EX LIBRIS
LUIS MONT
CLOTILDE L. MONT

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere hara como buen hijo lo que manda la sancta madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezir la verdad: q̃ no le verna mal alguno por ello.

QVICHVA.

huañuspari vcupachamã mi viñaypac rinca. Padreman villapuspaca alli christiano hinam sancta Yglesia mamanchiepa siminca ma ruranca. Checanta ari villacuchun: amapictapas manchancachu, manam cay cay huchacunacta villacuscan raycumãta ymamana allictapas muchuncachu:

AYMARA.

hihuasiosa mancapacha ropi viñayataqui mãtani padrero atamasinca asqui christiano hamapi sancta Yglesia tàycsana aropacama lurani. Checaqui halla atamasipa: hani q̃stisa acsaraniti, hanihua aca aca huchanaca atamasitapa laycuca cuna yancasa mutuniti.

Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor enestos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXV.

TERCERO

CATHECISMO

Y EXPOSICION DE LA Doctrina Christiana, por Sermones.

PARA QVE LOS CVRAS Y OTROS ministros prediquen y enseñen a los Yndios y a las demas personas.

CONFORME ALO QVE ENEL SANCTO Concilio Prouincial de Lima se proueyo.

IMPRESSO CON LICENCIA DELA Real Audiencia, en la Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor eneste Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

Joseph de Acosta.

ERRATAS DELOS SERMO-
nes en Romance.

Fol. 5. por ocasion, diga en si por oracion. Fol. 22. hojo diga hijo, Fol 59. an o diga tanto, Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro, Fol. 143. mucho mal diga mucho mas, Fol. 147. vimos, diga viuimos.

ERRATAS DELOS SERMO-
nes en Quichua.

Fol. 11. chatallayancaycupac, diga hatallincaycupac. fol. 25. hinquichicman diga rinquichicman, fol. 32. ricuncanchic, diga ricuncanchiccama, f. 40. Dios pi, diga Dios pa, f. 47 S. Pedro, diga sancto Padre, f. 73. simca minana, diga simincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharcanchu, f. 87. canmanam. diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta torayquip churinhuampas ypayquip ñañam huampas, diga mamallamanta torayquihuã turayquip churinhuampas ñañayquip huahuan huampas. f. 105. llosimu, diga llocsimun, f. 118. huchallicun diga huchallicunchu, fo. 136. huañuchicuñachu diga huañuchicuncachu, f. 141. huancoycuru diga huãcoyru, f. 148. sipas yacasac diga sipasyacusac, f. 150. llocaycusunquimã diga llullaycusunquimã.

ERRATAS DELOS SERMO-
nes enla lengua Aymara.

Fol. 18. saquisna diga, cancasina, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pusahua, diga pusihua, y, 24. vñachasinsa diga vnãchasinsa, f. 16. cusisisirita diga cacsisisirita, f. 26. cunimana diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 39. yocachatapi, diga yocahapi, f. 40. tuuipata, diga tucuuipata, f. 46. haquiripa diga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana. f. 58. sacramẽtonatsa diga sacramẽtonacatsa, f. 69. huchacha, diga huchaha. f. 75. viñayapataquipi comulgaspana, diga viñaya hihuañapataqpi comulgaspana. f. 90. casarasihata sutiusa &c huma marmisca baptizata christiano chanchapi casarasihata sutiusa &c. f. 95. huchachasima, diga huchachasitamay. f 97. huquispanti, diga huaquispanti, y 99. hupanti macha diga hampatima, cha, f. 107. tonquillo diga toncoquillo y. 106. haquepata vcãpi ancha collanahua, diga taquepatsa haquerahua ancha collana, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. taccha, diga tacaha.

PRO-

DON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Yslas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Austria, Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̃ desea y procura el bien delos naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta prpueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion delos dichos naturales, y reformacion delos sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que enlo vno, y enlo otro se diesse orden tan cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessaria para el aprouechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego enla dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, dela Plata enla prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catheciſmos, y Confessionario, y Preparacion para el Articulo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado enel dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA, Y para que los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru, significando los muchos daños, y inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catheciſmo, y Cartilla, y Confeſsionario enlos dichos Reynos del Piru assi por no se poder lleuar para lo imprimir alos nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño que se seguiria de venir viciosa la dicha impresion, y los errores, que se podrian mostrar alos dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuinientes se podrian seguir, que en gente tan nueua seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouechamiento especial, redundasse en tanto daño, de que dieron information ante los dichos nuestros Presiddente, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q̃ auia dela dicha impresion, y la notoriedad delas causas porque se pedia. Proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. Enla Ciudad delos Reyes, en trezedias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimiẽtos hechos enella, por los Reuerendiſsimos Arçobiſpo, y Obiſpos congregados enel Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Mageſtad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios a cerca de la impresion que se pide, se haga, del nueuo Catheciſmo para la doctrina delos Indios, y Confeſsionario, y Preparacion para morir, todo enla lengua delos dichos Indios, y vista la prouança, que se ha dado sobre ello, por do consta dela precisa necesidad, que ay de q̃ esto se imprima y el daño, q̃ enla conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q̃ dauan, y dieron licencia para que en esta ciudad enla casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o enla q̃ nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a bexo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impreſſor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Catheciſmo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendiſsimos congregados enel dicho Concilio, y el Confeſsionario, y Preparacion para morir, con que a la impreſsion assistan el padre Ioan de Atiença Rector dela Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha Compañia, con dos delos que se hallaron ala traduction della de nuestra lengua Castellana, enlas lenguas deles Indios, con que assi miſmo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Catheciſmo, y Confeſsionario, y Preparacion, enlas dichas lenguas, y con que el dicho impreſſor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicion que sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por quẽta y razon en poder del dicho Impressor, o de la persona a quiẽ se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que enello se occuparen segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia prouejere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas lugos a quiẽ tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para q̃ lo cõtenido enel dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real conscience, y bien delos dichos naturales aya effecto, y pa q̃ cosa, q̃ tãto trabajo y cuydado ha dado no q̃de sin el fructo q̃ desseamos, y cõ el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Visto por los dichos nuestro Presidẽte y Oydores, Gouernadores delos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̃ deuiamos mandar dar esta nuestra carta enla dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor para q̃ guardando el tenor y forma del dicho Auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion enlas dichas lenguas Quichua, y Aymara, enla casa, y Collegio dela Compañia de Iesus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el aposento dela dicha casa que señalare el Rector della, y con assistencia de las personas espressadas enel dicho Auto, y se ponga por cabeça dela dicha impression en cada cuerpo, assi dela Cartilla, Confessionario y Catheciſmos, y Preparacio̅ para la hora dela muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impression, ni vsar de ella. Y rogamos, y encergamos alos dichos Perlados, y sus Prouissores, Vicarios Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas Ordenes, q̃ no consientan, q̃ ningu̅ Doctrinãte este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catheciſmo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacio pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mãdamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido cõ el original, y para que conste, q̃ lo esta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Ioseph de Acosta dela dicha Compañia de Iesus, aios quales, y a cada vno dellos los nombramos por Correctores dela dicha impression, para q̃ vean si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se pueda vẽder y repartir y vsar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru y no se vse de otro alguno para la doctrina, y conuersion delos dichos Naturales en

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dõde fueren sacados, e impressos se ponga en el Archibo dela santa Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archibos delas nuestras Audiencias y chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y delas yglesias Cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena dela nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad delos Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçanal.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado de Monçon. | El L. Ramirez de Cartagena. | El Doctor Arteaga. | El D. Alõso Criado de Castilla.

TABLA DELAS MATERIAS Y COSAS NOtables que se contienen en los Sermones.

(.?.)

.A.

ABraham Patriarcha, Sermon. 7. Folio. 42. & sermon. 30. folio. 201. sermon. 24. fol. 148.

Abusiones diuersas de indios, se. 18. f. 104. y. s. 19. f. 109.

Abuso de yndios cerca delos enfermos. S. 17. f. 99. y cerca de los pobres, S. 27. f. 161.

Adam y Eua, su creacion, su cayda y los daños della, su penitencia, s. 7. f. 39. y. 42. y. s. 15. f. 84.

Adulterio peccado grauissimo, y la pena que merece, s. 24. f. 148.

S. Ambrosio Doctor. s. 8. fol. 46.

Agua bēdita. s. 28. f. 181. y s. 29. f. 191.

Ananias y Saphira muertos por su engaño. s. 20. f. 119.

Ancianos y viejos deuen ser respectados, s. 22. f. 134.

Angeles buenos y su protection, s. 6. f. 35. que son spiritus, s. 15. f. 87.

Angeles malos y su cayda, s. 6. f. 34. sus engaños, s. 17. f. 96.

Angel de guarda, s. 6. f. 36.

Anima es spiritu, e immortal, s. 1. f. 8. y sermon. 30. f. 104.

Animas de Purgatorio, y como deuen ser ayudadas &c., se. 30. f. 198.

Anrechristo y sus ēgaños, s. 31. f. 207.

Apostasia contra la fe quan enorme peccado, s. 4. f. 25. y. s. 5. f. 31. la causa y rayz della en los indios, s. 6. f. 34. y. s. 23. f. 145.

Apostoles embiados a predicar al mundo. s. 4. f. 25. y. s. 8. f. 43. y. s. 19. fol. 109.

S. Augustin Obispo Doctor, s. 8. f. 46.

Ayudar a bien morir, especial a yndios obra sancta, s. 17. f. 99.

Ayunar como y quādo, y los dias de obligaciō pa los indios, s. 21. f. 131.

.B.

Balthasar Rey y dolatra castigado por su embriaguez, se. 23. fo. 146.

Baptismo sacramēto, es de necessidad, itē de su ministro y effectos, s. 10. f. 58. Los niños hā de ser baptizados, fo. 59. y los adultos con q̄ preparacion, ibidē, y, s. 9. f. 52.

Baptismo no es reyterable, f. 60. en tiēpo d extrema necessidad quiē lo puede ministrar, f. 60.

Borracheras de yndios quā dañosas y el abuso en esto, s. 23. f. 139. dlos males q̄ causan en especial quatro f. 142. los peccados q̄ hazē vn borracho como se le imputā, fo. 145.

.C.

Cain fue maldito y porq̄, s. 21. f. 133.

Castigo diuino cōtra los malos, se. 1. f. 8. mientras mas se dētene ame

za mayor furor.f.24.f.144.
Castigos de Dios f. b. e diuersos pecados.f.2.f.16.
S.Catharina virgẽ y martir.f.8.f.46.
Charidad xpiana qual sea.f.27.f.168
Chicha llamada sora quan dañosa.f. 23 f.143.
Christianos dela yglesia primitiua como viuian f.8.f.46.
Cõmuniõ de indios,y como se hã de preparar para ella,f.13.f.75.
Cõmunion de enfermos,f.75.
Comulgar por Pasqua Florida y ala hora dela muerte,f.13.f.75.
Cõcilio Prouincial III.de Lima,f.13 f.75.y.f.17.f.95.y.f.20.f.120.
Cõfesiõ sacramẽtal necessaria,sea ẽtera,y las cõdiciones della,f.11.f. 61.y.f.12.f.67.
Cõfessar por Quaresma,o vna vez ẽ el año,itẽ pa comulgar, y ala hora dela muerte.f.11.f.63.64. 65.y. f.13.f.75.y.f.17.f.99.
Cõfessar a menudo.fe.11.f.64.
Confesion general que se dize enla missa,f.29.f.192.
Cõfirmacion sacramẽto de sus effe-effectos y ministro,f.14.f.78.
Creer y cõfiar en,n.S.Iesu christo es necessario pa saluarnos.fe.4.f.29.
Cruz vide ymagen,y signarse.
Curar sin superstició pueden los yndios.f.27.f.173.

.D.

Dauid Rey,f.7.f.43. su penitencia,f. 9.f.53.
Demonio vide Satanas.
Dibuujo general,fe.2.f.16.y.f.7.f.42. y.f.24.f.152.
Dios,vno y trino,f.5.f.27.y.31.
Dios,Criador de todas las cosas,fe. 5.f.31.y.f.6.f.34.f.7.f.39.
Dios,premiador de buenos y castigador de malos,f.1.f.8.
Dios es todo nuestro biẽ,fe.5.fo.30.
Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar,f.5.f.29.y,f.28.f.182. (f.41.
Dios traço ẽ remediar el mũdo,f.7.
Dios solo se ha de adorar y no las criaturas ni las guacas,f.6.f.36.fe. 18.fo.104.y.f.19.f.109.
Discipulos del señor,f.8.f.43.
Dispensar enlos impedimentos del matrimonio qẽ y como.f.16.f.93.
Disposició del alma para recebir los sacramentos,f.10.f.56.
Doctrina Christiana es necessario saberla y oyrla.f.5.f.27.y.f.21.f.129
Doctrina verdadera no se puede saber sin ayuda de Dios,f.5.f.27.
Doctrina dela f. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos de seguir,f.8.f.47.y.f.14.f.81.
S.Domingo confessor,f.8.f.46.

.E.

Embriaguez de suyo peccado mortal,fer.23,fol.155.
Encarnacion del hijo de Dios,y en que tiempo,f.3.f.18.
Enterrar muertos vide sepultura.
Escõder peccados enla cõfesiõ grauissimo peccado.fe.12.f.67.y.68.
Estado de continencia,f.15.f.83.
S.Esteuan prothomartyr,f.8.f.46.y fer.27.fol.171.
Estupro grandissimo peccado,f.24. f.151. Eua vide,Adam.
Euangelio,f.8.f.46. vide Doctrina.
Eucharistia,vide sanctissi. Sacramẽ.
Examen dẽ consciencia para la confesion.

fesion.f.12.f.67.
Extrema vncion sacramento,sus efectos,su ministro,f.17.f.95. q̃ los yndios la recibá de oy mas,fo.96.

.F.

Fe catholica y sus effectos. f.4.f.24.
Fe necessaria,y sea firme.se.4 fo.23.
Fe sin obras no basta para saluar. se. 9.f.50.y,f.27.f.161.
Fe cõ obras y charidad,se.27.fo.161.
Fiestas dla yglesia, y q̃les son d obligaciõ para yndios,f.21.f.123.y,124
Fiestas diuersas de yndios infieles, f.19.fo.115.
Fornicaciõ simple es pecado.m.ylo cõtrario es heregia.f.15.f.65.y.se. 24.f.151.
S.Erancisco cõfessor,f.8.f.46.

.G.

S.Gabriel.f.3.f.19.y.f.29.f.189.
Gloria celestial,f.31.f.vlt.
Gracia diuina y sus effetos,f.10.f.60
Grados diuersos de SS.f.8.f.40.
Grados diuersos de ministros Eccle siasticos,vide orden.
Gregorio Papa XIII.f.14.f.81.
Guacas,y ydolos se hã de abominar f.6.f.36.y.se.9.f.54.y.f.17.f.100.y f.18.f.104.y.f.19.f.109.
Guarda y obseruancia de la ley de Dios,f.27.f.161.

.H.

Hechizeros quan dañosos. f.4.f 24. su mala doctrina,f.9.f.52. como a cudẽ ala hora dl morir.f.17. f.99.
Hechizeros confessores,f.11.f.63.se. 17.f.100.f 18.f.107.f.19.f.109.
Hereges,y como se han de conocer, f.8.f.47.f.14.f.82.
Hijos como se hã de criar, y dl abuso d indios cerca dsto. se.22.f.134.
Holgar la fiesta,como y en q̃ se puedan ocupar,f.21.f.131.
Hõbre criado a ymagẽ d Dios pa la biẽ auẽturãça,f.1.f.9.y.f.7. fo.29.
Huyr dl peccado y sus occasiones es necessarjo.f.2.f.16.y.f.9.f.50.
Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños en los tratos y cõtratos,f.25.f.155.

.I.

Idolatria,vide Apostasia, & guacas.
Iesu christo hijo d Dios,su encarnaciõ,suvida hasta la ascẽsiõ.f.3.f.18.
Iesu Christo es todo nuestro biẽ y remedio.f.3.f.19. (4.f.18.
Iesu christo cõbida a su fe y amor.f.
Iesu christo Iuez de viuos y muertos f.3.f.21.y.f.8.f.49.y f.27.f.174.y f.30.f.195.y.f.31.f.203.
Iezabel destruyda y porq̃.f.25.f.158
Imagẽ de Christo,y dlos sctos como se hã de adorar,f.8.f.47.f.19.f.115.
Impedimẽtos dl matrimo.f.16.f.90.
Indios,especial yũgas porq̃ se vã diminuyẽdo,f.22.f.142.
Iudas Iscarioth.f.3.f.20.y.f.10.f.57.
Iuramẽto quãdo es licito.f.20.f.117.
Iurar falso graue peccado,f.118.que por ninguna via se ha de jurar.fo. 121.no se ha d jurar por cria.f.122
Iuyzio particular.f.30,f.195.
Iuyzio vniuersal.f.3.f.31.y,f.8.f.49.y f.27.f.174.y.f.31.f.203.

.L.

Ladrõ bueno como se saluo.f.9.f.54
S.Laurẽcio martyr.f.8.f.46.
Lazaro mendigo.f.30.f.201.
Lealtad entre casados,f.15.f.82.y. f. 22.f.136.y,f.24.f.148.

Ley diuina natural escrita enlos coraçones, f.18.f.101.
Ley escrita dada por Dios, f.102.
Ley Euangelica, f.4.f.24.f.3.f.18.f.27 f.167.ser.8.fol.46.
Libre aluedrio del hombre, f.1.f.10.y ser.8.f.48.
Limbo delos sanctos Padres, f.7.fo. 43.y, f.30.f.201.
Limosna ser.27.fol.173.là que se da por la Missa, f.13.f.74.là que se da por los diffunctos, f.30.f.198.o la offrenda enlos entierros, ibidem.
Loth, varon sancto, f.23.f.144.
Lugar de penitencia, no se da enla otra vida, f.30 f.195.
Luxuria y sus daños, f.24.f.148.

.M.

Malos y buenos viuen juntos y porque, f.8.f.48.
Maltratar al proximo de palabra o de obra, o aborrecerlo quã malo, f.22.f.138.y alos indios, f.27.f.169
Mandamientos dela ley dados por Dios, y confirmados enel Euangelio, f.18.f.102.
Mandamiẽtos dla ley son diez ibid.
Mandamiento primero, f.18.f.101.y f.19.f.108.
Mandamiento, II.f.20.f.117.
Mandamiento.III.f.21.f.123.
Mandamiento, IIII.f.22.f.131.
Mãdamiẽto V.f.22.f.136.y f.23.f.138
Mandamiento, VI.ser.24.f.147.
Mandamiento, VII.f.25.f.155.
Mandamiento, VIII.f.26.f.161.
Mandamiento, IX.y, X, f.26.fo.163.
S.Maria Magdalena, f.9.f.194.
S.Martin Obispo, f.8.f.46.
SS.Martyres, f.8.f.46.
Matar y matarse grã peccado, se.22. f.136.
Matrimonio sacramento como y cõ q̃ preparaciõ se hade recebir, quãdo se celebra, y su ministro, es vinculo perpetuo, f.15.f.86.
S.Miguel Archã.f.6.f.34.f.30.f.196.
Ministros dla yglesia y sus grados y como los de ordẽ sacro y religiosos no se pueden casar, f.14.f.80, y, f.16.f.93.
Missa y sus excellẽcias, y como se ha de oyr, f.13, f.75, y, f.14.f.79, y, ser. 21.f.124.
Mochachos como se hã de criar, se. 22.f.134. como fuerõ castigados los q̃ burlarõ de Eliseo Propheta, f.22.f.135.
Modo de enseñar a Indios de manera q̃ aproueche, in prologo fol.1.
Moysen, f.7.f.43.y, f.18.f.102.
Muerte comũ pa todos causada por el peccado, f.7.f.41.y, se.30.f.193.
Muerte de justos preciosa, f.30.f.193
Muerte de malos terrible, f.30.f.195
Murmurar como es peccado f.26.f. 162.

.N.

Necesidades spirituales y corporales pedir a Ielu christo las remedie f.2.f.25.y, f.28.f.183, y.f.29.
Niños hã d ser baptizados vi baptis.
Noe patriarcha, f.7.f.42.y f.22.f.132 y sus hijos Cã, Sẽ y Iaphet f.22 f.133
Nouissimos quatro ferm.30.f.193.y f.31.f.203.

.O.

Obispos successores dlos Apostoles de su poder, y ministerio, y como

son

son sobre los Sacerdotes, s.8.f.47 y ser, 14.f.78.
Obras de misericordia, s.27.f.173.y el riguroso juyzio q̃ se hara por las falta dellas, s.27.f.174.
Ochozias castigado, y porque, s.17.f.100.
Offrenda por los diffunctos, vide limosna,
Olio sct̃o para enfermos. s.17.fo.95
Olio sancto chrisma. s.14.f.77.
Oracion, q̃ cosa es y quá necessaria s.4.f.27.y.s.28.f.176.y.s 29.f.184. q̃ sea cõ fe y confiança. f.181.y.s.4. fol.47.
Orar dõde quiera se puede: mas en particular enla yglesia, s.28.f.182.
Oracio del Padre nuestro y Aue maria cõ su exposicio, ser.29.fol.185.
Oraciones diuersas dela yglesia, ser. 28.f.189.
Oueja perdida y hallada, se.9.fo.55.
Oyr missa, los domingos y fiestas de precepto, s 21.f.128. los dias de trabajo es saludable oyrla, ibidem.
Orden, sacramento, de sus effectos y ministro, y delos diuersos grados que tiene &c. s.14.f.78.

P.

S. Pablo Apostol, s.27.f.171.
S. Pablo primer hermitaño, s.8.f.46. enla Aymara.
Padres carnales hã d̃ ser obedecidos y reuerẽciados y ayudados s.22.f.132
Padres spũles y los q̃ nos goviernã d̃ bẽ ser obedecidos, s.22.f.133.
Papa vide, summo Pontifice.
Paraysso de deleytes, s.7.f.79.
Passion del Señor, s.3.f.20.
Phariseos psiguidores d̃ n. s.s.3.f.20
Peccado q̃ es, y el mal q̃ ha hecho y haze, s.1.f.8.y.s.2.f.11.y se.9.fo.51.
Peccado original, s.7.f.40.y.s.10.fo. 59.
Peccado mortal y como se perdona, s.29.f.186.
Peccado venial y como se perdona, fol.186.
Peccado de luxuria y sus differẽcias y especies, s.24.f.150.
Peccados occultos no se hã d̃ dezir por ay, sino aquiẽ lo puede remediar, s.26.f.162.
S. Pedro principe dlos Apostoles, s. 8.f.43.y, s.14.f.82.y, se.27.f 171. su penitẽcia y lagrimas, s.9.f.53.
Peligro d̃ muerte, lo q̃ debemos hazer entonces, s.11.f.63.y, s.12.f.75. y s.17.f.98.
Peligro de alma y cuerpo debemos acudir a Dios, s.183.
Peligro en que esta el q̃ pecca actualmente o esta en peccado. ser. 24. fol.173.
Penitencia verdadera y contricion necessaria, serm.9. foli.50.y.52. y ser.11. fol.62.
Penitencia sacramento, vide confession.
Pensamiento y desseo malo quando es peccado mortal, serm.26.fol. 165.
Pharaon Rey castigado en tiempo de Abrahã, s.24.f.148. Pharaõ en tiẽpo d̃ Moysen, s.18.f.102.
Pitança vide limosna.
Premio de buenos. foli.8.y, serm. 27.fol.174.y serm.30.y, serm.31.

in

in fine.
Perdonar las injurias al proximo, ſ. 29. f. 197.
Poteſtad delos miniſtros dla ygleſia ſiempre dura, ſ. 8. f. 42.
Purgatorio, y quienes deſcienden a eſſe lugar, ſ. 10. f. 196.

.Q.

Quatro coſas ha de hazer el Chriſtiano, ſ. 4. f. 73 y, ſ. 30. f. 192.
Quareſma tiempo de ayuno, ſ. 21. fo. 130. y cõfeſſar por eſſe tpo ſ. 11. f. 63.

.R.

Razones contra la ydolatria, ſ. 6. fo. 36. y, ſ. 18. f. 104. y, ſ. 19. f. 109.
Rico auariento y ſu pena, ſ. 30. f. 201.
Ritos y ceremonias ſanctas dla ygleſia Romana, dela miſſa, ſ. 14. f. 79. y. ſ. 29. f. 191.
Remedio vnico delos peccadores Ieſu Chriſto nueſtro, S. ſ. 3. f. 18.
Reſtitucion de lo hurtado o mal lleuado es neceſſaria, ſ. 25. fol. 160. el pobre cõ hurto cõ deue hazer, f. 161.
Reſurrection del S. ſ. 3. f. 20.
Reſurrection vniuerſal, ſerm. 31. fol. 208.

.S.

Sacerdotes y ſu miniſterio, ſ. 8. f. 48. y, ſ. 11. f. 63. y, ſ. 13. f. 75. y, ſer. 14. f. 78. deuen ſer reuerenciados, ſer. 14. f. 80. y aunque ſean malos valen los ſacramentos que adminiſtran, ſ. 8. fo. 47.
Sacramento que coſa es quantos y quales ſon, quien los inſtituyo, ſ. 10. fol. 56.
Sacrificio del altar, ſerm. 14. foli. 79. y ſerm. 13. fol. 73. y, 75. y ſerm. 21. fol. 125.
Sanctiſsimo ſacramento del altar y ſus excellencias e inſtitucion &c. ſ. 13. f. 71. y, ſ. 21. f. 126.
Sanctos Patriarchas y el pueblo de Iſrrael, ſ. 7. f. 42.
Sanctos del teſtamento viejo ſe ſaluaron en virtud de Chriſto, fo. 43.
Sanctos del cielo y los diuerſos grados dellos, ſ. 8. f. 40.
Sanctos Apoſtoles, martyres y demas ſanctos q̃ celebra la ygleſia volarõ al cielo derecho, ſ. 30. f. 195.
Satanas y ſus engaños, ſ. 6. f. 34. y ſe. 7. f. 40. y ſe. 17. f. 96.
Seno de Abraham o Limbo, ſ. 7. f. 43. y ſer. 30. f. 201.
Señales antes del Iuyzio final, ſerm. 31. f. 203.
Sepultura y ẽtierro d̃ muertos, ſ. 1. f. 9. los officios y oraciones q̃ haze la ygleſia por diffuntos. ſ. 30. f. 198.
Sermon. I. delos primeros preſupueſtos dela fe, fo. 8.
Sermon. II. del peccado y de ſus daños, f. 12.
Sermon. III. del remedio delos hõbres q̃s Ieſu Chriſto, n. S. f. 17.
Sermon. IIII. delo que deue hazer el hõbre para ſaluarſe, fo. 23.
Serm. V. dela vnidad de Dios y dela ſanctiſsima Trinidad. fol. 27.
Se. VI. dla creacio dlos Angeles y cielos, y cayda d̃ Luzifer. fo. 33.
Sermon. VII. dela creacio dela tierra, y del hõbre, y de ſu cayda y dl remedio della, fo. 38.
Sermon. VIII. de la ſancta ygleſia catholica y ſu cabeça &c. f. 42.
Sermon IX, dela fe, y peniiẽcia verdadera. fol. 50.

Ser.X.delos sacram.en comun,y en especial del Baptismo,f.56.
Ser.XI.del sacram.de la confesion, a quien y como y quando se hã d confessar.f.61.
Serm.XII.delas condiciones requisitas para q̃ la confesion sea valida y del siglo della,f.66.
Serm.XIII.del sanctissimo sacramẽto dela Eucharistia,y de la sagrada comunion,f.71.
Sermon.XIIII.del sacramento dela Confirmacion y del de Orden, y del estado Ecclesiastico, y dela se de Apostolica,f.72.
Sermon.XV.dela continencia,item del sacram. de Matrimonio. f.83.
Sermon.XVI.delos impedimẽtos q̃ annullan el matrimonio.f89.
Serm.XVII.del sacra.d̃ la Extrema vnction,y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros,f 95
Serm.XVIII.delos diez mãdamientos y en especial dl primero,f 101
Sermon.XIX.contra la ydolatria,y superstitiones,&c.f.109.
Serm.XX.del segundo mandam.de los juramentos y votos.f.112.
Serm. XXI del,III. mandami.delas fiestas y ayuno y dela missa.f.123
Serm. XXII. del quarto mandam.f. 131,item del quinto.f.136.
Serm.XXIII. dela embriaguez y de sus daños ẽ especial quatro,f.138
Sermon, XXIIII. del sexto mandamiento.f.147.
Sermon.XXV del septimo mandamiento,del hurto y del engaño,y dela restitucion,f.155.
Sermon.26,del octauo mandamiento,f.161.item del.9.y del.10.mandamientos f.163,
Sermon 27.dela charidad limosna y obras de misericordia.f.167.
Sermon.28.de la oracion y de la necessidad y pronecho dlla,quãdo, dõde y como se ha d̃ orar.fo.176.
Sermon.29. de la oracion del Padre nuestro y Aue maria, y del persignarse y otras cosas sanctas,f.184,
Serm. 30. delos quatro nouissimos en especial dela muerte y juyzio particular para cada vno, itẽ del purgatorio y delos suffragios por las animas q̃ estan enel,itẽ del infierno,y del rico auariento,f.192.
Serm.31.del juyzio final,delas señales que hã de preceder,y otras cosas tocantes a esto,y dela resurrectiõ general,y gloria eterna.f.203
Sigillo dela confesion,f.12.f.70.
Signarse y sanctiguarse del xp̃iano quã saludable,f.6.f.31.y.f.29.f.190
Simon mago maldito,f.10.f.57.
Sinderesis dela conscientia,f.2.f.15. y.f.22.f.149.
Sodoma y gomorra abrasadas,se.2. f.17.y.f.24.f.152.
Sol ni luna &c. no han de ser adoradas,f.6.f.36.
Subir el precio por razon del fiado es peccado,f.25.f.156.
Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad,f.8 fo.47. y,f.14.f. 81.y.f.16 f.63. f 21.f.124 y.130.de su election,f.14.f.82.

.T.

Templo vide yglesia.
Tẽtaciones dl demonio en especial a la hora dela muerte. f.17.fo.96,

Tiem-

Tiẽpo en q̃ nueſtro ſeñor Ieſu chriſto vino al mundo, ſ.7.f.43.
Trabajar en dias de fieſta quando y como ſe puede hazer, ſ.21.f.
Trinidad ſanctiſsima vn ſolo Dios, ſ.4.f.24 y.ſ.5.f.31.

.V.

S.Vicente martyr.ſ.8,f.46.
Vida eterna deſpues deſta, ſe.1.f.9.y en muchos lugares.
Virgen Maria nueſtra ſeñora madre de Dios y abogada nueſtra, ſ.3.f.19.y.ſ.7.f.42.y.ſ.29.f.189.
SS.Virgines del Señor, ſ.8,f.46.
Votos ſe deben cumplir, ſe.20.f.122.
Vſura peccado graue, ſe.25.fol.156.

.Y.

Ygleſia catholica fundada por Chriſto nueſtro ſeñor.ſ.8.fo.48.
Ygleſia Romana, y la ſancta ſede Apoſtolica, ſe.8.fo.48.y, ſerm.14.fol.81.
S.Ynes Virgen y martyr, ſe.8.fo.46.
Ygleſia templo de Dios caſa de oracion, ſ.28.f.182.
S.Yſabel madre de ſant Iuã Baptiſta ſer.29, fol.189.

Fin dela Tabla.

TERCERO CATE

CISMO, Y EXPOSICION

DE LA DOCTRINA CHRI-

ſtiana por Sermones.

NOS DON TORIBIO ALPHONSO Mogrouejo, por la gracia de Dios, y de la ſancta Yglesia de Roma, Arçobiſpo de los Reyes, y del conſejo de ſu Mag. &c. Auiendo viſto el Cateciſmo tercero, y expoſicion dela Doctrina chriſtiana hecha por Sermones, conforme a lo que enel Concilio Prouincial, que ſe celebrò en la Ciudad delos Reyes el año paſſado de ochenta y tres, ſe platicò y traìo: y los pareceres, que los Theologos, y perſonas doctas, que por orden, y comiſſiõ nueſtra vierõ el dicho Cateciſmo: y expoſiciõ dela Doctrina chriſtiana, en ſu approbaciõ dierõ. Dezimos, q̃ approbamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y ſana doctrina, y por muy vtiles, y prouechoſos, para que ſe predique, y enſeñe por ellos la Doctrina chriſtiana a los Indios: y que aſsi ſe publiquen, e imprimã juntamẽte con el Cateciſmo, ſegun y como eſtan eſcritos y ſe contienen en eſte original, que nos ha ſido exhibido. En teſtimonio deloqual, lo firmamos de nueſtro nombre: y lo mandamos ſellar con nueſtro ſello, y refrendar de nueſtro ſecretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mil y quiniẽtos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiſcopus de los Reyes.

Por mandado de ſu S. Illuſtriſsima,
Ioan Rodriguez Secretario.

DEL MODO QVE SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.

LA CHARIDAD CHRISTIANA q̃ obliga y conſtriñe (como dize el Apoſtol) a que buſquemos, no a noſotros, ſino a Ieſu Xpō, enſeña al que trata con pequeños, que ſe haga pequeño, y huelgue antes de baxar, y condeſcender con los baxos para ganallos en Dios, que no de ſubirſe en coſas altas para cobrar opinion de ſabio. El miſmo Apoſtol. S. Pablo q̃ dio el auiſo, moſtró en ſi admirablemente tambien el exemplo, Facti ſumus (dize eſcriuiēdo alos Theſſaloniceenſes) paruuli in medio veſtrum, tan quā ſi nutrix foueat filios ſuos, ita deſiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non ſolum Euangelium Dei, ſed etiam animas noſtras. Por el ſimil que pone en ſi del ama q̃ cria, declara eſcogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueua y tierna, y el q̃ deue ymitar qualquier miniſtro de Xpo, zeloſo de la conuerſion, y ſalud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5

Rom. 12

1. The. 2

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos loque le da gusto, por acudir a su chicuelo. Loqual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrinan gente nueua é la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos spirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas enel particular de que hablamos, es cosa notable lo q̃ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduierte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando aniñadamẽte, y gorgeádo con ellos. Y aun los hombres con canas en siẽdo Padres, no se empachan de parlar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tñ optát homines habere infátes, quibus id exhibeát: & suauius est matri minuta mása inspuere paruulo filio, q̃m ipsam mãdere, & deuorare grandiora. Mas de los q̃ por imprudécia a los peq̃ños les dan mas rezio manjar, de loque sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziázeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habét, hoc est, simplici & rudimentaria doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem siquis

Aug. de cat. rudibus. c. 12.

Luc. 12.

S. Greg. Naz. in Apolog.

siquis ipsis præter vires admouerit, eius põdere oppressis, atq3 obrutis pristinas etiá vires labe factabit. Esto hazen los Predicadores y maestros dela ley euãgelica, que no teniendo la consideracion que deuen, mas excediẽdo dela capacidad y necesidad de los oyentes se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en esti lo leuantado como si predicassen en alguna corte, o vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran daño, porq̃ offuscan, y cõfunden los cortos y tiernos entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S. gregorio Papa exponiendo aquel verso de Iob. Qui ligat aquas in nubibus suis, vt nõ erumpãt pariter deorsum. Donde declarando como los Apostoles y predicadores son nubes, que llueuẽ el agua de la doctrina celestial, dize. Curauerũt summopere rudibus populis plana & captabilia, nõ summa atq3 ardua prædicare. Nã si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore funderent, immensitate eius auditores suos opprimerẽt, potius quã rigarẽt. Y no ay dubda sino que es esta vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos son como nubes esteriles que llama la Sriptura, sin agua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en lugar de llouer mansa lluuia q̃ se empape en la tierra y fructifique, son como aguaceros que espantan y enturbian los flacos entendimientos. Hase pues de acõmodar en todo ala capacidad de los oyẽtes el que quisiere hazer fructo con sus sermones o razonamiẽtos. Y siendo (como son) los Indios gente nueua y tierna en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

Iob. 26.

greg. lib 17. mor. c. 14.

Iudæ.

altos y leuantados entẽdimiẽtos, ni enseñados en letras, es necessario lo primero, que la doctrina que seles enseña, sea la essencial de nuestra fè, y la que es de necessidad saberla todos los christianos. Esto llama el
Heb, 5. Apostol elementos, o A.B.C. dla doctrina de Dios, como son las cosas q̃ se contienẽ en el catecismo, o cartilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sagrada Scriptura, o de pũtos delicados de Theologia, o de moralidades y figuras, como se haze con Españoles, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues semejãte manjar solido, y q̃ ha menester dientes, es para hombres crecidos en la religion christiana, y no para principiantes. Porque acaece que muchos Indios despues de auer oydo largo tiẽpo sermones, si les pregũtays, que sienten de Xp̃o, y de la otra vida, y si ay mas q̃ vn Dios, y cosas tales que son el A.B.C. Christiano, los hallays tan ignorãtes, q̃ ni aun el primer concepto de esso han formado, que cierto es vn gran vituperio acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̃ enseña a Indios de repetilles con diuersas occasiones los principales puntos de la doctrina christiana, para
Phil. 3. que los affixen ẽ su memoria, y les seã familiares. Eadẽ scribere mihi quidem nõ pigrum, vobis autem necessarium, dezia el Apostol. Y assi es en estos, que como a discipulos rudos, cõuiene inculcalles los puntos mas essenciales de nuestra religiõ, especial en los que ellos padecẽ mas ignorãcia, como es la vnidad de vn solo Dios, y q̃ no se ha de adorar mas de vn Dios, que Iesu

Xp̃o

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Saluador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se condéna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̃ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̃ só los fundamẽtos esse ciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es necessario con todas occasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que esté muy ẽterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos. *Heb. 6.*

El tercero auiso es dl modo de proponer esta doctrina, y eseñar nuestra fé, q̃ sea llano, senzillo, claro, y breue q̃to se cõpadezca cõla claridad necessaria. Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuãtado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lenguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quié platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmẽte el que enseña ha de tener presente el entẽdimiẽto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierte el sabio quando dize. Doctrina prudẽtium facilis. *Prou. 14.*

El quarto auiso, y el mas importãte es, q̃ de tal manera se propõga la doctrina xpiana, q̃ no solo se peiba, sino q̃ tãbien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del coraçon, y leuantar el alma, paraque assiẽta á cosas, que

ſon ſobre todo nueſtro entendimiento y no cõformes a nueſtro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y efficacia del que predica, o enſeña. Pues aun q̃ no podamos hazer euidencia deſtos myſterios podremos bié moſtrar que ſon muy creybles y dar ſatisfaciõ de nueſtra fé como dize la Scriptura. Y aſsi lo hazian los Apoſtoles quando predicauan alos Iudios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdoſe con los vnos de los teſtimonios de la Scriptura que teniã y con los otros de la buena razon, y ſentẽcias de ſus ſabios. Mas es de aduertir que con los Indios no ſiruẽ razones muy ſubtiles, ni les perſuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les perſuade ſõ razones llanas y de ſu talle, y algunos ſimiles de coſas entre ellos vſadas. Exemplos tambié de coſas que la Scriptura cuenta, y ſobre todo el deſcubrirles ſus errores, y moſtrarles la burleria y falſedad que contienẽ, y deſauthorizar a ſus maeſtros los hechizeros declarando ſus ignorãcias, y embuſtes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como ſe tenga cuydado de ſaber de rayz ſus ritos y ſuperſticiones. Vltimamẽte por experiẽcia conſta q̃ eſtos Indios (como los de mas hombres) comũmente mas ſe perſuadẽ, y mueuen por affẽctos, q̃ por razones. Y aſsi importa en los ſermones vſar de coſas q̃ prouoquẽ y deſpiertẽ el affecto, como apoſtrophes, exclamaciones, y otras figuras que enſeña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu ſancto quando arde el ſentimiento del predicador euãgelico. El Apoſtol dezia. Vellem apud vos eſſe modo, & mutare uocẽ meam. Porque ſin dubda aun que

Pſal.92
1.Pet.3.
Act.23.
Act.17.
Gal.4.

ſus

sus cartas tenian mucha efficacia, era sin comparacio mayor la de su pronunciacion y semblante con q̃ daua vn espiritu del cielo a todo quanto dezia, y por esto aconseja tanto Sant Augustin, que el predicador que desea imprimir la palabra de Dios en otros por sermones, la imprima primero *por occasiõ. Y aũ que esto es general a todos: pero muy especialmente se experimenta q̃ los Indios como gente de suyo blanda, en sintiendo en el que les habla; algun genero de affecto, oyen y gustan y se mueuẽ estrañamente. Por que ellos entre si mismos en su lẽguaje tienẽ tanto affecto enel dezir, que parece a quien no les conoce pura affectacion y melindre. Asique vsar a bueltas de la doctrina que se enseña, algunos affectos conque se prouoquen a amar lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy importante para el q̃ vuiere de predicar a estos Indios. Y todas estas aduertencias, y otras que se offrezcan, no las deue tener en poco elque desea ser obrero de almas, y tratar dignamẽte el ministerio dela palabra de Dios.

*aug. lib. 4. de doct. christ. c. 15.

*.en q̃ por occasiõ.

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO catecismo, o sermones sobre la doctrina christiana, y del fructo q̃ se puede sacar dellos.

AViẽdose pues tratado enel Synodo prouincial, que se celebro en la Ciudad de los Reyes el año passado e dochenta y tres, del catecismo y forma de enseñar la doctrina christiana alos Indios, parecio a los Prelados y otras personas graues y expertas, que vltra del

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiessen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̃ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̃ para esto se recite, y repita de coro quádo se juntá ala doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̃ no solo la percibiessen, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábié se persuadiessen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermõ o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̃ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̃ el dicho Cõcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commissiõ del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y cõ approbaciõ del Metropolitano se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctrinã Indios, o de nueuo predican el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accõmodados a la capaci-

dad

dad de Indios: y conforme a los auiſos que arriba ſe há dicho, haſe tenido cuenta, de que la doctrina ſea de coſas eſſenciales, y las q̃ ſon mas importãtes, ſe repitan muchas vezes, y el eſtilo ſea humilde, y facil, y raz ones llanas, o ſimiles, que perſuadá lo que es cõtra errores, o vicios mas vſados étre Indios: y q̃ la miſma doctrina lleue alguna mezcla d̃ exhortaciõ y affecto. Y aũq̃ eſto no ſe aya hecho como era de deſſear, daſe ſi quiera occaſiõ, para que ſe entienda como ſe ha de hazer. Aũ que la doctrina de los Sermones es la miſma del cate - ciſmo, no va todo por el miſmo orden, mirando a la mayor cõmodidad para ſer biẽ percebida. En los primeros ſermones ſe trata delos myſterios de nueſtra Fé, poniendo primero los fundamẽtos y pũtos mas ſubſtã ciales, y deſpues lo de mas por modo de narraciõ, que es el mejor modo de catechizar, como S. Aguſtin enſeña, y ſe vè por experiencia, y aũ por exemplo dela ley eſcripta, y euangelica, que ambas ſe enſeñan por narra cion, y hiſtoria, la vna enel Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Deſpues de la fé ſe trata de la penitencia interior. Deſpues de los Sacramẽtos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras eſto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las coſtũbres chriſtianas, y vicios contrarios mas fami liares a eſtas gentes. Al cabo de los Nouiſſimos, cõ q̃ ſe cõcluyẽ los myſterios de nueſtra fé, y ſe deſpierta la eſperança y amor para cũplir la ley de Dios, q̃ por todos ſon treynta yvno ſermones. Poneſe ẽ cada ſermõ la sũma al principio, para q̃ ſe noten los principales pũctos

de la doctrina christiana hanse traduzido ẽ las léguas genetales del Cuzco,y Aymara por los misмos,que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo(aun q̃ no todos) por q̃ la ausencia,y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar ajuntarse todos:ni ay tãta necesidad,pues los principales terminos,son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ,como lo es el catecismo, sino de pura volũtad del q̃ quisiere aprouecharse deeste trabajo:y assi le queda lugar a cada vno a q̃ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua,o de letras, o de ábas cosas:por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto,podra sin dubda hazer gran fructo ẽ los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria,y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso assi entre hombres muy sabios en la yglesia sancta,y es parecer muy approbado de S.Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana assi. Sunt sane quidam,qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntient, excogitare non possunt.Quod si ab alijs sumant,eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt.Esto alaba S. Agustin. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predican por papeles,y cartapacios de otros.Y si lo hazen con espiritu,

aug.lib. 4.de doc christ.c. 29.

espiritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Assi podrá ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y occasion a otros mas habiles y platicos en la lé gua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y terná paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̃ solamente se leyesse, o recitassen, no dexariá de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfade destas papitas de niños: pues no se han de mirar estos sermones, sino como dichos a gẽte nueua é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̃ pareceran cosas muy nueuas y muy gustosas, las q̃ miradas en si, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̃ escriue assi. Si visitata, & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cõ gruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amorem, & copulatis cordi corũ etiã nobis, noua videbuntur. *Aug. de cat. rud. c. 12.*

El simil que trae a este proposito es galano. Quãdo estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̃ agrade, se pone de nueuo a mirarla, es cosa cierta q̃ cõ el gusto de q̃ agrade al otro, a nosotros tambié nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de

espa

espacio, assi ha de ser y es en los que tiené amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religió christiana, se hazen nueuas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nueuo las oyen, y gustan dellas.

SER-

SERMON PRIME

RO ENQVE SE DECLARAN LOS primeros presupuestos de la Fé,

ES A SABER QVE AY OTRA VIDA DONDE vã nuestras almas, por que son immortales: que Dios hizo al hombre para que goze del: y por que es justo, a los buenos da descanso, y a los malos pena.

HERMANOS MIOS MVY AMADOS, DESSEO enseñaros la verdadera ley de Dios, paraque conociendo y amando el bien, salueys vuestras animas. Oydme con attencion, porque os va la vida en saber el camino del cielo: y si me escuchays, entendereys qual es lo bueno q̃ aueys de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Esto enseña la palabra de Dios.

la

QVICHVA.

ANCHA munaſcay, churijcuna, apũchic Dioſpa ſimintan yachachijta munayquichic, allicta ricciſpa munaſpa animayquichicta quiſpichincayquichicpac. Chayraycuari, ſoncocama vyarihuaychic, hanacpacha ñãta yachaſpatacmi quiſpinqchicman Tucuy ſoncoyquichic huãvyarihuaptijquichicca, allicapas, manaallicapas vnanchachiſcayquichicmi, allicta munancayquichicpac, manaallicari viſchuncayquichicpac. Caytaca Dioſpa ſimimmi yachachi,

ñcca

AYMARA.

Ncha huaylluta, yocanacaha capaca Dios apuſſana checa camachita aropahua humanacaro yatichaña amahuapiſcaſma aca Dioſna collana aſquacpa yatiſſina, munaſsinſa, quicpa Diolaro quiſpiñamataqui. Checa chuyma halla yſlapita, haracpacharo mana taqui yatiſsimpiña viñaya hacaña haquicahata. Chuymacama ilapimanca, napi vnanchayamama, aſqui luraña munañamataqui, y icaſca hayta ñamatáqui. Acaſca Dioſna aropahua yatichiſto.

Acara

la qual yo os vẽgo a declarar, como Iesu Coristo nuestro Señor nos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

PRIMERAMENTE, hermanos, bien sabeys, q̃ soys hõbres como yo, y como los demas; y q̃ todos los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tenemos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de huesso como el cuerpo, pero con ella viuimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hazemos muchas cosas; y en saliẽdo esta alma del cuerpo (que es quando muere vn hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin mouerse como vna piedra, o vn pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quãdo sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales, que

QVICHVA.

ñocaricayta yachachiqueyquichic tacmicunã hamuyquichic. Cay simicta runacunacta yachaching, ñispã Iesu xp̃o camachihuaycu paypa rantin padrecunacta, cunacpac ñiscacunacta.

CHurijcuna, caytarac ñaupac lla vyaribuaychic. Ñamari caytaca yachãquichic. Camcunapas llapanchicpas runacamam canchic, pana animanchicta, (mana aychayoc, manatullu yoc cascanmanta) mana ricunchicchu, y cay animayoc caspam, rimanchicpas, purinchicpas, yuyanchicpas, munãchicpas, ymahaycanchicpas. Ychaca cay animanchic, cay aychãchicmãta ragricuptinmi huañũchic, huañuspari manam rimanchicchu, manañam yuyanchiccchu, manañam ymanãchicpaschu, rumihuãcurpahuan pactapunim cãchic. Cay animanchicri, aychanchicmãta llocsispa, manam huañũchu manam puchucacunchu, llamacunahina:

Caua

AYMARA.

Acaraqpi nas humanacaro yatichiri hutasma Iesu Xp̃o, Dios apussapiña nanaca, yananacparo, predicadoranacparo, aca aronacaba haqnacaro yatichapiscama sasin camachito.

COllanaca, acara nayraq isapapiscama, yocanacay. Acasca niapi yatipiscata. Humanacaca, nahama, yacapa haquenacahamapi haque cancapiscata. Taque haquenacapiña aca hanchi manquina mayni animanitana. Aca animasca pañasa hani vñatãti (hãchiuisa, chacauisa cancatpata) maasca hupampihuahacãtana, arositana, sarãtana, hamutasitana, amacasitana, munãtana, cunasa, cauquisa lurãtana. Haq̃ hiuipanca, aca animapahua hanchipat halacti; halactipã pachaquiraquipi, hanchicachuymauisa, hani cunsaisapiri tucu, hani hunuctiti, maya calahama, lacca champahamaraquipi tucu. Aca chuyma, anima sutinica, (yocanacay) aca hanchira halactasin hanipi tucusiti, haniraquipi pusicayuninacahama hiuiti.

Caua

que en muriendo el caualllo, o el perro le echays enel muladar, yno ay mas cuenta cõ el, por que ya se acabo del todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiẽto, y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o caualllos. Porque si pensays? por que el alma viue todauia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduuieron muy errados y engañados, pero biẽ atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas viuian en la otra vida. Esto mismo dize la palabra de Dios

QVICHVA.

Caualloca, allcoca huañuspa yaneã viſchucayã, vçucayã, runaca manã hinacpac ñiſcachu canchic. Yallinracmi animãchic veũchicmantalloc ſsiſpa pachalla huc cauçayman rin, chaycauçaypim ari viñaypac cauçanca. Chayraycum runacunaayãta cuyacuſpa, çumaſta pampãcu, huacintapas huacichachipuntac. Allco huañuſtaca, caullo huañuſtaca manam hinacchu, yácallam maypipas viſchuc. Ymaraycutac ayancunaſta runacuna pampacpas, ymacpas? animãmi viñaypac cauçã, chayraycum ayãta allichaſcaſta ricun ancha cuſsicũ. Caycunã ñiſcaytaca machuyq̃ chiccunapas checantam vnanchar cãcu (panayina haycaſta ñauçahina hapraycachacpas, pantaycachacpas) Y, huc cauçay cãmi, chay cauçaypim animacuna veũnmanta lloc ſsiſpa viñaypac cauçan, ñiſpam ñiccarcãcu. Cay quiquillãtatacmi Dios paſiminpas

Xpi

AYMARA.

Caualllo, anocara hiuipanca q̃llauiro, hamauiropi haccurpijrita, viñayataqpi hiui ſaſsinſa hani hacuritati. Haq̃nacaſca hanipi vca hamatiçã cãtana. Aca animaſla hãchita halaſtaſsica hanihua tucuſsiti, viñayataqpi hacani. Vca layeupi haq̃nacaca amayanaca amaya vta hatintaſsina ymãtiri, haniraqpi huatanauiroham auiro caualllo anocarahama ycarpijriti. Cunaſupa halla amayanaca imãtana? Haq̃n animapahua viñaya hacqui, vcalayeupi hãchipa imãtena, quicpa animaſa, hanchipa imataypanca cuſsiſsipi. Aca aroſca nayra achachinacama yatipiſcanahua. Pañaſa panta pantanacaſsina ancha acca llullacama yatichapiſcana: maaſca, acapachana hacaña tucuſsipana maya hacaña hucaraq̃hua, aca animaſa hanchita halaſtãſina hanihua tucuſsiti, viñayapi hacani, ſaſsin checa aropi aroſsitãuina. Aca quicpaquiraquipi Dioſsna quillcapa chri-

BB,

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas, que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buẽ hijo le hõra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja cõ el y le castiga.

Assi

QVICHVA.

christianocunaman yachachisca yñi chihuanchic. DIOSPA siminri mana pantacmi, mana llullacmi cay simim ñin. Cay cauçaypuchucaptin, huc cauçay cãmi ñispa, chay cauçayri mana tucuc, mana puchucacucmi, animacunari viñay cauçacpac camascam; Diosman ſonco runap animãmi, huc cauçaypi cusiçamacuy cauçayta viñaypac cauçãca, mana Diosman ſonco runap animãmi cana, huc cauçaypi viñaypac ñacay mana cauçãca, ñispa caycayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuni Diosninchic cama chin. Alli runaca, manachu DIOSPA simin cama cauçascanmanta, cusinchaypacta? mana alli runari manachu huchanmantaca muchuchipactac? Y, checam. Yumaquẽchic yayãchicpas ſoncoyoc cachinactacmi cahuãchic, yupaychacuc ſonco churintaca, huayllucmi, munacmi, hatun ſoncoctaca macacmi, chienicmi, miraracmi.

AYMARA.

xpõnacáro yatichisto. Aca quillcasca checa aronihua, hanipi pantañapa, llullañapasa yatisici. Diosna aca quillcapahua, aca haca tucusipana, maya viñayataq hani tucusiri haca ñahucaraqhua, haqnàcana animanacpaca hani hiuiri, hani culluripi, vratsca asq haqnaca, Diosaro chuymaninaca haracpachanahua viñayataq cusisisini, yáca haqnaca, Diosaro hani chuymaninacasca mãcapachanahua viñayataq mutuni, ſalsimpi yatichisto. Acasca checan collanapunipi Dios apussa camachi. Atamita, Asq haqca Diosna aropahuacaychatpata haniti asquirochata cãcani? Yancanacasca, Diosna aropa hani huacaychalsinyanca huchachasiuipata, haniraquiti mutuyãtacani? Ampi checahua, vcsataquipi. Hathasiri alqui chuymini auquisa vca hamaraqpi luri. Asq chuymani, hupan aropa caturi yoepaca anchapi hacuri, yupaycharaquiri, hacha tunu chuymani yoepaca ancha capisisisin mutuyripi.

Cama

Apu

Assi tãbien los señores q̃ mãdã, y rigẽ los pueblos, hõrrã y hazen bien a los q̃ les sir uen y obedecen: y a los soberuios y mãlos los açotũ y castigan, y aun a uezes los mã dan matar, y todo esto justamente. Porque la virtud merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios que esta en el cielo, y es Señor de todo el mũdo como es bueno y justo, tiene mucha cuẽta cõ todos los q̃ en esta vida viuieren, y mira si obrã biẽ o si obrã mal: y a los buenos y obedientes les da premio de gloria, y a los malos, y rebeldes a sus mãdamiẽtos castigo de infierno. Este Dios es pa dre de todos los hõbres, y los tiene por hijos. Porq̃ assi como el hijo es semejante a su padre, y es como ymagẽ suya, assi los hõbres los hizo Dios a su ymagen y semejãça.

QVICHVA.

Camachic apucunapas runacta hina ctacmi, soncocama yupaychaq̃ntaca, siruiqntaça cuyacmi, allichacmi. Huananactaca, apuscachacsoncocta ca macacmi, muchuchicmi, ñañispa ri huarcuchichicpasmi, cipichichicpasmi, huañuchichicpatmi. Cayrico llanã camachiscapunim. Allirunaca cussichaypacmi, mana allirunari muchuchijpactacmi. Churijcuna, hi nãcapac Diosninchicpas hanacpa chapi cac tucuy hinãtin ymaymanap çapay apun, pay allin caspa, collanã caspam cay vrapachapi cauçac runa cunacta ricuãchic, allicauçascãchi ctapas, mana allicauçascãchictapas, allirunacunacta, paypa simintahua caychactam, hanacpachamã pussas pa viñaypaccussichin, çamachi. Ma na alli runactãcana, vcupachaman carcuspa viñaypac muchuchin, ña caricuchin. Cay Diosmi llaparunap yayanchic, payri churinta hinam huaylluhuanchic. Ymanam yumac yayanchicpa ricchayninman ric chacuccãchic, chay hinatacmi Dios ninchicpas, quiqmpa ricchayninmã vnanchanman camahuarcanchic.

Cay

AYMARA. porq̃

Apunacasa, camachirinacasa vqsara qpi asqchuyma aro caturinaca hacu pisqui, capaccharaquipisq, hani aro caturinaca ãcha yãca saririnacasca, açutasin, mutuyapisqui, maanacat ca hihuayapisq. Acasca checa colla napuni camachitahua. Asqui haque ca asquichañataquipi, yaucasa yan cachañataqpihua. Vca hamara qpi, yocanacav, capaca Dios harac pachanquiri viñaya sayquipa apu ssa, taque cuna cauquisa camachiri checan asqui Diosasimpi aca vráquena haquiri haquenaca hamur payssto, asquiti haqui, yancacha sa simpi vñanaqsto. Asqui chuy mani nacaro, hupã aropa caturinacaropi viñaya hacaña churi, yãca chuyma ninaca, hupã aropa hani huacaychi rinacasca viñayataquipininaha mu tuy. Aca Diosapitaq haq̃nãcana au quissa, hupasa yocpahamaqpi huay llusto yocanacpataq catusto. Camisa halla cauqui yocasa auqpahama vñanaqui, hupan vnãchpa hamara qui vñasi, vca hamaraquipi haque nacaca Diosana vnãchparo, vñanaca ñaparosa luratacamacanctana.

porque esta alma que tenemos aca dẽtro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba. mas siempre viue y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aues, y peces no los tiene Dios por hijos: por que no son como el, pero al hombre le tiene por hijo porque su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que alos buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y desobedientes les de males y pennas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̃ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̃ esta vida ay muchos hõbres malos que

QVICHVA.

Cay animanchic vcunchic vcupi cacmi, allictapas, mana allictapas riccic, yachac, paymantatacmi allictapas munallac ñispamunan, mana allictapas ama munasiacchu ñispa mana munan. Cay animanchictmana tucucmi, manapuchucacmi, varipas viñaypac cauçac mi Dios ruraq̃ta riccicpac, payhuã viñaypac cusicuepac camasca, chay raycumari Diosninchicca, runa çapallanta, churij ñihuanchic, payrura quenchicpa ricchaynimã camasca casçanchicmanta: huaquinincauçac cunacta, chàllhuacunacta, pisco cunactaca, manamari churijninchu. Manamari chaychaycunaca Diospa vnanchanman camascachu. Cay chica allin, chica collanan Diosri, llapa runacunap yavanchuccaspam, cayta allintatac camachipuachic, allison co, yupaychacuc lonco churintaca, viñaypacmi cusichinmana allison co churintari viñaypacmi muchuchin, ñacariçuchin. Checachucay? ychecãpi hinapunin. Ricuychic ari ãcha achcarunactã caypachap iricũ quichis mana alli cauçactacama,

pay

AYMARA.

Aca anima sutini chuymassahua asq̃sa, yãcasa chuyma pacama vñati cuna asqsa catuñataq yãcasa haytaña taq checa hamutañanipi. Aca animascahanihua tucusiti, maasca viña yataqpi hacq, Dios vñatasin sirnisinsa vinaya hacañataq inocatapi. Ycasupahua Dios apussa haquenaca qui cuysto, yocanacahatapi sisto, hupan vnanchpàro, vñanacañaparosa camáta cãcatassat. Yacapa taq̃ pusi cayuninaca, amachinaca, chálluanàcsa hanihua, yocanacahapi sasin siti, hanipiña ycanacaca Diosna vnanchpáro luratati, ynocatacamati. Vcsipanca halla Dios apussa checa collana, cuscaqui patachiri diosassina, taque haquenacana apupa cãcasinsaropa huacaychiri haq̃nacaro viñaya cusisisiña churi, yanc anacasca viñayataqui mutuy. Checati aca, yocanacay? Taquemapunipi, checahua padre, vcsapunipi, vcahamasañapi, sasimsitahata. Ychasca acara isapita. Humanacaca asquipi vñapiscata, camisa aca vráquena alloca haque ancha yanca

ancha

q̃ robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esso estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̃ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan essos malos, y allá paga ran con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay ẽ esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estos? por esso ay otra vida dõde los buenos re- ciban bien. Demanera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

paycunamãta huaquininca, çuapas huachucpas, hucpa huarminta q̃chu pucpas, apuscachac, sõcopas, ymay manahuchapi cauçacpas, hina caspa tac chaycunaca, llaqmanalla puricũ cauçacun, ancha ymayoc, ãcha hay cayoctac, manachu, chaycã runacu na haycap pachaca huchãmãta mu chuncanta muchunca? Diosri chica allin caspa, achu caci q̃spilla cauça cuchun ñinca? manã. Chayraycum churijcunaỳà, huc cauçaycan, chay cauçaypim, chaymana allirunacuna huchallicuscancama viñaypac mu chunca, ñacaricunca. Huaquin runa cunari cantacmi, paycunam llampu sõco, allisonco, mana pistapas, may tapas queçachacuc, yãcachacuc ru na, chica allirunatac, huaccha mana ymayoclla, ñacaymana, oncorayas calla puric. Diospa simiri allichri stiano caspa tucuy soncõhuan hua caychaspa cauçac cay chica allirunacuna, chica Diolmansonco ymanam canca? chayraycum ari, huc cauçay can, chaycauçaypim, allisonco casca manta, cochocuspa, cuscicuspa, vi ñaypac cauçancu. Chayca (churijcu na) huc llamari Diosninchic,

cay

anchahuayquiri, suntata huachu- ca, apusnaquiri, ancha yanca hucha chasiricama saranaqui, aca hama yanca hacasinsa, ancha capaca, ãcha cusiquillponipi cusisisipisqui. Acanacasca hanisi, vcea yanca can- canipata mutuyata cançani? Simpati Dios checa cuscachiri apusina, aca viñaya mutuñataqui camaninaca hani mutuyani? yancasa canepa sa- sinti haytani? Hanipunihua. Vcalay cupi, yocanacáy, maya hacaña hu- qui, vcana chuymapacama saranaca sin yanca haquirinaca viñaya viña ya mutañapataqui. Asquiquiri ha- quenacasa acapachana vtcaraghua huaccha, vsuri, llampu chuymani, amuqui sariri, hani quistisa queça- chiri, asqui christiano, alciri chuyma ni, Diosna aropa huacaychiri. Acana casca camachanipi hanisi asquicha- ta cãcani? vcalupahua halla, aca ha ca tucusipana maya hacaña cãcani, asqui christianonaca viñaya viñaya cusisiñapataqui. Vcchipanca, yoca nacáy, capaca Dios

hasta

q̃ es Señor del Cielo y dela tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagẽ y semejãça, paraq̃ le conociesse, y sirviesse, y guardasse sus mãdamiẽtos, y ẽpago de esto alcãçasse ẽla otra vida, q̃ dura para siẽpre aq̃i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, crio Dios para que sirvan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si elhombre no quisiere seruir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojar se ha Dios mucho conel, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino q̃ guardeys en vuestra memoria, como ay Dios q̃ es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa chapi caccunap yayachic apũchic, pay çapallãtacmi ymaymana haycay manactaricusçachicta manaricuscã chictahuãpas camarcã, rurarcã. Runactã, qqmpa ricchaynimã vnãchã mã rurarcã, paytaricuepac, payta siruicpac, paypa simita huacaychacpac, cay cayta allihuacaychaspa hanacpachaman rincãpac, chaypiri viñaypac ymaymaaa cusicuypi cocho cuypi cauçãcãpac. Tucuy yma haycarurascãtari, hanacpachacunacta, hatũ cochacta, cay pachacta, mayucta, piscocunacta, challuacunacta tucuy hinãtin cauçaccunactahuãpas runap siruiquẽpac camam rurarcã: runactaca churintahinam ari muna huachic, runari Diospachica munascantac, huaylluscantac siminta pampachãca chaycaãcha puni, diosta piñacuchinca mana riccicuc soncoyoc cascãmãta. Allichari cay ñiscay cunacta vyarihuanquichic. Cunãca chicallarac cachun, ychaca cayllata soncoyqchicpi apaychic. Huc çapallam Dios, paymi tucuy yma haycaçapa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana àpupa, taq̃ cunamana, cauqmana vñatanacasa hani vñatanacasa camiri, luriripi, haq̃ vñatitani siruitani, aroha huacaychani saśsina, qcpana vnãchparo lúrana, yatiaràqna, naro chuymani pãca, napi hupa haracpacharo, viña ya hacasin cusisiñapataq, irpaha sasinraqui sana. Yacapa taque cunamana cauquimana, haracpacha, acapacha, mamacota, hauirinaca, amachinaca, challuanaca, taque pusica yuninaçasa Diosapussahua, haquero yanapani sasin, cámana, lúrana. Diosasca anchapi haquenaca cuyásina yocpahama vñisto. Diosna aropa haque, hani huacaychipanca Diosapi ancha capisisin mutuyani, ancha cuyata ancha asqchata cancasinraqui, vcca yanca hani cunaasquisa haccuri cancauipata Asquiti isapitta? ychascavcaqui atamapiscamama. Aca paya qnimça aroqui chuymámana catusipiscama. Capaca Diosahua canqui, haracpacha, acapacha, cunacauquisa luriri.

Aca

Y que ay otra vida despues de esta, donde vã nuestras almas y allí reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora comigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamalde diziendo. O altissimo y eterno Señor que nos hezisto a los hombres, para que te conozcamos, y sirvamos, y gozemos enel Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y qui nuestro coraçon te ame y te desee, y guarde lo que nos mandas, para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA.

Cay Dios tacmi ãcha allin, ãchacollanã puni, paymi alli runacunacta viñaypac cussichic, mana allicunacta ri viñaypac muchuchic. Cay cauçay mãtari huc cauçay cantacmi, chay cauçaymanmi animanchiccuna rin, chaypi cauçascã cama, vcupachamãpas ri, hanacpachamãpas viñaypac rin. Cunãri cay capac Dios ninchicta muchaycussihuaychic ñispa. A capac yayay, capacapuy, Dios, chũcamuchaycussayq, huacchayquita runayquicta rurahuascayquira ycumãta, camta riccicpac, camta siruicpac, camhuan hanacpachapi viñaypac cussicucpac, çamacucpac. Yancamana yupaychurillayquictapas hamuy ñihuãquim, churij ñihuãquim cãtac callpayqcta coaycu, yuyaynij cuhuan capac simijquicta allilla chatallay ãcaycupac, sõcoycuãnricam çapallayquicta huaylluncaycupac, yupaychancaycupac. Hinaspari, hanac cussi pachayquimã, maypacmi camahuarcãqui, chayta vssachincaycupac. Amen.

AYMARA.

Aca Dios sasca ancha asqui collana patachiri, checa cuscachiripi, asqnaca asqchiri, yãcanacasca mutuyripi. Aca haca tucusipanca, maya hacañahua huqui, vcansca asquiquiri animanaca viñayataq cussisipisq, yãcãacacaviñayataqui mutupisqui. Y chasca nãpi chica, aca Dios taquechuyma hãparipiscama, arotasinsca sama. Ah viñaya sayquipa, capaca Dios y, humapi nanaca haquenaca, luritta, inoquitta, humaviñatañahataqui siruiñahataqui, siruisinsca haracpachana viñaya cussisiñahataq Pañasanahaca ancha chaclla, ancha huaccha haquema, luratama cancatha: maasca humapi, naro, haui sitta, yocamahamaraq cuytta. Humã àroma halla catuñahataqui asqui hamutaña churita, humaroña chuymañahataqui camachitanasama huacaychañahataqui, yanapita, graciama churita. Vcahamaraqui, vca haracpachana asqui haquetaqui aca viñaya hacaña, viñaya cussisiña cancapasasin satama, nanaca haquicañahataqui. Amen Iesus.

ser

SERMON II. EN QVE SE DECLA

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.

Vos acordays hermanos mios, en el sermõ passado os dixe como ay otra vida despues desta, dõde nuestras animas viuẽ para siempre, y q̃ aquel grã Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso, para siempre, porque quiere mucho al hombre y le crio a su semejança, y le tiene como a hijo, y assi tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

que

QVICHVA.

HVauquijcuna, canimpa cuna cuscayta yuyarinqui hicchari, chaypim villarcayquichic ñispa, cay cauçay puchucaptin, huccauçay cãtacmi. Chaycauçayri animanchicpa viñay cauçanãmi. Capac Dios yayanchicri, paymi tucuy yma hayca cacpa apun, rura quen, huallpaquen, paytacmi alli christianocunacta camachicuscan siminta alli huacaychacta, hanacpachamã pussaspa viñaypac cussichic. paymi runacunacta checasõco munaspa, paypa ricchaynimmã vnanchãman camahuarcanchic, churintahi narac munahuanchic. Chayra y cõm paymansõco churincunapac, ymaymana cussi cuyninta huacaychapun.

Chay

AYMARA.

MASAHVA humanacaro ya tichauiha, niaca amacasta. Vcanahua atamapi casmasasina. Aca haca tucusipana maya hacaña cancaraquihua, vca hacañasca viñayataquipi animasataq cãcani. CAPACA DIOS apusasca taque cuna cauquiluriri, checa cuscachiripi, asqui christianonaca, hupan aropa huacay hirinaca haracpachana, viñayataqui hacai. Hupapiña haquenaca, vnanchparo lurasina ancha cuysto, yocpahama vñisto. Huparaquipiasqui siruiripa christianotaqui, taque cunamana, cauquimana, collana cussisiñapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̃ no ay lẽgua q̃ pueda cõtarlos, ni coraçõ q̃ pueda pẽsarlos. Agora os dire porque causa pierdẽ los hõbres tãtos bienes, y caen en tãtos males q̃ no se pueden contar. Quiero hijos mios enseñaros en que esta todo el mal y perdicion de los hõbres, para que lo sepays y huyays, y busqueys el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeys que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volũtad de Dios, mas traspassar sus mandamientos esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peceado, y todo aquello que es cõtra lo que Dios quiere y manda.

esto

QVICHVA.

Chay cussicuytarimanam rimaspa pas yuyayhuã yuyaspallapas tucuy chachuanchu. Cay caytam vyarichircayquichic. Cunanmicana villascayqchic, ma ymaraycus runacuna chaychica alliculsioc cancanchicta çaqrispa, ymaymana ñacaricuyman chayanchic, cunanmi hatunin aucanchicta, yma haycap ñacaricuyman raycuquenchicta, ricci hilcayquichic vnanchachiscayqchic, chaycanta allirriccispa, alli vnanchaspa çupaymanta ayquechina ayquissun. Ymach, ymaca canmã, huchaçapallã tacmi tapia millay aucanchicca. Ymactatac huchañinchic? ymactac? Dios ruraqchicpasiminta, munascẽ tahuan mana huacaychaspa, mana yupaychaspa sonconchicpa munascallãta catinchic, yupaychacũchic, chaytamari hucha ñinchic, hucpa y manta çuacuypas hucham, huachuc tucuypas, Dios pa sutinta caçimanta juracuypas, huaca muchaypas runacta qçachaypas, huchacamam. Ymapich Dios pa siminta, munayninta huan runa hancuchan, chaytam, hucha ñinchic.

Cay

AYMARA.

Vca viñaya cussisiñanacáca hani punihua lacrampi aroſsiñati, hani raquipi chuymampi, hamuraſsiñati. Aca acapi massuru atamapiscasma. Ychasca atamapiscamamapi cunalaycumna haqñaca, aca collana cussisiñanaca chacayapiiqui, anchaacca hani hacuña yancanacarosaha lantapiſqui. Yatichamamapi, yocanacày, quiſtimna acca ancha yancanaca, huacllisiñassa laycusto, humanaca yatisina checa patisinsa quispiñama tacañamataqui. Hihuassaná canataque cuna huacllisiñassaça huchapeccado sutinihua. Huchasti cunapi? Diosna munàñapa camachita aropasa hani luraha sassin yãca pãpachassin, chuymassã munañapaqui luraña, munañasa, aca acapi hucha, Cunapi hucha? Mayuina cunapsa lũtatañа, huachucacañа, falso llulla juraña, huacasa villcasa hampatiña, haque macipa qçachaña, vancachañasa, cuna yãca luraña ja, huchacamahua. Diosna aropa mãca cunacauqui yanca amacasiña, yanca arosiña, yanca lurañasa huchacamahua. Aca acapi hucha peccado sutini.

Aca

esto es toda nuestra perdicion. Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̃ el peccado es sierpe, y culebra q̃ echa ponçoña y mata, y que es vna pestilencia que corrompe, y hiere de muerte el alma q̃ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era vna donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero vn moço rezio y valiente despues de muerto no se mueue, ni anda, ni habla ni siente,

QVICHVA.

Cay atitapia huchallam checãpi aucanchicca. Caycampa mana allí cascãta astahuanrac yachancayquichicpac, yachaspari, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymãta, ay quencayquichicpac cayllanmãtavillascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampiocmi, ñispã Diosninchicñin. Chaymãta animanchicta tuychicalla huañuchic, oncoytacsi. Ymanam huañuypachayaycuscan vcunchic, aychanchiccac, chay hinallatacmi animanchicpas huchap chayaycuscãcac. Ayacaãcha mana allí ricchayniocmi cac, millay mapam, millay asnacmi. Cumac sipasca, manarac huañuspaciellaymanalla, ciçaymanaliam cac. Huañucun, chayca millay riechayniocñan. Pim hina tucuchinc huañuymi, animanta chay vcunmantaraquircũ, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac huañuspaca cinchi, huamincam cac, ña huañuspaca, manañam yuyarinchu, punirinchu, ricmarinchu, ymampaschu.

AYMARA.

y si lo

Acayancapi huacllisto, acapi yanca aucasaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapa, huacllichañapasa yatiña mataqui, yatisinsa patiñamataq, atamamàmapi. Ysapama. Diosapiaca hamasisto. Huchaca achãcara assi to hua, hihuayri collani, hacha vsuhamapi haquenácana animanacparo mantasina hihuayri. Vñama. Camisa hihuana catutapa hanchissa hiui, amayatucu, vcahamaraq animassa hucharo acaquisina huacllisi. Haque hiuipanca, vca hanchipa amaya tucusina ancha ahomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucsiripi. Cumiri mimilla, tabãcoca hanira hihuasina ñaticolla huarutu, añaysaña donzellapi càncana, niahihuasi ca ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucsiripi. Quistipi vcsa tucúyana hihuapi haquena animapa hanchipta halactayàsina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacàna huaynasa hanira hihuasina ancha cinti chamanì apancay huayu çumiri cãcana, niahihuatatca hanihua hnnuctiti, hanisariti, hani arositi, haniraqui ysapiti.

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiẽde. Pues como es tan para poco, el q̃ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyẽ del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esso proprie haze el pecado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̃ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cõdenada a ser sepultada en el infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huys del fuego, por que no os queme, y del cuchillo por que no os hiera, y de la sierpe y vibora por que no os mate por que no aborreceys el pecado que os haze mas mal que la vibora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

QVICHVA.

Huanuñecman viſchurcuſcapas, çarurcuſcapas, mana punim amañin chu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla queçachachicun? huañuymi callpantapas, cauçayninta pas yuyayninta huampas atin, chaymi hina tucun. Ay añecman taca, pipas ayquetamunmi, miticatamũmi. Piraccha, y, chica aſnacmãtaca chica manchay manchaymantaca mana, ayquenman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmi huchapas tucuchic cahuãchic animanchicmanchayacuſpa. Dioſmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Dioſninchic animanchicmanta anchurin, chaylla tacmi animanchic mapachacun, mana naña m callpampas canchu, piſsipapunmi, vcupachap camañam. Ninaccaca, runacuna manchacmi canchic rupahuanmancha ñiſpa, cuchillucta pas, nacahuanmancha ñiſpa, amaructa machacuaytahuampas. Huañũchihuanmãncha ñiſpa, huchaccaca ymaraycutac mana manchãchic, mana millanchic, ninamantapas cuchic llumantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchananchicta?

ino

AYMARA.

Hama vyuru hacurpijmanſa, taquijmanſa hanipunihua atatay, ananay ſiti. Camiſapi halla vca ancha ſinti canquiri, vcca çampa chamauiſa tucu? hihuaſsimpiña vcaca chamapa, hacapa, cuna hamutañapſa chacáyana. Taque haquenacaſa amaya vñaſsina ancha acſariripi, patinaquiripi, amaya ácha acſarañaypã, ancha tucſipana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama animaſutinina luri. Aca huchapiña chuymámana hacàñapa aparacátama. Aca hacañapaſca Dioſna graciapah ua Animaſca Dioſata halactàſsina ácha yãca cañuctara? chamauiſapi tucumã capachana vñaya mutuñataqui ſataſa tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitálpana. cuchilloſa pacta caritaſpana, aſsiruſa, catariſa pacta achucaſsina hihuaytaſpana ſaſsin acſaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hampatita, hani hakotata? aca huchapiña catariſa cuchilloſa, ninaſa, llalliſsin ancha yancachiri.

y ſs

Si en vuestra ropa, quando es nueua y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crio Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se buelue muy fea, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabed que os haze esclauo del Diablo, enemigo de Dios, condenado a los tormẽtos eternos del ynfierno, que el q̃ muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con rabiosos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo cõtra Dios. Maldito sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

mosocpachayquicta, çumacpachay quicta mapachapuqueyqpac manachu piñaccanqui? ymaraycutac, huchacta mana piñapayanqui. Animayquicta, chica çumacta, chica yuracta, mapachapuqueyquicta yanayachipuqueyquicta. Manã hina cachiellachu huchaca, huchamçupaypa yanan, tucuchiſſunqui, huchamDioſpa chicnipan tucuchiſſunqui, huchamvcupachamanayçaycuſſunqui. Chaypi viñaypac muchuncayquipac, ñacaricuncayquipac. Huchamãta manarac penitenciacta rucaſpa huañucca, vcupachamanmi checachatamun. Chay vcupacha ninapim, viñaypac rupanca. Panaanau, acauñiſpa haycapas caparcachanca, manatacmi chaymanta a, quiſpimũmãchu, manatacmi Dioſmã huchallicuſcanraycumanta muchuſcãtacaymaypachapas puchu canmnachu. Atha huchayá maypivçuc runacta chica allparichic.

AYMARA.

Iſsimaſa (huaricallo taurata ſaũtamachacaypana) haniti aſqui huacaychirita? vca iſsi coſcotipana, quiſtiſacañuchipãca, camiſsirita? haniti capiſsirita? machaca yſsima cañuchãta viñaſsinſa haniti llaquiſsirita? acahamaraquipi huchaſa haãqna animapa cañuchiri. Dioſaca haquen animapa ancha çumiri, añay ſaña ancha llumpacapi lurana, camana: mãàſca huchalaycupi, vca animaca ãcha vãca ãcha chiara, cañuctaraſa tucu. Huchaſti cunapi, ſaſsin, yatiha ſtati? yſapama. Huchapi çupayuna pacomayanapa lurãtama, huchapi Dioſana ancapa, huchalaycupi mancapacharo mañamataqui ſata tucuta. Huchana hiuiri haqueca viñayataquipi mãcapacháro manti, vcana viñaya viñaya nínana, mutuñapatáqui. Ancha hachaſsina, ancha taquiſsiſsina huaripanſa, hanipi huchapa ſupamutú ñapa viñayataqui tucuſsiniti. Ah viñayataqui thaquita canepa, haquenacana yancachiripa hucha-

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y fuzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tã fea y abominable, como dezis. ãtes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze tãto mal, pues no lo vemos? tãpoco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexeys de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, cõ los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y consodo esso sabeys que peccays quãdo cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays, porq̃

QVICHVA.

Ñihuanquichicmãraccha. Padre, veũchic aychanchic huañunchaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascantapas, millay ricchaynioc cascancapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchicta huañuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay caytaca manã ricuccracchu caycu, ya llinacmi punchaunincuna hucha llicuyllata yuyaycu, micuytaca, vpiaytaca, rimaytaca cosnichijcum. Ymactatac camca hucham hinachic, canachic cahuãchic ñipayahuãq. No caycu mayrac ricuptijcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscayqrac. Animavqctaca ricucchu canq chic ymanã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichic ymanã animayquichicta, cay aychañauihuã manaricunquichiccchu, hinatacmi huchactapas, animayqnichicpa oncoyninta cay ñauijquihuan mana ricunquichiccchu, pana mana ricuspapas, hucpa huarminta huchallicupuspaca, runa macijquita quirichaspaca, hucpa ymana çuapuspaca, y hucha llicunim, mana alãctam rurani ñingnimari,

AYMARA.

Ynaca humanaca, yocanacáy, sitahàta. padre, hãchina hihuañapáca vñatpi, amàyana yanca vñanacàñapa, cucsañapasa vñaraqtpi: maasca huche animaro accaquisina yancachipana, queçachipana, hihuaypãsa, hanihuc vñatei, haniraquipi hàqueua animapa huchalaycu ancha yanca chiara cañuctara tucúpana humañ satama hama vñatti: yallirhapi vruncuna huchachasisitha, huchachasisisisa mamcatpi, vmatpi, arosiritpi, hanira huchachasiri haóhamaq, cunaraq halla, huchaca ãchahua animassa yãcachĩ, hihuayaraq̃, sasin arosinactas hanipunihua nanacaca vñatti. Hanisa, issapamara Humanacaca hanipiña vca anima sutini chuymama vñapiscatati. Hani vñasinsa, animanícua sasi, yasiritahua. Camisa halla vca animasutini chuymama hani nayrãpi vñatati, hamaraqpi, huchasa chuymámana yãcachiri vsupa hant vñatati; hani vñasinsa, canapi huchavñatirita huachuca tucusina, haquemacima chocrisina, cunasa luntatasina cuna yanca lurasinsa, huchachapi sasiñsiritapiño.

son

Cau

porq̃ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego de lo mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo. Quien os dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sagrada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su santa ley, cometen grãde offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrastes, y criastes, y le manteneys, es rebelde y desobidiente, y os dize palabras feas, y toma un palo para daros con el, q̃ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

QVYCHVA.

soncoyqui vcupi cac, chaymi, hucha llicunqbim, ñipayassunqui. Chayray cũ huchallicuspa, huchayquicta pacaycachanqui, ama pipas yachahuãcachu, ñiuqui. Ymaraycum hinaycuy cachaccanqui? Hucha mana allicasscanmantam. Pitac huchaca manam allichu ñispa yuyachachissurcãqui? Diomi soncoyqui vcupi tian. chaymi cayta yuyachipayassunqui. Manatac mi huchaca allim, ñincayqui yachacũchu. Quiquin Dios mi quellcampiñin, huchaca mana allim, quiquin huchacta, huchallicuquentahuampas ancham checnini, hatunin aucaytahinam ricuni ñispam ñin. Churijqui yumacuscayq, huchuyllamãta huyhuacuscayqui, viñachicuscayqui hatun sonco caspa simijquicta, camachiscayquicta, mana yupaychassunquiman, ay ñissunquiman, camissunquiman, collcohuan huactarcossac ñispa camapayassunquiman, ma, ymañihuac mi, chaycan churijquiri yma muchuchijpaccamanmi?

AYMARA.

Cauquita aca yatita? Vca mãncanapi chuymama, huchapi acaca sasin sãtama, hamcaraq huma cacsiñiñin imantaña, amáhuata, hani qttila ya titpati sãsina. Cuna laycu? yãca huchacãcauipata. Quiscipi suntatañã, huachuca cancaña, hihuayaña ãcha yãca huchahua, sasin yatichatámana? Quicpa Diosapi chuymàmana vca arosi: haniraquipi hanihua yancàti, sasin sañama yatisiti. Aca Dios sapiña collana aropãpi, huchaca anchahua, na capisijto, tippuyto, huchachasirinacasa nã aucahacamapi, hupanacacá, na mâcapi, camachita aroha mãcasa huchachasipisqui, sasin sana. Humã hathasitama yocama, chacllatahilachátama huahuama, hacha chuyma tucusina àroma hani catuspana, huma manca yanca arosispana, lahuasa aptasina huma noamáma sasi saspana, camisiricta voa yanca yocamata? cuna mutuñã pi mutuyañataquipi cancaspana?

yanay qui

Si el criado roba la hazienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crio y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey, en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que auiendo os el hecho tato bie, y siendo tā grā Rey, y señor se enojara cō razō, que vos le offendays y le desprecieys, y le q̄brāteys su ley? Si q̄ se enojara mucho, y cō mucha razō. Por vn peq̄ño, y suzio deleyte, q̄brātas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por vn pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por vna pequeña ganāciā hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cōtra ti? Mucho, y cō mucha razō.

vel q̄

QVICHVA.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspataq, ymayquiçapas çuapusiūquiman, paytaq çipcicasiunquiman, rimacusiunqoiman, chaycātaca, ma, ymanahuacmi? piñacuachaari, macahuacchaari. Diosmi yayayqui huy huaqueyqui chusiacmāta ruraqueyqui, cachiqueyq, Diosmi capaqueyqui, a puyqui. Paypahuacimpim tiā qui (hinātiticcimuyupas paypa huaçincamam ari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capa caspaca, manachu checantataq piñacunca? eam vcupa runallarecchu, Diosta allcochacunqui, payman huchallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachuc runa, cā machaycamayoc runa, huc millay cusicuy hucha raycullachu Diospa siminta pampachapunqui. Cā hapilla runari asilla piñachiscallachu runamacijquicta ñacaycunqui, quirichanquipas. Cā çua runari as collquellacta mirachicuncayquiraycullachu Dios pa siminta pampachaspa hucpa ymanta çuapunqui? Manachu chay huchayquiraycumāta Dios campac ācha piñāca? Ychecāpi piñācapuni.

Cā

AYMARA.

Quisti yanasa tatapana cunapsa lun tatarac spana, ratpamancasa yanca aros sis pana, hanitiy catatapa capsis sina, yancatapi sas sinsa mutuyaspana? checahua. Ychasca isapama. Dios apusapi, auquima, luririma, yatiririma, huparaquipi haçayasin māça chūrtama, hupapi capaca apuma, hupan ytpanahua hacta, aca taque pachasa qcpa Dios na ytpacamahua: aça hama, humana collana asquichirima, ancha hacha auquima apuma Dios cancas sinca, haniti checa capis sis sini, tippusiraquini hupa manca yanca huchachachas simana, hani ac saras sinsa ca machita aropa pampachimana? checapunihua capis sis sini. Huma yanca haques ca maya cañu cus sis sina laycupi, huachuca tucus sina, machas sinsa Dios na aropa pampachata. Caci capis sina suparaquipi humaca haque macima tháquetha, noaraquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntaráracta, Dios na aropasa pis siro hacuta. Aca huchanaca laycus ca haniti Dios humā pi capis sis sini? Anchapunihua.

Hanirā

y el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diablo ẽ las huacas, y no quiere aprẽder la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necessidades consulta los hechizeros y viejos, quantos os parece que terna enojado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga brauissimamente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobedecia desterro a nuestros primeros padres, Adã, y Eua, del paray so de deleytes, y todos sus hijos, y descendientes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicacio, hundio todo el mundo con el gran diluuio, y solo escaparon ocho personas. Por el

QVICHVA.

Cam huacamuchae, çupay muchac Diosta muchancayquitachu, chaycanecunactarae muchaycũquimanatac Diospa simintaca yachacuyta munãqchu, padre Diospa rãtimpa simitapas manatac yupaychasſac ñinqchu, oncospa nanaspa, ymamãta muchuspahuanaspari v mucunallacta machucunallacta mi cacuc, manã hinallachu Diosta piña cuchinq, Diospa sõcõta piñacucta manaracmi riccicchu casca canqui, ña piñacuspaca mana atijtam piñacuc, runacta muchuchispaca mana rimaytam muchuchic. Apustachay hucharaycullamantã Angelcunacta Satanas aputintahuan hanacpachamanta carcotamurcan, çupay tucuncampac. Diospa siminta pam pachascan huchanraycullamãtam Adam machunchicta Eua maman chictahuan, huc ancha cusicuy pachamanta cay veque pachamã carcomurcan, hinamari ñocanchic chu sincuna miramuquécunapas ymay mana ñacaricuypi cauçachic hua ñunchiccas

AYMARA.

Hanira. Hani Dios hãpatiſsina, çupa yu, huaca hãpatiri haqsca, Diosna aropa, hani yatiña amauiri, padre nacan aropa hani caturi, vſſuſsinſa layca naca hauiſiri, collitay, laycaſsi rapitay ſaſsin yñachiri haqsca, haniti Diosa capiſsiyani, ãcha thippuſsiyaniãchapunihua. Ancha acſarañapi Dioſaca, ancha hunturaqpi huchachaſsirinaca mutuyani. Apuſnacaña huchalaycupi haracpachara mã capacharo quiſsiri angeleſnaca Sathanas apupãpi chica cárcuna, vcanaca ãch a collana angel cancaſsimpi ña çupayu tucupſicana. Diosna aropa hani catutapatpi Adam, Eua ſuti ni achachinacſſa cuſsi pacha paray ſo ſutinita carcuta càncana: yocana cpa, hupanacta miriri taque haquenacaſa ancha raquipi mutũtana, taqſsitana, hihuañataqui ſata cancàtana

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abraſo cinco çiudades, y a todos ſus moradores, los boluio en çeniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill caſtigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y buſquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para ſiempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas ſeamos ſaluos para ſiempre Amen.

Ser

QVICHVA.

Huachuc hucharayeullamantã. Hinantin runacunacta, hinantin cauçaccunactahuampas hatun llocllacta cachamuſpa yacu cincaypi huañuchichircan puçac runallam vnumanta quiſpimurcan. Huauça hucharayeumantam ancha nanac runacunacta, pichca llactãtintahuã hanacpachamanta ninacta cachari muſpa llapallantaymãcamapas hayeãcamapas rupachichircã, vchpa tucuchircã. Ati moſcoy hucharayeu, runacunap muchuſcantaca, ñacari cuſcantaca, manatacmi villayta tucuychayquichicmanchu. Huchaca ancham Dioſta piñachin. Chayrayeu ari huauqueycuna, huchacta çaqueſſunchic, huchamanta ayqueſſunchic, huchayoccunari huchãchic manta llaquicuſſun, puticuſſun, penitẽciacta ruracuſſunchic. Pactach çupay huaciman riſpa chaypi viñaypac ñacaricùchuan, yallin rac hanacpachamã viñaypac cuſsicuc, çamacuc riſſun. Amen.

AYMARA.

Huachuca huchalaycupi Dios Vmallocllãpi taque haquenaca hihuáyana, taquepachaſa lacáyana, quimça callco haquequipi hacapiſcana. Cachaſsiña, queuſaſsiña huchalaycupi haracpachata halluri ninampipiſca hacha marca, vca marcani taque haquenacaſa nacayáſsina quillaro tucùyana. Yanca hihua huchalaycu haquenacana mututanacpa, taquiſsitanacpaca hanipunihua hayapacha arosſiſsinſa puchuquiricti. Anchapi Dios apuſlaca huchaſupa capiſsiri. Vcalaycuhalla, yocanacay, yanca huchatuſſaſsin accurpaatana, patirana, ancha huchachachaſsitpi, ſaſsin llaquiſsitana, hachátana, huchata quiſpiñaſſa tacàtana, pacta viñayatàq huaclliſsin, chacaſsinſa huchaſſa laycu mancapacharo carcutamãtaſna. Yallirha haracpacharo quiſpiñaſſaraqui Dioſaro cutiptaquitana. Amen Ieſus.

SERMON III. EN QVE SE DECLA-

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en súma los mysteri os de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçõ en nuestro Saluador.

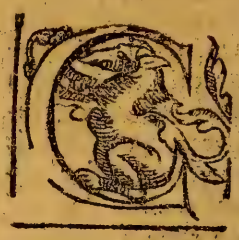
YA os dixe, hermanos, en el sermon passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarnos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso,

para

QVICHVA

HVAVQVEY cuna, panay cuna canimpa cunacuscaypi, cay ca villarcayquichic ñispa, huchaca ancha mana allim, huchã hacunin aucãchic, chaymi ymaymana fiacaricuyman raycuànchic, chaycã huchatacmi Diosta anchapuni piñacuchic, ñispã caycayta vyarichircayquichic. Cunãmi cana villascay quichic, ma, ymahuan mi chaycan huchamanta quispisfunchic. Chaypac vyarihuaychic, Dios yayanchic checampi ilampu senco, caspam, huacchaycuya caspam

AYMARA.



Vna vccayancapi hucha, ãcha cañu, ãcha yãcachiri, ancharaqpi Dios capiisijri sasin atamapiscasmapi masuruiui casina. Vchasca camisamna huchataqspitana sasimpiyatichapiscamama. Checa chuyma isapita halla, yocanacày, puchanacày. Capaca DIOS apussahua ancha huacchacoyri

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres cometen contra el, pero tãbien le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de que sean condenados, y desséa librallos de la pena eterna, y del mal del peccado. Y por que todo el mundo está lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eua, quedamos todos condenados a muerte: por esso la immẽsa bõdad de nuestro Dios ordeno vn remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de todos los hõbres, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y ẽl creemos, y en el esperamos, y del recebimos todo el bien.

Este

QVICHVA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocã chic huchallicuspa, huchanchic huã Diospa fonconta anchapuni nanachipunchic, y, ñocanchicpac yuyaycupuanchictacmi, ymay soncõ, huacchaycuna chica ñacaricuymanchayapullahuan, ymay soncollamvcu pachaman runaycuna ripuan, amatac hinaca cancachu, ñocatac huchap mana allijninmanta viñay muchuncanmantahuan quispichiculllasac, yanapacullassac ñihuãchicmi. Manam pillapas cay pachapi cauçacca manaca huchayoc canchic (pisi callpa caspa) pim mana huchaman vrmanman? Callaric machunchic Adam, Eua mamanchicpa pacarichiscan huchanmanta pachamviñaypac huañucpac ñiscacancanchic, chayraycum huacchay cuyac Dios yayãchic Iesu xpo Dios ninchicta cauçachic quẽchicpac, quispichiquenchicpac coarcãchic, paytamari muchaycunchic, paymanmi, ñinchic, paypim suyacũchic, paymantacmi cana yma alli caquenchiccunactahuampas chasquicunchic.

AYMARA.

Ancharaquipi haq̃naca coyapayri, llaquipayri, pañasa halla haquenaca huchachassipana, hupa Dios ancha capissi: mààsca haquena, huchalaycu, mutuñapa, taquissiñapa, manca pacharo mañataquissata cancañapa vñassin, anchapi llaquissi, llaquississinsca huchana yancapat, viñaya mutuñatsa haque quispiyaha sassin anchapi amaui. Tullansca taque haquenacapi huchactara, mecactara hacátana, taquessapiña pisi chuymanissina, viñaya huchachassitana, nayra achachinacssa Adam, Eua futinina huchpa laycuraqui taquessapuni hihuañataqui sata cancátana. Vca supahua Dios apussa tupuuisa saqssina, aque haquenácana huchanácassa pipacha ñataquiácha collana, cha capaca asquichañalurarapiscána. Aca asquisca, Iesu Christo Dios auquissapi, hupapiña hihuassanaca hampatitana, huparoraquipi taque chuyma yassassin huanquisca tana, hupatraquipi cuna cauqui asquisa hutisto.

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mũdo Este es el que aplaca la yra de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda saluar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos cõuiene conoscer, y amar, y seruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios viuo y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es vn mismo Dios,

y vna

QVICHVA.

cay Iesu Christom animãchicpa hãpin, paymi ari hanacpachamantaa nimanchicpa oncoynimpac nanaynimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Diospa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa sõconta huchayoccunapac piñacta llampuyachin, runacunactari Diosman cutirichispa. Manatacmi Iesuspasutin hinaca hinantin pachapi quispichiquenchic canmanchu. Hanacpachamanrijta munaspaca, cay Iesu Christotaracmi ricciscunchic, tucuy sonconchic huan munascunchic. siruiscunchicpaypasmintа huacaychapuscunchic. Cunanmi (huauqueycunaya) Iesu Christo Diosninchicta, riccichijta munayquichic. Chaymãtam cana villascayquiymahinspay Iesu Christoraycu huchãchicta pãpachaehicuscun. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu sanctohuampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quispiñascha, hupahuaanimanacscha cunayanca huchata quispisin hacaña pataqui, haracpachata colla apanirapistãna. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosña huacarpaña cállupa, haquenacana huchapa pampacharapiripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haquenacampi capistpana llampuchiri, huchactara haqnacsa Diosampi amigotasiri Diosña cochomacipataqui luriri. Hanihua aca varaquena maya collana suti quispiñasscataqui canquiti, Iesus apusscana sutipanaquihua quispiñascaca vtqui. Haracpacharo mahasasinca, aca Iesu Christoropi nayrarha yalatana, vñatatana, munatana, siruitana, aropasa huacaychatana. Ychascа, yocanacay, napi Iesu Christo apusscа vñatavamama: vcatsca camisamna huchàsscana pampachañapa, Iesu sana chamapalaycu haqcatana. Sasinsa pisamama ilapita. halla. Iesu Christo Dios apusscaca viñaya sayqpa hani apartiri Diosana maynicta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auqpãpi Dios Spcu Sãtõpisa maynicq

amy

y vna misma substancia, y gloria: que assi lo confiessa la fé de los christianos, y lo dize la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que es el hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuuo por biẽ hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hõbre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiel lo anuncio a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y delos Reyes, y delos Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predico enel mundo la palabra de Dios, y enseño alos hõbres el camino de cielo,

y obro

QVICHVA.

cay quimçantinri huc cayniocllam, huc cusicuyniocllam, caytã christianocunap fe yñincanchic yachachihuanchic, Dioſpa ſimimpas mana pãtac, mana llullac caycatacmi yachachihuanchic. Pana Dios caſpapas ñiocanchic hina checã runatacmi, payrmi quiſpichihuancanchicpac runatucurcan, hinantin atipac cayninhuãmi hanacpachamanta virgen ſancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritu ſancto manta runatucurcã, ymanam Angel Dioſpa cachã nueſtra Señoramã villarcã, chayhinallatac. Chaymantam (Belen ſutioc) llactapi mamanmanta patarimurcan, viñay virgen captin, Dioſmi hinantin atipac cayninhuan cayhinapac ñircan. Huahuallarac cactã Angelcuna, llamamichiccuna, capaccumpas muchaycurcãcu. Quimça chũca huatayoc caſpam Dioſpa ſimintacaypachapi yachachircan, hanacpapacha ñantapas riſuchircan,

yma

AYMARA.

checa Dios. Aca quimça perſonaſca mayni capaca cancañanipi. Acapi xponácana yaſañapa fe lutini cananchaſsin yatichiſto, Dioſna hanipantiri aropaſa acaraquipi yatichiſto. Aca leſu Chriſtoſca checa Dios, cancaſsinſa, hihuaſſanaca hama checa haquetaquipi. Hupapiña haquenáca quiſpiañapatàquihaque tucúña amáhuana, taque atipiri chamapampihua haracpachata hútana. Virgen S. Maria táycſſana pura pana, Spiritu ſàncto na luratpata haque túcuna (camiſa Angel S. Grabiel Dioſna quitapa hupa Sancta Maria ro atàmana hama.) Vcatſca Belem ſutini marcanahua taycpara yúrina, viñaya virgenipana. Aca leſu Chriſto apuſſa huahuaypanca, ahuatirinacapi, capaca Reyanacáſa, Angelnácaſa hupa hapatipiſcana. Quimça tunca maranſsimpi haquenacaſo iui aſsina, Dios auquipana aropa yatichana, haracpacharo mañataqui aſq luraña nacaſa vñatàyana

cuna

y obro grandes marauillas ſanando con ſola ſu palabra los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, reſuſcitãdo los muertos, andando ſobre el mar, declarando las coſas ſecretas, y por venir, y haziendo otras grandes marauillas con ſola ſu palabra. Su vida era ſancta, ſin peccado. Su conuerſacion muy amoroſa, a todos hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdon, y daua a los hombres ſus entrañas, por que los amaua como a hijos, y roga ua al padre ſiempre, y llorauapor ellos. Y aſsi muchos peccadores, y pobres ſe yuan tras el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

QVICHVA

ymaymana milagrocunacta rurarcan, ſimillanhuanmi oncoccunactapas, ſuchucunactapas allíay, ñiſpalla alliachic carcan, huañuccunactapas cauçarij, ñiſpalla cauçachic carcan, hatun cochactapas chaquillahuã puricmi carcã: ymahaycacactapas, manarac cactapas yachacmi carcã. *Ma*na huchlapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaſpapas miſquimiſquillacta, ſoncoman chayacllactam rimac carcã, tucuy runactapas allichacmi carcan: huacchacta, queçacta, piſsi callpayocta yanapacmi carcã, micuchic, vpiachic, pachallichicmi carcã: huchayoc runactari, pay q quin maſcaſpã, hamuy pampachaſcayqui, ñic carcan, ſoncõtapas ñatintapas runacunamã cocmi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequenhuan, ñauinhuau, haycay huacaycuſpa muchapucmi, villapucmi carcã. Huchaçapa runacunapas huayllucmi carcãcu, caticmi carcãcu, payri llapãtapas cuyacuc ſonconhuan hamuy ñicmi carcan.

Ycha

AYMARA.

cunamana milagronacaſa lùrana. Vſlurinacaſa, moroconaca, itirinaca, huycunaca, occaranaca aropãpiquihua aſquichana, cumaratáyana, hiuirinacaſa hacatatáyana: mamacotacaro cayupãpi ſárana: hani quiſtina yacitapa, hanira canquiri cunanácaſa y atiripi cáncana; cuna cauq hani hamutaña, yáà ſañanacaſa lùrana: hupan hacauipaſca huchauiſa, ãcha aſqui, ancha collanapi cáncana: aroſsiñapaſa chuyma apiri, ancha muna munañapi cáncana, taque haquenacaſa ancha aſquichiripi cáncana: huacchanacaſa piſsi chuymaninacaſa yanapirina, mãcaſa liuirina, taq huchaninacaroſca, haui nahua huchama pampacharapimama, ſaſsipi ſirina; ancharaquipi taque haquenaca cuyàſsina yocpahama huayllu ri, mayuiri cãcana; hupanacataquiſa Dios auquipa viñaya hampatirapirina, hupanacataquiſa hachirina: huacchanaca, huchactanacaſca huparo chuymaniſsipi aliſsirina, hupaſca taq̃nacpahua aſqui chuyma, mocſa arompiſa arotapiſsina catúrina.

Maaſca

Mas otros hõbres malos, y ſoberuios, y mentiroſos, que ſe llamauã Phariſeos, teniẽ do grande embidia, y rabia contra el, ſin razon ninguna le perſiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo ſufrio con gran manſedumbre por nueſtro amor. Y para que tomaſſemos exẽplo en el. En eſto gaſto treynta y tres años, al cabo de los quales ſiẽdo ſu voluntad morir, por redemirnos del peccado, fue vẽdido, y ẽtregado por vn falſo diſcipulo ſuyo llamado Iudas, y pueſto en manos de ſus enemigos padecio crueliſſimos tormẽtos, y afrentas graniſſimas por noſotros, fue açotado reziamẽte, coronada de crueles eſpinas ſu cabeça, eſcupido, y abofeteado por hõbres viles.

QVICHVA.

Ychaca huaquin runacunam yſcay ſonco, mana alliſonco, apuſcachac ſonco carcan, Phariſeo ſutiocc una. Chaycancunam Ieſu Chriſto cta, mana huchayoctatac, chiquicuc ſõco caſpa, canillayac carcancu, hua ñuchiſſun cayta ñiſpa catirayac carcancu. Payri hinaſcapas ayñicuſſac ñinmanracchus, vpallallam ſoncõta ñitijcucuſpa muchucuc carcan, ñocanchicman ſonco caſpa, yachachij ta munaſpam hinac carcã. Cayhinã ḡmça chũca qmçayoc huata caypa chapi ñacaricuſpa cauçarcã. Quepampim cana, ñocãchic huchaçapa cunacta quiſpichihuancanchicpac, quiquimpa ſõcollanmanta huañuyta munarcã. Chaymi, huc ancha munaſcã diſcipulõ (Iudas ſutiocmi carcan): chaycãmi yſcayſonco runa caſpa Ieſus yayanchicta aucancunamã collquepacranticuſpa cirpacarcan. Chaycãcunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaychacan, açutircã, vmãtapas quichca pilluhuã pillurichircan, vyancapas vçupa runacunaca ynchacarcã, llauçallauça tocaymĩ huã tocaycurcã,

ymay

AYMARA.

Maaſca yaeapa haquenaca, Phariſeo ſutinipi, ancha apuſnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapiſcana, Acanacahua Ieſu Chriſto apuſſa manca cacita chiquiſiſsina, hupana aſquipata hitiſsina, yanca aliſnacapiſcana, hihuayatana ſàſsina. Hupaſca amuqui hani hayniſsiſsimpi, mutuſirina, hihuaſſaro, nahama alitiri chuymani, hani hayñiſsiri hupana naca cancpa, ſaſsin, yatichañapataquipi, acahama cãcana. Vclapi Ieſu Chriſto apuſſa quimça tunca quimçani mara aca vràquena taquiſsiſsina hàcana. Vcatſca hihuaſſanaca huchactaranaca quiſpiañapataq chuymapatqui hihuáña amáhuana. Hupãancha huaylluta diſcipuſopa, Iudas Iſcarioth ſutinipi, paya chuymaniſsina Ieſu Chriſto apuſſa aucanacparo cullquita q alaſiſsina catúyána. Niaucanácpana amparaparo catuyataſsinca ancha haucha mutuñapi mútuna, ãcha q̃çachata, ſirachata, anocarachataſa càncana, hihuaſſanaca laycuraqui açutita cáncana, chapichapi pillumpiſa piquiñapa pilluta ſiyatána, yanca haquenacaſa hupatuſſapiſcana, tacllarpàana,

Leuãtaronſe muchos falſos teſtimonios, y lleuando vna cruz ſobre ſus hombros en cõpañia de ladrones, fue lleuado al monte Caluario, y alli fue crucificado, y eſtuuo tres horas padeſciendo grandes tormẽtos, y muchas afrentas de ſus enemigos, y alli en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la ſangre que derramaua, por todos noſotros los peccadores. Deſpues de muerto fue ſepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a ſus diſcipulos, y como los Sãctos Propheras muchos años antes lo auian dicho) reſuſcito glorioſo, en cuerpo immortal, e impaſsible, y aparecio alos ſuyos muchas vezes, y ſe eſtuuo conellos quarenta dias enſeñandoles las coſas del cielo,

y les

QVICHVA.

ymaymana huchayocmi ñiſpa caci manta tumparcan, chaymanta huc ancha llaſſac cruzea marcarichiſpã çuacunactahuan huaquilla puſſarcan huc orco, Caluariofutiocman. Chaypim cruzpi chacatarcan, quim ça huaycucuy chicam ãchapuni ña carilpa cauçarcan, chicniquencunap pencaychaſcan, allcochapayaſcã, hi naſcãpas hinaquẽcunapacrac Dios yayãta, pampachay caycunacta ya ya, ñiſpa muchapurcã, yahuarintari ñocanchicraycum Dios yayanman cocurcan, hina ñacaricuſpã yayan chichua ſupuarcãchic. Nahuañuctã pamparcã. Huañuſcãmantariquim çañequen punchaupim, ancha colla nan cuſsicuynioc cauçarimpurcan, ymanã Apoſtolnincunamã manarac huañuſpa ñircã, Dioſpa quellcãpas paymãta rimarcã, chay hinallatac mi, viñaypacña cauçãcãpac mana ñacaricicãpac. hinacauçarĩpuſpã Apoſtolnincunamã ſutiricchichicur cã, tahua chũca pũchaucamã paycu nahuã huaqui purircã hanacpacha pi y naymana cacta yachachircã,

alli

AYMARA.

caciraqui tũmpana. Hupaſca amu qui mutuſiſsina ancha hatiri hacha cruzahua, callachipa caro, hacha co llo Caluario ſutinirocama apcãru na. Vcãſca pani lũtata taypinahua, chacocatata cáncana, quimça puya ña pacharaquipi cruzana huayuta ſsiſsina ancha mũtuna, aucanàcpa na chicnitapa ſirachatapa cáncana. Hupaſca hihuairinacpaſupahua cru zàna mutuſsina, Dios auqparo, A, auqay acãacã huchapa pãpachará pima, ſaſsin hampatirápina, vilã paſca Dios auquipáro arpaſiſsin churáſsina, checapuniraqpi hihua na. Hihuatataſca imãta cáncana. Quimça vrũſca (qcpana aropa ca ma, nayra Sãcto Prophetanácana q llcata aronacpacamaſa) hiuirinacat pi hacatãccana, hanchipa hani nia hihuacañapataqui, hani nia mutu ñapataqui. Yananacparoſa, ha yacutihua vñataſsiana, pu ſsitunca vrucamahua Diſcipulonacparo quiquipa cana vñataſsiáſsina aropa yatíchana

Aſqu

y les mando que fuessen a predicar por todo el mũdo, como auian de creer ẽ Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliẽdose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian salvos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vnieren guardado su ley, les dara el dia del juyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormẽtos sin fin enel infierno,

porque

QVICHVA.

alli yachachiſpam cana, paycunacta ñircan, rijchic hinantin ticcimuyu runacunacta ſimijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuãca, huchacunamanta llaquiſpa, putiſpa baptizacunca, camachiſcay ſimijta alli huacaychanca, cay ta ruraſpam hanacpachaman quiſpinca, chaypim viñaypac cuſsi çamacuy cauçayta cançanca. Cay cayta cunata muſpam, hanacpachaman vichayripurcan, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañañequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunchic caſpa. Chaymantam cana llapa runacunap ymana cauçaſcanchicta, ymaſcanchicta huampas ricunuanchic, Dioſpa ſiminta allihuacaychactaca taripay punchaupim hanacpachamã puſſaſpa viñaypac cũſsichinca, çamachinca. DIOS PA ſiminta mana huacaychactam cana vcupachamã carcuſpa viñaypac ñacarichinca.

AYMARA.

Aſqui yatichaſsinſca hupanacaro ſana, aca pachana tiapacama puſsiayquipa, puſsi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri maſiſcama, naro yaſaſsina vñatitpa, huchanacpata checa llaquiſsiſsina, ſancto Baptiſmo catúſsipa, nan camachita arohaſa huacaychaſsina aſqui hacapa, vcſaſsinſca hupanaca checapunihua haracpacharo miſtùſsina viña yatáqui cuſsi cuſsi haca̱a hacapiſcáni. Ieſu Chriſto Dios apuſſaſca acanáca yatichaſsin cama cluſsinraquipi haracpachanacaro, miſtuna, Angelnaca llalliſsina taq̃ haracpachanacaro Dios auquipana cupiamparàpana viñaya cũſsiqll poni vtcaſqui, taque cuna cáuquina capaca apupa cãcáſsina. Vcatſca qc pa Ieſu Chriſtopi aca vraquenqri, taque haquenaca vñiſto, cunamana luratañã, aroſsitaſſa, hacataſſaſa hupabua yatiſto. Aſqui haq̃naca, Dioſ na aropa huacaychirinaca haracpacharo yrpani viñaya cuſsiſsiñapataq̃, Dioſna aropa hani haucaychirinacaſca mancapacharo carcuſsina viñaya mutuñapataqui.

Pay

Hupa

porq̃ ha de venir a tomar cuẽta a los hõbres ẽel postrero dia del ̃juyzio final. Veys aqui hermanos mios, el mysterio de Iesuxp̃o, y quiẽ es, q̃ es verdadero Dios, y verdadero hõbre, Saluador delos hõbres, y Señor del mũdo. Veys aqui tambien lo que hizo por nuestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de nuestros pecados. Resta dezyros, como hauemos de aprouecharnos de tan grande remedio, y gozar de tãto bien, porque, sino hazemos lo q̃ el nos manda para esto, sera para nosotros mayor condenaciõ (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar conella nuestras llagas, y pecçados como el lo manda.

Rogad

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotacmi quepa punchaupi llapa runacunacta taripac hampunca. Caytam churijcuna Iesu Christomanta villayquichic, payta riccichijquichic, paymiarichecan Dios, checan runa, hinantimpa quispichiquenchic, apunchicpas, ñocanchic huchaçapacunaraycu cuyac ſonconhuan ñaearicuscátapas villayqchictacmi. Chaymãtaracmi villaſcayqchic, ma, ymacta ruraſparacſi, chay chica allimcuſsicuyta vſſachiſſunchic. Caypaccamachihuaſcanchicta (huchap raycuſcan) mana chaycama ruraptinchicca, Iesu Christop yahuarin aſhuan vcupachapi ñacaricũcanchicpacmi canca, yancalla vçuchiſcanchicmanta, animanchic oncocta, quirichaſcacta cay chica llumpac yahuarinhuan (paypa ſiminca ma) mana hampicuytamunaſcanchicmanta.

AYMARA.

Hupa quicpa Iesu Christopiña chinavrunataque haquenaca taripiri hutcani. Acahua, yocanacáy, Iesu Christota yatichapiſcaſma, vñatayapiſcaſma. Hupapiña checa Dios checa haque, taque haquenacana quiſpijriſſa, collánaapuſſa; huparaquipi hihuaſſanacalaycu q̃ſpiñaſſa ſuparaqui cuna cauquiſa lúrana, mútuna, hihuana, ſaſsin yatichapiſcaſma niapi yſapiſcata. Veatrapi ata mapiſcamama, cuna luraſsimna aca collana cuſsiſsiña haqcátana. Acataq̃ hihuaſſanacaro camachirapacahuchaſſa laycu, hani luratana, vca ca aca Iesu Christona mutuuſpa, hihuatapa vilapaſa vccampira mutuñaſſataquipi cancani, aca collana vilapa hani yupaychauiſſata, animaſſana vſſupa cañupaſa, aca vilampi hani hupan aropa, cama collataſſat, hani hariuiſſatſa.

Rogad a DIOS, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones desseo de oyr la palabra de Dios q̃ os he de dezir, y q̃ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os va la saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. Y mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adovalda, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redmptor, q̃ estuuo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que te hizieste hõbre, y moriste en la cruz por mi peccador,

perdo

QVICHVA.

Chayraycu churijcuna Diosta muchaycuychic, ſonco yqchicta muna chipuſſuncayquichicpac, paypa ſimin cunaſſac, ñiſcayta ſoncocama vyarihuãcayquichicpac, ñocapacri gracianta callpãta mañapullahuay chiſtac, camcunacta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi ãcha cuſsioc canquichic. Cunan cay ſermompa catequenta vyaricue hãpunquichic, tucuy ſoncoyquichichuan vyaricunquichic, cunanri cay cay yachachiſcaycunacta, camcuna pura yachachinacunquichic. Ieſu Chriſto yayanchicpa vnanchanta Yglesiapi ricuſpari cõcorijquichichuan ſayaycuſpa muchaycunquichic, chay hinam Ieſu Chriſto yayayqui, quiſpichiqueyq, chayhina cruzpi chacataſca carcã, caſcoyquicta tacacuſpa veque ñauijquihuã Dios nijquicta rimachinqui ñiſpa. A, capac Ieſu Chriſto yayay Dioſnijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi hua ñurcanqui,

hay

AYMARA.

vcalaycu halla, yocanacáy, Diosapuſſa hũpatitana, humanacaro graciapa churañapataqui, humanacaſa aca gtaciampi Dioſna aropa aſqui yſapaſsin catuñamataq, naroſca chamapa churitpa, humanacana quiſpiñama yatichañahataq. Chuymacamaraqui hutapiſcahata aca aroſsiuihana arquiripa aro yſapañamataqui. Ychaſca humanaca pura aca Ieſu xp̃ota ſermonauihaaroſsipiſeama. Yglesianſca Ieſu Chriſtona vnanchapa vñapiſcama, camiſa vca vnancha vñaſq, vcahamaraquipi hupa Ieſu Chriſto cruzan mutuna, híhuana: aca, halla vñachuquiſsina, quillpitáſsina, amparama chicaſsinſa, tucú cama lliquima, anchallaquiſsiſsina, hachalsinſa huparo acahama hãpátima. Ah, Ieſu Chriſto viñaya ſayqpa Dioſana yocpa, humahua, na huchactara laycu haque túcuta, cruzana

híhuaca,

vila

perdona por tu sangre todos mis peccados, y haz me buen christiano, y que sea yo hijo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirua, y despues de mi muerte, alcançe yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquiraycum mañayqui, huchayta, camayta pampachapullahuay, alli xpanocta ruzahuay, camta yupaychac churijquicancaypac, padrep cunascan simijquictari alli soncolla vyaricuncaypac, yachacuncaypac, soncoypi, ñatijpi huacaychancaypac. Cay anima llayta campa rurascayqui camascayquicta quispichipullahuay, graciayquictapas cuyaycullahuay, cãçapallayquicta viñay siruincaypac, huañuspari hanacpacha cussicauçay huacijquimã rincaypac. Amen.

Cunam

AYMARA.

vilama supa taque huchanacaha, pampacharapita, esqui christiano lurita, aroma asq ysapas sin catuña hataqui, huacaychañahataquisa, yocama cancañahataqui chamama churita. Aca lurátama, vilamãpi alátama animahaca quispiarapita, humaro chuyma viñaya cancañahataqui, vcatica nia hihuatata haracpachàro viñaya cussisiri mañahataqui graciama churaraquita. Amen.

Ycha-

SERMON IIII EN QVE SE DECLARA lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fê y de la confiança en nuestro Saluador.

ENESTE Sermon os dire, hermanos muy amados, que aueys de hazer para alcançar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apostoles, a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitẽcia, y perdon de peccados, y para que se saluassen los hombres enseño que auian de hazer quatro cosas. La primera es rescebir la fê de Iesu Christo resre yen do enel. la

QVICHVA

VNAN, CAY cunacussac, ñiscaypim villascay quichic (churijcuna ancha hua aylluscay) ma, ymacta ruraptijqchiccha Iesu Christo Dios apunchic, quispichiquenchic huchayquichicta pampachapussunquichicmã hanac pachaman pussassũquichicmã, May pacham Iesu Christo Diosninchic, Apostolnincunacta cacharcanhinã tin ticci muyu runacta yachachincã pac; chaypacham ñircan runacunacta ñinquichic huchancunamanta quijspijta munaspa penitẽciacta ruranca hanacpachamã qspincãpacri cay tasuacta huacay chanca ñircan. Qaupacpi, Iesu Christo Diospa churinman yñinca.

Yscay

AYMARA.

Chapi, ãcha huay llluta yocanacáy, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qspijrissa Iesu Christo laycuraq haracpacharo quispiñamataqui lurapiscahata, sassin yatichapiscamama. IESV Christo apussahua Apostolnacaparo taque haquenaca yatichiri mapiscama sassin camàchina, aca camachisinsca, haquenacaro penitencia lurańa huchana pãpachañapa iuicapiscama sassin sana. Haquenaca haracpacharo mañataquisca aca pusihua lurani, huacaycharaqni, sana. Nayrana, IESV Christo Diosna yocparo yasani.

Paya

Ma. vlt. Mar. vl. Luc. vl. *La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de no cometer las mas. La tercera recebir los sagrados Sacramẽtos, que el ordeno para remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley. Estas quatro cosas, hermanos mios, hemos de tener en la memoria, y en el coraçon. Y desto os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para saluaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdonan a ningunh ombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniẽdo la fé, que los christianos tienẽ. Y assi debeys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.*

y sabed

QVICHVA.

Yscayñequenmi, llapa huchancunamanta llaquicunca, puticunca huanassaemi ñinca. Quimcañequenmi, Sacramentoeunacta chasquinca Tahuañequenmi, Diospa camachicuscan siminta huacaychanca. Cay tahuacta, churijcuna, ſoncoyquichicpi yuyaynijquichiepihuan alli huacaychanquichic. Cay tahua ñiscaytam, cunacuscaycunapi yachachiscayq chic. Chayraycu Dioſta muchapulla huaychic, simijta, calluyta alli yachacuchipuãcampac, rinrijquichicri Dioſpa siminta alli vyaricũcampac. Hanacpachaman rissac ñiſpaca ñaupacracmi Iesu Chriſtoman yñinquichic, payri christianocunap yñiscanta manayñicta manapunim pampachanmanchu, manatacmi pictapas churimpac chasquinmanchu. Chayraycu Dioſta haycaycutipas muchaycunqui, cuſsicunquipas Dioſpa simin cunaqueyoccaſpa.

Cay

AYMARA.

Payãscataque huchanacpata llaqsisſsina checa chuyma huaniha sani; Quimçanſca, Sacramẽtonaca asq chuyma catuni. Puſsiſca, Dioſna camachita aronacpahu a cay chani. Aca puſlahua viñayataq chuymáſſpana, yocanacay, amacasiſsiu huacaychàtana. Aca puſsiraq pi, na yaticha piſcamama. Vca laycu Dios hãpatirapita, hupana aropa, na asqaroſsiñahataq, humanacaſa chuymacama yſapañamataq. Haracpacháro qſpiñamataq ca, nayrarhapi IESV xpo Diosapuſſaro yaſahata; hani huparo yaſirina hucha paca hanipuni hua pãpachata cãcaſpanti, Iesu Chriſtoro yaſiriquipiña Dioſna yocpatucu, huchapaſa Dioſãpi pãpacharapi. Vcalaycu haya cuti Dios apuſſahampatihata, anharaqui cuſsiſsihata; humanacaro yatichiritaqui, capaca Iesu Chriſtona aropa iniqritaqui padre churapiſcatama.

Aca

Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condẽnan, y todos los que adoran las guacas, o mõtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̃l es vn mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y vn solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer assi firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseñó Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

Caytahuampas yachaychictac. Mana christiano runaca vcupachaman camam rin, huacacta, orcocta, intiçta, quillaçta yma ymactahuampas muchaccunaca vcupachamaneamãrin. Dios çapallãmi muchãcãchicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatacmi tucuy ymahayca cacpa apunchic, paymi Dios Yayahuã, Dios Spiritusanctohuampas huc quiquin Dioslla, quimça persona caspã huella chacan Dios. Cay ñiscaytaca, pana pisi soncoyquihuan mana chaycama vnanchaspapas, soncoyquipica, y, chacanmi ñispa yñinquichic. Diospa simin mana pantacmi caytaca yachachihuanchic. Tucuy hinantin christianocunari ñaupamãta cunancama cacpas cay fé yñijniocc camam canchic. Cay fé yñincanchictaca, quiquin Diosmi siminhuã yachachircã. Cay yñincãchictatacmi ñaupa Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa cancharisean soncovoc, runacuna yñinca, ñispa yachachircãcu.

Cay

AYMARA.

Acasa yatipiscama. Iesu Christo apusiaro hani yasirinaca, huacasa, villcasa, collo collo, inti, pacti, cuna cauquisa hampatirinacaca, taque puni hua çupayunácana vyuparo mantani. Mayniçta Iesu xpo Diosahua hãpatiñassa cãcani, aca Diosahua luririssa, auçsa, apussa, quispijrissa, taque cuna cãuqna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sãctompisa maynıqui checa Dios. Quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cãcasinsa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pisi chuymamãpi hani vcacama, vñachasinsa; maasca quicpa chuymámana, ampi checahua sasi yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatichisto. Aca yasaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychasa vcaquiraquipi yasapiscàtana. Aca yasañassa fé tutinisa quicpa Diosapi lacrapãpi yatichistána. Acaraquipi Sãctonaca, Prophetanaca, Apostolnacasa Diosna yatichatapa cancassin yatichistána.

Aca

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fé. Y yo que os predico estoy aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fé obraron los santos grandes marauillas dando vista alos ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q̃ todas estã subjectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fé, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subjectarõ a la palabra de Dios, y fé de Iesu Christo.

Y los

QVICHVA.

Cay fè yñincachicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huañurcancu. Cay fé yñincayraycuca haycapas huañucussac ñircancu. Ñoca cay fecta yachachiqueyquipas cusicuspallam cay fé raycuca Dioſpa yanapayninhuan ninapipas rupacuyman, manatacmi çaqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christianocunapas Dioſpa yanapaſcanca hinã mancamatacmi. Cay fe yñijniocmi ñaupa Sanctocuna ymaymana milagrocunactapas rurac carcãcu. Ñauçacunactapas cahuarichic carcãcu, oncoccunactapas allıachic carcãcu, huañuccunactapas cauçarichic carcancu, cochactapas intictapas, yma hayca cauçacunactahuampas cama chiſpa yupaychachicucmi carcancu. Dioſpa ſimintaca tucuy ymahaycapas yupaychancucamam. Cay fé yñihuanmi, Dioſpa ſiminhuanmi hinãtinrunacunacta Dioſmã catirichircancu, capaccunactapas, amautacunactapas, cinchiccunactahuampas, llapampas Dioſpa ſiminta yupacaſpa Ieſu Chriſtoman yñiemi carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yaſañaſſa fé laycupi ancha acca hachu hachu Martyrnaca hihuapiſcana, aca yaſaña fe ſupa yanaſa hihuaha ſalsina. Na humanacan icha yatichirimaſa, aca fé laycu Dioſna giapampi, ninana nacayata hihuaſnahua, hanipi haytirictti. Quiſti cauq̃ padrenaca, aſq̃ chriſtianonacaſa, Dioſna yanapatapa aca fé laycu hihuaraquipiſcaſpanahua. Aca capaca fé yaſañaſſa turitiri chuymana huacaychaſsimpi Sanctonaca cunamana cauqmana milagronaca, yàá ſaña lurañanacaſa lurapiſcana, huycunaca vñáyana, vſſurinaca cumaratàyana, hiuirinaca hacatatáyana, mamacotaſa, inti, pachamama, cunacauquiſa camachiripi cancapiſcana. Dioſna aroparoca taque cunacauqui luratanacahani hayniſiri, ãcha yupaychiripi. Aca fé yaſaña fé ſutinimpihua Dioſna aropampiſahua Apoſtolnaca, Sãctonaca taque puſsiſuyo haqnaca Dioſaro cutica yapiſcana, Reyeſnaca, apunaca, amautanaca, capacanacaſa taque punihua Dioſaro yaſaſsin aropa catupiſcana, Ioſu Chriſtona yananacpaſa tucupiſcana.

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fé de Iesu xpo, son desuenturados, y cõ denados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fé y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diablo, los quales os procuran apartar de la fé, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diablo, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios al Diablo, mochandole, y que en vuestras necesidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mẽtira y maldad, y ellos son unos pobres y desuenturados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infierno, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diablo.

QVICHVA

Diospa siminta mana yupaychacca, payman mana yñicca, cussinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacaricucpac ñiscam. Pi mayecãcha cay feta chasquispatac, christiano baptizasca caspatac machuncunap apusquincunap pacarichisca cauçaynimman cutimpũ, humu çupaypa yanã pasimintã huñin yñin. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacaricunca. Chaycãcuna, ama Diosmanyñincachu ñispam llullayçuspa, çupayta muchachissunq, huacacta muchachisunqui. Huacactamuchacca çupaytam muchan, çupaymanmi yma haycayquictapas cocochissunqui. Oncoynijquipiri humucta mincay, humumã huchay quicta villay, ymayq̃ctapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chaycan humucunaca, vçupacamã, huaccha villullu, vtic ſonco, poques, vicçãraycum, chay cay ñijpayassunquichic, vcupachaman pussayta munassunquichic, chaypim chaycã mana alli runacuna viñaypac ninapi rauranca.

AYMARA. *Guar*

Aca Diosna aropa hani catùssina, lesu Christoro hani yasirinacaca ancha cussiuisa paçu haque viñaya mutuñataqui satacamapi Quistica, Diosaro yasiti, christiano cãcasinraqui, achachinacana laycaná cana çupayuna lantinacpaná llulla aronacpa yasasin catu, vcaca mãcapacharo mãtasimpi viñayataqui ancha mutuni, ãcha taquisini. Vca yãcanacaca hani Diosaro chuymani caucpati sasimpi llullátama, huacasa çupayusa hampatiyátama, çupayurosa coca, vila, cunasa churasi yátama. Vssu pachana huaccha mutuña pachansa, laycanaca ayñachama, hupanacaro huchama ychussima, cunama cauquimasa churama, sasin satama. Aca taquepasca ancha yanca llulla pallco arocama hua: vca laycanaca, achachinaca, apachina casa taqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loquecamahua, puracpataquiqui sa ranacasimpi llullapiscàtama çupayuna vtpa mãcapacharo irpaha sta ma, hupanacampi chica viñaya mutuñamataqui.

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̃ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, alos que el es seruido, y da los bienes del cielo para siempre a los que le siruen, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que siruen al Diablo. Y para todas vuestras necessidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu christo q̃ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confiança en el, que pues murio en vna cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuuiessedes la fé que deuiades con el, veriades como os ayuda, y fauorece, en vuestras necessidades, y enfermedades, pero mucho mas aueys de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Amuatacchurijcuna vmcunamãca rinquichicchu, ama pictaca, maytaca muchanquichu, Dios çapallanta muchanqui. Diosmi hanacpachacta caypachacta rurac, caypachapi yma hayca cactapas, paytacmi sonco llanmanta pipacpas coc. Hanacpachapi ymaymana caquencunactari paytacmi alli siruiquencunapac viñaypac coc. Mana allirunacunactari, huacamuchaccunactari paytacmi vcupachaman carcuspa viñayñacarichic. Oncoynijq̃chicpacri, yma muchuyñijqpacpas Iesu xp̃o Diosnijqmã yayayquimã cayllaycũq̃ mañacũq̃, mañacuspari, paymã suyacunq̃. Iesuxp̃oo camraycu cruzpi huañucca, yahuarinta hichacca, manam mañacuscayquicta michasunnuichiq̃. Cãcuna Iesu xp̃omã checa son coyñinquichicmã, chayca checã punim oncoynijquipi yma hayca muchuyñijquipipas yana pasunq̃chicman, allichasunquichicman. Y chaca animayquichicpac mañacucracmi Iesu Christoman,

AYMARA. *para*

Hani halla, yocanacay, aca laycanacaro mapiscahatatàti. Dios apusiaqui hãpatipiscama. Hupahua haracpacha, acapacha, cuna canquisa lùrana, huparaqpi acapáchana chuymapacama haq̃nacaro cullquisa cunasa churiri, siruiriparo, aropa hua caychirinacaroca viñaya cusi hacaña churipi, yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaro, çupayu huaca hãpatirinacaroca mãcapachana viñayataqui ninana muchuyripi. Vsusinca cuna cauq̃ mutusina Iesu xp̃o auquissaro accaqsima, hupaq̃ hãpatima; hupapiña auqma apuma, Diosama. Hupã amparapan huanquiscasina chuymama vscuma. Hupa Iesu xp̃o huma qspiñataq̃, vilapa huaririca, cruzana chacocatata hiuirica, hanipi cunase maysimana, michahatpãti. Humanacahalla vsusina, cuna mutusinsa checa fé yasañani, asqui chuymanisa Iesu Christoro puripiscasma, vcaca checapunihua asqchahaspana, yana pahaspana. Maàsca hanipi aca hanchimana asqpa laycuqti Iesu Christoro purihata, collanatpi anima sutini chuymama laycu, human haracpacharo quispiñama laycusa Diosa hampatihata,

huãsa

hucha

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados por que no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los q̃ estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecelda por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

ashuan cayllaycunquichic yanapahuay ñinquichic huchayta pampachahuayñinqchic Manã pipas maypas, quispichisunquimanchu. Iesu Christo çapallãtacmi quispichicca. Paymi capac yahuarinhuan runap huchãta pampachac, tiuchica, allpachica, orcochican cactapas, paymiari huchaçapacunap huchanta pampachayta munã, huchaçapacunaraycum hanacpachamanta cay veque pachaman vraycumurcan cunãpas hamuy ñichcassunquim. Churijcuna ñocam camcunaraycu cruzpi huañurcani, ymaymana ñacaricuyta ñacaricurcani cãcunap allijquichicpac cussiquichicpac. Chayraycu huchayquichicpa llasaycuscanca ñoca ñecman hãpuychic ñocam huchayquichicta pãpachapuscayquichic çamachiscayqchic. Cachic yahuarijta huchayquichicpa chaninta Dios Yayaymã cocuychic, cay yahuarijraycum huchayquichic pampachasca canca, pana

DIOS PA aucan

casspapas,

ñoca

AYMARA.

huchaha pampacharapita, graciama churita, quispijta apoy, Dios ãy sasin hupa hampatipiscahata. Hani piña mayni quispijrima canqti, Iesu Christoqpi collana quispijrimaca. Hupahua capaca vilapampi haqna huchapa hani hacuña challahamaipánsa, ancha hacha collohama ancha hachaipansa pampachaña patataqui collana chamani, huparaquipi huchactaranaca pãpachaña amaui. Huchactaranaca laycupiña harac pachata aca vraquero mantànina, ychasca haui haui sapiscatama. Yocanacáy, napi humanaca laycu cruzana hihuatha, ancharaq mutusin, humanacan quispiñama laycu cunamahaucha mutuña mututpi. Huchanacampi cumutatanaca llasatanaca, naro hutita, napi apanocaama ma, çamasiyapiscamama. Nan vilaha catuma, acasa Dios auquiro arpásima, churasiràquima, huchanacama pampachaña pataqui. Ancha yancay mansa, Diosna aucapaymãsa, aca vilaha laycuca Dios pamcha harpanahua.

Conuertios a mi, que yoos recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros sereys saluos, mucho me costastes hijos mios, mucho y mucho hize por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, ycon mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos mios muy amados, que responderys a IESV CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, diziẽdo.

Señor

QVICHVA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chaſquipuſcayquichic. Cay quirijcunacta ricuaychic camcuna raycum cay linachicurcani, cay yahuarijta ricuychic cuyac ſoncoyhuan animayquichicpac hampimpac hichaſcayta, cay llumpac yahuarij huanmi animayquichicpa mapan pichaſca canca, quiſpichiſcapas canca. Churijcuna ancha ñacaricuſpa tariſcaymi canquichic, manam cay caylla-ctachu camcunaraycu rurarcani, chica huaylluſcayca, munaſcayca ſoncoyquichicta, animayquichicta coaychic, ñocari ymaymana cuſsicuyta çamacuyta coſcayquichic. Cay caytam Ieſu Chriſto ñiſſunquichic, cuyacuc ſõconhuanmi huchayquichicta pampachapuſſac ñiſſunquichic. Hanacpachaman puſſayta munaſſunquichic. Churijcuna, ma, yma ñinqchicmi Ieſu Chriſto Dios ninchicta. Ñoca aricamcunap

rantijqui rimariſſac,

hina ñiſſac.

AYMARA.

Naro cutiquiprama, napi yanahata qui catupiſcamama. Aca quirinaca ha vñachuqma, humanaca laycupi, aca hama, na tucutha. Humanaca ã cha mayhuaſsin huarata vilaha vnanchapiſcama, chuymamana haquiri collapa cancañataqui. Aca vilahampihua chuymamana huchapa cañupa pichata haritáſa cancani, humanacaſca llumpacachata chuymani, qſpichata cãcapiſcahata. Ancha taquiſsiſsina, ancha mutuſsi ſsimpi haquipiſcaſma, cuna cauquiaſquinaca humanaca laycu lurara-quitpi. Chica huayllutaha, aſquichatahaca chuymama churapiſquita, aſqui ſiruita, naſca cunamana cuſsi çamaſsiña viñaya ha caña churapiſcamama. Aca acapi Ieſu Chriſto apuſſa humanacaro ſapiſcátama ancha huayllusinraqui huchama pãpacharapimama qſpiamama ſaſsinſtama. Humanacaſca halla, ancha huaylluta yocanacay, cunapi Ieſu Chriſto apuſſaro arotapiſcahata. Na padremapi humanacaſupa huparo acahama aroſsirapimama.

Ah ca

Señor nuestro Iesu Xpo, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos haz̃es todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hagas saluos. Ati adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como maestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Saluador, y de aqui adelante no hemos de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos diz̃en los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̃ nos tienes aparejados ẽ la gloria perdurable. Amẽ

SER.

QVICHVA.

Ay, capac Iesu Christo canmi yayay cu canqui, Diosnijcu canqui allichaqueycu canqui, camtac huchaycocta camaycocta pampachahuaycu, ancham puticuycu llaquicuycu huchallicuscaycumanta, huacchayquicta, queçayquicta cuyaycu llahuaycu, huañuscayquiraycu, yahuarijquiraycum mañayqui, quispichihuay ñijqui. Cam çapay checan Diosnijcuctam muchayqui, cãmanmi yñijcu, camtacmi hanacpachamanta vraycumuc yachachiqueycu canqui. Cam quispichiqueycupim suyacuycu. Cunãmantaca manam huacacta manam çupayta muchasfaccuchu. Manatacmi vmucunap llullasiminta yñissaccuchu, yupaychassaccuchu, cam yayaycup simillayquictam, camachiscallayquictã, vyaricussac, huacaychacussac, campa churijqui cancaycupac. Hanacpachapi ymaymana cossac ñiscayquicta vsiachincaycupac. AMEN.

AYMARA.

Ah, capaca Iesu Christo, humahua nanacana Diosaha auquiha canc̃ta, humaraquipi asquichitta, huchaha camaha pampacharapita. Ancha llaquilsitpi putilsitpi huchachasiuihata, huacchama, queçama llaquipaita, vilama laycu, hihuatama laycusa nanaca qspiita. Huma mayniçta quispijriha, checa Diosaha hãpatisma, humaropi yasasma, huma collana yatichirihapi ysapasma, huma nanac ãalirihaquispijrihapi huãquiscasma. Ychatcuruca hihuacorpacama hanipunihua huacasa çupa yusa hampatihati, haniraquipi acha chinàcana laycanàcan llulla pallcoaropa catuhati; checa mocsa aromaquipi ysapalsin catuha, huacaycharaquiha yocama cancañahataqui, haracpachana cunamana asqui cusisiña churamama sa yimahaquicañahataqui. AMEN.

SERMON V. EN QVE SE ENSEÑA que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios, y esse DIOS, es Padre, y Hijo, y Spiritu Sancto.

DIxeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Saluador, q̃ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiẽto, con que percibays su palabra. Porque ninguna hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo Dios no le enseña.

y todo

QVICHVA.

Amari Iesu Christocta, riccichir cayquichic, cuyascay churijcuna, Iesu Christom DIOSPA churi ñispa. Cuan mi cana Diosta riccichiscayquichic. Chayraycu tucuy soncoyquichic huan vyarihuarquichic. Pay q̃ quin Diostari ñocapac muchapũ ày chic, paypa siminta cam unamã cunancaypac, soncoyquichictari quicharisũquichic paypa siminta chasquincayquipac. Manam ari pipas DIOSPA simintaca yachacũmãchu, mana Diospa yachachiscãca.

Cunã

AYMARA.

Iapi Iesu Christota yatichapiscasma, Iesu Christoca Diosna checa yocpa qspijrisahua, sasina. Ychasca, ancha huayllu ta yocanacày, Diosata arosipiscamãma, quistipi Dios sasina. Humanacãca, chuymacàma ysapita. Taque chuymaraqui quicpa Dios hãpatipiscama, naro chamapa churitpa aropa humanacaro iuicañahata qui, humanacarosca graciapa churahatpa, hupan aropa asqui isapasin catuñamataqui. Hanipiña quisti haqsa Diosna hani yatichatpaca quicpa Diosna aropa yatisiriquiti.

Ycha

Y todo lo q̃ yo os dire agora, el miſmo Dios lo ha enſeñado, yaſsi no puede auer engaño, ni mentira enello. Mirad hijos mios, eſſos cielos tan grandes, y tan hermoſos, eſſe ſol tan reſplandeciente, eſſa luna tan clara, eſſas eſtrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan immenſa, los rios que van corriendo preſſuroſos a ella, mirad la tierra y ſus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues enel ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es ſeñor de todo eſſo, y lo gouierna y manda, eſſe es Dios, el que hizo todo eſſo, y lo conſerua con ſola ſu palabra, eſſe es vueſtro Dios, el que embia los tiempos de llouia y multiplica vueſtros ganados, y acrecienta vueſtras ſementeras, y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñiſlac ñiſcaypaspay quiquin Dioſpa yachachiſcanmi. Paypa ſimin caſpaca manam llullachu, manã faucachu. Ricuy, churijcuna, chay hanacpachacunacta chica hatun chica çumac, chay intícta chica llipipipic, chica cancharic, quillapas chica chipipipic, coyllurcunapas chica cuſsicuſcalla, chica patachaſcalla, ricuy chay cocha chica hatũ ma yucunari chica cuſsicuſpa payman huayracachan. Ricuy pachacta hinantin muyucta, orcoctapas chica hatunta, ricuy chictac hachacta, puquiucta, huayrapi pahuac piſcocunactapas, ricuychic huaylla huayllapi tahua chaquioccunacta, vnupi challhuacunactapas. Chaycunap apunca camachicuquenca Dioſmi. Paymi tucuy yma hayca cacta rurarcan, camarcan; paymi, tucuy ymaymanacunacta, ſimillanhuan huyhuã micuchin, taquiachin. Paymi mitancunapi parachin, llamayquicunactapas mirachin, chacrayquictapas camamachin, viñachin,

AYMARA.

Ycha aroſsiha aroſa, quicpa Dioſahua yatichiſtàna. Hupan aropa cãcaſsinca hanipunihua, pantañapa, llullañapa yatiſsiti. Vñapiſcama, yo canacay, vca haracpachanaca, ancha hacha, ancha çumiri, vca inti ãcha canachiri, ãcha llipitiri, vcapac ſiſa ancha chipipipiri, huarahuaranacaſa ancha cuſsimana laruſirihama vñ ſi, patachatacamaqui. Vña ma mamacotaancha hacha, hauiri nacaſa camiſa mamacotaroqui hauipiſqui, vñama aca pacha, pampanacpa, hacha collo collopaſa, vñaràquima cocacoca, puKhunaca, pacchanacaſa, uñama tayana haltiri amachinaca, huaylla pampanquiri caruanaca, puſsicayuminaca; vñama táúſsiri challuanaca. Aca táquena apupa camachiripaca Dioſahua. Hupahua aca acanaca taque cunamanaſa lurána, yatiaráquina, aropã piqui, huacaychaſsin, hacayri: hupapi Dios apuma, hupahua mita mita páchana halluchiri, pacſarichiri, caruanacamaſa lihuàſsima mirachiri, yapunacamaſa ſatacanacamaſa, alicharapítama.

yos da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quãto ay en la tierra, para que comays y viuays, y os alegreys, esse es Dios. El q̃ os da la salud, y los hijos, y el buẽ contento y el buẽ coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y rayos para espantar a los hombres, y hazer que le temã esse es Dios. El que os embia algunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para castigo de vuestros peccados, porque os enmendeys dellos, esse es Dios. El que enel cielo, y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es Dios. Porque todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor de todos.

QVICHVA

Çaraƈtapas trigoƈtapas papaƈtapas, tucuy yma hayca caypachapi caƈtapas Dioſmi coſſunquichic, micuncayquichicpac, pachallicuncayquichicpac cuſsicuncayquichicpac huan. Dioſtacmi oncoymanta, nanaymanta cacilla quiſpilla huacaychaſſunqui, churijquiƈta huarmayquiƈta, cochocuncayquiƈta, alliſon coyquiƈtapas payllatacmi coſſunquichic. Dioſmi puyupi ſallallachin llipipipichin, yllapachin, y, runaƈta manchari chiſſac ñiſpa, payta manchãcampac. Dioſtacmi, ñañiſpa muchuy pachaƈta, oncoyta, nanayta, huañuytahuampas cachamuſſunq, pachaƈtapas cunununchic, runaƈta huchanmanta huanachin campac muchuchincampac. Dioſmi hanacpachaƈta, caypachaƈta, maypachaƈtahuampas camachin. Manatacmi pipas paytaca ama ñiumanchu, tucuy yma haycacunapas ñocanchic pay Dioſniocllam, pay apuyocllam canchic.

AYMARA.

Nopẽ

Hupa Dioſaraqpi tonco, trigo, amaſa, taque cuna cauquiaca vraq̃ẽquiranacaſa, catuma aca acampi hacabata, mancahata, vmahata, yſsitaſihata, cuſsiſsiraquihata, ſaſsin churàtama. Hupa Dioſahua hacayátama, cumarayátama, yocamaſa chúrtama, cuſsiſsiyátama, aſq chuymaſa yatiyàtama. Aca Diosapi, qna yanàcana, calliſaya hacapana hallpaſsijri, illapachiri. KaKaKac, cunununún ſíri, haq̃naca, na acſaritpa, ſiruiraqtpa ſaſsina. Hupa Dioſaraqpi, maanacata vſſuyátama, autiyàtama, nia ſaſsinſa, hihuayátama, aca jvraqueſa vnuƈtijri, huchamalaycu huma mutuyañapatàqui, humaſa huaniñamataq. Hupa Dioſaquipi haracpachaſa, acapachaſa, cauqui pachaſa camachi, hanipi qtiſa huparo ayniſiriquiti, hanipi, hani luramti ſaſsin ſiriqti. Dioſaquipi Dioſaca. Taq̃ cunamana cauquimana, hihuaſſanacaſa aca capaca Dioſaniquipi cánƈtana, acaquipi apuſſa, camachiriſſa, viña ya layqpa Dioſaſſa.

Mana

Hani

No penſeys hijos mios, q̃ vn Dios es el q̃ manda enel cielo, y otro en la tierra, y vno da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y vno embia los truenos, y lluuias, y otro da la ſalud, ni es vno el Dios delos viracochas, y otro delos Indios. Eſto dixe-rõ vueſtros antepaſſados, porq̃ ſabiã poco, y eran como niños enel ſaber de Dios. De lo qual os aueys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioſes, ni muchos ſeñores, ſino vno ſolo, que lo mãda todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos ſeñores, ay guerra, y diſcordia, y no van bien las coſas, antes ſe pierde todo Por que cada vno quiere ſubjectar al otro,

QVICHVA.

Manã ari Dioſca yſcay chu quimça chu. Manatacmi huechu hanacpachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manã huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamacta cõ, trigocta cõ. Manam huc DIOS chu ſallallachic, parachic, hucninchu runacta alliachic. Manam viracuchacunap Dioſnin hucchu, runacunap Dioſninpas hucchu. Caytaca ama ſoncoyquichicpi yuyayllarapas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Dioſniocllam cãchic. Ñaupa machuyquicuna apuſquijquicuna huarmahinavtic ſoncocaſpa, mana DIOS TAricciſpam achcam DIOS, ñiccarcanchu. Cay rimaſcanca acijpac camam ſaucacuypaccamã. Manam ari achcachu Dios, manatacmi achca capacchu, huc çapay Dioslla mtucuyyma haycacta camachin. Manachuricue canqui achca apucuna caſpaca quiquim puram macanacuc, ymahaycactapas manam chay camachu patachacashuãmi huacllichiçapamanta atipana caytaca mam munac.

Chay

AYMARA. *pues*

Hanipiña qmçapuſſi Dios canquiti. Haniraqpi mayni Dios haracpacha mayniſca acapacha camachiti. Hanipi mayni Dioſati tonco churiſto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amca, hupa churiſto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacã Dioſapa mayniti, haq̃nacã Dioſapaſa mayniti. Acaca hani chuymamã hamutaſihatati. Viracuchaſa, haq̃ſa mayni Dioſaniqpi cã cãtã. Nayra achachinacama auqnanacamapi huahuahama chuymauiſa hani cunſa yatiſsina, tũca tũca Dioſapi cãqui, ſaſsin ſapiſcana. Vcayãcaro ilapaſsinca laruſsihata, ſaucapiſcahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti mayniçta çapaqui Dioſahua eanq, taque cuna cauq camachiri. Haniti viata, acca apunaca cãcaſsinca hupa pura aucanacaſsiri; haychanacaſsiri, haniraqui cunaſa aſqui patachãta aſqui camachita vñaſsiti? yallirhapi taque cunapaſa culluri, huacllíſsiri. Capa çapatpiña atipaſsiña, hupa çapaquí apu cãcañaoataqui amaui.

Tunca

pues si ouiesse muchos Dioses, vno en el cielo, y otro en la tierra, claro esta que no auria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra, sino que el vno pelearia con el otro, y todo se hundiria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Assi lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de vn solo Dios. Este Dios, hijos mios, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃ no es de carne ni de huesso, ni tiene cuerpo, mas es Spiritu. Como vuestra anima, q̃ esta en vuestro cuerpo, es Spiritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la cabeça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que te piquen, lo siente tu anima, por que esta alli: pues assi has de entẽder hõbre, que tu Dios esta ẽ cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

Deut. 6.

y no

QVICHVA.

Chaycaari achca Dios cãmã, huc hanacpachapi, huc caypachapi, manachu hanacpachata, caypachata tacurichinmã? yscaynin macanacuptin vtcallam pacha ticranman, puchucã mãpas. Huc çapallataemi Dioscã. Hinam ñircan quiquin Dios, Israel runacunamã. Vyarihuaychic runaycuna, capac Diosniijquica, huc Dios llam. Cay Dioscaca, churijcuna cam cunamanta maycannijquipas manã ñauijquichichuan, ricunquichumana aychayoc mana tulluyoc cascanmanta. Manatacmi vcuyocchu Spiritullam. Ymanã animayq vcuyquipi tiac. Spiritu caspa vcuyquicta taquiachin, tucuy vcuyquipitac tiã. ymayquicta maquijquicta, chaquijquicta ymayquitapas turpussunquiman, animayquicallanmanmi chaypi cascanmanta: chayhinam vnanchãqui runa Diosniijquica hanacpachapi caypachapi, cochapi, tucuy hinantinpachapipas tianmi,

Dios

AYMARA.

Tunca tũca Dios halla cancaspana haracpachana mayni, aca páchana mayni, maya tóquena mayni, haniti taque cunamana haracpachasa acapachasa tacurasispana? hupa purasa aucanacasispanca, haniti taque cunamana hamcaqui cullusspana tucusisspana? Vcchipãca halla mayni q̃pi çapa Dios. Quicpa Diosapi quillcàpana aca aro Israèl haquenacaro yàtichana. Hapita haquenaca, capaca Diosama ca mayni çapaqui Diosahua. Aca Dioscaca, yocanacay, hanipi quistisa nayramãpi vñatáti, hãchiuisa chacauisa cancauipata. Camĩsa anima sutini chuymama hanchimanquiri hanchiuisa canqui, vcahamaraquipi Dios apussa hanchiuisa Spirituqui canqui. Camisa vca anima chuymama spiritu cancásina hãchima turitijri taque hanchimansa vtqui: piquiñama, amparama, cayuma, cunamasa quisti chucripana, chuymama anay siripi, vcana cãcauipata. Vca hamaraq̃pi, huma haq̃ca, haracpacha acapacha cauquipachã quirisa Dios ma vnanchahata,

Dios

y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gouierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, porque tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y siempre será, no tiene necesidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el contento, y alegria. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede auer, ve los pensamientos occultos del coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

loc

QVICHVA.

Dioſca, manam intichu, manã coy llurchu, manam cochachu, manam ninachu, manã allpa chu, manã pachachu. Chay tucuy ymahayca camac, camachicmi Dioſca. Cay Dios ri ancha capacmi, ancha collanan punim, Dioſca ari manã huaquinin ri cuſcayq hina vnãchãcayqchu. Dioſpa cayninca, tucuy yma hayca ricuſcaquip caynintapas yallictanmi. Dioſca, tucuy yma haycap caynin manta, huc collanan cayniocmi. Dioſca manã callarijniocmi, manapuchu cayniocmi, viñay cacmi, viñay pactacmi canca, mana ymamantapas muchuc, quiquinpim allijnimpas, cuſsicuynimpas, cochocuynimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pactana, mana chayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha cuſsioc, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas yachac, sõconchic vcupi cactapas ricuc, cochatiuctapas cayllanmanta yupacmi, tucuy yma haycactapas munaspallam ſimillan huan ruranman, tucuy ymahaycactari tuy chicallam, huacllica chiſſac ñiſpa, huacllicachinmã, hanac

AYMRAA.

Dioſaca hanihua intiti, hanihua hua rahuara, mamacota, ninà, laccati: maàſca taq̃ cuna cauq̃ camiripi Dios apuſſaca. Aca Dioſaſca ancha capaca ãcha collanapunihua. Dioſaca hanipi, camiſa yacapa cuna cauquiſa vñata, vca hamaca, ſaſsin hamurpa yahatati. Dioſna cancáñapa, taque cunamana cauquimana canquirinaca llallſsimpi, ancha collana, ancha aſqui, ſayquipa acſarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tucuſsiñani, hani taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataqui raquipi hacani. Hani cunatſa vicuſsiri, hani muturi, q̃panahua aſq̃ paſa, cuſsiſsiñapaſa, cochoſsiñapaſa chapcaſsi. Hupahua viñaya cãqri, tupuuiſa hani hamutaña, hani tucuſsiri, ancha cuſsi qllponi, amauta taq̃ cuna cauq̃ canquiri hanira cãqriſa yatiri, haquena amacaſsitapa hamutaſsitapa vñiripi, cota lacanquiri challaſa haccuripi, taq̃ cuna cauqſa chuymapacama munaſsinqui aropampiluriripi, taq̃ cunaſpalla, cauquiſpalla, hamaraquipi huacllichaha ſaſsina huacllichaſpana:

harac

Los cielos, y la tierra son como vna gota de agua, o como vn grano delãte su grãdeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro coraçõ. y pensad que no ay cosa tãgrãde, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gouernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los quele ven enel cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los prouee, y sobre todas, quiere bien al bombre. porque enel puso su imagen, y semejança. Bienauenturado es el que conoce a Dios, y le sirue, y le adora,

Mas

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cay hinantin pachapas, pay capac Dioſpa ñauqm pica, huc ſutny vnu chicallam, huc muú chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Dioſca: ſoncoyquicta çocariſpa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacmi yuyaynillachic huãpas hamutaypacchu. Dioſca manam ti craycachac ſoncochu, mana putic, mana llaquic, cay tucuy hinantin pachacta camachiſpapas mana fayeuc ancha çumac, ancha munay munay lla, hanacpachapi payta ricucri, ma nam ricuyta çacçanchu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunamã ſonco, tucuy hinãtin ruraſcan cunacta ancha allichac, llapanta cau çachic, huyhuacpas; llapa mantapas yalliſpa runacunacactaracmi ashuã munan: runactamari, paypa riechay ninman, vnanchanmã camar cã. Ancha cuſsiocmi Dioſta ſiccic runaca, payta ſiruiç ca, payta muchacca.

AYMARA.

Haracpachaſa aca taq̃pachaſa hupa capaca Dioſna ñauquipana, maya vma chacupa hamaquihua, maya hatha, maya muhu hamaquipi. Yocanacay, cuna vcca aſquipi Dioſca, chuymama Dioſaro puriyaſsina amacaſsima. Hanihua cunaſa aca capaca Dioshama canquiti. Hanira quipi hamutaſsiñaſſampiſa hamuta ñataquiti; Dioſaca hani apartiri, hani maliripi, hani putiſsiri hani llaq̃ ſsiri. Aca taque vcſaui pacha camachiſsinſa hanipi ſaycuriti, hani caririti, ãcha çumiri, apãcay huayo, añayſaña, muna muñaqpi; quiſtica haracpacharo máſsina hupa Dioſavñi, vcaca hanihua ſaycutopi, caritopi, ſiti: ancha aſq̃, ancha huacchacoyri haq̃naca mayuiri huaylluripi, hupa hua taq̃ cuna cauq̃ luratanacpa ancha aſq̃chiri, taq̃paſa hacayri, lihuaſsina huyuiri: maaſca taq̃ cunaſa llalliſsimpi haq̃naca ãcha cuyſto; haq̃ nacapiña q̃epana vnãchpãro luriſtã na. Ancha cuſsiqllponihua Dioſna vñatiripa haqueca, hupan ſiruiripa, hampatiripaca;

Ycha

maaſ

Mas ay desuẽturados hõbres, ciegos, q̃ a las piedras y alos rios, y aotras cosas baxas hazẽ la hõrra q̃ se debe a Dios. Como no te auerguẽças hõbre, de adorar por Dios lo q̃ es menos q̃ tu? Como no lloras de auer deshõrado a tu Dios, q̃tãdo le la reuerẽcia deuida, y dãdola a las criaturas, a las guacas, y a la mẽtira? O Señor, perdona nuestra ignorãcia, que agora q̃ se conocemos, no haremos jamas tal maldad. Assi q̃ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biẽ, y todo el ser, y toda la verdad, que puede ser, y assi no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en Espaũa, y en el Piru, y en todas partes, y en todos tiempos,

y quien

QVICHVA.

Ychaca, athac ya, ñauça runa, cussin nac runa, rumicta, mayucta, huaquinin yãca vçuccunactahuan, quiquin Diosta hina muchac ymanam mana pencaricunqui? Camrac ashuà yupay caspa, yanallayquitatac Diosta hina muchanqui? y manã mana huacanqui Diosta pencaychascayquimanta? Diosta muchancayqui rantirac huacacta villcacta, Diospa ymahayca rurascancunactahuampas, muchanqui. A, capac yayay, ñauça caspa huchallicuscayta, camallicuscayta pampachapuáy, cunan camta ña riccic caspaca, manañam chaycã huchacunacta huchallicusacchu, huanassacmi, ñispa, Diosta ñijchic. Hinà ari, churijcuna, Diosninchicca ymaymana allijmi, ymaymana caymi, checampapas checan cacmi. Hinam huc Dioslla hanacpachapi, caypachapi, Españapi, cay Peru sutioc llactayquichicpi, hinãtin pachapipas, cunãpas, ñaupapas, viñaypacpas cay Dios çapallantacmi cãca.

Achca

AYMARA.

Maasca, athac cha, huycu haq̃, chuy mauisa, hani cusiini, loque, tucucu, humaca cala, hauiri, yacapa cunamana yancasa, quicpa Diosaro hama, hampatisina, camsapi hani cussisirita? humaca vcampi hacuña haquesinti, yanama, Diosa hama hampatirita? camissapi hani hachata, Diosa capisiyauimata, camassapasa mir mauimata? humaca Diosa hã patiñama lantipi, huacasa villcasa, Diosna cuna luratanacpasa hampãtita. A, capaca apuy, hani yatissina huchachasiuiha pampacharapita, ychatca humania vñatàsina hanipunihua aca hama yanca huchachasiuihàta, sasin Dios apussa hãpatipiscama. Vcchipãca halla, hilanacày Dios apussahua cunamana asquica, cauquimana collana cancañaca, checa aroni quicpa checa cuscacãquiricа. Vcatsca hupaquipi maynicta ça paqui Dios haracpachana, aca pachana, Castillana, aca Peru sutini marcanacamãsa, taq̃ toquẽsa, cauqui pachãsa, ychasa nayra pachasa, viñayataquisa aca maynicta Diosaquipi canqui.

Quijm

y quiẽ adora mas de vn Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo creeys, y cõfesays assi? Si duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad vn poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es vno, y juntamente es tres. Es vn Dios, vn Señor, vn poder, vn ser, y no tres Dioses, ni tres señores, y juntamente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q̃ son tres personas. Como son tres personas? Por que el Padre no es el Hijo, ni el Spũ sancto, y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Veys ay como son tres personas differẽtes, que cada vna dellas no es la otra:

Mae

QVICHVA.

Achca Diosta muchac runari huaca muchacmi ñacasca runam, vcupachamãmi rinca. Manachu cayta, y, checam ñinqui? Tucuypas, y, checã ñinquichiccamam. Amarac, huc simi ancha yupaytahuanrac villascay quichic, Diosninchicpa collanan cussicuyninta, capac caynintahuá yachãcayqchicpac. Llapa xpanocunã ari tucuy soncõchic huã, y, huc çapa lla Diosmi cã, ñispa ñinchic, huclla caspapas, qmça personatacmi, y, huc lla Diosmi, huclla apum, huc atipaynioc, huc caynioc, manã qmça Dioschu, manã qmçacapacchu, cay Diosmi, yaya, churi, Spũsancto, qmça persona. Ymanatac, qmça? ricuy ari, cay quimça personamãta, Dios Yayaca, manã churichu, manã Spũ sãctochu churiri manã Yayachu, manã Spũsantochu, Spũsanctori, manã Yayachu, manã churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona ñinchic. Cay qmça personamãtari manam maycanipas, hucninchu:

ycha,

AYMARA.

Quimça pusi Diosa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, hua, mancapacharopi mantani. Hani ti aca yasta? Ttaq̃emasa ampi checa punipi siritapiña. Hanira acara ucãpi ãchacollana, ãcha yáà saña aro yatiñamataqui, Diosna capàca cúsi pa isapahata. Taq̃ xpianonacapiña checa chuyma aca ysátana. Mayni qpi checa Dios apussa, mayniq çapaq̃ cãcassinsa, qmça personapi, sà sin. Aca Dhalla çapaq̃ Diosapi mayniq apu, maya atipañani, mayaq̃ cãcañani. Hanipi qmça Diosati haniraqpiqmça capacati. Aca Dios Auq, Yoca, Spiritusanctо, quimça persona. Camisaraqui quimça persona? Vñama. Aca q̃mça personáta Dios Auquica hanihua Yocati, haniraquipi Spiritu sanctoti. Hamaraqui yocasa hanihua auquiti, haniraquipi Spiritusanctoti, Spũ sanctosca hanihua Auquiti, haniraquipi Yocati: máàsca aça quimça persona máyncancañani, mayni çapaq̃ Diosahua Vñata piña, aca quimça personatahanihua cauquipasa maynipati,

maa

Mas todas estas tres personas, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, no tiene mas de vn ser, vn poder, vn q̃rer, vn bibir, y assi no son mas de vn solo Dios. Dezirmeheys. Padre, como puede ser esso? digoos q̃ hasta q̃ loveamos en el cielo, no podemos entender como es, porq̃ las cossas de Dios, si fuessen tales q̃ las pudiessen cõprehender, los hõbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̃ nolas puede entẽder, como son el Indio q̃ esta aca, pero cree a los Españoles q̃ las cuẽtã porq̃ las hã visto. Pues assi hermanos, los hõbres no hemos visto a Dios, ni podemos entẽder su grãdeza como es: pero creemos los xp̃anos firmemẽte, este mysterio dela santissima Trinidad, porq̃ Iesu xpo, q̃ es hijo de Dios, y lo ha visto como es, nos lo enseño. Creemos, y confessamos, que en esta santissima Trinidad,

QVICHVA.

ychaca cay quimçantin, persona Yaya, Churi, Spiritu sancto huc cayniocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, huccauçayniocllã, hinam huc Diosila. ñihuanqui chic mancha. Padre, villallahuay ymanatac chayca canman? ñijquichicmi. Caytaca hanacpachapi ricuncãchic manam allichu vnanchachuan, ymana cascantapas. Dios pa yman haycã cuna runacunap vnanchancã cãmã chayca, manach Dioschu canman. España Reypa yma caquencunactapas, cay Peru llactayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanquichicman, viracocha chaymanta hamucpa villascanca, ricunimiñiscãca, y, checã ñinquimanmi. Chay hinam tucuy runapas cãchic. Manã Diosta ricũchicchu, manatacmi capaccay nintapas, chaycama vnanchanchichu. Y, christianocunaca, taquiac sõ conchic huanmi cay sanctissima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin cascancama ricucmi, yachachihuanchic yñichihuãchic. Y, cay sãtiss. Trinidadmi.

AYMARA.

ay

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Spũsctõ mayni cancañani pi, maya atipañani, maya munañani, mayaq̃ hacañani, maynic̃ Diosapi. Ynaca sitahata: padre, atamita, camisapi vcaca cãcaspã? Hanira ysapita. Haracpachana vñatañassacamaca hanihua acapachana quistisa hamutassissanti cãcatpacama. Diosna cuna cauqpa haq̃na hamurpaãñapa, vñatañapa cãcaspana, vcaca hanipunihua Dios cancaspanti. Castilla Rey capaca apũssana cunapa cauqpaca hanipiña humanaca aca Peru sutini marca ninaca vñapiscatati, hani vñassinca hanipi hamutassiñama yatissiti: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castillana huq̃ vñatpi sassin, atamipana, yasiritapi. Vcahamarapi taq̃ haq̃sa cãcatana: hanirapi hihuassanaca Dios vñatãti, haniraqui pi Diosnacapaca cãcañapa vcacama vnãchatãti. Maasca xpanonáca turitata chuymãpi aca sanctissima Trinidadro, yastã, Iesu xpo Diosna yocpa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca checa aro yatichistana. Vca laycupi hihuassanaca, aca sanctiss. Trinidad,

ay tres perſonas diſtinctas, que ſe llamã Padre, y Hijo, y Spiritu ſancto. Creemos y confeſſamos que cada vna de eſtas perſonas es Dios. Creemos, y confeſſamos q̃ ſon yguales entre ſi, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni poſtrero, ſino todas tres perſonas ſon eternamente. Creemos y cõfeſſamos q̃ ſiendo tres perſonas diſtinctas, de ſuerte que cada vna no es la otra, pero no ſon tres Dioſes, ni tres ſeñores, ni tres poderes, ſino vn ſolo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Eſta fé predicaron los Apoſtoles. Por eſta murieron los Martyres. Eſta enſeñaron todos los doctores de la Yglesia. En eſta fé, y cõfeſsion, nos baptizamos, y hezimos chriſtianos,

QVICHVA.

quimça perſona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay qmça perſona mãtari manam maycannimpas hucninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Dioſmi, cuſcacamallam, pactapuni llam, manam hatũnin, huchuynin cãchu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçantimpas viñay cacllam. Y, quimça perſona caſpapas, manam maycannimpa perſonã, hucnimpa perſonãchu, ychaca manam quimça Dioſchu, manam quimça capacchu, manam quimça atipayniocchu, huc Dios llam, huc çapay capacllã. Paytam hanacpachapi Angelcuna muchancu, cay pachapi tucuy yma hayca ruraſcanri, paytam yupaychancu. Cupaycunapas vcupachapi payta manchaſpa chucucũmi. Cay yñincãchic fectam Apoſtol cuna runa cunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, ſancto Martyr cuna huañurcãcu, Cay fectatacmi ſancta Yglesiap Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñijpim llapanchicpas baptizacurcanchic, chriſtiano tucur cãchic,

cay

AYMARA.

eſte quimça perſona Auq, Yoca, Spiritu ſanctopi. Aca qmça perſonata cauquipaſca hanihua mayñiti; hamara quipi aca quimça perſona çapa çapatca cauquipaſa checa Dioſapi, hupanacaca pactacamaquipi cuſca camaqpi, hanihua nayrairipa chinairipa, hanihua hila perſonaſa ſullca perſonaſa cãquiti: maaſca taqpa perſonaſa viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça perſona cãcaſiſa, hanihua cauquipana perſonapa maynipana perſonapti. Maaſca hanihua quimça Dioſati, hanihua quimça capacati, hanihua qnimça atipañaniti, mayniqui Dioſapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca haracpachana hampatipiſqui, acapachana taq̃ cuna hupã luratapaſa hupa quihua acſarapiſqui çupayunacaſa mãcapachanahupa acſaraſsimpi carcatipiſqui. Aca yaſañaſſá fé aropi Apoſtolnaca haqnacaro yatichana Acafé laycupi ſãcto Martyrnaca hi huapiſcana. Aca fé yaſañaraquipi ſãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiſcana. Aca fé yaſañanahua taq̃ nacſſaſa baptizata caucãtana, chriſtiano tucũtana.

Aca

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, diziẽdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. En esta fé viuimos, y por ella, si es menester morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q̃ eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, leuanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerças: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbre de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

Cay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspa yayap, churip, Spiritusãcto p̃ sutimpi ñispa. Cay fé yñijpim cauçanchic, cay fé taycuca allim huañuchiscac ñiscapas huañucũchuã A, capac Dios sanctisima Trinidad, Yaya, Churi, Spũ sancto, viñaypac muchasca cay, tucuy hinantin rurasca yquicuna muchaycussunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Diosta muchaycussunqui. A, capac Dios, cay ñauça soncoycucta, cãcharipullahuaycu, yllaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoycucta çocaripullahuaycu, cã Dios Yayaycucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpaycuhuã camta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucaptin, hanacpachapi viñaypac ricuscayqui, cahuascayqui ancha cusi cuspalla, çamacuspalla. Amen.

AYMARA.

Aca fé yasañahuayasatana viñayasasanctiguasitana, Auquina, Yocasa Spiritusanctonsa sutipana, sasina. Aca fé yasañanahua hacatana, aca fé laycupi hihuayaha sacasa asqui hi huasna. A, capaca Dios sanctisima Trinidad auqui, Yoca, Spiritusancto viñayataqui hampatita cancama, taq̃ vcsaui luratanacama hampatihatpana, taque haquenacasa huma capaca Diosa hampatihatpa. A, capaca Dios, aca huycu chuymaha canã charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacasiri chuymaha humaro aptasima, huma Diosa nanacana auquiha amacasiñahataqui, yupaychañahataqui, taque chamahampi huma hãpatiñahataqui. Vcatsca aca hacañã tucusipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuasimama, ancha cusisisin ancha çamascasina.

AMEN.

SERMON VI. EN QVE SE ENSEña como Dios crio a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañá, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

YA as he dicho (hermanos muy amados) como para ser saluos, lo primero q̃ aueys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de vn solo Dios, verdadero, q̃ es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, tres personas, y vn solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necessidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

QVICHVA.

HVRIICVNAácha munascay, ñam villarcayquichic ñispa. Runa cuna qspijta munaspa, ñaupacrac mi Iesu Christo man yñinca, manáy mactaca, hayca ctaca Diosta hina muchancachu ñircanmi. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spũ sanctom, quimça persona caspa huclla checan Diosmi, ñispam caycayta ñircayquichic. Cunanri yachaychic cayta, Capac Diosninchic pay alli casc allãmãta, mana ymalla ctapas muchuspa huanaspam,

cucuy

AYMRAA.

ANCHA huayllũta haypeanacáy, nia pi atamapiscasma camisamna haque nàca quispiña manàsina, nayrarha Iesu Christoro ya sáni, haniraqui cunacauquisa Diosa rohama hãpatinti. Aca capaca Diosasca Auqui, Yoca, Spiritu sanctopi, quimça persona cancasiosa mayhi qui checa Diosapi, sasimpi, aca collana aro yatichapiscasma. Ychasca, acarahua yatipiscabata. Aca capaca Diosasca hupa asqui cãcauiporquipi, haniraqui cunsa mutusina, hãni caquesisina,

caquo

Y ansi con su immenso poder, con sola su palabra, crio al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crio cõ su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y hueso como nosotros, sino muy subtiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberuios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel cõtra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bien auenturança, que es el mismo Dios,

QVICHVA.

Tucuy yma hayca cacta, chussacmãta manarac cacmãtã titurcã, cachun ñircan. Chaymi llapa atipac caynin huan manarac pacha callaripti tucuy yma hay cacta simillanhuã chussacmanta rurarcan camarcan, hanacpacha cactapas, caypacha cactapas hanacpachapi caypachapi tucuy yma hayca cactahuãpas. Cay Diostacmi, hinantin atipac cayninhuan, huarãca hunu hunu spiritu ñiscacuna cta, camarcan mana ay chayocta, mana tulluyocta, huayrahina puricta, ãcha cinchi, ancha çumac cama cta; chay spiritucuna ctã Angel ñinchic. Chay Angel cunamantã cana callarij pachapi huaquini cuna Dios man quiuicurcãcu, apuscachac sõco casparn payman auca tucurcancu. Huaquininmicana, Diosmã sõco casparn pay çapallanta yupaycharcãcu. Diosmantac sayarcãcu. Hinamari paycunaca s. Miguel Arcãgel ñaupa queyoc chaycan mana alli Angelcuna cta atircãcu, chayraycũ Diosninchic, pay alli caspa, payman sõco Angelcuna cta, payhuan huaqui hanac pachapi viñaypac cussicuepac çamacuepac cussincharcan,

chay

AYMARA.

Taq̃ cunamana cauqmana hapallata lúrana, hanira cunasa cãquipana, tã sipana, cãcpa sana. Vcsatpi hupa Dios tupuuisa chamapãpi, atipaña pãpi, hanira pacha callãtipana, taq̃ cunamana cauqmana, aropãpiquicã mana, yatiaráqna. Huparaqpi harac pachasa acapachasa, haracpachanq̃ ri acapachanquiri cuna cauquisa lúrana. Aca Diosaraqpi capaca chama pampi ancha alloca, hachu hachu hani hacuña spiritunaca cámana; vca spũnacasca chacauisa, hanchi uisapi, asqui amáuta, ancha ançari, ancha çumiri, ancha cinti Angeles sutinipi. Aca Angelnacatca, yacapa hua, pacha callatipana, apuñacasina Diosmanca yãca quiniisipiscana. Yacapasca Diosaro chuymaniisimpi, Diosaqui hampatisimpi quiepa Diosaro aceacatapiscana; vcsapiña hupana caca sant Miguel Archãgelã pi chica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apusa ancha asquisina hupáro chuyma Angelnaca asquiróchana viñaya cu siquillponi hacaña quicpa Diosampi cussisi ñapataq cussiuchana.

Maas

Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojo de los cielos, y los cõdenno como a traydores a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberuios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cõtra Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos, y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̃ son y magen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

Chaycan auca Angelcunactam cana hanacpachamanta chayllatac carcutamurcan vcupachaman, chaypi viñaypac muchuncampac ñacaricuncampac. Chayraycum aripaycuna mana alli ſonco caſpa apuſcachac ſonco caſpa Dioſta, paymã ſõcocunactahuampas cunãcamapas piña payan, canillayan, chicnipayã. Chaycan aucacunactam, Diabloñin chic, çupay ñinchicay. Paycunari Dioſpa tapia millay aucã caſpãrunacunacta, Dioſpa ricchayninman vnanchanman camaſca cacta anchapunim chicnin, runacuna hanacpachaman riſcanmanta chaypi ymaymana çaqueſcampi tiaycuſcanmantam ancha chiquicun. Chayraycum runacta llullapayã, ama Dioſta muchanquichu, ama IESVCHRISTOMAN yñinquichu ñiſpa,

AYMARA.

Maaſca yanca çupayunaca, apuſnaquirinaca, yanca quiquiſsirinacapiharacpachata mançapacharo cárcuna, vcana yanca aucahama viñaya mutuñapataqui. Vca laycupi vca çupayunaca ancha yanca chuymaniſsina, ancha apuſnaquiri cancaſsina, quicpa Dioſa mancaſa, Dioſaro chuymanimancaſa anchat hippuſsi, ancharaqui achucaſsi, vñipaí, checniraqui. Vcanacaſca çupayu Diablo ſutinipi. Hupanaca halla Dioſna ancha atitapia aucapa cancaſsimpi, Dioſna vnanchparo lurata haquenaca ancha checnipiſqui. Haquenaca haracpacharo, hupa çupuyunacana vcana chacayatpa aſquinacachapcaſsiri cuſsiſsiri mipanahua, vca çupayunacaca ancha chiquiſsi. Vca ſupahua vca çupayunacaca hiuſsanaca llulliſto, hani Dioſaro chuymani hatati, hani hãpatihatati, haniraqui Ieſu Chriſtòro yaſahatati, ſaſsina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan alos hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los pecados, por que conellos se condenen los hombres, y no siruan a Dios, ni gozen del, porque le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeys en Iesu Christo, y le llamays, no podran hazeros mal estos falsos enemigos vuestros, porque huyen de la señal de la cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haziendo la señal de la santa Cruz,

y assi

QVICHVA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuanca ũiſpa, chaycam çupaycunamari, vmucunahuan rimanacuc, runacta pas huachuc huchacta huchallichic, pictapas huañuchichic, çuacuchic, tucuy ymahayca huchacta pas pay llacacmi huchallichic, chay huchan cunaraycumanta runacuna vcupachamá rinca, ñiſpa, ama DIOS TA ſicuincachu, ama DIOS MAN quiſpincachu ñiſpa: runacta caari tucuy ſonconhuanmi chicuin: runap allijninta ricuſpa ancham patin, ancham llaquin. Ychaca, camcuna IESVCHRISTOMAN yõihuacchic payta huac yahuacchic chaycamanam chay çupay aucayquicuna ymanaſſunquichicmãpaſchu, chaycãcunaca ſancta cruzpa vnanchanta ricuſpallam ayquetamuc. IESVS ñiptinchicllam chucucucuc, chayraycum chriſtianocuna ſancta cruzpa vnanchanhuan vnanchacuccanchic,

cacta

Vca çupayuraquipi huacaſa villcaſa hampatima ſaſa, haquero llullapai. Çupavuca huacanquiripiña, huacan caſsinſca haquenaca hampatitpa ſaſsimpi nuñiri Vca yanca çupayunacahua laycanacampi, calanacampi, ychuirinacampiſa aroſsiri; vca nacaraquipi huachuca hucha, haque hihuayaña lũtatana hucha, taqcuna yanca huchanacaſa, huparaquipi huchachaſsiiſto, vca hucha laycu haqueca mãcapacharo mapa, hani Dioſaro chuymani cancpati, hani Dioſaro quiſpipati, ſaſsina. Anchapiña çupayu vñiſto, cheenaraquiſto, hihuaſſanácana aſquiſa cuſsiſſa vñalsinca anchapi putiſsi, capſsiraqui. Maaſca, humanaca Ieſu Chriſtoro taque chuyma yalsimana, ya ſaſsinſa arotaſsimaca, hanipunihua vca çupayu aucanacama cataquiſa yãcachahaſpanti. Vcanacaca ſancta cruzana vnanchapa vñaſsin, IESV Chriſtona ſutipa yſſapaſsinſa patirihua ancha acſariripi, carcatiripi. Vcalaycupi chriſtianonaca ſancta crúzaua vnãchpãpi vnanchalsitana,

huma

Y assi lo hazed vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os leuantays, y quando os acostays, y quando salis de casa, y quando entrays en la Yglesia, y quando teneys algun trabajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo. Y sabed que como estos Demonios os persiguen, y quieren mal: assi los Angeles buenos, que estan enel cielo muy glorioſos, y resplandecientes, os quieren bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Santos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al coraçon. y os libran de muchos peligros, y males, y se alegrã de vuestro bien, y desean que seays buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

Cada

QVICHVA.

Camcunapas viñayllatac vnanchacunquichic puñuſcayquimanta hatarisſpa haycap puñuſpapas, huacijquimãta llocſiſpa, Yglesiamã yayeuſpa, oncoſpa, ymamanta muchuſpa, çupaypa huatecaſſac ñiſcãpas ſãcta cruzhuan vnanchacunquitac. Ricuychic ari, pana chaycan aucayqui çupaycuna catiripayaſſunquichic, chicnipayaſſunquichic: alli Angel hanacpachapi ancha cuſsioclla tiaccunaca, ãcham munaſſũquichic, paycunaca cochomaciiqui camam, yanapaqueyquim, ſanctocunahuan huaquillam Dioſta muchapuqueyquim, yma allin yuyacuyta yuyachiſſunquichic: yma hayca ñacaricuymantapas, chiqmãtapas paycunatacmi quiſpichic caſſunquichic. Camcunap yma allijquicunamanta ri ancham cochocupuc caſſunquichic, alli christiano canman ñiſpa ancham yuyapuſſunquichic. Ymanam paycuna hanacpachapi, Dioſta ricuſpa ancha cuſsicun, chay hinallatac paycunapas Dioſta ricuſpa cuſsincunman, ñiſſunquichicmi.

May

AYMARA.

Humanacaſa vcahamaraqui viñayavnãchaſsipiſcahata iquiñamata ſarſuſsina, cunapachaſa yquiha ſaſsina vtamata miſtuſsinſa, Yglesiaro mãtáſsina, vſſúſsina, cunata mutuſsina, çupayu huathequpana Hullaha ſipan ſa ſancta cruzãpi vnachaſsiraquiha ta. Vñama halla, camiſa yanca çupa yunaca checnitama, alsnacàtama: hamaraquipi aſqui Angelnaca haracpachana ancha cuſsimi ancha çumiri, humanaca cuyàſsin yanápatàma, ancha cochomacima amigoma cancaſsimpi ſanctonacampi chicaqui Dioſaro hampatirapitama: aſqui amacaſsiñamaſaamacalsiàtama: cuna cauqui taquiſsiñatſa, chiqui chiquiesa hupanacaraquipi quilpiàtama. Humanácana cuna aſquimata, cuſsimata anchapi cochoſsipiſqui. Aſqui chriſtiano cancàlpana, haracpacharoſa Dioſampi cuſsiſsiri Angelnacampi cochoſsiri, máſpa na cha, ſaſsimpi munarapitama, amacaſsirapitama.

Hihuè

Cada vno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene vn Angel bueno destos, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os haze bien, y os defiende de mal. Poresso encomendaos a el cada dia por la mañana, diziendo. ANGEL sancto, a quien mãdo DIOS que me guardasses, mira por mi, para que en este dia no caya en peccado, ni en mal alguno. Veys aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y en ellos puso los ANGELES criados suyos, y compañeros de los hombres sanctos. El mismo DIOS hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

Ne

QVICHVA.

Maypacham mamanchic huachahuachic chayllatacmi Diosninchic huc allin angelman tinquihuanchic huacaychaquenchicpac, yanapaquẽ chicpac. Chay Angel huacaychaquẽ chicri, viñayllam allichahuanchic: ymaymana allimantapas quispichihuanchictac. Chayraycu, Angelnijquita viñay pacarincuna muchaycũqui, ñispa. Angel sancto huacaycha queypac Diospa coascan, cunan punchau ricullahuay, huacaychallahuay, yanapallahuay, amatac huchamãca vrmassacchu, ñacaricuymãca chayassacchu, ñispa ñinq. Ricuy ari hinã DIOS ruraquenchic hanacpachacunacta rurarcã: chay hanacpachapim Angelcunacta yananta churarcan: chay Angelcunam sanctocunap cochomacin. Pay quiquin Diostacmi intícta, quillacta, coyllurcunacta rurarcan, ñocã chic runacunacta yllari quenchicpac, cauça chequẽchicpac

AYMARA.

Hihuassanaca çapa haqsca mayni asqui Angel huacaychirinipi cancãtana. Cuna pachaca taycssanaca yocachisto, vcapacharaquipi Dios apussa mayni Angel huacaychirissataq camachirapisto, vca ycha yuriri haque hihuañapacama huacaychama, yanaparáquima sassin. Vca laycupi Angel huacaychirissa ancha asquichisto, cuna yãcatsa qspijsto. Huma nacasca halla aca Angel huacaychirima viñaya vruncuna amacassisin hampatihata, acaraqui sahata. A, sancto Angel, humahua nan huacaychirihataqui Dios camachitámana, asqui vñita, huacaychita, icha vru hani hucharosa halantañahataqui, haniraqui cuna yancarosa puriñahataq, sassin sahata. Vñama halla aca hamapi Dios luririssa haracpachanaca lúrana: vca haracpachanacanssca Angelnaca yananacpa vscuna. Aca Angelnacasa sancto haquenãcana cochomacipahua. Hupa quicpa Diosaraqpi Inti, pacsi, huarahuara lúrana, hihuassanaca haquenacaro cananchañapataqui, hacayañapataquisa.

Inti

No penseys que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en si la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aqui vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablauã conel, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essotras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten,

más

QVICHVA.

Intica ari, manam Dioschu: ychaca Dios pa ruraschallanmi. Runari pa na huchuyllapas, intimanta ashuã yallic yupaymi canchic, animãchic Dios pa ricchayninman ruraska cascanmanta. Cay animanchicca rimãmi, yuyanmi Dios ta ricucpac camascam. Intica manam rimanchu, manam yuyanchu, manatacmi Dios ta ricucpac camascachu. Cay ta vnanchaspa ricuychic ñaupa machuyquichicunap ñauçahina cauçascanta, vtic mana soncoyoc cascanta, intictarac muchaccarcan, pay huan rimanacuc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca cocuscanta, arpacuscantapas, manatac asillapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyayniocchu, quillapas, chasca coyllurpas, collcapas, huaquinin coyllurcunapas mana yuyayniocc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquiucunapas, pachapas Dios pa rurascancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupaschu, mana yuyayniocc camam,

Dios

AYMARA.

Hanipiña intica Dios ati, Dios ana luratapahua; haquesca huscaqui cãcassinsa intita ancha collanahua, ancha hacuñahua cãcãtana, anima ssa Dios na vnanchparo lurãta cancauipata. Haquesca arossihua, hamutassipi, Dios aro mañataqui vña ñataqui camatahua, Intica hanihua arossiti, hanihua amacassiti, hanira quipi Dios aro vñañapataqui camata i. Aca hamurpayassin vñama nayra achachinàcaman huycuhama hacauipa, loque chuymapusa tucuuipa. Hupanacapiña hani chuymani inti hampatipiscana: intica hanihua ysapiriti cancana, hani arossiri, hupanacan aropasa, churassiuipasa hani hacuri, hani yupaychiri cancãti. Intisca hanihua chuymani ti, pacsisa, vruriia, collcasa, vacapa huarahuaranacasa chuymauisa camahua, callisaya, kacya, colloco llo, hauirinaca, pukhunaca, paccha, pachamamasa hacauisacamahua, Dios na luratapa camahua, hanihua vcanacaca arossiti, ysapiti, hanira qui hamutassiti,

Dios

mas hazen lo que Dios les māda, para ſeruicio y prouecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, a gozar de Dios, dōde terna todas eſſas coſas debaxo de ſus pies. O locos, y ſin juyzio, los que adoran eſtas coſas, y hablā cē ellas. Tontos, voſotros, no veys que ni reſponden, ni hazen nada, ni ſe curan de vueſtras palabras, ni ſacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de aqui adelante hijos mios no os engañe el Diablo, ni ſus miniſtros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offenſa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

QVICHVA.

Dioſpa ſimincamallā cancu, runacta caypachapi cauçaſcancama ſiruicpac ñiſca camam, chaypac camaſca camā. Runam ychaca hanacpachapac camaſca, chaypim viñaypac Dioſta ricuſpa cuſsi cauçayta cauçāca. Caypachapi, tucuy ymaymana cactari, chaypi caſpaca, manam allca ſillullapas yupancachu, chaqn huampas çarūcacamam. Athac ya, ytic runa, cayca runa mana ſoncoyoc, ymaraycū chay chaycunacta mucha nquichic? chaycunahuanrac rimanacunquichic? ya, ſonconnac ſurcānac runa, manachu chay chaycunaca vpacama, ámucama mana hayñic, mana huñic? rimachiſcayqchu, cayri ayñiuſſūq? Ymayqta caſcavqchu cayri, vñiſpa yupaychaſſūq? Manapunim, rumi pāpapi viſchu cayac huāpas tincūmi Chay ari churijcuna, cunāmantaca, ama çupaypa llullaſſac ñiſcan huñinquichu, çupaypa yanan vmucunactapas ama yupaychanquichicchu. Anchatā huchactā huchallihuacchic ya llirac Dioſta tucuy ſoncoyquichic huan muchaycuychic.

AYMARA.

Dioſna aropacamahua, haquenaca roacapachana ſiruiñapataqui, haquenacan aſqui hacañapataqui camatacamapi. Haquepiña haracpacharo Dioſampi cuſsiſsiri mañapataqui camātaca, haracpachana can caſsimpi viñavataq haçani, acavra quēquiri cunaſa hani yupaychaniti. Athac cha, loque haque, tucucu, araco chuymani, cuna laycupi vca vcanaca hampatipiſcata, vcanacāpi aroſsipiſcata? Chuymauiſa haque haniti vcanaca hanurpayata? vcanacaca hani haqtiti, hani aroſsiri, hani cūſa luriri, haniraqui humeu hāpatiuima, laycaſsiuima churaſsiuimaſa yupaychiriti? Haniti pampan qri calahama vcanacaca? Cunapi halla, hampatira? hucchipanca halla, yocanacay, ychatcuru hani çupayu llullahatpanti, haniraqui laycanacan, talanacan yanca achachinacan apachanacan cuna yanca ya tichatanacpa yſapapiſcahatati hani hacupiſcahatati. Pacta ancha hacha hihua hucha huchachaſsipiſcaſma. Dioſaqui taque chuymamampi hāpatipiſcama.

paymi

Hupa

por que os alumbra, y saco de vna gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̃ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy deveras. Señor tu nos heziste, y diste conocimiento por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros passados, como padre piadoso.

Y conoce

QVICHVA.

Paymi ari ñauça hina tutayacpi puricta pas cancharisſurcãquichic, christiano cauçaytapas cauça chisſũquichic. Cay DIOS ruraqueyquicta, tucuy yma hayca cacpa, ruraquenta tucuy ſoncoyquichic huan muchaycuſpa ñinquichic. A, capac Dios yayay, cammi ruraquey huallpaquey canqui, camaquey canqui: cammi IESV CHRISTO churijqui cta coarcanqui yachachiqueypac, ñauça ſoncoyta yllarequeypac, rumicta huacacta y maymana muchaf caycunacta huampas çaquechihuaqueypac viſchuchiqueypac. Chaycã rumicunacta, villcacunacta, ymacunactapas çaqueſpa, viſchuſpam, cam çapalla checan Dios cacta, y maymanap ruraquenta muchaycuſcayqui. Camllatac capac yaya, çupaypa huatecay ninmãta, llullay ninmãta, quiſpichihuaycu: Sathanas aucay cumantari camllatac amachacuáycu, ñaupa huchaycucta, camaycucta cam huacchaycuyac Dioſnijcu, pampachahuaycu.

Yus

AYMARA.

Hupapiña, huma huycuhama chamacana lancanacaſsimana, canãchatámana, chriſtianoraqui luratamana. Aca luririma inoquirima Dioſama, cuna cauçſa luriri apuma chuymacama hampatiſsin aca hama ſama. Ah, capaca Dios auquiày, huma hua luririha camiriha cancta, huma pi Ieſu chriſto maynicta yocamana yatichirihataqui, cananchirihataqui churitta, hupan yatichatapa cancaſsin huacanaca villcanaca cuna yancaſa haKhotañahataqui, tuſañahataqui hani nia hampatiñahataqui; checa chuyma vcanaca haccurpaaſsinſca huma Dioſaq hampatiñahataqui. Humaquipiña cunacauquiſa luriri checa Dios cancta. Huma halla capaca apu Dios chamamampi çupay una huatecañapata, llulla aropata quiſpichita: Satanas aucahatſca humaraqui hacaita quiſpiita. Nayra yanca huchachaſsiuiha pantauiha ychapachaſa huchachaſsiuiha, huma huaccha coyri pampacha ſapita.

Nia

Ta conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y siruen todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad siruen todas las criaturas del cielo, y dela tierra. Tu eres el DIOS delos christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reuerencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̃ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser
EL

QVICHVA.

Ý, cunanca riccijquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca hay caca Dioschu. Cam çapay Dioslla-cacmi tucuy hinantin Angelcunap muchancan canqui, yupaychancan canqui. Cupy aucaycuppas, mächã can canqui. Campa simijqui, munas cayquicamatacmi tucuy hinantin ruras cayquicuna, hanacpachapi cay pachapi cacpas cauçancu, cãmi chri stianocunap Diosnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Dioscanqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munasca cay. Cammi Dios Ya-ya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huclla checan Dios canqui, viñay cac, viñaypactacmi canqui.

AMEN.

AYMARA.

Niapiña ychaca vñatas ma, amaca-ssisma, humaro yasasma. Humaqui pi checa Dios cancta, yacapa cuna-mana canquimanaca hanihua Dioso-ti, humã luratacamahua. Humaqui pi taque Angelnacana hampatiña-pa, yupaychañapa cãcta, çupayuná cana acsarañapasa cancta, Human munatama chuymama camahua ta que cuna cauqui haracpachana aca pachana cãquirina hacapisqui, can caraq pisq. Humahua christianoná-cana Diosapa cancta: hanihua qui-stica cauquica Diosati: humaquipi Dios cancta. Humaqui halla viña-yataqui, hampatita, yupaychata munata, acsaratasa cácama. Huma-piña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto mayniq checa Dios cancta, viñayataqui cãquirita viñataquiraqui canca hata. Amen.

SER

SER

SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA tierra, y a los primeros hombres y de su desobediencia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venir el hijo de Dios al mundo.

EL omnipotente DIOS, que os dixe, que auia criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: esse mismo con sola su palabra crio la redondez de la tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y bestias, y ganados del campo, y los sustenta y rige todo, de modo que vn paxaro no cae, ni muere, sin su voluntad, y todas

QVICHVA.

CANIMPA cunacuscaypim ñircayquichic. Hinãtin atipac Diosninchicmi, hanacpachacta camarcan; chaypim huarãca hunu hunu Angelcunacta churarcã, ñispa. Pay qqn Diostac mi simillanhuan, cay tucuy hinãtin ticcimuyu pachacta camarcã, cochactapas, challhuacunactapas, huayrapi pahuac piscocunactapas, huayllapi tahua chaquioccunactapas, llamacunactapas. Llapãri paypa huyhuascã, paypa cauçachiscan camã. Manã huc pichiullapas, mana pay munaptinca, vrmãchu huañunchu.

AYMARA.

HVALVRV Yuicasimpi, taq̃ atipiri Diosahua haracpacha lúrana, y canscha huarãca hachu hachu Angelnaca tscuna, tassina atamapiscasma. Y chãsca acara ysapita. Aca quicpa Diosaraquipi aropampiquiaca taque tacsi muyu pacha cãmana, mama cotasa, challuanacasa, tayana haliri amachinacasa, huayllanquiri, çuninquiri caruanaca pusicayuninacasa. Hupara quipiaca taquenaca huacaychi, hacãt, camachiraq. Hanipi maya amachisa, hupa hani munipanca, halantiti, hanihua hiuiti, Diosana chuyma pacamahua cunasa cãqui, hacasin haqui, hihuasin huui.

cay

Taq̃

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las demas cosas, al cabo crio a vn hõbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su imagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene vso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hõbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,

dõde

QVICHVA.

Cay llapa ymaymana cunactari runapac camã rurarcan, camarcan; runacta ca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman pusſaytam munan. Ricuy chic ari, cay Dioſninchic ca, callarij pachapi, tucuy yma haycacta ña camaſpã, ña pacarichiſpã, ꝙpanmã huc runacta Adam ſutiocta camarcan; allpamantaturuman tam vcũta rurarcan. Chay vcunman mi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Dioſpa ric chayninman, vnanchanman rurarcan, mana huañucpac, mana tucuc pac. Manam llamacunactahinachu, runacta rurarcan huañuſpapas hinã tilla huañucpac: yuyayniactam, munayniactam rurarcan. Chayraycum Dioſpa ricchayninman camaſcam ñinchic, cay ñaupac runacta ADAMSVTIOCTA camaſpam, huc ancha cuſsicuy pachapi churarcan, chay piymaymana cuſsicuy pi çamacuypi cau çãcampac,

AYMARA.

Taquepaſca haquetaquipi DIOS apuſſa cámana ſũrana. Haqueroſca, yocahatapi ſaſsimpi ancha coy, haracpacharo irpaha ſi. Vñama halla, aca DIOSCA, callarapácha na, taque cuna cauqui nia inocaſsim pi, mayni haque ADAM ſutini ſũrana, lacata ñequetahua hupana hánchipa yatiana, vca hanchipanſca mayni animapi cámana, çamáſsina. Vca animaſca quicpa DIOSANA vnanchaparo vñanacaña paroſa camatapi cãncana. Aca haqna animapacã hanihua viñayataqui hiuiri caruahamati hiui: maaſca viñaya haqripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca DIOSNA vnanchaparo camatahua ſaſsin ſátana. Aca nayra haque ADAM ſutini camaſsimpi, maya ancha cuſsi cuſsi pàchana vſcuna, vca na ancha cuſsiſsiſsin hacañapataqui.

manã

hani

dõde no auia ẽfermedad, ni hãbre, ni pobreza, ni cãſancio, ni vejez, ni muerte: ỹ diole el mãdo, y ſeñorio de todo. Y diole por cõpañera a ſu muger Eua: la q̃l formo de vna coſtilla, ſacada del coſtado del hõbre. Y eſtos fuerõ los primeros padres del linaje humano, de q̃ẽ deſciẽde todas las generaciones q̃ ay enel vniuerſo mũdo. Eſtãdo pues muy contentos enel Parayſo eſtos primeros dos, deſſeando Dios, que con ſeruirle, mereciеſſen yr al cielo, adõde el eſta, mãdoles vna coſa muy facil y muy juſta, que no comieſſen de vn arbol que auia enel Parayſo, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comieſſen a ſu voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cuſsicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, ſaycuypas, machuyaypas, huañuypas chayacracchu carcan. Paytam tucuy yma haycacpa, apumpac camachicuquẽpac camachircan. Huarmintam cana Eua ſutiocta cocho chinacuc macimpac rurarcan. Chay huarmintam huc huacta tullunmanta camarcan. Cay yſcayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic: paycunap mirayninmi cãchic. Chay cuſsi pachapim, pay yſcaynillam ancha cochocuſpa, cuſsicuſpa cauçarcancu. Dios yayanchicri, ñocallacta firuihuanca, yupaychahuanca ñircanmi, ſimijcama camachiſcaycama caunçaptinca, hanacpacha ñocaptiaſcaymanmi puſſaſſac, ñiſpam ñircan. Hinamcana, huc allin ſimicta manam tiructachu, çaçactachu, huacaychaypaccamactam camachircã ñiſpa. Tucuy ñauraycuna hachap rurunta miſqui cama ñucñu cama cacta, munaſcayquicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuſpaca vtcallam huañunqui ñiſpam ñircan.

Pay

AYMARA. *yſi guar*

Hanihua vca cuſsiſsiña pacharo, vſuñaſſa, autiña, huaccha hacaña, cariſiña, achachitaña, hihuañaſa puririqti. Hupa haq̃hua taq̃ cuna cauq̃ua apupataq̃ camachiripataq̃ camàta càncana. Aca Adã ſutini chachataqpi Dios apuſſa mayni marmi Eua ſutini haq̃rimacipataq̃ lùrana. Vca marmiſca chachana maya harapichacapatpi luráta cãcana. Aca pani haq̃pi taq̃ haq̃nacana auq̃ſſa, taycaſſa, achachinacaſſa cãq̃. Hiuſſanacaſa hupanácana yocanacpa, alchinacpa, mirañapahua cãctana. Vca cuſsiſsiña pachaParayſo ſutinmahua panipaq̃ ãcha cochoſsiſsina chipiſsiſsina vtcana. Dios apuſſaſca hupanacaro, naroq̃ chuymani hata, ſiruitahata, acſarita hata, nãroh acama haqmãca, napi haracpacha vtaharo viñaya cuſsiſsiñamataq̃ yrpamâma, ſaſsin ſana. Vcſatpi, q̃cpa Dioſaſca aca pani nayra haq̃nacaro maya hani vna iranacañ, hani çaça luraña, ãcha aſq̃ huacaychañaaro camáchina. Vca aroſcaaca huacãcana. Taq̃ cunamana aca Parayſõqri cocanácana mocſa hachupa chuymamacama mãcascahata: maaſca maya cócana hachupaq̃ hanimãcahatati: vca mãcaſsinca hihuahatapunihua

Dio

y ſe guardaran eſte mandamiento de Dios, no ſupieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo eſto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre; buſco como engañarlos, y deſtruyrlos. Y tomando figura de ſierpe, hablo con nueſtra madre Eua, diziendole, que ſi comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comieſſe, ſeria luego como Dios, y ſabria de todo, y que por eſſo Dios ſe lo auia prohibido, porque no fueſſen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como ſiempre buſca, como echar a perder al hombre. Nueſtra madre creyo (que no deuiera) ala ſierpe, y tomo, y comio la fruta,

QVICHVA.

Paycunari, DIOS PA cay camachicuſcan ſimiota huacaychanman carcan, manam ſaycuyta, ſiacaricuyta, huañuytapas tarinmanchu carcan. DIOSPA auean çupayti, runacta chica allinta, chica cuſsiocta ricuſpa, anchapunim puticurcan, llaquicurcan: hinam cana chiqcuc ſoncò caſpa, ymanam cay runacta huchallichicſſac, ſoncóta huacllicachiſſac-ñiſpa pituſca harcan, hinam machacuay tucuſpa EVA maman chicta rimachircan ñiſpa, Chay hachap ruruntaDioſpa ama micunqui chu ñiſcanta micũqui, chayca Dios hinam canqui, ancha amautam canqui. Dioſca, ama ñocahina Dioſchu eãca ñiſpam, ama micũquichu ñiſſurcanqui. Kicuychic, churiſcuna, aticapia çupaypa llullacuſcinta, paymi ari, llullacuyta ñaupaclla pacachichircan: runacunactapas ymahuchahuan raycuſſac ñiſpa vcupachamanpuſſayta munan. Eua mamachicri, chicantach ñiſpam ñiſpam çupaymichacuay tucuſpa ſimiota ñiſcan, villpam chay hachap ruruſa, hayhuariſpa micurcan,

Adam

AYMARA.

DIOSNA aca aſqui aropa hupanaca huacaychaſpana, hanipi taquiſſiña, cariſsiña, hihuañaſa haquiſpanti. Dioſna aucapa çupayuſca, ancha cuſsini haq̃ ãcha aſqchata vña ſsimpi ãcha llaquiſsiráuina, ãchara qui chiqſsiráuina. chicqſsiſsinſca ca miſapi haquero llulla aro churaha, huchara hirpantaha, chuymapaſa yancachaha, ſaſsin ſana. Vcſápunihua aſsirohama tucuſsina Eua tayc ſſaro acahama a roſsina, vca còcana hachupa DIOSNA hanimanca hatati ſarapa, icha mãcahata, vcca vcapachaquipi Dioshama cancáhata, ancha amauta, anchayatiri. Dioſca pacta mancaſsina nahania Dios cucuſpana ſaſsimpi, hani mancahatati, ſarámana. Acahamapi çupayuna aropa cancana. Vñama yocanacay, çupàyuna aca ancha yanca llulla aropa. Hupaca vãca llulla aro haqui cancaſsimpi, viñaye huſcllitito, manca pacharoiparaha ſiño. Eua tayccſſaco, chcca aroſsi taſsimpi, aſsicohama vñaſiri çupayuna aropa vñana, yaſaſcnſca vca cocana hachupa pàcana mancaràquina,

Adam

y dio della a su marido Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tã mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hijos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Paraysso, y dioles trabajos, y hãbre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su graçia, y bienes, hermosissimos del alma,

QVICHVA.

Adam coçantapas, ca micuy cayta ñispam huñichircan: payri, mana micuptijca huarmijcha putiumã, ñispa huñircan, capac DIOSPA siminta mana yupaychaspataemicurcã. Chayta micuspam, ancha hatun huchacta huchallicurcan. Yma ñinquichicmi, churijcuna, cay ñaupa machunchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, say cuy, ñacaypas chayahuanchic. Capac DIOSRI, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaracchus, y, piñacũmã, chica allichaquen DIOSPA simita pãpachascanmanta, DIOSPA aucan çupaypa siminta yupaychascanmanta? Chayraycum, çuacta aucactahina carcurcan chay cusipachamanta, ñacaricpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, oncocpac, nanacpac, huañucpac huan. Tucuymantari animantam checãpi queçacharcã, gracianta, callpãta ymaymana çumac coscantahuãmi llacanarcan.

AYMARA.

Adam, chachaparosca catuma, aca mancama, sasin sana. Hupasca, pacta hani manquihana, marmihacapi sisipana, sasimpi mancáscana, capaca Diosna aropasa pampàchana. Vca mancasinsca hacha huchahua huchachasitáuina. Camistapi humanaca, yocanacay, nayra auquinacastan aca yanca tunipata. Vca yanca hucha laycupi hupanacasa, hihuassauaca hupanacata miriri yocanacpasa ancha taquisitana cuna mutañasaraqui mutútana. Capaca Diosca vca huchalaycu anchapi capisitáuina: acanacaca ancha huayllutaha cancalsinsa, anchahua huacIlisi, quiuisiri aucasa tucupisqui, sasimpi mutuyaha sana. Vcsatpi, Dios, aca pani haqca auca lũtata tucu, na asquichiripa haytasimpi, çupayu aucaharo chuyma tucu, sasimpi, Parayfota carcuna, carcusinsca autiñaro, taquisiñaro, huaccha hacañacaro, vsluñaro, hihuañarosa halãtañapataq sana. Collanatsca hupanacã animanacpahuaãcha yãcachata cãcana; Diosapiña vca animanacparo churatapa graciapa, ancha çumiri cancañapasa aparàcana.

Ñocã

y mando q̃ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Veys aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eua: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu hezíste a tu ymagen, y semejança? Hermanos mios muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualescido cõtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre aya peccado, y no merezca perdon,

pero

QVICHVA.

Ñocanchic churincuna mira ynincunactapas aucap churin ñispam, hinapactac huañucpactac ñihuarcãchic. Ricuychic ari, huchaca cay hinam yayanchic Adamta mamanchic Euacta raycurcan. Chayraycum tucuyrunacuna Diospa chicnipan canchicchay machunchicpa huchan aparayascam pacarimunchic. Ychaca, A, capac yayay Dios, huacchay cuyacmari cãqui, runaca campa ruruscayqnim camascayquim. Cãpa ricchayniiquiman, vnanchayquiman ruascayquictaca, hinallachu vçucuchompaschincacuchúpas ñinq. Ricuychic ari, churijcuna, Diosninchicca runacta ña carcuscacta ricuspa, ymaymana ña caricuypi cauçacta ricuspa, çupaytari runap mana allijninmanta Diospa siminta pampachachiscanmanta ancha cusicucta, ãcha apuscachacta ricuspam, quiquin soncollampi ñircã. Ñach ari runa huchallic, panachay huchamãtamam pampachaypac camachucarcam:

ycha

AYMARA.

Hupanacana yocanacpa táquecalchinacpasa auca haque hama hihuaña taquisatataraquipi cancátana. Vñapiscama, yocanacay, camisapi acayanca hucha auquisa Adam Eua tayccsasa huaclliana. Aca laycupi caque haquenaca Diosna cheenitapacancátana, vca achachinácasa huchapampi cañuchátayuritana. Maasca, Ah, capaca apu, huacchacoyri Dios, humapiña huacchanaca Coya paírita, humaraquipi haquenaca lúrata, yatiaráqta: simpati, yancasa haqhihuapa, vçupa, salsin sasma? Human vnanchamaro luráta haquetiviñayataq chacani? Ah, yocanacày, ysapitara. Dios apussaca carcuta haquenaca ancha taquesiri ancha muturi vñasina, haquena yãca tucauipata hucharo halantauipata çupayunaca ãcha cusisiri vñasinraqpichuymápana aca hama sana. Niacahaque huchachasi, paña halla huchapa laycu hani pampachañataquiti:

FF maasca

pero por mi hõra, y porq̃ soy piadoso, yo le quiero librar, y bolueller los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi vnico hijo Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hõbres: y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Estodixo Dios. Por que los hombres andauan tristes y affligidos, compadeciendose dellos embioles con sus Angeles este recaudo, y aviso,

QVICHVA.

ychaca ñoca capac Dioſpa yupay nijraycum, huacchaycuyac sõco caſ cayraycum runacta quiſpichijta munani, yma hayca chincachiſcucanca quencunactari, ashuan yalliqueyo ctam cupuyea munani. Caypac-mi ñocap çapay churijta ñocahina checan Dioſta cay pachaman cacha muſſac. Cay pachapim runa tucũca Adam hina checan runam canca. Camachiſcay ſimijtari ſoncoy camã huacaychanca. Caytacmi runacuna raycu ñacaymana cauçanca huañũ capas: hinaſpam runacta quiſpichin ca: çupaytari atinca: ñocari y upay-chaſca caſſac anchatac cuſsicuſſac. Cay caytam Dioſuinchic ñircan. Runacunactari, chica huacacta puti cta llaquicta ñacaricucta ricuſpam cuyacuc ſonco caſpa cuyapa yarcan. Chayraycum Angelnincunahuan cay ſimicta ca chamurcan ñiſpa,

AYMARA.

para

maaſca napi camaſſaha laycu, huac chacoyri cancañaha laycuſa haque quiſpiyaha, cunamana aſqui chaca-uipaſa, vcata hila aſquiſa churara-qui hapi. Acata quipi inaynicta yoca ha, nahama checa Dios canquiri vca vraquero quitaniha. Vca vraquenſ-ca haq̃naca laycupi haque tucuni, Adamhama checa haque cancani. Naroſa altiri chuymaniſsimpi taq̃ camachita aronacaha chuymahaca ma huacaychani. Huparaquipi ha-quenaca laycu ancha taquiſsiſsina hacani, ancha mutuſsinſa hihuàni. Vcſaſsimpi haquenaca quiſpiyani: yanca çupayuca atita cancani: naſca hampatita cancaha, ancharaq cuſsi ſsiha. Acapi Dios apuſſa chuymàpa na ſana. Hupa Dioſaſca haquenaca ancha llaquiſsiri, taquiſsiri, hachiri-ſa vñaſsina huaccha còyri chuyma-pampi cuyapàyana. Vcalaycu pi Angelnacpampi haque nacaro aca mocſa aro yſapayànina.

ama

Hani

para que tuuiessen esperãça, y consuelo, y pusiessen su coraçon en el hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres y assi se boluieron a Dios, haziendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre uuo en el mundo hombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se oluido Dios de lo prometido. Passaron pues un siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

ama anchaca llaquincachu runay-cuna, huacchaycuna, ñocam çapay churijta, paycunacta quispichicpac chay vrapachaman cachamusſac, payman ſuyacuſpalla, tucuy ſoncõhuan munanca huayllunca ñircan. Cay ſimictam callaric machun chic payanchicpas vyarircã: vyariſpam Dioſman cutiricurcancu: chay huchamantâri penitencia cta rurarcancu. Ieſu Chriſto çapay churijqui ca chapumuſcayqui ñiſcayqui raycullã huchayta, camayta pampachapullahuay ñiſpam Dioſta muchaycuc carcancu. Chaymanta pacham Dioſman ſonco ſanctocuna cay pachapi cayta callarircancu chaycunari Dioſpa churinta ſuyaſpam cauçac carcancu. Pana chay pacha runacuna huchaçapa captimpas, manatacmi coſcayquichicmi ñiſcantaca Dioſninchic concarcanchu. Hinam ari huc pacharac, huc pacharac, achca pacharac yallircancu.

AYMARA.

Hani haquenacaha anchaca llaquiſſinici. Napi maynicta yocaha, hupanácana quiſpijripataqui vca vraquero qtaniha. Hupanacaſca hupa maynicta quiſpijriparo checa chuymaníſsina, ancha huáyllupa, ancharaqui huanquiſcapa. Aca aropi pani achachinacaſa chachaſa marmiſa yſapana. Yſapaſsinſca Dioſaro acſo quſptana, ancha collana penitenciaraqui lùrana, huchpata ancha llaquiſsiſsin, aca nanacan quiſpijriha maynicta yocama layca huchaha pampacharapita, ſaſsinſa. Vcatpachahua aca vráquena Dioſaro chuymani ſancto haquenaca Dioſana acllatanacpa viñaya cáncana. Vcana caſca haquenácana quiſpijripa Dioſna yocpa huãquiſcaſsimpi haquiri cáncana. Pañàſa halla vcapachana ancha acca, yanca huchachaſsiri haquenaca cancapiſcana, hanipunihua churamamapi ſauipa Dioſaſſa armatáuinti. Vcſapi pataca marara pataca marara, haya patacamara ſa yallitáuina.

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuio, que anego todo el mundo por los grandes pecados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se saluaron en el arca. Fue ABRAHAM varon sancto, que offrescio a su hijo: y si DIOS no le estoruara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometio que vernia de su linaje. Fuerô ISAAC, y IACOB, de dõde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua Idolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE sutioc apuſquinchic cauçarcan: pay cauçaptinmi Dioſninchic runacunap huchan raycu hatun llocllacta cachamurcã, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cincaypim llapan huañurcan. NOE, churincuna, huarmincunallahuanmi huc huãpupi quiſpimurcan. Chaymantam, huc ſancto ABRAHAM ſutioc carcan: paymi churintá Dioſpa ſimita yupaychacuc caſpa huañuchiſſac ñircan Dioſman cocuſſac ñircan: mana Dios, ama ñinmã, huañuc hinmãpunim carcã. Chay hinaſcãmantam Dioſninchic cuſsicuſpalla ñircam, campa miraynijquim Ieſu chriſto canca, ñircan. Chay ſancto pcatequẽmi Iſaac, ſutioc, IACOB ſutioc, yſcay ſancto carcácu, chaycunap churincunactam, mirá ynincunactam, llactampac, ſuyumpac payta mucha quempac acllarcã, chayllactari mananam huacacta muchacchucarcã Dioſta huaquinin mana ricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua ſancto NOE cáncana. Hupa haqpanahua Dios apuſſaca haquenacana huchapa laycu hacha lloclla quitatina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuáyana, llocla humanahua hacſacataata cancapiſcana. Quimça callco haquequi NOE, yocanacpa, marminacpã piſa maya hacha, huámpuna quiſpipiſcana: vcatſca mayni ſancto Abrahã ſutini cáncana. Hupahua Dioſaro chuymaníſsina, aropa ancha yupaychaſsina Iſaac ſutini yocpa hihuayahaſana, Dioſaro churaſsiñapataqui, hani Dios hani hihuayamti ſaſsin ſaſpana, hihuayaſpanahua. Vca laycupi Dios apuſſaca cuſsi chuymahupa Abraham vñaſsin, human mirañamanahua haquenacan quiſpijripa cancani ſaſsin ſana. Acá ſanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cáncana. Aca IACOB ſanctona yocanacpahua, alchi ñapahua Dioſana haqnacpa, marcapa, ſuyupa cancañataqui acllata cáncana. Vca haquenaſca haoipi huacahãpatiri cancanti, yacapa haque huacahampatirinacahama.

Ychã

Por que aueys de saber, que escogio Dios vn pueblo donde fuesse conoscido: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varõ santo, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fueron otros muchos santos, y justos padres y prophetas, los quales todos anunciauan al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperança, y yuan a vn lugar como carçel, hasta que los viniesse a sacar el hijo de Dios, y les abriesse el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estaua cerrado.

Final

QVICHVA.

Chay allin llactactam Dioſninchic acllacurcan, paymanmi riccichiccurcan, chayrunacunamantacmi ſoncõta maſtararcan. Cay llacta runamãtam ancha achea ſanctocuna pacarimurcã, Dioſmãſoncocama. Moyſen ſutiocmi hucninca rcã. Paymãmi Dioſninchic huc Angel huan ſimin ta cachamurcan, runacuna huacaychancampac. Chaymantam Dauid ſutioc capac Rey Propheta carcã: paypa mirayninmi Ieſu Chriſto carcã. Huaquinin machunchiccunapas, Prophetacunapas carcancum: llapampas runacunamanIeſu Chriſto quiſpichiquencunap hamuncanta villaemi carcancu. Chay ſanctocunàri Ieſu Chriſto cta ſuyachcaſcampim huañuc carcãcu: huañuſparihuc huatay huacihinamanmi ric carcancu: chaypim Ieſu Chriſto Dioſpa churinta ſuyachcac carcãcu: pay hamuſpa chay harcaſca caſcanmanta payeunacta puſſarcomuncampac, hanacpachap puncunta quicharipũ campac, callaric machũchicpa huchãraycumãtã ari vichcarayaſca carcan.

AYMARA.

Ychaſca yſapita. Dios apuſſahua, aca aſqui haquenaca vñatiripa ham patiripa marcapa cancañataqui aclla ſitãuina. Acanacaropi Dios ancha collana aronáca yatíchana. Vca Iſra el haquenacatpi acca ſanctonaca Dioſaro chuymaninaca yurínina, pacarínina. Maynipahua ſancto Moyſen cancana. Acaropi Dios apuſſa mayni Angelampi camachita aropa haquenaca huacaychañapataqui quitanina. Vcatca mayni ſancto capaca apu Rey Dauid ſutini Dioſna prophetapa cáncana: hupata miriri hua Ieſu Chriſto Dios apuſſa cáncana. Yacapa ſanctonaca Propheta naca Dioſaro chuymaninacaſa allocaraquipi cáncana. Acanacaſca taquepahua haq̃nacaro Ieſu xp̃o qſpiritiſſana hutañapa yatichana. Vca ſanctonacaſa taq̃pahua aca Ieſu xp̃o apuſſa huãqſcaſsina hihuapiſcána: hihuaſsinſca mãcapacha limbo ſutiniro huata vtahama cãquiriro mãtiripi cana. Vcanſca Ieſu xp̃ona hupanaca irpſuniſina qſpirijtaq cuſsi hutañapa huãqſcapiſcana. Haraepa chana pũcupa nayra achachinacàſſana huchapa laycupi iſtatáta cãcana

Finalmente auiendo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para saluar a los hombres, haziendose hombre en las entrañas de vna donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibio sin varon, y parioſin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dixe en otro sermon. Demanera que el que es nuestro Criador, haziēdonos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

Hinam cana pichca huaranca huaca yalliptin, caypacha ricurisçanmāta, Iesu Christo Diospa churin, caypachaman cucuy hinantin runacunacta quispichic hamurcan. Huc huarmi Sancta Maria sutiocpa vicçampim runa tucurcan, pay llumpacllavirgen captin. Nazareth sutioc, Israel quiti llactapi. Chay señoram Iesu Christocta. Vicçampi chichuyarcā, manam carimantachu: paycacmi huacharcā viñay virgē caspa, manapuni asllapas huacllicuspa. Iesu Christo Diosninchieri, ñocanchic hina checan runam, y chaca mana puni huchayocmi. Paymi ñocanchicray cu cruzpi huañurcan, yahuarinta hi charcan: huañuscanmantari quimçā nin pūchau domingopim cauçarim purcan. ñacauçarimpuspam hanac pachaman vichayripurcan. Caytaca ñam huc cunacuscaypi, villarcayqui chic. Hinam ari pay quiquin Dios chusſacmanta simi llanhuan ruraquen chic, camaquen chic,

payta

AYMARA.

Vcsapunipi aca pacha callarauipata pisca hachu mara yallipana, Dios na yocpa haracpachataaca vraquero hútana haquenaca quispiañapataqui mayni señora virgen sancta Maria sutinina puracpanahua haque tūcuna Nazareth sutini márcana. Hupa señora sancta Mariasca llūpaca virgen viñaya donzellapi cáncana. Aca Señora halla hanihua chachatti, Spiritusanctotpi Diosna yocpa hapitana, hapitasinsca ñañatuncapacsita yocachana viñaya checa virgē cancasin, hanicataquisa huacllisisina. Aca sancta Mariana yocachata huahuapahua Iesu Christo sutini Diosna yocpa checa Dios, hiussanacahama checa haque, maasca hanihua huchaniti. Hupahua hiussanacalaycu crúzana hihuana, vilapa huárana, hihuatapatsca quimça vruna domingona hacatátcana nia hacatatasinsca haracpacharo místuna: acaca niapi maya iuicatahana ya tichapiscalma. Vcsatpi halla hupa quicpa Dios hapallata luririssa inoquirissa,

hupa

esse es nuestro Saluador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en este IESV CHRISTO hijos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. AMEN.

Sermõ

QVICHVA.

ꝙaytacmi chay callaric huchamanta, huchāchicmātahuā, ñacaymāta huampas quispichiquenchic. Gracianta, yanapaynintahuan hanacpaman rincanchicpac coquēchic. Churijcuna, cay Iesu Christoman yñinquichicchu? Ricuychic paymi llapa allinijquichic yayayquichic, apuyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac siruijchic, cussicuychicpas. Amen

AYMARA.

huparaquipi quispijrissa canqui. Hupapiña vca nayraîri yauca huchata nayra achachinácssana taqueta canqui cañapatsa quispijstāna; huparaqpi graciapa yanapañapsa churisto haracpacharo mañasstaqui, Humana caca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apussaro yastati? Vñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima, auquima, tatama, apumasa. Hupaquihampatipiscama, huparoquichuyma cancapiscama viñayataqui siruima. AMEN.

SERMON VIII. COMO FVNDO IESV

Christo, la santa Yglesia, y de su principio y discurso: y como siempre da ra el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeça es el Papa.

*

QVANDO NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hombres de aquella tierra, q̃ se llamaua Iudea, viendo las marauillas q̃ hazia, sanãdo con sola su palabra enfermos, y alũbrando ciegos, y resuscitando muertos: y viendo tambien su viuir tan santo, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar con el, dexando sus casas, y haziendas, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial.

Deste

QVICHVA.

MAY PACHA MIESV Christo Diospa churin yayãchic, cay pachapi purircã Diospa siminta, hanacpacha ñãtahuan, runacunacta cunaspa, yachachispa: chaypacham achca runacuna Iudea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocunacta ricuspa, oncoctapas, nanactapas, simillã huã alliachicta ricuspa, ñauçactapas cahuarichicta ricuspa, huañuccunactapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauçascãta cuyacucsõco cascãtahuã ricuspa payllamã ña cayllaycue carcã, huaçinca çagrispa huauquecunacta, cochomaçincunacta, ymãtapas, haycãtapas çagrispa, paypa simin hanacpachamanta hamucta, yachacuyta munaspa.

AYMARA.

CVNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquisa aca vrãquena saráscina Diosna áropa haracpachàro mañatàqsa haquenacaro iuicáscina yatiana: vcapachahua Iudea marcani haquenaca alloca hupa harcapíscana. Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lúrana, aropampiraquipi vsurinaca cumaratàyana, huycunaca vñáyana, hinirinaca hacatatàyana, hupasa ancha sancto hacañãpi hàcana, ãcha mocsa chuymani, ancha muniriapu hua cáncana. Aca aca vñasimpi hupanacaca Iesu Christo harcañs ama huapíscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpasa, cochomacinacpasa haycãscina hùpana chuymaapiri aropa ysapaña, yatisiñasa

Destos sus discipulos escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llamaron Apostoles, y por cabeça y superior dellos, y de todos los christianos, a uno dellos, que se llama sant PEDRO, al qual dio las llaues del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y auiendo resuscitado al tercero dio glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hazen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vencer, y destruyr a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

Chay allin runacunamantam, chũca yscayniocta, Apostol ñiscacunacta acllarcan. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pũcu llauicta chasquichircan. Hinam Iesu Christo Diosninchic, q̃ mça hua tacama paycunaman Diopa simita yachachircan. Quepãmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca careã, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, anchañaca ricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañuscanmantari, quimçannin pũ chaupi ancha collanã cusicuynioc cauçarimpusqpã, paycunaman achca cuti sutilla ricuripurcan, tahua chũca punchaucamam paycunamãtacmi eallpanta corcan, hinantin runacunacta cunancampac, yachachincampac, llapa christianocuna Dios manquispijta munaccunap apumpac, camachiçuquẽpac huchãcunacta pãpachapuquẽpac çupaycuna ctapas aticpac, tucuy hinantin runa cunap yuyaquen, huacaychaquen cancampac huan.

Cha

AYMARA.

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol sutinicama acllana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataquis ca s. Pedro Apostol camáchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pũcuna llauepa catúyana. Iesu Christo apussasca acanacaro iuicássina quimça marapucasa yatichássina, aucanàcpana amparaparo catuyáta cáncana, taque haquenaca laycuraqui aucha mutusina crúzana háhuana. Hihuatapatica quimça vrunaan cha collana cusiquillponi hacatatassimpi hupanacaro haya cuticanaq vñasitáuina pusiscunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pusisuyo haquenacaro Diosna àropa yatichañapataqui, Diosaro quispiha sasin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianona canataq̃ huchanacpa pampachañapataqui, yáca çupayu atiñapataqui, taq̃ haq̃nàcana apunacpa cancañapataquisa, quicpa Iesu Christo chámapa chúrana.

Nio

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibieron el Spiritu santo en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de vn fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra de Dios por el mundo vniuerso, y con su vida santa, y obras maravillosas, siendo ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tuuo la santa Yglesia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No apo

QVICHVA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaq̃nin discipulon ñiscacunahuan, ña Iesu Christo hanacpachaman viehayriptin, Spiritu santocta chasquircancu Hierusalē sutioc llactapi Chay, Spiritu santo DIOS Mi nina raurac hina, paycuna hahuamā llāpu lla sayaycurcā chaymātā Dios pa siminta cunacuc may ticci muyu ca mapas rircācu. Pana huacchalla, yā ca vçuc runa hinalla cac carcancu, santo cauçayninhuanca, ymayma na milagrocuna rurascāhuāca, capaccunactapas, amautacunactapas, apunactapas, Diosman cutirichircācu, Diospa siminta chasquichircācu. Mana alli runacunap chicnipan, catiripayascan, queça chascanmi carcancu. Himā cana Iesu Christo Diosnin raycu, paypa siminta huacaychascan raycumanca huañurcancu. Caymi santa Yglesiap callarisnin carcan. Cay santa Yglesiari llapa xpianocunap huñucuyninmi. Chay pachaca anchapunim christianocuna cuyanacuc carcancu:

Mana

AYMARA.

Nia Iesu Christo haracpacharo mistupanahua aca Apostolnaca, yaca pa Disipulonacpampi chica Hierusalem màrcana Spiritu santo catupiscana. Hupa Spiritu santo Diospi hupanacàro collana pallchiri ninahama ancha chuyma apiri hutana. Apostolnacaca nia Spiritu santo catusimpi, taq̃ haq̃nacaro yatichirimapiscana. Paña halla huacchahani cunani hani cauquini cancapiscanaq̃ maasca santo hacañapampi milagro luratanacpampihua Capacanaca, Amautanaca, apunaca Iesu Christoro yasayana, Diosna aropa catuñyana. Hupanacaca, yāca haq̃nàcana ōçachátapa, alisnacnatpasa cáncana: Iesu Christo laycupi, Euangelio laycusampihua mutúsina hihuapiscana. Acahamahua santa Yglesiana callarañapa càncana. Aca santa Yglesiasca taque christianoq̃nàcana tantasiñapa, matapi ñapahua. Vcapachaca christianonaca áchahua, hupanaca pura cuyasipis cana.

Mana

No apetecian honras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q̃ se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destos Apostoles y discipulos de Iesu Christo, vuo en la Yglesia santa (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Esteuan, sant Laurẽcio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedaços por no negar a Iesu Christo, y destos vuo millares de millares. Vuo otros q̃ se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haziendas y casas, y viuieron en compañia con orden, y vida santa, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vno

QVICHVA.

manam q̃q̃mpa yupaynillantachu
mascac carcãcu. manã caypachapi
colq̃cacta, corícacta, caycã aychan-
chicpa cussicuynillanta mascacchu
carcãcu: runacunap q̃spincallãtã tu-
cuysoncõhuã yuyac carcãcu. Runa
cuna Iesu Christocta riccinmã, pay
llacta muchanmã, yupaychãmãñis
pa, cayllactam munac carcãcu, mas-
cac carcancu. Iesu Christop Apostol-
nincunap catequenecunam, cay san-
cta Yglesiapi achca santo Martyrcu
na carcancu, caymi sant Esteuã, sant
Lorenço, sant Vicẽte. Paycunam ca
na Iesu Christocta mana çaqueyta
munascanraycu rumihuã chocacha
cusca chamcasca, ninahuan rupachis
ca, ñacarichisca huañurcancu. Hua-
quininmin cana hacha hachaman,
puna punamã yaycuspa, chaypi peni
tencia cta rurarcancu, caypachapi
Diosraycu ñacaricuyta muchuyta
munarcancu, caymi Sant Antonio.
Huaquininmi Apostolcunap cauçaf
canta catissac ñispa hucpicama cau-
çarcancu, y tucuy ymanta, haycan-
ta, huacinta, hauquencunacta çaqui
rispa, caymi S. Frãcisco, S. Domĩgo.

Hua

AYMARA.

Hanipi quistisa quscpana camàsapa
cussisiñapa, capaca cancañapasata
canaquirinti: yallirhapi, athàc, taq̃
haquenaca quispispana, Iesu Christo
Dios apusiaro yasasin chuymanis
pana, hupaqui hampatispana, hara-
pacharosa màspana, sasimpi ancha
muniri cancapiscana, Aca Apostol-
nacana harquirinacpahua sancto
Martyrnaca, sant Esteuan, sant Lorẽ
ço, sant Vicente, yacapa hachu ha-
chu sanctonacasa càncana. Acanaca
pi Iesu xporo yasañassa fé sutini lay
cu, calana chacocatàta, ninana naca
yata, cuncapa carirata, cuna mutu-
ñampisa mutuyata hihuapiscana.
Yacapa sanctonacapi purumaro, çu
niro, coca cocaro maisina, vcana ha
cha penitẽçia lurapiscana, Dios lay
curaqui ancha iranacásina, ancha ta
q̃sisisinsa hacapiscana, sant Anto-
nio, sant Pablo hermitañohama. Ya
capa sanctonacapi Apostolnacana
hacáuipa harcaña amahuásina, vta
pa, cuna cauq̃pasa haytàsina huac-
chahama cochotapisisisina S. haca-
ña hacapiscana, S. Francisco, S. Do-
mingo hama.

Yacp

Vno otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaren la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vno muchas mugeres que no quisieron conocer varõ, y dieron su vida por Iesu Christo, como santa Catherina, y santa Ynes. Y agora todos estos santos, que son innumerables, están en el cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros, y son nuestros abogados Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerdẽ estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

noper

QVICHVA.

Huaquininmi cunaeunap yayanhina caspa, alli cauçaseanhuan, amauca soncohuã, DIOSPA siminta paycunacta yachachircãcu. Caymi Sant Augustin, Sant Martin, Sant Ambrosio. Huarmi sanctacunapas achcatacmi carcancu, paycunã mana caricta ricciita munaspa, Iesu Christomanancha sonco caspa payraycu huañurcancu, caymi sancta Cathalina, sancta Ynes. Cunanri, cay sancto ñiscaycuna, huaquinin huarãca hunu hunu Sanctocunahuampas hanacpachapicamam ancha cusicuspa DIOSPI cayllallampi ça macuncu. Paycunamari, ñocanchic cunap marcanchic Diosta mucha puquéchic. Chayrayeum ari paycu nacta chica yupaychanchic, yanapa huay ñinchicpas, sutintapas chasqui cũchictac: imagénin cunactari Yglesiapi hatallinchic, huacaychãchic, paycunacta yuyarichihuaquenchicpac. Chayraycum ari chay vnanchã imagencunacta ãchapuni yupaychanchic,

AYMARA.

Yacapa Sanctonacahua haquenacana apupa camachiripa cancàsina, hupanacaro Diosna aropa yaticha-písca na asqui hacauipampi, collana aropãpisa, sant Augustin, sant Martin, sant Ambrosiohama. Marmi Sanctanacasa accaraquipi cáncana. Hupanacahua hani chachampi iquisina, Iesu Christoro checa chuymanisinsa hupa laycu hihuapíscana, sancta Catalina, sancta Yneshama. Ychasa, vcataque Sanctonaca hani hacuña, huarãca hachu hachupi haracpáchana Diosampi cusisispisqui hihuassanacataquisa Dios apussaro hampatirapisto. Vca laycupi christi anonacaca hupanaca ancha yupaychátana, Dios hãpatirapitay sasin sàtana: sutipasa sutichasiñassataqui catútana: imagenanacpa sa Yglésiana, cauqui toquésa huqui pana, ypay chasita nahua

manú

no por lo que ellos son en si, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo q̃ representan, que esta enel cielo. Agora (hermanos mios) tambien ay hombres buenos, y santos, especial allaenel otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la santa Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayorales de todos nosotros, y ellos hazen padres de missa, y otras cosas muy altas.

Y en

QVICHVA.

manam cullumanta ántamãta, quill casca cascãmantachu chaycunacta yupaychanchic: ychaca sanctocuna hanacpachapi cacta yuyarichihuaquenchic cascallanmãtam, muchaycunachic, yupaychanchic. Cunanri, churijcuna ya, allirunacuna sancto ñiscacantacmi. Castilla llactaycupi racmi collananca. Manam ñocaycu paycunap cauçascanman chayaycuchu; manam ñaupa sancto machuycuhina, Dioſman ſoncochu ñocaycu caycu: ychaca paycunapas ñocaycu pas, hucquiquin Iesu Christop ſimita hatallichlam caycu: huc quiquin callpayocmi caycu. Dioſpa cay ſimiri cay ſancta Yglesiapi mana tucucmi, mana collocmi, pacha puchucãcamapas pachallãmi cãca. Cay ſimicta ri, ñamay llacta qtipipas vyarincu, yachanchu, catincucama. Pana Apoſtolcuna huañurcancu, paycunap rãtin yaycucmi obiſpocuna: paycunã llapãchicpa yayãchic, huaycychaquechic: paycunatacmi padrecunacta, miſſacta ruracpac Sacerdote caypac vnãchahuãcu, ymahayca allincunactapas rurancu,

Sancto

AYMARA.

hanipi cullu yauri, quillca, cunaſa cãcatapatti hampatitama: maaſca haracpachãquiri ſanctonàcana vnã chanacpa cancatapatpi hãpatitana. Ychaſca, yocanacay, aca vràquena aſqui haquiri ſancto haquenaca cancaraquihua; Europa toquena, Italia, Caſtilla marca marcanahua collana ca vtqui. Pañaſa halla nanaca, hupanacana aſqui hacataparo hani puriti, haniraqui nayra ſanctonacahama Dioſaro chuyma cancatti: maaſca hupañàcaſa, nanácaſa quicpa Ieſu Chriſtoro yaſatpi, quicpana Euangeliopaſa catutpi, quicpana chãmapa chapcaſsitpi. IESVS apüſſana Euãgeliopaca viñayataquipi quicpaqui aca pacha tucuſsiñacama, ſancta Yglesiana cancani. Niapi cauqui toquenſa aca collana aro haquenaca yatapiſqui, yaſaſsinſa caturàquipiſqui. Pañaſa halla Apoſtolnaca hihuapiſcana: maaſca hupanaca lanti hua Obiſponaca vſcutacama cancapiſqui, taqué chriſtianonácana apunacpa, yatichirinacpa cancañapataqui. Aca Obiſponacapi Sacerdote miſsiri padre vnãchapiſq, cuna canqſa ãchacollana lurañanaca lurapiſq.

Apoſt

Yen lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedescer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaues del cielo. Y los q̃ se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, essos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido muchos enel mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma,

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol cunap camachicuquentam cana sant PEDRO Romapi cac ña catin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paytam quiqn IESV CHRISTOP rantintahina yupaychassun. Paymi hanacpacha llauicta hatallin, huacaychan. Cay sancto PADRE P yachachiscanta mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana christiano caspatac christianom cani ñijcachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca ancha nanacmi caypachapi carcancu, cunancamapas ancha achcatacmi can cu. Chaycan herege cuna hamusqui DIOSPA ñanninta yachachiscayquiv nanchachiscayquichic ñiscanca, tapunqchc. Padre sancto Romapi,

AYMARA.

Apostolnàcana collanaá pupa s. Pédrona lãtipara, haqripaca s. Padre Romãquiri Papa sutinipi. Hupahua taq̃ Obisponácana, taq̃ xp̃anonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropasca qcpa Diosna aropa hama hua catùtana, huacaycharaquitana Iesu xp̃ona lantipa vicariopa cancauipata. Hupahua haracpacha llaui huacaychi. Aca s. Padre Pàpana aropa hani yasirica, hani caturica, pantanaqri yãca chuymani herege sutinipi. Vcanaca, xp̃anoctua sasinsa, hanipi xp̃anoti, Iesu christona aucapahua, haq̃nacaro llulliri, çupá yuna palleo aropa churiripi. Aca hama yãca heregenacaca ãcha alloca nayra pacha cãcapiscana: Ychacamasa cancaraq̃hua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Iesu xp̃o ro yasiripi cancápiscana; ychaca pãta chuymanipi Diosaro quiuisipisq. Vca heregenaca hutasin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscamama, sipanca, humanacaca yiq hata s. Padre Romanqri Pápana

y si dixeren que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xpanos, y q̃ os viene a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hyos. Este nos mãdo, q̃ os viniessemos a enseñaros, de pte de Dios, lo q̃ aueys de creer, y hazer pa ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepassados: pero dela misma manera sereys saluos si nos oys, y obedeceys. Y mirad hyos mios q̃ el poder q̃ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestros merecimiẽtos, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder: y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres,

QVICHVA.

cacpa siminta yupaychãchus, yñin chus, manachus. Manañiptinca Dios pa aucampac, llulla sauca christianopac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycussac ñissunquichicmi. Cay sancto Padre yayanchicmi cãcunacta ancha munassunquichic churij ñissunquichic, paypa cachamuscãmi ñocaycupas cay llacta yq̃chicman hamuyquichic. Dios pa siminta yachancayquichicpac Dios man yñincayquichicpac, hanacpachaman quispincayquichicpac huã. Pana ñocaycu, mana ñaupa sancto machuycup collanan cauçascanmã chayaycuchu: ychaca ñocaycucta vyarihuanquichic chayca, yupaychahuanquichic chayca, quispinquichiccacmi. Ricuychic churijcuna ñocaycuman Dios pa callpa coscã, y arimanã ñocaycup camaycumãtachu, alli cascaycumantachu sacerdotecunaman coarcancu: Dios allin caspa cuyacuc sonco caspam caypac camachihuaycu, runacuna ñocaycucta vyarihuac, yupaychahuac cuno quispincampac. Chay rayeu, pana huaquinin padrecunacta,

AYMARA. q̃ no

aropa yupaychiritati, yasiritati, sasina. Hupanacasca, hanihua vca Romãqri s. padrena aropa yupaychiriti, hanihua harqritti, sipãca, vca pachaqhua yãca herege cãcàuipa vña tapiscahata; acanacaca llullaha sitohua, sasin sahata. Yocanacay, aca s. Padre Papa sutinipi humanaca âchacuyapiscàtama, yocanacpa hamaraqui vñapiscàtama. Acapi nanaca padrenaca acaro qtanito, humanaearo, Diosaro yasañama hupan aropa huacaychãñama, huparo qspiñama, yatichañahataq. Pañasa nanaca hani nayra sanctonacahama, nayra asq̃ xpanocahama hacatti: maasca iuica taha, yatichataha aro asq̃ chuyma isapasin huacaychimana, vcaca chè cana qspiñamapi cãcáni. Vñama yocanacay, Diosna aca collana chãmapa nanaca sacerdotenacaro churatpaca, hanihua checa camani cãcatahatti, haniraqpi asq̃ christiano cãcatahatti churitàna: maasca qcpa Dios asq̃ chuymani, huacchacoiri, taq̃atipiriisimpi, vca collana chamapa padrena caro churito, humanaca, nanácana aroha catusin, huacaychasinsa DIOSARO quispiñamataqui. Vcchipanca halla, pañayacapa sacerdote padrenaca

mana yan

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no penseys por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confession que hazeys con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la yra de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerça a nadie para que sea bueno, mas dexalo a la voluntad de cada vno que es buen Dios.

Mas

QVICHVA.

mana alli cauçacta, huachucta, collqueman, yma haycaman toncocta piñacta, ricunquichic: manam chay raycuchu Missa rurascan, Baptizascan, confessascampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap rurascan hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa coscanmanta, hinapac cama chiscanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas ãcha achca ricuscayquichic, ancha queçachaqueychic mana allicta yachachiñ, yquichic, llapantapas Dioſmi vcupacha ninapi rupachinca. Cunan cay cauçayninchic cancancamaca allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesiapi, Dios hinapac ñiptin, huaquillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan eac, hina llatacmi cunanca canchic. Dioſca, pay allincaspa, manam pillactapas callpamanta alli cay ñinchu, ſonconmanta cachun ñihuã chicmi.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capisiri, huachuca tucuri, cullquiro cunaroſa chuymani canquiri vñapiscata: hanipi vca laycuqui, vca padrena Missàtapa, baptizatapa, confessatapasa hanipi haccuti sasin sahatati. Asqui Pàdrena Missapa, baptizátapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Chriſtona churauipa chamápata, vca hama cãcpa, satapata. Maasca vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacasa queçachirima yancachirima, yanca yatichirinacamaca Dioſapi capisisina mancapacha ninaro carcuni viñaya mutuñapataqui. Ychasca camisa piruana cóllcana toncosa challampi, trigosa ychumpi chacruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca pachana tucusiñapa cama asquinacasa yancanacasa aca sancta Yglésiana, Diòsana camachitpata, chacruta hacàtana. Diosapu llasca checa patachiri cancàsina, hanipi quistirosa chamacama, asqcàncama, satsin siti, chuymapata cãcpa, asquisa asquipa, sasimpi si,

Aca

mas al fin apartara los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de juyzio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormenta los los malos christianos que conocieron a Dios, y no le quisieron seruir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se escondera peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̃

QVICHVA.

quepa pũchaupim ychaca mana allin xp̃anocunacta allicunamãta rqrcũca, christiano caspatac manachaycama Diosta siruiscãmãta: Diosta mana ricciccunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca. Caypactacmi taripay pũchau cachũ ñircã. Chaypachã Iesu Christo cay pachamãhãpuspa llapa hinãtin runacunacta taripanca: alli christianocunacta, paypa siminta huacaychactã hanacpachamã pusaspa viñaypac cusichinca, cochochinca. Mana allicunactã cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosta ricciccunacta yallispa, asahuã muchũca; Diosta ricciccaspatac payta mana yupaychascanmanta, mana siruiscanmanta, hucha llicuyllacta yuyascanmanta. Athac, ymavyayocmi chaycan mana alli runacuna Diospa ñauquinmã ricurinca? manam chaypica ymahuchallampas pacascachu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchaycuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucusipanca Diosapi yãca christianonaca asquichristianonã catã laquini. Vca yancanacaca huaca hãpatirihamapi mancapacharo carcuta cancani. Acataquipi china vruna IESV CHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hinirinacsa taripiri hutcani. Asqui christianonacaro, hupan aropa huacaychirinacaropi viñaya hacaña churani: yancanacaro hupan aropa liani huacaychirinacarosca mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vcanahua yanca christianonacaca huacahampatirinaca llallisin, vccampi mutuni, Diosaro hani asquichuyma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianosinsa yanca huchachasisipata. Athac, camisapi vcanaca Diosana ñauquipana vñasipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantàta cancaniti, haniraqpi quispiñapasa viñayataq yatisiniti. Humanacaca, yocanacay, DIOS apusa hayacutisa hampatipiscama;

GG. ham

porque a vosotros os miró con ojos piadosos, y os llamó a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexãdo a vuestros ãtepassados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os alũbro de todos estos mysterios, y marauillas que os he cõtado. Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y sereys salnos para siempre jamas. AMEN.

QVICHVA:

payca cuyapayac ſoncõhuanmi cahuacuſſunqchic, ſancta Yglesiaman puſſaycum uſſunquichic, paypa churin cancayquichicpac. Ñaupa yayay quichicta apuſquijquichicca huchãpi çaqriſca racrac tutayacpi purie hinam muſpaycacharcanca: camcu nactaca cay cay collanan ſimicta yachachiſpam ſoncoyquichicta can charipuſſurcanquichic. Chayraycuari ſoncoyquichicta taquiaycuchiſpa cay cay villaſcaycunacta ñiij chic. Dioſpa cay ſiminca mana pantacmi mana llullacmi, hinaſpam hanacpachaman viñaypac cuſsicuc çamaçuc rinquichiç. Amen.

AYMARA:

Huaccha coyri chuymampiñá hupaca vñapiſcatama, ſ. Yglesiaroſa yrpãtatámana, hupã yocanacpañamataq. Nayra achachinacama húchpanachamaca chuymapãſa hayaſsipi Dioſca humanaca acllapiſcatámana, aca colkana aropa yatichaſsinaqpi chuymanacama canãcharapitámana. Vcalaycu halla turitata chuymãpi aca iuicataha checa aronaca yaſapiſcama. Dioſna aca aropaca hanipi pãtiriti hani pallcoti, checaq huacaca yaſaſsi huacaychaſsinca haracpacharopi viñayataqui cuſsiſsiri, çamaſquiriſa mapiſcahata. Amẽ.

Ser

SER

SERMON IX. QVE NO BASTA SO la la fé para saluarse, y que es menester que el que ha peccado haga penitencia: y exhortase al arrepentimiento de los peccados

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Scriptura, y por la enseñança dela sancta Yglesia, las hemos de tener firmemẽte, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dize Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere saluar su anima ha de creer la palabra de Dios que os hé enseñado: como es vn solo Dios hazedor de todo: y q̃ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y vn solo Dios.

QVICHVA.

ANCHA cuyas cay churijcuna, DIOS ninchicpa q̃llcãpi tucuy yma hayca yachachihuascáchicta, s. Yglesiap yachachihuascáchicta pas tucuy taquiac soncõchic huã yñincanchic camam: chay simicunaca checa camam. Dios pa siminmi ari: Dios ca mana pãtacmi. Pi maycã runapas animanta quispichijta munacca, Dios pa simin yachachiscaycunacta taquiac foncõ huan yñincanmi. Dios ca huc çapallam tucuy yma hayca cacta rurac: cay Dios mi Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspam huclla checan Dios.

AYMARA.

VNA CAV quica Dios apussa quillcapana sancta Yglesiasa yatichiito, vcanacaca taque punihua turitata checa chuymampi yasañassa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca laycu quilli cauqui haquesa Dios aro çspiha siri, aca chéca collana aropahua yasani. Dios aca mayni çapaquipi, taque cuna cauquisa luriri: aca Dios api Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui checa DIOS:

y que

y que Ieſu Chriſto hijo de Dios verdadero ſe hizo hombre por noſotros, y padeſcio por nos redimir del peccado, y que por ſolo eſte ſeñor tenemos remedio y eneſte creẽ y eſperan los chriſtianos; y que ninguno ſe puede ſaluar ſino fuere chriſtiano, y ere jere en Ieſu Chriſto. Bien os acordays que os he dicho todo eſto mas largamente. Agora hijos ſabed, que no baſta que tengays eſta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es meneſter lo ſegundo, q̃ aborreſcays el peccado, y os conuirtays a Dios con todo vueſtro coraçon. Ya os dixe como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y eſta condenado a muerte para ſiempre.

Pregun

QVICHVA.

Ieſu Chriſto Dioſpa churinmi cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quiſpichihuancanchicpac. Cay Ieſu Chriſto yayanchic raycum quiſpiſſũ, pay manmi Chriſtianocuna yñincu, pay manmi ſuyancu. Manam pipas mana chriſtiano caſpaca, mana Ieſu Chriſtoman yñiſpaca quiſpinmanchu. Cay tucuytã yachachircayquichic, yuyarinquichiccha ari. Cunãri churijcuna yachaychic. Manam cay feeyoc caſpallachu, manam Dioſmanta yma hayca yachachiſcayta yñiſpallachu quiſpinquichicman. Quiſpijta munaſpaca ñaupacracmi huchacta viſchunq chic çaquẽq chic Dioſman tucuy ſoncoyquichic huã cutiricuſpa. Ñam villarcayquichic cayta: huchaca huañuy hampim animanchicpa huañunanmi, Dioſta ancha piñacuchicmi, huchacta munacca Dioſpa aucanmi, viñaypacña huañucpac ñiſcam, ñiſpam cay cayta ñircay quichic.

Tapuã

AYMARA.

Ieſu Chriſto Dioſna checa yocpahua haq̃naca laycu haque cúcuna, mútuna, hihuana hihuaſsanaca huchata quiſpiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apuſſa laycutpi quiſpitana: huparoraquipi taque chriſtianonaca yaſapilq̃, hupanraquipi huanquiſcapiſqui. Ieſu Chriſtoro hani yaſsiri hani chriſtiano tucurica hanihua quiſpiniti. Aca acapi na ya tichapiſcaſma: amacaſsitaca halla. Ychaſcayocanacay, acara yatipiſcama. Hanipi Ieſu Chriſtona checa aropa yaſaſsinquiti haracpacharo quiſpihata: maaſca quiſpiha ſaſsina huchamara haccurpayahata tuſſahata. Dioſaroſa taq̃ chuyma acſoniha ta. Acaca niapi atamapiſcaſma: huchaca hihuayri collahua animáſſana hihuañapa, ancha Dios capiſsijripi.

Hucha amauiri haqueca Dioſna aucapahua; man capacharo mañata qui ſatahua hacqui.

Yna

Preguntareys me, que es peccado padre y como sabre yo si estoy en peecado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, ese obra peccado: el q̃ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̃ hiere o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera de la suya: el que toma lo ageno, o haze daño: el q̃ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para si. Esta es la ley de Dios santa y justa, que lo que quieres q̃ hagan contigo los otros, esso hagas tu con ellos. Pues quien ay de nosotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña;

QVICHVA.

Tapuanquichicmancha, padre, ymacta̱m hucha ñiinqui? Ymapim hucha pi cascayta vnanchacuslac villallahuay? Ñihuanquichicmancha. Huari, huc yscay simillapi villaycuscayquichic. Pich Diospa camachicuscan simintapampachan; chaymi huchacta ruran. Huacacta muchac, vmucunap siminta yupaychac, runa macinta quirichac, hu-ñuchic, huachuc huchacta huchallicuc, hucpa ymanta haycanta çuapuc, queçachapuc, runamaçinta cipcicac (huc simillapi tucuyta huñupuscayquichic) pich runa macinta queçachan yancachã, chaymi huchacta ruran. Caymi Diospa simin collananpunim: quiquisjquipac munascayquicta runa macijquipacpas munapunquitac ñiinmi. Pitac ma manaca huchayoccachhuan? viñayllapas huchallicuy taca huchallicuchic camã, çupayri viñaylla llulla payahuachicmi, huateca paya huãchicmi.

AYMARA. y esta

Ynaca isquitahata. Padre, cunapi huchaca? camisaraqui huchanitua sasin yatiha? Nahua vcaca maya paya aronqui yatichapiscamama. Diosna camachita aropa pampachiri haque, vcapi huchachasi, huaca hampatiri, laycanàcana aropa caturi, haque macipa hihuayri, quirichiri, huachuca tucuri, maynina cunapasa luntatiri, huacllichiri, haque macipa manca cacita yanca arosiri, tumpiripi (maya aronqui atamama) quicpataq yanca hani ama huatapa maynitaq luriri aca acapi hucha huchachasi. Acapiña Diosna àropa ancha collana checa cuscaqui patachirica. Cunaca nataqui vca asqui lurarapitaspana sasin munata, vcaraquipi haque macimataqui lurarapihata. Ychasca hamurpayama yocanacay. Quistipi hihuassanacata hani huchachasitana, maya cutisa haya cutisa? Vrunhamapiña huchachasitana, çupayusa anchapi llullisto.

y esta mala carne nuestra nos incita a mal, y assi tenemos enojado a Dios y nos esta esperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que estan penando y penaran para siempre jamas. Ay de aquel q̃ le hallare la muerte en peccado, y ay de nosotros si estamos en peccado que no sabemos si verna la muerte de repente. Pues q̃ remedio padre (me direys) pa salir de peccado? Plazeme hijos mios. El remedio es arrepentiros, recebir los sacramentos que Christo ordeno. Los hechizeros no os engañen,

q̃ las

QVICHVA

Cay aychanchicri, huchallichijllactá yuyahuanchic. Cay huchanchiccunahuátacmi Diosta ancha piñachinchic. Huañuyri, vcupachari millpuyman ñispallam yuyachcahuanchic: ymanam ancha achca runacta vcupachaman pussan, chay hinatacmi ñocanchictapas pussayta munahuanchic, ñacarichijta munahuanchic. Athac, ya, runa huchapi huañuc ñocáchicpas huchapi cacca, Atha ñisunchictac; haycapcha mana yuyayllapi huañuy tarihuassun. Ymactatac ruras sac padre huchamanta llocsincaypac, quispincaypac? villa llahuay: ñihuãq chicmãcha. Hu ari churijcuna, cusicusipalla villascay quichic. Huchayquichicmanta quispijta munaspaca Iesu Christo yayanchicpa camachiscan Sacramentõcunacta chasquijchic, huacaspa; llaquispa, ymapaccha huchallicurcani huanassacmi ñispa. Ama ari, vmucunap simintaca, yupaychanquichic chu.

AYMARA.

Aca yanca aychassa ancharaquipi hucharo laycusto. Aca yancahuchanacassampihua Dios apussa capissiyátana: hihuañassa, mancapachasa (camisa yacapa haquenaca ãcha hachu hachu viñayataqui manchántana) vcahamaraquipi hihuassanaca mancantaha sisto. Alá, hihua huchani hiuiri haque, athac: hihuassanacataquisa huchassa laycu, athàc, alá sàtana, hacharaquitana: pacta cara vrpi hani amacassitaqui hihuapacha catustàspana. Ynaca sicahata: vcchi panca, padre, atamita, cunapi na luraha huchata quispiña hataqui? Ispita halla, chuymahacamayatichapis camama. Huchanacamata quispiña amahuasinca, nayrathapi taque huchanacamata ancha llaquisisin huaniha salsinsa IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonaca catuhata. Laycanácana aropa hani ysapahatati pacta cupayuhama llullahás pana.

que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan peccados, ni los rios lleuan los peccados, ni los y churis y confessores libran de culpa, ni por offrecer cuyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diablo, y embustes de los hechizeros que comen y beuen. Y por comer y beuer dizen que offrezcays esso a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el coraçõ a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarle pidiendole perdon por IESV CHRISTO su vnico hyo. Ha os de pesar hijos mios mucho del mal que aueys hecho y dezir de todo coraçon, Peque, mal hize; gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.

Y tam

QVICHVA.

Huacacunaca, villcacunaca, intica, cacyaca manã huchacta pãpachacchu, mayucunapas manam huchacta apacchu, ychuchicuccunapas huchacta taripac yancan runapas, manã huchacta pampachãmãchu: manam ari coyhuan, cucahuan, llamahuan, çarahuan, ymacunahuampas pampachãcachu huchaca. Chay chayta ñiccunaca llullacamã çupaypa llullaynincamam, yachachiscan camam. Vmucunaca vicçã raycum chayta cayta huacamã cocuy arpa cuy ñisunquichic, paycuna ña micũ campac vpiancampac. Alli checan cauçayta munaspaca capac Dios ruraqueyquan, hanacpachacta, caypa chacta ruracmã tucuy sõcoyqchichuã cutiricuychic, Iesu Xpo çapay churijquiraycu, yanapahuay huchayta pãpachapuay ñispa muchaycuychic. Huchayquimantari, llaq cuspa, puticuspa tucuy soncoyqchichuã yuyaycucuspa, huchaymi, huchaymi, ãcha muchuchijpacmi cani Diosniyta piñachiscaymãta, siminta mana huaçaychascaymãta ñijchic.

Cuna

AYMARA.

Huacanacaca, Inti, Kacya, callisaya cahanipi hucha pãpachiriti; hauir inacasa hanihua haqna huchapa apiriti: talanaca, ychuirinacasa hani punihua haquena huchapa pampachiriti, mutuñatasa hanihua quispijriti. Hanira quipi huancumpi, cucampi, caruampi, tonconpi, cona cauqmpisa hucha pãpachañati. Vcanaca arpaisiña churasisiñaca çupayuna yãca yatichatapacamahua; laycanacapi çupayuna yananacpaisina aca hamallullapiscatama puracpaq amacasisisina, manca vmañasa churita ni sasina. Diosaro quispiña amahuasinca, chuymãpi quicpa Diosaro haracpacha acapacha luriri capaca apussaro cuticama, IESV Christo maynicta yocama laycu huchaha pãpacharapita sasina arõtama, hãpatiráquima. Checa chuyma huchamata llaquisisihata llaquisisinsca, Señor apoy, yãca huchachasitpi, huma mãca ancha quiuisitpi, aroma pampachasina yanca tucutpi sa sin hachahata.

GG 4. Taque

Y tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recebir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziendo, yo me quiero hazer christiano baptizado, y recebir aquel agua del Spiritu santo para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Veys

QVICHVA.

Cunamātaca huanasſacmi, mana ñā Dioſmā huchallicuſſacchu, alli chriſtianom caſſac, Dioſtā firuiſſac ñiſpa cay cayta ñijchic. Chaymātā cana ſacramēto baptiſmocta chaſquinquichic (mana baptizaſca caſpā) chriſtiano baptizaſca caytā munani, Spiritu ſanctop vnūtā yacuntā chaſquijta munani, animayta mayllahuancā pac huchayta pāpa chapuācampac, Dioſpa chiurin cācaypac huan ñiſpa ñinqchic. Ychaca, ña chriſtiano baptizaſca caſpa, baptizacuſcayqmāra pacha huchallicuſcayqcunacta Dioſpa rātin padremā tucuy ſōc oyq huā huacaycucuſpa, yuyaycucuſpa confeſſacuſſacmi ñinq: Ieſu Chriſto Dioſpa inchicta huacyariſpa ñinq. Ñoca huchaçapa caſpā huchallicuni vcupachap camāmi cani ñinq. Cay huchaycunacta Sacerdote padremāmi llapanta confeſſacuſſac collanā ſimijqhuā pāpachahuācāpac, qſpichihuācāpac: huchaymanta paypa penitencia coaſcantari tucuychacuſſacmi ñinqui.

Cay

AYMARA.

Taque chuymaraqui chuymamana, ychatcuruca viñayacama huaniha pi, hanihua cuna huchaſa huchachaſsihati, Dioſna aropaca huataychahapi ſaſsin ſahata. Vcatſca ſutiuiſa hanira baptizata cancaſsinca baptizaſsima, Spiritu ſanctō Dios apūſſa na vmampi haritpa, baptiſmompi baptizaſsitpa huchanacaha pampachata cancañataqui ſaſsin ſahata: nia baptizata chriſtiano cancaſsinca, baptizaſsiuihata taque huchachaſsitaha, yanca luratanacahaſa Dioſna lantipa padrero taque chuymahampi confeſſaſsihapi ſahata; IESV CHRISTO DIOS apuſſa arotaſsinſa ſahata. A capaca Ieſu CHRISTO Dioſay, naancha huchactara ancha huchachaſsitpi, mācapacharo mañahataqui camanitpi: maaſca napi Sacerdote padrero taque huchanacaha confeſſaſsiha, capaca aromampi pampachañapataqui: hupana camachitapatſca cuna penitēcia mutuñahaſa huchahalaycu lurahapi.

Aca

Veys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepẽtir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado. Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuierta y viua: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia. Mat. 9.

Y por

QVICHVA.

Cayhinã (churijcuna) DIOSMAN runa cutiricuc, cay hinam huchanmãta yuyaycucuspa, huchãta pãpachachicuc. Cay ñiscaycunacta manarucaccunaca manapunim huchãmanta quispinmanchu. Chay raycuari cunanmantapachatac Diosmã cutiricuychic. Ama huchapica caychicchu. Tuta puñuypacri, huchayquichicta yuyaricuychiccama, Diosta pampachahuay ñijchic. Ñapas villayqui, hina yachaychic. Dioscaancha llampu soncom: mañã huchayoc runap huañuyninta munãchu: ychaca ñocaman cutiricuchun ñinmi: paytacmi ñircan hanacpachamãta huchaçapacunacta huacyacmi hamurcani ñispa.

AYMARA.

Aca hamapi (yocanacay) haquecca DIOSARO acsonini penitenciasa lurani huchapata llaqsisina, pãpachata cancañataqui. Quistica haniaca hama Diosaro cuticani, hani punihua huchapata quispiniti. Vcalaycu ychaquipachata Diosaro cutiptasima, huchama haytama, hani huchani hacahatati. Viñaya aromancunasa hanira quisina nayrarha huchanacama amacasima, aca huchanacaha pãpacharapita Diosay sasin Dios hampatima camisa atamasma hamaraqui lurama. DIOS apussaca ancha huacchacoíri ancha llaquipahipi: hanihua haque hihuaspana sasin amauiti: maasca naro cutinispa hacaraquispana sasimpi ãcha muni. Huparaqpi, nahua huchactara haq̃naca penitenciaro hauisiri aca vraquero vtha sasin sana.

ymay

Anch

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se conuierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la mar, y mayores que los montes. DAVID Rey pecco haziendo adulterio y homicidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant PEDRO APOSTOL nego tres vezes a CHRISTO en el tiempo de su passion y mirandole CHRISTO boluio en si y lloro amargamente, y DIOS piadosamente le perdono.

Vna

QVICHVA	AYMARA.
ymaymana huchactapas hatuchaccama cactapas Dioſca pampachanmi, runacuna payman checa ſoncõhuan cutiricuptin: pana tiu allpa chicapas huchanca cãmancha, orco chicampas pampachapunmantacmi. Dauid capac Reypas huchallicur cãmi hucpa huarminhuá, chay huarmip coçantari huañuchichircanmi: chay huchanmanta huacacuptinmi DIOS inchic perdonarcan. Sãt PEDRO Apoſtolpas quimça cutim huchallicurcan yayãchic IESV CHRISTOP ñacaricuynin pachapi, IESVCHRISTOCTA manam riccinichu ñiſpa: ychácaIESV CHRISTOP cahuaycuſcallãmi, huchãta riccicuſpa huacaycucurcan, hinactam Dioſninchic cuyapayac ſoncõhuan pampachar can.	Ancha yanca ancha accaſa huchamaypanca DIOSAPI taq̃ pãpacharapihatpana, huparo taq̃ chuyma acſonimana: cota laccanquiri challa hama hani hacuña huchamaypanſá, collo collo hama ancha hacha huchamaypanſa DIOSAPI pampacharapihatpana checa chuyma penitencia lurimana. DAVID capaca Reyaſa huchachaſsinahua huachuca tucúſsina, haq̃ſa hihuayaſsina: maaſcá vca huchpata ancha hachipana huanihapi ſipanahua Dios pampáchana. Sant PEDRO Apoſtolſa quimça huaſſahua, Ieſu Chriſto apuſſana mutuñapa pachana, hanihua vca IESV CHRISTO vñatatti ſaſsin huchachaſsitá uina: maaſca IESV CHRISTO apuſſahua hupa S. Pedroro vñana, vñipanaquipi ſant Pedroca ancha putiſsiſsin hàchana, huacchacoyri Dios apuſſaca hupana huchapa pã pacharàpina.

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO alli se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le lleuo a parayso. El mismo señor dize por sus Prophetas. Si el peccador se cõuirtiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare enel mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores ati venimos para que nos des remedio. *Ezech. 11.33* *Psal. 25* *2. Pet. 3*

Sabe

QVICHVA.

Yscay çua runap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacatasca carcan. Chaymi huc ñinca huchanmanta yuyaycucuspa Iesu Christocta cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampacharcan, chay punchaullatacmi paraysoman pusscarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap simimpi rimã ñispa: huchaçapa runa ñocañecmã cutiricuptinca huchãmanta anchispa, huacaptinca, maypacham yuyaycucũ chay pachallatacmi huchanta pampachapuscac ñinmi. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huañurcanqui yahuarijquicta hicharcanqui, ama anchuy ñihuaycuchu: huchaçapa caspallapas, cã manmi cayllaycumuycu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

AYMARA.

Pani luntata taypinahua IESV CHRISTO apussa chacocatata cáncana: aca pani lũtatata maynipahua huchpata llaquisisina IESV CHRISTORO acsonisina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vtamaro massinca amacasíta, sasin sana: IESV CHRISTOCA llaquipayasina huchapa pampacharápina, vca vru pacharaquipi Paraysoro irpana. Quicpa Dios apussahua Prophetanacpana quillcàpana acaarosi. Huchachasiri haq, naro taq chuyma acsonípana, huchapatsa ancha llaquisisin huaniha sípana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocsa IESV Christo capaca apoy. Humahua huchactaranaca laycu cruzana hihuata, vilamasa huarata nanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacorpijtahatati, hani iticama sitahatati, nana caca huchactara sinsa humaropi purinisma, quispijta asqui çharaquíta Diosay.

Yacha

Vñam

SABED hermanos que auia vna muger gran peccadora que ſe llamaua Maria Magdalena laqual oyendo al ſeñor predicar mouida de ſu palabra, vino a buſcalle a caſa de vn Phariſeo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que conellas lauo los pies de IESV CHRISTO, y luego los limpiaua con ſus cabellos y los beſaua con ſu boca. Y condenando la aquel Phariſeo y otros que eſtauan a la meſa,

nueſtra

QVICHVA.

Yachaychic churijcuna. Huc huarmi ancha huchaçapa carcâ Maria Magdalena ſutioc. Chaymi IESV Chriſto yayanchicta cunacuctavyariſpalla ſonconhuan Dioſman cutiricurcan, chayllatacmi Ieſu Chriſtocta maſcac ricrcan, huc Phariſeop huacimpi micuchcactam tarircan: chaymi huaſlanñecmãta chayaycuſpa putumanap apariſcã cumuycuc ſoncolla vnucta yacucta huacarcã: chay vequenhuanmi IESV Chriſtop chaquinta mayllarcan, ñamayllaſpam chucchanhuan picharcan, ſiminhuan mucharcan. Chay Phariſeo huaciocri, huaquinin micuc macincunahuampas, chay huarmicta cipcicarcan, hucha çapa huarmim cayca, ñiſpa ñircã.

AYMARA.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi ancha huchactara Maria Magdaleno ſutinipi cáncana. Aca marmipi IESV CHRISTO prediquiri iuiquiri ilapaſsina DIOSARO chuyma túcuna, IESV CHRISTO ãcha munaſsinſa tacana. Mayni Phariſeona vtpanahua IESV CHRISTOCA cãcana, Magdalenaſca vca vtaro mantaſsina IESV CHRISTO mancaſquiriro púrina, ancha putiſsiri chuymampi raqui háchana, vca hachapampira quipi IESV CHRISTONA cayupa harina, ñacotapampiſca ſulàrana, laccapampiſa hampátina. Vca vtani Phariſeoſca yacapa manquiri macinacpampihua, hupa Magdalenana luratapa vñaſsina, yancahua acaca, mecactara marmipi, camiſapi acaluri, ſaſsin yanca aroſsitàuina.

nuestro Saluador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le auian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuuo a su Dios. Desta suerte hazed vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de vn peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la oueja perdida y la pone sobre sus hombros: assi haze Iesu Christo que abraça al pecador que se buelue a el, y haze gran fiesta enel cielo. Mat. 18. Luc. 15.

O hijos

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cunã caypachallatacmi llapa huchay quicta pampachayqui, ñocaman huacaspa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñilpam ñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaspa cutiricuychic, mana allí huchayquichicmanta yuyaycucuspa, pencaycucuspa Diosnijquichicta, chica nanac huchayqhuã piñachiscayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinquipayquiquin Iesu Christo Diospa churinmi, hamuy pãpachascayquichic ñisunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cusicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman sonco caspa chincac llamanta taripuspa, ricrari cue, churcucuc: chay hinallatacmi Iesu Christo Dios ninchicpas huchaçapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri anchahatũ fiestactam ruran.

AYMARA.

Iesu Christo apussasca Magdalenata asqui arosisisina aca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata cama, ancha putisisisin, Diosaro checa chuymanisin acca luratpata. Aca hama halla humanaca Diosaro cutiptasima, huparo itinima, huchanacamata ãcha cacsisisisina, ancha putisisisin, hachasin, huaniha sasisa, capaca vilamalaycu huchaha pãpacharapita sasin sama. Quicpa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cusisisi quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchactara haq̃ Diosaro cutiquipana anchahua Dios cusisisi pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquisina ancha cusisisi, apcarusinsa cochoma cinacparo cusisipaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanca huchactara haque penitencia luripana ancha cusisisi, compta piraqui, ancharaqui cochosiña fiesta harapáchana luri.

A,chu

huac

O hijos, que buen señor tenemos y que buẽ padre, porque le enojamos? porque huymos del? Boluamos de todo nuestro coraçõ diziendo, Ya no mas peccados: delos passados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuesta maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria Amen.

QVICHVA.

A, churiicuna, eay hina chica allin yayayoc, apuyocmi canq chic. Ymaraycutac payta huchanchic huan piñacuchinchic? Ymaraycum paymãta ayquẽchic? Chay ari tucuy soncõchic huan payman cutiricuſſunchic Chicallapac huchayca cachun, huchallicuſcaycumanta ancham llaquicuycu, yuyaycucuycu, camyayaycutac cuyapayallahuaycu, pãpachallahuaycu, graciayquictari coaycutac: chaymanta hanaspachamã puſſahuay, ñiſpa ñinquichic. Amen.

SER

AYMARA.

A, yocanacay, ancha aſqui Dioſani auquinipi cancapiſcàtana. Cunalaycupi huchachaſsiſsin capiſsiyatana? Cunalaycupi hupata patitana? Huparo halla taque chuyma cuticàtama, A Dioſay, hanipi ychata huchachaſsihati, huanihapi taray, ychaca huchachaſsitahata ancha llaquiſsitpi, nanacallaquipaita cuyapaita, huchanacaha pampacharapita, chamama graciama churita huaniñahataq, vcatſca harac pachavtama roirpita, ſaſsin hampatipiſcamaAmẽ.

SER

SERMON X. QVE COSA SEA SACRAmento: y del Baptiſmo que es puerta de todos los Sacramẽtos, y ſinel nadie ſe ſalua: eſte hazehijos de Dios: en que conſiſte: y que no puede recebirſe, mas de vna vez.

EN otros ſermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto vino del cielo a la tierra para ſaluarnos del peccado y lleuarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dixe que para ſer librados de nueſtros peccados deuemos poner nueſtra fé, y eſperança eneſte ſeñor nueſtro Ieſu Chriſto.

QVICHVA.

HVC HVC cuna cuſcay ſermõcunapim villarcayquichic, churijcuna, huchap raycuſcanmi runacuna ymaymana ñacaricucpac ñiſca canhic, ñiſpa. Ñircay quichictaemi Ieſu Chriſto Dioſpa churinmi hanacpachamanta caypachamã vraycumurcan huchanchicmanta quiſpichihuancanchicpac hanacpacha viñay cuſsi cauçayman puſſahuã cãchicpac. Hinataemi ñircayquichic, ymanam huchanchicmanta ꝙſpijta munaſpa, Ieſu xp̃o Dioſninchicman, ñaupacrac tucuyſonconchic huan yñiſſun, payman ſuyacuſſun,

hucha

AYMARA.

CHACAMA iuicataha ſermo nanacanahua ancha collana arõpi yatichapiſcaſma (yocanacay) huchana yancachatapa layeutpahua haquenacaca cunamana taquiſsiñaro mutuñaro ſata cãcatana, ſaſsina. Ycatſca Ieſu xp̃o Dioſna yoçpahua haracpachata acavraquero hutaſsin haq̃ tucuna hihuaſſanaca huchata quiſpiaña taqui, haracpacharoſa irpañapataqui ſaſsina yaticharaquiſmahua. Huchaſſata quiſpiñaſſataq nayrarhapi aca IESV CHRISTO apuſſaro checahuyma yaſatana, huparoraqui huãquiſcatana,

taqne

y arrepẽtirnos de nuestros pecados doliendonos de auellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recebir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramẽtos. Sacramentos llamamos vnas seũales y cerimonias ordenadas por Iesu Christo: cõ las quales honramos a Dios y participamos de su gracia. Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da vna prouision o quillca, con q̃ os haze libre de tributo, y mas os manda dar dela caxa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

huchanchiemanta huacaspa llaquispa, huanassacmi ñispa. Chaymantapas ñircayquichictacmi. IESV Christo Diosninchicpa Sácramentoncunacta ñocanchicpa allinchicpac pacarichiscanta chasquissuntacmi ñispa. Cunãmantaca chay Sacramentocunamantañam villascayquichic. Sacramentoca Iesu xpo Diosninchicpa vnanchascan ruranacunã: chay huanmi Diosta yupaychãchic, Diospa graciantapas chasquinchic. Ymanam Virreypas, Audienciapas huc prouision quellcacta amatributocta conquichu ñispa cossunqui mã: chay quellcapitac ñinman, Reypa caxanmanta pachac huarcucta chasquicunqui ñispa: chay quellcacta chasquispa, huacaychaspam tributomanta quispinquiman, collque yoctac ymayoctac canquiman,

AYMARA.

taque huchassata ãcha llaqsisinsa huanihapi sãtana. Vcatsca acala ya tichasmapi. Diosaro qspiha fasinca Iesu Christona asquissataq̃ camachitapa Sacramentonaca checa chuymampi caturaquitanahua. Ychatca aca Sacramentonacatpi nia atamapiscamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apussana vnancha tapa cana surañanacahua. Acana campiña Dios yupaychàtana: acãpiraquipi Diosna graciapa catupiscãtana. Camisa capaca Virreya, michca Audiencia Reala maya quillca prouisiona, hani nia tassa pagarahatati, yallirha Reyana cullquipta patacahuyra quiquimataqui carussiha ta, fasina churahaspana, hanitã humacavca collana quillca catúsina hani tassani hani mitanihaque, capacahaque sa tucusma?

chay

Vca

Assi tambien los Sacramentos de la santa Yglesia hazen que los que los toman queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes spirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma con fé y deuocion deuida. Porque si los toma de burlas o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescebir gracia y salud del alma, rescibe mayor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer prouecho haze daño y aun le suele matar. Por tanto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confession, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Catad

QVICHVA.

Chayhinatacmi sancta Yglesiap Sacramentoncunacta chasquiccuna huchanmanta quispic, Diospa gracianta, animampa ymaymana allicaquencunactahuampas chasquic. Cay Sacramẽtocunacta, fé ynincanta soncompi taquiaycuchispa, huacas sonconhuan chasquic runacunaca hinae camam. Yanca saucacuspalla runa ricuancanaca ñispa, manatac hucharta çaqueyta munaspa chasquiccunaca manã Diospa gracianta, animampa cauçacatapas chasquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa vcupachapi ashuan ñacaricũcampac raycuen. Ymanam oncoc runapas hampicta, sonconta man achaycama allichacuspa chasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañum cãpacmi chasquin. Chayrayeu, churijcuna, huatuspalla alli vnanchacuspallatac Sacramẽto Baptismocta, confessionta, huaquinin Sacramentocunacta huampas chasquinqchic.

cayta

AYMARA.

Vcahamaraquipi sancta Yglesiana Sacramẽtonacpa asqui camani chuymampi caturinaca huchanacpata quispipisqui, Diosna graciapa cunamana asq inacpasa animanacpata q catupisqui. Yanca huchani pallco chuymampi Sacramento caturinacaca, haque vñtani hani huani hati sassinla caturinacaca hanipunihua Diosna graciapa cutupisquiti, yallirhapi huchapa mirayassina mãcapa charo mañataqui sata tucu. Camisa vssuri haque hanira cumaratañataqui asqchassissina, culla caturi vccãpi vssu, manacatca hinivca hamaraquipi Sacramẽtonaca yãca chuymacatussina hihuahata, mãcapacharo mahata. Vcalaycu, yocanacay, asqui hamutassissinqui asqui hamurpayassinqui SACRAMENTO Baptismo, cõfessiõ yacapa Sacramẽtoña catupis cahata.

Catad que os mira Dios, y vee, si traeys buen coraçon: y si venis fingidos y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y todo lo ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Iudas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de mano de IESV CHRISTO se fue y le entrego. Y poresse rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue maldito del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q IesuChristo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

Cayta yuyaychic, Dios mi ricuſlunqchic cahuaſſūqchic alli ſoncohuā mana alli ſoncohuampas Sacramē tocunacta chaſquiſcayquichicta, Yſcay ſoncohuan Sacramentocunacta chaſquicca ancham Dioſta piñachin, DIOSTA ſaucapayae yupaymi cac. DIOSCA collanan capacmi tucuytam ricun ſoncoyquipi, yuyanayquipi cactapas yachacmi. Amatac ari Iudashinaca, pallco ſonco Sacramentocta chaſquinqchu Payca ari ſancto Sacramentocta IeſuChriſto Dioſninchic pa maquinmāta chaſquircuſpallam pay quiquin IESV Chriſto maeſtrōta aucancunaman ranticuc rircan, ranticuſpam paycunaman cirpacarcan: chay huchanraycum quiquillantac cipic urcan vicçā tocyaſcam huañurcan. Ama Simon Mago hinaca caychicchu payca ari, collq̄cta ymacta mirachicuncan raycum baptizacurcā: chay huchā raycum ſ. Pedro Ieſu xp̄op Apoſtolnin pay ta ñacarcan. Ieſu Chriſtop camachiſcan Sacramentoncunari canchiſmi. Caytaca doctrina chriſtiana pas yachachiſſunquichictaemi.

Na ura

AYMARA.

Dioſapiña vñapiſcàtama huparaq̄pi, aſqui chuymampi, michca yanca chuymāpi Sacrāmētoro purimana vñatātama, ancharaquipi capi si Diosmanca yanca ſauca ſauca cancauimata. Dioſaſca ancha ſapaca amautaſsina taquepi yari, chuymamana amacaſsitapala. Hani vā ca Iudas hama falſo pàlco chuyma nihatati. Vca Iudaſaſca Ieſu Xp̄ona amparapata ſanctiſsimo Sacramē to catuſsin pachaquipi, hupa quicpa Ieſu Xp̄o yatichiripa aucanacpa ro aliri nana, alaſsiſsinca cullq̄ lay cu hupanacaro catúyana vca hucha laycupi quicpa Iudas maya cōcana haychghāſsina, puracpaſa pāllana. Haniraqui yanca Simon Magohama cancahatati: vcaca halla collq̄ſa cunaſa mirayaha laſsin baptizaſsitáuina, vca hucha laycupi ſ. Pedro Apoſtolna taquetapa ñacatapa cáncana: IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonacaca pacallcopi, camiſa Doctrina chriſtiana yatichiſto, hama.

Nayra

El primero es el ſancto Baptiſmo, ſin el qual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por eſſo el que no eſta baptizado no pienſe que es caſado con matrimonio de la Yglesia: ni pienſe que confeſſando ſus peccados le valdra la confeſsion. Aſsi como todos los que entran en eſta Yglesia entran por la puerta: aſsi tambien los que entran en el numero de los fieles y hijos de DIOS entran por el Baptiſmo, y no ay otra puerta para entrar en el cielo, por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRISTO q̃ el que no naſciere por agua, y por Spiritu ſancto, que es ſer babtizado, no entrara jamas en el cielo. Mirad que lo dize eſto el miſmo IESV CHRISTO que no puede mentir.

QVICHVA.

Kaupaq̃mi Baptiſmo ſutioc. Cay Sacramentoctam tucuy Sacramentocunamantapas ñaupaclla chaſquiſsun. Cay Sacramentocta mana ñaupac chaſquiſpaca, pana huaquin Sacramentocunacta chaſquichhuã mana yupaytam chaſquichhuan: manarac baptizacuſpatac caſaracucca manam caſſaracuſcan yupaychu. manarac baptizaſca caſpa confeſſacucpas confeſſacuſcan manam yupaychu. Ymanam cay Yglesiamã yaycuſpa, puncunẽtarac yaycunmũchic, hinaracmi ſancta Yglesia chriſtianocunap huñucuyninman. Dioſpa churin cay pac yaycuyta munaccunaca, baptizacuſparac yaycunca. Baptiſmoracmi hanacpa: hap puncũca. Chay tayeunmi Dioſpa churin Ieſu Chriſto ñircan. Pirunach Spiritu ſantop vnnihuã mana mayllaſca canca manapunim hanacpachaman yaycunca chu ñircanmi. Ichaycuychic ari cay taca quiquin IESV Chriſto, mana llullacuc, mana ſaucacuc mi cunahuanchic villahuanchic.

Pipas

AYMARA.

Siay

Nayraſiri Sacramentopi Baptiſmo. Aca Sacramentopi taque Sacramẽtonacaſa ancha nayraqui catuñaca; aca Baptiſmo hani caturitaquica yacapa Sacramento hani hacuti cãcani. Hanira baptizataſsin caſaraſsirica hanipi xp̃ano hama caſaraſsiti: hanira baſtizataſsin confeſſaſsiri haqueca hanipuni confeſſaſsiti, cõfeſſaſsitapaſa hanihua hacuti. Camiſa Diona aca vtparo mantirinaca vca puncutoque mantapiſqui, vca hamaraquipi ſancta Yglesia chriſtianonacana cantaſsiñaparo mantaha ſiri Dioſna yocpaſa tucuha ſiriſa aca Baptiſmo catuſsina mantani. Aca Baptiſmoquipi haracpacharo mañaraqui puncuca. Vca laycupiña DIOSNA Yocpa IESV CHRISTO ſana. Quiſti haqueca vmampi Spiritu ſantompiſa hani llũpacachata, hani baptizata can cani hanipunihua haracpacharo maniti. Aca aroca quiepa Ieſu Chriſto Dios checa aroni hani pantiri hani llullipi yatichiſtãno.

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no toma que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candela, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candela ni capillo; que assi lo manda agora el sancto Cõcilio de Lima: ni por otro sacramẽto hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grãdes y de gracia nos los manda communicar. Si ay alguno que tiene hyos y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hyo le quites tanto bien, como hazer se hyo de DIOS? A vn

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacta pẽcacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan cãptin, mana capillon captin bapti zacuyta manchanman, ama mãchã cachu, chaycunaca manã callpaman ta conãchu. Cunã S. Cõcilio Limac llactapi Obispocunap ruraſcanmi hinapac cayta camachin. Cunan mantaca maycan Sacramentocta chaſquijta munaccamanã collque pac ymapacchu chaſquincan canca. Dioſninchicca ſonconllamantam cay chica allin caquẽcunacta cuyay cuànchic: ñocaycu Dioſpa rãtincac cunapas ſoncollaycumantatacmi Sacramentocunacta chaſquichiſcay quichic. Churioc huarmayoccunari, huarmayqchic manarac baptizaſca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizaſcaca, mana puni Dioſman quiſpinmãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicta huarmay quicta chica hatun Sacramentocta Dioſpa churin cãcãta paçuchinqui?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quiſtica aca hanira baptizata cáncata atamita: hani, pacta haychitaſpana ſaſsin acſarahatati: haniraqui pacta quiſtiſa yatitaſpana ſaſsin cacſsiſsihatati hanipi quiſtiſa yatiniti, hamaſſatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullqui nitti hanihua candela capillonitti cunapichuraha ſaſsin ſutiuiſa canca hatati; vcanacaca hanipiña chama cama churañamati cancani. Vcahamapi ſancto Cõcilio Lima marcana Obiſponacana lũratapa camáchina Haniraqui yacapa Sacramẽtolaycu cunaſa pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, inaqraq pi hani chanitaquipi humanacaro churañahataqui Dios camachito. Quiſtihaqueti ſutiuiſa yocani ſutiuiſa puchani acana cancta, acaro irpanima padrepi aſq chuyma baptizani: hani baptizataſsinca hanipunihua haracpacharo quiſpiniti. Cúnalaycupi huma haq̃ ancha haucha ancha yanca cancahata, yocahaca hani Dioſna yocpa cancpati, hani haracpacharo mapati ſañamaraq? Huma laycuti yocamaca aca collana aſquinaca chacayani?

Paña

aun q̃ sea chiqto mãda Dios q̃ se baptize. Porq̃por el peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eua, q̃ya os he cõtado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y por el sancto baptismo, se nos quita aquel peccado original, y todos los otros peccados q̃ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado anise luego al padre, su pariẽte, y el fiscal, y el curaca, (atad que si por vuestra negligencia muere alguno sin baptismo, niño o grãde, q̃vos pagareys su daño en el infierno. Y sabed hyos mios q̃ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̃ limpia y lana de todas las mãchas de los peecados aun q̃ seã mas q̃ arenas y mayores q̃ mõtes. y de tal

QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin quiñispam Diosninchic camachihuachic. Callaric yayanchic Adam mamanchic Euap pacarichiscan hucha (ñapas villarcayq) peccado original sutioc hucharaycum ari, llapa miraynincunapas Diospa chicnipã cama pacarimunchic: ychaca sacramẽto baptismocta chasquiptinchicmi, chay huchãnchicta quiquinchic pa huchallicuscanchictahuampas, pampachahuanchic. Pi maycan runapas manarac baptizasca caspa huañunayaptinca, huauquencac, ayllun cac, fiscalpas, manañispa curacampas, padremã villac tinca. Pactatac quella huchayquiraycu, huahua cacpas, yuyac cacpas mana baptizasca huañunmã, cã quiq qtacmi chay runacta raycunqmã camtacmi chay huchayqmãta vcupachapi viñaypac muchũquiman. Yachaychic churijcuna baptismo mãmi IESV Xpo Diosninchic callpanta, allijnintahuĩ corcã, llapa ymaymana huchanchicta pãpachapuan canchicpac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchiccunallactachu pampachahuanchic, chay huchanchiccunaraycu vcupachapi muchuncanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

AYMARA.

Paña yocama chaclla huahuaqpan sa, Diosca huahuanaca baptizama sasin camachistopi. Nayra acha chinacssa Adam, Eua sutinina hucha pa peccado original sutini laycupi taq̃ haq̃naca Diosna checnitapa taq̃ tapa yuritana. Sãcto baptismo laycu raqpi Dioscа vca yanca callara huchata qspijsto, taq̃ huchachasitana casllatsa qspiaraqstopi. quisti sutiuisa vssuri hiuirihamaspanca hupã vila macipa, michca fiscala, michca mallcusa padrero tanisin atamánipa. Pacta huma hani padrero atamimana quisti vssurisa quisti huahuasa sutiuisa hani baptizata hihuaspana humapi Dios mutuyahatpana. Vña ma yocanacay, aca sacramẽto baptismonahua Iesu xpo apussa collana chamapa vscuna, aca Sacramẽto caturinaca taq̃ huchaca pãpa chata harita câcaña taq, pañasa ãcha yãca, challa tiu hama ãcha acca, collo hama ãcha hacha huchaspana aca Sacramẽtopi taq̃ pichi hariraqui,

y de tal suerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriesse yria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiesse aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la cãdela, y por el capillo, que ponẽ al niño quando se baptiza. Direysme, padre nosotros no vemos nada desso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estaua, como hemos de creer esso q̃ dizes? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada desto. Pues como sabes q̃ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̃ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacusspalla huañunman chayca hanacpachamanmi checachanman. Angelcunahuan Diosta ricuspa cussicuncãpac. A, yma chica çumaccha, ymachica allincha ani mãchic cac baptizacuyta puchuca ptinchic: quiquin Diospas çumayninta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay ninahina raurac, can chac, çumac animan huchahuan tu tayãmãchu, mapayanmanchu. Chay raycum ari baptizacuc runacta can delacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichicmãcha, padre, ñocaycuca manam cay ñiscayquicunamanta huchllactapas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuacta, huacacta vyarijcu, yuyac runa baptizacucri cascãhinapachallatacmi. Ymanatac chay ñiscayqcu nacta y ñisaccu? Ñihuay runa, campas, hucpa animanta, ricucchu canqui? Hucpa munayninta ricucchu cãqui? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic cãqui? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi cascañinq̃.

Ricu

AYMARA. *Pues* haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraquivca huchpa laycu mntuñataq̃ satahua tucu: baptizata pachaq̃ quisti haque hihuaspana, vca pachaquiraquipi haracpacharo Angelnacampi viñayataqui cussisiri mãspana. Athac, cuna vcca çumiri, ancha asqui añaysaña, apancayhuayupi haq̃na chuymapa nia baptizatata tucu: Diosasca vca vñassin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpachacayaspãti; aca baptizata haquena llumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillosa huahuaro padre churipanahua vnanchaisto. Ynaca humanaca sitahata, padre nanacaca hanipi vca collana asq̃ satanacama vñatti: yallirhapi huahua hachirĩ vñatha, haq̃sa hanira baptizatassin càncana vcahamaraquipi nia baptizatata chinahuactasi: camisapi vca collana satanacama yasaha? Atamita haq̃. Humaca anima sutini chuymama vñatati? Maynina munañapa vñatati? Hanipunihua vñiritati. Camisa halla aca haq̃ macihaca ani manipi chuymanipi sasin yasata? Hupan luratanacpa vñasimpi.

Vca

Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras marauillosas se de xa conocer. Y esto es lo que respondio Iesu Christo a NICODEMVS, que era vn sabio que ponia dubda ẽ este mysterio dl Baptismo. Y bastete a ti que lo dize Dios, y q̃ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente dezir aquestas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras son cerimonias sanctas q̃ vsa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas llenas de mysterios muy altos. Sabed tãbie q̃ aunq̃ el q̃ bapiza es el padre de missa, Ioan. 3.

QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSPA gracianca manam aycha ñauihuan ricunachu: ychaca yma hayca ruraſ campim maypipas caſcanta ſuti ric cichicũ. Cay ñiſcaytaca ari Ieſu xp̃o Dioſninchicmi huc Nicodemus ſutioc amauta runaman ñircan. Cay Sacramento baptiſmocta tunqui ſoncohuan mana chaycama vnanchacman. Cayca Dioſpa ſiminmi. Dioſpa ſimiaca yñincayqui punim. Camca vpam canqui piſi ſoncõ cãq, Dioſca checampi collanan amautam. Ricuy ari baptiſmopcayninca caymi, may pachã vñuhuã maylla huãchic, cay ſimicta rimariſpa. Ñocã baptizayq, yayap, churip, Spiritu ſantop ſutimpi ñiſpa, chay pachallã checãpuni baptizaſca cãchic. Cachicta mallichihuãchic, pucuycuanchic, ymaycuãchicpas: chay chaycunacaſ. Yglesiap collanã ruranãcunã, baptiſmocta chaſquc ãchicpac. chayri ymaymana allinnioc camã. Cay tahuã yachaychic baptizacpac ñiſcaca, Dioſpa rantin padrem.

ycha

AYMARA.

Vca hamaraq̃pi (yocanacáy) Dioſna gr̃apa, hanihua nayrampi vñañati: maaſca hupan luratanacpa laycupi vñataſsij. Acaraquipi leſus apuſla ſancto Nicodemuſãpi aroſsiſsin yatichana. Vca Nicodemuſapi panta naqri chuymãpi aca baptiſmota ha mutaſsina. Humaſca hani yatiri haq̃ pi cãcta taq̃ cunamana yatiri Dioſa pi aca yatichiſto ſaſsinq taq̃ chuyma yaſama. Ychaſca acara yatima. Baptiſmona cancañapaca acahua, haq̃ua hanchipa vmãpi hariña, Ñahua baptizaſma Auqna, Yocãſa, Spirituſanctonſa ſutipana ſaſsina. Acahua baptiſmo Sacraméto: aca lurañãpihua haq̃ca baptizata tucu. Yacapa lurañanacaca, huahuaro ayu churaña, puſſaña, cuna cauqſa luraña naca, S. Yglesiana camachitapa luraña hua baptiſmotaq haq̃ camarayañataqui. Vcanacaca ancha collana yáá ſaña camahua: Acaſa yatipiſcama. Baptizañataquica miſsiri padre hua camachita vnanchataca.

pero en extrema neceſsidad (q̃ es q̃ do eſta pa morir vna criatura, y no ay padre ẽ ca) q̃lquier pſona puede baptizar. Y vale el baptiſmo como eche agua, y diga aq̃llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̃ la ſancta Yglesia haze. Al cabo deſte ſermon os auiſo que aſſi como nadie puede ſer ſaluo ſin recebir el baptiſmo, aſsi tambien ninguno le puede recebir dos vezes, como no puede naſcer dos vezes del vientre de ſu madre. Por que el baptiſmo es vn nacimiento ſpiritual, por el qual el xp̃ano tiene a Dios por padre, y a la ſancta Yglesia por madre. El q̃ ſe baptiza otra vez comete grandiſsimo peccado y ſacrilegio,

QVICHVA

y chaca runa pi maycã cacpas mana baptizaſca caſpa huañunayaptinca, mana padre ciſpallapi captinca yupactã maycã runapas chayta baptizãmã, yacuhuã hichaycuſpa, ñaca ñiſcay ſimicta rimariſpaS. Yglesiap rurancãta ruraſſac ñiſpa. Cunanri caytahuãtac q̃pãpirac villaſcayq̃chic: mana baptizaſca runaca manepunĩ q̃ſpinmãchu, manatacmi, cay ſanto baptiſmo yſcaymita chaſquinachu, manã ari yſcaymitachu mamãchicpa vicçãmãta pacarimũchic. Manarac baptizaſcaca huañuc yupaymicãchic: baptizacũchic chayca, animãchic cauçaric, pacaric yupaymi, cay baptiſmohuanmi ari chriſtianocuna DIOS TA yayanchicpac chaſq̃cunchic Sãta Yglesiactã canamamãchicpac chaſq̃cunchic. Ñatac baptizacuc runaca ancha hatũ huchactã huchallicũ. Chayraycupipas maypas yachãq chicmã, ycha pisunapas huarminhuã paſcanacuyta munaſpa, yma huchamãtapas ña baptizaſca caſpatac manã baptizaſcachu cani ñiſpa llullacuſpatac ñatac baptizachicũmã. Yacha quencunaca,

chay

Por

AYMARA.

maaſca quiſti huahua quiſti haqueſa hanira baptizata cancaſsina, hihuaſirihamáſpana ancha hihua chi q̃na cãcaſpana, vca pacha miſsiri padre hapaſſipãca michca hayãqpana q̃ſti haq̃ſa aſq̃pi baptizaſsin ſutichaſpana, vmãpi vca huahua hariſsin, nahua baptizaſina auq̃na yocãſa Spiritu ſanctõſa ſutipana ſaſsinſa, ſancta Yglesiana lurañapa luraha ſaſsinſa. Vca Baptiſmoſa checana hacupi cãcaſpana. Y chaſca acãpirahuayatichamama. Camiſa haracpacharo mañataq nayrarha baptiſmo catutã, vcahamaraqpi aca baptiſmoca maya cutiq catuña: hanipunihua paya q̃mça cuti catuñati. Camiſa haq̃ maya cutiq taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hamaraqpi baptiſmo maya cutiq catuña. Baptiſmo ſacramẽtonapiña chuymaſſa DIOSARO machaca yuriri, vca Sacramẽtonaraquipi chriſtianonaca Dios apuſſa auquiſſataquicatutana, ſancta Yglesiaſa taycaſſataqui catútana. Quiſtica halla paya q̃mça cuti baptiſmo catùſpana ancha hacha huchahua huchachaſsiſpana.

Vca

Por esso si supierdes de alguno. q̃ por descasarse de su muger o por otra malicia, miente, y dize no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diablo, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcançastes: y dezid a Dios mirãdo el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo vngusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hijo tuyo por el sancto baptismo. Doytegracias por tan gran merced: y pues soy hijo de Dios y christiano, no es justo que me buelua hijo del Diablo Poresso ayudadme señor mio IESV CHRIST O para que me aparte yo de todo mal, yobre todo biẽ y te sirua y agrade como buẽ hijo, y despues desta vida alcançe yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hijos enel cielo. AMEN.

QVICHVA

chaycan runacta çupayta hina ricũ quichic. Padreman chatanqui Dios ta saucacuscanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizasca runacunari cusicuychic ancha cũsiocmi canquichic ñauijquicta DIOS ñecman çocarispa ñijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca cacpa apun, ñoca yanca vçuc runallayquicta campa churijquipac sancto Baptismopi acllahuarcãqui. Chayraycu chũca muchaycusc ayq, ñamari Dios pa churin cani, christiano cani: Dios pa churin caspaca manam çupaypa churin cancay ñachu huchallicuspa: Chayraycu ari yayay Iesu Christo camllatac yanapahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa simijqui cama cauçancaypac, camta siruincaypac, camta cusichincaypac: chaymantari caycauçay puchucascampi cusi çamacuy huacijquiman, canchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaychascayquiman pusaycuancayquipac. Amen.

AYMARA. SER

Vcalaycu, quisti cauqui haque casaraisiri macipta haiactaisiñataqui, cuna yancataquisa suruisatua saisinllullaisinsa paya cuti iutichaisiri vñaisinca, çupayuhama vca haque vñahata, padre roosa chatahata mutuyañapataqui vca yãca huchapa laycu Dios manca yanca tucuripa laycusa. Humanaca baptizata haqnaca cusisipiscama aca ancha collana asq haq catamata. Diosaroosa hãpatisina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq cunamana cangtina camachiripa, na laccobama huaccha haq ancha taqsiri que çatpi anchapicuytta, yocamataqpi Baptismona catutta. Tunca tunca hãpatcamama Dios na yocpa christiano cancaisinca hanipi huchalaycu çupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq huchanaca tusañahataqui, camachita aromasa huacaychañahataqui humaro chuymañahataqui: nia hihuaisinsca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sauimaro mañahataqui. Amen.

ANcha

MAis-

SERMON XI. QVE EL QVE HA PECCADO despues del Baptismo no tiene otro remedio

para ser perdonado, sino el Sacramento de la Confesion. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necesidad, y cada año se han de confessar los christianos.

EN EL sermon passado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dixe, que ningun hombre chico ni grande entrara en el cielo sino rescibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesu xpo: q̃ se ẽtiẽde recebirle q̃ obra q̃ndo puede: y si no puede alomenos tener firme volũtad de recebirle. Y dixe q̃ todos los pecados q̃ hazẽ los hõbres antes de ser christianos se les perdonã enteramente.

QVICHVA.

ANCHA cuyascay churijcuna. Cunã yallic cunacuscay pim baptismomãra villarcayq̃ chicnispa. Manam pirunapas mana batizasca caspaca hanacpachamã yay cũmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay sancto Baptismocta chasquinan ya chaç uptinca, chasquinca punim: mana chasquinã yachacuptinca, tucuy foncõhuan, A, chasquijmã ñispa munacunca. Chaymanta ñircanitacmi. Manarac Baptizasca caspa huchalli cuscãchictari Baptismopim llapãta checampuni pãpachahuãchic checa sonco yñiptinchic, llaqcuspa puticuspa penitẽciacta ruraptinchic.

AYMARA. *quando*

MAssurũ inicatacha sermonnapi (ancha huayllu ta yocanacay) yatichapiscasma Baptismota collana aro arosisin. Acapi atamasma. Hanipi quisti cauq haq̃sa, huabuasa, chuymani haq̃ sa hanira s. Baptisino catusinca haracpacharo maniti. Iesu xpo apussa piña acahama camachina. Quisti cauqui haq̃ Baptizasiõapa yatisirapipãca checa puni baptizasiñapahua cancani: hani Baptizasiñapa yatisipanca, taq̃ chuymãpi, A, quisiisa Baptizitaspana salsimpi checa puni munapayani. Vcatsca yaticharaqsmahua. Hanira Baptizata cancasin huchachasitasasca Baptismonahua taq̃pa checapuni Dios pãpacharapisto, checa chuyma Diosaro hihuasanaca yasipana, ancha llaqsisin putisisinsa penitencia luripana.

Baptis-

Baptis-

quando reſciben el Baptiſmo ſi le reſciben, con fé y penitencia que es arrepentimiẽ to de todos ſus peccados. Tambien os dixe que el baptiſmo no ſe puede reſcebir mas de vna vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los chriſtianos baptizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene el chriſtiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandoſe, o hurtãdo, o haziendo mal de obra, o de palabra a ſu proximo, y mucho mas ſi ha tornado amoshar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene eſte tal? Ya no puede baptizarſe otra vez. Pues q̃ha de hazer, haſe de deſeſperar y dexar yr al infierno?

No

QVICHVA.

Baptiſmori hucmita chaſqnallam: manam yſcaymita chaſquinachu. Ychaca runa piſsi callpayoc caſpa hayrillã hucham ã vrmac, baptizacuſcanmãtari ñatac ñatacmi hucha llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta rimaſſac. Ymahuanſi chriſtianoca chay huañuy huchancunamanta quiſpinca? Huachuc huchacta huchallicuſcanta, cacimanta juraſcanta, çuacuſcanta runa macinta macaſcanta, anyaſcãta, huaca muchaſcanta, vmucunap ſiminta yupaychaſcanta, yma hayca huchallicuſcanta, ſonconhuan huchallicuymampas ñiſpa munapayascãtahuã, ma ymahuanmi cay cay huchancunacta pampachachicunca? Mana ñam ari ñatac baptizacunaca yacha cupunchu? ymanancatac ari?

Cayri cipicuncachu, yancapas vcupachaman ricuſſac ñincachu?

AYMARA.

Baptiſmo SACRAMENTOCA maya cutiqui catuñapi: hanipu nihua paya quimça cuti catuñati. Maaſca haquenaca piſsi chuymaniſsina, hamcaquipi hucharo halantiri, baptizata chriſtianoſsinſa haya cutipi huchachaſsiri. Vcataquipi ychaca aca aroſsiha. Cuna hamamna chriſtiano haque yanca hihua huchanacpata, quiſpini? Camiſapi vca hucha hucha chaſsiſsina, casita juràsſina, luntatáſsina, lurañampi aroſsiñampiſa haque macipa que çachàſsina, huaca hampatiſsina, lay canácana aropa catuſsina, cuna cauqui yanca luraſsinſa huchachaſsitanacpa, chuymapampi huchachaſsiſna ſaſsin munapayatpaſa pampachata cancani? Hanipiña niaraqui haptizaſsiñapa yatiſsiti?

Camacharaquini halla? Haychghaſsiniti?

Yancaſa maneapa charo maha ſaniti?

Mana

Han

No hermanos mios, en ninguna manera, Dios q̃ es padre de misericordia y conoce nuestras flaq̃zas, y ẽfermedades ordeno vna medicina y remedio pa todos essos males y llagas q̃es la cõfessiõ, q̃ por otro nõbre se llama Sacramẽto de Penitencia. Sin esleningũ x̃pano q̃ ha caydo ẽ peccado mortal es pdonado. Aũ q̃ sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino, no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dize sus culpas enteramẽte, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no sola mente vña vez como el baptismo, sino muchas vezes y todas las q̃ cayere se ha de cõfessar y sera perdonado. O grã

QVICHVA.

Manam, hauquey cuna, hinapacchu, DIOSNINCHIC ari huac-chay cuya caspam cuyay cuc soncõ-huan ñocãchic runacta, pisi callpa pisi sõcocta ricuspã huc collanã hã picta chay õcoynichicta, qrinchiccu nactahuã hampihuãcãchicpac rura puarcãchic. Cay hãpim cana Sacra mẽto cõfesiõ sutioc: huc sutinmi Sa cramẽto penitẽcia. Cay Sacramẽto huãmi llapa huañuy huchãchicta pã pachahuãchic: pana padre cacpas, Obispocacpas, Rey cacpas cumuy-cuspa vllpuycuspã huchãta cõfessa cũca. Mana cõfessacuptinca, ama hu chã pãpachasca cachũchu, ñispã Dio-snichic ñin: huchãta llapallãta alli lla cõfessacuptica pana huarãca hua rãcapas hatuchacca ma cactapas pã pachapu chũtac, ñispã Dios ñichi ca machircã. Cay penitẽcia Sacramẽto pica manã baptismopi hinachu huc mitalla runap llapa huchãta pampa chapun: hay camitach huchamã vr-mãca, chay chica mi atacmi cõfessa cuptinca hu chãta pãpachapũca ñis-pã ñin.

A, yma

AYMARA.

Hanipunihua yocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apussa huac-chacoiri cãcassina, hiuassananacã pi ssi chuymassa vñatassipi maya ãcha collana colla animassataq camachi rapistãna. Acaca cõfessionapi padre ro huchassa atamaña, Sacramẽto de penitẽcia sutini. Aca Sacramẽtõpi-hua qsti cauq christianona hihua hu chanacpa pãpachata tucu. Padre sa Obispoſa, capaca Reyasa alitassissi-na cumutassissimpi taq̃ huchanacpa Sacerdotero cõfessassini atamaraq-ni hani cõfessassipãca, hani huchã-nacpa pãpachata cãcpati sipi. Dios: maasca taq̃ chuymallaqssissina hua niha sassisa cõfissipana, huchanacpa ãcha yãca ãcha accaypãsa Diosapi taq̃ pãpacharapini. Aca Sacramẽto penitẽciaca, hanipi Baptismohama maya cutiqui catuñati, maasca cay ca cutica haque huchachassi vca cu tiraqpi Sacerdotero checa chuyma huchanacpa cõfesassini, huaniha sa ni: Diosca checapunihua pampacha rapini.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dize el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todoe los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absoluer y perdonar peecados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, si no solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaues del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condennar. Estos son medicos spirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. *Vuestros*

QVICHVA

A, yma huacchaycuyacmi IESV xp̃o: paypa yahuarin raycum padre Sacerdote DIOSPA rantin, paypa hucyscay simicta caypac camachiscanta rimarispalla llapa huchachiccunacta pampachan animanchicri DIOSPA gracianman cuyayninman cutipun. Huchacunacta pampachacpacca manam IESV CHRISTO DIOSninchic llapa christianocunactachu vnancharcan camachircan: ychaca OBISPOP maqnhuā vnāchascapadrecuna Sacerdote ñiscā, chaycunallatacmi caypac ñiscaca. Paycunam cana hanacpacha llauicta hatallincu, qui chaypacpas, richcaypacpas. Paycunam Diospa callpa coscanhuan cunacunap hucha taripaquen hucl a mãta qspichijpacpas, ama qspichũchu ñijpacpas. Paycunam animanchichampicama yoqn, Diospa siminhuanmi callpanhuãmi animanchicta alliachipuanchic.

Machuy

AYMARA.

Ah, mocsa Iesu Christona huaccha coiri cancáñapa. Hupan vilàpana chamapa laycutpi, Sacerdote padrena confessasiri haquero, napi huchama pampacharapisma Auquina Yocansa Spiritusantonsa sutipana, sasin satapa ancha collana hacu tucu. Aca Sacerdotena aropampiña huchactara haquena huchanacpa pampachata canqui, haquesa nia confessasitata Diosna yocpa cochoma cipa tucu, Diosna graciapasa catura quipi. Huchana cassa pampachañata qui harañataquisa hanipunihua Iesu Christo Diosalla taque xp̃anonacaro chamapa churanati: maascaObispona āparapāpi vnanchata, yatiata misiri padrenacaro Sacerdote sutininacaroquipi aca collana chamapa chúrana. Hupanacapiña haracpacha llaue huacaychi Diosna aropāpi haracpacha pūcu istarañataq, istatañataqsa. Hupanacapi Diosna lātipa animanàcssana taripiripa, huchata qspiañataq hani quispipati sañataqsa. Hupanacaaquipi chuymassana cullacamani hampiripa. Acanacapi Diosna aropāpi chamapāpisa animanacassa cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confessores del Diablo, alos ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? q̃ saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberuio y embidioso inuẽto estos ministros suyos, para ensojar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y llenallas consigo al infierno. De q̃ siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio lleua los peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca q̃mada ni el rio, ni los golpes de piedras puede quitar lo del alma:

QVICHVA.

Machuyquichiccunaca çupaypa yanancunaman, ychuchicuc ñiscacunamanmi huchancunacta villacuc carcancu. Cunancamapas huaquininca manaracmi cay huchacta cõcachu. Chaycã ychuchicuc ñiscayqcunari ma ymanãcũ? micuyllata, ypiayllata, collqllacta, pachallacta yuyaspã llullaycussunqchic. Manachu cayta ricũqchic? ymacta yachacmi chaycuna? ymacallpayocmi? llapampas chayhina runaca, mana allicamam çupaypa yanancamã. Çupayca apuscachac sonco caspã chiquicuc sonco caspam chaycan runacunacta chay huchacta yachachircan, Diosta piñachichincampac (Diosta aca ãchan arichicnin) animanchiccunacta pas vcupachamã ayçayeũcampac. Ma yma yupaytam armacunquichic, vpacunquichic? mayuca huchayquitachu apan? Ya ñauça runa, manachu huchaca animapi tian? animapi tiactaca ymanarac cuca rupascapas, mayupas, rumi huactapayascapas picharcuman?

AYMARA. sino

Nayra achachinacama, sutiuisa auquacamaca layca nacaro talanacaro ychuirinacaropi huchapa atamiri cãcana, ychapachasa yacapa xpano ssinla laycanacaro cõfessassinipi. ychussinipi Cunapi halla vca layca ychuirinaca lurapisq? Puracpa láycupi faranaqri mãcasqri, mãcasqri cullquima issima cunamasa vccaquipi muniri, viñayaraqpi vrũcuna pallco llolla aro churatama llullaraqui tama. Haniti vñata? Cunapi vca laycanaca moroco chuymanimaca yatipisq? cuna chamanipi? haniti vcana caca çupayu Diablona yananacpacama, ãcha yãca chuymanicama? çupayupiña ãcha chiquissiri, apussnaquirisa cãcássina aca yãcanaca yatíana, capaca Dios capissiyaha, haquenacasa mãcapacharo yrpaha sássina. Atamita haq̃ cunataqpi harissita, cuissita, arpsussita? vmati, hauiricha huchama cpani? tucucu chuyma chiáta haq̃, haniti hamurpayata, huchaca chuymanqripi, sassina? camisaraqui halla pahuassita cocassa, hauirisa, chacotara calasa animãqri huchanaca apsumi? hanipunihua cunacauqsa vcataqchamaniti.

Diosp-

Diosp-

Puo sola la virtud de Dios que crio las almas. Y esta virtud communico a los Sacerdotes diziendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vosotros perdonardes seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no serã perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q̃ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por authoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios al padre aueys de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue le aueys de llamar por que no murays sin cõfession. Catad que os condenareys, si llamays al hechizero: o no

QVICHVA.

Diosspa camascã animanchicca pay quiquin: Diosspa callpallahuantac mi pampachascã canca. Cay callpactam Sacerdote cunamã corcũ, cay simicta rimarispa. Cachic Spiritusanto cta: pi maycampa huchanta cam cuna pampachaptijquichic pampachascã canca: pip huchantachu mana pampachapunquichic manam pãpachascachu canca. Cay simictam rimarcan Iesu Christo huañuscanmãta ña cauçarimpuspa: caypas manapantac mana llullac Diosspa simimmi. Huchaca ari Diosspa aucanmi: Diosspa aucan caspaca Dios çapallãpa pampachananmi. Padre Diosspa rantinti Diosspa callpa coscallanhuãtacmi runap huchãta pãpachã. Chay raycu, churijcuca, padrecunallamantacmi huchayquichicta camay quichicta villacũquichic, quilpisfacñispa. Hatun oncoyta oncolpari padre chaypi captinca huacyachimunquichic: pactach mana confessacuspa huañuhuacchic. Ama vnuctacamucanquichicchu: pacta vcupachaçupaypa huacinman rinquichicman.

AYMARA.

Animanacã ynoçripa DIOSNA aropaqui chamapaquipi aca huchanaca pampachani chuymassatsa apsuraquini. Quicpalesu Christo Dios apussaraquipi misiri padre Sacerdotenacaro a a chamapa chũrana, Catupiscama Dios Spiritu santo, quisti cauq h quena huchpa pãpachimãca, pampachatahua cancani, hani pampachimanca hanihua pampachata cancaniti, tasina. Aca acapi Iesu Christo ma hacatatãsina arosina; checa aroni hani llullañ yatiri. Huchaca Diosna aucapahua; Diosna aucapasinca hanihua maynina pampachañapati, Diosna pampachañapaquipi Diosna lantipa padresa Diosna churatapa chamapampihua pampachi. Vcchipanca halla, yocanacay, Sacerdote padreroquipi taque huchanacama cõfessasiñata Diosaro q̃spiha salsinca. Vca laycu halla humanaca ãcha vsusinca padre hausahata cõfessasiñamataqui, pacta hani cõfessasisina hihuasma, hi uassinsca manca pacharo matasma. Hani laycanaca vslu pachana iñachahatati hani huta yahatati; pactaviñayataq mutulma

Mana Padre

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y si no ouiere padre dezid con vuestro coraçõ Señor mio Iesu Christo mucho q̃ sera tener aq̃ al padre, para dezille todas mis hocha: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hecho: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire y viuire bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redẽptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q̃ Dios os pdonara, y aura piedad de vos. Esto aueys de hazer (hijos mios) todas las vezes q̃ os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y si escapays aueys de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. *Tambiẽ*

QVICHVA.

Mana padre chaypi captiori, ſoncoy q̃cta nanachiſpa hinañinq. A, capac Ieſu Chriſto vayallay, padre caypi canman, ancham ſoncoy cuſsicunman, payman llapa huchayta villan caypac confeſſacuncaypac: manam ari cõfeſſaquey padre cãchu. Chay raycu ſoncoypim yuyay cucuni huchallicuſcaymanta anchatacmi llaquicuni. Cam cauçayta coapti iqca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachihuaptijquica llapallantam padreman confeſſacuſſac: cunãman ta huanaſſacmi tocaſſacmi: mana ñã huchacta cutipapuſſacchu. Vaya, capac yahuarijqui raycu pampacha lla huay: canmanmi quiquinta cocuyq: camtam huacyayqui, cam yayaytã quiſpichiqueytam muchaycuyqui. Cayhina tucuy ſoncoyquihuã Dioſ ta muchaycuptijquica, checampi pampachaſſunquim cuyaſſunquim. Cay ñiſcayta hatun oncoypa chayayeuſcan, ymahina huañuypac caſpapas ñincayquipunim. Hua ñuymãta qſpiſpari padreman llapa huchayqui cta villacuncay quim.

Qua

AYMARA,

Padre hauiſſañama yatiſsipãca, hauiſaraqhata, pacta hani hamyaisina ancha huchachaſsiſma. Miisiri padre hapallipanca chuymamampi Dioſa ro aroſsihata, hãpatiſsiſsinaq̃ aca ſa hata. Ah capaca Ieſu Xp̃o Diotay, apoy, huaccha coiri tatáy, cuya paí ta. Quiſti padreſa acana cancaſpana cuſsiſsiricpi, huparo taq̃ huchana caha ata mañahataqui: maaſca hani hua yatiſsirapitoti, cõfeſsiri padreca hapallihua: vca layeu chuymana amacaſsitpi, llaquiſsiraquitpi ancha: huma naro hac ñaha churimana, cu marataymanca, taq̃ huchanacahaſi padrero cõfeſſaſsiha: vchatca viña yataq̃ huanihapi huchaſa tuſſahapi, hanihua niaraq̃ huchachaſsihati. Pã pacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Humaropi qqha churaſsiſma, humapi aroraſsiſma, nã qſpijri auq̃ hatapi. Acahama taq̃ chuymãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahatpanahua, llaq̃payaraqhatpanahua. Acapi, vocanacay, lurapiſcahata ancha hacha vſſu vſſuſsinca, cuna hihuañataqui cancaſsinſa: Vſſuta hacaſsinca padrero taque huchanacama confeſſaſsihata.

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto alos Viracochas buenos como lo hazen? y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiessan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no vna vez enel año (porque no quiere echaros carga pesada)

pero

QVICHVA.

Quaresmapipas cõfessacũcayquim: manañispa huatancunapi hucmita confessacuncayquim. Diospa siminmi cayca, sancta yglesia mamanchic, pahuampas Ricuychic, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha yupaytacmi, jubileo captimpas, hatun fiestacunapi, hatun pascuacunapipas. Hinaun alli Christianocuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracucha cunacta huc huatapi achca cuti confessacucta ricunquichic? Kunacunapas huaquinnin, alli soncoyoc caccuna, ladinocunapas hinatacmi viñay confessacuncu, rezacuncu, cipli nacunco, Diosta muchancu. Cayhina runactaca Diosninchicpas padrecunapas ancham cuyan. Ymaraycutac ari camcunapas mana paycunahina achca cuti confessacunquichic? Panapas Dios huatancunapi hucmita confessacunqui ñispa camachircan (pacta achca cuti confessacuyñisca, maynimpi paçuspa huchallicunman ñispa)

ycha-

AYMARA.

Quaresma pachansa, michca maranhama mayacuti confessassiraquihatapi: vcsapi Dios apussa sancta yglesiasa camachiñto. Maranacaycacutisa cõfessassiña ãcha collanaraqhua, yallirha jubileo pachana, hachafiesta hacha pascuaipansa: vcahamapiña asqui Christianonaca confessassipisqui. Haniti asqui Viracochanacamarana hayacuti confessassipanavñirita? Yacapa haquenàcasa yanaconanacasa vcahamaraquipi marana'acca cuti asquichuyma confessassipisqui, ciplinassipisqui, Diosaroshachassina rezassiraquipisqui. Acahama haqnacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahua. Cunalaycupi humanacasa hani hupanacahama hayacuti confessassihata? Pañasa Dios (pacta haquenacamarana accacuti confessassima sacamaanaca-ra paçussina huchachassispana sassina) marana mayacuti confessassihata sassincamàchina:

maasca

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agradan mucho los buenos hijos, que se cõfiessan a menudo. Mas que os dire delos malos Christianos que aũ vna vez no quieren venir a la cõfessiõ sino por fuerça, y que los trajga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, ni el Padre de confessarte? no es tuyo el prouecho? Pues porque huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescueço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yernas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oueja tiene caracha, no la vntas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir en el peccado teniendo al medico de valde?

Ea

QVICHVA.

ychaca achca cuti confessacuptiqui huanaptiquipas ancham cussicun. Yma millaymi chay mana alli Christianocuna, huc cutillapas confessacuyta mana munaccunaca, eall pamãrarachuatacamayocpa ayçamuscan confessacuc hamuncus? Ñihuay ya mana alli runa talso Christiano. Ymactam Dios apunchic, padrepas quiquillampac vsachicun cãpa confessacuscayquimanta? Alli caspaca manachu quiquillay quipac alli cãca? Yma raycutac ari cam vtic runa, allichascayqui ñisca hayquita munqui, manatac hoñinquichu? Vic çayqui nanaptin, cuncayqui punqui riptin, ymayquipas nanaycachaptinca, manachu pipas hampihuãmã ñispa munanqui? Hampiptimpasma nachu cussicunqui? Manachu hampicamayocta yupaychanqui pagara punquitac, vuyuhan yma hampihuãpas cançachissuptiqui? Llamayquicta caca manachu hauispa hãpinqui caracha tucuptin? Ymahinatac ari anmayqcta huchancunapi huañun cãpac çaqrinqui, mana chaniocpac hampiqueyqui padre captintac?

Chay

AYMARA.

maasca acca huàsa confessasimana, huantmansa anchahua cussisi. Yãca Christianonacatca cunapi arosita-na? Hanipiña vcanaca maya cutisa cõfessasiña amauiti. Nia cõfessasisi sinca chamacama, yãca chuymani, alguazilna tisc àlana iscatapahuacõfessasi. Atamita yãca haq̃, falso Christiano. Cunapi Dios apussa, Padresa qcpataq haqsi humã cõfessasiuimata? Capacati tucuni, mich? Haniti qmataqvca colla asqca? una laycu halla huma loq̃ haq̃, asqchamama sata, patita, hamraqui hua stati? Puracamachuymama vsupana, cunca masa pustipana, cunamasa ancha vsupana, haniti collitáspana sasin ancha amauirita? Collipanca haniti cussisirita? Haniti collacamani chi huãpi lancatana collampisa huma collasma hacaspana, ar cha haccurita, ancha yupaychirita? Haniti huparo tunca hãpatcamamay sirita, cullqsa cunasa pagariritá? Caruama cara haipãsa haniti pisc urita hãpiragrita? Cuna laycu anima sutini chuy mama huchanisa hihuapa sasin haytirita hani chanitaq hãpicamani vquipansa?

Yca

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confesion. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hijos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.

Sermon

QVICHVA.

Chay ari churijcuna, cunãmantaca ama confesionman yscayfonco hamunequichu, ama callpamantaca: yallinracan: hacusicuspa achca cutipas confessacunqui, Diosmi ancha cuyahuaspa confesiompi cauçarichihuanca, alliachihuanca, llampu soncopas cuyapayahuanca, ñispa. Pay Diosmi ari checanpuni yayay: quica: paymi camta, churijmi cãq ñispa, alliachijta ancha munasunqui, huchayqẽtam pampachapuscayq ñispã ñisunq, hina pãpachasca animayoc caspa gracianta caypachapi vssachincayqui pac, hanacpachapiri viñay cusi cauçayniotahuan. Amen.

AYMARA.

Vcca halla(yocanacay)ychatcuruca hani paya chuymani hani chamacama confessasiri hutahatati, maasca ancha cusisisisina, diosapi ãcha cuyasina confesionana hacaitani, asquichitani, llampu chuymasa cuyapaytàni, sasima acca cutisa cõfessasipiscahata. Hupa Diosapiña auquima, hupahua huma, yocahatapi sassin, asquichañaamahuátama, huchama pampacharapimama gracia ha aca pachana, viñaya cusisi ñahasca haracpachana haqui: cañamatàqui sasin sãtama. Amen.

Ñam

SERMON XII. EN QVE SE TRA-ta, como para que la confesion sea qual deue, ha de preceder examen de la cõsciencia: y como de necessidad ha de ser entera sin occultar peccado alguno: y la seguridad que ay por el gran secreto a que estan obligados los Confessores.

YA oystes, como es necessario confessar vuestros peccados al padre, para ser perdonados. Agora hermanos mios, os dire como os aueys de confessar, porque muchos de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcançar perdon de vuestros peccados, hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. Y aun por esso tambien padeceys enfermedades muchas vezes enel cuerpo,

QIVCHVA.

NAM yyarichircayquichic, huchayquichic pã pachasca cancã pac, padre diosspa rantinmãmi llapa huchayqchicta confessa cunquichic ñiscacta. Cunanmi cana churijcuna, cõfessacuyta yachãcay quichicpac villascayquichic. Cãcunamanta huaquinijquichicca manã chaycamachu huchayquichicta villacuyta yachanquichic: huchayquichicmanta qspincayquichic rãtim, yallinrac ashuan hatun huchacunacta mirachinquichic, confessacuyta mana yachascayquichicmanta. Diostari ancha punim piñacuchinqchic. Chayraycutacmi achcacutí yma on coymampas, nanaymampas,

yma

AYMARA.

NIAPIÑA isa papiscata, taq huchamata qspiha sasinca Diosna lãtipa Paderopi taq huchanacama cõfessasihata, sasin sataha. Ychasca, yocanacày, asqui confessasiña yatichamama. Humanacaca hallahanipi taquemati asqui confessasirita. Yacapa haquepiña ancha harac chuymaqui padrero confessassita: huchamata quispiñama lantiraqui maya hacha hihua hucha hucha chatla caci caciqui confessasisna, Dios apussasa capisiyaraquita hua ancha. Ycalay cupiña haya cutisa cuna hacha vssu vssuyatama,

cuna

y teneys trabajos temporales, y os ſucceden mal vueſtras coſas: y aũ a muchos arre bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleua al tormento eterno, donde no ay remedio, ni penitẽcia, ni cõfeſsion: ſino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y ſiempre arder en aquella llama. O hermanos mios, quanto ſe enoja Dios con los que hazen burla del, confeſſandoſe mal y fingidamente. El ha dicho por ſus Prophetas, que ſi alguno le deſpreciare, el le deſpreciara: y ſi alguno le enojare, el ſe vengara del: y ſi alguno anduuiere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible coſa enojar a Dios, haziẽdo burla del. Quiẽ haze burla de Dios? El q̃ no cõfieſſa todos ſus peccados: el q̃ calla alguno, y le encubre al Padre: el q̃ miẽte diziẽdo q̃ no pecco.

1. Reg. 2. Eſai. 63. Leui. 26.

QVICHVA.

yma hayca ñacaricuymãpas chayã qchic, y may qchicpas manáchaycama yachacupucchu caſſũqchic. Hua quin runa cunactari chaymãtatacmi mana yuyaſcallamãta huañuy puſſatamuc caſſunqchic: tucuy ñacaricuymãtapas yallin ñacaricuymã viñaypac puſſac caſſũqchic. Chaypica mana ñã penitẽcia rurãcayq, cõfeſſacũcayqpas yachacupuſſunquichicchu anchillã anchinqchic, huacãquichic, caparcachãqchic, ſoncoyqhuãpasca ninacũqchic, viñaypactac ninapi raurãquichic. Athac churijcuna ya, anchã Dioſninchic piña cũ, mana allicõfeſſacuſpa payta ſaucapayacpac. Dioſmi Prophetacunap ſimimpi ñircã. Pipas, maypas ñocacta ſaucacuãca, ñocapas payta ſaucapayaſſacmi: pipas ñocacta piñacuchihuãca ñocapasayñieuſſactacmi, ñiſpã ñin: pipas Dioſta catiripayãca, Dioſpas catiripayãcatacmi. Cacilla cacuychic, Dioſta ſaucapayaſpa piñachijca manã allichu. Pitac Dioſtacaſaucapayãmã Pi mana chaycama tucuyhuchãtavillacuemi padremã cõfeſſacuſpahuchãtahuc llactapaspacacmi: pipas llullacuſpa manã huchallicunichu ñicmi- achca

AYMARA.

cunamana mutúñaſa muturirita taqſsiraqrita, cunamaſa hanihua ycacamati yatiſsirapitama. Yacapaſca hani hamucaſsitata hiui, taq taqſiñataſa yccãpi hachataqſsiñaropi halãtimãcapàcha infiernoro: ycataſca hanihua quiſpiñapa viñayataqſa yatiſſiti: hanihuamãcapachana confeſsiõ penitẽcia luraña cãquiti, hachaquipihachani, mutuqpi mutuni viñayataqthippuſsiſsina, caſſaſsina, huarariſſina, ninana acacau ſaſsimpi viñayaviñayataq chinocatacancani. Athac yocanacay, anchapi Dios capiſsiſaucachuymãpi cõfeſſaſsimana. Hupahua prophetanacpana quillcãpã aca aroſsi. Quiſtica hani na yupaychitani, nashaniraquipi hupa hacuhati: qſtica na capiſsiſtãni, nas hupa mutuyaraqhapi, na mãca auca tucuriſamutuyañataqui aliñacahapi. Pacta cha Diosmãca quiſsiri chuymaniſsina yãca tucuuimata Dios capiſsiſpana. Hanihua Dios ynaqti, ancha acſaràñapi. Quiſtipi Diosãpi ſaucaſsi: Hani taqhuchanacpa padrerocõfeſſaſsiri, mayapaya huchpa ymãtiripi, ycaqpi huchaha, hanihua huchanitti ſaſsina Padrero llulliripi.

o que pecco menos vezes, o fueron mas: o al reues diziendo, que hizo algun peccado q̃ no hizo. Dios esta presente, y lo oye todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confession sea buena, y agrade a Dios. Lo primero, hijo mio, has de pensar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres tambo camayo, delo q̃ das, y delo q̃ te deuen: assi haz quipo delo que has hecho, contra Dios y contra tu proximo, y quãtas vezes: si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras: sino tãbien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pusieras por obra si desseaste peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro.

QVICHVA.

achca cuti huchallicuſcaytapas, piſſillactaña villacucmi, manañiſpa manahuchallicuſcantapas huchallicunim ñiſpa ñicmi. Dioſca ari maypipas tianmi llapactã vyarin, llapactã yachan, Dioſca manã llullaypac camachu. Cõfeſſacuſcay yupaycanca, dioſtacuſsichinca ñiſpaca, churi, ñaupacllarac huchayquicta yuyaricunqui, quipucunqui: ymanam tampucamayoc caſpa, coſcayquictapas, manuyquictapas quipuc canqui, yupac canqui, chayhinallatac ari Dios man, runamacijquiman huchallicus cayquictapas quipucunqui, yuyacũqui, hayca cuti huchallicu cayquictapas, achca cactapas, aſllacactapas, manam ari huchacuna ruras cayquillactachu padreman confeſſacuſpa villacũqui, mana alli yuyas cayquictahuampas, huchaliicunsay ynchacunman, chayca huchalli ruymanmi ñiſcayquictapas confeſſacunquitacmi. Pimaycan huarmicta payhuan huchallicuyman ñiſpa tahuapayaſcayquicta, runap pachãta, llamanta ricuſpa chayta ̃quapuyman ñiſpa munapayaſcayquictapas villacunquitacmi,

Corre

AYMARA.

haya cuti huchachaſsiſsinſa, mayapaya cutiq̃hua huchachaſtha ſamsmicha hani huchachaſsiſsinſa, huchachaſsi pi ſaſsin cacita aroſsiri, acahama haq̃pi Diosãpi ſaucaſsi: Dios apuſſaca accaquipi vtq̃, taq̃ yſſapi, taq̃raqpi yati, hanipi llullañama yatiſsiti.

Cõfeſſaſsiñama checana hacu canca ñataq̃, dios apuſſaſa cuſsiſsiyañamataq̃, nayrarhapicheca chuyñamãpi taq̃ huchanacama amacaſihata, amacaſsiſsinqa aſq̃ chinuſsihata. Camiſa marca ̃amani tãpu ̃amniaſa cãcaſſina chino luririta mayniro churata nacamaſa maynina manunacpaſa hacuñamataq̃, vcahamaraqpi Diosmãca haq̃macimamãcaſa taq̃ huchachachaſsitanacama amacaſsiſsin chinohata, cayca cutimna, haya cuti, piſsi cuticha ſaſsin hacuhata, hacuſsiſcaqporo apãtahata, vcarſca acarayatima. Hanihua luratama huchaqti Padrero cõfeſſaſsihata, maaſca yancaamacaſsitamaſa, a hucha haſsiñahayatiſsiſpana huchachalsiſsnahua ſaſſsin ſatamaſa confeſſaſsiraqhatapi. Yca marmipi huchachaſsiſnaſatamamarmi yãcataq̃ vñanacatauima, haq̃naiſsipa, caruapa cunapaſa lũtaracſna ſaſsin munapayatama, pa-

y lo dexaſte porque no te caſtigaſſe el Corregidor, ſi te enojaſte con el Padre, o con el Curaca, y no te atreuiſte a herille, pero en tu coraçon quiſieras hazello. Todo eſto hijos mios, aueys de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no ſe veen, ſe condenan los hombres. Deſpues de auer te peſado, y hecho quippo de tus peccados por los diez mandamientos, o como mejor ſupieres, has de pedir a Dios perdon con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que te emẽdaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que eſta en lugar de Dios. Hecho eſto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confeſſado, y todos quantos te preguntare el Padre, ſin callar ninguno.

Guar-

QVICHVA.

Corregidorca mãchaſpa muchuchi huanmãcha ñiſpa mana çuacuſcayquictapas villacũquitacmi, ychapas padrehuã, curacahuã piñacuſpa, pay cunacta mãchaſpalla mana ymanar cãquichu: ſoncoyqpica quirichaymãpas, ymanayamãpas ñic canquichic, chaypas villacunca yquichictacmi: caycaytaca, churijcuna, llapãta villacunquichic: ſoncõchicpi huchallicuſcanchic mantahuãpas, viñaypacmi muchunçanchic canca. Ña huchayquichicmãta yuyayeucuſpari, Dioſpa chunca camachicuſcan ſiminta catichiſpa, manañiſpa, vachaſcayquicamalla huchayquichicta quipucunquichic, Diosmã huchallicuſcayquimanta, huchayquihuan Diotta piñachiſcayquimantahuan, llaquicuſpa puticuſpa pampachahuay ñinqui, huanaſſacmi ñinqui. Chaymantam cana Padre Dioſpa ranrinman llapa huchayquicta cõfeſſacũqui, padrep ñauquimpin concorij qnihuã ſayay cuſpa, manarac confeſſacuſcayqui huchayquicta yuyaſcayquictacama villacunqui: Padrep tapuſcanri, llapanta villacunqui,

amam

AYMARA.

pactaCorregidor mutuytàſpana ſaſſin hani lũtataractati, Padrẽpi mall cumpi capiſsiſsina haychaha noàha ſaſsin chuymana ſatama, maaſca acſaraſsin hani haychatati: cunayanca lurañaſa luraſna ſaſsin munapayatà uima, ycca taquepuni Padrero confeſſaſsiſsina atamahata. Chuymaſſana huchapayànca amcaſitapa yãca munatapa laycuſa mancapacharo mañaſſapi cáncana. Nia huchanacama amacaſsiſsina, Dioſna tunca aropacama, michca yatiñamatama chinóſsina, Dioſaro capiſsiyauimata, huchachaſsitamatſa ancha llaquiſsiſsina, pãpacharapita tatay ychatca huanihapi hanihua huchachaſsihati, humana lantima, Padrero ſa taque huchaha confeſſaſsin atamahapi, ſaſsin hampatihata. Acanaca nia ycacama tuenychàſina, Padrero mahata, hupana nayracàtpana quillpitaſsina, amparama chicaſsinſahanira confeſſata taque huchanacama amacaſsitamacama atamahata, Padreſa cuna iſquipana taripipana taquepi canaqui atamahata, hani cuna huchaſa imantahatati.

Niara

Guardate de callar alguno: porque vno solo que encubras, no vale nada tu confession: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio. Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por bolver a tu anima, y le pesa que le eches della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Vn Christiano se confessaua vna vez, y vio otro Christiano, que como se yua confessando sus peccados, assi le yuan saliendo por su boca otros tantos sapos muy suzios: y vio mas que de ay a vn rato (porque aquel Christiano callo vn peccado por verguença del Confessor)

QVICHVA.

Amaari huclla ctapas pacanquichu: huclla ctapas pacaptijquichi: ca confessacusca yquichic maná yupaychu canmã. Manatacmi yupaytachu cõ fessacuacchicpas, llapa huchayquichicri huc hatũ hucha (sacrilegio sutioc) yalliq vocñã cutijcupũmã. Cayca Dios pa siminmi. Cacilla ari cacuy chic, pacta taccha çupay llullaslun quichi mã, çupayca animayq manta carcusca yqui caspã animayquiman ñatac yaycupuyta munã: carcuãrac ñispa ancha llaquicũ, puticũ. Cayta yachaychic: hayca chica huchayqui chictach padremã cõfessacũquichic chay chica çupaytã, hãpatucta quep narcõquichic, huclla ctapas yuyaspa tacpacaptijq chicca, chayllatacmi lla pãpas cutijcupunmã. Huc Christianos cõfessacuchcanmã: chaytas huc Christianoca ricunmã: hayca huchã tach padreman confessacurcã, chay chica hãpatutacsi ancha millay ric chayniocc cama siminmãta llocsircã: chay asllan vnayllanmantatacsi, ña :ac chaycan hampatucunaca chay unap siminman yacuycupurcan. Huc huchantas Padreman mana vi lacuscachu, chay huc hucha pacas allanmantas,

huclla

AYMARA.

Niaraquipi atamasma hani maya huchaquisa imantahatati: pacta ma ya huchasa imantatamalaycu, cõfes sasitama hani acu tucuspana. Hu chama imantimana, vcaca hanihua Dios pampachahatpanti, taque hu chamasa humaroqui cuticani, ma ya hacha hucha sacrilegio sutiniraquipi huchachasisibata. Acasca Dios na aropahua. Pacta yanca çupayu llullahaspana: vcaca chuymamaro niaraqui maluña ancha amauipi, an chara quipi putisi huma asqui con fessasisi chuymamata hupa carcũ mana. Vñama vocáy. Cayca hucha ca Padrero confessasta, vca vca çu payu, hampatu, asiroraquipi hàcru ta: maalca maya huchaquisa iman timana, vca pachaquipi çupayunaca yam anasa chuymamaro hayui hay uinti. Mayni Christianomna Padre ro maya cuti confessasina· confes sasquipanamna mayni Christianoca vñachúquina, vca confessasirina la capatamna, cayca hucha arosipa na, vca hampaturaqui ancha cañu ancha yancacama mistuna. Vcatca vca confessasiri haquemna cacsisis sina acsaraisinsa maya hucha imantana.

imanti-

que luego boluierõ todo los ſapos a entrarſe vno a vno por la boca. Veys hermanos q̃ haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas delo que ſe acuerda. Otro hombre auia callado toda ſu vida vn peccado grande y a la hora de ſu muerte quiſo confeſſalle, y ya que començaua (por juſto juyzio de Dios) quitoſele la habla, y murio luego: y los demonios le arrebataron luego y le lleuaron al infierno, donde no queda remedio para ſiempre jamas. Aſsi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confeſsion, ni encubrir peccado alguno. Direys me, Padre, tengo gran verguẽça, de que el Padre ſepa coſas tan ſuzias, como yo he hecho, que nadie las ſabe ſi no yo. Hijo mio por eſſa verguença que paſſas,

QVICHVA.

huclla huellamanta llapanña cutijcupurcan. Ricuychicari, churijcuna, huchanta pacacca mana chaycama villacucca hinam cac caſca. Huc runa tacſi confeſſacuſpa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huañunayaſpaca huchanta padremanconfeſſacuſſac ñircan: confeſſacuyta callariptillanſi (Dios ñiptin) ſiminca amuyarcanña vpayarcanña: hinas mana cõfeſſaſcaña huañutamurca: huañuptillantacſi çupaycunaca vcupachaman ayçatamurcã chaypi viñaypac ñacaricuncampac. Chayraycu ari, Churijcuna, cacilla cacuychic: amatac confeſſacuſpaca llullacunquichiccchu, huc huchallay quictapas ama pacanquichiccchu. Ni huanquichicmancha. Padre, confeſſacuſpaca, ancham pencacuni millay aſnachuchaycunacta padremanco cõfeſſacuncayta: manam ari pillapas huchaytaca vachahuanchu: ñoca çapallaytacmi yachacuni? Ricuychuri, chayhina pencacuſcayquichicraycum, llapa

AYMARA.

imantimana pachaquimna, vca taq̃ hãpatu miſturinaca, niaraqui vcacõ feſſaſsirinallaccaparo mãtapiſcana. Hamurpayama haq̃camiſapi huchaymãtaña michca cõfeſſaſsiſsin llullaña, michca cacita hucha aroſsiña ancha huchacama, ancharaqui huac llijſto. Mayni haq̃raquimna chaclla huahua pachata cõfeſſaſsiſsina maya hacha huchapa imàntana: hanira quimna mayniqui padreroſa iſapayaha ſanati: aca haq̃mna hihua pacharo púrina, nia hihuayri amaſsimna cõfeſſaſsiha cõfeſsiha, padre huiſarapitàv, ſaſsin ſana: cõfeſſaſsiña callaraſsinpachaquimna amutùcuna, (Dios vcahamataqui camachipana) hãcaraquihihuana, çupayunacaſcahutaſsinavcana animapa mãcapacharo viñaya mutuñapataq yſcãtapiſcana. Veſipãca (yocanacay) hani cõfeſſaſsiſsina huchama imãtahatati, haniraq llullahatati. Vnaca humanaca ſitaſma. Padre, cõfeſſaſsiſsinca caſsiſsitpi ancha: acavca yãca cañutueſsiri huchahatipadre yſapani, hanipiña huchacha quiſtiſa yatitori, naqui yatiſtua, ſaſsin aſariritpi. Vſapama haq̃. Caciſiica caciſsima, hani imãtaca imãtahatati, vca padrena ñauquipana ancha caciſsiſsin taq̃huchama atamatama laycupi,

e perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presencia delos Angeles, y delos hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sabe hyo, que los padres han oydo muchos peccados como essos, y no se espantan de nada, antes quieren mucho alos que les dizen todo esso, y pues no tuuiste verguẽça de peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ayas tu miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̃ passa en cõfessiõ, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

QVICHVA.

Ilapa huchayquicta Diosninchic pá pachapussunquichic, çupaycuna ca ya mincha chay huchayquicta huaquinin huchayquictahuãpas, Angelcunap, hinãtin runacunap ñauquimpi mastaraptin, suptinchaptin, mana ñam chaypacha pencacuncayqui, ya chacupussunquichicchu. Yachaychic cayta. Padrecunaca huchacta yachasca vyaricñam: chayhina huchayquicta vyarispari manam mãcharinchu, yallinracmi, checallanta sullullanta villacuctaca ashuanrac munac. Ymanam huchallicuypac mana pẽcacurcãquichicchu, chay hinallatac huchayquichicta cõfessacuypac pas ama pẽcacuychicchu. Huaquinmi canañin ancham Padrecta manchani: huchayta vyarispach macahuanman, chicnihuanman: chayray cũ payman cõfessacuspa huchayta pacani ñic. Churi, ama manchanquichu, Padreca ari, manã chay huchayquicta vyarispa macassunq̃ mãchu. Diosmicayta hinapac camachircã, Padrecunaca, cõfessiõpi vyaris canca, ama pimãpas villacuncachu, ñispa, confessiõpi vyarifcan hucharay cumanraca manaracmi, camtapas, pictapas macacta ricunquiracchu, chay

AYMARA.

Diosca huchama pampacharapihatpana: hupara quipi quispi yahatpana Angelnacana haquenacana ñauquipana, çupayu vca imantata huchama yacapa huchamasa cananchipana hani cacsisiñamataqui. Padrena caca, nia yatiripi cunamana hachu huchasa nia isapiripi, hanipi huchama issapasinsa acsaraniti. Yallirhapi pàdrenaca haquenaca asqui confessasipana, hani imantipana ancha cuyapisqui. Humasca camisa huchacha sñiamataqui lani cacsistati, haniraqui confessasiñamataqui cacsisiha tati. Yacapa haquecasiripi: ancha acsararpi Padreca açutiricheca, pacta mutuitaspana, pacta vñitaspana acayanca huchaha isapasina, yancasa ymantaha, fasina. Vñama yocáy, ysapama puchày, hani acsarahatati: hanipi padreca vca laycu mutuyahatpanti. Dios apussapiña camáchina, cõfessasitapa huchalacucayhani quisti haquesa mutupati, hanira qui quistisa mutuyatapti. Hani raquipi humasa quisti haquesa hucha cõfessasita laycu castiguiri vñiritati.

Quisti

porque si tal hiziesse el Padre Dios le cõdenaria, y el Visitador, y el Obispo le echarian del mundo: no temas hijo. Mas otros dizen, si el Padre sabe mis peccados quiçalos dira, y los sabran otros y me verna mal. Sabed hijos, que el Confessor no puede dezir nada dela confession, aunque le maten, y que si algo dixesse, vino le enterrarian, que Dios y la sancta Yglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mucho el Padre, y quiere como a hijo al que le dize toda verdad. Tambien somos peccadores y flacos los Padres, y nos cõpadecemos ẽlos peccados q̃ oymos, y nuestro Dios a todos nos oye y perdona, y el es el q̃ es offẽdido, y el q̃ perdona al peccador, q̃ se arrepiẽte, y se acusa ẽ sus peccados, porq̃ es padre muy piadoso y se cõpadece de nros yerros.

QVICHVA.

Chayhinac Padrectaca Diosmi çupaypa huacinmã carcumã Obispopas, Visitadorpas vyarispaca, manã qspi hinmãchu, nanactã muchuchinmã, chayraycu churicuna, amamã chaychicchu. Huaquinrunari ñictaesi. Padremã huchayta villacuptijca hucman, hucmancha villacuánmanchay hina huchayta villacuptincha huchaman chayachihuanman. Yachaychic, churijcuna, confessachiqueyqui Padreca manapunim hnchayquicta, huañuchiscayqui ñiscapas hucman villacunmanchu, huchactapas villacuptinca eauçacta punim pampanman. Diospas, sancta Yglesiapas hinanca, ñispam camachircan. Padreca ari, huchanta checallanta villacuctaca churinta hinã cuyac. Padrecunapas huchayoctacmi, pisicallpatacmi caycu hucpa huchãta vyaricpaca llaqpayay ũ cuyapayaycũ. Diosninchigri llapanchictapas vyarihuãchictacmi, pãpachahuãchictacmi, pay Diosnichic piña chiscanchic cactacmi, huchaçapacunacta pãpachahuãchic, payman tucuy soncõchichuã cuptiricuptinchicca huchãchicta cõfessacuptinchicca pay huacchay cuyac caspam cuyapayahuanchic, huchan

AYMARA.

Quisti Padreti haq̃confessafsin issa patapa huchalaycu castigaspana, Diosapi vca Padre mancapacharo carcuspana, Obispoſa Visitadoraſa anchapi mutuyahaſpana, hani acſarahatatiyocay. Yacapa haq̃ſca acahamapiyanca aroſsiri. Padrero huchaha atamihãca pacta mayni mayniro atamaſsiſpana, vcaca taque haquenaca yatiſsin ancha cacſsichitaſpana. Yatima haque. Confeſsiri Padreſca hanipunihua hihuayataſaha q̃ eofneſſaſsin iſſapatapa hucha quiſtiroſa atamañapa yatiſsiti, atamaſpana vcaca haquiripunihuaimataſpana. Dios apuſſapiña ſancta Yglesiafacamàchina. Padreſca aſqui cõfeſſaſsiri hanihuchapa imantiri haqueí pana ancha cuyripi, yocpahamaſa vñiripi. Padrenacaſa huchachaſiri haquetpi, piſsi chuymaniraquitpi, cõfeſſaſsiri haqueſa huchapa yſſapaſsina llaquipayritpi. Dios apuſſaſca taque haquenacapi cuyaſsina yſſapiſto, perdonaraquiſto. Hupapiña capiſsiyata cancaſsinſa haquena huchapa pampacharapiri, haque aſquí huanihapi ſaſsin cõfeſſaſsipana. Huparaquipi huacchacuyri anquiſſa, hi huàſſana caſa llaquipayſto.

Haque

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y ala Magdalena, ya S. Pedro, ya Dauid, que peccaron como hombres y se conuirtieron a Dios: y Dios los perdonò. Porque el dize, que no quiere la muerte del pecador, sino que se conuierta a el, y viua para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

Ser-

QIVCHVA.

huchanta confessacuc runacunacta ca pay quiquin Diostacmi amachacuànchic: ymanà huchaçapa Publicano ñiscacta, Sancta Maria Magdalenacta, San Pedrocta, Sancto Rey Dauidtahuãpas huchallicucta perdonarcan: chayhinatacmi ñocãchic cunactapas perdonahuassun: paycunapas pisi callpa caspam, huchaman vrmarcancu: Diosman cutiricuptinca, Diosninchicmi huchanta pampachapurcan. Diosca ari ñinmi manam huchaçapa runap huañuncanta munanichu, ñocañecman cutiricuspa graciaypi cauçayta, gloriaypihuan cauçancantam munani ñispam ñin. Amen.

Ancha

AYMARA.

Haque asqui confesipanca huchpa atamasipanca, Diosapi yanapiri halactayri. Huparaquipi mayni mecactara huchactara haque Publicano sutini hachasin llaquipaita sipana, pampáchana, S. Maria Magdalena, S. Pedro, rey Dauidsa pisi chuymani haquehama huchachasitata Diosaro hachasin cutiquipanahuaquicpa Dios pampàchana yocpataqui càtuna. Hupa Diosapiña quillcapana si, hanihua huchactarana hihuañapa, naca munatti, maasca vccampi viñayataqui hacapa aca pachana Diosnagraciapa haracpachansca viñaya cusisisiña gloria hagñacapataqui, sasina. Amen.

Pañasa

SERMON XIII. EN QVE SE TRAta del ſanctiſsimo Sacramento del altar: como eſta alli Ieſu Chriſto realmente: como le inſtituyo para ſacrificio ſingular, y para comida ſpiritual de los fieles: y que a todos ſe da eſte Sacramento, como tenga la diſpoſicion que ſe requiere: y qual ſea eſta.

HERMANOS mios muy amados, aunque en todos los ſacramentos, q̃ Ieſu Chriſto nueſtro ſeñor nos dio, moſtro ſu grande amor y poder: pero ſobre todos lo moſtro enel ſanctiſsimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de todos los ſacramentos, y el mas admirable beneficio, que Ieſu Chriſto hizo alos Chriſtianos.

QVICHVA.

ANCHA munaſcay churijcuna, pana Ieſu Chriſto Dioſninchic llapa ſacramẽto coaſcanchiccuna pi, huacchaycuyac ſonconta, hinantin atipac caynintahuan ricuchihuarcanchic, tucuymantapas ſanctiſsimo Sacramẽto altarpi cacpim cayta checampi ricuchihuarcanchic. Cay Sacramento tacmi llapa Sacramentocunamantapas collananca. Cay ſacramẽtocta Chriſtianocunaman coſpam runamã ſonco caſcãta ſutiriccichicurca. Dioſca

AYMARA.

DAÑASA Ieſu Chriſto dios ápuſſa taq̃ camachitapa ſacramentonáca na huaccha cuyáñapa capaca atipanapla vñaiſtànarmaaſca (ancha huayllúta yocánacày) taquepara al taráquiri capaca ſanctiſsimo Sacraméntonahua ancha collána vñaca iſtanà. Aca Sacramẽtopi yacápa ſacramentonàca Iallisina ancha capaca, Ieſu Chriſto Dioſna Chriſtianonacàro ancha yáá ſaña cuyatapa hua, churatpaſa. Dios

Dios (hermanos) es grande, y assi sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprehender. En este Sacramẽto del altar está Iesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que está en el cielo: y no está allí por figura y semejança, sino verdadera y realmente, y assi le adoramos todos los Christianos hincados de rodillas, y hiriendo el pecho. y assi lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios vivo, que está encerrado en aquella hostia, que leuanta el Sacerdote quãdo dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque lo dize Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Iesu Christo,

xi

QVICHVA.

Dios ca arischurijcuna ancha capac mi collanãpunim paypa tucuy ymã haycaruraſcãpas collanãcamatacmi manã pippapas, maypapas vnanchanãchu, hamutanãchu. Altarpi cac sãctiſsimo Sacramẽtopica qquim Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runamtian: payquiquin Dios hanac pachapi tiac, payquiquintacmi cay ſanctiſsimo Sacramentopipas tian. Manam paypa riccha ynillãchu, vnanchaynillanchu chaypica tian: yeñaca payquiquin Iesu Christo Diosmi chaypi checampuni tiã. Chayraycumari llapa Christianocuna concorinchic huan ſayaycuſpa, caſconchicta tacaycucuſpa cay ſanctiſsimo Sacramentocta muchaycũchic. Caytaca cãcunapas tucuy ſoncoyquichic huan yñinquichic, padre miſſacta rimachcaſpa hoſtia conſagraſca, caliz conſagraſca çocariſcan vcupim Diosninchic pacaſcalla tian ñiſpa yñinquichic. Amã caytaca yſcayſoncohuá yñinquichu. Dios mana pantacmi caytaca ñin. Ñihuãquichic mancha, padre ñocaca manam Iesu Christocta chay Sacramentopi ricunichu, ay-

AYMARA.

Dios apuſſãca, Hilanacày, ancha hacha Dioſapi: veſatpiña hupan luratanacpa ancha capaca ancha collanacáma, hamutañaſſampiſa hani hamutañacàmahua. Vca haracpachãqri Iesu Chro checa Dios checa haqpi aca altarãqriſanctiſsimo Sacramẽto na vtq. Hanipi, vca cõſagràta hoſtiana, calizãſa Iesu Chriſtona vnãchpa quihua vtq, ſaſsin ſañati: maaſca qpa Iesu Chriſto checa Dios checa hãqpi vcãca chècana vtq, Vca lay cupi taq Chriſtianonàca qllpatàſsina, ampàra chicaſsinſa aca ſanctiſsimo Sacramẽto hãpatitana. Humaſa vcahamaraquipi turitàta chuymàmpi yaſahata, quicpa Iesu Chriſto Dioſapi aca ſanctiſsimo Sacramẽtona vtq ſaſsina. Padre Sacerdote miſſa luraſina vca hãco hoſtia, calizaſa aptipãca, vcãquiri viñaya ſayqpa Dios hãpatihata. Hani pahuanaqri tũquĩ chuymãpi aca yaſahatati: taq chuymãpihua checahua acaca ſaſsin yaſahata. Hani pãtiri checa aroni Dioſapiña aca yatichiſto. Ynaca ſitaſma, Padre, naca hanihua Iesu Chriſtona,

han-

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz dela misma manera, que ãtes de consagrarse. Pues como adorare yo allí a Iesu Christo, y creere que está allí? Hermano, Dios es el que lo dize. por esso le has de creer: q̃ assi lo creen y affirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mũdo. Y para q̃ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres sanctos allí la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pues Dios hizo con su palabra sola, que esse tu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede hazer que esté Iesu Christo allí encubierto con aquella figura de pan, y sino lo vees, creelo, y seras saluo,

QVICHVA.

aychantapas, yahuarintapas manatacmi ricunichu: ychaca yurac tanta hina cacllactam ricuni, caliz vcupi cactari, ymanam manarac consagrasca caspa, carcan, chayhina cacllatatacmi ricupuni. Ymanatac ñocaca, chaypi Iesu christocta muchaycussac, y, chaypim tian ñissacpas? Ricuy churi, Diosmi caytaca ñin: chay raycu campas ysullullmi, chaypim Dios tian ñijtac. Caytaca llapa Christianocuna may ticcipi cacpas yñincamam, manam caynallachu, cunallachu, ñam huaranca yallequeyochuatapas. Diosninchicri runacuna cayta yñinca ñispam Sanctocunamã aychanta, yahuarintapas sutilla ricuchicuc carcan. Ymanam Dios yayanchic simillanhuan chay animayqui vcuyquipi cacta çamaycussurcãq, pana mana ricusca yquipas, chay vcuyqui vcupim tian: chay hina tacmi Diosninchicpas chay tanta hina ricuric vcullapi pacãscalla tian, pana ñauiq̃huã mana ricuspapas tucuy soncoyquihuan, y, chaypim Iesu Christo Dios tiã, ñijtac. Caya ñispam [quispinqui.

Chya-

AYMARA.

hanchipa vilapasa vñatti: hãco hostiaq̃, cullq̃, michca chuq̃ calizaq̃ vñatpi, camisa hanira cõsagrata cãcãsi na hãco tãtaqui, vuas vinoq̃ cãncana, vcahamaraquipi nia cõsagratacca vñasi. Camisaraqui halla, vcãca Iesu Christopi vqui, sasin yasàha, hampatiraquiha? Ysapita, yocày. Aca collana yasañayasla checa àroca quicpa Diosapi atamísto.

Vcalaycupi humaca taq̃ chuyma yasahata. Vcasuparaquipi taq̃ toquenquiri Christianonaca acaqui ychacama yasapisqui, niapi hachu pisca pataca mara hilasa. Aca capaca yàà sañaSacramẽto yasañasstaq̃sca, Dios sapi maanacata milagro lùrana. Haya cutipiña Sãctonacaca vca sancta hóstiana michca calizãsa Iesu Christo apústanahãchipa, vilapasavñasi pana, vñapiscana. Camisa Dios ápusta aropãpiq vca anima surini chuymama lùrana, lurassinsca hãchimanavscuna, haniraq̃ huma nayramãpi vñarati, hani vñimãsa vcãraqpi vtq̃: vcahamaraq̃pi Iesu Chro Diosapussa taq̃ atipiríssina hóstiana vtq̃. Paña aycha nayramãpi hani vñasin sa taquechuyma yàsama, yasassinsca quispihatapi.

Vca-

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre assi lo creo, como bueno y fiel Christiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes cõ atencion. Sabete que Iesuchristo quando auia de morir y padecer por nosotros, vn dia antes ceno con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lauado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad (porque los amaua mucho, y queria quedarse siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida) ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos bendito, y echando su bendicion enel dixo, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte.

QVICHVA.

Chayraycũ ari cay Sacraméto, mysterio de fe ñisca. Ñihuanquichicmã taccha. Ñocaca padre checan Christiano caspa yñioipunim cayta: ychaca yachacũcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Diosninchic chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcã? Huari cucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villascayqui. Ricuy ari, maypacham Iesuchristo Diosninchic ñocã chicraycu muchussac, huañussac ñircan, cayãtin hina huañuncampacmi cuyascan discipuloncunahuan huaquilla micurcan. Paycunap chaquintam cuyac sonconhuan, vllpuycuspa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huaylluspam, caypachamanta hanacpachaman vichayrispapas, paycunahuantac queparijta munarcan. Chayraycupacmi cay sanctissimo Sacramentocta pacarichircan. Tantactam maquinhuan ҫocarispa, bendicionninta churaycuspa ñircan, Cachic, micuychic cayta: caymi ari ñocap vcuy, cay vcuymi camcunap huchayquichicraycu huañunca, ñilpã ñircan.

Chay-

AYMARA.

Vcalaycupiña aca yaasaña Sacramentoca mysterio de fe sutini. Ynaca sitahata. Padre, naca checa Christianosina yasatpi aca collana àroca: maàsca àcara yatichita. Cunataquipi Dios apussa vcahóstiana, calizãsa imãtasis? Ampihalla napi yatichamama, chuymacama isapimãca. Vñama. Cunapachaca Iesu Christo Dios apussa hihuassanaca laycu mutuha, hihuaha sana, vca pachapi (hihuañapa vrutaqui accãturu) ancha huaylluta discipulo nacpampi chica mancàscana: hupanàcana cayupasa vmãpi harina, checa cumutaña alitaña chuymana hacañasa hupanacaro ancha cuyasina yatichana: anchara quipi hupanaca huáylluna: vcahama huaylluspinsca anchapi hupanacãpi chinactasiña amàhuana, haracpachàro massinsa yocanacpãpi acavrãna vecaha sana. Vca laycupi aca sãctissimo Sacraméto camàchirapistána, aca hama. Hupa Iesuchristopillũpaca amparapãpi tãta iracàruna, bẽ dizissinsca pachanòcana. Discipulo nacparòsa làquina, catupiscama, aca pinan hánchiha: humanàca làycupi aucanacaro catuyàta cãcàni, sasina.

Vcatica

Estad de rodillas, y con sossiego rezando, y adorando allí a Iesu Christo: y sed amigos de offrecer missas por vuestras necesidades y por vuestros diffunctos. Y no penseys que se compra la missa con lo que days al Padre, que os la diga. Porque os hago saber que vale mas la missa, que el Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia, que el Padre lleue la limosna que le days, para que la missa para vos sea de mayor prouecho. Veys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles Y tambien le ordeno para comida y mãjar del alma. Porque assi como vuestro cuerpo viue con el mantenimiento corporal: assi el alma del Christiano viue con aquel Sacramento del Altar.

Y por

QVICHVA.

Missacta vyarispari cõcorijquichic huan sayaycuspa, tucuy soncoyquichic huan rezacuspa Iesu christo ẽta mu haycospa vy ricuncayquim Viñayllatac missacta rurachicũquichic, yma hayca muchuyniiquipac, huañu nijquicunapac huãpas chay sacrificio ẽta Diosman cocũquichic, Ychaca ama cayta yuyanquichu Padreman collque coscayhuanmi missacta rantini ñispa, amatac ñinquichu. Missaca manã rantinachu, hanacpacha nantapas, cay pachaman tapas Missaracmi ashuan yupaynioc. Ychaca sancta Yglesiap licencia coscanhuanmi Sacerdotecuna Missapac limosnacta chasquincu Missacta rurachicpa ashuã allijnimpac. Cayhinam Iesu Christo Dios ninchic cay sanctissimo Sacramẽto ẽta Christianocunap Diosman cocuncanchicpac camachipuarcanchic. Animãchicpa nicũcãpac cocaonimpacpas camachipuarcãchictacmi. Kicuy ari ymanã cay vcũchic aychãchic micuyhuã cauçã, chayhinatacmi Christianocunap animãpas sãctissimo sacramẽtohuan cauçan.

Chay

AYMARA.

Missa yssapassinca, quillpiràssina, taque chuymãpi yssapahata, rezassissinaraqui vca sanctissimo Sacramẽtõ quiri Iesu christo àpussa hampatihàta. Ychatcuruca, quiquimana asqmataq hiuirinacamataqsa missa lurara pirày sassina Padrero sahara: Hani, Missaca cullquimpi alañahua sassin sahatati, haniraq amacassihatati. Hanipi cuna cullquimpisa cauq capàca cãcañãpisa alañati. Missaca taq haracpachasa llallissina ancha àccupi. Maasca, sancta Yglesia Romana tày essahua, Padrena àro licẽcia churanamissa luratapalaycu, humã churà tama limosna catuñapataq. Humataqsca, vca missa suràtapa vcãpi ásqmã cãcañatàq. Niapi yssãpata, camisapi Iesu christo Dios apussa aca collana Sacraméto camachirapistàna, Dios auqparo arpassiñassataq, churassiñassataqsa. Vcatca chuymãssana, animàssana cocopataq, haqri mãcañapataqpi camachirapistána. Camisa halla vca hãchiña mãcapa mãcassina haq: vcahamaraqpi Christià nona animapa vca altaranquiri sanctissimo Sacraméto catùssina haq.

KK 2 Vca

Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que le coman, los fieles Christianos, y con el sustentẽ la vida spiritual de su anima. Y assi combida Iesu Christo a los Christianos diziẽdo. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cielo viuira para siempre. Y assi vereys q̃ no solo los Padres de missa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibẽ de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban una vez por lo menos por Pascua de Resurrection: y cada y quando que estuuierẽ en peligro de muerte. Y assi vereys lleuar por las calles este santissimo Sacramento.

Mat. 26. Ioã. 6.

acom-

QVICHVA.

Chayraycutacmi Iesu Christo Dios ninchic consagrasca tantapi haquecuyta munarcan Christianocunap micunãchicpac, payta micuspa animanchic cauçancampac, taquisaycũ campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchicpas Christianocunacta micuchicũ ñispa, Cachic, micuychic caymi ñocap vcuy ñispa ñin. Hucpitacmi ñin, Pich vcuyta mana micũca, chayca huañuncam, ñinmi. Caycanta hanacpachamanta hamucta micucca viñaypacmi cauçanca ñinmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramentocta caca manã padrecuna llachu chasquincu, huaquinin Christianocuna cari cacpas, huarmi cacpas, altarman chayaycuspa, Padrep maquinmanta chasquincucamam. Dios pas, sancta yglesiapas, huatancuna pascua de Resurrectiompi christianocuna comulganca, ñinmi, oncospa, huañuypac caspapas, chasquichuntac, ñinmi. Chayraycũ ari pampa quinrayta calle quinrayta oncoccunaman sanctissimo Sacramentocta apacta ricunquichic

chi

AYMARA.

Vca laycupi Iesu Christo tantahama vñatsiri hõstiana chinahuactaña amàhuana, Christianonaca na catussina manquitani, macatsinsca anima pa hacani, turitataraqui cãcani, sãssina. Vcatpi Iesu Christo apussa, Catuma, mancascama, acapi nan hanchiha, sassina corpachisto. Huparaqpi, quistica, nan hanchiha hani, man cani, vcaca viñayataquipi hihuani, asqui chuymanissina aca haracpacha tanta mancasquirica, viñayataquipi hacani sassin sana. Acatpi vña pisca ta: hanipiña missiri Padrenaca quiti missana aca sanctissimo Sacramento catupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altataro purisina, comulgatsissinsa caturaquipisquihua missiri Padrena amparapata. Capaca Dios apussasasancta Yglesia tayessasa, marancuna Resurrection hacha pàscuana, cunahama hihuañamaipansa comulgahata sassimpi camachisto. Vca laycupiña Sacerdote Padre pã pa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vssurinacaro apiri,

Chri-

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va allí Dios encerrado: que por su infinito poder puede caber todo en tan pequeñito lugar, y assi lo dize la fe. Dezirme heys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diesse su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Assi es hijos mios. Mas sabed que aquel Sacramento requiere aparejo en el que le ha de recebir: y si no está aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa. El

QVICHVA.

Chica achca runap cantiscan ric candela rauraſcacta hatalliſpa, campanactapas huacachiſpa. Tucuyhinantin runacunari yallicta ricuſpa concorinhuan ſayaycuſpacamã, Dios ta muchaycuc: quiquin Diosmi ari chaypi vichcaſcallarin. Paymi hinãtin atipac cayninhuan chica hatun Dios caſpatac chay chica huchuylla hoſtiapi tiayta munan, caycam ari ſe yñincanchic yachachichuanchic. Ñihuanquichicmantaccha, Padre ñocaycu runacunaca, manachu Chriſtiano baptizaſca caycu: ymaraycutac ſanctiſsimo Sacramentocta mana chaſquichihuancuchu? Manachu Ieſu Chriſto Diosninchiccа Chriſtianocunaman vcuyta conqui, ñircan? Manachu vcuyta manamicucca manam cauçãcachu, viñaypacmi huañunca, ñircan? Y, checantam ñinqui chaytaca. Mapascaytarac vyarichiſcayqui. Sanctiſsimo Sacramentocta chaſquijta munacca ñauparacmi animanta allichacũca. Animanta mana chaycama allichacuſpatac ſanctiſsimo Sacramentocta chaſquinman, chayca mana allimpacmi, viñaypac huañuncampacmi chaſquinman.

AYMARA.

Chriſtiano nacaſa cintita candelampi cruzampiſa compañáſsina harcapiſqui. Taque haquenaca vñaſsinſca quillpitaſsina hampatiripi, vcaſancta hoſtianquipi Ieſu Chriſto Dios apuſſaca, ſaſsina: Hupa Ieſu Chriſto apuſſaſca tupuuiſa atipaña pãpihua vca huſca hoſtiana pachapa imantaſsi vtqui: vcahamaraquipi ſancta fe catholica yatichiſto. Ynaca ſitahata. Padre, cuna laycupihalla nanaca Chriſtiano intionacaro hani padrenaca vca ſanctiſsimo Sacramento churapiſquitoti. Haniti Ieſu Chriſto apuſſa, taque Chriſtianonacaro aca ſanctiſsimo Sacramento catuyapiſcahata, ſaſſincamáchina? Hanitihuparaqui ſana. Quiſtica nanhanchiha hani mancani, vcaca hihuanipunihua, ſaſsina? Checahua, yocanacày: Maaſca iſapita. Aca ſanctiſsimo Sacramento catuha ſiri Chriſtianoca, nayrarhapichuymapa camarayàſsina aſquichaſsini: hani vcacama aſquichaſſisin catuſsinca, viñayapataquipi comulgàſpana.

(.:.)

El aparejo que se requiere es. Lo primero fe, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel diuino manjar de sotro corporal, y no pienses que es como tomar vn bollo de mayz, o vna arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confesion de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Iudas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni bevido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. Aueys entendido?

Pues

QVICHVA.

Sanctisimo Sacramẽto ocha chasquij ta munacca, ñaupacracmi Fe yñincanta ſoncompi taquiaycuchicunca. Cay fehuaomi ñinca: Ychay tãta conſagraſcaca, manam huaquin micuycunahinachu, manam huminta, çaratantahinachu, ſanctiſsimo Sacramentoca huc hamu micunam.

Chaymanta, llapa huchantam padremanrac confeſſacunca tucuy ſonconhuan yuyaycucuſpa, huauaſſacmi ñiſpa, mancebaſca caſpatac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuan yachanacuc caſpatac ſanctiſsimo Sacramentocta chaſquinman, chayca auca Iudashinam, ancha nanacta Dioſta piñacuchinman. Chaymantam cana, ſanctiſsimo Sacramentocta chaſquincampac vllpuycuc, cumuycuc ſoncolla chaſquinca: mana huc ſimillapas micuſca vpiaſca, mallaclla, minnillam chaſquinca. Allichari cayta vyarinquichic?

(..)

Cam

AYMARA.

Comulgaſsiha ſiri haqueſca aca aca, luraſsimpi aſquichaſsini. Nayrarhapi yaſani. Huma halla Chriſtiano haque ſancta fe yaſañampihua yaſahata, aca conſagrata hoſtiaca hanihua yacapacacitantahamati, haniraquipiaca tantaca tonco qpiña hamati, Ieſu chriſtona checa hanchipahua acaca, quicpa Ieſu Chriſto Dioſahua aca hoſtiana ymantaſsi, ſaſsina. Payaſca acapi lurahata. Comulgaha ſaſſsinca, nayrarha chuymacama llaquiſsiſsina, huaniha ſaſsinſa taq̃ huchanacama ſacerdote Padrero confeſſaſsihata. Quiſticaſipaſsini, machiri, huaca hampatiri, layca iñachiri haq̃ſsina, hani confeſſaſsiſsinſa tomulgaſpana, vcaca auca Iudashama pi ancha hacha hucha huchachaſsiſpana. Quimça lurañamaſca acapi cã cani. Comulgaha ſaſsinca ancha altiri ancha aſquí chuymanipi huttahata, haniracunaſa cauquiſa mancaſſina, haniraqui vmaſsina, Dios apuſſaroraqui checa chuyma huchaniſa cancahata aca capaca Sacramento catuñamataq. Acaſca aſqti yſapta?

Aca

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̃ os den tan alto Sacramẽto? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en vn muladar? Mas si vosotros os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel diuino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres santos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mochare guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuuiere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados,

sin

QVICHVA.

Cãcuna huacacta villcacta muchacmanca, vmucunahuan yachanacucmanca, viñay machacmanca, huachuc huchallacta yuyacmanca, confessacuspapas, llullantahuan cacintahuan, parmallantahuan confessacmãca, pi tiracmi chica allin, chica collanan Sacramentocta coslunquichicman? Chayeã huchacunapi caucaecunaman, cospaca curicta, quispi ruimcta, vmiñacunacta huanuman copaman vicchuc yupaymi canman. Ychaca camcuna huananquichicman, alli Christiano canquichicman, chayca coslunquichicman punim. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramẽtocta chasquichinquichic, ñispam Obispocunapas, santo Padrecunapas camachincu. Alli Christiano runamãca Cozcopipas Limacllactapipas, may maymicpipascon camam. Pi maycan runapas doctrina Christianacta alli yachaptinca, huacacta, villcacta mana muchaptinca, vmucunahuã mana rimanacuptinca, mana machaptinca, mana mãcebascacaptinca, cõfessacuspari checallãta sullullãta Padremã villacuptinca.

San-

AYMARA.

Acampira samama. Humanaca halla huaca hampatimana, laycanacaro mincassina iñachimana, viñaya viñaya machimana, huachũcatucũmana, yanca tumpaqui llullàssina huchama ymantassinsa confessassimanca, atamita, camassapi vca capaca sanctissimo Sacramento churahatpana? Haniti humanacaro Padre catuyassinca chuquisa, quispi calasa quillauiro hamaui vyuro hacorpijri hama cancàspana? Maasca humanaca huanimana, asqui Christiano canquimansa, Padre huavca viñaya hacairi tanta catuyahatpana. Vcsapiña sancto Padrenaca, Obispona casa camàchina. Vcsaraquipi, asqui Christiano indionacaro churiri Lima màrcana, Cozco marcansa, yacapatoquensa. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arossiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachucahucha huchachassiri, checa chuymaraqui taqus huchanacapa padrero cõfessassiri haqueca,

KK 4 che-

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no os desecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu christo. Muchos Indios ladinos y anaconas y cofrades comulgan, porque son buenos Christianos, y saben la doctrina. Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Sanctos, han mandado que os dē (hijos mios) la sagrada communion, quando estays en articulo de muerte, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si os vieremos apare)ados. Pues qual sera el indio tan desnaturado que a trueco de recebir a Dios viuo, y gozar del cuerpo verdadero de Iesu Christo, no

QVICHVA.

sanctissimo Sacramento cta chasquincapunim. Diosninchicca ariya yanchic caspa pana huaccha, queça runallactapas manam anchuy ñissunquichicchu, manam ripuy ñissun quichicchu, yallimpas churintahinam cuyassunquichic munassunquichic, Viracochap huyhuascan runa cunaca ancha achcam comulganeu alli Christiano cascan manta, doctrina Christianactapas alli yachascan manta. Camcunapas hinallatac cay chic Diosman alli soncocta chasquichissunquichicmi. Ñam ñijqui Obispocunaca, Sancto Padrecunaca, alli Christianorunacunamā, hua ñunay aptin, sanctissimo Sacramento cta conquichic, ñispam camachincu: camcuna animay quichicta chaycama allichacuptijquica, Pascua de resurrectiō ñiscapipas comulgachū iscá cáqchic. Pivtic manasoncoyoc runarac, cay chica allin chica capac Diospa vcū ta chasquincam pac,

huachecapunihua comulgani. Hanipiña Dios àpussa, Humanacaca Intio haquehua cancapiscata, sassin ycarpaatamti: yallirhapi Iesu Christo humanaca hauilàtama, ancharaqui cuyátama. Viracocha aro yatiri yana conanaca, cofradenacsaácha alloca ancha accahua comulgasin aca sanctissimo Sacramento catupisqui, Iesu christo Diosàro asqui chuymanisqsin, cpa Diosna aropa yatiuipata. Humanacasa vcsaraq asqui cancahata, Diosna aropa yatipiscahata: vcsapi sanctissimo Sacramento catupiscahata. Sācto Padresa, Obisponaca sa indio christianonaca ichata hihuañapa pàchana comulgapa Diosaro quispiñapasaqui, Resurrection hacha Pascuansa, asquichata camarayata chuymanisinca comulgarà quipa, sassimpi camachirapistàna. Quisti haquepi halla, aca sanctissimo Sacramentonquiri viñaya haquiri Iesu Christo Diosna checa hanchipa catuñataqui hani asquichassispana? Vcacà checapunihua, ancha tucucu, ācha loq̄, chuymapussa cācà spana. Quistipi Diosana yocpa Iesu christo apussa chuymaharo mātapa sassin,

ma-

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado? O hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vayã los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se harten de bienes celestiales. Dad vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de vuestro amor, para que os recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por gloria. Amen. Pro. 9.

SER.

QVICHVA.

huachuc huchantà, machac huchanta yma hayca huchantapas mana çaqueyta, vilchuyta munanman? A churijcuna ya, amatac cay chica collanã cusicuynijquictaca paçuy chicchu. Dioſca ñinmi huacchacuna, queçacuna ñocanman hamuachun, micuchun, çacçachun, cay chica allin, chica ñucñu micuyta, ñiſpam micuchicun. A, capac yaya cã Diosllaytac cay huacchayquicunap ſonconta animanta, ſenijquihuan, graciayquihuampas cancharipullay, cam Diosninta cay pachapi chaſquiſſuncayquipac, hanac pachapiri camta ricuſpà viñaypac euſſicuncampac. Amen.

(.?.)

AYMARA.

machaña hucha, huachuca cancaña hucha, cuna huchanacpaſa hani hamtutani? A, yocanacày, cuna vcca collana aſquipi chacayapiſcata? Vñama. Quicpa Dioſapi, Haui huacchanaca, q̃çanaca haui, nan tantaha nan hãchiha viñaya hacañamataqui mã capiſcahàta, ſaſsin arotátama. A, capaca Dios apòy, leſu Chriſto huachacoíri Diosày. Huma quiquima ſeñor, aca huaccha haq̃náeana chamaca chuymapa canànchama, aſquichaſsina, llumpacachaſsinraqui turitatayaràpima, humã hanchima Euchariſtia Sacramèntoma aſquichuyma catuñapataqui, catuſsinſca gráciama aca pachana, haracpachanſca viñaya cuſsiſsiñama haquiſcañapatàqui. Amen.

(.?.)

SERMON. XIIII. EN QVE SE TRA-ta del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramé to de Orden: del poder que enel se da alos Sacerdotes para celebrar, y para absoluer: de los grados differẽtes de ministros dela Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.?.)

DEL Baptismo, y dela Confession, y del sanctissimo Sacramento del Altar he tratado: agora os dire delos otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento dela Confirmacion. La qual da solo el Obispo, ungiẽdo la frente con chrisma consagrada.

QVICHVA.

Sacraméto Baptismomanta, Confelsiõmãta, altarpi cae sanctissimo sacramẽtomãta huanmi ari cunancama vi-llayquichic. Cunanmicana huaquinin sacramentocunamanta villascayquichic. Christianocuna llapampas ña baptizasca caspa Sacramento Cõfirmacion sutiocta Obispop maquinmanta chasquincu. Obispo llam matinchicta consagrasca chrismahuan hauin, cay simicta rimaspa san-

AYMARA.

Chacamahua Baptisinota, penitẽciata, altaranquiri sanctissimo Sacramentosa ata mapiscàsma: ychatca yacapa Sacramentopi arolsipiscamàma. Ysapita halla. Baptizata haquenacà ca Confirmacion sutini Sacramentosa caturaquipisquihua. Vea Confirmacion Sacramentósca Obispona amparapata catúñahua. Hupa Obispopiña baptizata háquena pà vapa piscuri consagràta chrismámpi.

pis-

y diziendo. Señalote con la señal dela Cruz, y vnjote con chrisma de salud, enel nõbre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud y es muy importante: enel se da nueua fuerça del Spiritu sancto, para resistir a las tentaciones del Demonio, y alos engaños desta vida, y por el el Christiano se confirma en la fe, y enel amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan vna bofetada al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a suffrir afrẽtas por Iesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aueys recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

QVICHVA.

Sancta cruzpa vnanchanhuanmi vnaochayqui, consagrasca chrisma huantac hauijqui Dios Yayap, Churip, Spiritu sanctop sucimpi, ñispa, Cay Sacramentoca ancha yupayniocmi, allijniocmi. Cay Sacramentopim Spiritu sanctop callpanta chasquinchic, çupaypa llullayninta, huntecayninta caycan llullapachap tacuranantahuan atincanchicpac. Cay Sacramentopim Christianocunap callpanchic fe yñincanchicpi, Diosta munancanchicpihuan tacaycupuanchic. Confirmacunchic chaymi, Obispoca vyanchicpi ynchahuanchic cayta yachachihuancanchicpac, Iesu Christo Diosninchic raycuca, yancapas pencaychassa, ymanascapas cassac, manatacmi Diosnijtaca çaquessacchu ñincanchicpac. Camcunaman tamanaraccay Sacramentocta chasquicca (churijcuna)

(.?.)

Diosta

AYMARA.

pisicusisinsca aca àropi arosiri. Nahua crùzana vnanchpàmpi vnàchàsma, sancta Chrismampisa pisicúsma, Auquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa sutipana, Amen. Aca Sacramento Confirmacionasca ancha collana chamanipi, ancha asquini, ancha accuñahua. Aca Sacraméntonahua Spiritu sancto Diósana chàmapacatùtana, çupàyuna huathecañapa, llullañanacpàsa atiñassatáqui, turitàta checa chuymampi Diosàro ya sàsina, munasinsa húpana camachita àropa huacaychañassatàqui. Obispoca baptizata haque confirmàsina, hùpana nàunapa taclliri hinchiripi. Cunataquipi. Aca colsana àropi vnanchaisto. Iesu Christo láycuca acahama mutuñamaipana muturaquihàta, queçachatàsa, anocarachatàsa, hihuayatasa, hanipi sancta Fe yasañassa hihuacorpacama haytahatati. Humanacata (yocanaçày) qstica, aca Sacramento hanicatùsina hanira confirmata cancta,

Dios

rogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recebir mas de sola vna vez, como el santo baptismo. Y dela misma manera es el Sacramẽto de Ordẽ, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para offrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alçandole en alto,

para

QVICHVA.

Diosta muchacuychic, Obispo michiqueyqui hamuspa confirmaslun cayquichicpac. Cay Sacramentori hucmita chasquinallam. Baptismo pas, Orden sacramentopas, hucmitalla chasqnallatacmi. Cay sacramẽtopi Orden ñiscapim ari Obispoca Padrecunacta Sacerdote missa ruracpac Diospa yanan cancampac huan consagran. Chayraycum ari Padrecunap cassaracũcan, pi maycan huarmihuam tiamcãpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Diosta muchapuqueyqpac ñiscam. Maypachã paycunacta Obispo cõsagran, chayllatacmi Diosninchicpas callpacta cõ missacta rurancãpac, qquin Diosman cocuncampac. Paycunam ari missacta ruraspa, tantacta Iesu Christop vcunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagrañ consagraspam cana Sacramentocta ço carispa runacu naman.

(.:.)

AYMARA.

Dioshãpatima, Diosáy mayni Obispo aca marcaharo quitánima, naro vca Sacramento Confirmacion churitàni, confirmitàni, sassina. Aca Sacramentosca, baptismo hama mayacutiqui catuñapi. Orden Sutini Sacramẽtosa hanihua paya quimça cuti catuñati. Aca Sacramẽto Ordena hua Obispoca missiri Padre Sacerdote consagràssina, Diosna yanapa cancañapataqui vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenácana casarassiñapa marmiassiñapasa hanipuni yatissiti. Hupanaca Diosampihua rezassissina arossini, humanaca laycusa Dioshãpatirapihàtpana, huchama pãpacha ñapatàq. Acanacaropi Dios àpussa (Obispo hupanaca ordenípana) collana chamapa churi, altàrana Missa lurássina, hostia caliza cõsagrassinsa Dios Augro capaca churassiña churassiñassataq. Hupanacapiña altárana missàssina Diosna aropãpi tãtasa vinosa cõsagrapissq, consagrassinsca Iesu christona checa hãchiparo, checavilaparo tucusiripi. Vca cõsagràta hostiapi calizãpisa Padrenaca aptiri ha-

sicu

para que todos le adoren: y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a dezir missa: porque representan a Iesu Christo, que offrecio sacrificio de si mismo enla cruz, y enla cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aql mysterio, q̃ se celebra enel altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos mãdan se ha de hazer.

Porque

QVICHVA.

ricuchin, muchachin. Missacta ruran campacmi sancto pachacunahuan pachallicun, Iesu Christo Diosninchicparantin punim ari: Iesu christõ quiquillantatac cruzpi Dios yayanman cocurcã, cayantinhina huañun campacpas Apostolnincunahuan micuspam, tantacta, vinoctahuan consagraspa, Dios yayãman cocurcã. Chayraycum ari, altarpi consagrasca cac sanctissimo Sacramento ca ancha yupay, collananpuni. Padre Sacerdotecunactaca Angelcunapas ancham yupaychancu, Dios pa callpa coscan callpayoc cascan manta. Sacerdotecunam runacunap huchanta vyarispa, penitenciacta cospa, huchantà pampachacpac ñisca. Paycuna ymahaycacta ruracuy ñihuanchic chayca puchucacuncan chicpunim.

(.2.)

Iesu

AYMARAS

haquenacarosa vñasri, hampatiña pataqui. Aca hama Missa lurañataquipi Sacerdotenacaca Diosna ysinacpa ysitasiri, Iesu Christona lantipa, vnanchpahamapi vcana vñasiri. Iesu Christo apussapiña hihuassanaca laycu Dios auquiparo quiquipaqui churasina, arpasiràquina, crùzan hihuàsina. Huparaquipi discipulonacpampi haypu pachana mã casecásina tanta vinosa hanchiparo vilaparosa tucuyasina Dios auquiparo quicpaquí vca tàntana calizan sa churasiràquina. Aca acapi Iesu Christona lantipa Sacerdoteca altárana luri missasina, Dios auquirosa hostianquiri quicpa yocpa churassisinsa. Vcsarpi Diosaro altàrana aca arpasiña, churasiñasa ácha yàà sana, ancha collana mysterio sutini. Angelnacasa missiri padre vñasina anchayupaychiripi, Diosna churàta pachamani cancauipata. Aca Sacerdote Padrenacapi haquenácana huchanacpa ysapasina pampachañapataqui chamanicama, huchalaycu penitencia mutuña camachiñataquisa. Hupanácana camachitapaca chacapuni huacaychañataquipi.

Iesu

Mat. 16. *Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataren en la tierra, sera desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cie-*
Mat. 18. *lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-*
Ioã. 20. *tismo y de la communion, y del matrimonio casando, y de la extrema vnction. Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios. Por esso, hijos mios, acatadlos mucho, y honradlos y obedecedlos porque son ministros de Dios. Y a veys como el Corregidor quiere ser obedecido y atatado, porque es ministro del Rey.*

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicmi ñircan, Sacerdotecunap cay pachapi pampachascan huchacunacta Diospas hanacpachapi pampachancam, Sacerdotecunap cay pachapi mana pāpachassac ñiscā huchacunacta Diospas hanacpachapi manā pāpachācachu, ñispam ñircam. Sacerdotecunata cmi baptizacpac ñisca, sanctissimo Sacramētocta runacunamāchasqchicpac ñisca, runacunacta casaracchicpac, oncoccunactapas sancto oliohuan hauicpac ñisca. Paycunap bendi is antaca Diospas bendicinmi, paycunap maldicion churascantaca Diospas maldiciontam churan. Chayraycu, churijcuna, camcunapas cunanmantaca Padrecunacta checa sonco yupaychanquichic Diospa yanan cascanmanta. Corregidortapas (Reypa yanan cascanmanta) yupaychacmi canquichic.

yari-

AYMARA.

Pues

Iesu Christo apussapiña Apostolnac pāpi arolsilsin acahama sana, cuna huchaca humanaca Sacerdotenaca vrāqna pāpachahata, vcasa haracpachana pāpachatahua cācani, hāqui cuna huchpaca aca vrāqna hani pāpachahata vcasa haracpachana hani pāpachatahua cācani sasina. Aca Sacerdote Padrenacapi haq̃ baptizañataqui Christiano tucuyañataq̃ camachitaca, hupanacaraqpi missa lurañataq̃ chamani, Christianona carosa sanctissimo sacramēto churiripi: Hupanacapi chachasa marmisa casaraisiha sipāca casariri, christiano vssurinacarosa Extrema vnction sacramento churiri. Aca Sacerdotenacana bendizitapahua bendicitaca, hupanacana taquetapa ñacatapaca Diosna ñacatapahua. Vcalaycu hallahumanacasataque Sacerdotenaca Padrenaca ancha yupaychapiscahata, aropasa catupiscahata: hupanacapiña Diosna lantipa Diosna yananacpaca. Niapi vñapiscata camisa Corregidor, acahaquenaca, nan camachita aroha huacaychapa, nasa yupaychitpa sasin si, capaca Reyana yanapa cancani pata.

Maas

Pues el ſacerdote es miniſtro de Dios, y delante del Sacerdote ſe hinca de rodilla el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dizen con humildad ſus peccados: y el como juez le ſentencia. Aſsi que todos hã de hõrar alos miniſtros de Dios. Y ſi algun Padre vieredes que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioſo, no os marauilleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy eſtrecha del mal exemplo que da. Mas vos honradle por ſu dignidad, porque es miniſtro de Dios, y no

QVICHVA.

Yarichus Diospa yananta mana yu paychàchuan. Corregidorpas, Oydorpas, quiquin Reypas Padre Sacerdotep ñauquimpica, concorinhuan ſayaycuſpam cac, paymantacmi vllpuycuſpa huchanta confeſſacuc, Sacerdoteri Diospa luſtician caſpam, huchacta vyariſpa, muchuncanta huchayocman coc. Chayraycu llapayquichic Sacerdotecunacta Diospa rantin caſcanmanta yupaychanquichic. Ti maycan Padrectapas (piſsi callpa caſcanmanta) huchallicucta, piña, collqueman ſonco cacta riculpaca amachay huchanraycu, Padrepas huchallicuctacmi caſca, ñinquichu: Padreca camhina aychayoc tulluyoc runatacmi, chay hina cac Padreca quiquillantacmi Diospa taripaſcan huchanmanta muchunca. Camcunacta mana allicta yachachiſcanmanta. Campaca, ymana huchayoc cactapas Diospa rantin caſcã manta yupay chancayquim.

ama

AYMARA.

Maaſca Sacerdotenaca hanihua Reyana lantipa ri, quicpa viñaya ſayquipa capaca Diosna lantipa yanapacamahua. Vcſarpi Sacerdotena nayracátpana Corregidoraſa, Viſitadoraſa, Alcaldeſa, Oydoraſa, Virreyaſa, quicpa capaca Reyaſa quillpitáſsina, alitaſsiſsina huchanacpa atamiri confeſſaſsiri. Sacerdoteſca Dioſna lantipa apuhamapi hupanà cana huchapa taripiri, ſentenciaſa churiri, huchanacpa pampachaſ ina penitencia mutuñapaſa camachiſsina. Vcſipanca halla viracuchanacaſa haquenacaſa taquepapunihua Diosna lantipa Sacerdote yupaychapiſcani. Quiſti cauqui Padre piſsi chuymaniſsina huchachaſsipana, capiſsiri canquipana, cullquiroſa chuymanipâca, vca vñaſsinſa, hani yancáro hacuhatati, haniraqui camiſapi Padreſsinſa vcſa huchachaſsi, ſaſsin ſahatati: hupaſa humahama piſsi chuymani haqueraquipi, vca huchanacpa laycuca, Diosna taripatpahua cancani. Humaca aſquiqui yupaychahata, Diosna lâtipa yana pſa cancauipata.

Hani-

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo siente por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir alos Sacerdotes enla misa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores q̃ se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y han de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambiẽ otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

Y so-

QVICHVA.

ama eipeicanquichu, amatac cacimã ta tumpanquichu, ancham Dios piñacunman: quiquin Diosta pencaychac yupam canquichicman. Padre missa ruracpa, missapi siruiquempacmi, ymacunapipas yanapacuc pacmi Obispocuna, huaquin padre cunacta manarac missa ruracta camachin Diacono, Subdiacono Suciocta. Diaconom Euãgeliocta missapi taquic, Subdiaconom cana Epistolacta taquicca. Cycunapapas manamcassaracunan yachacunchu, Diosta muchacpac ñisca camam. Ychaca manam missacta rurancan, consagrancampas caycunap yachacunchu. Huaquininmi cana caycu nap catequencunatac. Chaymanta Sacer dotecunapyuya quen cãtacmi Obispo ñisca.

Obis-

AYMARA.

Haniraqui hupamanca yanca arosi hatati, haniraqui luti tumpahatati. Anchapunihua quicpa Dios apussa aca hama tumpaña hucha layeu capisi. Vca yanca haqueca, nan lãti ha padre tumpassina, nahua anocarachito, fassimpi si. Sacerdote missa luripana, siruiñataqui yanapañataquissa, Yglesiana yacapa cuna lurañataquissa, yacapa Padrenaca camachita vnanchatassa cancaraquihua, Diàcono pi Euangelio cochuri, Subdiaconosca Epistola cochuripi. Acanacassa quicpa Obispona camatapa vnanchatapacamahua. Haniraqpi acahama Padrenaca marmimpi cassarassiti, cassarassiñapasa hanihua yatissiti. Diosampi arossissimpi rezassini, hampatiraquini. Haniraqui aca Diàcononàca Subdiacononàca sa missa lurañataqui, haquena hucha nacpa pampachañataqui chamaniti. Yacapa Padrenacássa cancaraquihua acanacata vccampi pissi luracamani. Maasca Sacerdotenàcana camachiriapupa Padrenacassa cancaraquihua Obispo sutini.

Obispo-

y sobre estos son los Arçobispos, y sobre todos es el Padre sancto de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este sancto Padre embia bullas e indulgencias para bien delos fieles y perdon de sus peccados: y este dispensa enlos votos y juramentos, y en casamientos prohibidos. Este os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que estan obligados los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

QVICHVA.

Obispocunap yuyaquenmi Arçobispo Tucuy hinantin Christianocunap yuyaquenchic, camachiquechicmi cana sancto Padre Romapi cac Papa sutioc: paymi ari tucuypapas yayanchic, checampi Iesu christop collanan rantin casparn. Iesu christop callpa coscanhuan Bullacunacta animanchicpa cussimpac allinpac, huchanchicta pampachahuan canchicpac cachamuanchic. Paytacmi, juraspa mana juraspapas, Dios raycum cayta, chyta ruraspac niscá chicta, mana puchucaptinchicpas, pāpachahuāchic. Paytacmi pi may can runa, mana casaracunan yachacuptintac casaracuc man callpacta cachamun, casaracuscan yupay cā campac. Pay apunchictacmi camcunacta pisi callpayocta ricuspa yma hayca rurancayquichicmanta quispichisunquichic, ama Viracuchacunahuan pactallachu ayunanca, fiestacunactapas huacaychanca, Viracochancunap yma hayca rurancanta ama chaycamachu ruranca, nispam unsunquichic.

Cay manasa haniraqui Viracocha hama vcacama surapati asq Christianoq cancpa, Diosaro chuymanipa, sasimpi camachina.

AYMARA

Obisponacana malkupahua Arçobispo. Arçobisponacana, taq Christianonacana capaca apupasca Romāquiri sancto Padre Papa sutinipi taq apunacana apupa, taq capacana cana capacapa, taq Christianonacana auquipa, Iesu christo Dios apussana collana lantipahacha Vicariopa. Huparohua Dios apussasa lantiparohama capaca chamapa churana. Aca sancto Padrepi hituassanacaro collana quillca Bulla sutini quitanisto, animassataqsacunamanahucha pāpachaña, asq chañata Indulgēcias sutini apisto. Huparaqpi juramēto Furatassa, Dicsaro, Sāctonacarose, acapi huma layculurahasasinapo churatasasa, asq hamurpayasina hararapisto: suna cauq laycu hāqna casarasiñapahani yatisipāca, hupa Sācto Padreraqpi, casarasipa sasin licēcia churiri. Aca hachaSancto Paparaqpi pisi chuymama vñasina christianonacana yacapa lurañanacapata qspiyatama. Vca Intio haqnacacahani Viracuchanacahama hayacuti ayunapti, haniraq ac ca fiestani cācpati, haniraq entredichonaca huacaychapti, yacapacuna

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christiandad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Este les da priuilegios y gracias para los fieles Christianos: y para vosotros, y todos los que de nueuo se conuierten a la fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque le dio Iesu Christo poder sobre todo el mundo y las llaues del Cielo. Y este es la cabeça de toda la Yglesia: y lo que el con la Yglesia Romana determina, esso se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y assi (hijos mios) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Yglesia Romana, q̃ es donde es Obispo este Padre Sancto llamado Papa.

Este

QVICHVA.

Cay ſancto Padrem, Eſpaña Reytapas, Chriſtianocunap llapa Reynintapas camachin, Obiſpocunactapas religioſocunactapas Paytacmi, q̃llcãta Bulla ñiſcacta cõ, llapa Chriſtianocunapac, cãcunapacpas, huaquin moſſoc yaycuc chriſtianocunapacpas tucuyninta yanapancãpac. Cay q̃llcactaca Obiſpocunamã, Religioſo cunamãmi cõ. Paymãmi ari Ieſu Chriſto Diosninchic callpacta corcã: quiquimpa rantimpacmi cay pachapi caquercan, hanacpacha pũcu llauicta pas corcantac. Paymi cay pachapi, llapa Chriſtianocunap michiqñchic. Ymactach, pay S. Yglesia Romanahuan camachin, chayraca yupaychaſſunpunim: chaycã dioſpa ſimin yupaymi. Chayraycu (churijcuna) Chriſtiano cayta munaſpaça, ñaupacracmi ſancta yglesia Romanap yñiſcanta, yachachiſcanta huampas yñinquichic yupaychanquichic, chay ſanto Padre Papa ſutiocmi Sancta yglesia Romanap Obiſpon.

Payri

AYMARA.

Aca hacha ſancto Paparaquipi Caſtilla Reyaro, taque Chriſtianonàcana Reyanacparoſa camachi. Hupa raquipi taque Obiſponaca, Padrenaca, clerigonaca, Religioſonaca camachi, tocriſsiraqui. Hupahua Obiſponacaro, Padrenacaro, Religioſonacaro, ancha collana quillcanacpa (gracias y priuilegios ſutini) churiri Chriſtianonacataqui, humanacataquiſa, Chriſtiano tucurinacana aſq̃ pataquiſa. Ieſu Chriſto apuſlapiña hupa ſancto Padrero aca yraquenquiri taque haquenàcã camachiripataqui, haracpachana llauenacpaſa huacaychañapataqui collana chamapa chúrana. Aca ſancto Papahua ſancta Yglesia Catholicana capaca apupa, camachiripaſa. Cunaca S. Yglesia Romanampi hupa camachi, yatichiraqui, vcahua hani pãtiri, checa aroni Dioſna aropahama catuñaſſa, yaſañaſſa cancani. Acatca hamurpàyama, vocanacày: checa chriſtiano cancañataquica, aca ſancto Papa apuni ſancta yglesia Romana yaſatapa yupaychatapahua yaſahata yupaycharaquihata.

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo los Principes de la Yglesia que residē en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sanctidad y prudēcia eligen otro que le suceda qué es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor delos discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas cō la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sanctissimo Padre, y destos Papas ha auido muy muchos, muy grādissimos Sanctos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su sancta yglesia les dizen. Mas

QVICHVA.

Payri sancta yglesiapi manam chussanmanchu. Pay huañuptinmi Sancta Yglesiapi capac cacuna (Cardenales sutioc) huc huacipi yichcay cucussa yuyac fonconhuan, Diosta muchaycussa huistaña huañucpa rātimpac catequempac acllā: chay acllascauri, tucuy Christianocunamantapas allinnimmi collanan punim. Sant Pedro Apostol Apostolcunap yuyaquenmi ñaupaclla rac Romapi Papa carcan: paymantapa chacunancamapas, payhina callpa yoccamam, catequen Papacuna cay sancta Yglesiacta huacaychācu. Cunan sancto padrēchic Papa cacri Gregorio sutiocmi. Cay Papacunamantari, ancha achca punim, ancha santocanya carcancu, huaquinimpas Dios raycum huañuchisca carcācu, Doctores ñiscapas carcācum. Christianocunari manam pictapas, maytapas yñincuchu, Sancto padre Romapi cacpa Diospa churascan runacunap yachachiquē canca ñiscampa camachiscallantam yupaychancu.

Ycha aca sancto Pàpana aropaghua yasapisq. Iesu christopiña taq christianonàcana yatichirisqataqui aca sancto Papa camachirapistàna, churaraquistàna.

AYMARA.

Aca sctō Padre Papasca hanihua siñayataq chusitani, hanihua hapallacācanitu: haqri sctō Padre hiuipāca yca pachaqhua S. Yglesiana Romāqri hacha apunácpa (Cardenales sutini) mayaytana ysta tasisisina, ancha asq ancha sctō chuymāpi Dios hapatisna, hupā tātipatáqui mayni acllapisquiyca sancto Padre Papa cancañataqui acllatacataque Christianonacata ancha asqui, ancha collanapunipi. Sant Pedro Apostol taque Apostolnàcana àpupahua sancta Yglesiana nayraqui sancto Padre capaca, àpupa, hila camachiripa cànca nayrcata pacha ychacamaca viñayaraquihua, sant Pedrohama, Diosna churatapa chamani Papa sancto cāncana sancta Yglesiana huacaychiripa ahuatiripa cancañapataqui.

Ychapachasa sanctisimo Padre auquissa Papa Gregorio sutinipi hacq. Yca sancto Papanacatsca ācha accahua ancha hacha Sāctocama cācapiscana, yacapasca Martyr, yacapasca doctornaca. Christianonacasca hani huaqstina cànqua àropa yasapisqti

Mas los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son mas son engañadores, y ministros del diablo, son aquellos que no siguen ni obedecen la doctrina deste Padre santto. Sabeys quales son estos falsos y malos? los que vosotros llamays moros, y nosotros herejes, como aquellos que vinierõ a robar por la mar que llamauan Ingleses. Hijos estad firmes en la doctrina de Iesu christo, que este es su Euangelio, y si fuere menester dar la vida por defender lo que la santta Yglesia Romana enseña, hazedlo de buena gana y sereys bienauenturados, dezid de todo vuestro coraçon a Dios, señor muchas gracias me hezistte Christiano por tu gracia,

y me

QVICHVA.

Ychaca, huaquin runacunam Christianom cani ñincu, mana Christiano caspatac llullacun: chaycunam cay santto Padrenchicta mana yupaychãcuchu, simintapas mana huaychãcuchu: chaycãcunaca tacni camcuna moro ñinquichic. Ñocaycam cana herege ñijcu, naupapas cochañectã hamurcan collquecta cuacuc: chaycunã Ingleses ñisca. Chayraycu churijcuna Iesu Christo Dios nichicpa siminta taquiac soncoyquichic huan huacaychaychic, caymi paypa sinin, paypa Euangelion: huañuchiscayquim, hinascayquim canascayquim ñiscapas Sancta Yglesia Romanap yachachiscanraycuca, huañuchihuay ñijchicpas, hinãanchacusqioc canquichic. Tucuy soncoyquichic huan cayta ñijchic. A capac Dios cammi Christianocta rurahuarcanqui, campa soncollayquimanta.

(.f.)

cam

AYMARA.

Maasca caci falso Christianonaca, hani Christianosinsa Christianòtua siti llullacamaninaca, çupàyuna lántipa yananacpasa cãcasimpi, aca Sãcto Padre Papana aropa hani caturiti, hamaraqui yasiriti. Quistipi halla vcayanca haqnaca? Vcanacatua humanacaca Moro, Iurio sapis. uirita, nanacasca Herejes siritpi. Mallahua marasa Ingleses sutini Herejenaca mamacota roque huampuna huaygri hutapiscanahua: vca hamaraqui pi vca yanca falso Christianonaca hereges sutinicama. Humanacaca, yocanacày, turitata checa chuymãpi Iesu christo Dios apùllana sancto Euãgelio sutini aropa yasapiscama. Vca Euangelio laycu hihuañamaipansa, cusisisisin hihuapiscahata, sancta Yglesia Romana táycsana yatichatapa arolaycusa vcsaraq chuymacama hihuapiscahata. Aca hamapi Diosaro checapuni quispihata viñaya cussisisiñamataqui. Ychasca capaca Diosampitaque chuymaarosisisin aca ama sahata. A capaca Dios apóy, humapiña Christiano luritta, graciamampi acllitta,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu ſancta Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Chriſtianos En eſſa fe quiero viuir y morir, y ſi fuere menester dare luego la vida por eſta fe, cõ tu ayuda. Dame tu fauor para que merezca alcãçar la corona de gloria. Amen.

QVICHVA.

cammi ſancta Yglesia Romanap ya chachiſcan, Sancto Padrep yachachiſcan ſimijquicta yñincaypac coarcanqui. Chay fe yñincaypim cauçay tapas, huañuyrapas munani. Cay te raycuca allim cunallampas huañuchiſcayquim ñiſca huañucuymã cãpa yanapaſcayqui. Graciayquicta callpayquicta coay yaya hanacpacha mãrincaypac Amen.

(.ſ.)

AYMARA.

ſancta Yglesia Romànana, ſancto Padre Papana checaaro yaſatanac pa yaſañahatàqui humataquipi yati chitta. Aca checaaroſca hihuacorpa càma yaſaſsimpi hacaha, hanipi hay tahati. Aca ſancta Fe laycu mutuña ha hihuañahàipanſa, ichapachaquiſa human yanapàtamaca hihuaſnapunihua. Yanapita halla, ſeñor, grãciama churita, haracpacharo vñaya cuſsiſsiri mañahataqui. Amen.

(.ſ.)

SERMON. XV. EN QVE TRATA como la continencia es estado mas perfecto, pero no es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es estado sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como nadie puede tener mas de vna muger. Y cõtra el abuso de los Yndios que tienen muchas mugeres.

EL estado y manera de viuir, hermanos mios muy amados, que tienen y professan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casarse, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y en alguna manera ymita alos Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni tienen ayuntamiento entresi, porque son todos spiritus sin carne ni huesso.

Y la

QVICHVA.

ANCHA munascay churijcuna Padrecunap, Sacerdotecunap, Religiosocunap, mõjacunap cauçascãta ricuccha cãquichic. Paycunaca manã ari casaracuy pacchu, manatacmi huachuc huchacta huchallicuypacchu. Cay cauçayracmi casarascunap cauçayniumã tapas as allin, collanãca, ãgelcunap cauçascãta cauçac yupaymi caychica allin cauçayca. Angelcuna ari manã mirachinacũchu mana aychayoc cascãmãta, spiritullã, manãvcuyocchu manam tulluyocchu.

Yma

AYMARA.

PADRE nàcana, Sacerdotenàcana, religionàcana, Mõjanàcana hacà ũpaniacavña piscata, viracucha marca màrcana. Hupanàcã halla casarasiñapa hanihua yatisiti, haniraquipi huachuca huchahucha chasiñapayatisirapiti. Aca hamu hacañapaca casaratanàcana hacaña pata yccãpi collanarahua. Angelnàcana hacañaparosa ñañaqpi cñasi. Angelnacaca hanipiña haqnacahama mirasipisqti, hanipi hupapura haqnacahama iquisipisquiti. Hãchiui sa chacauisa spiritucamaqpi. Cu-

Y la causa porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas limpieza enel cuerpo, y enel anima, y assi seruir mejor a Dios estando desocupados delos cuydados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere, que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia, antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimonio legitimo Enel qual estado se pueden muy bien saluar los hombres y mugeres, siruiendo a Dios con guardarse lealtad el vno al otro, y con criar sus hijos en seruicio de Dios, enseñandoles la ley de Dios y buenas costumbres, y proueyendoles de todo lo necessario para la vida humana.

Este

QVICHVA.

Ymaraycum Sacerdotecuna, Religiosocuna, Monjacuna manacasaracucpac ñiscac chu. Alli çumac mana mapa vcuhuan animanhuampas Diosta yupayta siruincāpacmi. Huarmioc, coçayoc, churioc, huahuayoc caspaca, manam ari chaycamachu Diosta siruincuman. Dios yayanchieri runacunap quispincan chicta munac caspa, manam pillactapas, huarminnac, coçannac cauçachun ñispa camachihuanchiechu. Chaypacmi huc allin cauçaytatac camachircā, caymi casarascacunap cauçaynin. Cay cauçaypiri allim cari huarmi, Diosta siruispa, siminta yupaychaspa quispincu, paypas paypas mana hahuanchanacuspa, churinta huahuanta alli huyhuacuspa, Diospa siminta, alli cauçayta huan yachachispa, micuocanta, pachāta, ymā tapas vuya puspa.

Cay

AYMARA.

Cuna laycu halla Sacerdotenaca, religiosonaca, Mōjanacala hani casaraspipiſquiti? Vecampi llūpaca chuymanisina Dios apusla siruiñapataqui. Marmica, huahuaca, haynoca, anchahua haqnachuymapa pituisijri ancha tacorijriraca pituisiñata, tacorañatpi hupa Sacerdotena Religiosonacaca quispiata hacapiſqui Diosaruqui checa chuyma cancaña pataqui. Maasca Dios apusla ancha huatāq haqnaca haracpacharo quispispana, sasin amaui, amahuasinsca hanipi haqnaca chachasa marmisa, haynouisa marmiuisa hacaña(cō tinēcia sorini) hani munasinsa hacapa, sasin camachiti: maasca maya hamu sētō hacañasa camachinahua Sacramento Matrimonio catusin casaraſsirinacataqui. Aca hama hacañansca asquiraquihua chachasa marmisa Diosaro quispini: Dios siruisina, hani huachuca hacàsina, hupa pura cuyasisina, huahuanacpa asquiqui huyhuàsina Dios siruipa

sàsina, Diosna camachita aropa asqui hacañasa hupanacaro yatichasina, cunapasa cauquipasa vca huahuanacparo hacañapataqui churàsina. Aca aca taquepa luraſsinca checapunihua casarata haq chachasa marmisa harac pachàro quispini.

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crio alos primeros hombres varõ y muger llamados Adam y Eua: que fuerõ padres de todo el linage humano. Y despues dellos en todas las gentes del mundo uuo siempre conoscimiento y uso del matrimonio, tomando el varon ala muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman unas y dexã otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entendereys que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con una sola soltera, y una sola con uno solo)

estan

QVICHVA.

Cay casaracuspa cauçaytam, Dios ninchic callarichircan ñaupac caricta Adam sutiocta huarmintabuan Eua sutiocta camaspalla: paycunam ari llapa runacunap ticcinchic: paycunamanta pacham cunancamapac tucuy hinantin runacuna cayhina cauçayra yachacarcun cauçarcã cupas, cari huarmicta huarmiacuspa, huarmi caricta coçayacuspa, cayhina cauçayca ari manam pencaychu, ãcha allin, ancha yupay cauçaymi: sipasicuspa, huaynayacuspa cauçaymi ychaca mana alli cauçayca. Caycunaca llamabuã tincucmi. Llamacunaca, mana soncoyoc caspa manã ari huchallabuãchu yachac: munascã camã caycapas chaytapas haquec manã yanantillan maçantillã cauçacucchu. Caymanta yachaychic. Mancebasca runaca ancha hatun huchactam huchall unquichic: pana cari huarmi soltero pura cacpas manã riccinacuncan ya chacunchu.

(.f.)

huc

AYMARA.

Dios apussapiña nayra pàchana Adã sutini chacha, Eua sutini marmisa lurásina, aca casarasisin hacaña hamu camachina, camachísinsca hupanaca casàrana. Aca panihaquepi taq haqnàcana nayra auquipa taycapa cácana. Hupanacata pachahua ychacama taque pusisuyo haquenaca acahama marmiasisin hacaña yatipiscana, hacapiscana, hachasa mayni marmimpi, marmisa mayni chachampi casarasisina. Acahama hacañaca ancha hacuña ancha yupay chañapi, hanihua cacsisiñataquiti. Huachuca huchachasiña sipasinacã pisaraña yquiñaca ancha yançapunihua. Vcahama haquirinacaca pusficayoninacahamapi hacapisqui. Camisa halla pusficayoninaca mayara mayara chuymapat caturiiqri, niara q haytiri, haniraq pani chicapura hacaña yatipisqti, vcahamaraqpi huachuca mãcebata haqnaçasa yãçatucupisq, chuymapacama mayni marmimpisa, mayni marmimpisa, accãpisa saranacasina. Acatpi yatipisca hata, soltero hanira casaratachacha soltera hanira casarata marmimpi iquisinca an-

estan en peccado mortal, y se yran a arder para siempre enel fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dizen que con vna sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amancebauan primero. Y assi lo hazeys muchos de vosotros oy dia: y eneste soys hijos del Diablo y enemigos dela ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun vna vez sola, antes de ser casados. Por esso abri los ojos y no vseys tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

huc chulla mitallapas huchallicuspaca vcupachaman ricpac ñiscam. Pacta ari vmucuna llullassunqchic man, huchllahuan huchallicuyca ma nam huchachu ñissunquichicman, ama ñaupa machuyqui apusquiiqui cunap, pacarisca cauçascanca caticchu caychic. Paycunaca ari, huarmia cussac, coçayacussac ñispa vnay yachanacusparacmi, huaquipura casparacmi coçayacuc, huarmiacuc carcã. Cunançamapas cay huchactaca manaracmi concanquichicchu çaquenquichicchu: chayraycũ çupaypa churinhina canquichis, mana Diospa ſiminta yupaychaspa. Dios pa ſiminca manã pillactapas manacasaraſcacta, huc huã tiay ñinchu: Manã ari cã cari maycã huarmihuãpas, cã huarmiri maycã caribuãpas huc cutillapas huchallicũcayqui yachacũchu: casaraſca caſpaca casarac macillayquihuanmi tiãcayqui cãca Chayraycu ari, ama cunanmantaca pi maycanhuampas huchallicunqui chicchu.

Ychacaſsinca, nia caſaratatca, marmimãpiqui haynomãpiqui vccaquihua iquiña ma cancani. Vcalaycu halla humanaca hamurpàyama, yocanacay, ychata haniaca yanca hucha lurapiſcahatati.

AYMARA.

anchapihuchachásſi, mãcapacharòſa mantaraqnihua hani huaniſsinca. Hani halla laycanacayãca haqnacaſallullahatpanti, mayniqui marmimpi ſarañaca aſquihua, hanihua huchati, ſaſsina. Vcaca ancha yanca ancha llulla aropi. Haniraqui nayra achachinàcana yanca luratanacpa yatichatana cpaſa harcapiſcahatati. Hupanacaca marmiaſsiñataqui, nayrarhapi malliha, aſqui marmiti, yancacha, ſaſsina ſipaſsipataqui caturi cancana. Ychapachaſa humana ca chriſtiano cãcaſsinſa hanirapiaca yanca hucha armatati, yacapamaca vcahamaraquipi caſaraſsiha ſaſsina nayrarha mãcepaſsiſsina malliſsirita. Acahama huchachaſsirinacaca çupàyuna yocpacamahua cancta, Diosna aropahua pãpachata. Dios na camachita aropaca, hanipunihua hanira caſarata cancaſsinca chachaſa marmiſa chuymapacama iquiſsipa ſiti. Hanipiña huma chacha cuna marmimpiſa, huma marmiſa cauqui chachampiſa maya cutiquiſa yquiñama yatiſsiti hanira caſarata can-

mas como hazen todos los buenos Christianos y los Viracochas honrados. Mirad primero con quien os esta bien casaros y despues de mirado casaos como lo manda la santa Yglesia, y despues de casados os ayuntad, para tener hijos: y no antes de casados porque no caygays en la maldicion de Dios. Agora sabed hijos mios que el matrimonio delos Christianos, no solo es buē estado y modo de viuir dado por Dios: mas tambien es sacramento y gran mysterio instituydo por Iesu Christo nuestro Redemptor. Este sacramento se celebra quando el Padre y Cura vuestro os toma las manos ala puerta dela Yglesia o en vuestra casa, diziendo el varon y la muger que se quieren por marido y muger. Enton

QVICHVA.

Ychaca ymanā Viracocha alli christiano casaracuc, chay hinallatac cā cunapas casaracuychic: casaracusſac ñiſpa ñauparac yuyacuychic, vnanchacuychic, pihuam casaracuncayquicta: ña casaracuypac huñichinacuſpari sancta Yglesiap simincama camachiscan camalla casaracuychic, ña casaracuſpari churioc huahuayoc casſac ñic ſoncoyqmāta ricinacuychic: ama manarac casaracuſpaca: pactach Dioſpa ñacaynin chayaſlunquichicman. Cunanri ya chaychic churijcuna, Christianocunap casaracuyninca, manam mana allicha allinpunim, Diospa pacarichiscan cauçaymi, ancha collanan Sacramentom Iesu Christo quiſpichiquenchicpa camachiscanmi, may pacham padre huacaychaqueyqui, Yglesia puncupi, mana ñiſpa huacijquichicpipas, carip huarmip maquijquichicta hatallinacuchiſſūquichic, y huarmijpacmi munayqui

soçaypacmi chaſquijqui

ñiſpa ñinacun

quichic:

(..)

chay-

AYMARA.

Maasca aſq Christianonacahama aſqui Viracochanacahama Dios ſirui ñataqui casaraſsipiſcama, hani nayrarha amācepaſsiſsinca. Casaraſiña ſaſsinca nayrarha hamurpàyama, cuna marmimpmna aſqui casaraſſiñama cancani, nia alqui hamurpayaſsina vnanchaſsinca casaraſsima ſcta Yglesia táyeſſana aropacama. Nia casaratatca casarata macimampi iquiſcama huahuania yocama haquicañamataqui. Hanira casaraſsiſſina huchachaſsimanca Diospi caquehatpana ñacaraquihàtpana. Hani vca yāca hucha ſurahatati. Ychaſca acara yatipiſcama. Christianonā cana casaraſsiñapa Matrimonio ſu tinica, Diosna yatiyátapa aſqui hacaña hamu cācaſsinſa, Iesu Christo apúſſana camachitapa Sacramētora quipi ancha collana. Cauqui pachaca Sacerdote Padre huacaychirima Yglesiana michca vtámana amparapura catuſsiyátama, catuyaſsipāſca, humanacapura chachaſa marmiſa, halla marmihatag munaſmapi catuſmapi, haynohatag amahuaſmapi catuſmapi ſaſsina ſaſsipiſcata, aro huaquiſsipiſcata,

vca

Entonces se haze este sacramento: y no antes ni despues: y todo lo demas que se haze de velaros y delas Arras, y delas candelas y missa, todas son ceremonias y bendiciones dela santa Yglesia, para que vuestro casamiento tenga buen successo en seruicio de Dios: mas quando el varon y muger por mano del Cura, con testigos, os toma las manos, entonces se haze el matrimonio, y es sacramento de Iesu Christo, en el qual os dan gracia del cielo, para que esteys en seruicio de Dios, y seays buenos casados y lleueys bien las cargas del matrimonio, y os salueys,

y por

QVICHVA.

chaypacham cay sacramẽto ecta chasquinquichic manarac cay hinaspaca manaracmi cay sacramento ecta chasquinquichicchu. Quepañecman huaquin yma hayca rurascari, velacuscayqui, anillo conacuscayqui, arras chasquiscayqui, candela hatalliscayqui, missa ecta huaquilla vyariscayquichicpas, manam chaychu cay sacramẽto. Chaychay rurascacunaca sancta Yglesiapallin ruranancamallam, casaracuccuna allilla cauçachinacunca ñispam bendicionta cossunqchic. Vchaca maypachã Padre michiqueyq, caricta pas, huarmi cta pas, maqjqchicta hatallinacuchissunqchic ysçay qmça testigocunap ñauquimpi huñinacunquichic, chaypacham checampunica casaracunquichic chaypacham Iesuchristop paca richiscan Sacramento matrimonio ñiscacta chasquinquichic. Chay sacramẽtopi tacui gracia cta cossunquichic Diosnijquita allisiruincayquichicpac, allichanacuncayquichicpac, hanacpachaman quispincayquichicpac.

AYMARA.

vca pachahua aca sacramento Matrimonio catupiscata. Hanira aca Iurasinca hanihua Matrimonio sacramento catutati. Yacapa cunamana sa anillo, arras, candela, missa, bẽdicion, Yglẽsiana velasisisna pàdrena amparapata catupiscata: vcaca hanihua Matrimonio Sacramentoti, sancta Yglesiana cana lurañanàcpa ceremoñias sutinipi, bendicionesnacaca mahua ãcha sctã, ancha collana: ácana casaraisinipa asquitaq Dios sirui ñataq cãcpa sasimpi vcanacaca sctã Yglesia chẽrtama. Cauqpachaca halla panigmça testigona nayracàtpana ñauqpana, huacaychirima ahuatirima Padre, huma chachasa huma marmisa ãpara pura catuptasiàtama: humanacasca hupã isqtapa, halla aca chachaca haynohataqcatutpi aca marmisa marmihataq amahuatpisasinarosta, huma purasaaro huaqisipiscata: vcapachahua checapuni casaraisipiscata: vca hama casaraisiñamasca Iesu Christona camachitapa sacramẽtohua. Aca sacramento matrimonio asq chuymani catuisinca Diosna graciapa chamapasa caturaquitahua, Dios àpussa siruiñamataqui, asqui huayllusisisin hacañamatàq, humapura asqui yanapaisiñamatàqui haracpacharosa quispiñamatàqui.

Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: porque siendo como es Sacramẽto el matrimonio, ha se de recebir sanctamẽte. Tambiẽ aueys de saber que el matrimonio delos Christianos es perpetuo y para siempre, y de vn varon con vna sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̃ yra a arder enel Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que vn hombre tẽga dos mugeres ni mas: sino vna sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si vna se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.

Mas

QVICHVA.

Chay raycum aricay Sacramento-cta chasquijta munaccuna ñaupac rac huchanta confessacuc: manam ari huchayoc caspaca cay Sacramento man chayanachu. Chaymanta ya chaychic tac, Christiano cuna casaracuspaca, huañuncancamapac mi casaracum: huc cari huc huarmi, himalla casaracunam, manam achca huã casaracunachu. Achca huarmin captinca, manam huarmijmi ñincãchu: chaycancunaca mancebancamam, chaycunahuan huaquillam vcupacha ninaman viñaypac rupac rinca. Diospa camachicuscan simincamanam yscayhuarmioc, achca huarmioc cachun ñinchu, pana Rey cacpas, hinãtin pachap apũ cacpas huc lla huarmihuanni casaracunã canca manã achcahuãca, ñispa ñinmi: ychaca casarasca cacmãta huc ñijqui huañuptin allim huc huan casaracũqui: huarmijq huañuptin allim huc huarmihuan casaracunqui, coçayqui huañuptinri allim huc carihuã casaracunqui,

(c.)

casa-

AYMARA.

Vca laycupi nia casaraſsiha ſãſsina, nayrarha taq̃ huchanacama padrero cõfaſſaſsibata, haniraqui yãca huchani mecactara cañuctara chuymani caſſaraſsihatatã. Aca sacramẽto Matrimonioca collana Sãctopiña, vca laycupi huchauiſſa aſqui Sãcto chuymanſsina catuhata. Vcatſ ca acara yaripiſcama. Christianonàcana casaraſsitapaca viñayataquipi, hihuacorpacamahua cãcani. Mayniq̃ chachapi mayniqui marmimpi casaraſsini: hanipi pani q̃mça marmimpica. Quiſtica acca marmimpi casaraſsiſpana, vcaca hanihua cataratati mãcebatapi cãcàſpana, mãcapacharoſa viñayataquipi muturi mantáſpana. Diosna camachita aropaca hanihua chuymamacama pani quimça marmini, acca marminiſa cancahata faſsin camachitãti: capaca Reyaſa taq̃ haq̃nácana apupa cãcaſsinſa, mayniq̃ marminicãcpa, faſsimpi Dios camàchi. Maaſca q̃cpa Diosapi licẽcia churàtama casaraſsiri mácima hiuipana maynimpi chuymamata casaraſsiñamataq̃: marmiſa aſquiraq̃pi (haynopa hiuipana) mayni chachãpi caſaraſsini.

Caſa-

mas viuiendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestros antepassados vsaron, y vuestros Ingas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nueuo mundo no tiene mas de vna muger, ni en vida dela primera toma otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la santa Yglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos, y con

QVICHVA.

casarascayqui huarmijqui cauçaptiutac, huc huã casarachcaptijquica chay ñaupac casarascallayquitacmi checa huarmijça ca cay hucri mã ceballayquim: pana curacapas cang curacunap curacampas cahuac, huc huan huc huantiaspaca vcupachachamanmi rihuac. Diospa siminca, runacuna quiquimpura cuyanacuchun ñispam ñim: achca huarmicuna huc coçayoclla, huc carioclla canmá chayca viñayllam chicninacunman chiquinacunman, macanacunmampas. Ñaupa pacha machuyquichic Incayquichiccuná achca huarmioc sipasioc caspa Diospa siminta pãpa charcancu. Capac rey don Phelippe apũchicca maná yscayquimça huarmiocchu, huc huarmioclla m. Chay huarmin huañuncan cama, manam hucta huarmiacunchu, cassaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Diospa siminta Sãcta yglesiap simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatac camcunapas.

AYMARA.

Casaraisiri macima haquipanca hanihua maynimpi casarisiñama yatisiti: maynimpi casaraisima, vcacahanihua casaisiri macimati, tipassimaquipi cancàspana: hacha mallco hacha apu cancaisinsa mancapacha ropi vca hucha layeuta mantasma. Diosna camachita aropaca caciquis pimocsa chuyma cuyaisisina hacas sipisama saisimpi camachi. Quimça pusi marmima vtquipanca, hani hua caciquispi hacáñama yatisispãti: viñayapiña haychaisisin, noaisis sina, vñisisinsa hacapiscasma. Vcsipanca halla, yo canacày, nayra acha chinacama, mallcunàcama Incana casa alloca marminisina Diosna aropahua pampachapiscana. Ycha pachaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanàcana apupa, taq humanacàmana capaca apumasa, mayniq marminihua. Mayni casarara macipa hacquipanca, hanihua mayni marmimpi casaraisitauinti, ancha asqui Christiano isimpiña Diosna aropa, sancta Yglesiana aropasa asqui chuyma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancaisina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui,

huc

mayni-

y contentaos cõ vna muger, como lo manda la ley de Dios. Vltimamente auoys
Mat. 5. *de saber hijos mios, que el matrimonio es vinculo y junta perpetua, que solo por la*
Mat. 16. *muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no consiẽ-*
Luc. 16. *te la ley de Dios que el varon dexe ala muger y tome otra, ni la muger dexe al va-*
1. Co. 7. *ron y tome otro: porque esto sera cometer adulterio. Assi lo declaro el hijo de Dios Ie-*
su Christo en su Euangelio, al qual emos de creer, porque no puede mentir ni enga-
ñar. Assi que lo que vuestros antepassados vsaron de dexar, y repudiar el mari-
do ala muger quando les daua enojo era mal hecho, y entre Christianos es cosa de
gran castigo. Mirad primero cõ quiẽ os casays y encomendadlo a Dios.

mas

QVICHVA.

huc huarmíoclla caychic, huaquin alli Christianocunahina Diospa simínta huacaychaychic. Caytahuantac (churicuna) yachaychic. Ña carihuarmipas casaracuspa, riccinacun puñunacun, chayca, paypas, paypas huañuncancama manam pascanacuncan yachacunchu: huc nin huañuptinracmi, çaqnacunmã. Diospa símincaari ñinmi, amã cari casaracca huarminta çaquespa huc huã tiãcachu: huarmiri amã casaracacoçanta çaquespahuc huã tiançachu ñinmi: cay hina huchacta huchallicuspaca huachucpurãcãmanã Caytam Iesu Christo Diosninchic Euangelio quellcãpi yachachihuanchic: paytamari ymíssun: payca manã llullacchu, manã pantacchu. Ñaupa pacha machuyqcunaca, ñauça sonconhuá, yanca llamantã huarmipac piñacuspa, vischutamuc, çaqtamuc caccan. Christianocunacta huarminta çaquecta justicia ricúmã chayca muchuchinmã punim. Casaracussac ñispa cañauparacc fonconyqhuã yuyachinacuy: allisonco huarmicta aynãchacuy, Diostapas muchacuy,

pimay

AYMARA.

mayniqui marmini cancapiscañata, Diosna aropa huacaychasina. Acaraq yatipiscama, yo canacáy. Aca sacramẽto matrimonio caturi haqca casaraqsiri macipãpthi hua corpacamahacañapataqpi catu. Yallizha niapanima iquiscsisinca, hanihua hihuapachacama haraqsiñama haytaqsiñama yatiqsiti. Diosna camachita aropaca hanihua, huma chacha, huma marmisa casaraqsiri macima haytaqsiñama mayñimpi chuymamata casaraqsiñata, saqsin camachiti. Quisti haqsa acahama lúraqpana, v caca huachucapi tucuqpana. Aca aroca lesuchrohani pãtiri hani llullaña yatiri Diosapi Euãgelióp ana yatichiqtàna. Aca euãgelioqca checapuni yasañaqsapi cãcani. Nayra achachinacamaca yãca hamurpayaqsipi chuymapata (caci lay cutacapiqsiqsina) marmipaycarpijiri carcuiri, haytiri cãcana, maynipi marmiaqsiñapataq. Aca ancha yãcahua. Quisti christiano acahama lúraqpana. ãcha hũtu mutuyañataqpi cãcaqpana. Humanacaca casaraqsiñamataq asqra hamurpayaima, asq raq hamutaqsima, qstimpimna casaraqsiha saqsina, Dios apussasa hãpatima. Ma-

mas casado cõ vna no ay poder enla tierra, para que la dexeys, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidselo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexeys que es peccado: mas sufrios y llevaos vnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella os sufre. Tened mucho amor (hijos mios) vnos a otros. El marido quiera biẽ a su muger, pronca le lo que ha menester con mucho amor. La muger sirua al marido como a cabeça, y criad vuestros hijos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

QVICHVA.

pi maycanhuampas ña casaracuspa ca manapunim chay huarmijquicta çaquespa huc huã casaracuncayqui yachacũchu. Huarmijqui manachay cama yupaychassuptijquica anyanqui, cunanqui, allisoncolla yachachicunqui, manañispa padremã villanqui, payña cunapusunqui, huanachijpac captimpas huanachipussunqui: ama çaỹtaca çaquẽçchu huchã canmã. Campas asllaca muchucuytac soncoyquicta asllaca ñicijcucuytac: campas huchayocmi cãqui paypas maynimpica vllpuycuspam yupaychassũq. Chayraycu, churijcuna huarmijçchic huã coçayçchic huã allisoncolla cuyanacuychic munanacuychic. Caric ac, huarmijquicta cuyallay, ymantapas soncocama coy: huarmũricoçayquichicta, vmayquicta, yuyachijquicta hinasiruij, yupaychay. Churijquichicta, huarmayquichichtari Diosta siruicpac allilla huyhuaychic. Paycunapas Christiano casçanmanta Diospa churincamatacmi.

(.?.)

Huar-

AYMARA.

y tu

Mààsca nia casarasitata, hanihuaveca marmima haytàsina maynimpi casarasiñamataqui yatisiti: hanira quipi aca vráquena quiltisa veca casarasitama harañataqui chamaniti. Veca casarasiri màcima hanichuymamacama haquipanca, asquiqui yatichama, huchparaca arõqui hàychama, Padrero atamànima, hupa huaniyañapataqui, iuicañapataquisa: vcsatpi marmima huanini, Diosasa siruini. Hani marmima haytahatati, ancha huchamapi cancani. Amuqui chuyma mutùlsima: humasa huchaniraquitahua: veca huchamalaycusa marmima mutulsiripi, amuquisariripi. Huma para yanapàsima cuyàsima (yocanacay) huaylluisiràquima. Huma chacha haqueca marmima asqui huaylluma: cuyasssinsa cunapasa cauquipasa chẽrama tacaràpima. Huma marmisca haynoma huaylluma, yupaycharaquima, camachirimahama acsàrama: huahuanacamasa asqui yatichasin huyhuama Diosiruiñapataqui. Huahuanacamaca Christiano cãcauipata Diosna yocpacamahua.

Hani

Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino al tuyo, haziendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varõ no es señor de su cuerpo, si no su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Assi lo dize la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vays a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.

SER-

QVICHVA.

huarmicunari ama huc huc caricunacta ricuycachanquichu, munapayanquichu: coçallayquicta casarascallayquicta munacuy yuyacuy. Caricunapas amatac huc huc huarmicunacta ricupayaspa munapayay chicchu, casaraska huarmillayquicta munacuy yupaychacuy. Carip vcunca, manam quiquimpa vcun yupaychu huarmimpam. Huarmiimpa vcunri, manam quiquimpachu, coçampam. Cayca Diospa simimmi, sã Pablo Diospa rãtimpa rimascanmi. Churijcuna, alli Christianolla caychic ama huarmi, cari hahuanchana cunquichicchu, huasanchanacunquichicchu, qqjquipurá cuyanacuy chic hinaspam, camcunapas churijqui huarmayquicunahuampas hànacpachaman viñaypac cusicuc çamacuc rinquichic.

Amen.

(.:.)

SER-

AYMARA.

Hani halla huma marmi mayni chacha vñahatati, hani munapayahatati, aynomaqui huaylluma, hupana chuymapacamaqui hacama. Huma chachasca hani mayni marmi vñasina munapayahatati: marmimaqcuyama, hupã chuymapaqui càtuma. Ysapama. Chachana hanchipaca hanihua quícpana hanchipati, marmípana hanchipahua: marmina hanchipasa hanihua quícpana hanchipati, haynòpana hanchipahua. Vcsapi sant Pablo Apostol arosi Diosña quillcàpana. Asqui Christiano hamahacapiscama, hani huachuca tucupiscahatati, asqui casaratahamaraqui caciquispi mocsa chuymampi cuyasisina hacama, humanacasa, yocanacamasa Diosna vtparo màssina vñaya hacaña hacañapiscamataqui.

Amen.

(.:.)

SER-

SERMON. XVI. EN QVE SE DE-claran los impedimentos que anullan el Matrimonio.

(.?.)

LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Santa madre Yglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casarse, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos mios oyd con atencion esta platica en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos,

y los

QVICHVA.

Asaracuyta munaccunaca ñaupacracmi yachâca sancta Yglesia mamâchicpa manam casaracuypac camâchu ñiscan huchacunacta. Primaycâpascayama ñiscacunahuan casaracunman, chayca manam casarascachu; mancebascam canman, animantapasvcupachapa mirayucucûman. Chayraycu ari, churijcuna, cunan caypi rimâcayta allisoncollavyarinquichic. Cunanmi yachachiscayquichic, camcunap casaracuncayquita manayachachicuchic huchacunaca caycaymi ñiscpa, chayhina huchayoc caspaca manacasaracuncayquipac.

(.?.)

AYMARA.

Asarasiha siri haquenacaca, nayrarhapi, sancta Yglesia tay cssana, Aca aca huchani haque ca hanipunihua casarasiñataqui camaniti, sasin satanacpayatipiscani. Vcahamahuchanisinca, hanipiña sacramẽto Matrimonio catuñapa yatisiti. Quisticauqui halla vcahamahuchanisinsacasarasispana, vcaca hanihua casaratati amâcebataquipi câcaspana, hupâ animapsa çupayuna vtparo mantañataqui satataquispanahua. Vcalaycu halla, yocanacày, ychaarosiñaha collana aro asqui chuyma ylapita Ychapiyatichapiscamama, humanàcana casarasiñama hani yatissiñataqui laycuri huchanacaca, acaacahua sasina: huma vcahama huchanisinca hani casarasiñamataq.

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara gravemente, y sera cõdenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno supiere qualquier impedimento destos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Curaca, o principal, el que tuviere tal impedimẽto, digalo, que mas vale hazer lo q̃ Dios os mãda, q̃ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarã q̃ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como merece.

Lo

QVICHVA.

Pi maycampas casaracuncan mana yachacuptintac casaracussac ñiccunap huchanta yachaspaca padremã villanquichic: yachaspatac mana villacuptijquichicca camcunap huchayquichicmi canman, vcupachamanmi rinquichicman. Chayraycumantam sancta Yglesia mamanchic camachin casaracussac ñiccunacta quimçacuti vyay huacyarichun, moneſtachun ñin, pipas mana casaracũ campac huchanta yachaspa Padreman villacuncampac. Ama pictapas manchanquichicchu, pana apuctapas, Curacactapas, cayhina huchãcaptinca villacunquipuni. Diospa ſiminracmi Curacap apup ſiminmantapas ashuan yupayca, ama pictapas manchanquichu. Diospas, Reypas, yanancunapas yanapaſſunquicamam, manam queçachachiſſunquichu mana villacuptijquica quiquijquitahuantacmi muchuchiſſunqui.

(.f.)

Ñau-

AYMARA.

Vcahama huchani haque casaraſsiha ſipanca, quiſtiſa yatiſsina padrero atamãnipa: yatiſsinſa hani atamani, vcaca ancha hacha huchahua huchachaſsini, viñayataquiraquipi mã capacharo mantàni. Vca laycupi ſancta Yglesia tayeſſa, caſaraſsiha ſirinaçaca nayrarha ſuti canaquimoneſtàſsipa, ſaſsin camachina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca Padrero atamaniñapataqui. Hani halla quiſtiſa acſaraniti: hacha mallcu, hilacata, cuna apuypanſa, vca hama hani caſaraſsiñataqui huchapa yatiſsinca atamanipa. Diosna aropapiña, Mállcuna aropata, vcã pi yupaychaſsin huacaychañaca. Diosaſa, Reyaſa, yananacpaſa yanapanihua, màllcuna, hilacátana, qſtinſa hani q̃çachatapa canca ñapataqui: yatiſsinſa hani atamaſsirica camapacamahua mutuyáta can cani.

Nay

LO I. Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por marido: de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. Infidelitas.

LO II. Mirad que no seays el uno o el otro casado otra vez viuiendo toda via el primer marido, o primera muger, porque no valdra nada vuestro casamiento y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. De cũsa nuptia.

LO III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del primero, o segundo grado de parentesco. Cõsanguinitas. porq̃

QVICHVA.

ñaupaquenmi. Churij, casaracuyta munaspaca, allirac ricuy, christiana baptizasca huarmihuanmi casaracunqui. Huarmicunari allillatac ricuychic, Christiano baptizasca carihuan casaracunqui, maycan nijquichicpas manarac baptizasca manarac Christiano cac huan casaracunquichicman, chayca manam casaracuscayqui yupaychu canman.

Yscayñequenmi. Pi maycan cari cac, huarmi caepas casac macijqui cauçaptintac huc huan casaracuptij quica, quepaman casaracuscayqui manam yupaychu canman. Cay huchayquicta justicia yachãman, manacta punim muchuchissunquiman. Ychaca ñaupac casarac macijqui huañuptinracmi, pihuampas casaracuncayqui yachacunman, chay huañuptimpas huc huantac Diosta sirvincapac.

Quimçañequenmi. Pimaycampas casaracuyta munaspa, amaancha sispa yahuar macijquihuan primero y segundo grado sutioc picac huan casaracunquichu.

AYMARA.

Nayrapi. Casarasiha sasinca Christiana baptizata marmimpi casarasiñata. Sutinisa hanira baptizata ha quempi casarasimanca, hanihua casarasitama accuti cancani.

Payapi. Casarasiha sasinca, nayrarha vñama, aca marmi casaratati, hanicha, haynopa hacquiti, mich, sasina. Huma marmisa vca hamaraqui nayrarha, aca chachaca casaratati, marmipasa hacquiti, hanicha sasina, yatihata, isquiraqhata: maynim pi casarata haquempi casarasisinca hanihua hacuti casarasisma. Apusa yatisina anchahua mutuyabáspana. Maasca nayra casarasiri macima hnipanca asquihua maynimpi casarasini, vca hiuipansa maynimpiraqui casarasini Dios siruiñataqui.

Quimçapi. Casarasiha sasinca asquivnánchama: pacta vca marmi vilamacima cancáspana, ancha acca aqui apañamasa (primero y segundo grado sutini) cancáspana.

porque enlos otros tercero, y quarto vosotros los Indios teneys licencia del sancto Padre de Roma en vuestros privilegios por agora. Por primero, o segũdo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio o de tu tia. Dela misma suerte, tu muger, mira q̃ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieto, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre o madre, ni con tu sobrino hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

QVICHVA.

as caru yahuarmacijquihuãca (tercero y quarto grado sutiocpi) cachuãca cam runacunap casaracuncayquiyachacunmi, Sãcto Padrep siminmãta camachiscãmanta. Ymactam primero y segundo grado sutioc sispa yahuarmaci ñispa vnanchãchic? Caytam. Ama casaracunquichu huachaqueyquihuã, payaquihuampasvssussijquihuampas, churijquihuampas, hahuaynijquihuampas, vchamaci, llocsicmaci panayquihuampas, yayallamanta, mana ñispa mamallamanta panayquihuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, conchayquihuampas, huauqueyquip churinhuampas cacayquip churinhuãpas, ypayquip huahuãhuampas. Huacmicunari hinatac ama casaracũqchicchu yumaqueyqhuã, machuyquihuãpas, huahuayquihuãpas, hahuaynijqhuãpas llocsicmaci torayquihuãpas, yayallamãta, manañispa mamallamãta torayquip churinhuãpas, ypayqp, huahuãhuãpas, cacayquip churinhuampas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

AYMARA.

por

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado sutini apañamampi casarasiñataquica, humanaca Indionaca ycha pachataqui licencianitahua Sancto Padre Romanquiri Pàpana aropata, collana quill capata. Cunapi accaqui apaña vilamaci cancaña primero y segundo sutini, sasin vnanchata? Acapi. Hani huma chachaca taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacamampi, chinquimampisa, hani sullca taycamampi, ypamampisa, hani sullca puchamãpi, hani larémana, michca ypámana puchpampi casarasihatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampisa, laremampi, sullca auquimampi, ipasiri yocamampi, hilamana, michca cullacàmana yocpampi, laremana, michca ypámana yocpa alomampi casarasihatati.

Aca

Porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento y sereys condenados.

LO .IIII. Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya sido tu madrasta muger ó tu padre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni sea tu nuera muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana ó tu primera muger ni aya sido muger de tu hermano: Y tu muger, mira que el q̃ tomas por marido, no aya sido marido de tu madre tu padrasto, ni sea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu hija que es tu yerno, ni marido de tu hermana, que es cuñado, ni aya sido hermano de tu marido primero: porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento, mas sereys condennados. Affinidad illicitas nitas

Lo

QVICHVA.

Cay ñiscaycunahuã casaracuspaca, mana yupaytam casaracunquichic man, vcupachamanmi rinquichicman.

Tahuañequenmi. Ricuy churi, ama casaracunquichu yayayquip huarmincac huan, huarmijquip huahuanhuampas, churijquip huarmincac huampas, huarmijquip ñañan huampas, huauqueyquip huarminhuampas. Huarmicunari, allicac ricuychic ama casaracunquichicchu, mamayquip coçan cac huan, coçayquip churin cachuampas, huahuayquip coçanhuampas, ñañayquip coçanhuampas, coçayquip huauquenhuampas. Cay ñiscaycunahuan casaracuspaca mana yupaytam casaracunquichicman vcupachamantacmi rinquichicman.

Pich-

AYMARA.

Aca acanacampi casaraſsiſsinca hani hacupi casaraſsiſma, ancha hacha hucharaquipi huchachaſsiſma.

Puſsipi. Vñamayocay Pacta vca casaraſsiha ſatama marmi vilaniſa taycamaſpana, yocàmana marmipa cancàſpana, michca nayra marmimana puchapa, cullcacapa, chinquipa cancaſpana, pacta hiſàmana, ſullcàmana marmipa cancaſpana: acahama marmimpica hani casaraſsihatati. Huma marmiſà, vca hamaraqui aſquiqui hanurpayama, pacta vca casaraſsiha ſatama chacha, vilaniſa auquima cancàſpana hani vcampi casaraſsihatati, haniraqui cullcamampi, cullcacamana chinquimana haynopampi, haniraqui nayra haynòmana yocpampi, hilapampi, ſullcapampiſa, hani maſſanopampi casaraſsihatati. Aca hama casaraſsiſsinca hanipi casaraſsitama hacu cancaſpanti: mancapacharo mañataquipi casaraſsiſma.

Affi
nitas
ex
forni
catio
ne.
Cog
natio
ſpiri
tua
lis.

LO V. Mira hijo q̃ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni prima, ni tia, ni ſobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente. Y tu muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o ſobrino de alguu hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vueſtro caſamiento y ſereys condenados.

LO VI. Mira que no ſea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada o tu padrino, o tu madrina, de baptiſmo, o de confirmacion: quiero dezir, que

QVICHVA.

Pichcañequenmi. Ricuychuri, ama caſaracunquichu, huchallicuc macijquip mamanhuan, huahuanhuampas ñañanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, mullanhuampas. Huarmicunari amatac caſaracunquichiccha, huchallicuc macijquip yayanhuan, churinhuan huauquenhuan, cacan huan, huauquempa churinhuan, panampa huahuanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, cayñiſcaycunahuan caſaracuſpaca, maña yupaytam caſaracuàcchic, cu paypa huacinmanmi rinquichicman.

Coctañequẽmi. Ricuy churi. Ama caſaracunquichu Baptiſmopi, mana ñiſpa Confirmacion ſacramentopi, Padrinoyqui cac huan, madrinayqui cac huan, compadreyquihuan comadreyquihuan, ahijadoyquihuã, ahijadayquihuan. Padrino, madrina ñiſpaca caytã ñini.

AYMARA.

Piſcapi. Caſaraſsiha ſaſsinca vñama hani huchachaſsiri macima marmina taycpãpi, puchpampi, cullaca pampi, chinquipampi, ſullca taycapampi, ypapampiſa caſaraſsihatati. Huma marmiſa, hani huchachaſsiri macimana auquipampi, yocpampi, hilapampi, ſullcapãpi, ſullca auquipampi, larepãpi, ſullca haquiri yocpampiſa caſaraſsihatati: pacta vcanacampi caſaraſsiſsin, yanca tucuſſinſa ancha huchachaſsiſma, caſaraſsitamaſa haniraqui hacuſpanti.

Coctapi. Caſaraſsiha ſiri chachaſa, marmiſa aſquira vñapa. Hani Baptiſmota, confirmacion ta padrinopampi, madrinapampiſa, compadre, comadrepampi, ahijadapampi caſaraſsiniti. Padrino, madrina, compadre, comadre, ahijada ſaſsinca, acapi vnancha hata.

que no aya enel baptiſmo, o enla confirmacion tenido como padrino o madrina a ti o a tu hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a ſu hijo, o a ſu hija: porque no valdrá nada vueſtro caſamiento, y ſereys condenados para ſiempre jamas.

LOVII. Mira que no tomes por muger ala que conociſte carnalmente en en vida de otro marido dandole palabra de caſarte con ella, o ſiendo cauſa de que murieſſe ſu marido matandole tu, o aconſejandole a ſu muger, o a otra perſona que le mataſſe. Crimẽ.

QVICHVA.

Ychapas chay caſaracuſſac ñiſcayqui huarmi camta, cayri churijquicta ahijadompac madrinahina hatallillurcanqui baptiſmopi, cayri confirmaciõpi, ychapas cãquiqq baptiſmopi confirmaciõpi chay huarmip cayri huahuampa padrinocu carcanqui. Cã huarmi ctapas ychapas chay caſaracuſſac ñiſcayqui cari compadre hina hatallicurcãqui camtà manañiſpa huahuayquita baptiſmopi cayri confirmaciompi manañiſpa cãtaccha paypa cayri churimpa madrinà carcanqui baptiſmopi confirmaciompi, cayñiſcaycunahuan caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracuacchic, vcupachamanmi rinquichicman.

Canchiſñequenmi. Ricuychic churi. Pi maycanñijquipas caſaraſca huarmihuã huchallicuſpa, huachoctucuſpa, coçayqui huañuptinca, cayri ñocap huarmij huañuptinca camhuanmi caſaracuſſac ñircãqui, mana ñiſpa coçanta huañuchircanqui, mana cã huañuchiſpapas huarminta pictapas huañuchij ñiſpa huañuchichircanqui, chaycan huarmi huanca manam caſaracuncayquiya chacuchu. Chay

AYMARA.

Ynaca vca caſaraſsiha ſatama marmi, yocama, puchama, michca quimaſa Baptiſmona, confirmacion naſa madrinakama catutámama padre ſutichiquipana michca Obiſpo confirmipana. Huma marmiſa vña ma. Ynaca vca caſaraſsiha ſatama chacha, huahuama michca humaſa baptiſmona cõfirmacionnaſa padrino hama catutamana, padre ſutichiquipana michca Obiſpo confirmipana michca humahupa chacha michca yocapa puchapa madrinahama cãtura. Acahama haquempica hani huacaſaraſsiñama yatiſsiti: caſaraſsiſsinſa hanihua hacuti caſaraſsiſma.

Pacallcopi. Caſaraſsiha ſaſsinca aſquira hamurpayama. Ynacahuma vca caſaraſsiha ſatama marmimpi huchachaſsiſsina, humanhaynoma, michcanan marmiha hiuipana caſaraſsitanahua ſaſsin concertaſsita: ynaca vca marmiña haynopa hihua yata, hani hihuayaſsinſa, ynaca quiſtiroſa, hihuayama ſaſsin mincata, vca marmimpi caſaraſsiha ſaſsina. Vcahama marmimpica hanihua caſaraſsiñama yatiſsiti haniraquipi caſaraſsitama haccu cancaſpanti.

Y tu muger tambien mira que no te casés cõ el tal adultero, o homicida, porque no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

Violẽtia & metus. *LO VIII. mira q̃ no te casés cõ alguna muger q̃ por fuerça o por miedo, o por amenaças le ayan hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona que con ceda en casarse contigo. Porque el matrimonio quiere Dios que sea libre, y de pura voluntad, y si es forçada por miedo o amenaças a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.*

Impotẽtia. *LO IX. mira, que no engañes a la muger con quien te casas, porque si eres impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdra nada tu matrimonio.*

Estos

QVICHVA.

Chay hinatac huarmiri, manã chay hina carihuan casaracuncayqui yachacunchu, casaracuspaca, mana yupaytam casaracuacchic, vcupacha manmi rinquichicman.

Puçacñequẽmi. Ricuy churi, ama casaracunquichu, pi maycan huarmihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapas cãta, curacacta, Padrecta, pipiçtapasmãchalpa huñircã. Ipas maypas, manácallpamãtachu, mãce hachiscachu: casaracũca casaracuca ſoncomanta, munascamantam cãca ñispam Diosninchic ñin, chayhina callpamanta hoñichiſca huarmihuã casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman. Yſconñequenmi. Ricuy churi. Ama casaracuſſac ñiſcayqui huarmiçta cacimanta llullaquichu, ama allcuchanquichu: mana yumacuc cari çalpaca cayri yma oncoyraycumanta yma raycumantapas yumacunayqui asllapas viñaypacmana yachacuptinca amam pi maycã huarmihuãpas caſſaracũquichu, casaracuſpaca mana yupaytã casaracunquiman.

Cay

AYMARA.

Huma marmiſa, vñama, hani vca hama huchachaſsiri macimampi, haynoma hiuipana michca marmiha hiuipana casaraſsitanahua ſaſsin ſirimampi michca humampi casaraſsiñapataqui haynomana hihuayripãpi hani casaraſsihatati. Hanipiña vca casaraſsiñama hacu cancaniti. Quimça callcopi. Casaraſsihaſaſsinca hani (por fuerça) chamacama acſaraſsinſa yaſirima marmimpi casaraſsihatati. Vnaca huma quiquima, michca mallcuſa, michca quiſti haq̃ ſa acſaraſsinavca marmi yaſàſpana. Matrimonio casaraſsiñaca chuyma ma cama, munañamacama cancpa, ſaſsimpi Dios ápuſſa camàchina: chama chamata hani chuymapata, acſaraſsinaraqui casaraſsiri haq̃ca hanihua hacu casaraſsiñapa yatiſsiti.

Ñañatuncapi. Vñama yocay, hani quiſti marmiſa llullahatati hani hathatiri hani ſapacani chacha cãcaſsina, hathaſsiñamataqui hani viñayataqui chanianiſsinca, hani quiſti marmimpiſa casaraſsihatati, vca casaraſſiñamaſca hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la santa Yglesia ha declarado ser, demanera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuviere qualquiera dellos, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado. Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de missa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puedẽ casar aquestos) Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento delos dichos, venga al padre y en secreto manifieste le la verdad, para que le de remedio,

Por-

QVICHVA.

Cay cay ñiscay cunactam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhinacu nahuanca pipas casaracuncachu ñis pa camachin, cay ama ñiscacuna huan casaracucca, caripas, huarmi-pas manam casarascachu, mãcebas cam canman, huañuy huchapim tiã man. Huaquin in yma huchapas can mi mana casaracuncampac, manam cam runacunapacchu, Padrecuna-pacmi. Padre sacerdote cunaprima nam casaracuncá, yachacunchu, Euã gelioca, Epistolacta, taquicpac vnã chasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religio-socuna, profesion ñiscacta ruraccu napacpas manatacmi casaracuncan yachacunchu. Ycha (chuticuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa si-minta mana vnanchac caspa, mana ñispa cupaypa llullaycuscapas, cay ama ñiscacunahuan casarasca cãqui cayhina huchapi caspaca, Padremã villacuy, chay huchayquicta pacalla pi: payñam Diospa rantin caspa ya-napassunqui, chay huchayquimanta pascassunqui, quispichissunqui.

Chay-

AYMARA.

Aca aca satanacahapi sancta Yglesia tayessa, yatichisto, hani aca hama hu chani haquẽpi casarasihatati, sasin raqui camachisto: aca taque hamu huchanisinsa casarasirica, hanihua casaratati, amãcebataquipi cãcaspa na, hihua huchanihua hacàspana. Ya capa huchanacasa, Christianonaca-na casarasiñapa hani yatisiñapata qui canquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hanipi humanacataqui-ti, Padrenacataquipi. Padre Sacer-dotenacasca, Euangeliocamani Dia cononacasa, Epistolacamani Subdia cononacasa, hanipiña casarasiñapa yatisiti: Religiosonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casarasiñapa yatisiti. Maasca ysapita. Ynaca (yocanacay) humanacata quistimasa, Diosna aropa hanira yatisina, michca cupa yuna llullatapasina, aca satanacaha huchanisinraqui casarata cãcta, Pa drero ychapachaqui hamassata ata manima: hupahua Diosna lantipàs-sina yanapahatpana asquirocha-raquihàtpana, vca huchatsa harasina quispiyahátpana.

Porque muchos destos impedimentos por virtud y authoridad dela sancta Yglesia, y del sancto Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se puede dispensar y remediar: y en esta tierra ay Prelados y religiosos que tienen authoridad para esto, y sin que sea sabido, ni castigado su delito sera remediado: y mas vale dezir la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del diable,

yyr.

QVICHVA.

Chaypacmi ari sancta Yglesia mamanchic, sancto Padre Romapi cacpas llapa Christianocunap yayanchic caspa, Pana ama ñiscacunahuan runa casaracuptinpas, huaquinin huchapica, vcha casaracuscan yupay cachun ñispa siminta callpanta con. Cay camcunap llactayquichicpipas, y, Obispocuna religiosocunapas achca quellcayocmi, cayhina huchacunacta pascaspa, runap casaracan yupay cancampac, taquiaycuchic. Paycunam ari, huasallapi, pacallapi, mana pipas yachaptin, mana muchuchilpa ymaspa, runacunacta yanapan, huchamantaquispichin. Chayraycu churicuna, cayhina huchayoc cacca sutilla huchayquicta Padreman villacunqui, pacta mana villacuscayquimanta viñaypacña huchapi cahuac çupaypa churin caspa.

(.?.)

Vcu-

AYMARA.

Vca laycupi sancta Yglesiana chamapata, licenciapata taque Christiano nacana capaca apupa Sancto Padre Papana chamapatsa, acahama yacapa huchanacaca casaraspiñataqui yatisiri. Sancta Yglesiana aca Sancto Padre apupana, Pañasa haniaca aca huchanisin casaraspimtisata Indio haque casaraspipana, maasca yacapa vcahama huchanisina casaraspiuipa hacusa cancpa, sacerdote huacay chirinacapasa Indionacaro licencia churapa, vcahama yacapa huchana casaraspiñapataqui, sasimpryacapa Padrenacaro chamapa churana. Aca marca marcamāsa Obisponaca, Religiosonacasa Sancto Padrena churatapa priuilegios sutinimancha aca qnillcanihua, aca hama huchanaca haraspsina haq̃na casaraspitapa hacu cācpa sañapataqui, chamāchañapataq. Hupanacapiña hamaspataq, hani quispisa yatipana, hani mutuyaspsina, hani q̃çachaspsina, vca huma huchani haq̃ casaraspirinaca yanapiri, huchapataspa quispijri. Vca laycu yocanacay, acahama yāca huchani cāquirinacaca-

Vcu-Dios na aropacama hani casaraspsirinaca Padrero checaqui atamanima: pacta hani atamaspsispsina, yanca hihua huchana china huacta ataspma,

çupayu

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encubren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guar-

QVICHVA.

Vcupachaman rihuac chaypi viñaypac raurac: villacuspaca chayllatacmi huchamanta quispinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip yahuarmacinhuan, huarmiri coçayquip yahuarmacinhuan huchallicuspaca villacunquichictac, pana chaycunahuan huchallicuspapas, y, pascanacuytaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, coçayquihuan, soncoyquimanta puñuncayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa ñiscap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquicta pascaptinracmi, chay hina huchayoc cac, huarmijquhuā, coçayquihuan mana huchapac puñunqui.

AYMARA.

çupàyuna yocpasinsa mancapacharo viñayataqui mantasma: atamasisinca vca pachaquipi quispihata. Humanacata quisti cauquisa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmisa haynomana vilamacipampi huchachasipisca ta, Padrero atamaraquima. Pañasa hasla vca hama haquenacampi huchachasimana, human casarasiuima hani harasiti: maasca hanihua huma chacha marmimampi huma marmisa hayuomampi iquiñama yatisiti, haniraquipi yquisitanay sassin humapura sañama yatisiti: iquisitana sasinca huchapi huchachassisma. Vcalaycupi sancto Padre Pàpana chamapata Sacerdote Padre licencia churahàtpana, vca hama huchanisina marmimampi, michca haynomampi iquiñamataqui michca iquisca tana sañamataqui.

Chay-

Vcsi-

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio delos Christianoe es cosa santa, y assi ha de ser tratado santamente: para que alcanceys la bienauenturança del cielo. Amen.

QVICHVA.

Chayraycu Churijcuna. Amatac Diosninchictaca piñachijchicchu. Christianocunap casaracuyninca ancha allinmi collananpunim, Dios man quispincapacca, manam hucha huá yanca mapachanachu. Hinaspa ca ari camchic casarascacuna Dios man soncolla cauçaychic, hanacpachamá viñaypac quispincayquichicpac. Amen.

San

AYMARA.

Vcsipáca, yocanacàv, hani aca hama huchanacampi Dios apussa capissiyahatati. Christianonàcana casarassiñapa matrimoniopaca ancha asq ancha collanapunihua: vcalaycupi casaratanacacahuchauisa asquichuy manissina hacapiscahata Dios siruibata harac pacharo mañamatoqui. Amen.

San-

SERMON XVII. EN QVE SE TRA-ta del Sacramento dela Extrema vncion: y para que se ordenò: y delas rezias tentaciones q̃ el demonio trae a la hora dela muerte: y como se han de vencer: y cõtra el abuso delos que en sus enfermedades llaman a los hechizeros, y se encomiendan a sus guacas.

EL vltimo Sacramento que la Sancta Yglesia da a los Christianos se llama Extrema vnction, que es quando el Sacerdote vnge con olio bendito a los enfermos, que tienen mucho peligro de muerte, diziendo estas palabras. Por esta sancta vnction y por su piadosa misericordia te perdone Dios todo lo que peccaste por la vista por el oydo por el gusto y por los demas sentidos,

vn-

QVICHVA.

Ancta Yglesia mamanchiepa sacramentocunamanta, extremavnctiõ sacramentom Christianocunap q̃pachasquincanchic, sacerdotecunam huañunayacrunacunacta sancto oliohuan hauin cay simicta rimaspa: Cay sancta vnction raycu, huacchaycuyac soncon raycupas, llapa huchayquicta Diosninchic pampachassunqui, ñauijquihuan, riurijquihuan, simijquihuan, ymayquihuam huchallicusscayquicta ñispam,

ñauin

AYMARA.

Ancta Yglesia tàycssana sacramentonacpataExtrema vnction sacramentopi Christianonàcanachina catuñassa. Sacerdotepiña hihuãha siriyssárinàcana hanchipa sancto oliompi pisçuri, aca aro aro sisina. Aca sancta vnction pisçuña laycu, huaccha coíri chuymapa laycusa taque huchama Dios apussa pampacharapi hatpana, naytamampi, hinchumampi, malliñamampi, yacàpa cunamã pisa huchachasima, sasimpi,

vssà

vngiendo los ojos, oydos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, que brando la ley de Dios. Este sacramẽto ordeno Iesu Christo y la santa Yglesia mãda, que se de a todos los fieles Christianos, que estan ya para morir. Y a vosotros (hermanos mios) tambien han mandado los Obispos que se os de este sacramento, quãdo estuuierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos para tres cosas. La primera es para alcançar entero perdon de sus peecados, porque aunque por la confession se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre algo enel anima del mal passado, y con esta santa vncion se purifica.

Lo

QVICHVA.

ñauinchicta, ririnchicta, siminchicta chaquinchicta ymanchictapas Padre Diospa rantin hauihuanchic, chay chayninchiccunahuanmi ari huchallicuc canchic, Diospa siminpas pampachac canchic. Cay sacramentoca Iesu Christo Diosnin chiepa pacarichiscantacmi, santa ygleſiap siminmanta, huañunayac Christianocunap chasquincanmi. Cunanri Obispocunap siminmanta cam runacunamampas chasquichinca, ñiscam. Cay sacramentoca quimça hamupac chasquincanchicmi. Ñaupaquenmi, llapa huchanchiccunamanta pampachasca cancanchicpa: pana Padreman confessacuptinchic huchanchicta pampachahuar canchic, ychaca pisi callpa cascanchicmanta, manam chaycama pichascachu animanchic carcan, chay raycum cay sacramentocta chasquichihuanchic, animanchicta ashnan pichahuancã chiepac.

(..)

ysqay

AYMARA.

vssurina nàyrapa, hinchupa, nássapa làccapa, ampàrapa, càyupasa piscuri. Aca acanacampiña hihuassanaca huchachasitana, Diosna camachita aropasa pampachàtana. Diosna yoc pa Iesu Christo apussahua aca sacramento camachina, santa Yglesia tayccsasa taque christiano vssurina hihuañapa pachana aca sacramento catupiscapa sassina camachina. Obisponacasa sancto Conciliona taque Christiano Indionaca vssusina hihuañe pachana aca sacramento Extrema vuction caturaquipa sassina camachirapitàmanahua. Quimça hamutaquipi Christianonaca aca Sacramento catupisqui. Nayrapi, taque huchanacpa pampachata cancañapataqui. Pañasa Padrero haque asquiconfessassipana taque huchapa pampachata tucumaasca pissi chamanissimpi haqueca hanivca cama penitentiá luririti, chuymapasa hanipivcacama pichatativca layeupi vssuri Christiano aca Extrema vnction caturi, chuymapa animapa vccampi llumpacachata asquichatasa cancañapataqui.

Payo

Lo segundo es para aleançar salud del cuerpo, si es para seruir a Dios. Muchas vezes enfermos (que auian luego de morir) por la virtud deste sacramento han cobrado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cõ esta sagrada vnctiõ. Porque muchas vezes no les cõuiene quedarse en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grãde al anima del Christiano para vencer en el postrer combate, q̃ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque aueys de saber hermanos mios que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Mas

QVICHVA.

Yscayñequenmi. Dios alliachun ñihuaptinchic alliancanchicpac, payta siruincapac. Ancha aehca runam huañunayaspa cay sacramentocta chasquispalla alliatamuc. Ychaca manam viñay cutichu huañunayac oncoccuna alliacamuncu cay Sacramentocta chasquispa. Huañuc ninri, Diosman quispincampacmi cay sacramentocta chasquic, ycha alliaspa, mana allimpac cauçanman carca. Quimçañequenmi cay sacramentopi huañunayac Christianop animanta taquiaycuchic çupay aucancunacta, chay huañuynin pachapi tucuy hinantin callpan huan atissac ñequenta atincampac. Cayta yachaychic churicuna, çupay aucanchicca viñayllam catirayahuãchic ymanam huchaman chacnaspa vcupachamã pus sassac ñispallam huatecapayahuanchis.

ycha

AYMARA.

Payapi. Vsúrina cumaratañapa Dios siruiñataqui asquijpanca, cumaratañapataqui hacarañataquisa. Acca huasiapiña nia taccaha siri vsurinaca aca sacramento catùsina cumaratapiscana hacararaquispana, aca sacramentona chamapa laycu. Maasca hanihua viñaya viñayatihihuaha siri vsurinaca aca sacramento catusina hacarapisqui, ynaca aca vràquena chinahuactásina huacllisisipana, vcalaycupi vsurinaca aca sacramento catupisqui, hihuasina haracpacharo viñaya cusisiri mañataqui. Quimçapi. Aca sacramentopi hihuaha siri Christiànona animapa turitijri, vca hama yanapata cãcasina çupayu aucanacpa, hihua pachana atiha sirinacpasa atiñapataqui. Aca halla yatipiscama yocanacay, çupayu aucassaca viñayaquipi alisnaquisto, hucharosa halantayaha sisto, huchanacampi animassa cañuchàsina huacllichassinsa mancapacharo yrpañapataqui.

Maasca

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan en el articulo de la muerte: porque sabe muy bien, que de aquel punto depende el saluarse, o condenarse para siempre vn alma, porque si alli es vencida muere para siempre y queda captiua del diablo y va a tormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario en la hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

dizien

QVICHVA.

Ychaca huañuyninchic pachapim, checamantaca, callpachacuspa atijta munahuanchic: huañuyninchic pachapim ari, hanac pachaman, manañispa, vcupachaman viñaypac rincanchic. Cayta yachaspam çupay cuna aucahuanchic. Chaypacha animanchicta atipan, chayca viñaypac mi vcupachaman piñasnimpac aticun, pusacun: ychaca, animanchic, feynincanhuan Iesu Christo mã soncocaspa çupay aucanta atipan, chayca Diospac ñiscam, çupaypa maquinmantapas quispinpunim. Cayta vnanchaspam ari çupay aucanchiccuna tucuy callpanhuan huañuyninchic pachapi, llullayta munahuanchic ymactapas ruran, haycactapas yanan animanchicta mancha chiscac ñispa, atipascac ñispa.

AYMARA.

Maasca hihuañassa pachanahua taque chamapampi atiha sisto, llullaraquisto, pacta haracpacharo quispipana sasina. Çupayuca yatipiña acahaquena quispiñapa michca chacañapa ycha pachaqui caneani sasina: vca laycupi hihuaña pachana ancha llullanaquisto. Vca pachanti atistani, vcaca viñayataquipi, mancapacharo carcuta cancàtana, çupayuna yanaconapa, pacomapacamara quipi tucútana. Vca hihuañassa taccañassa pachati lésu Christoro checa yassasin chuymanisinsa çupayu atitana pacquiraquitana, vcaca viñayataquipi Diosampi ancha cusisiri mistùtana haracpachàro, çupàyuna amparapatsa viñayataq̃ q̃spitana. Aca yatisimpiña çupayu aucassaca hihuañassa pachana taque chamapampi llullirihuacllichiri hutisto cunamana cauquimana llullañampisa llullaha sisto huatecaraquisto, acsarani acsarasinsa nan aroha catuni huacaychaha sani, sasina.

Chay-

Vca

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiessen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̃ vuestros peccados son muy grãdes, y que Dios no os los perdonara, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperança en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea enel postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes a lo

QVICHVA.

chaycan çupaymi ari ñic, Iesu Christop fe yñiscayquica, manam checachu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, confessacuspapas huchayquicta pacay, Christianocunap rurascanca mana yupaycamam ñaupa pacha machuyquichiccunap, apuscquijquichicunap rurascanmi pacarisca cauçascanmi checa cauçayca, alli cauçayca ñiscpam ymactapas haycactapas huañuyñijqui pachapi ñijpayassunqui, llullapayassunqui, Iesu Christoman ama iñincachu ñissunqui. Ña ñiscpam cana ñissunquichic: ancha huchaçapam canqui, Dioscamanam chay chica achca huchayquicta pampachassunquimá chu, cacipacmi huchayquimanta yuyaycucuspa Diosman cutiricunqui, ñissunquim, Iesu Christoman ama suyacuncachu, ñispa. Iesu Christo Diosninchicca ari runacunaman ſonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huañunayachic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayocpas càchuam.

AYMARA.

vca çupayuraquipi hihuañassa pàchana acahama llullisto. Chahaque, Iesu Christona aropaca llullahua hanihua checati, ychapacha hani Iesu christo arotahatati, hani hauisahatati, hani huchanacama Padrero cõfessasihatati, yãcahua vca cõfessasiñaca: nayra achachinàcanalaycanà cana luratanacpa yatichatanacpa, vcahua ancha collanaca, vcaqui halla lurama, sasin aca acayãca aropi auca çupayuca humanacaro churà tama, yacapa yãca llulla pallco aro sa ysapayaraquitamapi, acasca Iesu chroro hani yasaspãti, yallirha hay tàspana sasina. Maanacatca acahamapi llullapisquisto, huchanacama ca ãcha yãca ancha cañupi, hanihua Dios auqma pãpacharapihaspãti, cacipi ynaquipi humaca huchamata llaqsta, hachata, sasimpi llullapisqsto. Çupayuca aca vsturi hani Iesu christoro huqspãti, hauiraqhuparo chuymanispãti, sasimpi llullapisqsto. Iesu christo Dios apùssana huac cha eoiri cãcañapa misericordiapa ca ãchahachahua, cuna pachaca haq hihuaha si, taccaha si, vca pacharapi(qcpa Diosaro vsturi cutiqpana)

los que le llaman, y se bueluẽ a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae enojos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hã hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desseauades, ni las riquezas que otros tienẽ, diziẽdo que Iesu christo no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da buenos temporales, y que mejor era la guaca que os daua todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para poneros mal coraçon con Dios: y aun enla vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

y mu-

QVICHVA.

payman tucuy ſonconchic huan cutiricuptinchicca pãpachahuáchuan cacmi. Ña ñiſpam cana çupaycuna âcha puni piñacuchic caſſunquichic, huauqueyquicunapacpas apuyqui, curacayquipacpas, mana allichaqueymi ñiſpa, piñapayachic caſſunquichic: quiquin Dios ruraqueyquipacpas çupayca piñacuchi ctacmi caſſunquichic; ymanayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huaccha cayta cachamuãcayquipac: huaquin runactahinaca capac tucuchi huanquiman, caciquiſpilla cauça chihuanquiman ñiſpam cay cayta ñichic caſſunquichic: Ieſu Chriſto manam alli Diosehu, manam collquecta, pachacta, ymactapas coſſunquichu, huacacuna, villcacunatacmi, yma haycactapas alli coc caſſurcanquichic ñiſpam çupay aucacuna huatecapayac caſſunquichic, Diospac piñacuchic caſſunquichic. Cunan cauçaptij quichicpas, vi ñayllam ari llulla payaſſunquichic,

yari

AYMARA.

taque huchapa pampacharapini. Maanacatſca çupayupi hilanacamampi apañanacamampi anchaca piſsiyátama, queçachirinacamampiſa, yancahua vcaca, ſaſsina. Maana catca quicpa Dioſampi capiſsima thippuſsima ſaſsimpi ſitama, vca Dioſamaca cuna aſquipi aſquichàtama, anchapiña vſſutayatama, huacchaluràtama, haniraquipi yacapa haquero hama culliquiſa cunaſa churtamti, hanihua vca Ieſu chriſtoca aſqui Dioſati, hanipiña cuſsi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallu ſa vmaſa churtamti: Huaca villcaquipi aſquica cuna cuyrimaca ſaſſimpi vca çupayu llullátama. Vñama yocày, camiſapi çupayu huathecátama, llulla aroraqui churàtama Diosna hacha aucapa tucuñamataqui: ycha cumaratáña pachaſa vcahamaraquipi acca huaſſa llullatama,

(3.)

maaſ-

y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios estad fuertes en la fe, y palabra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi maldito engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y esta en el cielo y quiere salvarme, y por mi derramo su sangre en la cruz, y alli le vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser saluo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo que es mejor, y porna mi alma en el cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada. Ni

QVICHVA.

yarichus huañuynijqui pachapica mana llulla payassunquimã: chay pacharacmi checampica tucuy callpanhuan huatecapayasunquichic. Ya churijcuna, se yñincayquichicta tucuy taquiac soncollayquichic huãhatallijchic, çupay aucayquichicta carcotamusspa cinchichacuychic.

Anchuy ñocañecmanta ya huatecaquey tapia çupay, llullaycamayoc, ñocaca Christiano baptizascam cani, Iesu Christom Diosnijca, quispichiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanacpachapi tian, paymi quispichijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpim camllactaca atissurcanqui chaypitacmi ñocactapas cãpa maquijquimanta, silluyquimanta quispichihuarcã. Ñocaca Iesu christoctã huacyacuni, paymãmi vcuytapas, animaytapas cocuni cirpacacuni, paymãtacmi suyacunipas: payraycum animallay quispichista cancapampachascapas canca: paypamaquimpi cauçacmi cani, huañucmi cani: payraycũ hanacpachamãpas rissac: paytã huacyani, paytã muchani. Huacaca, villcaca mana yupaycamãmu

AYMARA.

maasca hihuaña pachanahua vecam pi llullapayàrama. Ah, yocanacáy, turitata chuymampi Iesu Christo apussaro yasapiscama, aropasa huacàychama, çupayu aucamasa hani acsaràsina haccurpayama. Ytica-mayãca kakani, çupayu llulla aroni, macama yanca auca: nasca christianotpi haracpachanquiri Iesu christo Dios auquiharo quispijriharo yasatpi, ancharaquipi hupaca quispiyahasito, nalaycuraquipi cruzana chacocatatasinavilapa huárana, vca cruzanaraquipi huma atiràmana, nasca quispijtàna. Aca Iesu Christopi nasca arotatha, hupaquipi hampatitha hampatisinsca animahasa hanchihasa huparo churasitpi, huparo huanquiscatpi: hupana chamapatpinaca quispiha, huparaquipi taquehuchaha pampacharapitani: hupahua munasinca hacaytáni, animahasa haracpacharo irparapitani. Hupaquipiña naca arótaha, hupaquipi hãpatitha. Huacaca villcaca yancahua, hanihua chamaniti, hanipi yupaychañati:

Ni los hechizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo quãto dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me saluara, aunque te pese a ti que eres malo e invidioso. Assi assi hermanos mios responded al demonio quando os dixere semejantes maldades. resistilde varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal dela Cruz en el pecho y en la frente, y luego huyra lleno de miedo mas couarde que vna gallina za. Dezid con el coraçon, y con la boca. Iesus Iesus sea conmigo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua benduta y rezad el creo en Dios padre, y dezid el Padre nuestro, y el Auemaria y vereys como os dexa luego el Demonio.

Todo

QVICHVA.

vmucunari ymam canman, chaycan cunaca vicçallanta yuyaspam yma haycactapas chay, cay, ñispa yaunay cachan. Hatarcoy anchurcuy ya mana alli çupay, llullaycamayoc, animallaytam camllaca pusspuyta munahuanqui, huañuy, punquij ya, chiquiquey çupay: ychaca Iesus yayaymi cam mana munaptijquipas quispichihuànca. Cay cayta, churicuna, vimãquichic çupay aucayquip chay yma hayca rimachiscanca, callpaycucuspa çupayta carcõquichic: hinascayquica ayquetamuncam, micicatamuncam. Sancta cruzpa vnã chanhuan matijquita, soncoyquicta pas vnanchacunquichic, chayllatacmi mancharispa, huayracachatamũca: çupayca suyuntuhina llaclla soncollam: Iesuspa sutinta simijqui huampas, soncoyquihuampas, huacyarinqui, sutinchanqui: Iesuspa cay collanan sutimpim çupayta atipanqui. Vnu bendicischuan challacunqui, Credocta, Padrenuestrocta, Diosteselauectahuan rezacũqui cay hinaptijquica, mapas chayllatacmi çupay, chincaripusunqui.

çupay

AYMARA.

laycanacasa llullacamanicamahua, puracpalaycu sariri hañacaro llalla aro churiripi: hupanacana taque arositanacpa llullacamahua. Saracama yanca çupayu, iticama auca llullacamani, humaca chuymahaquipi noimahaquipi hihuayaña amàuta. Maasca Iesuchristopi ancha asqui ancha huacchacoiri chuymapalaycu quispitàni huma yanca chiquilsiri thippusimansa. Acahama arosisimpi (yocanacay) çupayu carcupiscahata, huatecalsinayã caaro humanacàro churipanca cinti chuymani ycarpaama: hupaca maya cayoquipi hayaro patini: sancta cruzampi paramasa chuymamasa vnanchasima, vca pachaquipi çupayuca llaclla carahuasi, curiquenque amachihama acsarasin miticani. Chuymamãpi laccamampisa Iesus Iesus saquima, aca Iesusana suti pampi champãpihua vca çupayu atihata: bendizita vma cátuma: Creo en dios padre, Padre nuestro, Dioste salue Maria rezasima, chasa hamcaquipi çupayu haytahàtpana.

Aco

Todo eſto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas en la hora de la muerte. No ſe os oluide, ponedlo en la memoria, catad que os va vueſtra ſaluacion, y tened firme confiança en Dios que ſi recebis los ſacramentos en vueſtra enfermedad, confeſſando al Padre todos vueſtros peccados ſin callar ninguno con dolor, y recebis la extrema vnction, que ſereys ſaluos por la grã miſericordia de Dios, y por la virtud marauilloſa que puſo en aquellos ſacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vueſtro marido, o muger, o hermano, o hermana, o pariente, o amigo, o compañero, mirad que no le deſampareys, mas hablalde coſas de Dios, y llamad al Padre que le confieſſe, y p.

QVICHVA.

Cupaypa huatecaſcanca, maypachapas, cayta ruran cayquim: ychaca huañuy ñijqui pachapim checampi ſoncocama rurãcayquica. Ama cay ñiſcayta concanquichu, ſoncoyquipi hatallinqui, manã cacipacchu cayta ñijqui, quiſpincayquipac punim ñijqui. Diosman ſuyacunqui tucuyſoncoyquihuan, ſacramentocunacta chaſquinqui, llapa huchay quictari, putiſpa llaquiſpa Dioſpa rantin Padreman villacunqui ama huchulla huchallayquictapas pacanquichu, extrema vnction tari chaſquinquitac: cay ñiſcay cunacta ruranqui chayca huacchay cuyac Diosninchicpa cuyapayaſcan ſacramento cunap Diospa coſcan callpãpihuanmi quiſpinqui. Pictapas huañunaya cta ricuſpaca, ama çaquenquichicchu, huarmijquictapas, coçayqui cactapas, huauqueyqui, panayqui cactapas, runamacijqui cactapas. cochomacijquicunactapas, ñãta puricmacijquicunactapas ama huañunayactaca çaquiringuichu, Dioſpa ſiminta rimachipayanqui, Padrecta huac yapumunqui cõfeſſachincampac,

Sacra-

AYMARA.

Aca acahua lurapiſcahata, cauq pachanſa çupayu humanaca huatequipana: maaſca hihuañama pachanahua vcãpica hamutaſsihata. Hanitar mahatati: aca aroſca chuymamana huacàychama, hanihua yãcataquiti atamaſma quiſpiñamataquipi. Turitata chuymãpi Diosàro huanquiſcama, vſſulſinſca ſacramentonaca catuſsihata: ſanctiſsimo Sacraméto cõmuniõ catuñama yatiſsipãca, aſqui chuymaqui catuhata, extremavnctiõ ſacramẽtoſa catuhata. Aca acaaſq chuymani lurimana vcaca huacha coiri Diosahua vca ſacramentonacanquiri champampi quiſpiyahatpana haracpacharoſa viñayataqui irpahatpana. Quiſti vſluriſa, hihuaha ſiriſa vñaſsinca; yanapahata hani hãtutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, laxema, cullacama, cuna vilamacimaſa, cauqui haque macimaſa, cochomacimaſa vſſupana hihuaha ſipana hani haytahatati: maaſca yanapahara, Diosa hñpàtimacha, ſahata: cuna aſqui aroſa amacaſsiyahata, huchapa cõfeſſaſ ſiñapataqſca Padre hauiſarapihata, hupa Padrehua cõfeſſayani,

y para que le de la ſancta vnction. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y ſino ſabeys llamad a alguno que ſepa rezar y hablarle de Dios. Porq̃ dexays morir como beſtia a vueſtro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire delos que entonces llaman hechizeros, y ſe encomiendan alas guacas, y ſe confieſſan con los ychuris, y offrecen cuyes, y hazen otros engaños de ſus antepaſſados? O hijos del Diablo.

O ene-

QVICHVA.

ſacramento Extremaunctiontahuã chaſquichincampac, huc ymagenta maſcapuſpa churapunqui, Cruztahuan, yacubendiciſcactahuan, alli miſquiſimihuan napaycuſpa oncoc pa callpanta taquiaycuchipunqui, Dioſmanta, ymactapas villapayanqui, mana yachaſpari, pimaycantapas, maſcapunqui Diospa ſiminta yachacta, Dioſta muchay yachacta, ymaraycum ya haucharuna mana cuyacucſonco runamacillayquicta çapa llanta huañuhayaptin çaquiriccanqui allcoctahina, amarac camllactaca, taripaypunchaupi, manam hinallactachu, Diosninchic cachariſ ſunqui chaycan huchayquimanta, maquintaracmi muchunqui. Huaqui nijquichicca, oncoſpa, huañunayaſpa, vmuctarac mincac cãquichic huaçacunacta villcacunacta muchaycuſpa yanapahuay, alli achi huay ſiic cãquichic, huchayq chicta ri, ychuchicuc cunã mãrac villacuc cãqchic huchaytapãpachahuácaḷñiſ pa coycta yma ymactapas cocuc cãqchic, ñaupa machuyq, apuſqjquicu nappacariſca cauçaſcãtapasmayrac mi cõcãq chicchu ya, cayhina huchapi cauçac runa ymanã runã cãqchic.

Atay

AYMARA.

Extrema vnctioſa churani vca vſſũrina nayraçatpana cuna imagẽſa, bẽ dizita vmaſa, ſancta cruzaſa vſcurà pima, chuymapaſa Diosna aropam pi turitayahata, huma hani yatiſſinca mayni yatirihaq̃ hauiſarapihata mocſa arõpi vca vſſuri yatichañapataq, Diosaroſa hãpatirapiñapata qui. Huma marmiſa vca hamaraqui lurahata, haynoma, huahuama, hilama, aloma, chinquima, cuna vilama cimaſa cauqui haq̃ macimaſa vſſupana. Atamita yãca haque cuna laycu pi haq̃ macima vſſupana, yanca ano çara hama caruahama hihuapa ſaſſin haytata? Haucha haquetati, vca hama yãca haru chuymani tucuñamataq? Hanira humaca, Dios apuſſahua taripahatpana, ancharaqui yca hucha laycu mutuyahàtpana. Maaſca camiſamamapi vſſupachana layca hauiſirinacata? Ancha hachañataqhua vcanacaca yanca çupa yuna yocapahamapiña vſſúſsina hi huahua ſaſsina, laycanaca, talanaca ichuirinacaſa, piſcurinacaſa hauiſiri, iñachiri, huacaſahampatiri, laycanacaroſa taq̃ huchapa atamaſsiripi, huancuſa, cuſaſa, liquiſa, cunaſa çupayoro churaſsiri, cuna cauqui yãca ſa luriripi.

Hi,

O enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esso es burla y mentira, y que el hechizero no da salud, ni la guaca, ni haze mas de llevaros vuestra plata, o vuestra ropa? No veys que el diablo se huelga mucho de vuestra perdicion, por llevaros cõsigo al infierno? Sabeys que quenta la sagrada Escriptura, que vn Rey llamado Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo si sanaria, y enojado Dios, le embio a dezir con su Propheta Elias, que porque auia consultado a Belzebud 4. Re gũ. 1. *que era guaca, y no auia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sanaria de aquel mal. Assi fue que murio el desbenturado, y fue arder al infierno para siempre.*

Lo

QVICHVA.

Atay camcunaca çupaypa churinmi canquichic, Diospa aucanmi canquichic, ya vtic, mana ſoncoyoc, mana ñauiocchu canquichic chaycan llulla camacta y ñincayquipac, yupay chũ cayquipac, vmuca, huacaeunaca, manam pioncocllactapas alliachinmãchu ychaca, collqllayquicta pachallayquicta hilluſlunqui, çupaycunaca, camcuna huchallicuptijquichic anchamari culsicũ vcupachamã puſſaſſac ñiſpa. Vyarij Dioſpa quellcãpi cacta. Huc Rey Ocozias ſutioc carcam, chaymi oncoſpa Huacamã huañuſſacchus, alliaſſacchus ñiſpa huatuchicuc cachacurcan, chay huchanraycum Diosninchic anchapuni piñarcan, piñaſpam huc propheta Elias ſutiocta paymancacharcan ñiſpa ñoca Diosnintaca mana yuyariſpa. Belzebud ſutioc huacamanrac cachan, yuyacun, chay oncoſcãmanta manam alliancachu huañuncam ñiſpam Dios ñiſſunqui, ñiptillãmi chaycan manacuſsioc Rey Diospa ſimin camallatac huañutamurcã huañuſpari chayllatacmi vcupachaman ritamurcan, chay-

AYMARA.

Hi, atatay, vca hama haqueſca çupa yuna yanapahua, Diosna aucapahua. Hanitihumanaca vcaca yanca ſaucahua llullahua faſsina vñapiſcacata? Atamita. Huacatihacayatama Laycaticumaratayahatpana? Hanipunihua, vcaca cullquima yſſymaquipiaparacatama. Hanitihamurpayata? Çupayucaanchapi cuſsiſsihumanaca huchachaſsimana yancatucúmana, mancapacharopiña irpãtaha ſapiſcatama. Diosna quillcapahua acaroſsi. Mayni capaca Rey Ocozias ſutinimna vſſulsinahuacanacaro quitanacpaquitana, na hacarahati, hanicha, ſaſsina. Dios apuſſacavca vñaſin ancha capiſsina, capiſiſsinſca mayni propheta Elias ſutini hupa Reyaro quitana, Na Dioſama ãuquima haytaſsinti Belzebub ſutini huacaroiſquiri quitata? Acavſutamata halla hanihua quiſpihatati lihuahatapunihua ſana. Diosaſana ſatapacamaraqhua vca Reyaca hihuana, hihuaſsinſca mancapacharoninaro viñayataqui mãtana.

NN 4 Vca-

Lo mismo acaece alos que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y van se al infierno. Assi que hijos mios de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen santa Maria, y recebid los Sacramentos dela Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuiniere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios enel cielo, sin duda ninguna la alcançareys. Amen.

SER

QVICHVA.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu llatacmi, oncospa huacaman cacha cucca, y mucunacta mincacca huañu tamunca, huañuspari vcupachaman rinca. Chayraycu ãcha (munascallay Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca Iesu Christo Diosninchicta huacya rinqui, yanapahuay ñinqui, virgen santa Maria mamantapas yanapa llahuay ñinquitac. Sancta yglesiap sacramentõcunactapas chasquinquitac ymanam alli Christianocuna chasquic chay hinallatac. Mapas cay simijta chasquijchic, alliãcayqui allijquipac captinca. Diosmi allia-chissunqui, animayquictapas hanacpachamá viñaypac cussichic çamachicmi pussapussunqchic.

Amen.

(.:.)

Ñam

AYMARA.

Vcahamaraquipi yanca haquenaca vssúsina, laycaro mincassina iña-chassina huaca hampatiri, ychuiti-ro huchpa atamassirica, hanihua vssuta hacasiniti, yallirhapi hihuàssi na mãcapacharo viñay ataqui mani. Vcsipanca halla (yocanacay) cunavs ssu vssusinca, hihuaha sassinsa Iesu Christo Diosaqui arótama, hupana taycpa sancta Mariasa yanapitày sas sin arotama. Asqui Christianohama raqui sancta Yglesiana sacramento-nacpa asquichuyma catupiscama. Niapi atamapiscasma, humanacata q cumaratañamaasquijpãca, Diosa pi cumaratayahàtpana, chuymama na hacañapa Diosana graciapa, ha-racpachana viñaya cussissiña-pasa checapunihua ha-haquicahata.

Amen.

Ycha-

SERMON. XVIII. EN QVE SE TRAta como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones: y como por el primer mandamiẽto nos mãda Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni alas Estrellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.

DELOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recebirlos como Dios quiere, y la santa Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tratare delos mandamientos dela ley de Dios:

los

QVICHVA

Atchis sacramentocunamã tãvillayquichiña, yachachij quichic, ymahinam chasquinquichic maycã nintapas, Diospa simincama; sancta Yglesiap ruray niscancamapas. Cunanmantaca Diospa camachicuscan siminta ñam yachachiscayquichic.

AYMARA

Chacamapi (yocanacay) pacallco Sacramentonacata, yatiñamacama, yaticha piscasma, camisa pi Diosna aropa cama, sancta Yglesiana camachitapacamasa catuñama cácàni, sàsina. Ychatca Diosna camachita aronac pahua yatichamama.

Mat. 19. *los quales ha de guardar qualquier hombre para ser saluo. Assi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a vn mancebo que le pregunto que auia de hazer para alcançar la vida eterna. Guarda los Mandamientos, le respondio el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la santa Yglesia os enseña, si quebrãtays qualquiera delos mandamientos de Dios, sereys por ello condennados al infierno. Por esso hermanos estad atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays saluos. Esta ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:*

pero

QVICHVA.

Pi maycampas animanta Diosman quiſpichiita munacca, Diospa camachicuſcan ſimintam huacaychanca caytaca quiquin Diosmi ñircan: huc huaynarunallam Iesu Christocta tapurcan ñiſpa yaya villahuay ymacta huacaychaſpam hanacpachamãriſſac ñircan: ñiptinmi Iesu Christoca ñircan, Diospa ſiminta, huacaychay: huacaychaſpam hanac pachaman rinqui ñircan pana pipas maypas Chriſtiano baptizaſca canman. Sancta Yglesiap llapa yñiſcanta, yachachiſcantayñinman, Diospa maycan ñequellan camachicuſcan ſimintapas pampachanman chayca manam quiſpinmanchu vcupachaman mi rinman. Chayrayeu ari churijcuna tucuy yuyay nijquichichuan vyarihuanquichic. Diospa ſiminta allitac yachacunquichic: yachacuſpari foncoyquichicpi huacaychacunquichic hinam Diosman quiſpinquichic. Diospa camachicuſcan ſimiri achcaca achcam, allictapas manaallictapas ricc chihuanchic camani allicta catencanchicpac mana allictari çaquencanchicpac,

ychaca

AYMARA.

Acanacaſca taquehaque punipi huacaychatana haracpacharo quiſpiñaſſataqui. Mayacutipi mayni haq̃ Iesu Christoro purisima, señor cunaluraſsimpi haracpacharo quiſpiha ſaſsina, iſquina. Iesu Christo apuſ ſaſca, haracpacharo maha ſaſsinca Diosna camachita aropa huacaychama, ſaſsimpi ſana. Vñama halla Iañaſa humanaca Christiano baptizata cancáſsina Sancta Yglesiana yatichatanacpa yaſapiſcata: maaſca Diosna camachita aropa hani huacaychímana, Dioſapi mancapacharo carcuhatpana. Vca laycu halla (yocanacay) aſqui chuyma yſapàſsina Diosna aropa yatipiſcama, viñayataquiraqui huacaychapiſcama, quicpa Dioſaro quiſpiñamataqui. Dioſna camachita aropa ley de Dios ſutinaca ancha acca, ancha allocahua yatichiſto aſqui luraña arcañaſſataqui yanca luraña ſca haytañaſſataqui.

(..)

maaſca

Pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Porque aueys de saber hermanos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo saco Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de vn duro captiuerio de Egypto, haziendo grandes marauillas. Y en vn monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en vn gran fuego muy terrible, y de en medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enseño aquellas diez palabras, y despues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas, de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel. Deu. 4. & 9. Exo. 19. & 32.

Yqui-

QVICHVA.

Ychaca llapampas chunca camachiſca ſimillamanmi huñucuncaychunca camachiſca ſimiſtaca quiquin Dioſmi ſiminhuan cama chircan, maquinhuampas quillcarcan. Ricuychic arichuricuna, ñaupa pacha, manaracpas Ieſu Chriſto yayanchiccaypachaman vraycumuptinmi. Capac Dioſninchic Iſrrael huc yanam cacpa churincunaſta (Egypto ſutioc) llacta manta quiſpichimurcan ymaymana milagroſta ruraſpa, (chaypachaca, chaycuna mari Dioſman ſoncoruna cac carcan) chay Egypto ñiſca llactapim paycunaca anchapuni ñacaricuſpa cauçarcancu chaymi huc punchauca, llapantin huc Orco finay ſutiocpi, tiachcaptinmi, Dioſninchicca hatun rauracnina chaupillapi ricuri purcau, chayninañecmantam, runa cunacta rimachircan rimachiſpam, chaychunca camachicuſcā ſiminta cayta huacaychanquichic ñiſpa camachircan, payquiquin Dioſtacmi chaychunca camachicuſcan ſiminta maquinhuan yſcayrumipi quillcaſpa, chayrunacunap yuyaquenman, Moyſen ſutioc manchaſquichichircan. Yma

AYMARA.

Maaſca taque camachitanacpa anchaacca cancaſinſa, accatunca ararororoquipi cochotapti. Acanacaſca quicpa Dioſapi laccapampi aroſſina, amparapampiſa quillcana. Aca halla aſqui yatipiſcama. Nayrapacha, hanira Dioſna yocpa Ieſu chriſto apuſſa haq̃ tucupanahua, quicpa capaca Dios apuſſa Iſrraelana yocanacpa Egypto marcata quiſpiyana. Vca Egypto nahua vcanacacapacoma alata haquenama ancha taquiſſipiſcana aca mutuñatpi Dioſaca ancha collana milagronaca luraſsina hupanaca quiſpiyaña apſuniraquina. Maya hacha collo Sinay ſutiniro Iſrraelhaquenaca puriſsina tantaſſipanahua capaca Dios maya anchahacha ancha canachiri nina taypina vñaſsiſsina, hupanacampi aroſsitauina, laccapampiraqui aca tunca camachita aropa hupana caro yatichana, vcatſca amparapampi paya tablahamapampa cálana quillcaſsimpi Moyſen ſutini Prophetaro Iſrraelhaquenacana camachiriparo catuyana, haquenacaro aca aroha yatichama huacamychama ſama, ſaſsincatuyana. Cu-

Y quiſo Dios aparecer en fuego, para q̃ todos temamos a ſu Mageſtad, y ſepamos que nos puede abraſar, ſino le obedecemos. Quiſo eſcriuirlas en tablas de piedra, para que ſepamos que eſta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar, y los miſmos diez mandamientos enſeño nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto viniendo al mundo, y los miſmos predicaron ſus ſagrados Apoſtoles, y aun los miſmos tiene cada vno delos hombres eſcritos en ſu coraçon, de mano del hazedor que alla dentro le enſeña la verdad con la luz que pone en ſu anima. Porque dezidme qual hõbre por barbaro y ſaluaje que ſea, no ſabe, que matar a otro es malo, y que es malo tomalle la muger.

Y que

QVICHVA.

Ninapim ricurijta munarcan Dioſninchic, pay capac apunchicta, llaparunacuna manchancanchiepac, paypa camachicuſcan ſiminta mana yupay chaptin chicca allim rupachihuaſſun, rumiquillcapitac, chay camachicuſcan ſiminta quellcayta munarcan, chay ſiminca viñaypac cacpac camachiſcam mana punimpipas, maypas collochinmanchu, pi charcon manchu, Dioſpa chay chunca camachicuſcan ſimintatacmi, Ieſu Chriſto Dioſpa churincay pachaman hamuſpa, yachachircan, chaytaracmi cuyaſcan Apoſtolninkunapas yachachircancu Dioſpa chay chunca cama hicuſcan ſimintari, pi may can runapas ſonconpi Dios ruraquenchiepa maquinhuana quillcaſcaclam apaycachanchic, animan chicta ca icharíſpam checan cacta yachachihuanchic, ricuyari, pi may can vtic runatac runa huañuchijtaca manam huchacho ninman, runamacimpa huarminta, quechupuyca.

AYMARA.

Cunataquipi halla Dioſaca nina taypina vñaſsiña amahuana? Hupana capaca hacha apu cancañapa acſaraña ſſataquipi, ycacca haquenaca hani hupana aropahua caychipanca aſquipi aca Dios ninana mutuyaſpana ſaſsin yatiñaſſataqui. Cunataquiraqui tablaha checuta calana lucanacampi aropa quillcahana? Dioſna aca aronacpaca viñayataqui hanihua tucuſiniti huacaychañapi, hanipi cunapachaſa quillina huachlichanapati ſaſsin yatiñaſſataquipi, aca tunca aroſca quicpa Ieſu chriſtoſa haquetuſsina aca vraquena ſaraſsinſa yatichiraquiſtanapi. Aca tũca aroraquipi Apoſtolhaca chriſtiano nacaro yatichapiſcana. Aca quicpa tunca aroraquipi çapaçapa haque chuymapana Dios luriripana quillcatapacatuſsi, quicpa Dioſaquipiña, chuymana haracpachan canapampi checa yatichiſto. Atamita haque, quiſti haquepi puruma coca haque cancaſsinſa, haque hihuayañaca yancaſa, huachuca tucuña yancahua ſaſsin haniyati.

Hucpa

Guna-

y que es malo tomalle su hazienda, y que es malo leuantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se condennan, aunque nunca ayan oydo la palabra de Iesu Christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente conocen y por esso son dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien.

ysi

QVICHVA.

huepa ymanta haycanta çuapuyca, cacimanta runacta tumpayca, Dios pa ſutinta cacimanta jurayca manam huchachu ñinman? Pi vtic mama ſoncoyoctaccha cayta ñinman, Dioſta yupaychayca, yayacta, mamacta yupaychayca manam allichu ñiſpa? Caymi ari Diosninchicpa camachicuſcan ſimin, manachu, caymiari Diosninchicpa camachicuſcan ſimin, manachu, cayca allin puni? Y alli camam. Pi maycampas çuacun, huaycan, huachuc tucun, runacta huañuchin manachu ſoncompica, manam allichu cay, hucham ñiſpa ñin? Y, ñimpunim. Ricuychic ari chayraycum mana alli runacuna vcupachaman rincu: pana Diospa ſiminta mana vyaric caſpapas, ſoncompica ari Diospa ſiminta yachan punim, yachaſpatacmi mana huaçaychan: chayraycum huchallicuſpa vcupachap caman, allictapas, mana allictapas ricuc, vnã chac caſpatac allicta ca çaquen, mana allictaca catcu:

ma

AYMARA.

cunaſa lũtatañ a, cacira tumpaña, Diosnaſutipa llullaſsina juraña ſa ancha yancahua ſaſsin hani yatiri? Quiſtiraquipi, Dioſa hãpatiña Dios ſiruiñaca aſquihua, auquiſſa taycaſ ſa yupaychaña cuna aſqui lurañaſa aſquicamahua ſaſsin hani yatini? Ha nihua quiſtiſa. Acapi halla Diosna camachita aropa. Acaſca haniti ancha aſquiqui anchecaq cuſcaqui camachita cama? Checapunihua. Cauquí pachaca Diosna aropa pampachaſsina luntatàtana, huachuca tucútana, haque hihuayàtana, hanitivca pachaquiraqui chuymaſſa, vcaca yancahua huchapi ſaſsin ſiſto, ac ſarayaraquiſto? Checapunihua. Acata halla hamurpáyama. Yãca haqna ca hani huaniſsin hiuirinacaca vca laycupi mancapacharo mãtapiſqui: vcanacaca paña Ieſu chriſtona Euãgeliopa hanira yſapaſsinſa: Diosna aca camachita aropaca chuymapana yatipiſquihua, yatiſsinſa pãpacha tapa laycutpi viñaya mutuñataqui camanicama: Hupanacaca aſqui lurañaſa yãca lurañaſa nia vñataſsim piña, yanca hucha lurapiſq aſq haca haca laytipiſqui.

Su-

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condennan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios? Assi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuremos guardar la en nuestros coraçones para ser saluos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adores y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni a la luna, ni al luzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni a la mañana, ni al trueno, o rayo,

ni al

QVICHVA.

Mana baptizasca runacunapas mana Iesu Christo cta riccic cacpas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Christianocuna Diospa chica cusinchascan caspatac chica allichascan caspatac Dios yayanta aucascanmanta mana vcupachama rinmã? Chayraycu (anchamunascay churijcuna) tucuy sonconchic huan Dios pa siminta vyaricusunchic, vyarispari, soncõchicpi huacaychas sunchic: Dios pa siminta huacaychas paca quispissunmi. Dios pa camachicuscan siminca ari (ñapas ñijqui) chũ callam. Ñaupaquẽ simi ñinmi, Dios man sonco canqui tucuy yma hayca ctapas yallispa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villcacta, y mactapas, Dios tahina muchanquichu ñinmi: ama inticta, quillacta, chasca coyllurta ama collca coyllurcunacta, huaquinin coyllurcunactapas muchãquichu ñinmi ama pacha pacaricta, yllapacta,

cun

AYMARA.

Sutiuisa hanira baptizata haquenaca aca laycuquimancapacharo sarcutaypanca, haniti Christiano haqsa, Diosna ancha coyatapa yocpa cancasinsa quicpa Dios manca auca tucuri quiuisiri huchachasiriſa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cancani? Checapuni ninaro carcuñahua. Vca laycu (ancha huayllu ta yocanacay puchanacay) haracpacharo quispiha sasinca Diosna aropataque chuyma ysapatana hihua corpacamaraqui huacaychàtana. Diosna camachita aronacpaca tuncahua: niapi acaca atamapiscasma. Nayra àropa sipi. Taque cuna cauquisa llallisina mayni çapaquẽ Dios hampatihata yupaycharaquihata, hani huacasa, villcasa hani cunasa Dios hama hampatihatati. Aca arompihua Dios apussa camachitama, hani inti, pacsi, yruri, collca, cuna cauqui huara huarasa, hani caltiri pacha, hani Kacya,

cal

ni al arco del cielo, ni a los cerros ni montes, ni alas fuentes, ni alos rios, ni ala mar ni alas quebradas, ni alos arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros antepassados, ni alas culebras, ni alos leones, ni alos ossos, ni a otros animales, ni ala tierra fertil: ni tengays villcas, ni guacas, ni figura de hombre, o ouejas hechas de piedra, o Chaquira, manda os que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, sebo, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de vuestros antepassados inclinando la cabeça y alçando las manos, ni hableys al sol ni al trueno,

o ala

QVICHVA.

cuychicta, orcocunacta, puquincunacta, mayucta, cochacta, huaycu cunacta, hachacunacta, rumicunacta, cacacta, ñaupa pacha machuy quichicpa aya huacincunactapas mu chāquiehu ñinmi: ama machacuáy ta, pumacta, vcumaricta, huaquinin tahua chaquioccunacta, camac pachacta huampas muchāquichu ñinmi: amatac huacacta, villcacta, hua caychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llama hina, ricchacta ruraſcacta, checoſcacta, mulluctapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intiman, huacaman, coycta, viracta, llamacta, pachacta, collquecta, acacta, açuacta yma llayquictapas, arpanquichu cocunquichu ñinmi, ama inticta, ñaupa pacha machuyquicunap aya huacin caccunactapas vllpuycuſpa, maduijquicta çocariſpa, muchanquichu ñinmi, ama tac inticta Kacyacta,

pa-

AYMARA.

callisaya, illapa, hani cuurmi, hani collo collo, apachitanaca, hani puKhu, paccha, hauirinaca, mamacota cauqui cotaſa, hani vico vico, huaylla pampa, coca coca, ca la calaſa, hani hacque hacque, hani nayra achachinacana amaya vtapa, hani aſsironaca, puma, vcumari, yacapa puſsicayoninacaſa, hani pacha mama, yapu, ninaſa hani cuna cauquiſa hampatihatati, ſaſsina: Hani raqui huacani villcani cancahatati, haquena vnanchpa, càruana vnanchpa calata checota cunatſa yatiáta, cuna hama ſaynataſa, hani mollo ſa, cuna cauquiſa huacaychahatati hampatiñamataqui: vcatſca intiro, villcaro, huacaro, coca, huanco, liqui, carua, tarua, iſsi, cullqui, cuſſa, cuna cauquiſa hani churaſsihatati hani offrecihatati: haniraqui intiſa, amaya vtaſa piquiñama chunchuma computaſsina, am pàrama locatàſsina, chicaſsinſa hampatihatati: haniraqui intimpi, pacſimpi, Kacyam

pi,

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira, y ardera enel fuego del infierno para siempre jamas: porque haze traycio y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deue, y da la alas piedras y alos elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mochas al sol, o quando le offreces algo, que piensas? piensas por ventura que el sol es Dios?

pien

QVICHVA.

pachamama, ſuyrumama ñiſcayquicta, llamayquita coay, çarayquicta coay, alli cauçayta coay, y maoncoymanta, nanaymanta cacilla quiſpilla huacaychahuay, amachahuay, ñiſpa rimachinquichu ñinmi. Cay tucuy ñiſcayta pay qquin Dios mi camachihuanchic. Pi maycan runapas Diospa camachic uſcan ſiminta pampachacca, cay cay ñiſcay huchacunacta huchallicucca, huañuncam, huañuſpari vcupachaman riſpam viñaypac chaycan huchamanta ninapi rauranca, ñacaricunca, Diosman quiuicuſcanmanta, aucatucuſcanmãta chay chaycunaca manamari Dioschu: chaycancunacta muchacca capac Diosninchicpa çapay yupacayninta qchurcuſpa, rumicta rac, pachactarac, paypa ruraſcan cunactarac muchaſcanmanta, anchahatun ñacaricuypi cacpacmi. Ma ñhuay runa, inticta muchaſpa, intiman y mayquictapas arpacuſpa, ymactam yuyanſoncoyqui: Ñihuay chay intichu Dios?

AYMARA.

callisayampi pachamamampi cunã piſa aroſsihatati, A, tatay, callitay, mancaſa caruaſa toncoſa churitáy, aſqui hacaita, cuna mutuñatſa vſſuñatſa quiſpijtay, ſaſsina. Acaaca taquehua hani lurabatati ſaſsiu Dios apuſſa vca nayra aropana camachitama. Quiſti cauqui haqueſa, acanaca hampatiri, yanca huchachaſsirica checapunihua hihuani, mancapacharoſa mantaſsina viñayataquipi ninana nacayata mutuni, Diosman çayanca quiuiſsiſsin auca tucuuipata yanca huchachaſsiuipata. Vca vcanacaca hanipiña Diosati, vcanaca hampatiri haqueſca Diosna camaſapa accu cãcañapa aparacaſsimpi, calaro, ninaro, tayaro, pachamaro, vmaro, cuna cauq hani chuy maniroraquipi churi. Atamita haque. Intiſa, huacaſa hampatiſsina, cuna cauquiſa vcanacaro churaſsiſſina cunapi amutaſsita? Cunapi hamurpayata? Intica, huacaca, villcaca Dioſapi,

(..)

pienſas que ſiente lo que tu hazes? Pienſas que por eſſo ſe hara bien o mal? Oloco ciego como te engañas, el ſol no es Dios, mas es vna criatura de Dios, que Dios la hizo para que alumbraſe a los hombres. El ſol no ſiente, ni habla, ni ſe cura de lo que tu le dizes, ni lo haze, ni te reſponde, ni haze caſo de ti mas que vna piedra, tu no lo ves, por ventura dexa de ſalir, o ſale mas temprano? No ves como ſiempre anda en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes lo que hazes quando adoras al ſol por la luz que te da, o le mochas, porque no te que mr a ti o a tu ſementera, yo te lo dire. Has

QVICHVA

cayri yma hayca ruraſca yquiçtapas yuyayniocc caſpachu yuyanmâ? Chaychu allichiaſſunquiman mana niſpa q̃çachaſſunquimãpas? Atae ya vticruna, ñauça runa, quiquillay quitatac, llullaycucuc vyarij intica manã Dioschu, Diospa ruraſcãmi, camaſcanmi. ¶ocanchiçta canchari hnancanchicpacmi rurarcan, intica manã yuyayniocchu, manatacmi rimayta yachanchu, yma niſcayquiçtapas manam vyarinchu, manã ruranchu, huacyascayquipas manam hay, ñinchu, yma coſpapas manam yupaychaſſunquimanchu, rumihuã pactã manachu ñauioc caſpaca cay ta checa cacta ricunquichic. Intica punchaunincuna, pacarincunam çe camun, manam huc punchaullapas as vnaytachu lloſcimũmanachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyũ Diospa ſimincama pacarichiſcancama intica Diospa ſimillanta yupaychacmi. Mapas vyarijchic inticta muchaſpa ymanãquishicmi, intim yllarihuã, cãcharihuã ama intiãcha ca rupa huãcachu, ſarayta chacrayta, amachaquichipuãchu niſpa muchaſpa,

AYMARA

aca nan luratahaſa hãpatitahaſa vña rapitohua iſaparapitohua faſsin ſtati? Aca laycuſca callitanihua aſquichitanipi faſsinti huãquiſta? Athaco loq̃, chuymapuſſa, tamanaquiri chamaca chuymani haq̃. Hanuti aca yatica? Intica hanipiña Diosati, Dioſa na luratapahua: Dioſapiña haq̃naca taqui canãcharapipa, vruchara pipa ſiruipa, faſsin inti lurana. Intica hanihua iſapiti, hanihua arofsiti, hanihua chuymaniti, haniraquipi huma na hãpatitama luratanacama ſa yupaychiti: quiquimaſa hanihua acutãti, hanipi aroraqitãti, pãpanquiri calahamapi vcaca. Haniti huma vñata? Ątamita. Humã hãpatitama churaſsitama laycuti intiça vccãti tanĩ niſsina halſuri, michca hayataſsina vnaſsincha halãtiri? Haniti viñaya vrunhama haracpacha tumana caſsina ſaraſsinſa Diosna, aropacama halſuri halãtiraq̃? Haniraquipi Diosna camachitapa pampachiti. Cha iſapita. Intihãpatiſsincacunapi lurata? Intihua canãchito, vruchara pito, hani lupitpati, yapuhaſa cuna ſatatahaſa hani huañatayaniti ſaſſin ca cunapi huma lurata, inti hãpatiſsinſaçunapi camachata?

Has visto al perro que tirandole vna piedra, dexa de morder a quien se la tira, y muerde la piedra? Pues assi hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, porq̃ tienes alma, y sientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es vna hacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

Dios

QVICHVA.

Ymananquim manachu ricuc canquichic, pipas allcocta chocan, manam chocaquentachu catiric, rumichocasca llactam hapispa canic. Chay hinatacmi, camcunapas canquichic intícta muchaccunaca, intica, manam ari ymactapas rurascayquicta yuyanchu. Camcunaca intícta ancha hatun cascanmanta ancha yllaric cascanmantachari Dios chasiinquichic cacictam chaytaca yuyanquichic, acicuypacmi saucacuypacmi chayca cam huaccha queçarunallaracmi collanan canquicamca ari animayocmi canqui, yuyayñiocmi canqui, rimaytapas yachanquim Dioctari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñiocchu, manatac ymactapas riccinchu, rimaytapas yachanchu intica huc rantac nina hina llam Diosmi hanac pachapi runa cunap yllarequenchicpac, churarcan. Quillari, coyllurcunapas, intimanta ashuan pisi yupaymi, llapampas, Diospa camachiscan cama llam, mana pisipaspa muyuylla muyuncu,

Dios

AYMARA.

Napi atamamama. Haniti anocara vñata? Camisa halla anocara calana chacontata, hani haque achucasina calaqui achuqui? Vcahamaraquipi humala cancta inti hampatisinca. Intica hanipi cuna hampatimasa yatiti: humaca, intihua ancha hacha ancha canachiri, vruchiri capaca Diosaca, sasimpi sirita. Aca laruscsiñataqui, saucasiñataquipi. Huma huaccha queçahaq̃ intiopi intita vc cãpi collana, vccãpi yupaychaña cãcta. Humapiña animànita, chuymànita, hamutasirita, arosiriса, yatita, Diosasa vñatata: intica hanihua issapiti, hanihua arositi: hanipi cunasa vñatiti, cananchiri nina hama quipi haracpachana vscuta canqui: Diosapi lurasina haracpachana vscuna acapacharo cananchanataqui. Pacsisca huarahuarasca lupita vccã pi pisi accuñahua, Diosna camachitacamaquipi vcana caca vrucuna aromã cuna hani çamas casina tuma tumana qui.

Diosa

Dios las puso para adornar el cielo y para produzir fructos en la tierra, mas la luna y las estrellas no sienten, ni hablan, ni te responden, ni se curan de lo que les dizes, ni se les da nada por lo que les offreces. Pues el trueno, rayo, y lluuia, que piensas tu que es. Piensas que es algun hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como dezian algunos viejos desta tierra? Es cosa de risa, y todo quanto vuestros viejos os dixeron, son como habladillas de muchachos, menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios de las nuues, para poner espanto alos hombres malos, y el agua embia para que de fructo la tierra.

Y quan-

QVICHVA

Diosninchicmi, quillacta, coyllurcu nactapas hanac pachacta çumachin ca ñispa chaypi churarcã, caypacha pi yma mallquiscacta tarpuscactavi ñachinca ñispa tacmi chaycunacta pacarichircã, qllaca coyllurcunaca manã yuyayniocchu, manã rimayta yachancuchu, yma niscayquipas, manã hay, ñissunqmãchu, yma hayca cocuscayquictapas manã yupaychapusunquimãchu, chasquipussun quimãnchu. Cacyari yllapari, cam manta ymam? ñaupapacha machuyquichiccunaca ñiemi carcancu, huc ancha çuni runam hinaracãta mayuispa, cac, ñichimun, champinhuan huactamun, parachimun ñispam, yancallatac ymactapas hahuaricuc carcãcu, chay chaycunacatucuy yma hayca yachachiscãcunapas saucacuypac camam, vtic huarmap rimascan yupaymi, huarmacunaracmi yari ashuã soncoyoc, chay vçupa machuyqchic cunamãta. Ricuy ari churicuna, cacyactaca, yllapactaca Diosmi puyumãta cacharimũ, hatũsoncorunacuna mãcharinca ñispa, paractari Diosmi cachamũ, chacrayquicuna camãcampac.

Dios

AYMARA

Diosapiña, vca taquepasa lurana haracpacha çumachañataqui, aca pachansca cuna satatanaca, mallquinaca, hilayani safin churana-Pacsica, huarahuaracahanihua chuymaniti, hanihua arositi, huma arosimansa hanihua arorapitamti. Haniraquipi human hampatatama, churasitamasa yupaychiti. Kacya, yllapa, callisaya, hallusa, cunapi? Atamita Kacvaca, Hacha haquehua ancha noa noasina Kac Kac Kac, cununununũ, siri, vmasa huariripi sasin stati? Michca mayni hacha haquehua corahuasi chãpi pãsa nouirîpi sasin, stati? Aca arocanayra achachinacamahua arosiricancapiscana hanihua vcahamati, llullapunihua, laruscsiñataqnipi. Cunaca achachinacama nayra bacatapat atamapiscãtama, vcaca taquehua loque chuymauisa huahuanacana arositapahamapi, vca achachinacamatca chacllahuahuarapi vccãpiyati. Ylapita, yocanacày. Dios apussapi kacyasa, illapala, ñnayanacat hãtuti, yãca haqnacanaacsarañapataq huparaqnipi vma churisto cuna alrinacasa, mallquinacasa aliñataqui.

OO 2 Diosña

y quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como el es seruido, y las nuues le obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que siruan al hombre y con ellas haze Dios bien alos buenos, y mal alos malos. Assi como los criados de vn señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal alos que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que teneys escondidos y los adorays que os dire dellos?

Vnos

QVICHVA

Diosmunaptinmi yllapapas vrmamun, Diospa siminmantam mvnascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillantam yupaychancu, Dios çapallantacmi, tucuy hinantin pa apũ chic camachicuquenchic, mayucunapas, orcocunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, llapa cauçac cunapas Diospa rurascãçamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruiquempac rurasca camam caycuna huanmi Diosninchic payman soncocacrunacunacta, allichan cussinchan, mana allicunactã cana, chaycunahuantac muchuchin ñacaricuchin, ymanam capaccunap yanancuna, capaquempa munascanaca paycunapas munanmi apunman queuicuc soncoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquin nijqnichicca, cunan camapas huacayquichicta, villcayquichicta mayracmi concanquichic chu pacallapica muchanquichicmi, huacaychãquichicmi. Hua

AYMARA

Diosna aropata camachitapatpi, callisaya yllapa rayo sutini aca vraquero halanti Diosna chuymapatpi halluca accasa pisisa huti: quinaya nacasa Diosna camachitapacamahua canqui. Diosaquipiña taquecuna cauquina apupaca. Hauirina casa, collo collosa, mamacotasa, cauquicotasa, pachamama laccasa puKhunaca, pacchanaca, coca cocasa, pusi cayoninacasa, amachinacasa Diosna luratapacamahua. Taquepasa haquepata vccampi haccuñahua. Aca taque cunamana luratapasca Diosapi haque yanapani sirui raquini sasina callarapàchana cámana: acanacampihua Dios apussaca asqui haquenacasa asquichi yancanacasca mutuy. Camisa capaca apuna yananacpa, apúpana cochomacipa yanapapisqui, auca tincuri macipasca yancachapisqui, vca hamaraquipi Diosna aca luratanacpa lurapisqui. Humanacan hampatitama huacanaca çupayuhama vnanchani villcanacamatca cunapi arosiha.

Yaca

Vnos de vosotros tienen vna piedrezita muy lisa, y de muy biua color para su guaca, otros vna ouegita hecha de plata, otros vna maçorca de mayz que llamays Pirua, muy encubierta, otros vna figura de Yunga labrada en piedra, otros vn ydolillo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerias, y bouerias con que offendeys a Dios y le teneys muy enojado, porque la honra que es del alto Dios, la days a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se esta riendo y haziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerias y embustes? Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quien

QVICHVA.

Huaquinijquichicca huc llampu rumi allirichallactam, huacaymi ñispa muchanquichic, huaquinmicana, collquemanta hichasca llama llacta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamacta, çuca mamacta Pirua ñiscayquicta huacayquipac muchanqchic huaquinca Incap sichayniñta, rumipi checoscacta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huacacta cumpiscapachayocta muchanquichic, manam cay caylla chuytic, mana soncoyoc huarmap hina, rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan ancha punim Diospa sonconta nanachipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yãca vcuccunactarac Diostahina muchanquichic, Quiquin çupaypas, acipayassunquichicmi, sauca payassunquichicmi, mana soncoyoc huarmacta hina, chay, cay ñispa llullapayassunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupaclla pacarichircan? Manam pipas çupaymi cay cayta runacuna, ruraspa vcupachaman rinca ñispa:

Pim:

AYMARA.

Yacapa haquepi lluchca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha villcahacaneani sasina. Yacapasca maya husca carua collqueta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua sutini, tonco tayca, çuca tayca sutini hamasatymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauquiyanca hani acuñapi huacahua sasina huacaychiri. Humanacaca aca aoan pihua Dios manca ancha huchachas sipiscata: ancharaqui hupa capisiya piscata. Diosna chupipa camasapa aparacasimpiña humanacaca yanca çupayuro churata hampatisina. Çupayusca humanaca huaca hampatiri vñasimpi ancha larupayatama, sirachàtama, nan llullatahaca mapi acanacaca sasina. Quisiraca yancanaca yaticha tamana? Çupayupi humanaca mãca pacharo irpã tañapata qui.

Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diablo que os quiere tener captivos. Quien habla algunas vezes en las guacas alos viejos? El Diablo enemigo vuestro. Vosotros no veis como huye de los christianos, y como a su pesar le echan de toto el mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas deffendieron a vuestros antepassados delos viracochas? Dadme aca la guaca yo la pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?

QVICHVA

Mapim huacacta villacta muchachachiſsūq? çupaymi huacacta runa cuna muchaptin pinaſnijcāca, yana runaycāca ūiſpa chay cācunacta muchachiſsūqui, pim huaca vcupi, ma chuyqchiccuna rimachiptin, hayñic rimaricpas? çupay aucayqchicmi, manachu ricūq chic, çupaycunaca xq̄anocunacta ricuſpa ayq̄tamūmi, miticatamūmi, chrocunā çupaycunacta manā ñicrapas, huacactapas, tucuy hinātin pachamātā carcotamū, viſchutamū Ieſu xp̄o Diosnin chicmi checāpi çupayta atircā. Pay camachicuq̄yocmi, pay apuyocmi tucuyninchicpascāchic. Ma huacay quichiccunachu, ñaupa pacha machuyqchiccunacta, yayayqchiccunacta viracochap maq̄manta qſpichircācu, amachacurcācu. Apamuy huacayqcta, caypi ſarurcuſſac, cācunap ñauquiqchicpi, caypi chayllatacā ñuturcuſſac, ymanaſcā, manahayñin? ymanaſcā, manarimarin? ymanaſcā mana ayñicū. Quiq llātapas manaquiſpichicū? yarichuſcācunactarac yanapaſſunqchicmā? quiſpichiſſunquichicman

AYMARA

Quiſtipi huacahāpatima ſaſsin llulla aro churapiſcatama? çupayuraqpi pacoma yanapataqui ancha munaſsina. Quiſtipi huàcana vtcaſsina laycanacāpi achachinacampi aruſsiri? çupayu aucamapunihua. Haniti humanaca vñata camiſapi çupayuca xp̄onacata patiſsin miticaſq̄? Aſq̄ xp̄anonacapiña vca çupayu acapachata carcupiſq. Ieſu xp̄o apuſſapiña capaca apuſsina hacq, hupapiña taq̄ atipiri. Cacha atamita? Huacanacamati nayra achachinacama viracuchanacana āparapata qſpiana? Hanihua. Apanima huacama, villcama, calama, napitaq̄ha, tuſſaha, paqha humanacana nayracatàmana. Taqtaca aroſsiniti ayniſsiniti michca hacaraniti? hanipunihua. Quicpataq hani chamaniri huacaca camiſapi humanaca yanapahatpana.

Maca

huaq-

Vayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Ydolos, los muchachos se onsuzien enellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y hazedor del cielo y tierra ha de ser adorado, y servido y reverenciado, y nosotros que somos hechos a su ymagen y semejança, no hemos de adorar las invenciones delos hechizeros, que para solo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos alos embustes del Diablo que quiere engañarnos, y llevarnes a arder enel infierno mas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendizimos, y honramos, y reverenciamos para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Huacayquicunaca, çupayhuan richun; villcayquicunaca çupayhuan hatachun huarmacunapas yspaycu chun chay cancunaca cacim saueã- CapacDios yayãchic hanacpachap, caypachap ruraquen çapallantacmi muchascaça cãca, yupaychascaca canca, ñocãchic payPa richay ninman vnanchanman camasca runari, vicçaquellca umucunap paca richiscanta, manam muchasunchic chu manatacmi, cupay aucanchicpa rurachiscanta yñisunchicchu paycunaca vcupachaman pussayman ñispam ymactapas llullapayahuanchic, chaypi viñaypac ninapi ñacarichihuan canchicpac. Ychaca Dios çapallantam muchaycũchic manchanchic, viñaypacpas yupaychanchic. Amen.

AYMARA

Macapa macapa çupayũpi vca sauca llulla huacanacaca huahuanacasa yocallanacasa vca huacamaro villcamacaro yacarasipa, huanusiraquipa, taquepiña llulla sauca falsocama. Haracpachaacapacha luriri capaca DIOS apussaquipi hampatiñassa, acsarañassa, siruiñassa cancani. Hihuassanaca Diosna unancharo lurata camata cancasinca hanipi laycanàcana sauca llulla yatichatapa yasatanti, hanipi huacanacpa hampatitanti. Vca laycanacaca puracapalaycupi vca yanca llula aro arossipisqui. Haniraquipi çupà yuna camachitanacpa yanca llulla yatichatanacpa checahua sassin satanti. Vcaca mancapacha viñaya ninaropi hirpantahasisto. Taq atipiri Dios apussaquipi taq chuyma hampatitana, yupaychàtana, acsaràtana, viñayataquiraqui siruitana haracpacharo mañassataqui. Amen.

SERMON. XIX. EN QVE SE REprehendé los hechizeros, y ſus ſuperſticiones, y ritos vanos. Y ſe trata la differencia que ay en adorar los Chriſtianos las ymagenes delos Sanctos, y adorar los infieles ſus ydolos, o Guacas.

HASSE de aduertir, que en cada Prouincia ſe predique a los Indios mas por eſtenſo, contra las ſuperſticiones, que alli ſe vſan: porque ſin las que aqui ſe tocan ay otras muchas, & importa mucho predicar en particular contra ellas, y mas por eſtenſo delo que en eſte Sermon, ſe haze por la breuedad.

(.?.)

EN EL Sermon paſſado os dixe como Dios manda en el primer mandamiento de ſu ley, que no adoreys al Sol, ni alas eſtrellas, ni alas guacas, ni a otra coſa ninguna, ſino a vn ſolo Dios hazedor de todo.

En

QVICHVA.

Animpa cunaſcay, villacuſcay ſermõpim Dios ninchicpa, ñaupaquẽ camachi cuſcã ſiminta ya chachircaiqchic chaypim Dios camachi huãchic, amaintiĉta, quillaĉta, coyllurta, huacaĉta, villca, y mallatapas muchãqchu ñihuanchic huc çapalla Dios tucuy yma hayca ruraĉta payçapallanta muchanqui ñinmi,

AYMARA.

Aſſahuapi predicaſsina Dios na nayra cama chita aropata, ata mapiſcaſma, taque cuna cauquiſa llalliſ ſina mayni çapaqui Dios hãpatihata hani lupi pacſi huarahuara hani huacaſa villcaſa cuna cauqſa, Dios ſaqui hampatihata, ſaſsina.

Cu

ſ chaſca

En este sermon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huyays dellos como del diablo. Sabed hermanos quel diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se salven ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y assi como Iesu christo nuestro saluador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad. Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen a los hombres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son vnos necios y tontos, y miserables que no saben nada más de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac ñiscaypim churicuna yachachiscayqchic vmucunap mana allicascanta llullacascã ta, mana alli yachachiscanta huan, cunãmanta vmucunacta ricuspa çupaymãta ayquechina paycunamã ta ayquencayquichicpac. Ricuy ari Çupayca runacunap hatunin aucan chic caspa, ancham chechnihuãchic, caycanracchus hanacpacha chica, alli cauçayman rinman ñispam, yma haycapipas llullarcoanchic. Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolninchicuna cta, Discipulonchicuna ctapas, hinantin pachaman capac siminta runacuna cta yachachic cacharcan. Chay hinallatacmi Çupaypas yanancuna cta, machu vmucuna cta, paya vmucuna cta runa cta llullancampac cachan. Manachu camcuna yachanquichic, vmucunaca llama hina mana soncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allintaca yachanchu llulla runacuna cta llullay llata, llulla cuyllatam yachan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana laycanacana yanca llulla yatichata nacpa atamapiscamama, vcanaca ylapasin taquechuymampi a Kota ñamataqui, a Kotasinca çupayuthama patiñamataqui. Aca yatipisca ma, yocanacay, Çupayuca haquena cana hacha aucassa cancassimpi ancha checnisto, athachani quisti haquela haracpacharo maspanti, sassinraquipi ancha llullaha sisto, mancapachana viñaya viñaya ninana mutuñassataqui. Camisa halla Iesu Christo Dios apussa quispijrisa taque pusisuyo haquenacaro haracpacharo mañapataqui yatichiri mapiscama sassin Apostolnaca qtana; vcahamaraqpi çupayusa humanacaro yananacpa qtanitama, humanaca llullañapataq. Çupayuna yanacpasca, laycanacapi ychuyrinacapi. Humanacaca haniti vñapiscata. Aca laycanacaca loque chuymauisatucucu huaccha villullu haquepi, hanipiña cunsayatipisquiti, llullaña, pallco arusiña vca quipi yatipisqui.

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, paraque les deys plata, ropa, comida? no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas sale verdad vna vez lo que dizen? no veys como vsuen mal, y son peores que vosotros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que está lexos, ni saben curar enfermedades ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a caso, y no porque ellos sepan nada. y quando no succede lo que dizen, echā la culpa a vosotros, diziendo que no offreceys bien, y por vuestra culpa está la guaca enojada, y no os quiere dezir lo que os conuiene. y

QVICHVA.

Manachu cayta hamutāqchic, chay vmucunaca vicçāraycullamari cayta chayta ruray, ymay ñilpa ñisūqchiccolqnta pachāta, micuyninta hillucuymā ñispā, Ymactapas yaunapayasūqchicmanachu vnāchāqchic chay vmuçunaca, viñaypas llullactā ñisunquichic huc mitallapas checallāta rimacucchuscāmā, vnā chaychic paycunap mana alli cauçascāta: paycunaca ari cācunamātapas ashuā mana alli cauçacmi. Manā ymallactapas yachācuchu, ymap hamūcātapas pacapi carupi cactapas manapunim hamutācuchu mamatacmi oncocta, nanacta, hāpijta yachācuchu manā ymallactapas allintaca yachācuchu, ñiscāmā ymallactapas manā chayachinchu chay cunaca mana yachascātan ñiñiscāmā mana chayachispaca cā cunamā huchacta viscussuqchic, cancuna mana huacacunamà chuacama, ymayqctapas, haycayqctapas cuscayqmātā, huaca piñacū, chayraycū mana hayñissunqchu.

Cay

AYMARA.

vcanacaca puracpataqpi saranacapisq, manca cullqui, yisichuritan ñ sassin arcanacapiscatama. Acahuacācani sassinsa viñayaquipi llullapisqui, hanipiña maya cutiquisa hupanacan arositapa checaropuriti. Vca laycanacaca ancha yancachuymanipi ancha huchactara humanacasa llallisimpi cuna yancahuchasa huchachatsipisq: cuna cauq cara vrpi cācañasa hanipi yatipisqti, haya hayāqrisa, hamasllaq, ymacanacasa hanipi yatipisqti vsurica hanihua asqti collapisqui, collañasa cunasa āsq lurañasa hanipi yatipisquiti. Hupanàcana arositapa toquetapa hani checaro purjpanca humanacapi tūpapiscatama, hanihua, asquiti huaca hápatita hanipi asquiti churaisita yāca huchapi hucha chasta sassimpi hucharo ha-

contapiscatama.

cvsa-

finalmente tienen mill embustes, ymañas para traeros engañados como a vnos ni ños sin seso paraque les deys que coman y beban, que ningun otro fin tienen sino su vientre. A estos echizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les pregũteys lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necesidades, Y el q̃ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre paraque no les dexe hazer mal, y el que los encubre es hijo del Diablo, y ardera por siempre enel infierno.

Dios

QVICHVA.

Cay hinam cana viñaylla llullapa yaſſunquichic vtic manaſſuncoyoc huarmacta hina micuyta, vpiayca coanca ñiſpa vicçallantam chaycancunaca yuyancu. Ama vmucunaman, ymap hamuncanta yachaſſac ñiſpa mincacuc rinquichu ñiſpan DIOS ninchic quell campi camachihuachic ñacaricuſpari, amam paycunaman ymanam caſſac ñiſpa tapucuc, huatuchicuc rinquichu ñi huanchicmi cay huchacta huchallcuctaca, rumi huãchocachacuſpa huañuchichun ñinmi. Chaymata pi maycampas vmucunacta ricciipaca padreman villachun, huanachincaupac ñiſpatacmi DIOS NINCHIC camachihuanchic vmucunacta pacacca çupaypa churinmi, vcupachaman riſpa chaypim viñaypac raucanca,

AYMARA.

vcapi hachu hachu llulla aronacayatichatama chuymauiſa huahuanacahama humanaca llañapataq, mã caſa cunaſa churitani ſaſsina, haniraq pi maya maya hamutaſsipiſquiti, puracpat qpi ancha amacaſi Aca hama laycanacatca aca aropi DIOS apuſſa camachiſto. Hani laycanacaro cuna hama talanacaroſa cuna cauquiſa toqueñapataqui iſquirimahatati, haniraqui cuna cauqui mutuñama laycuſa yanapitayſiri mahatati ſaſsimpi Dios camachiſto. Vca hama laycaro miri haqueca calana chacontata hihuapa ſaſsimpi Dios camachina. Acampihua Dios camachiſto quiſtica vca hama yanca laycanaca vñatata yatiñaquita, padrero atamanima huani yſañapataqui, ſaſsina. Quiſtica vca laycanaca vñataſsinraqui ymanti, vca ca çupayuna yocpahua, mancapacharoſa viña yataquipi mantani.

pipàs vcat

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a pregũtar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiessa con ellos que lo diga luego al Padre so pena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos destos que son Tigres y lobos que matan y despedaçan las almas, estos os enseñan que quando passays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, haziendo salutacion y mochando el rio para que no os lleue, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pidete libre.

Otros:

QVICHVA.

Pipas maypas, runacunacta ricunca vmucunahuan yachanacucta, ymallactapas huatuchicucta, mincacucta, hãpichicucta padreman villanca ñiſpa huantacmi Dios apunchic camachihuanchic. Chayraycu churijcuna, caci cacuychic, cay mana alli vmucunacta vnanchaſpa, pumamanta, vturuncumanta hina ayquenquichic chaycancunaca pumahinam animayquichicta nacaſſacñin, huañuchiſſac ñin, paycunam ari yachachiſſunqnichic ñiſpa, mayucta chimpaſpa, rarcacta chimpaſpa, orcocta cecacuſpa, yacucta muchaycuſpa vpianqui, mayuchapaſſunquimã, puquiuch ichiquiſſunquiman ñiſpam ñiſſunquichic. Manachu cayca llulla ſimi, mayuca runachu ſoncoyocchu yuyayniocchu, yma niſcayquictapas vyarincampac camta yanapancapac. Dios çapallantacmi yma hayca chiquimantapas quiſpichic payllata muchaycuy yana pahuay ñij.

(f.)

Hua-

AYMARA.

vcatſea acaſa camachiraquipi Dios Quiſti cauquiſa laycanacaro ichuyrinacaro iñachañataqui ichuſsiñataqui cuna yancataquiſamiri vñaſsina Padrero atamanipa huaniyañapataqui, pacta hani atamaſsiſsina mancapacharo mantaſpa. Vca laycu yocanacay aſqui vnanchaſsipiſcama, aſqui hamutaſsiſsinqui hacapiſcama, aca yanca laycanacatca vturuncuta, pumata hama patipiſcama, pacta humanacaſa hupanacampi chica ninaro mantaſma, vca yãsanacapiña acahama yatichapiſcatama hacha hauiri, huſca hauiriſa mantaſina. Ahani apitahatatiſaſsin vma hata colloſa macataſsina hampatima pachanaca, puKhunacaſa. Ahhani huacllichitahatatiſaſsina hampatima: aca acapi laycanaca yatichapiſcatama vñama yocanacay, acanacaca taquepaſallullacamahua. Hauiri, collo, paccha, puKhuca hanihua chuymaniti hanihua cunſa yſapiti. Dioſaquipi huacaychahatpana, hupaquihampatima, yana pitayſaſsina.

Yacapa-

Otros quando van camino echan enlos cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calçados viejos, coca, mayz masçado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en saluo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las offrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consultays alos hechizeros, y velays denoche, beuiendo y baylando. Y quando llegays alla, hazeys otro tanto, para que os succeda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el metal que buscays. Y para esso adoray los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen vna piedra luenga, para que les guarde la chacara.

QVICHVA

Huaquinijquichicca, ñanta purispa, Apachitaman chayaspa rumi taucascaman chayaspa mauca vssutay quicta hachuyquicta, mucusca iaracta ymaymactapas chayñecmá vischuccanquichic. A, apachitaya, cacilla, quispilla yallischayquisaycu ynijta çamachihuay ñispa rimachic canquichic, huaquinijquichiomi qui sprayquita tiracuspa, intiman orco cunaman, cacyaman pucuspa pahuachic canquichic. Coyaman rispa hucha pituic rispari, ñaupacracmi ymucunacta tapucuc canquichic, pacaricuc canquichic pacartuta taquispa vpiaspa, ymanam cassac ñispa riscayquiman chayaspari chay hinactac canquichic alli yachacu puanca ñispa chaypacmi, orcocuna cta, coyacta muchac canquichic.

Huaquinmicana, chacrampi huccaytu rumicta sirichic canquichic chacracta huacaychan ça ñispa.

(.2.)

Hua

AYMARA

Yacapa haquenacapi taqui sarassim, collo collana, panipana, taqui pallca pana, apachitanacana sayrarànana suvsunasa, visca, palasa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca hachusa, toncasa, toctocasa, amachichecasa, hacontirita, callitay, caci quispi sarañahachuritay, hani hani carihati sassin. Yacapasca Callisayaro, Kacyaro, yllaparo, collo colloro pi, nayrapichuma hiquilsina pustiri ta. Cullqui chuqui coyaro, michca pleytoro, michca Viracochan marcaparo hayarosa massinaca, laycanaropi isquirita asquiti cutiniha, hihuahati, asquiti cunasa yatisirapita ni hanicha sassina: cauquiro mañata quisa pacara rromapi humascassin, cochosirita. Vcaro purisinsa vcsara quipi cochurica macharaquirita, vca laycuraquipi collosa, copasa, apachitasa mollóponcosa hampati rita, aca pleytuha aca huchaha asqui yatilsirapitpa, aca coyasa cullqui churitani sassina. Yacapasca yapunahua sararana michca yupama chinoyuirita vscurita yapuha huacaycharapitasassina.

Yaca

Otros mochan las llallahuas, y maçorcas de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la sacan en procession. Otros traen los huacanquis que les dan los hechizeros, para alcançar sus malos desseos de mugeres. Otros asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o aullar perros, dizen que es señal de muerte, para si o para el vezino donde aullan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropieçan los pies dizen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa en el camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan vna maçorca de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen crizneias.

Otros

QVICHVA.

huaquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huacijquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichicmi cana. Vmucunap, huacan qui coscanta apaycachac cãquichic, huarmicuna muna huanca ñispa. Huaquininri acacta vpiassac ñispa, intiman, pachaman, ninamanrac, challaycuc canquichic ama oncossacchu ñispa. Tucucta, chusicta, allcocta huacacta vyarispari, atim tapiam, huañuypacmi, ñocãchicchus, huacimacinchicchus huañusun, ñicmi canquichic, rinrijqui chun niptinri pichrimacuan ñic cãquichic, huacquispa, mitcaspari, collom ñicmi cãquichic oncospari, pachayquichicta ñampim vischuc canquichic pachayta apacuc oncoynijta huan apapuanca ñispa ñic canquichic. Huacijquichicta cataspari, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychac huaca canca ñispa chuc chayquichictari pacarisca yquichic camã, eipãqchic pas cucucũqchicpas, ymãqchicpas.

Hua-

AYMARA.

Yacapasca llallahuasa, quillosa, hãpatirita yacapahua piruama, collca mahampatirita pampana, vyuman sa tomasina. Yacapasca laycanãcana amparapata huacanquicaturita sipasi marmi haquicañamataqui Yacapahua intiro, pachamamaro, ninaro, cussa huarata challirita michcavmana, asquichitay, hani yancachitahatati sasina. Chusica, tococo, anocarasa hachipanca hihuañataquihua, vca haquepi hihuani, michcanahua hihuahasasimpi sirita. Hinchu chijsipana, nayra carcatipana cayosa lancatipana yancataquihua sasimpisirita yacapa haquepi vsusina ysipa taqui taypina vscuri, sariri haque acanan vsuha aparapitani sasina. Yacapa haquepi machacavta vtachasina machiri, huacasahampatisiña, tonco quillo cunasa huayurita vtahahuacaycharapitani, sasina. Yacapahua ñacotama laquirita pasirita yancataqui.

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adeuinan lo que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que tengays gran secreto. Tambien hazen que desenterreys vuestros muertos de la yglesia, y que los sepulteys con huacas, y que les pongays comida y beuida. Han os enseñado que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y offrecer alas huacas, y assi lo hazeys quando començays casa, o hazeys sementera, o ouays camino, o casays vuestros hijos.

Dizien

QVICHVA.

Huaquinmi cana llamap, coyp, ymaymap, conconta ñatinta quicharispa, hinam canam canca ñispa ñic cauquichic. Cay tucuy ñiscaycunacta pim yachachinman, machucunatacmi, vmucunatacmi yachachicun cay cayta turaspari, ama pitapas villanquichu ñisparac cunac cassunquichic. Paycunatacmi, ayay quichic cunacta, yglesiamanta aspichispa huacacunaman apayñic cassunquichic, micuyta, vpiayta carachic cassunquichic, paycunatac yachachissunquichic ñispa, yma llactapas callarissac ñispa, machucunacta, vmucunactarac, mincanquitapucunqui, huacaman cocunquichic ñispa ñissunquichic, camcunari checampi simintam chasquinquichic, huacicta ticcissac ñispa, chacracussac ñispa, ñantarissac ñispa. Vmucunactaracmi mincac canquichic.

(.f.)

AYMARA.

yapasca caruasa calluſa hunturita huancosa chilluntirita, cuna pulsicayunaca caritira ñatipasa vñasqrita asquitaquiti yanca taquicha cancani, sassina. Aca taque nacahua lay canacayatichapiscatama. Hani aeaca quistiroſa atamahatati hamasataqui lurahata sassimpi camachitama. Hupanacaraquipi Yglesianquiri amayanaca hatisina apsuma, huacana vtamanasa imama, vcana mancasa cussasa liuama sassin camachitama. Hupanacapi cunasa luraha sassina, laycanaca isquima yatichita sama sassin camachitama: vca laycupiña, humanaca vtachañamataqui, satañamataqui, cauquiroſa sarañamataqui, yo cama marmi chañamata quisa nayrarha lay canaca yñachirita.

Tonco,

Chay,

diziendo que no se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, porque estan enoja das las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden, y son vnos pobres viejos tontos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros hijos mios no veys como todo esto es mentira, y que los Viracochas y Christianos, y los Indios ladinos que saben, hazen burla dello. Que os dire de las patrañas y tonterias can que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

No

QVICHVA

Chaymãta. Chacrayquiña huadlin manam camanchu sarayqui papayqui, llamayqui ymayquipas, manã yachacunchu huacanchicmi campac piñacun, chaymi hinasunquichic ñispam chaycan vmucuna ñic cassunquichic huacahuanmi rimanacuni, caytam chaytam ñin ñispan llullay cussunquichic chaycan machucunaca ymactam yachanman vçupa cayca micuy llacta vpiaylla-cta yanay vicçanta hunta chij llactam yuyancu. Manihuaychic churicuna manachu vmucunap cay cay ñiscancallullacama, saucacama cay ta vyarispa cayta yachaspa Viracochacunaca, Christianocunaca, yachac runapasacicunmi, saucacunmi manam cay cayllachu, chaycan çupay vmucunap yachachiscan, llullasimi ñiscan chayhuanmi sone oyquichicta vticyachissunquichic pantacachissunquichic, hunuallpam huchanca llapanri llullaçupaypa yachachiscan camam manam huc chulla simillapas yãijpacchu: Chayrayçu churicuna ayquijchic anchurcuychic vmucunamanta.

AYMARA

conco, hampa, hupa hani halipanca carna hani miripanca huacanacahua capisi sasin satama: hupanacahuacahua arorapico aca acapi atamito sasin llullatama cuchallo huaccha villullu tucucu canc si qui, hanipiña cunsa yatiti, llullañamancaña machaña vcaquipi yatipisqui. Humanaca yocanacay haniti acacanaca saucallulla camahua sasin hamurpijrita. Haniti Viracochanaca christianonaca Castilla aroyatiri ladino haquenaca yanaconanacasa aca acaysapasin anchahua larusiri, tusiri, atarayiri. Camisamamapi, yocanacay, hacanacanahachuhachu huaranca llulla aronacpata? Acanacampiña hupanacaca humanacataquema llullapiscatama. Hanihua hayapachasa arolsiñati. Vcanacaca taquepasa çupayuna llullatapacamahua, haniyasahatati.

Hani

Ama

No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir ſalud, ni comida, porque no la pueden dar, ſino ſolo Dios que es ſeñor de todos. No auey de pregũtar alos echizeros lo que os ha de ſucceder, ni que os digan las coſas perdidas y ſecretas, porque nada deſto ſabẽ, y ſolo Dios es ſabidor de lo que eſta por venir. No aueys de pedilles remedio para vueſtras neceſsidades, ni curaros cõ ſus palabras, ni dexaros ſoplar o chupar de hechizeros. No aueys de creer en agueros de anllidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

Ne

ADMARA-

Amahuacacta muchãqchichu, cacilla qſpilla huacaychahuay micuchi huay ñinquichu manam huacacunachu yma mañacuſcayquictapas ceſſunquiman, Dios apunohic ça pallantacmi, tucuy yma hayca caccpa apuncaſpa yma hayca coquenchicca. Ama vmucunacta huatuchi cũquichu, ymallacta chincachicuſpapas, mana yachaſcactapas ama chaycancunacta tapucunquichicchu, manam chaycunaca ymallactapas yachanchu Dios çapallanmi, yma cancactapas yachan. Yma manta muchuſpa ñacaricuſpari amatac paycunacta yanapahuay ñinquichicchu. Ama hampichicunquichicchu chaycunacta ama pucuchicunquichicchu çamaycuchicunquichicchu, chomcachicunquichicchu manam allichu amatucu huacacta, yma huacactapas, taparacu pahuactapas hatun tapian ñinquichicchu, chay chaycunaca manam yupaypacchu yanca ſimillam caci ſimillã.

ma

QVICHVA

Hani halla huaca hampatihatati, haniraquipi hacayta, collitay, mancaſa cunaſa churitay ſaſsin hãpatihatati. Hanipiña huacana churañapa yatiſsiti, chuymauiſa hacauiſapi vcaca can iſapi churahaſpana? capaca Diosapuſſa, taq̃cunacauquiyatiſriqpi, acanaca churahatpana. Hani laycanacaro, ychuyrinacaro maſsin, iſquihatati, camiſapi caravrpi caneaha aſquiti yancacha, náaca chacayata, michca aca hanira yatitaha atamita toq̃rapitá hamutarapita, ſaſsin. Hanipiña vcanaca aca aca yatipiſquiti, Dioſ apuſſaquipi taõcunaſa yatirica. Haniraq̃ laycanacaro maſsin, aca mutuñahata quiſpijta, anchapiraquiſsita yanapitá, àchahua vſſutu collitay, ſaſsin ſahatati, haniraqui laycanaca hãchima piſcomama, chuñuſsimama, chamuſſamama, puſſamama, huamompi cunãpiſa collamama ſipana yaſahatati haniraqui, anocara hachipana, chuſica, cococo, cunaamachiſa, puſsicayoniſa hachipana, vruuru, cuſsicuſsi, aſsiro hãpatu vñaſsinſa yãcataghua, huatihuatapiahua ſahatati, yãca cacicamahuavcaca.

PP hma

No aueys de dar credito a sueños, ni pedir q̃ os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son engaño del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del ysu, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando sembrays y quando cogeys vuestro mayz o papas no aueys de hazer los bayles y Taquies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

QVICHVA.

Ama moscoyta yupaychan quichic chu caytam chaytam mosconi yma pac mosconam ñiſpa ama tapucun quichicchu moscoyca, yancallan manam yupaychaypacchu. Ama ñaupa pacha machuyquichic cunap pacariſca taquinta taquinquichicchu chaycuna mana alli taquim çupaypa taquinmi, ama hatun raymicta, hatun cituacta, hua cayehanquchu huaquiñin cochucuy punchauñintapas, machuyquichic cuna hina chaypica çupaytam ari cochochipayac carcan cu ſarayquicta tarpuſpari callchaſpari, aymuraſpari, ama ñaupa pacha hinaca hayllinquichicchu, tuſſunquichicchu ychaca Dios apunchicta muchaycun quichic paymi micuy ñijquicta cauçan cayquipac coſ ſunquichiç.

AYMARA.

Samcatanacamaſa hani acuhatati, hihuataquihua, aſquitaquihua ſaſſina, haniraquipi mayniro maſsina, ſamcatpi aca, cunataquipi? Aſquita quiti, yancataquicha ſaſsin iſquihatati, haquena ſamcatanacpa caci ſauca camahua. Haniraqui harauiſſiña, nayra pacha cochoñaſa harauihatati, cochohatati, vcaca çupayuna yatiátapacamahua. Hani nayra incanacana laymi, itu ſutini fieſta naca, achachinacamana fieſtanacpa ſa chinopacſi, marca pacſi, hupalla mayu, hamcalla mayu, caſsi pacſi, huſca auti, hacha auti, huſca chimo hachachimo, ſatauí lapaca pacſi gua ña chuchahacha chucha, ſatanaca aca aca fieſtanaca yacapa fieſtanaca ſa hani lurapiſcahatati, aca hama laymi itu luraſsinca çupayu hampa tiñapataquipi luriri cācapiſcana ſa taña pachana ſataſsina, tōcoma, amcamaſa, paquiſsin, hiquiſsinſa, mich ca cuna ſatatama callchaſsina, hani nayra pachahama, cochoſsina vma ſsinſa quirquihatati hani aymaña, maqueña, chayña cahuaña, huaruro, ſuaña, anatañā, huayñuſsiña, cona cochoñaſa cochopiſcahatati, haniraqui Aymoraña lurahatati Dioſa a mancaſa cunaſa churirima coyrimaqui hampatihata.

cha-

Hani

Quando falta lluuia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Yntiraymi, ni offrecer al carnero sino mochar a Dios que es el dador delos fructos dela tierra. No aueys de hechar suertes, ni adiuinar lo que está por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada desto, y nos succede todo mejor que alos hechizeros, ni a vuestros antepassados sabeys porque? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazienda y hijos y comida, y ganado.

Todo

QVICHVA.

Chacrayqui yacumãta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, ama cacyacta huacyanquichu, intiraymi cta ama huacaychaoqnichu, ama llamaman ymayquictapas arpacũquichicchu. Diosçapallanta muchaycũquichic paymi caypachapi ymaviñactapas cauçancanchicpac, camapuãchic, ama hautuchi:unquichu caya mincha ymamcanca ñispa cucahuãsarahuan, huchuychac rumihuan, vrullutascahuampas caytucuyca çupaypa yachachiscancamam ancham cayhucharayeu Diosninchic piñacuc. Christiano cunaca arimanã cay cayta ruraycuchu, chay raycum ymapas allilla yachacupuancu vmucunapca ñaupa machuyquichiccunapca manam chaycamachu ymallampas yachacupuccarcan ymaraycutac? Ymaraycu? Ñocaycu Christianocunaca checan Diosta mari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinãtiu atipaynioc callpayoc paymi runacta, oncoctapas alliachin, huacchactapas capac yachin, churincunactapas runaptamirachiu paymi, micuyñinta llamanta, con

sara-

AYMARA.

Hani hallupana huañapachaipanca alirinaca hani asqui hilipansa, hani illapa callisaya hampatihatati, hani raqui laymi lurasina arpasihatati caruasa hani hampatihatati, taquecuna alirinaca mallquinaca alichiri hilachiri Diosaquipi hampatihata Hani achitasihatati hani cocana toncona, huayruna, hiscañaca càlana, cussi cussimpisa toquerpayahatati huatuhatati. Acanacaca çupayuna yatichatapacamahua, ancharaquipi capaca Dios apussa acahama hucha laycu capisi vñama camissa Christianonaca Viracochana cahani vca huchanaca lurapisquiti, hani lurasinraquiancha cussini cama hacapisqui, laycanacama achachinacamaca hanihua vcahama cussiniti. Cuna laycu? Viracuchanacaca Christianonacaca taquechuy mampihua, mayniqui Dios hampatipisqui, hupaquipiña taquechuy atipirisina hacaystani, yocasa, vtasa, mancasa, caruasa cuna cauquisa churistani.

(.:.)

Todo es suyo, el mayz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. Poresso hijos mios a el seruid, y a el adorad que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro coraçon y sabe todo lo que es, y todo lo que sera, porque es Dios glorioso que hinche cõ su grã deza los cielos, y la tierra. Mas dezirme eys, Padre como nos dezis que no adoremos ydolos, ni guacas pues los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas: y hechas de palo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dã en los pechos y hablan con ellas? Estas no son guacas tãbien, como las nuestras?

QV CHVA	AYMARA
Sarapas, papas vchupas, llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascan cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta siruijchic yupaychaychic, muchaychic, panamanapayta surilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricussunquim, vyarisunquim chay soncoyqui vcupim payca tucuycam yachan cunan cactapas, cayamincha yma cancactapas, capac Diosmi ari, ymaymana cusioc capac cayñinhuãmi hanacpachacta, caypachacta huntaycuchin. Ñihuã quichicmancha? Padre ymanatac camca ama huacacta, villcacta muchanquichu ñihuanqui christiano cunapas manachu, ymagencunacta quelicascacta, cullumanta, collquemanta, corimanta antamanta ymamantapas rurascacta mnchancu concorinhuan sayaycuspa ñauquimpi cascontapas tacaycucuspa, paycunacta rimachincu manachu chaycunapas huacacunatac. Ricuy	Hupanquipiña tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuquimamasa. Huparaquipi chuymapacama munataparo cunasa churi vcalaycu halla yocanacay, aca Diosaqui siruihata, hampatiraquihata pañasa nayramampi hani hupa vñatati, maasca taque toquenquiripi: huparaquipi vñatatama, ysapatama, chuymamansa vtquihua, hupapi taque cuna cauqui canquirisa hanira canquirisa yati: ancha capaca cusi quillponisimpi hupaca haracpachansa acapachãsa cauquipachansa cãqui. Ynaca humanacasitahata, Padre, camisapi hani huacasa villcasa hampatihata sasin camachitta? Haniti christianonaca viracochanacaca cusluta yaurita cunatsa yãtiàta ymagennaca hampatipisqui, quillpitasina, amparachicasinraqui ymagénacampi arosipisqui. Aca ymagennacaca haniti huaçaraqui, nanacan huacanacaha hama.

Yocana-

Hijos mios muy differente cosa es lo que hazen los Christianos, y lo que hazeys vosotros Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo en la ymagen del Crucifijo, y a la madre de Dios nuestra señora la virgen Maria en su ymagen, y a los sanctos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo, y nuestra Señora y los sanctos estan en el Cielo viuos y glorioſos y no estan en aquellos bultos o ymagines ſino ſolamente pintados,

y assi

QVICHVA

Ricuychic churi Christianocunap ruraſcanca huc hamum camcunap ruraſcay quichicpas huc hamutacmi Christianocunaca manam ymagencunacta chay caynioc caſcan mantachu muchancu, manam cullumanta, antamanta ymamantapas rachachiſca caſtanmantachu muchancu ychaca. IESV CHRISTOCTAM cruznimpi muchancu, Virgen ſancta Mariap ymagen ñimpim payquiquinta muchancu, Santocunap ymagen ñimpipas paycunatacmi muchancu. Christianocunaca allimari yachaycu IESVCHRISTOCA, NVESTRA SEÑORA ſancta Mariaca, Santocunaca, hanacpachapim ari cancu viñaypac cauçaſpa, anchacuſsicuſpa, manam chay ymagen vcupichu, paycunacta ancu, ychaca paycunap richaynillan michay pitiá,

AYMARA

yocanacay yſapita: maya hamuraquipi Christianonaca ymagen hampatipiſqui: maya hamuraquipi humanaca huaca hampatipiſcata christianonaca ymagen hampatiſsinca hanipi huaca hampatiri haque hamati hampatipiſqui, haniraquipi vca ymagennaca chamanipi quicpa Dioſapi ſaſsinti cullu, yauri, michca quillca hampatipiſqui, maaſca Ieſu Chriſtona cruzapa ymagenapſa hampatiſsina quicpa Ieſu christo Dios apuſſahua hampatipiſqui, vcſaraqui taycſſa ſancta Mariana, haracpachanquiri yacapa ſanctonacana ymagen nacpa yupaychaſsimquicpa Sancta Maria ſanctonacaſampihua hampatipiſqui, yanapitay Dioſaro hampatirapitay ſaſsina. Christianonacaca aſquipi yatipiſqui, Ieſu Chriſto apuſſaca, nueſtra ſeñora ſancta Mariaſa, ſanctonacaſa ancha cuſsiquillpunihua viñayataqui hacapiſqui haracpachana ſaſsina hanipi aca culluna, yauri na, quillcanca vtquiti ſaſsina: vcanacaca quillcatacamaquipi.

y assi su coraçon ponen lo enel cielo donde esta Iesu Christo y sus sanctos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante dellas, y hincan las rodillas, y hieren los peckos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la prouision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel.

si no

QVICHVA.

ymagen cunacta, ricuſpapas ſonco huanca hanacpachamanmiyuyarin, Ieſu Chriſtocta chaypi tiacta, ſanctocunactapas Ieſu Chriſtopim ſuyananta churacun, paytam tucuy ſonconhuan munancu chayray cum ymagen cunacta yupaychaſpa muchancu ſombreron tapas, chucu tapas llaytuntapas vmanmãta hurcucuſpa ymagencunacta ricuſpa yallin concorinhuampas ſayan caſcon tapas tacaycucun manam chay ymagencunacta quiquin Ieſu chriſto quiquin ſanctocuna caſcanman tachu, muchanchic, ychaca Ieſu chriſto yayanchicpa ſanctocunap ricchayñin vnanchan, caſcanllanmantam paycunacta yuyarichihua quenchic caſcallanmantam ymagẽ cunacta muchanchic yupaychanchic, ymanam Corregidorpas, Reypa quellcanta vnanchanta chaſquiſpa muchaycuſpa vmam hahuapi churaycuc, manam chayquillcacta quellca caſcanmantachu, chaymapacta mapa caſcanman tachu muchaycun, yupaychampas

(.:.)

ychaca

AYMARA.

Vca laycupi Chriſtianonaca imagen hampatiſsina chuymapaca haracpachanquiri IESV CHRISTO apuſtaro ſanctonacaro quitapiſqui, IESV CHRISTONRAQVI huanquiñapa, munañapa vſcupiſqui hupahua taq chuymapanti muni, hucalaycupi ymagẽnaca hampatiſsinſa hupanacana nayracatapana çaraſsin ſombrero chucuſa abſuſsiſsinſa hanipicullu yauri quillca cancatapatti: maaſca ſanctonàcana vnanchapa cancatapatpi hampatitana Camiſa Corregidor Reyana quillcapa catuſsina hampatiri, chun chupacaroſſa apaca ſsina, hani pa pel quillcaſa mapaſa cã catapa tti.

maaſca

ſino porque es quillca del Rey, y aſsi vereys que aunque ſe quiebre vn bulto, o ſe rompa vna ymagen, no por eſſo los Chriſtianos lloran, ni pienſan que Dios ſe les ha quebrado o perdido, porque mi Dios eſta enel Cielo y nunca perece, y dela ymagen ſolo ſe quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Chriſtianos no ſe les da nada, ni lo tienen por ſu Dios. Mas vueſtros antepaſſados y voſotros no lo haZeys aſsi con las guacas, porque ſi os toman vueſtra Pirua, o vueſtra guaca, os parece que os toman vueſtro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figura todo vueſtro coraçon.

y no

QVICHVA

ychaca Reypà quellcan caſcanman ram muchaycun. Ricuy arihue yma gen quellcapi cacpas cullumanta yachachiſca cacpas lliquicun pa quicun manam chayraycu Chriſtia nocuna huacacchu manam Dioſ nijmi paquicun ehincapuampas ñiſ pa yuyanchu manam piſsipanchu viñaycac manatucuc viñaypactac mi canca ymagen lliquicuſpapas, paquicuſpapas, chay quellcallam lliquicun chaycullullam paquicun, chayraycum Chriſtiano mana hua cancuchu llaquicuncuchu, manam arichaychu Diosñin. Ñaupa pacha machuyquichiccunaca, camcuna pas manam hinachu huacayqui chicta muchanquichic camchiccu naca huacayquicta quechuſca DIOS nijtam quechuan, ñiſpam huacanquichic chayhuacayqui manmi, villcayquiman mi tucuy foncoy quicta chura canqui chic,

AYMARA.

maaſca Reyana quillcapa Prouiſio napa cancatapatpi hampati vca hamaraquipi Chriſtianonaca ymagen hampatitana. Vcalaycupi cullu ymagen yauri paquiſi pana, michca quillca ymagen chiaſsipana hani Chriſtianonaca, a la Diosahua paquiſsi, chequehua queçachata hua ſaſsin hachapiſquiti, Dioſaca haracpachanquihua viñaya capaca hani culluri viñayataqui canqui vi ñayataquiraqui cancani. Vcſatpi ymagen paquiſsipanca cullu, yauri, michca quillca vccaquihua huacliſ ſi, Chriſtianoca hanihua. Athac ala Dioſay ſaſsin llaquiſsiſti, hanipiña vca ymagen Dioſati. Nayra achachi nacama humanacaſa Maya hamu raquipi lurapiſcata. Cauqui pacha ca huacama villcama paquiſsi, mi chca piruama cuna huacamaſa che quepana, michca huaclliſsipana, mi chca padrena quiſtinſa paquitapa taquitapaypana ancha llaquiſsiſsin chachirita Dioſahapi huaclliſsi, che quihua, quiſtica mirmito aparaqui to ſaſsina, vca calana, çupayuna vnanchapanahua chuymama vſcuri

manã

y no le teneys enel cielo donde esta el verdadero Dios. Assi que hijos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y delos santos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coraçon enlo que esta enel cielo, y manda que no pongamos nuestro coraçon enlas huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo enel toda nuestra confiança, y alos santos hemos los de reuerenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

el

QVICHVA

manam hanacpachapichu, soncoy-quichicta hatallinquichic manam checan Dios chaypi cacmanchu churanquichic. Chayraycu churij cuna, Diospa siminmantam, munas canmantam, Iesu Christop ymagenñinta santocunap ymagencunactapas Christiano cuna, hatallijcu, tucuy soncoycuhuan yupay chaycu, muchaycu. Soncoy quihuan IESV CHRISTO hanacpachapi ciacta yuyarispa ama huacamam soncoyquicta churanquichu, ama muchanquichu ñispam Dios ninchic camachihuan chic, chaycuna çupaypa pacarichiscanmi yanca mana yupay camam, Dios çapallantam muchassunchic yupaychassunchic pay çapallanmi checan Dios ninchic cayayāchicca apunchicca pay çapallā manmi tucuy suyananchicta churasun sanctocunactari, yupaychassuntacmi Diospa yanan, Diospa munascā cascāmāta, paycunactā capac Diosta muchapuay, yanapahuayñispa muchassunchic ma ñassunchic

cay

AYMARA

hanipiña haracpachanquiri Dios auquimaro vscuca. Vcsipanca halla yocanacay, quicpa Dios apussahua, taque Christianonaca yglesiana vtpanasa ymagenni cancpa, Iesu christona, sanctonàcana ymagen nacpasca asqui chuyma yupaychapa hampatiraquipa haracpachanquiri quicpa Iesu christona sanctonacansa chuymapa vscùsina, sassina camachisto. Huparaquipi hani huacaro chuymani hatati haniraqui hampatihatati vcaca çupayuna yatiatapahua sassin camachisto. Mayniçapaqui capaca Dios apussahua hampatisinca hampatitana, huparoquipi taque chuymanitana, hupaquipi huanquiscatana. Sanctonacasca acacapaca Diosana yanapa cancauipatpi hampatitana yupaychara quitana, Diosaro atama rapitay nataqui hā patirapitay. Ah sanctoy, sas sina.

Aca

el qual es vn solo, padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna enlos cielos y enla tierra sin fin amen.

SER-

QVICHVA

Cay Diosninchicmi yaya, churi, Spiritu Sancto, huchachecan Dios viñaycac. Capac cusicuynioc, hanacpachapi caypachapi viñaypac capac cauçayta cauçac. Amen.

AYMARA

Aca capaca Diosasca mayniqui Diosahua quimca persona auqui yoca spiritu sancto cancasinsa. Hupahua haracpachana acapachana cauqui toquensa viñaya viñayataqui capaca camachiri apusacanqui viñayataquiraquipi cancani. Amen.

Dios

SERMON. XX. EN QVE SE TRA-ta delos juramentos como es licito jurar con verdad y neceſsidad, como es gran peccado perjurarſe, eſpecialmente diziendo ſu dicho ante el juez, y contra los teſtigos falſos, y q̃ el juraméto ha de ſer de coſa cierta, y como es juramento jurar por qualquier criatura, y que lo que ſe jura o promete a Dios ſe ha de cumplir ſi es bueno y ſi malo no.

EL ſegundo mandamiento de la ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu Dios en vano, porque no dexara Dios ſin caſtigo al que tal biziere. Eſto es lo miſmo que lo que os dizen enla cartilla. No jurараs el nombre de Dios en vano. Sabed hermanos que el jurar no es otra coſa, ſino hazer a Dios teſtigo delo que dezis.

Porque

QVICHVA

Ioſninchicpa yſcay ñequem camachicuſcan ſimi ninmi amacacimanta Dios nijquip ſutinta juraquichu ñinmi, cacimãta Diospa ſutinta juractaca muchuchincã. Caytae cartillapipas viarinquichicmiyachãqchicmiama cacimãta Diospa ſutinta jurãqchu ñiçta. Ricuy churi, pimaycãpas Dioſpa ſutinta jurã quiquin Dioſtã teſtigõpac churan.

Dioſca

AYMARA

Ayairi Dioſana camachita aropa ſipi, hani Dioſamana capaca ſutipa caſita jurañataqui, aptahatati, acahama cacita inata juriri haqueca hanihua vcſaquiti cancani, Dioſapapi ancha mutuyani. Aca aroraquipi cartillanquiri doctrina Chriſtiana yatichatama, hani Dioſana capaca ſutipa caſita jurahatati ſaſsina, vñama yocayquiſtica dioſana ſutipa juri Dioſa quicpapi teſtigopataq vſcu

Dioſaſ-

Porque Dios como lo sabe todo, y lo vee todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso enlos negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se deue que es con verdad y con necessidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por medio del juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Ecclesiasticos y seglares toman juramento alos testigos, porque jurando enteramẽte la verdad y auiendo necessidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es tomar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

QVICHVA.

Diosca ari tucuy, yma haycactapas ricunmi yachanmi chayraycum tucuypa testigon, payri checanta rimaccaspa manam, llullacuncã, ñuc ñacuncan yachacunchu, manatac llullamanta cacimanta rimascap testigon caypac yachacunchu. Chayraycumari çaça huchacunipi, rimascayta ynihuanca ñispa, Diospa sutinta jurac canchic Diosta testigopac churac canchic, caytaca manã yanca ymallamantachu socariipac checanta rimaspa çaça huchapitac, Diospa sutinta muchaycuspatac juran canchicmi, cay ñiscay huna juraspaca allim juraypaccamam. Diosri cusicuntacmi checa cac mana sutinchasca juramentohuan, yñisca cachun ñinmi, chayraycum Christianocuna ñañispa juran, juraspapas mana huchallicum, Reypa justiciãpas Padrecuna justicia cacpas runa cunacta jurachinmi testigopac yaycuptin juranan yachacuptintac checa llanta juraspaca, manam pipas huchallicunchu.

AYMARA.

Diosascataque cuna cauquisa yatisina, vñasinsacheca punitaque cuna cauquiña testigo pahua. Hupaca collana checa aronisimpiña hanipuni llullañapa, haniraqui falso testigo cancañapa, yatisiti, vca laycopi cuna cauquisa anchaymata, ancha collana canquiri, arosiñasataqui Dios apusa juratana, testigosataquisa vscutana, acanan checa arosisitaha haquenaca yasitanisasina. Acahama checa arosisisina, Diosa acsarasfina, jurañataqui camata pachana, jurañaca ancha asquihua. Dios apusfasa cusisisihua, haniraya tita ymata checa aro acapi Dios sasina juramento laycu yatita tucupanca, vca laycupi Christiano nacamaanacata jurasina hanihuchachasiti. Padre apunacasa viracocha apunacala pleyto laycu cuna huchalaycusa juramento lurama, acavara, aca cruz hampatima sasin testigonacaro quisti haqueroса camachipisqui. Checa arosisisina jurañataqui asquijpana, jurañaca hanihua huchati.

chay-

Diosana

Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamieuto, y comete peccado
Exo. *mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.*
20. *Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.*
Eccl *Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que*
23. *le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeys vosotros todas las vezes que ju-*
2. *rays mintiendo. La sagrada Escriptura dize que al que jura mentira, no le dexa*
Ach. *ya Dios sin castigo, y tambien dize que del y de su casa no se apartara el açote de*
5. *Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enfermedades, e quitarles los hyos, o la hazienda, o con otros males.*

Mirad

QVICHVA

chayhyna juraspaca, manã cacimã tachu Diospa sutinta juran. Pichllullacuspa Diospa sutinta juran chaymi Diospa cay camachicuscan siminta pampachan ancha hatun huañuy huchactatac huchallicunchay huchan manta vcupachap camanmi llullacta juracca quiquin Diosta, llulla testigom canqui, ñicynpaymi, Diosta llulla ñijcca, pisi huchallachu, ancha hatun huchapunim chayhina ñicca Diostam pencaychan. Ricuychic ari haycappas cacimanta llullamanta Diospa sutinta socaricca. Diostam pencaychã quichic, llulla ñinquichic. Diospa quellcanca ñinmi: Pimaycan runapas Diospa sutinta cacimanta jura: claca Diosmi muchuchinca ñinmi paypas, huacimpas, Diospa maquinta viñayllam muchuncañinmi, caypachallapipas ancha nanac runactam chay huchamãta muchuchin, ñacarichin, ñañispa oncoyta cachamun, ñañispa, churinta huañuchipũ ñañispa yma hayca caquellantapas vcuchipun, chinca chipun manam hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

AYMARA

vcapachaca hanipiña Diosana sutipa casi jurañani. Diosana sutipa llullasina juriri haqueca, acapayayri camachita aruhua pampachi, ancha hacha hihua hucharaquipi Dios manca huchachasi, manca pachana viñaya viñaya mutuña taqui pi vca haqueca. Llullà arumpi juriri haqueca, Diosaropi llulla arutumpi, Diosahua pallco arutaqui testigoca sasin siriham api vcaca, yñamahalla camisapi quicpa Diosa cacichata, falso juramento juraisina, Diosasa falso testigo taqui vcuisina: Acahamapiña humanaca huchachasta, cayca cutisa llulla arumpi Diosana sutipa sancta cruza juraisina. Diosana sancta quillcapahua acahama aruisi, casita llullasina juriri haqueca, hanihua ynaquiti tarani, Diosa hua ancha mutuyani, vca haqueta hupana vt patsa hanihua Diosana mutuyañapa hapallàniti: Aca pachansa acca haquehua casita vcahama juriri Diosana mutuyata cancapilqui, Diosahua hupanaca vsuyasina cunapassa aparaqui, yocanacapasa himayaraqui, cuna mutuñampisa mutuy.

Asqui

Mirad lo que haʒeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambiẽ es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el alcalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy claro. Catad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo q̃ os ruega vuestro amigo por vn mate de chicha q̃ os dan, os haʒen jurar cadauno lo que quiere? O graue malda, Dios del cielo esta muy ennojado con vosotros, porq̃ le haʒeys tan gran affrenta. Como

QVICHVA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic huatuspalla jurachiscapas juraychic, ama llullantahuanca, yallinta huanca juranquichicchu alli yachaspa allim yachani ñinqui mana alli yachaspa, manam allichu yachani ñinqui, asmana alli yachascayquitatac checantam yachani ñispa jurascayquica ancha hatun huañuy huchatacmi ricuyari alcaldep jurachiscan corregidorpa visitador pajurachiscan ama llullacuspa juranquichu mana alli yachascayquita, (ñapas ñijqui Manam allichu yachani ñinqui, checa yachascayquicama jurachisca juranqui. Ricuychic camcunamanta huaquinijquichicca curacayquip juray ñiscallã tam mana checa cactapas juraccanquichic cochomacijqui, pillayquipas cayta jurapuay ñiscallantan jurapuc canquichic huc matiacca raycun haycacutipas llullantahuan jurachiccassunquichic. Cayca ancha hatun hucham. Dioscaari hanacpachamãta tucuytam ricun, anchã chay huchayquimãta piñan Dioſta pẽca ychascaygchicmanta.

Yapall-

AYMARA.

Asqui vñanchama halla, hani casira falso jurahatati, haniraqui hani checa yatitama, yatithua, vcsapi sasin jurahatati, vcasa hihua hucharaquipi. Cauqui pachãsa alcalde, corregidor, visitador cuna apussa jurama aca vara hampatima, sipanca, hamutasisimqui, acsarasinsa checaqui jurahata, yatitama camaqui jurahata, pantanaquiri chuymanticahani jurahatati. Humanacaca yacapamahua Mallcuna, Hilacatana, hilamana, cochomacimana, quisti haquena yatiyatapacamaqui, mayacusa quero laycuquicuna laycusa falso testigo tucusina, casiqui juririta. Atac cuna yanca huchapi acaca ¶Anchahuacapaca DIOSA aca hucha laycu humanacanti capisi, anchapiña hupana camapaaparacata.

Atami-

Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que te coma la
Act. 5. *tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ananias, y Saphira, porque mintieron tomandoles su dicho el Apostol sant Pablo cayeron luego alli muertos alos pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntaua sant Pedro que les tomaua su dicho y todos los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mãtir quãdo os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano enla cruz dela vara que representa a Dios diziendo mentira y perjurando os?*

Man

QVICHVA	AYMARA
Ya pallcoruna, llullaruna, eaciman ta capac Diospa sutinta socaric, ya auca, ya mana alli, manachu Diosta mãchanqui pacta hinalla viccayqui tocyascahuañucta allpa millpussun quinan, chayhina huchayocca hinã cac, yscay runam Ananias sutioc hucnu saphira sutioc, Sant Pedro Apostol pa tapuscan, llullacurcancu, chayllullacuscan huchanmantã, chayllatac huañutamurcãcu, Dios pa sutimpim ari saut Pedro apostol villacuychic ñispa tapurcan, chaytaricuspam Christianocuna llapampas mancharircancu chucucucurcancu ymarayeutac camcuna mana chucucucunquichic, yancamanta jurayta mana manchanquichic, justiciap jurachiscampas llullactahuan, cacictahuan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantintam sayan: ymasoncoyqui huanmi maquijquicta Diospa cruzñinmanchurasspa llullacta jurac canquichic manachu chaycruz ta muchaspa qui quiñ Diosta muchanquichic,	Atamita supayona yoepa falso testigo haque, hanitiacsarata, pacta pallasma, pacta lacca istarasisina huma macantahaspana, acaham apiña yacapa falso juriri haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira sutinipi sant Pedro Apostol na iscatapasin, llullapiscana, llullasin pacharaquipi hihuana. Acanacaca Diosana sutipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Vcanquiri christianonaca vca vñasin, anchapunipi acsarapiscana. Humanacaca camisapi hani acsarapiscata, Apuna isquita falso llulla aru jurasina. Cuna chuymampihua DIOSA- na lantipa apuna varapana amparama vscusina, casi llulla arujuratac

Capaca

cay-

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda en las suyas) que el testigo que jurare falso y se le prouare, que pague la pena del otro contra quien juro, demanera que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo, y vosotros no teneys en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se hizo en la ciudad de los Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el indio que jurare falso sea publicamente açotado muy reziamente, y manda que sea tambien trasquilado, y puesto a la verguença, y aunque hasta agora se ha dissimulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente castigado el que fuere testigo falso.

Deu. 19. Dan. 15. Pro. 19.

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay tatacmi camachin ñispa. Pimaycan runapas, cacicta llullacta juraspa huc runacta, huchaman chayachip tin, cay llulla juraſcan ricuriptin chay runa cacimanta huchaman chaya chiscampa muchuncanta, payquiquinña muchuchun ñinmi cacimanta hucpa huañunanpac juracca rumihuan chocacha cuſca quiquin huañuchun ñinmi camcuna-cunaca manam manchanquichic-chu llullacta, cacicta jurayta. Cunan sancto concilio Limacpi camcunap alliquichicpac ruraſca ñinmi cunanmantaca. Pimaycan runapas cacimanta Diospa ſutinta teſtigopac yaycuſpa juraptin açutaſca cachun rutuſca cachun pencay chaſca cachun ñiſſunquichicmi pana cunancama piſsi ſoncoyoc caſcayqui chicmanta llullacta jura-cta hapiſpapas hina cachun ñiſſunquichic, cunanmantaca, nana-ctam muchuchiſſunqui-chic, teſtigo falſo capcijqui-chic,

çupay-

AYMARA

El

Capaca Dios apuſahua ſancta quill capana aca camachi, Reyaſa camachiraquipi, caſi llulla falſo juririca, caſi tumpatapa haquena mutuñapa mutupa: haquemacipana hi vañapataqui, falſo juriri haqueca, hihuayata raqui cancapa, calana chacuntata hihuapa, vca falſo teſtigo cancauipata. Huma naca na aſqui mataquipi, maſahua marana limac marcana Obiſponacana luratapa Sancto concilio ancha acca camachi. Ychatca llulla falſo juriri haque ancha huntu açutita, mutuyataſa, ñacutapaſa, yauirata cancapa, panpanſa ancha cacſiyata cancapa ſaſsimpi camachina-pañaſa halla ychacama piſi yatitama laycu hani vca huchama laycu vcacamati mutuyatama, ychatca che capunipi mutuya hatpana, falſo teſtigo tu-cuma-na.

çupayu

el Diablo es padre dela mentira, el que jura falso yra con el Diablo a arder para siempre enel fuego del infierno. Aueyslo entendido? Pues de oy mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan paraque no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo q̃ el quiere, y no es verdad embialde conel Diablo, y dezid que vos soys christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays assi, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando ostomã vuestro dicho los jueZes, *sino*

QVICHVA.

ẽupaymi llullacuyta pacarichircã, llullactahuan juracca, çupayhuanmi vcupachaman rinca chaypi viñaypac raurac allichari vyarinquichic cunanmantaca Pana curacayqui cacpas llullacta juray ñiſſunquiama huñinquichu paymi çupayhuan rinca yancamanta juray ñiſcanmanta ama chaycanta manchanquichu Dioſpas padrepas Reypas yanapaſſunquim? manam queçachachiſſunquichu. Pimaycan viracochapas coeho macijquipas llullacta jurapuay ñiſpa mincaſſuptijquica manam munanichu ñinqui, anchuy, çupayhuan ri ñinqui ñocaca chriſtianom cani, chriſtianocunaca manam llullacta juracpac ñiſcachu ñinqui cayhina ſonco caſpaca, alli chriſtianom cãqui, DIOSPA cuyanam canqui manam ari teſtigo pac yaycuſpallachu, checa llanta jurancayqui canca.

AYMARA,

çupayupi llulla aruna auquipa yatijripa, llullaſina falſo juriri haqueſa çupayuna yocpa hamaraquipi mancapacharo viñayataqui mantani. Yſaptati yocay ychatpacha hallaquiſti mallcuſa quiſti hilacataſa, falſo teſtigo cancama yanca jurama ſahatpana, hanihua ſahata, hupa mallcuſa vcahama yanca camachitapat manca pacharopi mantani. Hani acſaramti, Dioſapi yanapahatpana, Reyaſa padreſa huma yanapanipi, hani quiſtina queçachatapa cancañamataqui. Quiſti cocho macima, quiſti viracho chaſa, quiſti apuſſa nataqui teſtigo tucuma, acahama llullaſsina juraſima, aca acaquipi ſahata ſaſsin ſipanca ſupayuntimacama na chriſtianotpi, chriſtiano nacaca hanihua falſo juranita, checaquihua jurani ſaſsin ſahata. Vſapi lurahata Dioſana cuyatapa, aſqui yocpa cancañamataqui. Yſapamara, hanipi Apuna nayratpanaquiti, checa jurahata, maaſca

hua-

si no tambiē en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque tambien es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy livianas, y lo mejor es no jurar ningun juramento como hazen los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu christo enseña en su sancto Euangelio diziendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demas no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dize, devemos tomar su cōsejo, y mirad hijos mios que nos enseña Iesu Christo, que no solo es juramento jurar por Dios sino tambien es juramento, jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura. Mat. 5. Iaco. 5.

Per-

QVICHVA.

huacijquipipas runamacijqcunahuā rimanacuspa, ama llullacta jurāquichu, ñajuraspapas checallāta juracūquichaypas hatūhucharacmi vcupachamāmi riuquimā, llullacta juraspaca, pana yāca yma huchallamatapas llullacta juraspaca huchā ama ymallamātapas juranquichu chayracmi ashuā alli, alli Christianocunaca mana punim huc mitallapas juracchu, caytaca quiquin Iesu Christō Euāgeliompi camachihuāchic ñispa ama Dios pas, hanac pachapas, cay pachapas caucaynijraycupas ñispa juranquichicchu, checacaptin checam ñinqui llullacaptin llullam ñinqui, caymi allica ñinmi, caytam Iesu Christo Dios ninchic yachachihuanchic, paypa siminca, cunascanca chasquinchicmi. Ricuy churi Iesu Christo yayanchicca cayta huanmi yachachihuanchic manam Dios pas, ñillachu juramento hanacpachata, focarispa, caypachacta focarispa cauçayninchicta focarispas juramētoctā focarinchic manā ari, ymallacta focarispapas juranan chicchu,

Dios ca

AYMARA.

maasca cochomacinaca māpisa, haquenacampisa, vtamana cauquitoquesa hanipunihua falso juraña mayatisiti. Vcasahihua hucha peccado mortalapi cancaspana humasa mancapacharo viñayataquipi mantaima vcāpi alqui collanarhua hani maya cutisa juraña ca, camisa asqui christiano naca, hani maya cutisa jurapisquitihama. Quiepa Iesu Christo apusapi acahama camachisto, hani acapi Diosasa, hani aracpacha, hani pacha mamasa, hanihacañama laycusa, jurahatatisasina. Ayoñama, ampihalla, hani, vcaqui cancpa, checaypanca, checahua vcsahua sahata, hani checaypansca, hanihua vcsati sahata acatayatapa aroca yōcahua. Acapi Iesu Christo apusa camachisto, yatichiraquisto hihuraranacaca hupana aropapi catutana. Acasa yatichiraquistopi Iesu christo apusa Diosana sutipa haptaña juramentohua, aracpacha acapacha, hacañamasa, cuna cauqui juratanaca juraña taquiaptañaca juramentoraquipi.

QQ Dios ca

Porque Dios está presente en toda criatura y quando se jura por la criatura, se jura por el criador q̄ está en ella y assi es peccado jurar con mentira, en qualquier manera y forma q̄ sea el juramento juramento es dezir vive Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los sanctos, y por este dia, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramēto es dezir mala muerte muera si esto no es assi. La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos hijos de dezir tales juramentos q̄ son muy grandes, y si oyerdes alos Viracochas, o alos yndios ladinos yanaconas jurar mucho no penseis que eso es cosa buena ni honrrosa.

porque

QVICHVA

Dioſcaa rillapa turaſcan cunapim cian, paypa turaſcancunacta, ſocariſpa jurauchic, paycquiquin dioſtam ſocarinchic, Dioſca llapa turaſcā cunapim ari cian: yanca ymallamantapas llullacuſpa jurauchúc chayca hatun huchacta huchallicunchic, Dioſpas, Diosmi caucan ñijpas juramentom cay cruzllapas, nueſtra Señorapas, ſanctocunapas, caypunchaullapas, ñijpas juramentotacmi, ñocap caucayñijraycu, campa caucayñijquiraycu, ñijpas juramentom, mana alli huañuy tapas huañuy mancha caymana checa captinca allpapas pachapas, millpuanmancha, cupaypas apa huanmancha, ñijpas juramento tacmi, ama churijcuña caycay juramento cunacta luranquichicchu caycunaca ancha hatun juramento camam. Viracochacunacta: criollorunacunacta ancha juracta ricuſpa: ama campas jurapucunquichu chaymana allim-

(ó)

ahcnā

AYMARA

Dioſca halla taque cuna cauqui luratapanpi vtqui, vcſipanca cuna cauqui ſa jurañaca qui aptaſina, vcanquiri Dioſa piña juramento taqui aptaca, vcalay cupi llulla arumpi, cuna hamaſa, cauqui hamaſa jurañaca ancha hacha hucha. Dioſapi hacqui, acapi Dioſa, acapi cruz, acapi, nueſtra Señora taycaſa, acapi ſancto nacaſa, acapi vrū, acapi lupi, pachamamaſa, acapi nina, nan hacañaha laycu, humana hacañama laycū, ſaſsinaruſiñaca, juramento camahua, yancala hihuaha, llullaſsinca, aca checahua, pachamamaſa mancantitpa, cupayuſa irpitpa, aca hani checaypancaſaſsin ſaña, taqueſsina juramento hua. Hani yocanacay aca haina juramento jurapilcahatati, Yacapa Viracocha naca, Viracochanti ladino haquenacaſa, juriri vñaſinca, hani acama jurañaca ancha aſqui ſaſin hamurpayahatati.

Dioſa

porque Dios se enoja de que trayganſu nõbre, y el dela ſancta cruz, por ay a cada paſo, ſin reuerencia y conſideracion, y al cabo les dara el pago q̃ merece ſu deſacato mas voſotros no jureys, y al que vierdes jurar le reprehended diziendole, nõ zes q̃ manda Dios q̃ no tomemos ſu nõbre en vano, para q̃ ſomos Chriſtianos ſino hazemos lo q̃ nueſtro ſeñor Ieſu chriſto nos manda? Eſto hazed hijos mios como buenos Chriſtianos, y ſereys hijos de Dios, y ſi aueys prometido algun Dios o a ſancta Maria, o alos ſanctos, o aueys jurado de hazer alguna buena obra, o vueſtro prauo, cumplid lo q̃ aueys prometido o jurado ſiendo coſa buena: porq̃ deſagrada a Dios al q̃ no cumple lo q̃ promete, y mirad q̃ os lo pedira nueſtro Señor, y ſancta Maria ſi ſe lo prometiſtes.

QVICHVA

anchani chayuranca Diosnnichic piñacuſucinta cruztahuã chaypi cay pi ayçaycachaſcanillata mana Diosta manchaſcanmanca chaycanjuray canayoccmaca manã Diospa maquinmaca quipincachiã chayllachanmanta ñuchuncatachiçanicanaca chuticuna amajuranquichic chu, pi may, ancapaq̃ juracanricunpa, amajurayclin, Diosca amajaranquichic ñuñuſanchicmi ñuſqui, ynapacmi Chriſtiano canchic, manachu Diospa ſimintã huacaychanuapac q̃ ſpacunanqui, villanqui cayllimaſpaca, chuticuna alli Chriſtianos canquichic Diospa churinmi canquichic Dios raycu, ſancta Maria raycu, ſancto cuna raycu, y mahayoca ruraſpac ñiſcayquictari juraſcayquictari, allipac juraſcayqui, ñiſcayquipas captinca puchucacunquitac, mana puchucacucca, anchani Diosta pinachin.

Diospas, ſancta Maria maman chicpas, ñiſcayquictaca taripaſſunqui - manmi.

(.c.)

ychaca

AYMARA

Diosſca anchapi capiſi hupana capaca ſiripa, ſancta cruzinicuiq̃ yaqui, haqueruquchani ucſarafina, hani yupaychaſiſa, aptanaquipana, vca haqueraca canapahua. Diosſana anchaq̃ uiçuyapa ranca ani. Humanaca, huaiſuapaſcahacati. Quiſti juriri yſiqapaſiſaq̃, hayohaſiaca hani juramçiſha, ſanita Diosapuſia, hani caſiraſiſa ſuchuraquipi, Chriſtiano canaſiſa ſuchuraquipi. Chriſtiano canaſu chriſto apuſana cama, hitapahanihua chychaſeinca? Aca hamapi yvcuna cay aſqui Chriſtiano hamaſapiſcahata, vcſapi, Diosſana yocpacancapiſcahata. Diosſa layçupi, ſancta Maria layçupi yaca juraha ſaſsinti aruchuraca, mihua quiſti haq̃roti acapi churamama, cuyamama, ſaſsinſata, vcata q̃ tucuy chama, aſq̃taquipaca. Hani tucuychimanca anchapi Dios capiſsini, ancharaquipi acapi Diosſataqui ſancto taquiluraha mihca haqueropiaca cuyaha ſaſsin, aruchuracaſina, hani tucuy chiri, huchachaſi. Yſapama Diosſaſa ſancta mariaſa, hupa layçu ruraha ſatamamay ſihatpanahua.

Mas si fue cosa mala la q̃ juraſtes como de herir a vueſtro proximo o hazelle mal no lo aueys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que ſe cumpla. Mas aueys os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramẽto que hezíſtes. Todo eſto guardad en la memoria, y mirad que aſsi lo hagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que oyere jurar auiſe al otro, y ſino ſe emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y deſta ſuerte cumplireys la ley de Dios y ſereys ſaluos y en la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

ychaca mana allipac juraſcayquicta ca manam puchucancayquichu, runamacijquica huañuchiſſacmi, quiri chaſſacmi, hinaſſacmi, canaſſacmi ñiſcayquica manam puchucancayquichu: pana juraſpa ñiſpapas: Dioſmi cayta camachin ychaca chay juraſcayquimanta llaquicunqui, Dioſſta, pampachahuayñinqui. Cay cucuy ñiſcaycunacta ſoncoyquichicpi huacaychaychic cunanmãtaca, amapipas jurancachu, pictapas juracta ricunquichic, ama juraychu ñiſpa cunaycunquichic mana huanayta munaptinca, Padreman villanqui, cunã sampac, huanachincapac, cayta ruraſpam Dioſpa ſimiuta huacaychianquichic, hanacpacha man viñaypac quiſpinquichic.

Amen.

Quim

AYMARA

Maaſca haque maciha, querechaha, vquichaha, queçachaha, cuna yanca luraha, ſaſsin jurata, vcaca hanipi tucuychahatati, paña nia juraſsioſa. Dioſa hua vca yanca lurañamataq juratanacania, hani tucuychahatati ſaſsin camachiſto. Maaſca vcahama yanca hucha huchachaſsiñamataqui juratama laycupi ancha llaquiſihata Dioſaroſa aca falſo aca yanca juramento acahuncha, pampacharapitay huanihapi, ſaſsin hampatihata. Acanan yatichata aronaca, chuymamana huacay chapiſcama, ychatcahani jurahatati, mayni haq̃ juriri, yſapaſſinca, hani juramti, ſahata, hani huaniha ſipanca, Padrero atamahata, huaniyañapataqui, vcahamapi Dioſana camachita aropa huacaychahata jarac pacharoſa viñayataquimapiſcahata.

Dioſas

SERMON XXI. DEL. III. MANDAmiento, en que se trata, que fiestas de guardar obligan alos Indios, y como se ha de oyr missa, y quan grá cosa sea la Missa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, si no hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y delos ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

(§.)

EN EL III. Mandamiento dize Dios santificaras mis fiestas, y no haras enellas obra seruil de trabajo. Cosa es muy justa hermanos que algunos dias en enel año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy conuiniene que pues nos ocupamos tanto tiempo enlas cosas de nuestra casa y sementera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo enlas cosas de Dios nuestro Señor.

QVICHVA.

Ypa-

Vincañequẽ camachicuscam simimpim Diosninchic ñin. Domingopi fiestapi çamacũqui, ama llãcanqui chu ñispa. Allipac camachisca simimcayca churijcuna, huatancunapi huc yscay pũchaullataca, camantã Dios mãcõcãchic payca ari llapa pũchaucunacta, pachactapas, ñocanchicpacauçacũcãchicpacmi, ymallactapastaricũcãchicpacmi coãchic camãtamari huc yscay pũchaullactaca dios mã cosunchic payta muchãcapac.

AYMARA.

Iosna quimça camachicta aropasipi. Nan fiesta Domingovrunacahana çamascahata, haniraqui vcanacana cunasa irana cahatati. Yocanacay, isapita. Dios apussahua hihuassanacato taq vrunaca taque pachasa churisto hacañassataqui, yacapa vrusca asquipi Diosaro churatana qcpa Dios hãpatiñassataqui. Hihuasanacaca viñaya vrũcunahua hãchissataq iranacatana, yapusa, vtasa cuna cauqsa luratasina: haniti maya vrusa Diosaro churatana, hupana cuna luratapasa amasasiñassataq.

Chay-

y para esto ordeno la santa yglesia las fiestas que guardan los Christianos, y nos manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias uno, q̃ es el que llamamos Domingo, porque siquiera un dia en la semana descanse el cuerpo de sus trabajos y el alma descanse tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, siendo el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

y en

QVICHVA

Chayraycun ari Sancta ygleſia mamanchic fieſtacunacta çamacuncanchicpac vnanchapuanchic. Chaypunchan cunapi çamacunquichic, ñiſpam Dioſñinchicpas çay camachicuſcan ſimimpi camachihuanchic. Semanancunapim cana huc punchauta çamaſſunchic, çaytam Domingo ñinchic, hucha ſemanampi huc punchaullantaca, vcunchicta animanchicta çamachiſſunchic, Dioſta muchan capac Dioſtacmi ari checa çamaucanchicca. Ñihuanquichicmancha. Padre, ymaraycutac Chriſtianocuna, Domingo punchaupi, çamacunchic ſemanampi, mana maycannin punchau ñimpica? Kicuy churi. Chay Domingo punchaupim, Ieſu Chriſto Dioſñinchic cauçarimpurcan, huañuſcan manta, ñacaricuſcan manta quimçanñin punchaupi. Chaytam Credopi pas ñinchic.

Ieſu

AYMARA

Aca laycupi halla ſancta Ygleſia tayceſſa Chriſtianonácana huacaychañaſſa fieſtanaca vnancharapiſtàna: quicpa Dioſaſa acaquiraquipi aca arona camachiſtàna. Aca fieſtanaca pacallco vruta maya vruquihua canquiri domingo ſutini. Aca Domingo vrunahua hanchiſſa çamaſquipana, animaſſa chuymaſſa Dioſaqui hamutaſsini, hamurpayani, amacaſsiſſinſca hampatini, çamaſcam. Dioſaquipiña chuymaſſana checa çamañapa? Ynaça iſquitabata ſaſsina. Padre, cunalaycupi Domingo vrunqui çamaſcàtana, cunataqui hani maya maya vru hani hua çaychàtana? Yatipiſcama yocanacáy. Aca Domingo ſutini vrunahamahua IESV CHRISTO DIOS apuſſa hiuirinacata hacatàtcana: hihuatauipata pacha ca aca vrupi quimçapa vrucançana: vca hamapiña credona rezaſsi tana.

(5)

Aca

y en honrra dela resurrection de nuestro Saluador, y porque por ella alcãçamos el descanso y gozo dela vida eterna del cielo por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera delos domingos tiene tambien la santa Yglesia otros dias de guardar porque enellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos Apostoles, o de otros sanctos muy esclarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se hos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y y porque aueys menester vuestro trabajo para viuir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

QVICHVA.

Iesu Christo Diosñinchicpa cauçariscan pũchauñinta yuyarispam domingo punchaupi çamacunchic,
Chay cauçariscan raycum hanacpachapi viñay cussi cauançanchicta vssachireanchic, chayraycum ari domingoncunapi çamacunchic. Domingo ñispaca, Diospa punchaunin ñinchicmi. Chaymanta huaquiñin punchantapas çamacuncanchicpac vnanchapũchictacmi sancta yglesia mamanchic, chaycunactam fiesta ñinchic, chay punchaucunapim Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurascanta yuyacuncanchicpac çamacunchic, manañispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçascanta, manañispa sancto Apostolcunap cauçascantapas yuyaricuncanchicpac çamachihuanchic, cay fiestacunaca, ancha achcam ychaca cãcunacta pisi callpayocta, huaccha cta, ricussunquichic, chaymi huaquillanta huacaychaneayquichicpac acllapussunquichic, chayraycum sancto Padrecuna quellcanta cachamussunquichic,

AYMARA.

Aca vruna Iesu christona hacatatauipa laycupi Domingo sutini vrunaca huacaychàtana, samasiraqtana Domingo sasinca, Diospa vrupa sañahua. Domingonacacarosca yacapa çamasñasa fiesta vrunacasatayesa sancta yglesiapi camachirapistàna. Aca fiestanacansca Iesu Christona collana luratanacpa tayesa sancta Mariana Sanctonacana hacatapa luratanacpa amacassimpi fiestasa, pascuasa luràtana. Aca fiestanacaca ancha accahua: ancha accaipansa Romanquiri sancto Padre Papa sutinipi pacta Indiohaquenaca taque fiestanácana çamascàssina yapupataqui cuna irana cañapataquisa ancha pitui sispa, haniraqui hacañapa vcacama haquissispanti.

Sàssimpi haniraque fiestanaca huacaychaniti stama.

(..)

hus

y solamente os obligan a estos dias que os dire. El dia del nacimiento de nuestro Saluador. El dia de su Circuncision. El dia delos Reyes. El dia dela pasqua de Resurrection del Señor. El dia de su Ascension. El dia dela venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y delas demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora El dia de su Natiuidad.

El dia

QVICHVA

Huc yscay fiestallacta huacaychan cayquichicpac chaycunacta yupapuscayqui. Nauidad pasquam. Chay punchaupim Iesu Christo Diosninchic cay pachaman pacarimurcan. Circuncision sutioc fiestam huc, chaypunchaupim Iesu Christocta sutiarcan. Pascua delos Reyesmi huctac, chaypunchaupim Reycuna IESV CHRISTO yayanchicta tarimurcan. Pascua de Resurrectionmi huctac: chay punchaupim IESV CHRISTO huañuc cunamanta cauça rimpurcan. Ascension punchaumi huctac, Chaypunchaupim IESV CRISTO hanac pachaman vichayri purcan. Pascua de Spiritu Sanctom huctac; chay punchaupim Spiritu Sancto Dios ñinchic Apostolcunaman hamurcan. Corpus Christi ñiscan huctac. Assumpcion ñisca punchaumi huctac, chay punchaumi NVESTRA Señora SANTA MARIA hanac pachaman chayarcan. Natiuidad ñin punchau huctac, chaypunchaupim Nuestra señora Sancta Maria pacarimurcan.

Annun

AYMARA.

Sasisimpi humanacataqui tunca pani fiestaqui çamascásina Dios ham patiñamataqui camachirapitàmana. Acapi. Iesu Christo quispijrissa na yuriuipa fiesta, Nauidad del Señor sutini. IESV CHRISTO apússana sutichasiuipa vru, Circuncision del Señor sutini. Quimça Reya Magonacana Iesu Christo DIOS hampatiri mauipa vru, Epiphania del Señor sutini, michca pasqua delos Reyes. Iesu Christo quispijrissana hiuirinacata hacatatàuipa vru, Pascua de Resurrection sutini. Iesu Christo Dios apussana haraspacharo mistuuipa vru, la Ascension del Señor sutini. Spiritu Sancto Dios apússana aca vraquero vt tauipa vru, la Pascua de Spiritu sancto sutini. Sanctissimo sacramentona fiestapa vru, Corpus Christi sutini. Yacapa fiestanacatca acaraquipi. Taycssa sancta Mariana haracpacharo mistuuipa fiesta, Assumption de nuestra Señora sutini. Hupa taycssa sancta Mariana yuriuipa vru, Natiuidad de NVESTRA Señora sutini.

(.?.)

Diosna

El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar? No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vuestros antepassados las suyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del Itu con borracheras y bayles, y otras ceremonias que el demonio les enseño.

Celebra

QVICHVA.

Annunciacion ñiſca punchauri huctac, chay punchaupim IESV CHRISTO Dioſñinchic Señora ſancta Mariap vicçampi runa tucurcan. Purificacion ſutioc fiesta huctac, chay punchaupim, Señora ſancta Maria Ieſu Chriſto huahuan ta ygleſiaman apaſpa Dioſman cocurcan. Sant Pedro, ſant Pablo, Apoſtolcunap fieſtan huctac, cay ſutinchaſcay fieſtacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychaſpari manam, ñaupa pacha machuyquichiccuna cochocuccarcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquiſpa, vpiaſpa, çupaypa yachachiſcanta ruraſpa, chay hinacanca ñiſpachu Dios, ñihuanchic. Chriſtianocunaca huc hamucauçayñiocmi cãchic.

Sancta

AYMARA.

Dioſnaquitapa ſant Gabriel Archãgelna nueſtra Señoraro arorapiri vt tauipa fieſta, la Annunciacion de nueſtra Señora ſutini vca vrunahua Dioſna yocpa haquetùcuna. Sancta Maria táycſiana temploro mauipa Dios huahuapa Dios auquiparo churaſsiñapataqui, Purificacion de nueſtra Señora ſutini. Vcatſca collana Apoſtolnaca ſant Pedro ſant Pablona fieſta paſa. Aca fieſtanaca maranquiri taque Domingonacaſa çamaſcàſsina aſqui huacaychapiſcama ſaſsimpi Dios apuſſa hupana lantipa ſancto Papaſa camachiſto. Camiſapi halla aca fieſtanacana çamaſcàtana cunapi Iuràtana? Yſapama. Chriſtianonacaca fieſta luraſsinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fieſtanacpahama luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa cancaſsimpi machañaqui, vmañaqui cocho-quirquiñaqui amahuapiſcana: vca amacaſsiſsinraquipi intilaymi aymolaymi, itu cuña cauqui yanca lurañaſa cahoñaſa lurírina.

(*)

San-

Celebra la santa Yglesia las fiestas de nuestro Dios offreciendo el sacrificio santo del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y alabanças del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Christiano, y haziendo otras cosas muy santas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estays obligado a oyr missa entera. Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las ponen sino para yr al altar? No le veys yr muy attento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro santo que es el missal.

No

QVICHVA

Santa yglesia mamanchicca fiesta cunapi IESV CHRISTO Diosñinchicpa, ycuntam Diosman cocun missapi, ymaymana taquicta ccarispa Diosta muchaspa. Diospa siminta cunacuspa huaquin yma hayca allintacama ruraspam, Diosninchicta cusichipuanchic. Chayñiscay fiestacunapiri misiacta callariscanmanta puchucâcancama vyarincayquim. Ymactam Missa ñinchic? Manachu Padrecunacta ricuc canquichic, huc hamu, anchayupay pachahuan pachallisca-cta? Chaypachacunactaca missacta rurancampac llam churacuc. Manachu, chica cumuycucllatari cuc canqui, DIOSPA quellcanta ricucucta, mana ñispa taquictavya tic canqui.

(.:.)

Missa-

AYMARA

Santa yglesia tayccaca hanihua vcsati luri: maalca Diosana, sanctonácana fiestapa lurasinahua Missaluriri. Vca missanisca viñaya sayquipa Dios auquiropi sanctisimo sacramentonquiri collana churasiñasa churasiri: Diosna camachitapacamasa cunamana sancto cochoñahua cochosiri: Christianonacarosa Diosna aropa yatichiri amacasijripi: yacapa cunamana canquimana sancto asqui cama canquiñinacasa lurtripi Diosaros cusisisijripi. Humasca (yocay) acahama fiestana Domingona milla callaratata tucuychañacamahua isapañama cancani. Diosapiña aca camachitama. Ynacasahata. Missaca cunapi? Napi atamamama. Haniti misiripadre Sancto ysinacampi ysitayasita altararo misturivñata? Vca collana ysinacasca missa lurañataquiquipiña ysitasi. Haniti vñata, camisapi vca padre amuquichuymanisin, Dios acsaràsfina, huparo chuymapa quitasinsa altararo sarsuri, vcâsca Diosna quillcapa Missal sutini vñiri, rezasiri, cocharaquiri?

Vca

No le veys tomar vna hostia, y vino y agua enel Caliz, y despues de auer dicho en secreto palabras santas alçallo y mostrallo a todos? No le veys despues recebir aql pan, y aquel vino? Que pensays que es? Todo esto Iesu Christo lo ordeno y lo mando, el mismo por su boca, que assi lo hiziessen los sacerdotes y padres delos Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que cenó con sus sagrados Apostoles y celebro el mysterio dela Missa consagrando su cuerpo en pan, y su sangre enel vino.

Y el

QVICHVA.

Missacta rimaspam hostiacta maquimpi hatallic, vinoctam asilla vnuctahuan calizpi churaycuc, chay hahuapim DIOSPA simincta vpallalla rimarispa, hanac ñecman çocaric, llapa runacunaman ricuchic chaymantam, chay hostia consagrascacta, caliz consagrascactahuan chasquin. Cammantaca, ymactamruran sacerdote missacta ruraspa? IESV CHRISTOM cay hinacpac camachircan, paymi jueues Sanctopi cayantantin hina huañuncampac Apostolnincunahuan huaqui micuspa, missacta callarircan, pacarichircan. Chaypacham tantacta vcumman consagrarcan, vinoctam cana yahuarinman consagrarcan.

Payqui

AYMARA.

Vca altarancasimpi halla Sacerdote Padrelca hanco hostia amparapana iracaruri, vmaña calizansa Castilla vino cataqui vmampi huarantiri: vcatca vca hostiacaro, calizcaro sa mayapaya sanctocama aronaca hamassata arosiri, nia arosisisinsca vcapachaquipi aptàsina haquenacarovñachiri hampatiñapataqui. Vcatca, quicpa sacerdotepi aca sancta hostia manquiri, calizamquiri consagrata vmañasa vmiri. Cunapi humanacaca aca acata vnanchapiscata? Ysapama. Quicpa Iesu christo Dios apusiahua lacrapampi aca taquenaca camachirapistána. Hupapi, camisa na, ycha luratha, hamaraquipi humanaca; Christianonácana auquipa canquiri sacerdotenaca missa sina lurapiscahata, missa lurasinsca viñaya na amacasihata sasin camachina. Hupapiña, carahama hihuañapa pachaypana, ichuru hama sancto Apostol nacpampi mancascàssina, collana missa lurana: hanco hostiaraqui quicpana hanchiparo, vinosca quicpan vilaparo aropampi tucúyana, cõsagraràquina.

Quicpa

y el mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hiziessen ellos y sus succesores en memoria de su bendita passion y muerte. Assi que hijos mios en la missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de Dios dada en su Euangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones cõ q̃ la santa yglesia pide a Dios y son alabanças que dize a su gran Magestad.

Mas

QVICHVA

Pay quiquimpas chasquircanmi: Apostoñlincunamampas chasquichircantacmi. Chaypacham camachircan, ñispa camcunapas, ymanam ñoca rurani, chay hinatac ruranquichic muchuscayta, ñacaricuscayta yuyarispa, ñircan. Ricuy churi, Missapi yma hayca rimascapas, mana ñispa taquiscapas DIOS PA simincamam, yachachilcan camam, huaquiñinmi Euangeliompi tian, huaquiñinmi Apostolñincunap rimascan, Prophetancunap rimascampas: chay oracion cuna huanmi Sancta yglesia mamanchic Diosta ñocanchicpac ymactapas mañapuanchic, chay cunahuatacmi Dios apunchicta muchaycun.

Ychaca

AYMARA

Quicpa Iesu Christosa vca consagratapa tanta, consagratapa vinosa caturaquinahua: hapostolnacarosa, cà tuma aca, mancama, vmama: acahua nan hanchiha, acahua nana vilaha, sasina catúyana. Cayca cutica, humanacasa, humanacan lantima Obisponaeasa, Sacerdotenacasa acahama Missa lurahata, nan mutùñahahihuañahasa checa amacasisina lurapiscahata, sasin sana. Vcsipanca halla (yocanacay) cuna ca sacerdote Padre missa lurásina haquenacan isapañapataqui Sancta quillcana huntu arosiri, michca cochuri: vcaca Diosña Sancto Euangelionquiri aropahua, michca Apostolnàcana quillcàtapa aropa michca Prophetanacana quilleatapa aropahua, vcatca oraciones nacaraquipi vcanacampi Diosana graciapa cuna asquipasa maysiñassata qui, vcatca capaca Dios hampatiñassataquihua mocsa aronaca alabanças sutini. Aca aca aronacapi Sacerdoteca missana huntu arosi.

(.P.)

Maasca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es offrecer el mismo sacrificio del cuerpo y sangre de Iesu christo que el offrecio en la cruz, y el sacerdote lo offrece en el altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas ama y mas precia de quantas ay en el mundo y por el nos perdona nuestros peccados y nos libra de los males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los vivos, y a los difunctos, y no tiene la sancta yglesia en todas sus cosas misterio de tanto valor como este.

QVICHVA

ychaca Sacerdote hostiacta hatalliſpa, calizta hatalliſpa vpallallarimachcan chayca chay ſacrificioctam, Ieſu Chriſtop vcunta yahuarintahuan, Diosman cocun: ymanam Cruzpi chacataſcacaſpa, quiquin Ieſu Chriſto, Dios yayanman cocurcan: chayhinallatacmi Sacerdotepas altarpi, Diosman cocuncay ſacrificioctam, tucuy yma hayca cacmantapas Dioſñinchic yupaychan, ſoncompas cuſsicuſpa munan chay ſacrificio raycutacmi, llapa huchanchicta pampachahuanchic, vcunchicpa animanchicpa yma hayca muchuyñinmantapas, quiſpichihuanchic, chay ſacrificio raycutacmi, ymaymana allicacta, cauçac Chriſtianocunaman, huañuc cunamampas chayachihuanchic: ſancta Yglesia mamanchicpa, yma hayca caquencunari manam cayhuan pactanchu, llapamantapas cayracmi collanan yupayca:

Miſ-

AYMARA

Maaſca yacapa aronacahua Sacerdotecah amaſſataqui aroſsi, hoſtiaſa calizaſa iracaruſsina capaca aronaca aroſsi caturaqui, vcaca taquepa Ieſu Chriſtona hanchipa vilapaſa Dios auquiparo churaſsiña offreciſsiñahua, camiſa quiepa Ieſu Chriſto apuſſa crúzana hihuáſsina arpaſ ſiſsinſa churaſsiraquina: vcahamara quipi Sacerdoteſa altarancaſsina Sãctiſsimo ſacramentonquiri Ieſu chriſtona hanchipaſa vilapaſa Dios auquiro churaſsi. Aca collana capaca churaſsiña ſancto ſacrificio ſutinaca Dioſna ancha munatapahua. Acaqpiña Dios apuſſaca taque cuna cauquiſa llalliſsina ancha muni, ancharaqui yupaychi. Aca laycupiña Dios apuſſaca taque cuna cauquiſa llalliſsina ancha muni, ancharaqui yupaychi. Aca laycupiña huchaſſa pampacharapiſto animàſſana hanchiſſana cuna yancapatſa chiquipatſa quiſpiſto. Aca laycuraquipi Dios apuſſa haquiri haquenaca ancha cuyſto, aſquicharaquiſto, hiuiri Chriſtianonacaſa ancha yanapi aſquicharaquipi. Hanihua yglesiana cunapaſa aca ſancta miſſahama vcca collana, vcca hacuña canquiti.

Padre

Porque en la missa viene Dios vivo y verdadero al altar, y los angeles del cielo está allí adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, há los visto muchos varones santos y de limpio coraçon. Por esso hyos mios, mirad que no perdays tanto bien, y que vegays a missa temprano y limpios y lauados pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parleys mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes, sino hincadas ambas rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le alçan, daos en los pechos pidiendo perdon de vuestros peccados.

QVICHVA.

missa manca quiquin Iesu christo ari hamun: hanacpachapi cac angelcuna ri chaypi tacmi chay hostia cosagrascacta vllpuycuspa muchaycun panacamcuna mana ricupeijquichicpas, achca suncocunam chaypi cacta ricurcancu, Diosmanchecasoncocascan manta. Chayraycu chuyjcuna, amacac caychica allin cuysiquicta-ca paçunquichiccho missamanpaca rillantac hamunquichic, allin pacuspa, yacchicuspa, tacsacuspa, munaymunaylla, Diospa huacinmanmi ari hamunquichic Diosta ricuc, tucuymantapas, soncoyquicta, animayquicta Diosman churacuspa missacta vyarichquichic, amayanca chachuã quichu, pihuampas rimanacunquichiri missacta vyarichcaspa. amacac huarmicunaman nanijquicta çocarinquichicchu pircaçunamampas, manamchaycaallichu, missacta vyarichcaspa yscaynin concorijquicta churaycuspa vllpuycuc soncolla, chayhostia consagrascacta, caliz cosagrascacta Padre çocaripti, niuchaycunqui, cascoyquicta cacaycuspa huchaycta pampachahuayñispa mañacunqui.

Fiesta

AYMARA

Padre sacerdote missipanahua haqui Dios hãco hostiaro calizaro sahuti, vcasca ymantasi. Haraçpachãquiri angeles nacasa altarancasimpi Diosana vca sancta hostiapa calizanquiri haquiri vilapala hampatipiqui. Pañasa halla humanaca hanitavca angelhaca vñapiscatati maascaalloca Sanctonacahua vñapiscana. Vcalayeu (yocanacay) hani Diosanaca collana aspa paçupiscahatati. Missaroscahacaquihutahata alnpararamaanhanumasa hanisisina, Diosaro chuymanisinla sancta ygleiaromantahata missaispasincallaniaroñacahatati, haniraquimarminaca vñachuquihatati, hanicauquiçaquerosaloquehamayñacahatati: maasca paya concoraniã quillpicasiña, amparama chicasinla alquichuymaqui Dios hampatihata. Misiri padre vca sancta hostia, sancto calizasa aptipanca, humasa tucutucamalliquisina, A, capaca Iesu Christo apoy, Diosay, taquechuchanacaha pampacharapi ay, sasinhãpatihata.

Hani

y por ninguna cosa dexeys de oyr missa el dia de fiesta, catad que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entre semana todos los que pudierdes venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peecays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haziendas.

porque

QVICHVA.

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichu pacta Diosninchic muchuchissunquiman, oncoyta, nanayta cachamussunquiman, muchuy pachacta cacha mussunquiman, hinacmi Dios. Hinamachca Christianocunacta chay hina huchanmanta ñacarichic caytaca achca quellcam villacun cacicuy punchaupipas mana ancha llainca cuncayqui captinca missacta yiaricunquichictac, cussijquipacmi canca, cacicuy punchaupica, mana missacta yyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicunquichiochu. Alli Christianocunaca vinay punchaucunam missacta yyarineu: chay hinallatac camcunapas yyaricunquichic, mapas animayquichic, vcuy quichicpas ancha cussi jemi canca yinayquipas, haycayquipas anchâ miranca.

(8)

Dioſca

VYMARA

Hani cuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatari, hani pillacahatari: pacta Dios huma vsuyàsina, vapumahuacllichásina, hani hallusina mutuyahaspana. Yacapa yanca Christianonacasa hamara quipiacahama hucha laycu mutuyata cancana: Sanctonacana quillcanacpasa, vcahamapi yacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani issapatapa huchalaycu mutuyata cancana, sasinatamisto. Yranacana vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Dioſna aca collana asquipa missapasa vñiri ysapiri hutahata. Tarbajaña vruna missa hani ilapassinsa hanihua huchachasihatari. Haniti vñata camisa Diosaro chuymani Christianonaca vrunhama missa isapiri. Vcalamaraqui humuna cala lurapiscahata, vcsapi chuy mamataqui hanchimataqui, cunamataquisa collana asquina cahaquica hata.

Diosa-

porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien alos que le honrraren y acatarē
1.Re. y no ay cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aql
3. diuino sacrificio dela missa. Assi que hijos mios de oy mas sed me muy deuotos de oyr missa, estad alli con gran reuerencia. Tambien aueys de venir ala doctrina y al sermon, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vuestras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y tomad la con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella esta vuestra saluacion.

El

QVICHVA.

Dioſca ari ñinmi, ñocacta yupahuactaca, yupaychahuactaca, ñocapas yupaychaſſactacmi ñinmi, manam ymapipas chicachu Dioſta yupaychanchiman, chay ſanctoſacramentocta yupaychaſpam checampuni Diosninchicta yupaychanchic. Chayraycu churijcuna cunanmantaca, miſſaman ſoncocaychic miſſacta vyariſpa tucuy ſoncoyquichic huan viaicunquichic. Dotrinamampas, Sermonmanpas hamunquichictac, Dioſpa ſiminta vyaricuc, Dioſpa ſiminca animanchicpa micunanmi, cauçayñinmi ymana micuypas vcunchicta cauçachin, chayhinatacmi Dioſpa ſimimpas animanchicta cauçachin. Dioſpa ſiminta yachacuychic, tucuy ſoncoyquihuan munaychic. Dioſpa camachicuſcan ſimica ancha allinmi, collanan punim, ymaymana allicaqueyocmi, chayta huacaychaſpam animayqui Dioſman tinca.

(.:.)

AYMARA.

Dioſapiña, napi acſaririnacaha yanapaha, yupaychirinaca hampatirinacahaſa aſquichaha, faſsin ſana. Sancta ygleſiana cunacauqui aſquinacpatca aca collana ſanctiſsima Miſſarahua capaca Dioſſa yupaychañaſſataqui ancha collanaca. Vcſipanca halla (yocanacay) ychatapacha taquechuymampi miſſa iſſapiri hutapiſcahata: iſapaſsinca ancha acſaraſsin computaſsinſa iſapahata. Doctrinaro, ſetmonaroſa Dioſña vtapana padre yatichipana iſapiri hutaraquihata. Dioſña aropapiña chuymamaua mancañapa cocopaca: camiſa hanchimataqui Dios mancama churtamana: vcahamaraquipi chuymamataqui mancañama lihuatama. Dioſna camachita aropahalla yatiſsipiſcama, chuymacamaraqui catupiſcama: Ancha aſqui, ancha collana, ancha yaa ſañapiña: vca yatiſsinahuacaychaſsinca checa punihua Dioſaroquiſpihata.

(.:.)

Pi

Dioſna

El indio que no aprende la ley de Dios es como vna vestia que no quiere mas de comer y veber, no tiene otro gusto, sino en pascer yerua. Hombre, tu no eres carnero, ni cauallo, la lengua que tienes no es solo para comer como el cauallo, y el carnero sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querras saber las cosas de Dios y siendo hombre te buelues bestia? Veys aqui en que aueys de gastar el dia del domingo y la fiesta. Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar los enfermos, dar de comer a los pobres.

Ytem

QVICHVA

Pimaycan runapas Diospa siminta mana yachacuyta munacca, llamahina mana soncoyocmi, micuyllata vpiayllacta, cachullactam yuyan. Ricuychuri manam camca llamachu canqui, manam cauallochu canqui, chay calluyquicta manam chay huanmicuncayquillapacchu cossurcanqui Dios, cauallocta, llamacta hina, ychaca runa caspa, runa hina rumancayquipac huanmi cossurcanqui. Ymaraycutac Diospa siminta mana yachacuyta munanqui? Runa caspatac, llamahina cayta munanqui? Ricuy ari, domingo punchaupi fiesta punchaupi cay cunan ñisac ñiscayta ruraspam caynacunqui. Naupactam missacta vyarinqui, Diospa siminta vyarinqui, vyarispa yachacunqui, Rezacunqui, Diosta munchacunqui, huaquin alli ruraycunactahuan ruran qui: oncoccunacta ricumunqui, huaclchacunacta micuchinqui:

veuy

AYMARA

Diosna aropa hani yatiha firi haque ca pusicayuri hamapi puracpataquiqui mancaña vmaña amacasisin sarana quiri: camisa caruanaca cachuqui mancasin cusisiri, hamaraquipi vca yanca haqueca. Atamita haque. Haniti humaca haque cãcta? Caruatati, cauallotacha? Hanihua. Hampiña caruahama cauallohama mancañataquiquiti lacranita: maasca haquehama arotsiñamataquipi. Cuna laycupi halla Diosna aropa hani yatiña amauta? Cunasupahua haquesinsa pusicayunihama tucuta? Vñapiscama halla. Acahamapi Domingo fiesta vruña çamascahata Dios hampatiñamataqui. Missa isapahata, Diosna aropa yatisihata, Dios apussa hampatihata, cuna rezasisiña oracionnaca rezasihata, cuna asquisa lurahata, vsurinaca vñanisihata, huaccha na carosa mancasa limosnasa churahata.

(.)

RR Han-

Y tambien os da Dios licencia de que tambiẽ vuestros cuerpos descansen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquies, ni desonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden desa manera. Nuestro Dios es santo y puro, y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que desa manera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beuer con alegria combidando a vuestros amigos ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno si tal hazeys. Ya os he dicho como aueys da santificar los domingos y fiestas, sabed agora que tãbiẽ quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias. *Y assi*

QVICHVA.

vcuy quictapas asllaca cochochinqui, ñispam Dios ñisunqui, ychaca ama vpiay huaciman, taquij huaciman rinquichu, vpiausicunquichu, taquiusicunqui: amatac huarmicunacta mascanquichu, çupayca, chayhinam fiestanta huacaychachicuc, ñocanchicpa Diosninchicca ancha sanctom, ancha collananmi, manam millayta, yma mapactapastacuyman ñinchu, yallinracmi fiestacunapi machaccunapac, taquiccunapac ancha piñan. Ñataqui cuspari, Diospa taquillanta taquicunquichic, pucllacuspa, cochocuspari, amahuchallicuspa pucllacunqui, saucacunquichu: micuspari vpiaspari, pactasnillanta, huauqueyquicunacta, huaccha cunacta pas hamuy ñispa micuchinqui. ychaca ama machanquichu, ama ñaupa pacha machuyquichiccunap pacarisca nta ruranquichu, chayta ruracta çupaymi pusaspunquichicmã, ñá ñiqchic, fiestacunapi ymacta ruraspã caynacũquichic, yachaytac fiestacunapi Dios ninchic vcũhuãtac samãca ñihuãchicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimasa domingu fiesta vruna asquitaqui çamascapa, hani machàs sina, hani yanca cochosina, haniraqui marminacampi iquisinca, sassimpi Dios apussa licencia chúrtama, çupayuca haquenaca yanca machasina cuna hucha luraspinsa domingo fiesta vruna çamalsispana sasimpi ancha amáui. Dios apussaca ancha collana, ancha asquisimpi cañu huchanaca cuna cauqui huchanacasa amiqui tusiraqui: Vosapi hupaca fiestana domingonsa huchachasirinacataqui ancha capisi. Asqpi fiestanàcana munasinca diosna mocsa cochoñapa cochosihata, asq anatañasa anatasihata, asq raqpi cocho macinacamãpi cusisisisi na maanacata mãcascahata ymascaraqhata, huacchanacasa lihuasihata: maasca hani machahatati: hanira q nayra achachina càmana luratana çapa lurapiscahatati: pactavcahucha laycu mãcapachàro çupayu irpãtahaspana. Niapi atamasma, camisam na domingo fiestavruna Dios hãpatihata. Ychascaacaraq yatichamama Dios apussaca domingona fiestansa

hãchimãpi çamascahata, hani iranacahatati sasimpi camachisto. Ve-

Y assi manda que no trabajeys ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necessario para vuestra comida, bien lo podeys adereçar y guisar, y quando huuiesse mucha necesidad, de suerte que se os perdiesse el mayz o el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necesidad, porque Dios q̃ es muy piadoso no se enoja quando por necesidad que no podeys escusar trabajays. Mas catad q̃ por vuestra cobdicia no os tiente el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me vee el Padre, quiero cuspar, o chacanear, cata que os mira Dios. Y assi como es piadoso cõ los que tienen necesidad, es muy riguroso con loe que tienen malicia. Anti

QVICHVA

chayraycũ domingopi fiestapi amallamcacunquichu, tarpucunquichu, huaciehacunquichu, chacracunquichu, ymaymactapas llamcanquichu, ñispa camachihuanchic Dios; ychaca micuncayquipacca allim ymallactapas huaycucunquichic. Chacrayqui yacumanta ymamantapas ancha muchuptinca, llamayquiymayquipas huacaychaypac captinca, Padrecta licencianta mañasparinqui manam huchachucãca. Dios yayanchicca huacchacta cuyapayahuanchicmi, ancha muchuspa ñacaricuspa fiestacunapi trabajacpacca, manam piñanchu. Pactatacchaymayoc haycayoc caspatac, mussicucfoncoyquihuan fiestacunapi llamcacuyta, vssachicuyta munanquiman: manam Padreca ricuanchu yancapas, llamcacussac ymacussac ñinquimã, pana padre mana ricussunqdioscaricuchcassunqm, ymanã huacchacta cuyaspa pana fiestapi llãcacuctapas, mana muchuchin, chay hinatacmi ymayoc haycayoc caspatacfiestapi llãcacuctaca nanacta muchuchin.

Ñaupa

AYMARA.

Vcasasinca hanipi domingona fiestã sairanacañama yatisiti, hani yapuatati, hani colliri, fatiri, coriri mañatati, hani pirca, vta, vyu, yapu, cuna yranacañasa yranacahatati. Mancañamataquica asquipi puyàsina asquichasinsa lurahata. Ancha taquiñ ñamaypãsa, mutuñamaypansa, pactatóco, yapu, caruasa huacllisifpana, sasin, asquipi Padreta licencia mayssisina vca vñiri huacaychiri, michca carua colliri, cunasa luriri mahara: hanipiña Dios apuñàca mutuñama pachana iranaquimana capisiti. Maasca vñama haque: pactacullquiro cunarosa ancha chuymamissina, mirayasiha sãsina, cupayuna llullatapa yanca caci tullpaqui, mutútua, huacchàtua sasina, Domingo fiestã vrunaca hani yupaychàsmana, hani yupaychasinsa, ichaca hanipi Padre vñitoti, yancaquiya puha, cárua cumuha, cunasa iranacaha sãsin sasma: hani vcahamahuchachasihatati: Diosapi vñatama. Camisa halla Dios apussa huacchanacataqui ancha cuyri chuymani, vcahamaraquipi yãca chuymanicataqui ancha capisiri.

RR 2 Nyraa

Nũ. 15. *Antiguamente aun hombre porque en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por esso mirad que guardeys las fiestas. Vltimamente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la santa madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda affligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo santo y vigilias de grandes fiestas. Pero cõ vosotros ha dispensado el Padre santo de Roma, para que solo esteys obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado santo, y la vispera de Nauidad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbran, mejor haran.*

El

QVICHVA

Ñaupa pacham Diosninchic hucru nacta fiesta punchaupi yamtacuc risi canmanta, cauçacta chocachachispa huañuchichircan. Chayraycu churicuna, fiesta punchaupica çama cunquichic, ama llamcacunquichic chu. Cunan quepaman caytahuãtac yachachiscay quichic, ymanam santa ygleſia mamanchic fiestacunacta çamacuncanchicpac camachipuanchic: chay hinatacmi, vcũchin ta ayehanchicta ayunachispa, ñacaricuchincanchicpac mitanta vnanchapuanchic. Cay pachactam quaresma ninchic, ancha sancto pacham, hatun fiestacunap vigiliampas. Ychaca, Sancto padre Romapicac yayanchicmi cam runacunacta cuyapayaspa. Quaresmap viernesninc unallacta, sabbado santo cta, Nauidad pa vigilianta ayunãcayqchichicpac vnãchapuſunquichic. Pipas sonconmãta Viracochacunap ayunancanta, ayunayta munap tijquichicca ashuan allijquichicpacmi canca.

(.:.)

Ayu-

VYMARA

Nayra pachamna mayni haque fiesta pàchana lahua apiri pampáromana, vcalaycuraquimna Dioſca vca yanca haque càlana, chacontàssina hihuayama sasin camáchina. Vcsipanca, huma, taque chuymampi Domingonaca fiestanacala huacaychahata, çamascahata Dios hampatiñamataqui. Chinaroha aca cãcpa. Camisa domingo fiesta vruna çamáscama, Dios hampatiñamataqui sasin, Dios apussa, sancta yglesiasa camachisto: vcahamaraquipi ayunáñama pachana ayunahata, sasin, çamachisto. Acahama ayunañamapachaca, sancta Quaresmahua, hacha fiestanàcana vigilianacampi. Maasca hacha sancto Padre Romanquiri Papa sutinipi, humana cataqui ñañatunca vruqui marana ayunañamataqui camachitámana. Acahua. Quaresmana pacallco viernesnacapa, sabado sanctompisa, vcatca Nauidad sutini pàscuana vigiliapampi. Aca acapi checapuni ayunañamataqui camachita vruca. Maasca munassina, ancha asquipi yacapa christianonàcana ayunatapa vrunacan ayunahata: vcaca chuymamatpi cancani.

Ayu

El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̃ todos los viernes del año esta mandado, que ningũ Christiano coma carne, ni los sabados, saluo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno auisad al Padre, porq̃ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y vnos a otros lo dezid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̃ todos seays buenos Christianos, y alcanceys la vida del Cielo que Dios promete alos que guardan su ley. Amen.

QVICHVA.

Ayunaspari chaupunchaucamanam micuncayquichiccu, chissimãri cuciscay simillacta micunam ayunaspa manam aychacta micunachu llapa viernes cunapipas sabadocunapipas manam aycha micunachu, oncospaca licencia huan allin micunqui. Chayraycu pi maycatapas Quaresma pi, viernes pi, ayunay pũchaupi aychacta micucta ricuspaca Padreman villanqui; chaycan runacaychapas mana Christianochu muchuchijpacpunim. Cay tucuy ñiscay cunacta, churijcuna, soncoyqchicpi allihatallijchic, churijqchic cunacta cayta yachachinquichic allí christiano cãcayquichicpac. Diospa siminta huacaychaspa hanacpacha cussi cauçavta vssa chincayquichicpac huan.

Amen.

(2.)

Dios-

AYMARA.

Ayuniri haqueca hanihua taypivrucama cunaquisa mancahatati. hani mallihatati, taypivrucachecana mãcahatã: àroma pachasa paya quimça laccaquihua mancahata, hani anchaca. Ayunasinca hanipũnihua cunahama aychasa mancahatati. Acahama aycha çaciñaca maranquiri ta q̃ viernesnacana sabadonacansa huacaychañassahua cancani. Hanipiña viernesnacana sabadonacana, tappa Quaresmana, vigiliañacana, quatro tẽporasnacana aychamaya laccaquisa incañassa mallíñassa yatissiri, ancha huchapi cancaspana. Vssusinca Padreta licencia maysisina asquipi aycha incahata. Quisti haqsa quaresmana, vigiliana, viernes sabbado vruña aycha manquiri vñasinca Padrero atamahata, hupapi huaniyani castigani, vcayaca haqca sutiuisa haqhamapi. Aca taq aroscitaha yocacanacay asqui chuymacatupiscama chuymamana viñayataqui huacaychama, humanaca purasa yatissipiscama, vtamansa yocanacamaro yananacamaro yatichapiscahata, humanaca taquema asqui Christiano cacañamataqu, haracpachasa. Diosana, ban camachita aroha huacaychirinacataquica viñaya cussisiña churahapi, sasin, satapasa haquicañamataqui. Amen.

SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANdamiento. En que se trata como hemos de honrar y proueer a nuestros Padres carnales, y reuerẽciar y obedecer alos espirituales, y alos señores temporales, y hõrar alos viejos, y el modo que han de tener entre si los casados, y el cuydado que han de tener de sus hijos, y los amos de sus criados, y como nos máda Dios que de obra ni palabra, ni pensamiento no offendamos a nuestro Proximo.

EL IIII. Mandamienso de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que vivas largo tiempo sobre la haz dela tierra. Bien veys quan justa es la ley de Dios, y como nos manda cosas buenas, y que a nosotros nos estan bien. Quan biẽ parece el buen hijo que a sus Padres honra, y les sirue con amor y con humildad, Tu Pa a Dios agrada y alos hombres.

QVICHVA

Iosninchicpa tahuañequencamachicuscan simiñinmi. Yayayquicta, mamayquicta alli yupaychãqui: caypachapi vnay huata cauçancayquichicpac, ñinmi. Ricuyari, Diosninchicpa siminca, camachiscanca allinpunim, ancha allictam, ancha yupaytam camachihuanchic, quiquinchicpa allijninchicpacmi ymactapas camachihuãchic. Pimaycan runapas yayãta mamãta yupaychacca siruicca añay yupaychaypac puniu, chay hina alli runaca quiquin Diostapas, runactapas cusichinmi, munachicũmi. Ya

AYMARA

Apaca Dios apũ sana camachita aropa sipi. Auqui mataycãsa asqui yupaychañata, aca vrãqna haya haya mara cusi hacaña hacañamatáqui. Niapi vñapiscata camisapi Diosna aropa ancha asqui, ancha cuscaqui: Dios apus sapiña pactachata collanacamaqui aro churisto, hiussanacataquisca asquiquiricama aronaca camachisto. Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani hayñisiri yocaca cuna asquipi Dios aro haq̃nacarosavñasi haquenacasa asq̃ háquehua ycaca fasimpi si.

Ysa-

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razon que reconozcas lo q̃ les deues, q̃es tu propria vida, y tu proprio ser pues despues de Dios ellos te lo dieron? El honrar a nuestros padres consiste en dos cosas, la vna es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proueelles quãdo son viejos o enfermos, o tienen necesidad y dalles lo q̃ tenemos aunq̃ tenga poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hãbre, y aũque este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Y a los buenos hijos q̃ assi lo hazen, les da Dios el premio, no solo enla otra vida del cielo, sino tambien enesta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

QVICHVA

Yayayquim yumacussurcanqui, mamayquim huachacussurcanqui, yscaynimmi huyhuassurcanqui. Paycunam (Dios ñaupa queyoc) caynijquita, cauçayñijquicta huampas cossurcanqui. Yscay hamupim yayanchicta mamachicta yupaychassunchic, ñaupacmi yayanchicta mamanchicta manchassun, ymacamachiscantas huñispam ruras sun, amacipsi cassunchu, ama hayac simihuan aynissunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huaccha chanaptin, churincunap allichancanchicmi, yanapancanchicmi, pana huacchallapas cachhuan, yayanchicta, mamanchicta yarecacta ricuspaca, llatanta ricuspaca micuchissunmi, pachallichissunmi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Dios pas yanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachaman tam allichayta callarin, vnay huatacamam cauçayninta con mana oncochispa ymancamapas conmi.

(.*.)

AYMARA

Ysápama haque. Auquimahua hathasitàmana, taycamaraquihua yo cachatàmana, panipasa hilachatàmana. Acahama hathasirima, yocachirima, hilachirimasa haniti yupaychahata? Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Dioſna aropata hanchiha vilaha hacañaha haque cancañasa churito, sasin yupaychahata? Auquissa taycassa yupaychasinca, payapi luràtana. Mayapi. Hupanaca hani camisina, hani yanca arosissina yupaychatana, aropasa caturaquitana. Payapi. Hupanaca cuna mutuñasa mutupana, huacchaipana, yanca taquisipansa yanapatana cunasa churatana: pisi cauquinipãsa mancapa vmañapa isipasa churatanahua. Acahama asqui luriri yocanacarosca Diosapi haracpachansa viñayataqui cusisiijri: aca pachansa cuna cauquisa churiripi, asqui yocanaca haya hacasina, yapuni cunanisinsa cochosiñapataqui.

(.*.)

xEo. 20. 1. Th. 4. *Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos desobedientes a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o se rien de su vejez o no los socorren en su necessidad, o son desuergonçados y se atreuen a maldezillos, o herillos. A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sen, y Iafet, dize la palabra de Dios que fueron buenos hijos y honrraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonro y por esso el mal hijo, quedo hecho esclauo delos otros dos buenos hijos.*

Y assi

QVICHVA

yayanta, mamanta yanapactaca, ñocapas yanapassacmi, allichassacmi, ñilpam, Diosninchicñiu: simincamacmi yanapahuachic. Ychaca hatũ sonco runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac simihuan cutipacucta, huassampi rimacucta, yayanta mamanta allcochacucta, saucapayacta, acipayacta, machupaya, ñicta, macassac ñispa camapayacta, quirichacta, huacchachanac tapas mana yanapactaca, anchamchecninDios: maldicionninta pas vischũmi, chayachinmi: caypachapihuãpas chaycancunactaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaricachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuymãpas chayachinmi, caucaynintapas vtcachinmi, huañuctari vcupachamãmi vischucamũ. Dios pa ũllcãmi cayta ñin, ñaupa pachas, Sen, Iaphet sutioc cay ysca ninhuau quẽtin carcà chaysi Noe, sutioc yayãtaca tucuy soncõhuã (paycuna allicalpa) yupaychac carcãcu huc churintacsi, Cã sutioc carcã: chaysi yayãta pẽcaychãmã, chay hũchanraycus, yayã pa ñacascã carcã ysca ninhuaquẽcunap yana runa rãtiscã hinaña carcã. ñaupa

AYMARA

Diosapi quillcãpana, vcsapiluraha-si, hamaraquipi luri. Auquipa tayca pa hani hacori haquẽca, hani yupay chiriça, aropasa hani caturi, yallirica hupanaca mãca arosiri, hayñisi ri, achachi apachi sasin anocarachiri, taquisipansa hani yanapiri, hani cacsisisina yanca ñacasiri, haychiri, noyri yocanaca ancha yancahua. A canacaropi Dios apussa ancha tipusisina taqsiñanaca churiri, tocquessinsa ancha mutuiri, mutuyasinssa autiñasa, vssusa, hihuañasa churiripi vcatca mancapacharopi viñay ataqui carcuri. Diosna quillcapahua acahama arosi. Hacha sancto Noe sutinihua quimiça yocani cáncana, Sem, Cam, Iaphet sutini. Sẽ, Iaphet panipahua asquiqui auquipa yupaychiri, aropasa caturi cáncana. Maasca Cam sutinipi yanca yoca cãncana, yancasinsca auquipa anocarachana. Vca laycupi aca yanca Cam sutinica auquipana toquétapa ñacãtapa cancana, hilanacpana pacomapa yanaparaqui canepa sata cãncana.

Nay

Y aun os hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, reuel-
des y desuergonçados fuessen apedreados y muriessen. Dezid, vosotros soys hõbres Deu.
o soys brutos animales, sin juyzio ni razon? El cauallo y el carnero despues que he 21.
crecido no tiene quenta con quien le pario ni engendro, ni el perro ni el gato, antes
les muerden como a los otros: porque? Porque son bestias que no tienen razon, ni en-
tendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagẽ de Dios no ha de
ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer y seruir a sus padres, y quãdo
es ya grande y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuuiere, y
no los desamparar en su necesidad y enfermedad, como hazẽ algunos de vosotros
y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. *Tambien*

QVICHVA.

Ñaupa pachaca, hatũsonco runacunacta, yayanta mamanta, mana yupaychacta allcochacuctа, rumihuã chocachacuspas huañuchic carcan. Ñihvaychicya, camcunaca runachu canquichic, cayri vtic mana soncoyoc llamachu canquichic? Llamaca caualloca, ña viñachisca, manañam mamanta ñuñuquenta yumaquẽtapas riccinchu, allcopas, misitupas hinacamam, mamantapas yayantapas yamcancanic. Ymaraycutac hinan? Mana soncoyoc mana yuyayniocc caspã hinã. Runaca manã chay hinachu cassun, ñocanchicca hanac pachapac ñiscã canchic, Diospa ricchayninman, vnanchanman ruracscã canchic. Huarmacaspa, yayanchicta mamanchicta, yupaychacpac, manchacpac siruicpac yanapacpac ñiscã canchic, ñauyyac caspari, paycuna machuyaptinca, vupaychancanchic mi ymãchiccac huãpuy anapancanchicmi, manã oncoynimpi nanaynimpi, ñacaricuyninmpi, çaquẽcanchichicchu queçachácãchicchu, huaquin mana Diosta mãchac cunaraccha chayhinaca chayhuchãhuanmi Diosta ancha piñacuchin. Ani

AYMARA.

Nayra pachasa Diosapi, yãca yocanacaca, auquipana aropa hani caturi, hani yupaychiri, yanca hayñiisiri yocanaca càlana chacõtasina hihua yama, sasimpi camàchina. Humana caca atamita, haqti cãcta, chuymauisa càruacha pusi cayonicha? Caruaca, cauallocama hilàsina, hacha tucùsina hanipi hathasiripa yocachiripasa vñatiriti, anocarasa, micituta hanihua auquipa taycapa hacuriti: yallirhapitaquiri haychiri, achuqri, hihuairisa. Cuna laycu? Chuymauisa pusicayuni caycca cancasimpi vcahama auquipa taycapa hani yupaychiriti. Maasca, huma haque, haracpacharo vñasiri nàyrani Diosna vnãchparo lurata animani, viñaya haquiri animani hanipunihua vcsati cancahata. Yocalla cancasinca auqma taycama yupaychahata aropasa catuhata siruiraqhaca, nia chuymaniisinca, auquima taycama asqui yupaycharàquima: achachi, apachipã saancha hacuhata yanaparaquihata auqma taycama vsũpana taqsipãca hani haytahatati, yãca yocanacaauqpa haytirihama. Vcanacaca anchahua Diosa capisijpisqui. Vcat

Tambien quiere Dios que tengays respecto y obediencia alos Padres espirituales, que son los Sacerdoees, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrrays a Dios que es su amo. Tambien aueys de honrrar y obedecer alos señores temporales, al Rey, alos Gouernadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gouiernan. No aueys de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos alo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrreys alos viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Al

QVICHVA

Animayquip yayanta, Dioſpa rantin Padrecta, Sacerdotecunacta pas, Vicarioctapas, Obiſpocunacta pas, religioſocunactapas, yupaychā quichictacñiſpam Dioſninchic camachihuanchic, Dioſpa yanan caſcā manta. Paycunacta, pencaychaſpa ca, quiquin Dioſyayanta pencay chac yupaymi canquichicman. Cay pachapi camachic apucunactapas yupaychanqui, ñinmi. Capac Reyta Gouernadorcunacta, Corregidor cunacta, Curacayquicunacta, yuya queyquicunactahuampas yupay chanquichic ñinmi: ama paycuna cta cipcicanquichu, ama ñacanqui chu, yma camachiſcantapas (mana hucha captinca) huñiſpa yupay chanquichic. Machuctapas, paya ctapas yupaychaychic ñinmi, ñaupac viñacñijqui caſcanmanta, can mantapas ſoncoyoc caſcan manta: çocōri, machu cayninri, yupay chaypacpunim: manam acipayaypacchu ſaucapayay pacchu.

(.?.)

AYMARA

vcatſca animanacà mana auq nacpa miſsiri padrenaca, Vicarionaca, obiſ ponaca, Religioſonaca aſqui yupay chahata, hupanacan aropaſa taque chuymacatuhata. Acanacaſca Dioſ apúſſana yananacpa camahua. Hu panaca ſirachaſsinca quicpa Dios ta tapahua ſirachapiſcata. Camachiri ma apunacaſa capaca Reyà, Gouer nadornaca, Corregidor naca, mall cunacamaſa hilacatanacamaſa an charaquipi yupaychapiſcahata: ha ni hupanacamanca yanco aroſsipiſ cahatati, hani camihatati, aſquiqui hacuhata. Hupanàcana camachita nàcapa (hani yancaípanca) aſqui chuymacatuhata. Achachinaca apa chinacaſa yupaychahata, nayraíri ma humata nayrarha yuriri, ancha yatiri chuymani cancauipata. Hupa nacana Kaccapa, achachi can catapaca ancha yupay chañahua, hanipi ſi rachañati

(.?.)

Cam

Mu

Al reues lo haZeys caſi todos que los moços deſpreciays alos viejos, y os reyi dellos, y haZeys burla de ſus coſas. Catad que es granpeccado y que enojays a Dios. Sabeys lo que quenta la ſagrada Eſcriptura, de vnos moçuelos que hizieron burla de vn buen viejo llamado Eliſeo, llamandole, caluo, caluo. Dizen que ſalieron del boſque dos oſſos que deſpedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays ſi es poco haZer burla delos buenos viejos. Los Eſpañoles y todos los hombres, de policia y buena razon, tienen gran quenta en que los moços honrren a los viejos, y les den mejor lugar, y les oygan quãdo hablan, y les mueſtrẽ ſubiection por ſus años y ancianidad. 4. Aẽ. 2.

Y eſto

QVICHVA

Cam huaynacunaca manam cayta asllapas yupaychacchu canquichic: yancallam machucunacta, allí cocha payac canquichic, poncaychac canquichic, acipayac canquichic, cacicaychic ancha hatun huchactam huchallicunquichic: Dioſtapas nanac tam piñachinquichic. Viari alli, Dioſpa quellcanmi cay, ñaupa pachas achca huarmacuna mactacuna huc allin machu Eliſeo ſutiocta acipayarcancu, yau pacra vma, pacra vma ñiſpa: hina nichcaptinſi yſcay vcumarica hacha vcumantallocſircancu, chayſi, tahuachunca yſcaynioc huarmacunacta nacarcariſpa huañuchircancu. Chayta yuyaychic alli machuca, allí yuyacca manam yanca acipayaypacchu. Viracochacunaca, Pimaycan yuyac ſoncoyocrunaca churin cunacta cunacmi, machucta nicuſpa cumuycuſpa yupaychanqui, pañañequeyquipi tiachinqui, machuruna yuyacruna rimaptin vpallalla vyaricunqui, amayauca rimauſsicunquichu, machu caſcã mãta, ñaupac viñacnijqui caſcãmanta yupaychãqui ñiſpã huarma cunacta cunac cancu.

Dioſ-

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huaynanacaca, hanihua achachinacama, apachinàcama yupaychiritati, yallirhapi ſirachaſsirita yanca larunacalſina ſaucapayaſsinſa. Vñama yocanacay. Ancta huchapiacaca, ancharaquipi Dios apuſſa capiſsi aca huchalaycu. Yſàpama: Dioſna quillcapahua aca yatichiſto. Nayra pachamna alloca yocallanaca, mactanaca mayni achachi propheta Eliſeo ſutini vñaſsina ancha ſirachapiſcana, chacara piquiña, cha pacila chũchu ſaſsina aca hama ſirachipanpachaquimna coca cocata paya vcumatimiſtuſsina halantaſsinſa yocallanaca hihuàyana, vca yocallanacaca puſsitũca payànimna càncana. Acatca aca hamurpàyama, achachinacaca, apachinacaca hanipi ſirachañati, maaſca ancha yupaychañahua, ſaſsina. Viracuchanacaca, quiſti cauquiyatiri chuy mani haq̃ſa yocanacparo eucàſsina yatichiripi, achachinaca vñaſsina aſqui yupaychahàta, hupanacãpi vtcaſcàſsinca cupi amparamáro vtcayahàta, aroſsipaca amúq̃ iſapahàta, achachi cãcauipatſa aſqui hacuhata, aropaſa catuhatá, ſaſsimpi, yatichiri.

Quic-

Eccl. 32. Iob. 11. *y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su santa escriptura. Mas aueys de saber que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y proueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no despues les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que os pedira Dios quenta de como viuen vuestros hijos. Luego quando niños los aueys de embiar ala yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.*

Ylos

QVICHVA

Dioſpas caytaca allim ñinmi, quell campipas machucunacta yupaychanquichic ñihuanchicmi. Ychaca ymanam churijquichiccuna huarmayquichicuna yupaychaſſunquichic, chayhinallatac cam yayàncunapas, churijquichicta, allinta yachachicunquichic, allilla huyhuanquichic, ymantapas conquichic. Manam ari huarmaycunacta ñam yumacurcani, ñam huachacurcani, paymantañá cachun ñincayquichu. Dioſpa ſiminta cunanqui, allicaucayta yachachinqui, chayracmi aſchuan yupayca. Yachurioccuna, Pahuahuayocuna camcunactam dioſninchic taripaſſunquichic, churijquip, huahuayquip, ymanapas caucaſcanta. Ricuychic ari, churijquichicta huahuayquichicta vtca llatac yglesiamá apachin quichic, baptizachin campac, Dioſpa churin can campac.

(.?.)

AYMARA

Quicpa DIOS apuſſaſa acaca aſquihuaſipi quilla apanſa camachiraquiſtohua, achachinaca, apachinaca yupaychaháta, laſsina. Maaſca acara aſqui hamurpayama. Camiſa yocanaca, puchanacaſa auquipa taycapa aſqui yupaychapiſcani: ycahamaraquipi auquinacaſa taycanacaſa yocanacpa huahuanacpa aſqui huacaychani, aſqui huyhuaui cunaſa cauquiſa aſquipataqui churani. Yſapama haque. Hanipunihua, yocaha puchaha hataſspi nia, yocachatpi huyhuatpi nia, ychatca chuymapatqui ſarapa, ſaſſin, ſiñama cancaniti. Maaaſca collanatpi, Dioſna aropa, aſqui hacañampiſa aſquiqui hupanacaro yatichahata: acapi ancha collanaca. Yocani puchani haquenaca, aſqui hamutaſſima. Dioſapi yocanaca mana yanca haeauipata ancha taripahàrpana. Vñama halla. Huahuama yurſpanca, yglesiaro ychuntahata, vcana baptizata cancañapataqui, Chriſtiano tucuñapataqui.

Pipas

Quiſti

Y los que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazeys a vuestros proprios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diablo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muchacho hazedle aprẽder las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, açotadle. Mirad que oygã missa vuestros hyos, que rezen cada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apañeen, ni riñan. Limpiadlos y labadlos y bestidlos,

y las

QVICHVA

Pipas maypas churijquichicta ama baptizachipuachunchu ñicca, pacacca, çupaypa churinmi canquichic, çupay caspam churij quichicta chica allin cusicuyninta paçuchinquichic, ama Diospa churincachunchu, çupaypa churin, cachun ñic yupaymi canquichic. Churijqui huarmayqui ña aslla viñariptinca, Diospaliminta yachachinquichic, mana yachacusiacñictari açutinquichic, Missaman cachanquichic, viñay punchaulla Doctrina Christianacta rezachinquichic, puñusiacniptin, puñuymanta hatariptinpas: ama huarmamacinhuan macanacuncachu, çacmanacuncachu, anyanacuncachu. Huahuayquichicta tacsachijchic, vpachijchic, pichaychic, pachallantapas tacla puychic, ama mapacapa purincachu.

(.?.)

Vscu

AYMARA

Quisti cauqui haqueca huahuama chacllama yocamasa ymàntata hani sutichata hani baptizata cancpati sàsina, çupáyuna yocpacamahua cancta, ancha yancaraquipi yocana cama yancachata, cuna asquila paçuchata. Humanacaca aca huahua ha çupáyuua yocpa cãcapa, hani Diosana yocpa cancpati sasin siri ta? Hani halla acahucha lurañatati, huahuama chacllama baptizata cá cañataqui padrero quitanihata. Vca yocama huahuama nia chuymanipana nia baptizataipana, yocallaipa na Diosna aropa yatichahata, hani yatiha sipanca açutima mutúyama, Missa ysapañataqui yglesiaro quitahata, viñaya vruncuna Doctrina christiana rezásipa iquihasasina, iquiñata sarsusinla: hani huahuapura haychasipati, noasipati. Hupanaca asqui huyhuahata, harihata, tacsahata, pichahata, arpsusima hatisima yocallay sahata: ysitasiyahata hani cañuctara sara-

niti.

Pucha-

y las muchachas ya grandezillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Esso es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos? Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque alos muchachos vuestros hijos les dexays ensuziar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, esso es gran peecado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

Que

QVICHVA.

Vſſuſsijquichiceunactari ama carihuarma macincunahuan, pucllachinquichu, amatacturancunahuan huaqui puñuchinquichu; camcunacahinacmi canquichic: allcocunallamacunatacmi, orcohuan, chinahuantaucunacuſpa puñucuc. Caci cacuychic: ancham Dioſninchic camcunapac piñan camcunaca yancallamchurijquichicta vſſuſsijquichicta carihuan huarmihuan yachachinquichic: ſonconmanta, pihuampas munanacuchun ñinquichic, ancha hatũ huchayquichicmi cay. Chayraycu, cunanmantaca huacaychaychic, vſſuſsi quichicta, caſſaracuncancama, ama caricta ricuncachu, pacta Dioſninchic, llapayquichicta collochiſſunquichicman.

(*.)

Cay

AYMARA.

Puchanacamaſca nia mimilla tabaco chuymanipana, hani yocallanacampi anataniti, haniraqui, hupa pura iquiſiniti, haniraqui hilanacpampi alonacpampi chica iquiniri maya iquiñana. Humanacaca, anatapiſcama, iquiſcama yocallanacay, ſaſſsin ſiritahua vcahamaca pufsicayuninacapi vrcu vreuſa cachunacampiharcata chicaqui iquiſquiri. Atamita. Vca yocanacama puchanacamaca caruati, anocarachac. Chachamarmiſa harcatacama iquiñapataqui? Aclarapiſcamacha, anchapiaca huchalaycu Dios apuſſa capiſſiri. Humanacaca yocanacama puchanacama yancaqui maya iquiñana iquiyaſsina ancha huachuca ancha cañuchuymanipi tucuyuta, puchanacamaſa chachanacãpi huacllisipana pampayruna huacalla hamaſaripãſa, chuymapãca cancpaſapiſquiritahua. Ancha yãca huchapiacaca. Vca laycu yocanacay, puchanacama aſq huacaychapiſcama, donzellaquiſarapa caſaraſsiñapacama, hani cauqui chachãpiſa iquiniti, pacta Dios apuſſa taq̃ma ſacayapiſcahaſpana, pacta ancha mutuyahaſpana.

Aca

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios q̃ andeys perseguidos y hechos esclauos como si fuessedes bestias, porque no quereys viuir como hõbres, si no como cahallos y carneros del prado, sin orden ni limpieça en vuestras almas, nien vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad el vno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido trate bien y ame a su muger. Los que aporrean a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

QVICHVA

Caycay hina huchayquichicrayeum Diosninchic, ymaymana ñacaricuyman chayachissunquichic, rantisca runa hina canquichic. Llama quepi apac hina canquichic: llama hi aa, caualio hina cauçascayquichic mantam ari, cayhina chiquiman chayanquichic, vcuyquichicta ani mayquichicta mapachascayquichic mantam: chica ñacaymana cauçan quichic, chaymanta cayta huantac ni Diosninchic camachissunquichic cari huarmi cassarascacta, huarmijquihuan coçayquihuan alli sonolla cuyanacuychic, munanacuychic, huyhuanacuychic ñissunquichicmi, campas, paypas ama ha huãnana cunquichicchu. Huarmiri coçanta yupaychanca, manchanca, allisiruinca. Cariri huarminta cuyacunca, allichanca ñissunquichicmi.

uarminta macacca huarminta manacuyacca supaypa churinmi.

(.)

Huar-

AYMARA

Y las

Aca hucha laycu yacapa aca hama huchama laycupiña Dios apussa ancha mutuyatama, yanca pacoma, lantita haquehama ancha taquisisisina hacañamataqui hantú tama: pusicayumihamaraqui tucupiscata, pampanquiri caruama cauallo hamapi yanca hacapiscata, chuymamasa hanchimasa cañu huchanacampihua cañuchata. Vcatsca acampiraquipi Dios apussa camachitama. Casarata chachasa casarata marmisa huma pura asqui huaylluisisina hacapiseahata. Chachaca hani mayni marmimpi huachuca tucuhatati: marmisa hani mayni chachampi huchachasihatati, asquiqui cuyasisina hacahata. Huma marmisca haynoma yupaychahata acsarahata asquisiruiata. Huma chachasca marmima asqui cuyahata asquichahata. Aca acapi DIOS camachitana.

Marmipanti hani asqui haquiri marmipa nuuirica supayuna yocapahua.

Marmi

y las mugeres q̄ no siruen a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̄ se quieren bien, y se guardā ley, y se ayudan, y criā biē a sus hijos, essos son bēditos de Dios, y tienē parte en el reyno delos cielos. Si teneys criados, o familia, tābien aueys de mirar por ellos de darles lo q̄ es razon, para su sustēto, y mirar q̄ viuan bien, y q̄ oygan missa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos como a hijos. Assi lo dize Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y entiende en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̄ Dios manda, q̄ nadie mate a su proximo. Solo Dios es señor dela vida del hombre, y assi el hōbre no puede quitar la vida a otro hombre, ni assi mismo.

Ecclesiastici 7. & 33.

Yssi lo

QVICHVA

Huarminta macapayacca, chamcapaycca, çupaypa churin runā, huarmiri coçāta mana yupaychaspa huc huan puricca, çupaypa churintacmi ychaca carīpas, huarmipas cuyanacuspa, allichanacuspa paypas paypas mana huachuct ucuspa, chutillāta, huahuallanta vyhuaspa cauçacucca, Diospa bēdicionnintam chasquincu: hanac pachap camāmi chaybina allicauçacuc runaca. Yanayquichinayquicaptinri, chaycunactapas yuyancayquim micuyninta, pachantā yuyapuncayquim: ama huchapi purincachu pillayquipas: missacta viñay viarinca: dōctrinacta yachanca allifonco runa captintichurijquicta hina cuyanqui caytā Diosninchic camachicuscan simimpi camachihuanchic caytucuy ñiscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicuscan simimpim huñucun. Cunāmi Diospa pichea ñequē camachicuscā siminta yachachiscayquichic. Ama runa macijquicta huañuchinquichu, ñiscāta. Ricuychic ari Dios çapallāmi runacta cauçachihuāchic chayraycū runa mana hucpa huañuchincanchu, quiquillantapas manā huañuchicūnāchu.

runa-

AYMARA

Marmipa haychiri noyri haq̄naca ca çupayuna aucapacamahua: mayni chachampihucha chatsiri marmisca, hani hàynopa hacūtsina huachuca tucurisca, çupàyuna vtparohua mantapiscani. Maasca asqui casaracta haquenaca hupapura huayllutsiri, hani yanca huachuca tucuri, huahuanacpa asqui hilachiri haq̄, Diosna cuyatapa huayllutapahua haq̄, haracpachososa maraquinihua. Yanani cancatsinca, vcayananacama asqui vñahata, mancapa isipa churahata, iranacauipasa pagarahata, asquiraqui hacañataqui tuicahata: Hani mancepata cancaniti, missa issapani, doctrina christianasa yatiraquini vca yananacama asquijpanca, vcamahamacuyahata. A ca acahua Dios aca pusi camachita aropanahua cochotapti, tantasi. Ychasca Diosnapisca aropa yatichamama. Vca arōca hani haque macima hihuayahatati, satsimpi camachisto. Vñamahalla. Dios apussaquipi haquenaca haca isto, hacañassasa hupana churatapahua. Vcalaycupi mayni haq̄hihuyassa hani yatisiti: quiqssasa hanipinihua hihuayasiñassa yatisirapi

Ha

stoti.

Y si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coces, ni traygas de delos cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey dela tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y decendimos de vn padre Adam, y de vna madre Eua. Y por todos murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos vn Dios y vn mismo padre enel cielo. Assi que nadie se atreua a tratar a otro mal: pero la justicia bien puede castigar alos que han hecho delicto.

Y los

QVICHVA.

Runamacinta huañuchicca, mana ñispa quiquillantapas huañuchicuccahatun huchactam huchallicun. Manam Diosninchic caycamachicuscan simimpi, ama runamacijquitahuañuchinquichu nillanchu: runamacijquicta ama quirichanquichu, ama ñichanquichu, ama haytanquichu ama chuchan manta pahuapunquichu, ama ymallapipas queçachanquichu, ñihuanchitacmi Runamacinta queçachactaca Diosninanacta muchuchinca. Reypa justiciampas castigancam, pana Viracochancactapas. Viracochapas, camrunacunapas huellam canchic: llapanchicpas, hucyaya Adanmanta, huc mama Euamanta pacarimuccamam canchic. Yayanchic IESVCHRISTORI llapanchicraycuin huañurcan: huc Dios nioc, huc yayayoc llam llapanchicpas canchic. Chayraycu ama pillactapas queçachassunchu. Ychaca justicia ñiscaca, huchayocta camancam muchuchinca.

Yayan-

AYMARA.

Haquemacipa hihuairi, michcaquic paqui hihuayafsirica ancha hachahuchapi huchachafsi. Ysapama Acapisca camachita aropāca, Dios apuſsa hihuaſſanacaro, hani quiſtisa hihuayahatati, ſafsiſa, haniquiſti haq̄ ſa quirichahatati hani chucrihatati, hani hinchahatati, hani taquihatati ñacutapaſa hani hicquiſsihatati, hani haychahatati, hani cunaſa queçachahatati, ſafsina, camachiraquiſtohuaaca pisca arona. Quiſtiſa halla haque macipa noſpana, quirichipana, hihuaſpana, cuna yancaſa queçachipanca haracpachanquiri Dioſapi ancha mutuyani, Reyana Iuſticiapaſa caſtigaraquinihua: cuna cauquiViracuchaipanſa. Viracuchanacaſahuma haquenacaſa maya hamuquipi cācātana: taq̄ſſaſa mayni auquiſa Adā ſutinita, mayni taycaſſa Eua ſutinitahua miranitana. Ieſu Chriſto apuſſaſca hihuaſſanaca taq̄ſſa laycupi hihuana, mayniq̄ Dioſani, mayniq̄ auqnipi cācātana. Vca laycu halla hani ichata quiſtiſa haq̄ maciſſa q̄çachatāti, hani haychatāti. Apunaca juſticiacamaninacaca acahama huchanihaq̄ haquiſsinca aſquipuni camatahua mutuyani caſtigani.

SS Auqu

Y los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados auiendo causa. Tambien os manda Dios que no injurieys de palabra a otro, pues no
Mat. 5. *quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto dize nuestro Señor*
1. Ioã. 3. *Iesu christo enel Euangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos*
Mat. 5. *de peccar, ni enel coraçon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo, catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos vnos a otros el agrauio que huuieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dize S. Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.*

Assi

QVICHVA

yayanchicpas, runayoquenchicpas, allim, churintaca yanantaca, hucha llicuptin cunaspa macanca huanancampac. Hinataemi camachihuanchic Dios ama runamacijquicta an yaspa, huacyaspa, chay cay ñispa pē caychanquichu ñihuanchic, camquiquillayquipas hucpa pencaychascanca, ama pencaychahuanmāchu ñiemi canqui. Pipas runamacinta, vtic, vpa, ñicca, vcupachaninap camanmi, nispan Iesu Christo Dios ninchic Euangeliompi ñiin. A, churi cuna, amatac soncolla ygpipas huchallicuytaca huchallicunquichu: amatac pillactapas soncoyquipi chicnipayanquichu piñapayanquichu. Camchicpura cuyanacuychic huayllunacuychic, queçachana cuspari, pampa chanacuychic, ñispam Diosninchic camachihuāchic. Runa macinta soncompichicni payacca Diospacca runa macinta huañuchic yupaymi, hinam sant Iuan Apostol Euāgelista quill campiñin. Chayri, vcaca Diosua nayracàtpana haque Apostol euāgelista arosi.

AYMARA

Auquinacasa, tatanacasa asquiraqui hua yocanacpa yananacpasa, huani masasina, castigani mutuyani yanca tunu chuymanipanca. Hamaraquipi, aca arona, hani quistisa aromampi yanca sirachahatati, hani anocarachahatati, hani haychahatati, haniraqui cuna arōpisa yanca cac sichahatati, sasina Dios camachisto. Huma quiquimasa haniti, hani quistisa na sirachitaspanti sasin amauirita? Vcsaraqui halla humasa, hani quistisa yanca arompi queçachahatati. Quisti cauqui haqueti mayni haque maciparo, tucucu, loq chuymapussa, sasin siri, vcaca mancapacha ninarohuaviñayataqui muturi mantani, sasimpi sancto Euangeliopana Iesu christo arosi. Athàc yocanacày. Hani chuymamanquisa acahama huchanaca huchachasiha tati, hani quisti haq macimasa vñihatati, hani chicnihatati. Dios apussahua taq haqnaca cuyasipiscama, qçachatanàcama, mutuyasipiscàtanácama huma pura pāpachasipiscama, sasina camachitama. Quistica haq macipa chuymana vñiri chicni hihuairihamapi vñasi, acapiña S. Ioã Vcchi

Assi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque assi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluuia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz, y alli rogo por los que le dauan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

SER-

QVICHVA.

Chayca manam rùna macinchictapi maycá cactapas, ſoncõchichuan, ſiminchichuan rurayninchichuampas queçachaſſunchicchu, yallinracmi, llapantapas cuyaſſunmunaſpa, cayhina cuyanacuſpam Dioſninchicpa churincaſſun. Dioſca ari cuyacuc ſoncoyayanchic caſpa. Inticta allirunamampas, mana alli runamãpas, canchaycumuanchicmi, parachimuanchic, paymi llapanchicruna raycu cruzpi huañurcan chaypim, huañuchiquencunapac Dios yayanta muchapurcan. Chica alli Dios pachurincaſpaca ñocanchicpas llapallachic cuyanacuſſunchic alli chana cuſſunchic, ama pictapas ſonconchicpi chienisſunchu, ama pillactapas queçachaſſunchu, yayanchic Dios allichurincunactaca, hanacpachaman puſſaſpa, chaypim pay cunapac ymaymana cuſſicuyta viñaypac conca. Amen.

(2.)

TV

AYMARA.

Vcchipanca halla yocanacày, lurañampiſa aroſsiñampiſa chuymampiſa hani quiſtihaq maciſlaſſa queçachatanti. Yallirhapi taque haquenaca cuyàtana, aſquicharaquitana. Aca hama cuyaſsiſsinca Dios auquiſſana yocanacpacamahuatucútana. Hupa Dioſapiña huacchacoiri chuymanilsina aſqui haquenacaroſa yanca haquenacaroſa intina cananchatapa churiſto, huparaquipi hallurapiſto. Hupahua raquenaca laycu cruzana hihuana: vcanſca hihuairinacpataquipi Dios auquiparo hampatirapiña. Aca aſqui Dioſna yocanacpa halla cancàtana, raque haquenacala cuyàtana, aſquicharaquitana, hani quiſtiſa queçachatanti.

Dioſaſca anchahua cuiſtani, harracpacharoſa viñaya cuſſiſsiñaſſataqui checa punihua irpiſla ni. Amen.

(2.)

SS 2 CO-

SERMON XXIII. CONTRA LAS borracheras. En que se enseña como la embriaguez de suyo es peccado mortal, y los daños que haze enel cuerpo, causan enfermedades, y muertes, y enel sentido entorpeciendole, y enel alma obrando grãdes peccados, de incestos y homicidios, y sodomias, y sobre todo que es el principal medio para destruyr la fe, y sustentar las supersticiones & ydolatrias.

(§.)

TODAS las cosas crio Dios para bien del hombre, y el hombre necio con las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño assi mismo la comida y la bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerça para trabajar y hazer obras loables.

Mas

QVICHVA.

Vcuy yma hayca cacta runap cusimpacmi, allin pacmidios ninchic rurarcã ychaca vtic, manasoncoyoc runam, quiquin Diospa rurascancunahuanña rura-quenta, aucan, quiquillantapas, ray cucuntac. Micuytaca, vpiaytaca, chayhuan runa cauçanca callpanta hapicunca, yma hay callacta pas llãcacunca, yma allin llatapas ruranca ñispam Diosninchic camarcan.

Ycha

AYMARA.

Ollana Dios apusiahua taq cuna cauquisa háquena alqui pataqui lúrana Haquesca arà-cu chuymanis-simpi, Diòsana luratanacpampiquicpa Diosmanca huchachasi, quicpa haquesa huac-llisi. Dios apusiapiña mancañassa vmañassa lurarapistàna, vca mãcas sina vmàsinsa hacañassataqui, turi tata chuymaniraqui iranacañassataqui, Dios luririssasa siruiñassataqui.

Maasca

Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la templança y orden que cõ viene con comer y beuer acarrean a su cuerpo enfermedades con que estan in vtiles para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dize vn sabio, a muchos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que comẽ y beuen destempladamente, sino mucho mas a su anima, matandola con los peccados. Porque del mucho comer y beuer procede la luxuria y la embriaguez. El vino y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuerço del hombre.

Pero

QVICHVA

Ychaca vtic mana ſoncoyoc runacuna, micuyta vpiayta, yallic hiſpa mana Dioſpa ſimincama pactaſcallanta micuſpa vpiaſpam vcunta ymaymana oncoyman chayachin. Hina oncoptinmi tullunhuañun, manaña ymallamcacuyllapacpas camanchu chay huchanmantatacmi runacuna viñay huañun caytam, huc amauta runa, ñircan, çacçapucuy huchahuãracmi runacuna ashuan huañun. yſparahuanca manam chay chicachu huañun, ñiſpam, ñircan. Ancha çacça micuc anchaçacça vpiac runaca, manam vcullantachu, aychallantachu huacllicachin: animantaracmi ashuanca raycucun huchacunahuan huañuchiſpa. Ancha micuſca vpiaſca runaca, huachuc huchallatañam yuyan, ſonconri chincantac, pantacantac. Vinoca, acaca allinca allinmi, Dioſpa camaſcanmi, runa cuna pactasllata vpiaſpa callpachacũca ciuchichacunca, ñiſpa, camaſcanmi.

Ya-

AYMARA

Maaſca haquenacahua hani yatiſſina cañu chuymanilsin, haniraqui pactaqui mancaſsina vmaſsinſa ancha yanca vſſunacaro halãtapiſqui. Vcaca hanipi iranacañataqui chamaniti. Haya cutiraquipi vcahama ancha mancatara ancha vmatata vſuſsina hihuapiſqui. Aca laycupi, mayni amauta labio ſucini ſana, ciçacaſsiña machaña huchahua ancha acca acca haquenaca hihuaſiri, eſpara, cuchilloca hanihua vccati haquenaca ancha hihuaſiri. Ancha manquiri, ancha machiri haquenacaca hanchipa yancachaſsinſa, chuymapa animaparahua vccampi cañuchi, machañahuchanacampi hihuayaſsina. Ancha cicaceſsina mancatata, ancha yanca vmatatatpiña machirita, huachucaraqui tucurita. Vinoca, cuſſaca hanihua yancati, aſquihua: DIOSAPIXA vcanacaca ſũrana, haquena turitiri chuymanihacañapataqui.

(?)

SS 3 Maaſ-

Pero si la tomays con mucho exceſſo, quitaos el juyzio y cauſaos grandes males: como el fuego que ſi llegays como conuiene a el os calienta, y abriga, mas ſi os juntays a el demaſiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, ſino el que ſe mete enel. Aſsi hermanos el vino y agua, y todas eſtas criaturas corporales buenas ſon, y ſi vſays bien dellas os aprouechan, mas ſi vſays mal, y os days a ellas demaſiado matan vueſtros cuerpos y vueſtras animas, y no tienen ellas la culpa ſino vueſtra necedad que os haze vſar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

Y aſsi

QVICHVA.

Yallichiſcaca, ſoncoctam muſpachin, chincachin: yma hayca ñacaricuymampas runacta chayachin. Ymanam ninapas aſcarullamanta connucuſcaca, conichicmi, cuſsichicmi, anchapuni ſiſpaycuſcaca, rupachicmi, huañuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi. Vinoca açuaca caypachapi tucuy yma hayca cacpas pactaſcallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychaca yalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymactaca vcuntapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtic runap huchayquim. Ricuychic ari: machay huchaca ani manchicpa vcunchicpa huañunanmi.

(4)

Dioſ-

AYMARA.

Maaſca humati vinoſa, michea cuſsaſa ancha vmata, cuſsana chillunta tacama, chuymamapiña chacootani, aucha yanca yancaroſa halantayátama. Ninaroſa aſqui chuyma pichaſsiri purimana, aſquipi ocſaptayatama: maaſca ninaro ancha acachaſsimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca aſqui punihua, hanihua huchapa cancaſpanti human huchamahua cancaſpa, ninaro ancha iticaninimata. Vcahamataquipi halla cuſsaſa vinoſa, acapachanquiri taque cuna cauqui luratanacaſa aſquicamahua maaſca aſquitaquiti mancata vmata cunaſa lurata, vcca aſquichahatpanahua: yancataqui vca a mahuaſsinti vcanaca catuta lurata, vcaca ancha punihua yancachahatpana, hanchimaſa, chuymamaſa hihuayaraca hatpana. Vcanàcana huchpati cācáſpana? Hanihua. Human huchamaſpanahua, quiquimapiña loque chuymaniſsina vcanaca yancamataqui càtuta. Acata halla hamurpàyama, machaña huchaca hanchiſſaſa animaſſaſa hihuairipunihua, ſaſsina.

Cami-

Y assi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros assi tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y dela misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, priuaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dezirme heys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre os bolueys caballo, y aun peor.

Vn

QVICHVA.

Diosninchic chica pichca ñequen cama chicusca nsimimpi, ama runa macïquicta huañuchinquichu, ama quiquillayquictapas cipijcucunquichu, huañuchicunquichu, ñispam, cama chihuanchic, manam ari quiquillayquictapas huañuchicuncayqui yachacunchu, manam maquijllayquictapas, ymallayquictapas cuchucũcayquichu. Chay hinatacmi Diosninchic yuyaynijquicta còssurcanqui, chay yuyayniocc caspam runa ñinca canqui, manam cauallochucanqui: chay yuyaynijquictam, machaspa, vpiayta yallichuspa chincachinqui, chincachispam animayquicta quiquillayquitac huañuchicunqui. Chayraycu (churijcuna) ama machaychicchu, machay huchaca huañuy huchã. Ñihuanquichic mancha. Padremavillahuaiima raycũhucha? villascayq viarihuay, yuyayninchic mi, Diospa tucuy yma hayca cascã chicmantapas yallicollanã: chay yuyayniochicta quiquillãchictac chincachicuscãchicmanta, runa caspatac cauallo hina tucuscãchicmãta, cauallo mãtapas ashuã soncõnac tucuscãchicmãtã, hatũ huañuy huchacta huchallicunchic. Machac

AYMARA.

Camisa pisca camachita arona, hani quistisa hihuayahati, sasina, Dios ca machítama, vcahamaraquipi, hani quiquimasa hihuayasihatati, sasina camachitama. Hanipiña quiquima hihuayasiña, amparama, càyuma, cunamasa cuchuña cariña yatissirapitamti. Vcahamaraquihua chuymama hamutañama hanihua machasinachacayañama yatisiti. Aca hamutañampiña haq̃ cancta, hanira qui cauallotati. Cussampi michca vinõpi chuymama chacayasinca, vca anima sutini chuymama hihuasriha mapí cancta. Vca laycu halla (yocanacay) machaña huchata patipiscama, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sitasma. Padre atamita, machañaca cuna laycupi hucha cancpa sata? Napi yatichamama. Humaca machasimpi Diosana humaro ancha collana churatapa chacayata: acasca hamutañamahua: haque cancasinraquipi cauallota vccampi yancatũcuta. Vca laycupi machasina ancha hucha chasta.

Vn borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que vn caballo lo que haze? Riñe y da bozes, y aporrea a su muger y a sus amigos, no se puede tener en sus pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni obra es bueno sino para tenelle atado y que duerma el vino. ¿Ay bestia mas bestia que vn borracho? Peor es que qualquiera bestia porque al caballo el hombre le rije y le lleua do quiere y lo mismo al carnero, y a essotros animales, mas el que esta borracho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

Machac runaca (rjcuccha canqui) soncon chincasca, caballohuan tincun punim, paytac runacunahuan anyanacun, paytac caparcachan, paytac huarminta cocho macincu nactapas pahuapuspa, macay cachã purispapas chanca chanca puric, rimaspapas acllu acllu, panta panta rimac, machascaca quiquillantapas macaycucucmi huactaycucucmi, manam ymallapacpas camanchu, huactayllapacñam puñuchijllapacñam alli. Machasca runaca caballo mantapas ashuan mana soncoyocmi, caballoca mayñecmampas pussanallam, chayñecman, cayñecman ayçascapas hu ñicucllam, llamapas, huaquin yma cauçac cunapas hinacamam: machasca runaca, manamquiquillampas yma ctaruraypac camanchu, piyanapassac ñequentapas ayñicun mi.

AYMARA

Haniti machirinaca vñirita? Vcanacaca chaccotata chuymanissimpi, maya caballohama, cunalurañapassa hani hamutassiti: yancaraqui vrcutassiri, huarariri, marmipasa cochomacipasa haychiri, noini, tincunacassina, tamanacassinsa fariri, casala acllutaarossiri, quicpasa noassiri, haniraqui cunataquisa cauquitaquisa asqui camaniti, chinocata cancassina vmatapa cussa iquiñapataquiquipi asquica. Atamita cuna pusicayunisa machiri haquehama ancha cayca canquiti? Hani hua. Machiri haquerahua cauqui pusicayuninacasa llallissina ancha yanca. Caualloca, caruaca, cuna pusicayunica haquena yatichatapa ya siripi, cauquirosa iscaha satasa arquiripi: maasca machiri haquehanihua vcsati. Quicpasa hanihua cuna asquisa lurañayatiti, haniraquipi maynina yatichatapa lurahasiti.

(..)

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se priue de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda vna candela quando la apagan de llama? Que differencia ay de vna candela a vn palo despues de apagada su luz? La luz enel hombre es la razon y juyzio si le quitays el juyzio no ay differencia del hombre a vna piedra, o a vn bruto Esso haze la embriaguez, y por esso la sagrada Escriptura dize, que es peccado mortal, y que ninguno que se emborracha entra enel cielo. Abrid los oydos y oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en el cielo. Pensays que es poco mal emborracharos. 1 Cor. 6.

QVICHVA

Manachu chay machay huchaca ancha hatun hucha? Ancha hatun huchapunim, Dioſtapas checampi piñacuchic hucham, runaca runa caſpatac, ſoncoyoc caſpatac, vticmana ſoncoyoc llamahina tucun: llamactapas carupim yallin vtic caſpa, animampa canchaynim yuyayninta chincachiſcan manta. Ricuychic ari, candela rauraſcaca, ancha çumacllam cac: ninan huañun chayca, candelapas caſpipas chay yupayllam: runap ſonconchictaca yuyayninchicmi canchari huanchic: yuyayninchic chincaptinca rumihuan cauallo huan huallam canchic. Pitac cayhina chihuanchic? Chay tapia machay hucham. Chayraycum Dioſpa quellcan, chay huchacta, huañuy huchañiñ, machay camayoc runaca manam hanacpachamã rincachu, ñinmi. Chayraycu rinrijquichicta quicharijchic, ya vçupa runacuna, alli vyarijchic Dioſpa ſiminta: manas pillapas machac runaca Dioſman quiſpincachu, yanca huchallã ñinquichu machay huchacta?

AYMARA

Camiſta halla? Haniti machañaca ancha hacha hucha? Haniti haque puſsicayunihama tucuſsina, chuymapaſa chacayaſsina, hamutaſsiñapaſa huaclliyaſsina Dios auquipa Dios luriripa manca ancha huchachaſsi? Checahua. Vñama maya cin tita candelaca ancha aſquipi niá hihuayatatca camiſapi tucu, hani naquiripa ninaniſsinca? Maya lahuaha mapi: vcah amaraquipi hani hamutañani hani, vnanchañani haqueca, maya caruahamapi maya calahamapi tucu. Aca yancanacahua machaña huchaca chùrtama. Vca laycupi Dioſna quillcapa, cuſlampi, vinompi, cuna vmañampiſa machañaca ancha hachahihua huchapi, haniraquipi machiri haqueca haracpacharo miſtuniti, ſaſsin, ſiſto. Yſapama haquenaca, hinchuma aſquiiſtarama chuymapuſlanaca: hamurpáyama camiſimna Dios. Machiri haquenacaca hanihua haracpacharo quiſpiniti, ſaſsin, ſihua. Caci huchapi ynaquipi machañaca ſtati?

Manam

No entrareys enel cielo, no gozareys delos bienes de Dios, vueſtro lugar ſera el infierno compañero ſereys del diablo, alli paſſareys crueles tormentos y ſed rabioſa como perros. Veys aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de priuaros el juyzio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no ſe pueden todos contar. Pero para que la aborrezcays, y huyays della como de ponçoña, quiero os declarar quatro males que os cauſa eſtad atentos.

El

QVICHVA

Manam quiſpinquichu, manam hanacpacha Dioſpa huacinman yaycunquichu, manam Dioſpa ymaymana caquempi cuſsicunquichu, cã cunaphuacij quichicca, vcupacham chaypim camllaca çupayhuan huaquilla, huañuycauçayta cauçanqui viñaypac ñacaricunqui, chaypim allco chaquiſca hina ſimijquicta han ialliſpa chaquiſca, punquimanan qui. Allich vnanchanquichic cayta, manam yanca huchallachu machay huchaca, ancha hatun hucha punim: pana ymaymana huchaman mana raycuquenchicchu canman, ſonconchicta pantacachic caſcallan mantapas, chaychica millay huchamanta ayquencanchicmi canman. Ychaca manam chaychayllachu hucha, yma manmi, caycan mana alli hucha chayachihuanchic, mana yupaypac camain chayraycu machay huchap tahua mana alli caſcanta villaſcayquichic: cayta viariſpa cunanmanta huanancayquichicpac, chaycan huchamanta huañuchic hampimãta hina hayquencayquichicpac. Ñau-

AYMARA.

Hanipunihua Dioſna vtparo miſtuhatati, hupana aſquina epaſa hanihua haquicahatati, human vtamãca mancapachahua cancani, çupàyuna yanapa muturi macipahua cancahata, vcànahua huañiri anocarahama ancha huañaſsina, ancha yanca mutuñanaca viñayataqui mutuſ ſina, yc, hututuy, ananay, acacay, ſahata. Niapi vñapiſcata, camiſapi machaña ancha hacha hucha: pañaſa aca maya yancaqui luraſpana chuymama Dioſna churatapa hamutañama chacayaſsina, vca layeuquiſa ancha hacha huchapi. Maaſca machañahuchan yancanacpa ancha haya, ancha allocapi, hanihua hacuñati. Puſsi yancapaſca atamaraquimamahua aca yanca hucha patiñamataqui aKhotañamataqui, chuyma cama halla iſapita.

Machaña

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beuer, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos delos indios enferman y mueren. Assi lo enseña la santa Scriptura que el demasiado beuer vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino dezidme que causa ay, porque los indios de los Llanos, y costa dela Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. Enlos Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inga, como ormigas, pues que se han hecho? Y porque se acaban? Eccl. 31.

Notie-

QVICHVA

Ñaupa quenmi. Chaycan mana alli hucham, vcuyquichicta oncoyman nanayman chayachiſſunquichichua ñuchiſſunquichicpas, manam cay cayllachu runa huañun, chaycan machay huchapraycuſcan ancha achca punim. Caytaca DIOS-PA quellcampas yachachihuanchicmi ñiſpa, pimaycan runapas vinocta vpiaſpa yallichin, chayca, ymaymana oncoymāchayaſpam, ñacay cauçayta cauçan, vnay caucaçuncallantapas tuyllam huañun ñiſpam ñin. Caytaca nocanchicllapas ñauinchichuan ricunchicmi. Maymaraycum, yunca runacuna, cochaquitipi, llactayocuna, chica huañun, yacañapas collon, huc iscayllaña ancha caſpapas can? Sallca pi punapi cauçaccunaca manam, chicacchu yauyan. Manachu, ñaupa incapachapica yuncacuna tuichica allpachica huntac carcan? Sisi hina vnyac carcan? Maytac chica runaca? Ymam tucun?

AYMARA

Machaña huchana náyra yancapa acahua. Cumara hacañamapi ancha machaſsina ancha vmaſsina huacllí yapiſcata: anchahaya cutiraquipi acca haquenaca machatapa laycu vſſunaquiri, hihuapiſquiraqui. Veſapi Dioſna quillcapa aroſsi: vinoſa cuſa ſa ancha vmañahua haquena hanchiparo vſſuſa, hihuaſſa, hani amacaſsitata iſcanti, ſaſsina. Acaca taqueſſahua nayraſſampi vñatana, aca Peru ſutini mamani marca mar cana. Atamita: cuna laycupi mamacota patanquiri yuncanaca taquepa hihuapiſqui, nia nia culluha ſi? Puna haquenacaca, cozco ſuyonaca, colla ſuyunacaca hanipi veſati ancha hihuapiſqui. Yuncañacaca haniti nayra Yncapachana ancha alloca hachu hachu, vnu vnu. laccacuri hama cànanà? Cauquinquipi taquenacpa? Camiſapi cullu?

(..)

Mach-

Hani

No tienen mejor tierra, no tienen mas comida, no son mas ricos, no son más ladinos que los de la sierra? No ay duda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilẽcia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abrassa las entrañas y mueren della a manadas por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Gouernadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como enxãbres de auejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

y se

QVICHVA

Manachu yunca cunaca, sallcacuna mantapas, ashuan alli allpayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, haycayoc, Viracochacunap cauçascantapas ashuan yachac? Y, hinam, Ymallinatac chica vtcaspa tucun? Ymaoncoypa chayascanmi chica huañun? Manam yma oncoychu, haycaoncoychu llipichin, vpiay hucha, machay hucha, chayllam hatun oncoyñinca, huañuy ñinca, manam aripaycunaca açuacta, tañichinchu, chay açuam sonconta ñatinta rupachin ninahuan huayouc hina huaycun, chaymi tauca tauca huañun. Ynca pachapica, ñañispallam machaspapas machac carcan. Yncap yanancunamanam machay ñicchu carcan: mana machaspaca: huancoycuru, huachacuchinam runa viñarcan huntarcam. Cunanca manam hinachu, sonconmantam vpiaytá munaspa vpian, mana pippas ama ñiscam, chaymi chica accaruna huañun.

AYMARA

Haniti hupanacam yapunacpaca, aca yapunacamata ancha collana? Haniti mancapa, isipa, cullquipa, cunapasa ancha vtcarapi cancarapi? Haniti humanacata vtcampi cunasa caycasa yatiri, ladino haq, Viracochahama, señorahama haquiri? Checahua. Camisapi halla taquepa hihuapisqui, pissiqui saranaqui? Cunapampa vsupi hupanacaro purina? Hanihua pampa vsu, taya vsutisyo canac ay, maasca cussa vmassima machañahua, ycahama culluiri, yca cussapi hupananacana chuymapa, ñatipa nacairi: vcatpi hupanacaca ancha hihuapisqui Ynca pachanca hanipi machiriti cancapiscana yuncanaca, nia machassinca maya paya cutiquipi machiricancana. Tocrisirinacpapiña, hani machapiscahatatihani ancha vmahatat, sassin, camachiricancana, vca laycupi hupanacaca acca pupa pupahania carua tamanacpahama cancana. Vchaca taque haquena cahua chuymapata vmapisqui: vcatpi ancha hiui.

(1c)

Tucuy

ñussa-

y se acaban especialmẽte aquella maldita Sora, que es fuego que abrasa del mayz podrido hazen vn breuaje que assa las entrañas y todos beuen del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Direys los Curacas beben mas que todos y no se mueren? Tambien se muerẽ y les haze daño: pero mucho mal a los indios hatun lunas, parque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engẽdrays pocos hijos, y essos seos mueren muy ternecillos, porq̃ la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abrassada, y hecha ceniza.

Vn

QVICHVA

Tucuy mantapas ymam anchaca runacta huañuchin? Chaycan, viñapu sora açuallam checampi nina hina ſoncocta rupachiſpa huañuchin, tucuchin: ymaraycum chica hatun huchacta mana huanachinchu? Ñin quichicmancha curacunaracmi ari tucuy mantapas ashuã vpian, ashuã machan, huaccharunaca tariſpacamallam, chica vpiac caſpaca ymanatac mana huañuncuchu. Y, huañuytaca paycunapas huañunmi on-conmi: ychaca huaccha runa hahua runam anchaca huañun, mana micuſcaman ancha ſaycuſcaman vpiaſpa. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca huanaychic, ama chicaca cauçayoijquichicta chicnicuychicchu. Cháy machay hucharaycutac mi, huc yſcay churioclla canquichic chaycuna caclla yquipas, llullullaſac huañupuſſunquichic, chay ſora açuam ari vcuyquichicta nina huan rupachic hina rupa chipuſſunquichic, vchpa tucuchi puſſunquichic,

Ha-

AYMARA

Ñuſſata toncota alirincona ſora ſutinipi acahama hihuay, aſqui toncõpi, aca ſora toncompi harcaſsinahua vcanacaca cuſſapa luraſsiri, vcahua ancha yanca cuſſa, vcatahua yũcanaca cullupiſqui? Haniraqui quiſtiſa aca yanca hucha carcuhaſiti.

Ynacaſita hata. Haniti mallcunacaſa vmapiſqui haq̃nacala llalliſsina? Camiſapi hanihiuiti: Yacapaca hihuaraquihua, vſſuraquihua. Maaſca huaccha haquenacahua yanca mancañani cancaſsina piſsi chamanihaquiri: vcatpi ancha machàſsinahamcaqui hihuapiſqui. Vcalaycu (yocanacay) hani ychata quiquima chicniſsihatati, hani cuſſampi hihuahaſahatati. Aca cuſſa laycuraquipi hani yocanitati, vca yocamaſa yuriſſin pachaquipi hiuiri, cuſſapiña chamama aparacàtama hanchimaſa yancacharacata-

ma.

Naca

Vn arbol quemado, q̃ fruto o que frescura ha de dar? Pues assi son los hechos a borracheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multiplican mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn daño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiẽto y sentido que la
Eccl. 31. *embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dize Dios en su sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros, y aprenden mas y son muy prestos?*

Por-

QVICHVA.

Hacha rupascaca ruruspapas, ymana ruructam rurunca? Chayhinatac mi machaycamayoc cunapas cãquichic. Ricuychic arimaypichpisi çaracan, chaypica manam chicachu, açuacta rurã, chayraycum runapas miran, cay ñiscaycunacta, yñihuaychic chasquijchic manam llullactachu ñijquichic: ñocaca ancham munayquichic, caylla ctayquichicpiri yachascam cani, manam ymapas haycapas chica hatun aucayquichic ca canchu, chaycan tapia machay huchallatacmi checãpica oncochiscunquichic huañuchiscunquichic, mana churiocpas cachiscunquichic, chaymi vcuyquip ñaupaquen aucã. Yscayñequenmi, yuyayñijquipac, chaycan muchay huchatacmi soncoyquichicta rumiachipuscunquichic, vticchanachiscunquichic, hapllaycachachiscunquichic. Hinam Dios quellcampiñin, hamutaychicpas, huarmayquichiccunaracmi aricamcunamantapas ashuan soncoyoc, ymallactapas vtcallam yachacun, vtcallam soncon hapin.

Ycha-

AYMARA.

Nacayata cocaca cuna tacsini, cunalapini, cuna hachanipi cancani? Vcahamaraquipi ancha cussa v mirinaca hathasiñapataqui chamauisa hacapisqui. Vñama. Cauqui marcanca tõco chussa, hanir aquivcana ancha cussa luriti, vcanca haquenaca anchahua mirasipisqui. Ya sapisquita (hilanacay) aca marca marcama, humanacan hacañamasa yatisimpi acanaca na aroftha: ancha cuyas: inraquipi. Aca machaña huchama laycupiancha alloca haquenaca vsuñaquirita yocauisa puchauisasa fariri-ta, vcapi tanipachaqui hiuirita. Acahua (yocanacày) machañahuchananayra yancapa. Paya yancapasca hamvtasiña mataqui, chuymataquihua. Aca huchapiña humanaca aracu chuymapussa cañuchuymani lurapiscatama. Vcsapi Dios na quillcapa arosi. Haniti, yocanacama vñapiscata? Hupanacaca halla humanacata vccampi yatiri chuymanipi, cunasa yatichata vcapachaquipi caturi, yatisiraquiri.

(.:.)

Cuna

Porque en ſiendo ya hombres ſe parã torpes y botos? Auia de ſer al reues: que los hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y aſsi es enlos Viracochas. Entre voſotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os enterpece los entendimientos, y haze como canallos. Por eſſo ſabeys tan poco delas coſas de Dios, y todo ſe os oluida y eſtays como vnos palos. Los indios que no ſe emborrachan, mas vinos ſon de entendimiento, y mejor ſabe nias coſas de Dios. El tercero daño delas borracheras, es los peecados que haz en los borrachos, que ſon muchos y muy enormes. Pro. 23.

QVICHVA

Ychaca ñayuyac captinmi, ſonconchincapun, manam hina cancanchu carcan, yuyac caſparacmi ashuan ſoncoyoc caypac carcan? Viracocha cunapas ñayuyac caſpaca ashuan ſoncoyocmi cac. Cam cunaca manam hinachu canquichic: huarmayquichic, ſullcayquichicracmi cam machucunamantapas ashuan ſoncoyoc. Ymatac ſoncoyquichicta piſsipachipuſſunquichic? Manã ymachu, machayhuchallam huarmi huchallam ſoncoyquichicta chec campi pantaycachachin cauallo hinapas tucuchin. Chayraycum Dios paſiminta mana yachanquichicchu, aſyacha cuſcallayquictapas chayHacc concarinquichic, yamta hina canquichic. Mana machac runaculhaca, huaquinnijquichic ancha ſoncoyoctacmi canquichic, Dioſpa ſimintapas ashuanmi yachãquichic. Quim çañequenmi. Chaycam machay huchamrunacta, ymay mana huchacta huchallichin, anchamapacta, ancha mana allicta-cama.

Machaſ-

AYMARA

Cuna layeu halla nia hacha haque tucuſsina nia hilaſsina araco chuymani, tucucu, loque tucupiſqui? Hanipi vcſataquiti cáncana. Hila haq̃nacapiña yocallanacata vccampi yatiri: Viracuchanacaſa vcahamaraquipi. Humanacaca maya hamuraquipi cancta. Yocallanacamapi, imillanacamapi humanaca, achachinacaſa apachinacaſa llalliſsina ancha yatipiſqui. Cunapi halla chuymama chaccotiſiri? Machaña huchama, huachuca huchamahua acahama huaclliyapiſcatama, araco chuyma lurapiſcatama, cauallohamaraqui tucuyapiſcatama. Aca huchanaca laycupiña Dioſna aropa hani cunaſa yatipiſcatati, maya payaaro yatitamaſa hamcaquira armapiſcata, maya cullunamapi chuymauiſa cancta. Hani machiri haqueca muſſalla toqueni haquepi, Dioſna aropaſa aſquipi yatiri? Machaña huchana quimçá yanca paſca acaraquihua. Machiri haquenacaca ancha alloca ancha yãca huchahua huchachaſsi piſqui.

Hupa-

Los borrachos dan de palos a ſus mugeres, y hieren a ſus compañeros, y muchas ve
zes los matan. Los borrachos ſe echan con ſus parientas, y con ſus proprias herma-
nas, y con ſus hijas, y con ſus madres. Los borrachos vnos con otros cometen pecca-
Gen. *dos abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, vn borracho? Que de*
19. *monio ay que haga coſas mas abominables? La ſancta Scriptura quenta de Lot,*
que era varon juſto y ſancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hi
jas ſuyas proprias, y por eſſo los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de
Dios. Pues ſi aun juſto hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en vn
peccador deſuenturado.

QVICHVA

Machaſca runaca, yancallam huarmintapas collcohuan huactac, cocho macincunactapas quirichac, huañuchicpas. Machaſcaca yancam yahuarmicinta, llocſicmaci panantapas puñuc, quiquin churintapas vſſuſsintapas mamantapas manam quiſpichicchu. Machaſcaca yma liuchactam mana huchallicunman? Quiquin çupaypas manam payhinachu cari purapas huançana cucmi, ymaymana mapa huchactapas ruracmi. Dioſpa quel'canmiñin, huc runa Lot ſutiocancha ſancto, ancha Dioſman ſonço carcanchay ſi yſcay mita machaſpa yſcayniñ vſſuſsincachuan huchallicurcanchay huchan raycum, churincunapas Dioſpa ñacaſcan carcancu. Sancto runactapas machay huchacachica hatun, chica mapa huchacta huchallichiptin, yarichus vçupa huchaçapacunactaca, yma ymana huchamampas mana yrma chinman.

(.4.)

Ychaſ-

AYMARA.

Hupanacapiña marminacpa lahuãpi haychiri noſri, cocho macinacapampiſa haychaſsiri cutiſsiri, maanacatca quicpaqui hibuayaſsiri. Machata haqnenacaraquipi vilamacipa marminacampi huchachaſsiri, chinquipaſa, cullacapaſa, quicpapuchpaſa, taycpaſa iquiri, huacllijri. Machata haquenacaraquipi quicpa chachapura cachaſsiri queuſa huchaluriri, marminacpampiſa cachaſſiri. Cuna cañu huchapi machata haque hani lurani? Cauqui çupayupi machata haquehama anchacañu huchalura ſpa? Dioſna quilleapahuaca aroſsi. Nayra pachamna, mayni haque ancha ſancto, ancha cuſcaquichuymani cànca, Loth ſutini. Acamna payacutimachaſsina quicpan pani puchpampihuchachaſsitáuina. Vca hucha laycupi, aca pani puchpata yuriri yocanacpa, hupanácana miririnacpa athanacpaſa Dioſnañacatapacama càncana. Sancto haque halla machatapa laycu acahamayanca hucharo halantipanca, camiſapi huma huchactara mecactara haque vccampi yanca hucha hani huchachaſsihata?

Ynaca

Y no penseys que por estar borracho y no entender el mal que haze, q̃ por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, porque bie̅ sabe quã do se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos males trae consigo este mal, no es posible ser vosotros Christianos, ni aun hombres, mientras fueredes tan dados a este maldito vicio de borracheras. Pero hermanos todos los daños y males q̃os he dicho no son nada respecto del q̃ os dire agora. El quarto daño delas borracheras es que quitan la fe de Iesu christo y renuenã y sustentan las ydolatrias y setas maluadas delos infieles, y del diablo. Assi lo dize sant Ambrosio gran doctor dela santa yglesia. Porque pensays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies? Porque

QVICHVA

Ychapas ũnquichicman machasca runaca manam yuyayniocchu, manay uyaynioc caspa huchallicuscanmanachari asllapas huchachu? Y, huchallicunmi. Machaspa huachuc tucuctaca runacta huañuchitaca Diosta cmi castiganca: machac runaca allimari yachã, cay cay huchamanchayancãta. Athac, manayupaytam huchacta, caycã hucha ayçarimun cay huchapi purispaca manã cãcuna christianochu canquichicmã, manatacmi, runa ñinca llapascã quichicmanchu. Cay tucuy huchañiscaygunamãtapas cunan villascayquichayracmi llapamantapas yallinca. Tahuañequenmi. Cay tapiamillay machay hucham runacta machachispa yñincan tecta çaquichin, ñaupa pacha machuncunap, yñiscãta yñichic, pacariscã cauçascãta cauçachin. Hinã nin sant Ambrosio sancta yglesiap collanan Doctornin.

Ma ymaraycũ çupaycuna, chica pituycachan chica cuchi cuchi purin, runacta machachiscac, taquichiscac ñispa? Runasãc Ambrosio arosi. Cuna laycupi halla çupayuca, haqnaca machascipa qrqpa, cochoscipa, sasin ãcha pituinacasiri?

AYMARA

Ynaca sitasma. Padre: machata haqueca maya cala hama chuymanisapi cuna yãca cuna cañu hucha lurasssinsa hanica huchachasiri? Hani vcahama sahatati. Machata cã casinsa, cuna yanca lurasinca huchachasihua. Machata cancãsina huachuca tucupana, haq̃hihuaipãca, Diosa huanchacastigani. Vcahaqueca asquipiñayati, machata haqueca cuna huchasa huchachasiripi, sasina, yatissinsca machiri, A, cuna anchayãcapiaca machaña huchata haqnacaro huti. Hanipi humanacaca asquichristiano, asquihaquesa cãcahatatiaca machaña huchani hacasinca.

Aca quimça yãcanacaca ancha hacha huchacamahua: niapi isapata. Maasca machaña huchana pusi yãcapahua vca quimça llallisina ãcha hacha ancha acsarañaca. Machaña huchana pusi yãcapasca acahua. Acahucha laycupi haqnacaca yasañassa fe sutini haytapisqui, haytasinsca huacanacaro laycanacaro cutipisq̃, hãpatiñapataqui. Acahamapisancta yglesiana capaca yatichiripa doctor

Porque enellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̃ ha perdido. Todos quantos taquies haz̃eys son sacrificios y cantares y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras juntays son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̃ sea en casa del Cacique, o enel cãpo o enla plaça o enel camino, o al sembrar, o al coger, sea al haz̃er nueua casa, o al yr alas minas, o al yr alos pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del tiẽpo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cõ vuestros amigos o cõ los forasteros sea tañendo atãbores, o baylando, o andando en dança moyomoyo todo es superstition de vuestras huacas, todo

Como

QVICHVA

Runacta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanchicta Padre Diosparãtimpa cunascãta baptismo pi chasquiscãtahuã cõcachin çaquichin çupayñam machacpa yayan hina, apun hina, payñã ymãcamapas chasquicupũ. Tucuy ymahayca taq̃ cayquipas, cachuascayquipas arpa cuscayquipas çupaypa pacarichiscã camam. Huacayquichicta, ñaupa pacha cauçascayquichicta yuyaricun cayquichicpacmi, tãtanacuspa vpiã quichic machãquichic curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchaypachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, ñaupa pacha pacariscayquichictam yuyaricunquichic, yahuarmacijquicunahuan, cochomacijqui cunahuan, corpayqui cunahuampas huãcarta huacachispa, taquispa tus suspa muyuspa rampana cuc canquichic: chay hina cauçayca, rurayca huacayquichicpa cauçayninmi, ñaupa pacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarichiscancamam.

çupay-

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christianam pi, baptismõpisa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machasinca huacllis si, yanca çupayuna yanapa paconia paraqui tucu. Cunahama quirquiña ma, cochoñama, taquiñamaca, çupayuna yatichatapa camahua, nayra, achachinacàmana churasiñapataqui laycasiñapataqui yatiàtacamahua. Acayãcanaca laycupiña cayca cutisa machañataqui tãtasipisca ta mallcuna vtpana, pãpana, taquina, satañapachana, callchapachãsa, machaca vta vtachasina, coyaro, pleytoro, cuna huchãrosa másina. Acanacaca taquepahua nayra achachinacana laycanácana yatichatapa luratapacama: aca aca amacasisimpiña humanacaca vilamacinacamãpi, cuna mitma maluri haq̃mpi sariri haquempisa, huancara noasina, cachuasirita, quirquirita huayñusirita, cuna cochusa cochosirita. Acanacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachinàcana hacañapacamahua.

Camisa

Como dezis que soys christianos adorãdo al diablo? Como osays entrar en la yglesia, y oyr la palabra de Dios q̃ alli se canta auiendo oydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persignays auiendo en vuestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjado en honra del diablo? Andad andad gẽte mala q̃ teneys enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta in sagrada Scriptura de vn rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cõ sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantãdo a sus dioses y huacas, cada vno alabanças, y aun se atrenieron a beuer enlos calizes sagrados. Dã. 5.

Dest o

QVICHVA

çupayta cunã camapas manarac cõ caspaca, paytamuchaspaca ymanatac Chranom cani ñinqui? çupaypataquinta taquicta viarispaca, ymanã yglesiaman Diospa huaçinmã, Diospa taquinta viaricuchamunquichic machaspa çupayta muchac caspaca ymanam concorij, juhuã sayaycuspa sancta cruzhuã vnanchancunquichic, huasapica çupayta muchaycuspa, açua huan arpacuspa, ymanam Diospa cayllanman chayaycunqui? Rijchic hatarcoychic, yau mana allirunacuna: chay huchayquihuan ancham Diosta piñacuchinqui. Amarac camllaca hinallam cassac ñinquichu, viarijchicrac Diospa quellcanta Huc reymi Balthasar sutioc carcan mana Diosta ricsispa huacasta muchac carcan chaymi huc punchauca churincunahuan, huarmincunahuã, sipasincunahuan vpiarcãcu machar cancu, huacancunacta cochochispã taquipayarcancu, cumachircancu, Diosoinchicpa consagrasca calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

AYMARA

Camisa halla humaca, christianòtua sirita, çupayuna yatichatapa luraſsina, cupayusa hampatisina? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuyma isapasinca, camisapi hani acsarasina yglesiaro malũrita Diosna cochoña nacpa isapañamataqui? Camisaraquipi yglesiana quillpitata, cruzchassiraquita, Diosay tatay sirita, çupayu laycu nia machasinca, cusla huatasina, challasinca, huaca nia hampatisinca? Yticama çupayuna vocpa, yanca haque, anchahua Dios apusla capisiyata Camachahatpanapi Dios aca huchama laycu? Vcsaquipi cancaha ſtati? Hanira: ysapama: Diosna quillcapahua aca atamisto. Maynicapaca rey Balthasar suti nimna huaca hampatiri cancana.

Acamna yocanacpampi, marminacpampi, sipasinacpampi ancha vmascasina màchaña, machasinsca taquepamna huacanacpa villcanacpa sahãpatipiscana ancha quirquisina cochosisinsa, hani acsarasinraqui na Hierusalẽ marcata apanita, Dios na bẽdizita vmañanacpampi yanca vmapiscana.

Desto enojado Dios reziamente hizo que pareciesse vna mano enla pared de la sala y escriuiesse tres palabras que eran la sentencia de Dios. En que por aquella borracchera y taqui, le condenaua a que le quitassen el reyno, y el y sus hijos muriessen mala muerte. Luego la misma noche se cumplio la sentencia de Dios, y le quitarõ todo su reyno y a to la su casa ya el le mataron cruelmente. En esto paran las borracheras y taquies. Temed a Dios hermanos que hos ha sufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la sentencia se esta ya escriuiendo contra vosotros, y si no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara castigo brauo eneste vida presente, y enla otra.

No

QVICHVA.

Chay huchan raycũ Diosninchic ancha piñacurcan, piñucuspam, micuchcascan huaci pircapi, huc corosca maquicta ricurichircan. Chay maquim chay percapi quimça simillacta quellcarca. Chay quellcascanmi Diospa sentencian carca chay machasca huchan raycu, taquiscãraycu chay reypa llactancunacta runancunacta hucña hapichun, hucña chapachun, paypas churincunapas ñacay huañuyta huañurcochun, ñispã, Diosninchic camachircan. Chay tucallatacmi Diospa siminca ma, llactãcunacta, huacinta, tucuy ymantapas haycantapas quechuspa ñacaricuy huañuyta huañuchircan. Machac cunaca taquiccunaca hinam huañunca, Churicuna Diosta manchaychic, ancha vnay, ñam suyachcassunquichic. Sonconta ñitijcucuspa, ñam quellcachcam huchayquichicmanta munchuncayquipac: Cunanmanta mana huanaptiiquichicca, machay huchacta, taquij huchacta mana çaqueptijquichicca, caypa challapipas nanactam muchuchissunquichic, yarichus huc pica.

AYMARA.

Acahucha laycupi Dios apussa ancha capisina: Hupa Diosana aropat raquimna, vca rey Baltasar mãcàscaña vtana pircàpana maya ampara vñasitauina. Vca amparasca quimça aromna Reyansa yocanacpansa mutuñapata hihuañapata, culluñapata arosiri quillcana. Vca quillcatasca Diosana sentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machatauipa laycu. Vca aroma pacharaquipi aca sentencia checaro púrina. Mayni capaca Rey Dario su tinimna hutasina Balthasar rey hihuayana, yocanacpasa marminacpasa yananacpasa taquehua culluna, Dario Reyamna Balthasarã lanctipa checana reyacàncana, Baltasarasca viñayataqui tucúsina. Yfaptati haquenaca? Acahamapi quirquitinaca machirinaca mutuni, hihuayata cãcani hani huanisinca. Diosa, acsara piscama, ancha haya pachapi Dios huanquiscàtama, ñañaquipi humanacã hihuañamataqui sentẽcia quillcata cancani, hani huanimãca, hani machaña cochoñahucha tusimãca Diosahua aca vraquena ancha mutuyahatpana, mãcapacharosa carcuhàtpana.

Hani-

Ma-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiſo, que aſsi lo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y Iebuſeos, que por tales peccados los deſtruyo, y dio ſus tierras a otros. De aqui adelante el que ſupiere que ſe haze borrachera o taqui auiſe al Padre y ſino ſera açotado, y traſquilado. Y los Alcaldes y Fiſcales miren todo el pueblo, y anden denoche y de dia, y el que quitare coſa tan mala ganara honra, y premio de Dios, que quiere vueſtras almas y le peſa que os enſeñe el diablo, y os lleue a manadas al infierno. Bolued hijos mios a vueſtro Dios, y como buenos Chriſtianos contentaos de beuer lo que baſta ſin emborracharos, para que ſiendo buenos hijos agradeys a Ieſu Chriſto, y alcanceys la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA.

Manã llullacunichu, manã ſaucacunichu: checantã ſullullcam villayquichic, hinãracmi hinarcan Amorreos Iebuſeos ñiſca runacta, chaycan machay huchacta huhallicuſcanmãta llapallanta collochircan, llactancunapiri huc runacunañam llactacha curcancu. Cunanmãtaca pictapas, maytapas machaypac, vpiaypac, taquijpac tantanacucta riculpaca padreman villacunqui, mana villacucta açutiſſunquim, rutuſſunquim. Alcaldecunari, fiſcalcunari, llactayquichicta huacaychaychic, tutapas punchaupas, machac cunacta maſcaſpa huanachijchic chayni yupaycãqui, Dioſpa cuyanan canqui: Dioſca ariancham animayquichicta munan, ama çupayta yñiomanchu, amatac çupay auca apa apactavcupachamã runacunacta puſſanmanchu ñiſſunqchiemi Churijcuna, Dioſñijquiman cutiricnmuychic: alli chriſtiano hinapactasllata vpiacuychic, cauçãcayqchiellapac, amatac machanqca. Ieſu chriſtop cuyanã churin caſpaca, payta cuſsichiſpalla cauçacuychichinaſpã hanac pacha viñay cauçaymã qſpinquichic. Amen.

Dioſ-

AYMARA.

Hanihua ſaucaſsitti, hanihua llullattı, Dioſna ãmachitapatpi naſca atamapiſcalma. Hamaraqui, inayrapacha Iebuſeos Amorreos ſutini haqnaca Dioſna aroputa cullupiſcana acahama huchanacpalaycu. Hupanacan marca marcapãſa maybi mayni haquenaca marcachaſs piſcana. Ychatca machiri quirquiri haq vñaſſinca padrero atamahata: hani atamimanca, humalina checa puni açutiharpa, yauiraquihatpana. Alcaldenacaſa, Fiſcalanacaſa, huaracamanincaſa aſquiquiraca taque marcavtavtaſa tumahata vtunſa aromanſa haniçamahatati. Quiſtica acahama vñanacaſsina machiri haque huaniyahata, vtaca anchahua Dios cuyahatpana aſquicharaquihatpana dioſaſca chuymamapi ancha amani, ancharaquipi llaquiſsi, çupayuna llullatapa yanca haquimana, mancapacharoſa tauca mantimana: Dioſaro cutiſsima (y ocanacay) aſqui chriſtiano hamaraqui pacta pactaqui hani machãſsina vmàſcama. Acahamaqi aſqui Chriſtiano cancahata, Ieſu chriſto dios apuſſaro chuymaniſsincaharacpacharo viñayata, qſpiñata. Amen.

SERMON XXIIII. DEL SEXTO Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tambien con soltera, aũque sea vna sola es pecado mortal, y de las otras maneras de luxuria por las quales castiga Dios, ala nacion de los Indios.

(.§.)

EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nuestro Dios hermanos es santa y justa y el Señor aborrecela suziedad y la injusticia. Por esso quiere que ninguno haga agranio a su proximo ni le tome la muger y quiere que cada vno assi el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q̃ nadie llegue a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey dela tierra.

Y mi-

QVICHVA.

Iosninchicpa ço-ctañequen cama chicuscan siminiñinmi, ama huachocchucãq churijcuna Diosninchicpa camachicuscan siminca ancha allinmi collanam punim Diosninchicca ancham millam mapa huchacta, chayray cũ ama pipas runa macinta queçachan cachu, ama pipas hucpa huarminta quechupuncachu ñispa camachihuã chic, apucacpas, huacchacacpas cuscalla, pactalla, mana pip chancasca llanta huarminta huacaychacuchũ ñinmi, Pana Curacacapas, Rey cacpas manam hucpa huarminta chancapunan yachacũchu. Ri-

AYMARA.

Octa Diosna camachita aro pa sipi, Hani huachuca cãca hatati. Diosna camachita aro paca (yocanacay) ancha santa, ancha cuscaquipi. Ancharaqui dios apussa cañu hucha, cuna hucha sa amiq, a Koti, ycalay cupi; hani qsti haq̃sa q̃çachahatati, haniraqui marmipa anocarachahatati, sasin camachisto. Huparaqpi, q sti haq̃sa capacasa huacchasa asq caciquisipiqui marmipa huacaychasipa, hani qsti cauqui mallcusa, Reyasa pãpa haq̃sayca na marmipa iquiniti, sasin, camachina. Ha-

Y mirad quan buen Dios teneys que aunque seays vn yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo Ingas viuiera, q̃ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre enel infierno, ya vn rey q̃ se llamaua Pharaõ porq̃ quisõ tomar la muger de vn sierno suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy reziamẽ te, aun no sabiendo aquel rey q̃ era casada, la q̃ q̃ria tomar para si. No penseys que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̃ nadie lo vea, q̃ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dize q̃ tomara la mano en vengarse de semejãtes trayciones Y pues Dios no consiente q̃ nadie llegue a tu muger, y a ti te parece q̃ esto es justo, y bueno. Gé. 12

Dime

QVICHVA

Ricuychic, churicuna, caychica allin Diosniocmi runacuna canchic, Dios ninchicca manã pictapas huaccha runallap huarminllantapas llamcapuyñinchu:pana Viracochactapas, Corregidortapas, Virreytapas, quiquin ñaupa pacha capac incactapas cançaptinca manam chaypa huarminta, vllulsinta, llamcapuy ñinmã chu, Chay hina huchallicuctaca, vcu pachapim viñaypac ñacarichissac, ñinmi, huc reymi Pharahon sutioc carcan, chaymi Diospa yanan, Patriarca Abraham sutiocpa huarmillanta puñussac, ñircã, manarac chay sanctop huarmin cascanta yachasca chu:chay huchanraycumantã, chay reyta nanactapumi açutircan, manã ari huassallapi pacallapi, huchallicuscaca manach muchuchijpac camanchu, ñincayquichu, Dios ninchicca hanacpachamantatucuytam ricun, chaycan huchacta huchallicuctaca ñoca quiquijmi muchuchissac ñispam Diosninchic ñin. Diosca ari huarmijquicta ama pipas llamcapuncachu, ñissunquim, campas cayssimictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

AYMARA

Hamurpayama (yocanacaha) cuna asqui Diosanipi cánctana. Hanipiña hupa Diosaca, huaccha villullu hàquena marmipa puchpasa quistisa iquipa, sasin, siti, Viracocharosa, Corregidorarosa, Virreyarosa hanivcãpi huchachasimti, sasimpi camachi. Quicpa çapaincasa, hacaspana, hanitaquipi iquima, saspanti. Yallirhapi quistisavca hama huchachassipãca, napi mãcapacha ninana viña yataqui mutuyaha, sasin, si. Maya cutipi mayni rey Pharaõ sutini, mayni hacha sancto Patriarcha Abrahã sutinina marmipa iquiha sana, hani taquipihupa sanctona marmipahua sasin, yaritauinti. Aca hucha laycupi Dios apussa vca reya açutisin ancha mutuyana. Hanipiña hamassata huchachasitanaca laycu mutuñati, sasin, pacta sapiscasma. Hanihua vca sañama yatisiti. Haracpachanqri Diosahua taq̃ cuna huchasa cana q vñi:huparaqpi, nahua, acahama yãca huchachasirinaca ancha mutuvaha, sasin, si. Diosapiña, hani quistisa humã marmima iqpati sasin camachina:humasa ancha asquiaropiaca, asqtaq camachitahua, siritapi

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que hagan contigo, di porq̃ has de querer hazer lo cõtrario? No vees q̃ Dios es padre de todos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̃ castiga terriblemente alos malos? Piensas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hilacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio hatun luna, y tenella por tu manceba? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quãto mas tarda en castigar tanto mayores su yra. La condicion de Dios es muy diuersa delos hõbres, los hõbres quando tienen grande yra y enojo luego lo muestrã, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su yra contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la yra de Dios cõtra ti.

Que

QVICHVA.

Maymaraycutac cãca hucpa huarminta llãcaycupunquiman? Amapi pas hinapuan manchu ñispaca, campas ama hucpata hinapunq̃chu dioſca arillapanchicpa yayãchicmi, ſon conchicta taripaquenchicmi, dioſca mana llullanã, huaccha mana yanapaqueyoctaca quiquin dioſmi yanapan, paytacmi, mana alli runacunacta nanacta muchuchin, cãcunaca, curacãcani, apuin cani, fiſcalmi cani, ñiſpallachu huaccha runap huarminta huchalhicuſſac ninquimã? Sipaſya caſſac ñinquiman, manam checanta chu vnanchanqui, manam camcuna dioſta riccinquichicchu, mana vtcalla huchayquichicmanta muchuchiſpapas, quepamanca ashuan nanactã muchuchiſſunquichic, Dioſca manã runap ſonco ſoncoyocchu, runaca, ñapiñacuſpa, chayllatacmi piñacuſcanta ricuchicuc, chayllatacmi piña chequentapas ayñi cuſſacñin. Dioſca mana hinachu: runacuna huchayocpac ancha piñacuſpapas, manã haytillachu piñacuſcanta ſutinchac vnaycamaracmiſuyac.

May

AYMARA.

Cunalaycuraqui halla humacamay ni maynina marminacpampi hucha chaſsita? Haniquilla nan marmiha iquiſpãti ſaſsinca, cunalaycupi maynina marmipa ano carachata. Haniti, Dioſaca taq̃ haq̃nacana auquiſſa checa cuſcaqui patachiri apuſſahua, hupahua huaccha vçupa haq̃naca yanapaſsina yãca huchachaſsirinacpa q̃ça chirinacpa ancha mutuyani, ſaſsin, vnãchatati? Humaca hacha mallcurpi, hilacatatpi fiſcalàtua al aldetpi, ſaſsinti, huaccha haq̃natinta haquena marmipãpi yancana huchachaſsibata, ſipaſimataquiraq̃ catuhata? Hanipi aſqui tichuymàmana vnanchata: hanirapi Dios apuſſa vñatatati. Hani hãcaqui humanaca huchamalayçu mutuyalsinſa, chinapacharoca ancha hũtuhua mutuyahatpana. Dios apuſſaca hanihua haq̃hama chuymaniti, maya hamuraquipi. Haq̃nacaca, halla capiſsiſsina, vcapachaquipi capiſsitapa vñayaſsicutiſsiri macipaſa haychahaſi, Dios apuſſaſca yanca haquenacãpi ancha capiſsiſsinſa, hanihua ilaquiti vcaçapiſsitapa cananchi, hayacamarahua huanquiſquiri. Vñamã,

Que quando te ſuffre muchos peccados y no te caſtiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Aſsi como la flecha del arco que quanto mas ſe detiene en ſalir quãdo tiran, es el tiro mas rezio, aſsi haze Dios. Por eſſo no digas yo he andado con muchas mugeres y me huelgo con la que bien me parece, y no ſiento mal por eſſo ni caſtigo ninguno. Eſſo que dizẽ los Padres que Dios caſtiga, y ſe enoja con los que andan con mugeres fuera delas ſuyas, deuen ſer amenazas y palabras. Porq̃ yo veo que hago eſſo, y otros muchos lo hazen, y no nos caſtiga Dios, antes eſtamos buenos y contentos, burla deue de ſer eſſo que los Padres dizen que ſe enoja Dios y que caſtiga alos que adulteran, y hazen otros vicios ſuzios. O her-

QVICHVA

Maypacham dioſninchic cãchiccunap huchayquichicta, ymaymanacacta ricuſpa vpallan, amaracñiin, yallinrac maquinmanta cacharicſca cãcuna huchayquichicpi cirinquichicmana ymacta yuyaſpa, huchallicuyllata yuyanquichic: chaypachã checampica Dioſninchic cãcunapac piñacun, ymanam huachipas pictapi vnay ayçaſcaca nanactã huachiſpachayachic, chayhinatacmi Dioſninchicpas camcunacta vnayrac ſuyaſchcaſſunquichic, panaanchahuchallicuctapas aſtahuan muchuchiſſac ñiſpam chica vnay ſuyaſſunquichic. Chayraycu ama cayta ñinquichi huñocaca huarmillahuanmi cauçani, pi maycantach munani, chay huancaſoncoycamam cuſsicuni, manam chayraycu pipas ymanahuanchu, Padrecunaca llullacumcharunacta manchachiſac ñiſpallach: Dioſca anchapiñam huchapi peccado mortal picacta manam quiſpichicchu ancham caſtigac, ymac, haycac ñiſpa ñihuanchic, maytac pillapas, ñocãchic huchaçapacta huaquin runaeuna ñocahina huchaçapa macijta ymanahuaycu paſchu?

Ya

ſiſsina mutuyani, caſtigani, ſaſsina.

AYMARA.

Vñama, cauquipachaca Dios apuſſa humanacana huchanacama cuna yancachatamaſa vñaſsina amuquivtqui, hanita, ſi, yallirha, chuymamata yanca hani acſaraſsinahuchachaſſiñamatac, hãtuttámavca pachahuachecapuni humanacatac capiſi Camiſa michi vrcuñata michi hayarahantutata, ancha huntu halſuri checaroraqui puriri: vcahamaraquipi Dios, hayata yãcanaca haniramutuyeſsinſa, nia caſtigaña callaraſsincaanchahua mutuiri. Vcalaycu hani acahamayanca aroſsihatati. Nacamarmiro chuymaniquipi haquiritacauqui marmica chuymaharo puri, vcãpica cuſsiſsitpi, haniraquipi acalaycu cuna yancaſa puritoti haniraquipi quiſtiſa mutuytoti. Padrenacaca llullacheca, haq̃naca acſaranisaſsinca, anchapi dioſa puſſa huachucahaquenacãpi capiſsi, anchapi mutuiri, ſaſsina ſiſto. Cauquiraqui hallanaſayacapa haquenacaſa marminacãpi yanca huchachaſsihana, Dios apuſſa mutuitoti? Cumaratpi vallirha, cocho cochoq ſaranacatpi, ynaca Padrenaca ſauca aro aroſsiri, anchahua Dios apuſſa huachucanacayanca hucha huchaſsirinacaſa capiſ

O hermanos guardaos de tales penſamientos que el diablo los trae a vueſtros cora ̃ones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays cō el a arder al infierno. Dios dize que yra al infierno para ſiempre ſin fin el que toma la muger agena, mirad q̄ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es juſto, y que no ha de paſſar el mal ſin caſtigo. Vueſtra miſma conciencia alla dētro os dize que hazeys mal, y os eſta acuſando ſiempre dela maldad. Si Dios no caſtigaſſe los peccados ſeria ciego y ſordo y ruyn como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoſo y no teme a nadie Catad que ay fuego, que arde, catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va ſu anima a dar quenta luego de toda ſu vida. Y que

QVICHVA.

Yachuri, ama caytaca ſoncoyquipi yuyayllapas yuyanquichu çupaymi manā pichu chaycan mana alli yuyayta yuyanchiſſunquichic, ashuā yallictahuan huchallicunca ñiſpa, quepanman llapayquichicta, vcupa chaman puſſaſſac ñiſpa, chaypi huchayquipcamanta nina vcupi viñaypac rauraſpa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachiſſunquichic mā. Hucpa huarminhuā huachuc tucuc ca vcupachamanmi viñaypac rinca ñiſpam Dioſninchic ñin, Dioſca manā llullachu, manā ñucñachu, mana tacmi llullacuncan yachacunchu. Dioſca juſticiam, mana allirunacta ca caſtigancā, cā quiquillayquichicpa ſoncoyquichicpas vcuyquipi cā mana allictā ruraoqui, ñijpayaſſunquim, viñayllā chatapayac hina caſſunquichic. Dioſninchic, runa hucha llicucta mana caſtigaccāmā, chayca cacuna hina ñauçich canmā. Dioſca allinmi, collanāmi, man allictachic niumi, hinātin atipac Dioſmi, mana pitapas, maytapas māchac, vnāchaychic cayta viñaypac raurac nina canmi vcupacha çupaypahuacimpas, cā tacmi, runa huañun chayllatacmi, dioſninchic animāta, llapa cauçaſcā māta taripā. Hucha-

AYMARA.

A, yocanacay, hani aca yanca aro chuymanana hamutañaſa hamuta hatati, ancha yāca çupayupi aca huati tapia arochurtama, vceāpi yanca huchachaſiña mataqui, māca pacha roſaqcpa çupayūpi mātañamataq. Dios apuſſaſca, mayniña marmipā pi huchachaſsirica māca pacharopi viñaya viñayataq carcuta cācani, ſaſſimpi, ſi. Hanipiña Dios llullañayati ti, haniraqpi llullañapa yatiſiti. Hupaca checapatachiri Dioſahua: hanipi cuna hihua huchaſa vcſaſa cācpa, ſaniti: checapuni caſtigaraquinihua Huma quiquim aſa huchachaſsiſina, chuymāmana, yācahua acaca huchapi, ſiritapiña, chuymamaſa viñayapi chatirihama chatārama. Dios apuſſa hani hañna huchacacpa caſtigaſpana: vcaca humahamapi huyco, ocara, yāeaſa cācaſpana. Maaſca ancha aſqui ancha collana Dioſahua, yāca huchanacaca aKotiripi hupaſataque atipiri Dioſapi hanihua cuna cauquiſa aclaririti. Acaravnāchama aſqui. Viñayataqui naquirinina vtq hua, viñayataqui mutuña pacha infierno ſutini vcaraqhua vñama, haq̄ ca hihuaſsin pachaquipi taq̄ lurata nacpata, aronacpata amacaſsitapata dioſaro chino catuiri, vñachiri, dio

Y que por essos deleytes suzios la condena Dios a que sea assada enlas brassas del infierno. Muchos santos han visto estas penas y alos que son atormẽtados enellas. El Euangelio lo dize, y toda la sagrada Scriptura, sino lo creeys no soys Christianos, y aun soys mas que bestias si creeys que Dios no castiga tales peccados, vuestro Inga castigaua con muerte al que tomaua la muger de su prozimo y le bazia morir rabiando pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que vuestro Inga? Las leyes de la tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y razon? O hõbre miserable no te engañe el diablo y tu mal deleyte miraq̃ te espera la hoguera del infierno donde arderan tus carnes y tu alma para siempre jamas.

Y por

QVICHVA

Huchayoc huañuc runactaca, chay huchamãta vcupacha quillimsa raurac pim cancachin, cuçachin. Ancha achca sañctocunam cayhina ñacaricucta runacunacta ricurcancu Dios Euangeliompas llapa quellcampas, cayñiscaytaca ñincamam mana cayñiscayta yñispaca manãm Christianochu cahuac, llama mantapas camracmi ashuan llama canquimã, dios racchus huchallicuc runacunacta mana castiganman? ñaupa pachaca pac incayquipas, hucpa huarminta huchallicupuctaca ñacaricuy huañuytamari huañuchichic carcan: yarichus Diosninchic hanacpacha reyca, incactapas yallispa, runacunacta huchallicuscammanta mana muchuchinman Reypa camachiscan siminpas ñinmi huachucrunacta, hucpa huarminhuan huchallicuctaca huañuchichun ñinmi, yarichuc Dios reyninchicpa siminmana huañuchichũ ñinman, ya vçucruna, pacta çupay lluccaycussunquimã, huarmimunac soncoyquipas pacta llullaycussunqmã vcupachapi nina raurac cãmi, pacta chaymã vcuyqhuã, animayqhuã viaypac rauras rinqmã.

Ma

AYMARA

Diosasca taripasinahua, huachuca huchanaca laycu viñayataqui nunaro carcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancañapataqui. Ancha allaca sanctohua mancapachana acahama mururi haqnaca viñapiscana. Iesuchristo apusanaevãgeliopasa, yacapataq̃ qllcapasa ata hamaraqpi atamisto. Aca aro hani yasasinca hanipi christianotati, pusficayuninaca llallisinsa ancha yãca hua cãcapiscata, hanihua Dios huachuca haqnaca castiguiriti, sasinca. Nayra pachasa çapa yncaca maynina marnipãpi iquirinaca haucha hi huãpi hihuairipicãcana, haracpachãquiri Diosati, yncasa llallisina, huachuca hucha hani castigaspana? Capaca Reyana camachita aronacpasa maynina marnipãpi huachucatucurica hihuayata cãcpa, sasimpicamachi: Haniti haracpachãqri Reya acacheca cusca justiciasa lurasspana? Athac vcupa haq̃, pacta çupayusa, huachucahucha muniri chuymamasa llullahaspana. Niap mãquipachapũco istarasisinahuma mãcãtañataqui huãquiscãtama, vcanahua hanchimasa animamasa viñayataqui ninana mutuni.

Yta

2. Re. 12. 10. *Y porq̃ entẽdays como se enoja Dios de q̃ tomeys la muger agena, por esse peccado aũ enesta vida castiga Dios cruelmẽte muchas vezes, y pmite q̃ le tomẽ su muger al q̃ toma la agena. Assi le castigo Dios al rey Dauid porq̃ cometio adulterio cõ Bersabe, muger de Vrias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cũplio. Tambiẽ castiga Dios esse peccado cõ enfermedades, el mal de bubas q̃ pẽsays q̃ es, sino castigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar por q̃ son malos y deshonestos cõ mugeres de otros, a otros les quita la haziẽda y los dexa pobres y mezquinos, y no es peq̃ño castigo la deshõra y verguença q̃ causa tal suciedad, y la cõsciẽcia q̃ siẽpre os remuerde y dize como soys malos y os está amenazando con rayos del cielo y con tẽblores de la tierra, y cõ otras calamidades, en vuestros ganados, y en vuestras sementeras.*

No os

QVICHVA

Manã caycayllachu Dios ninchic piñacuc hucpa huarmihuãhuachuc tucuepac: caypachapipas nanacta chay çantaca muchuchic: huarmintapas hucñam puñupuc. Cayhinã Dios ninchic castigarcan rey Dauid sutiocta paymi Vrias sutioc yanãpa huarmi llanta Berſabe sutiocta huchallircan chayhuchamantã Dios ninchic runa cunacta oncoyman, nanayman chayachic, huanti oncoycacãmãta ymã Chay huchãp caman oncoymi chaycan huachoc hucharaycutacmi dios ninchic runap churincunacta huañuchipun, huaquintamcana mana churinta conchu, huc hucpa huarmincunahuan purischanmanta huaquiinintã ymanta haycanta quechupun, huachacha tucuchin, queça tucuchin, huarmicamayoc runacta ca llapa runapas poncanmi. Soncorri animanri, viñayllatacmi llaquichin, manchachin, mana allim canqui, amarac, cãllaca yllapapim huañunqui, pacham micuſſunqui, yma chiquimampas chayanquiracmi, llamayqpas, ymayquipas chincancam, chacrayquipas huacllincam nispallam ari, manchachipayaſſunquichic. Cay

AYMARA

Ysapamara, camisapi Dios maynina marmipampi huchachasiritaqui ancha capisi. Aca pachansa acca cutihua vcahama huchachasirinaca ancha mutuiri, yca huachucana casarata marmipasa huacllusiripi. Vcsapi Dios apussa Dauid reya castigana Vrias yanapana marmipa Bersabe sutinimpi huchachasiuipata. aca cañu hucha laycusá haquenaca mutuipi vssu vssusina Dios na aropata. Huãti vssuca cunapi? Aca huchalaycu mutuñahua. Aca hucha laycu naquipi Dios ajussa yacapa haqñacana yocanacpa hihuairi, yacaparosca hanipi yocapa chuririti ancha mecatara huachuca cancauipata, yacapasca cunapsa cauquipsa aparacasina huaccha luriri. Acahamahuchani haqca taqhaquena sitachatapa cacichatapa hua saranaquiri, chuymapasa viñayataquipi putijri, acsaraíri hanira humaca cara vrpihua illapana hihuahata, pachahua mancantahatpana, cuna chiquirosa purihatapi, caruamasa, vapumasa, cunamasa chacanihua, sasimpi chuymapa acsaraíri.

Aca

No os marauilleys que Dios os castigue en todo esso pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contente con su muger que Dios le Dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado casesse y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que en este sexto Mãdamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesto y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quãtas maneras se offende al señor en este mandamiento. Todo aquel hõbre que tiene quenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene quenta con otro hombre con quien no esta casada, pecca, y merece muerte & infierno.

No

QVICHVA

Cay cay ñacaricuymã chayachiscaca, ama mãcharinqchumapahuchay quichicpa camã muchũcayqchictã muchũquichic. Chaytaycu cunãmãtaca huanaychic Diosta pdonahuay ñijchic, Dios pa coscã huarmillayqchichuã cauçacuychic. Mana cassarascacacri, mãcebascacaspacacassaracuy huchamãta ilocsincayquipac. Cayta huãtacyachaychic churicuna Diosninchicpa cay çoctañequen camachacuscã simimpica manã cassarascacunallapacchu Diosninchic, ama chaycunahuã huchallicũqchu ñihuãchic, cay huchapi yma hina huchallicuytapas ama huchallicũqchu ñispahuantacmi camachihuanchic. Ychaca cãcuna manã chaycamachu Dios pa siminta vnãchãqchic, chayraycu villascayqchic, yma yma hucha huanmi cay simicta pãpachaspa Dios mã huchallicũchic. Pimaycã cari, cassarascapas, mana cassarascapas amapi huarmihuã cassarascahuãpas mana cassarascahuãpas huchallicun cachu, ñinmi. Huarmiri cassarascapas, mana cassarascapas ama picarihuã, mana cassarascahuãpas huchallicũcachu, ñinmi, pi maycãpas huachuc huchacta huchallicucca, hatun huchactã rurã, huañuypa camàmi, vcupachap camãmi.

AYMARA

Aca mutuñanaca mutusinca, hani cuna laycupi aca, sahatati huchama laycupiña vcaca puritama, huachuca meca huchãpihua humanaca Dios capisiyata. Vcalaycu ychata yocanacay, diosaro sa perdonitaysama Dios na churatapa marmimãpiqui vtcàscama. Hani casarata haq huachuca saranaquiriscacasarásipa, huchata quispiñapataqui. Acãpiraqui yatipiscama yocanacáy. Aca çocta camachita arona hani casarata marmimpi huchachasihatati sassinsa, haniraqui yacapa huachuca meca hunaca lurahatati sassinsa Dios apussa camachiraqstopi. Maascahumanaca hanirahua Dios na aropa vcacama yatipiscatati, vcalaycupi atamapiscamama, cuna cuna huchãpihua aca çocta camachitaaro pãpachassina Dios mãca huchachassitana. Quisti cauqui chachasa maynina casarata marmipãpi hani casarata marmimpila huchachassiripi aca çocta aro pápachi, hihuañataq mãcapachata q camanihua, vcsaraq qsti cauq marmisa maynina casarata haynopãpi, hani casarata chachãpisa iqri huchachasihua, mãcapachataqsa camanihua.

Han;

Ma-

No penseys que el soltero puede tener quẽta cõotra soltera, ni cõbinda sin peccado,
1 Cor. 6. *el que tal haze pecca e yra al infierno aunque sea con vna sola. Esto lo dize Dios y lo dize el gran Apostol suyo llamado sant Pablo. No os engañeys dize el que ni los adulteros, ni los deshonestos, ni los fornicarios entraran enel cielo. Fornicar, es tener quenta soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas vale creer lo que Dios dize, que no lo que dizen algunos malos que dizẽ que no es peccado. Y son malditos hereges y descomulgados los que tal enseñan, y si peccar con soltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, sin ser casado con ella. Esto es gran maldad, aunque ella lo consienta. Y mu-*

QVICHVA

Manam ari, soltero carip soltera huarmihuan ycmahuampas huchallicuncan yachacunchu, huchallicuspaca hatun huchactam ruran, huchahuan huchallicuspapas: chaycan vcupachamanmi tinca. Cayñiscay taca quiquin Diosmi ñin, paypa apostolnin sant Pablo sutiocpas ñintacmi, chiecantam ñijquichic manam llullacunichu, huachucunaca, chirmaycunaca manam hanacpachamã yaycũnãchu ñinmi. Pana soltero cari soltera huarmihuan huchallicucpas manam hanacpachaman yaycũ cachu ñinmi. Diospa simintaracmi llapamantapas yñillunchic huaquin mana alli runacunaca ñicmi caripas huarmipas solteropuraca, mana huchapacmi tarinacunca, riccinacunca, chaycancuna caytañieca heregecunam descomulgascã, soltero cari, soltera huarmihuan huchallicuipas hatun hucha captinca vcupachapcamam captinca yarichus donzella huarmicta manacallarascantatacpaquiyca mana hatun huchacta huchallicunman. Cayracmi anchahatũ huchaca pana huarmi huñicta puñuspapas. Mana huchachassi, ẏcpa dõzellasa amanipana, ãcha hacha hihua huchapi luri: yo

AYMARA

Hanipiña soltero marmiuisa chacha soltera haynouisa marmimpi ycmã pisa huchachassiñapa yatissiti. Quistica chachasa marmisa soltero purá mayniquimpisa maya cutiqsahuchachassi, ycaca mãcapacharopi mancani. Acaarosca Diosna quillcapahuaarossi, Diosana collana apoł S. Pab. sutiniisa ycsaraqpi yatichisto. Hupacasihua, hani çupayu llullahatpãti. Checapi atamasma: hanipunihua huachuca, mecactara, fornicario sutinisa haracpacharo miltuniti. Chachasa marmisa soltero pura huchachassiriycahua fornicario sutini, acanacasca mãqpacharopi mãtani, diosna yatichatapa aropahua collanatca yasatana, chachasa marmisa soltero pura iqssipãca hanihua huchati, sassin, sirinacana yãca aropaca hani yasatãti, hani catutãti, ycayãca aro yatichirinacaca Diosna ñacatapa heregeexcomulgatacamahua. Soltero chacha, soltera marmimpi iquiña ancha huchaypãca mãcapacharaqui canmanipãca: simpati, dõzellãpi hanirachachana incatpãpiiqña hani huchacãcãspana. Quisti chachaca halla eanqdõzellãpisa, hanicasatatapaipana,

huchachassi, ẏcpa dõzellasa amanipana, ãcha hacha hihua huchapi luri: yo

Y mucho mas si le hazen fuerça que esse es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen vngidas con chrisma sus manos, y peccar cõ estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros enel, que diriades del que viessedes tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que peca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ouejas o perras, o yeguas, que esta es grãdissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias, sepa

QVICHVA

Mana huñicta callpamanta puñucca yarichayracmi ancha hatũ hucha ctaca huchallicun. Chay mantapas Padre missa ruracchuan huchallicuymi ashuan hatun hucha, Padrecunaca Diosman cocusca runam Diospa rantin ñiscam, maquimpas sancto chrismahuan consagrascam. Padrecunahuan huchallicuc huarmicunaca Diospa Caliznin, altarpicac, chaypi yspacuc yupaymi canman ymañihuacmi, Caliz vcupi yspacuc runacta ricuspa? Chayta rurac yupaymi huachuc tucuc Padre sacerdote pay huan huchallicuc macin huarmipas Cay tucuy huchacunamantapas huauça hucharacmi hatunin huchaca, caripura huauçanacuc manañispa huarmicta huauçac, chaymi ancha hatun huchacta huchallicun. Cay tucuy huchacunamantapas, llamahuan, allcohuan, yeguahuan huchallicuymi, tapia millayhuchaca. Pipas maypas caypicac caycan huchacunacta huchallicucca.

(.?.)

Ya-

AYMARA

Yallirha chamacama hani munipansa iquiscinca, paquiscinca vcarahua vccampi anchaca huchachascsi. Acata vccãpi hacha hucharahua missa luriri Padrempi huchachascsiñaca. Miscsiri padreca halla Dioscaro churascsita vnanchatahua, amparapasa chrismampi consagratahua. Padrenacampi huchachascsiri marminaca ca Dioscna calizpana yacascsirihamapi. Camiscsirictahua quilli haquesa Dioscna altarpana calizpana yacariri vñascsinca? Anchayancahua scricta piña. Vca luriri haccupi marminpi huchachascsiri Padreca, marmisa Padrempi huchachascsiri. Aca huchana cata vccãpi hacha hucharahua, chachapura, michca marminpi cachascsiña queusa tucuña huchaca. Acata vccampi hacharahua caruampi, anocarampi, yeguampi, cuna puscsicayuninacampisa, atahuallpampisa huchachascsiñaca. Quistila cauquisa acanquiri haqueyanca cachascsiri queusa tucuri haqueca.

Yati-

Sepa que por esso baxo fuego y piedra açufre del cielo, y abraso y boluio ceniça aque llas cinco ciudades de Sodoma y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser que mado por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sa-
Sap. 12.14. *grada Scriptura, que destruye Dios alos reynos y naciones. Sepa que la causa porq̃*
Deu. 9.12. *Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse vicio q̃ vuestros passados tuuieron, y muchos de vosotros toda via teneys. Y sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra naciõ perecera y os acabara Dios y os raera de la tierra. Por esso hermanos mios muy ama dos llorad vuestros grandes peccados, y pedid*

QVICHVA.

Yachaychic chaycan huchacunacta huchallicuctam yayanchic Dios ha nacpachamãta ninacta, sillinacta cachamuspa, chayninahuã, pichca llactantin runacta Sodoma Gomorra sutiocta rupachirca, vchipa tucuchirca, chaychica manaalliyhucha cascãmãtã, España reyninchiccunã camachircã, huauçacunacta rupachincañispa chaycã runactaca justicia viarispa, yachaspa huañuchinmãmi, rupachinmãmi chaycan huchaaycũ Diosninchic llactacunacta ayllun tin runacunacta collochircan, ñispã Diospa quellcã nin. Ma, ymaaycũ cãcunallapas, chica ñacarichiscca, cauçanquichic, chica catiripayascca canquichic? Ñaupa machuy quichiccunachaycan huchacunacta ancha huchallicuc cascanmantam, cunãcamapas manaracmi huaquinnijquichic chaycã huchacta concanquichicracchu. Ricuy chic manã pipsimintachu ñijquichic, qquin Diospa simintã. Mapas cay huchacta manaçaqueptijquichicca, llapallayqchicmi collõquichic, tucũquichic. Chayraycu, churijcunaya, llapa huchayquichic mãta huacacuychic.

Iesu

AYMARA.

Yatipiscama: ycahama hucha laycupi Sodoma Gomorra sutini marcani haquenaca Diosna aropata ninãsa sirsuquensa nacayata cancana: taque paraqui quella tucupiscana. Castilla reyanacasa, cachasiri queusa haqueca hihuayata ninansa nacayata cancpa, sasimpi camachipiscana. Diosna quillcapasa, aca hucha laycupi Dioscamarçanaca, mamaninaca, suyonaca, athanacasa cullnyanasasin, si. Nayra haquenacana aça hama huchapalaycuraquipi humanaçaancha queçachata anocarachata ancha taquisisin saranacta, ychasayacapa haque hanirahua aca hucha haytaha siti. Ychasca Diosna camachitapatahua atamasma, hani aca cachasiña huchata huanimana. Diosapi taque pusi suyo haquenaca hihuayahatpana, cullnyahatpana, viñayataqui armata cancahata.

Ycalaycu (ancha huayllnta yocanacay) taque huchanacamata hachapiscama.

Iesu

Y pedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y ya lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semẽtera destos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hõbres de vuestras camas, no durmays rebueltos como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no pronoqueys a vuestra carne cõ vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, què anda con vos.

Tened

QVICHVA

Iesu Christo Diosninchicta cuya pa yallahuay ñijchic, ñatacmi villapuy quichic chaycan huchamanta mana huanaptijquichiccallapayquichicta puchucachissunquichicpunim, cunanmantapasmi callarin. Machay huchayquichicta, taquij huchayquichicta huanaychic, machay huchap raycuscanmi, chaycan huchacunaman vrmanquichic, machay huchá chaycan huchacunap çapin, callarijnin, cunanmantaca, ama caripura huc puñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarma carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cuchi hinaca taucanacunquichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayoc cama caychic, ama mapa simicta rimanquichicchu, ama mapataquicta pas taquinquichicchu, ama quiquillayquitac yumaynijquicta hamuchijchu: caypas ancha hatũ huchamvcupachap camanmi, huañuypahuã camãmi. Dioscaricussunquim Dios ta ascamaca pencacuy. Virgen sancta Maria mamanchictapas pencacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaychaqueyquicta pencacuytac: payca cayllallayquictã puripayassunqui.

Hanac-

AYMARA

Iesu Christoroſa, llaquipayta perdonita tatay ſaſsin hampatima. Niaraquipi atamaſma, pacta viñayataqui culluya haſpana, ñañaquipi culluyu haſi, hani huanimanca Machaña hucha, quirquiña cochoña huchaſa viñayataqui aKhotáma túſſama, aca huchapi vca mecactara cañu huchanacaro iſcantátama. Yquiñamataca yocallanacaſa chachanacaſa iticàyama, hani cuchibama tauca tauca iquihatati, çapa çapacama iquiſcama. Hani yanca meca cañu cocho ñanaca cochoſsihatati, haniraqui huachuca aro aroſsihatati. Hani hã chima cacſima amparamampi yanca llamcaſsihatati: pacta hathama ſapacama miſtuyaſsina cañuchaſsiſma: acaſa hihua huchapi, mancapacharo mañataquipi camaniſma, vca yanca luraſsinca. Cacſiſsima haque: Dioſapi viñaſcátama: Virgen ſancta Maria tayccſaſa viñaraquitamahua: hupaca llumpaca chuymaniſsina anchapi aca cañu hucha amiquiri: huacaychirima Angelaſa viñaraquitamahua huchachaſſimana, humampihua viñaya ſariri.

Tened verguença de todo el cielo y sus sanctos que os miran, que aunque os parez ca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Sanctos y sus Angeles y os estan mirando. Y el diablo esta diziendo a Dios señor este mal hõbre pecca cõtra ti quie res que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dize el diablo, y tiene vna grande hacha, de cortar en la mano para darte con ella. O pec cador si Dios tantico le dexa. Mas Dios que es piadoso no lo consiente y dize a vue stro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacunacta, hanacpachapi Sanctocuna tiacta pencacuy, llapampas ricuchcallunquim, huchallicuspa panach manam pipas ricuãchu ñinqui: Dioscа ricusunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricusunquitacmi, çupaypas Dioscam ñichcan, munaptijquica yaya, chaycan runacta camta huchanhuan piñachiqueyquicta caypi cunallanmi hinascac huañuchiscac, ñiscam ñichcan çupayca cam huchallicuptijqui, huc ancha cuchuc hayricta maquimpi batallayascam tiapayascunqui cuncayquicta cuchuscac ñiscа. Atca huchaçapa runa Dioscnijqui çupayta asllа cacharinman, ymantucunquiman? Dioscninchicca cuyapayacuc sonco cascam, çupaypa yaunapayascampas mana huñicunchu, çupayta mana cacharijta munanchu: yallinrac camman sayascpa çupay aucayquicta.

Hinac

AYMARA.

Taque haracpachasa, taque Sanctonacasa vñascatamahua, cacsisima cha. Pañasa huma, hamasata huchachasitpi, hanipi quistisa vñitoti sassista, Diosaraquipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, çupayusa DIOS apussaro siripi, Señor aca haquehua ancha huchachasi, aromasa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuayaha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acahamapi çupayuca arosi, amparapansca maya tumi, cunca cariñahua catusi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquisa DIOS apusa çupayoro licencia churaspan, camichirictamahua? Maasca huaccha coiri DIOSASSA, llampu chuymanisina hanihua çupayuro licencia churaha siti. Yallirhapi acahama arosi.

(.c.)

Hanira

aguarda no le mates vere si se conuierte a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa hacha, y le lleuaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso ẽmẽdemos nuestra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas siruamos a Dios pidiendole su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como deue.

Iesus

QVICHVA.

Hinaeachun, ama huañuchijchu ñin ycha ñocaman cutiricunca. penitencia cta ruranca, huchanta confessacunca, hinaptinca cuyapayasiaemi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampachapussaemi, payraycum capac yahuarijta hicharcani, ychaca huchanta çaquerijta mana munaptin, mana huanaptinña chay hayrij quihuan macapanqui, huañuchinqui, ñispam Diosninchic çupayta ñin. Chayrayeu, churicuna, cunanmantaca huanaychic huchayquichicta çaqueychic, llapanta Padreman confessacuychic, ama huchactapas pacanquichicchu ama ñatac chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Diosta siruijchic, gracianta, callpanta mañacuychic amaña huchaman chayancayquipac, mana paypa yanapascanca, manam pillapas çumacchascachu cachuan.

(.F.)

Iesu

AYMARA,

Hanira hihuayahati, vccampira huã quiscaha, ynaca cara vrpi huanini penitencia lurani, Padrerosa confessasini: Huanipana, llaquisipana confessasipanca perdonahapi, nasca huaccha coiri Diosatpi, hupa lay cusa vilaha cruzana huaratpi. Hani huaniha sipanca calahama chuyma nipanca, vcã cunca cuchuñampi hihuayahata, mancapacharosa viñayataqui irpahata. Acahamapi capaca Dios humanacata arosi, vcalaycu halla(yocanacay)ychata pacha huanipiscama, huchanacama haytapiscama. Taque huchanacama llaquis sisina hachasinsa Padrero confessasima, hanita nia qui huchachasihatati, hani niaraqui huachuca mecactara tucuhatati. Dios apussaqui siruitana, graciama churita Diosay, llumpaca chuymaniñahataqui, sassin hampatitana. Diosna hani yanapatapaca hanihua quistisa aca huachuca huchata quispiñapa yatisiti, llumpaca chuymani hacañasa hanihua yatisiti. Hupahua yanapistani.

(.A.)

Iesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante vivamos bien y nos saluemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Iesu Christom allin yayaca, huchanchicta, camanchictari, paymi pampachapuassun, gracian-tapas coassuntac viñay alli cauçayta cauçancachic-pac. Amen.

(.?.)

CAN-

AYMARA

Iesuchristo Diosasca asquihuahuac cha coyasihua, hupapi huchassa pampacharapistani, graciapasa chu ristani huparo chuyma hacaña sstaquiharacpacharosa quispiñasstaqui. Amen.

(.?.)

TA-

SERMON XXV. DEL SEPTIMO Mandamiento en que se declara como pecca el que hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q̃ presta por ganancia, o lleua mas por el fiado, y el que no paga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en su hazienda, y que no se perdona el peccado de hurto, o agrauio sino es restituyendo el que puede, y como ha de restituyr.

EN EL septimo mandamiento dize Dios, que no hurtemos, cada vno de nosotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque enella sin su voluntad. Esso mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, todos sabeys quan mala e infame cosa sea ser ladron.

QVICHVA

AN chisñequen camachicuscã simimpim, amaçuacũquichu ñispa Diosninchic camachihuãchic ñocãchicca, amapillapas ymacaquellayta çuapuanmanchu queçachapuanmanchu ñicmi canchic, ñocanchicpac ymatammunacunchic, chayllatatacmi runamacinchiccunapaepas munapussun manam ari pip ymallantapas yancallaca çuapunanchicchu Diosmi ama ñiu, ñam aritucuypas yachãqchic, çuacuy huchaca, hatũ huchãpencayhuchã, çua-

AYMARA

Aq̃atipiri Dios auquiſſana pacalleo camachita aropa ſipi. Hani ſũtatahatati. Hiluaſſanacaca taqueſſahua, hani quiſtiſa, nan cunahaſa cauquihaſa luntatarapitaſpanti, aparaquitaſpanti ſaſſimpi amahuatana: vcaſa haniraquihumalurahatati, hani maynina cunapaſa luntatahatati, ſaſsimpi Dios camachiſto. Niapitaquemaſa yatipiſcata, luntatana huchaca ancha yãcahua ancha cacſi huchahua, ſaſsina-

Y el

y el hurtar como auerguença y atemoriça al que lo haze, quãdo otros lo veen. Assi que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando vẽde, y le pide mas delo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dize.

Y tam

QVICHVA

çuacuc runaca hucpa yachascan manchaycachacmi, pencacuycachacmi. Pana DIOS yayanchic ama çuacuychu ñiſpa mana ca machihuanchicman, quiquillanchicpas, çuacuyça manam allichu çuacucca muchuchijpac caman miñiſpam ñinchicman. Ricuychic ari churicuna, cayta yachaychic, manam hucpa llamanta, atahuallpanta, collquenta, pachanta çuapuc chayllachu DIOSPA cay camachicuſcan ſiminta pampachan pi maycampas cucacta, pachacta ymactapas hucman ranticuſpa, chaninta yallichiſpa achcatañamañacun, runamacinta llullaycun, alli cucam alli ymam ñiſpa yſmuſcactatac, huacllicacta tac allinmi ñiſpa rãticun, chaypas çuayupaytacmi.

(.ſ.)

AYMARA

Luntata haqueça maynina yatitapáſsina acſariripi, cacſsiſsiripi. Pañaſa halla Dios apuſſa quillcapana, hani luntatahatati, ſaſsin, hani ſaſpana: maaſca hihuaſſanaca taqueſſahua luntatañaca huchapi mutuyañataquipi, ſaſsina, yaticana. Ychaſca aca yatipiſcama (yocanacay) hanihua maynina atahuallpapa, caruapa, iſsipa, cullquipa cunapaſa luntatiri vccaquiti, acca çocta aro pampachi: maaſca cocaſa iſsiſa toncoſa, cunaſa càtuna tintana cau quinſa alaſsiſsina haque macipalluIliri, engañiri, chanipata hila churita ſiri: ñuſſata huacllitaypanſa, aſqui cocahua, aſqui toncohua, aſqui cunapi ſaſsin ſiriſa aca çocta aro pampacharaquihua. Vca alaſſitapana yancapa huacllitapa haniraqui aliriro hani yatiriro atamiri, aſquihua ſaquiri, vcaſa luntata ſañahua.

Chay-

Vcãtca

Y tambien quando por aguardar la paga mas largo tiempo, se lo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquiera engaño en el peso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os bueluan mas. Esto es vsura y no se puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

Chaymanta huaquinimpas, manupac ranticuſpaca, as vnaymanta coanqui ñiſpa achcapacñam, ranticun. Cay tucuypas çuacuy yupaymi, caytapas amahinancachu ñiſpam DIOS NINCHIC camachihuanchic, mana tacmi ymallapipas runa macinchicta llullancanchic yachacupuanchicchu. Tupupi, huarcupi, ymapipas ranticuſpaca chayaquentacamallatacmi pimampas conqui ñiſpam camachihuanchic, checa llanta villacunam, manam llullacunachu ranticuſpa runa macinta llullaycucca çuacuc yupaymi. Chaymanta, pimaycan runach collquecta, trigocta, çaracta, yma ymallactapas, huc runaman mañan: chay mañascanmanta yallequeyoctaña chaſquicupun, chaypas DIOS-PA cay ſiminta pampa chantacmi, manam DIOS cayta ruranqui ñinchu.

AYMARA

Vcatca manutaqui alaſsiri, hayatahua humaca churitahata ſaſsin, ancha chanitaqui, mirata, huaquitaqui churiri vcala luntatiri haque ſañahua. Acanacaſca luntataña huchahua: DIOSASSA quillcapana, hani acahama lurahatati, ſaſſimpi ſiſto. Hanipiña cunanſa cauquinſa haque maciſſa llullañaſſa ya tiſsirapiſtoti, tupuna, culluna, hiſ, cañana, huarcuna, cunanſa alaſsiſsina puriripacamaquipi churahata pagarahata, chetaqui arofsihata, hani llullahatati ſaſsimpi DIOS camachiſto: alaſsiſsina llulláñaca luntata hucha hacupi. Vcatca quiſtica mayni haquero collqueſa, trigoſa, toncoſa, iſsiſa, cuna cauquiſa mairita, aca maitatca mirañampihua hila cutijtahata pagaritahata ſaſsin ſta, vcaraqui mirañampi catuta, vcaca ancha yansa mirayaſsiña vſura ſutini huchahua: hanihua lurañama yatiſsiti, DIOS apuſſaſa hani vca mirayaſsiña huchaluramti, ſaſsin camachiſtopi.

Chay-

Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos delo que vale pecca. Mirad hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañeys a vuestros proximos en las compras o ventas, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar alos indios, y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alçā con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.

Y peccan

QVICHVA

Chaymanta, pi maycampas huc manta ymallactapas ranticun, manam pissillacta cananchu, cha nim pac camatacmi ymactapas rantinca, ñaupacta collquecta cospa pissillapac ymactapas ranticca, huchallicunmi, chaypisichiscantari huntachipuncanmi, mana huntachipuspaca, çuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collqueman, ymanam soncocascayqui huchallicuchissunquiman, ñauçayachissunquiman, amaruna macijquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas ymacuspapas, DIOS MI castigassunquiman, ancha nanacta. Chaymanta. Pimaycan runapas, runacta mincaspa, llamcachispa mana pagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicunmi: Diospa cay simintari pampachāmi: Curaccunap huchayquichicmi cay, camcunaca huaquinijquichic runayqnichicpa ñacaricuspa taricuscanta cocchucanquichic? ña cospapas manam chaninta camachu coc cāqui chic.

Tassacta

AYMARA

Vcatca quistica uquisa maynita cunasa alata, hanipi pisiqui churahatati, chanipa huaquipacam api cunasa alahata pagararaquihata: nayrara cullqui churasina pisitaqui alirihaqueca huchachasihua: vca pisschatpaca puchucañapahua cancani. Pacta, yocanacáy, cullquisa cunasa muniri chuymama llullahaspana: hani haque macinacama llullahatati alasina, alasisinsa, cuna sasisinsa, pacta DIOS ancha castigahaspana. Quistica haquenaca iñachasina iranacairita haniraqui pagarata, nia pagarasinsa pisiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca aropasa pampachatahua. Mallcunácana, hilacatanàcana huchapahua aca ca: hanipiña hupanacaca haquenacana chamapata cunasa pagaririti, pagarassinsca hani vcacama chuririti, huachana cana chamapampi haquisitapasa yanca catusiripi.

(.:.)

Mallcu-

Y peccan otrosi quando les piden mas delo que han de dar por su tassa para quedarse con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar alos yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que enlas tierras y ganados toman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dize, que Dios es vengador y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se logra la hazienda mal ganada, 1. Iho. 4.

Porque

QVICHVA.

Tassacta tantachispari, yallintahuanmi runacunacta mañac canquichic, puchuntaca camcunañam apacuc canquichic. Chaymanta. Corregidorpas Curaccunapas, pi maycan runapas, huaccha runacunacta llamcachinquichic, ñacaricuchinquichic, mana pagarasparpa: Pleytopac, yma huchapacpascollquecta tantachispa huaquintaca puchuchicuc canquichic, chaypas hatun huchayquichictacmi. Chaymanta, hucpa chacranta, llamanta, ymantapas ñocapmi ñispa apacucca huchallicunmi, çuayupaymi. Sant Paplo DIOSPA yananmi ñihuanchic, DIOSMI chaycan runacunacta muchuchinca, castiganca, huachacunaman sayaspam queçachaquen cunacta ayñipunca. Camcunaca huaccharuna cunap callpallan huan taricuscantapas çuapunquichicmi, yman camallapas huaycayllam huaycapun quichic.

Chay hina tariscayqui manam mirancachu.

(.?.)

AYMARA.

Mallcunacsa, hilacatanacsa, tributo tassa tantayasina, haquena churaña pata hilasa caturipi, vcata puchuriscaquicpataqui apasiri vcaca ancha huchahua. Vcatca Corregidorasa, mallcunacasa quisti cauquimasa haquenaca iranacamasasin tarbajairi tapi hani pagarasina, vcasa huchamapi. Vcatca pleytotaqui cunataquisa haquenacata cullqui tantayasfinca vcana puchupa quiquimataqui apasirita, maanacatca haniraqui cuna luràsina taquepa catusirita, vcasa ancha huchamapi, haquenacaro cutiyañamapi cancani. Vcatsca maynina yapupa caruapa nanquihua acaca llulla arõmpi sasfina yanca catusirica anchahuahuchachasi, luntata sañahua vcaca. Sant Pablo Apostolpi sisto. Diosa pi aca taquenaca ancha mutuyani, hupahua huacchanaca yanapasina queçachiripa ayniscirapini. Humanacaca taquemahua aca huacchanaca huayquiri ita, queçachirita chama pampi haquisitapasa aparaquirita, vca cullqui, isi, cunpsa huaycatama luntatatamasca, hanihua miraniti.

Ama-

Porque esta dando bozes a Dios contra el ladron, y engañador que la tiene. Assi
Abac. *lo dize Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que ajunta y allega contra si*
2. *lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien pec-*
ca contra este precepto el que es causa del daño de su proximo poniendole pleyto in-
justo, espantandole el ganado, siendo testigo falso contra el quitandole su grange-
ria, pisandole su sementera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que
tu no quieres para ti, esso no lo has de hazer con otro.

Por-

QVICHVA

yallinracmi DIOSPA cayllampi caparichcan çuacunapac, llullacunapac, justiciata mañachcan. Caytam Propheta Abacuc sutioc Diospa yanan ñin. Athac ya runa, mana campa caqueyquitatac, hucpa caquellantatac quiquijquipac coricunqui huñucunqui. Athac yaruna, quiquillayquitac cocha chaupipi chincacunqui, ñispam ñin. Chay hinatac mi DIOSPA cay camachicuscan siminta pachan, runamacinta queçachac runamacintahuan cacillamanta, yancallamanta huchacta pituic. Llamanta manchari-chispa chequerichipuc, Testigo falsopas yaycuspa runamacinta huchaman chayachic, hucpa mirachicuncanta rãycupuc, chacra tarpucuscãta çarupuc, huaellipuc, bueyesninta huacanta yaycuchispa çaruchipuc, chay hinaccunaca hatun huchactam huchallicun. Ricuy churi, ymanam cam ama pipas queçachahuanmanchu ñinqui chayhinatacmi runamacijquictapas mana queçachancayquichu.

Pi

AYMARA

Yallirhapi Diosna nayracatpana, señor aca queçachirinaca luntatanaca castigama, sasin sirihama huarariri. Vcsapi Diosna prophetapa Abacuc sutini arosi. Athaccha haque, maynina cunapasa yancaqui apasiri tantasiriqui pana yancapataqui. Athaccha haque, quicpasa chuymapata cota taypiro micayoro halacatiri. Acapi Propheta atamisto, acsaratana chà. Vcahamaraquipi, Diosnaaca aropa pampachi haque macipa queçachiri, cunapasa huaellijri, falso pleyto pleytosisina haquena caruanacpasa acsarayasina ayuicarayri hupa manca falso testigo maluri, cacita hucharo tumpiri, maynina mirayasiñapa haquisiñapasa aparaquiri, satatanacpa yapupasa taquinaquiri, michca vca yapuru ca ruasa Castilla vacasa, caualloſa, cunasa mancañataqui huaelliyañataqui maluiri irpirisa, acanacaca taquepahua ancha huchachasi, vcaniro pagarañapahua cancani. Maya arõqui atamamáma vñama, camisapi huma, haniquistisa queçachitaspantisasin amauta: vcahamaraquipi humasa hani quistisa queçachahatati.

Qui-

Porque qualquier hurto, robo, o engaño, fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agravio y demasia a su proximo. Y en la tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen vara los Corregidores y Alcaldes para hazer justicia y castigar alos malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que esta en el cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere en las manos de Dios ayrado, o quanto enoja a Dios la maldad hecha contra el proximo.

Pensays

QVICHVA

Pi maycan runapas runa macimpa ymanta haycanta çuapucca, huaycapucca, llullaspa ymallantapas hillupucca, ymallantapas queçachapucca, DIOSPA muchuchiscanmi canca. DIO Sapunchiccatucuytam ricun, pich runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacpas, chayhinacta ca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas caspicta maquimpi apaycachan, justiciacta rurancampac, mana alli runa cunacta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocta mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanacpachapi DIOSNINCHIC tian mañachaycan mana alli runacta quispichincachu camantam muchucunca. Amatac DIOS piñacuptinca maquinta mallisunchu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu DIOSNINCHIC piñacun.

(27)

Capac

AYMARA

Quisti cauqui halla haque macipana cunapasa luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llijpansa. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, huparaquipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justiciapasa vcahama huchani haquisinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorsa Alcalde nacasa suni varani sariri, luntatanaca, queçachirinaca castigañapataqui. Hupanacahani vcahama huchani haquisipanca, michca hani mutuyaha sipanca, haracpachanquiri Diosahua hamcaqui justicia lurani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, cha haque, pacta capisiri Diosana amparapana, halantasma, ancha hua DIOS apusa haque macimamanca yâca queçachi mana capisi.

Cunapi

Y todo aq̃llo q̃ engaño, o hizo de daño enteramẽte lo ha de boluer o pagar otrotãto, y si esto nohaze no le perdonara jamas Dios. O quãtos de vosotros estays en peccado porq̃ no quereys boluer lo que hurtastes o engañastes. Dime hombre qual vale mas tu alma o esso que tienes ageno? Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi, y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te tenga tu alma empeñada y pressa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

Yma hayca queçachapuscantá, llullaspa ymaspa apapuscanta mana huntachipuptinca mana punim DIOSNINCHIC perdonan cachu. Athac, hayca chica runam huchapi tianquichic çuacuscayquiẽt, llullaspa hillucuscayquicta chay niocmá mana cutichipuscayquichic manta. Ma ñihuay, maycanmi asshuan yupay? Animayquichu, cayri chay çuacuscayquichu? Animayquiracmi Potocchi orcomantapas ashuan yupay, tucuy cay hinantin pachapi, collque cacmantapas, cori cacmantapas ashuan yupayracmi, yma raycutac, animayquita çupayta hatallichicunqui piñaschachicunqui? Chay çuacuscayq̃ rayculla?

(.:.)

Chay

AYMARA

Cunaca halla llúllata, engañata, huaclliyata, queçachata, vca taquepahua vcaniro pagarahata, hani vtquipanca, vcana chanipasa huaquipasa vcaniro cutiyahata. Hani acahama cutijmãca, hanipunihua Dios viñayataquisa huchama pampacharapihatpanti. Athaccha: cayca haquepi humanacata aca huchani saranacta? Hanipiña cunasa luntatauima llulláuima, huaclliyáuima vcaniro cutiyaña amahuapiscatati. Atamita haque: Cauquipi ancha chanini ancha huaqueni? Chuymamati, cunasa catusitamacha? Checapi atamalma. Anima sutini chuymamarapi apo Potocchilla llisina, aca pachanquiritaque cullquisa chuquisa llallisina ancha hacuña ancha yupaychaña. Cuna laycupi halla, animaha chuymaha çupayu chinoquitpa, pacomataqui catusipa, sassin, amauta vca luntatauima laycuqui?

(.:.)

Vca

Hasta que bueluas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dizesme padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy vn pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas conque, dilo tu assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.

Diras

QVICHVA

Chay çuacuscaqyta, hucpa ymã hatalli puscayquita chayñiocman cutichipunqui, chayracmi çupaypas animayquicta cutichipussunqui, mana cutichipuptijquica, animayqui çupaypam canca. Ñihuanquichic mancha. Padre, y, çuacuytaca çuacurcanim, ychaca mana ñam chay çuacuscayta hatallinichu, manatacmi y mallaypas canchu, chaytachay niocman cutichipuncaypac, huacchamcani, queçam cani. Ricuy churi, mana ymallayquipas captinca, manam DIOSPAS coytac ñissunquichu, ychaca soncoyquipi. Caya mincha y maypas captinca cutichipussacmi ñij, chayhuanmi Diosninchic huchayquicta perdonassunqui, DIOSCA cuyapayac sonco caspa, callpanchiccamallactam ymactapas camachihuanchic. Ychaca copuncayqui yachacuptinca, cunallantac copuy, amacayarac mincharac ñijchu: pacta, huchapi cacta huañuytarissunquiman.

AYMARA.

Vcataque luntatàma, llullatama, huaclliyatama vcaniro hanicutijmãca, hanipunihua çupayusa chuymama hararapihatpanti, hanihua churahatpanti, vca huchani saratamacamaca çupayunquipi chuymama. Ynaca sitahata. Padre, naca chécana luntatatpi, maasca huaccha haquetua, hanihua cunahasa vt carapitoti, cunapi vcaniro pagarahaꝰ Vñamayocay. Vcaniro cutiyañamataq cunamasa hani vtqpanca: hanihua Dios ichaqui pagarama stamti. Maasca taque chuymamampi, cara vrpi cunahasa vtquipanca checapunipi taque luntatatanacaha pagaraha, sasin sama. Vcsapi huaccha coiri llampu chuymani DIOS pampachahatpana, hupa DIOSACA chamalla camaquipi cunasa camachisto. Maasca ychaqui cutiyañamataqui vtquipanca, hani cara vrpi, cara vrpi saquihatati, pacta hani hamutasitata hihua pacha hutahaspana, huchamana hihuasma.

(.f.)

ñihuám

Ynaca

Diras Padre si lo hueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y ha zerme han mal. Buen remedio hijo dalo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que se pan que tu lo hurtaste. Dile tu confessandote lo que passa y el te dara remedio para que tu alma se salue restituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra. Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confiesses y arrepientas y restituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal cosa de aqui adelante, y con esto seras saluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor y despues la gloria del cielo. Amen.

SER-

QVICHVA

Ñihuanquichicmancha. Padre, çuacuscayta chayniocman cutichipuptijca, çuañihuanmancha ari, ymahu chamampas chayachihuanmancha ari. Kicuy churi, chay çuacuscayqui cta Padreman conqui, padreñam chayniocman cutichipunca, manam paymi coarcan ñincachu payman confessacuspa chay huchayquicta villacuy, payñamanimayquicta hucha manta quispichipussunqui, vcuyqui ctapas pencaymanta quispichissunqui. Dioscaari pay alli caspam, ama pipas chiquiman chayancanchu ñihuanchic, huchayquimanta yuyaycucuy, confessacuy huanassacmi nij yma çuacuscayquictari chayniocman cutichipuy. Chay huanmi huchayquimanta quispinqui, pampachasca canqui, Diospa graciantachasquinqui, chay mantam cana hanac pachapi viñaypac cussicunuqui.

Amen.

(.:.)

Dios-

AYMARA

Ynaca sitasma. Padre, nati luntatauiha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui quipi luntatasitani, cuna yanca hucharosa hacotani. Vcataquica, aca lurama. Confessirima Padrero vca pagarañama catúyama, hupahua ha masata vcaniro churani, haniraquipi vcanisa, quistisa huchama yatiniti. Padrero confessasisina, asqui chuyma atamáma hupahua lurañama yatichahatpana, vcsapi chuyma ma Diosaro quispini, cuna luntatauimasa vcaniro cutiyasina, hanchimasca cuna mutuñatasa, cauquicacsisiñatasa quispini. Dios apussaca halla ancha asqui chuymanisimpi, haniquistisa cuna chiquiro cacschañarosa purispanti, yallirha huchpata llaquisipa, confessasipa, cuna luntatauipa, manupasa pagarapa, ichatca checapuni huanihapi sapa, sassimpi sisto. Vcsasinca, Diosapi huchama pampacharapi hatpana, graciapasa catuhata, haracpacharosa viñayataqui cussisiri mistuhata.

Amen.

(.:.)

Dios-

SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si no es a quien lo ha de remediar, que en el pensamiento puede auer peccado Mortal, y quando se entendera que lo ay.

(.§.)

EL Octauo mandamiento de Dios dize que no leuantemos falso testimonio a nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada vno de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q̃ no quiere que hagan con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon quãdo sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.

QVICHVA.

Ioñinchiicpa pucaçeñequen camachicuscan ſiminñinmi ama pictapas cacimanta tũpãquichu ñinmi. Achica cutiñam ñijquichic. Dioſpa camachicuſcan ſiminca ancha allinmi, collanan punim, ñiſpa y machach ñocanchic quiquinchicpac munanchic, chaytacmi runa mancinchicpacpas munapuſſun, ymatah ñocanchicpac mana munanchic, chaytaca runa macinchicpacpas manatacmi munapuſſunchu. Pi runapas cacimanta cipcicaſcaca piñacuemi piñacuſpapas checantam pinacum yari llulla mãtacaptin.

Chay-

Pues

AYMARA.

Iñaya ſayquipa Dioſana quimçacallco camachita aropa ſipi. Haniquiſtiſa inata tumpahatati Acca cutipi ata maſma; Dio ſana camachita aropaca ancha aſquiancha checaquipi, ſaſsina. Cunaca hi huaſſanaca quiquiſſataqui aſqui munatana, vcaraquipi maynitaqui luratana, cunaca, hani vcchitaſpanti, ſaſsin quiquiſſataqui amahuatana, vcaſa haniraquipi maynitaqui luratanti. Quiſti haqueſa, hupara maynii yanca camipana cipciquipana, llulla aro yanca aroſsipanca yatiſsina checacama capiſsiripi.

Pues lo miſmo hemos de penſar de nueſtros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diziendo que aquel hurto o que ſe emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con çutano, y mucho menos del Padre que nos enſeña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras coſas feas, porque Dios ſe enoja muy mucho de que leuantemos teſtimonio, y no nos perdonara jamas ſino boluemos la honra que quitamos, diziendo que era mentira lo que diximos, y aunque ſea verdad no hemos de deſcubrir el mal de nueſtro proximo que ſabemos diziendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

Chayta tacmi runa macinchic manta yuyaſum, manam pimantapas llullantahuan imactapas rimaſſunchu Chaymi çuacurcan chaymi machar can carihuan purircan, ñincanchic manatacmi yachacunchu. Padre Dioſpa rantin yachichiquenchicracmi tucuymantapas mana punicipci cancanchicchu huarmihuan puricmi, cay cay huchacta ruracmi, ñincanchicchu cacimanta, chay hina chicpacca Dioſpa ſonconmi ancha nanan, mana punim chay huchamãta quiſpichihuanchic manchu: chay ñiſcanchiccunap hourranta yupa cayninta cutichipuptinchicracmi huchanchicta pampachahuanchicman, ymahinatac yupayninta cutichipuſſun? Pi mancha chuſſac manta çocariſpa chay huchacta villacurcanchic, chaycunamanmi, llullacurcanim, chuſſacmanta, yancamantam chayrunacta tumparcani, cipcicarcani ñiſpam huchamanta quiſpiſſun. Pana checa huchallicuſca captimpas, mãnã chay huchanta pimampas villacuncanchicchu, chaytam caytãrurarcañiſpa.

Padre-

AYMARA

Vcaraquipi taque haque macinacamata hamutaſsiñama cancani. Hani piña, llulla arompi maynita yanca aroſsitanti, hanipi, vcahua luntati, machaſqui, vca marmipi huachuca túcuna, vca chachampihua hucha chaſsi, ſaſsina, yanca aroſsitanti. Yallirha yatichiriſſa Padreta, hanipi maya aroquiſa yanca aroſsitanti, vca Padrehua yanca, marminacampihua huchachaſsi, cuna yanca huchaſſa luripi ſaſsin, hanipi vccaquiſa ſatanti. Anchapi Dios apuſſa capiſsi lutitumpiritaqui, caci aro aroſsirita qui. Haniraquipi Dios perdoniſtanti, vcana honrrapa, hacuñapa chupipa cutiyañaſſacama, llullatpi vca haque inàta tumpaſsinca, hanipi vcſati, ſaſsimpi ſatana, camaſapa yupaychañapa cutiyañaſſataquica. Pana checana huchachaſsipanſa, hanipi vcana huchapa quiſtiroſa yanca atamatanti, vcahua aca yanca huchalurana, ſaſsina.

(.?.)

Padrero,

Solamente al Padre y al Viſitador, y aquien lo puede remediar lo hemos de dezir en ſecreto quando es menester que pongan remedio enello, aueyſſne entendido. Al reues lo hazeys caſi todos, que entre voſotros vnos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien ſe emborracha y quien eſta amancebado, o quien es hechizero, o trata cõ hechizeros, y enlo que Dios os manda que hableys ſoys mudos, y quando manda que calleys ſoys muy parleros y chiſmoſos.

Quando

QVICHVA.

Padremanca, Viſitadormanca, pipi hucha huanachic camayocmampas huanachincampacca mana huchapacmi villacuſpapas villacuſſun chaytari huaſſallapi, mana pip yachaſcallanmi villacuſſun, ama ñatac huchallicuncampac. Allichari viarihuanquichic camcunaca manam hina runachu canquichic, cam puram huchayquichictapas, mana huchayquichictapas, ſutinchapunacuccãqchic, viachipunacuccãquichic ſimijquichicman hamucſactacama, Padre hucha huanachicpa ñiſcamanca manatac chaymi machan, chaymi mancebaſca, chaymi huacactamuchan, chaymi vmu, chaymi vmucunahuan yachanacucñiſpa villacchu canquichic, Dioſpa rimay ñiſcãpacca vpayanquichicmi, amuyanquichicmi. Vpallay amarimaychu ñiſcampacca, ancha ſimi, apa, ſimi quellca ſimi apacmi canquichic.

AYMARA.

Padrero, Viſitadoraro, huaniyañataqui camaniroca vcacaquiropi hamaſata atamaſcatana, vca huchachaſsiri haque hay chañataqui, huaniyañataquiipanca. Niaiſapitta? Maya hamuraquipi humanacaca taquema lúrata, humanaca purahua mayni maynita cunaſa cauquiſa yãca aroſsirita, llullaqui cipiquirita, lacamaro puriricamaquipi caciqui aroſsirita: Padreroca, huanijricamaniroſca hani cunaſa atamahaſtati, hanipiña mecairi haqueca, ſpaſinita, laycaſirita, layca vñachirita, cuna huchachaſsiritaſa hanipi Padrero atamañaa amantati huaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca aroſsihata atamahata ſaſsincamachitama, vcataca amu amuqui ſaranacta, cunaca, hani aca aroſsihatati hani camihatati, ſaſsincamachitama, vcaca lacachaca, chuchancallahamapi, vaca aroſsiritaaroapirita.

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismes y rebuelue a vnos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos cõ otros, esso hazen los chismosos y murmuradores y assi son aborrecidos de Dios y delos hombres. Estos tienen lenguas de Viuora, y de Sierpes, y con ellas hechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y terneys guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os
Mat. 12. *han de pedir quenta el dia del juyzio. Assi lo dize Iesu Christo nuestro Señor q es summa verdad.*

Pues

QVICHVA.

Pi carictapas, may huarmictapas simicta chayman, cayman apaspa runacunacta macanacuchicta tacurichinacucta ricunquichic, chaycanta ca çupaypa churin ñijchic, amachay can runaman cayllay cunquichu, ya llinrac nina rupacmanta ayquec hina ayquenquichic, çupayca runacunacta chicninacuchij camayocmi, Simiçapa cunapas chayman caymã simjastaccuna, runacunacta cipcicaccunapas çupaytam catin. Chayraycum chaycancuna DIOS PA chicnipan, runacunappapas chicnipantac. Chayhina runaca, machacuaypa callun calluyocmi, chay callunmanta huañuchic ham pillactam hichan. Simijquicta ca lluyquicta huataychic, allilla huacaychãquichic, churicuna, animayq huacaychasca canca, ñispaca. Ricuy chic ari, yanca saucacusca simi rimascallayquimantapas taripascam canquichic taripaypunchaupi, caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchic mana llullac, manapantacmi aticllayahuanchic.

AYMARA.

Quisti chachasa, cauqni marmisa vñ ca aroscaquiri, aro apiri, tacurasijri vñasinca, çupayuna yocpapi acasa sahata, çupayuna luraña luyupaca acahua, haquenaca hupapura tacurasijri, vrcutasijri, chicnisijripi. Acaraquipi aroapanaca cipciquirinaca lurapisqui. Diosasa haquenaca sa acahama aroapirinaca anchapi vñiri, chicniri. Acanacaca catarihama, asirohama lacranipi, vcampisa hihuaña colla tusiri, hihuayara quiripi. Lacrama chinocama, cha haque, vcsapi chuymana huacaychahata. Vñama. Laura aronaca ta caci aronacatsa DIOSAPI taripaña pachana taripahatpana. Vcsapi checa aroni IESVCHRISTO auquisa atamisto.

(.)

Vcchi

Pues que sera delas mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera delos chismes? Que sera delos falsos testimonios? Y no solo no aueys de dezir mal de vuestro proximo, pero ni aun pensarlo No quiere Dios que le tomeys a el su oficio y preminencia solo el es conocedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

Para

QVICHVA

Llullacta rimac runactaca yarimanancam? Runacta yaucan cipcicactaca? Simi apactaca catimanta runa macinta tumpactaca ymanancam? Manam ari runa macijquita simijquihuapas, cipeicancayquichu, sur coyq huapas mana allim ñincuyquichu. Manam Dioschu canqui DIOS çapallantaemi hucha taripacca, pay çapallanmi sonconchicta ricuc, sonconchicpi cactapas yachac. Manam camta Dios ninchic runap soncompi cacta taripac cayñisunquichu, ychapas runaca allipac ymallactapas ruran: camca mana allipacña yupac canqui: checampi mana huchacta ricuspaca, manã hucham ñincayquichu, pim huauqueyquicunap taripaquen cay ñispa camachisunqui? Llapanchicpas huchayoc camam canchic, huchanchicta ricusun yachacusun.

AYMARA

Vcchipanca halla, camisapi llulla arota, tumpatata, cacsi arota, cipcicatata, aro apatata, fallo testigo cancatata, cuna pallco arotatsa taripahatpana? Clarama cha. Acasa yatima. Hanipi haque macimata hani yanca arosiñama vccaquiti cancani: maasca haniraquipi chuymamãsa hupata yanca hamutatsihatati. Hanipi Dios, nan aca lurana suyuha catuma, sasin stamti. Diosaquipi haquenacana chuymapa vñatiri, chuymallana munañapasa hupaquipi yatiri, vñataquiri. Hanipi humaro licencia quistila churtamti, haquena asquitaqui luratapa, yancaro hacuñamataqui, cuna asquiquirisa, michca hani yancaquirisa hanipi humaca yancapi sahatati. Quistipi huma haque macimana taripiripa cancahata sasin camachitama? Huchanitapi humasa, taquessasa huchanicamapi canctana: huchassa halla taripasita na vñasitãna.

Para que nos entremetemos enlas agenas? Si estuuiesse tu casa cayda, y tu fuesses a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pensar tus culpas y acusas las agenas? No juzgueys, y no sereys juzgados. No condeneys y no sereys condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros hermanos para que a todos aprouechе. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y enel dezimo que no cobdiciemos la oueja ni la casa, ni la ropa ni hazienda de nuestro proximo.

Mat. 7. Luc. 6.

Sabed

QVICHVA.

Hucpa huchanca paymanta cachun, huacijqui tunisca canman, tacmasca canman, huacijquictaca mana sayachispa hucpa huacintarac sayachic rinquiman, manachu vtic canquiman? Huchayquictaca concaspa, hucpahuchantarac yuyapunqui, ama pipas tumpa huancachu ñispaca, campas amatac runamacijquicta tumpaychu, ama pipas huchayocmi ñihuanca ñispaca, ama campas huchayocmi ñijchu ñispam Diosninchic cunaycuanchic runa macinchicpa alli cauçascanta ca llapan mampas villacussun allin chicpac.

Diosninchicpa ysconñequen camachicuscan simimpim, ama runa macijquip huarminta munapayanquichu ñispa camachihuanchic. Chuncampim cana, ama runa macijquip llamanta, huacinta, pachanta yma haycantapas munapayapun quichu ñispa camachihuanchic.

AYMARA.

Cuna supabua maynina huchpaqui hamutasitana. Atamita. Human vtama, pircama, chichinoctipanca, asquiti human vtama haytàsina, maynina asqui vtapa asquichiri masma? Hanititucucu loquepi vcaca, sasin, quistisa sahaspana? Cuna laycuraqui halla huchanacama armatásina, maynina huchapaqui yãcahua sirita? Huchama amacasisisima hachama cha. Hani quistisa chuymamana taripahatati, humasa hanipi taripata cancahatati: Hani quistisa chuymamana hucharo yan carosa hacuhatati, humasa hanipi vca hucharo yãcarosa hacutahatpãti, sasimpi, Dios yatichisto. Ychatça yocanacay, haque macissata asquiqui arositana, asquiqui amacassitana: cuna asquipaypanca vcaqui hupata atamasitana.

Ñañatunca camachita aropa sipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatati. Tunca camachita aropasca sipi: Hani haque mãcimana cunapsa munapayahatati.

(.c.)

Yachay-

Aca

Sabed hermanos que nueſtro Dios mira lo ſecreto de nueſtros coraçones, y no ſe contenta con que de fuera no hagamos mal, ſino tambien dentro quiere que no lo penſemos, porque los que en ſu coraçon tienen malos deſſeos, aunque de fuera parezcã buenos, ſon como los ſepulchros que eſtan de fuera cubiertos, y dentro eſtan llenos de guſanos y de hedionde z. Aſsi que el Chriſtiano ha de ſer bueno de dentro y fuera en bolũtad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio cõ la muger agena por obra, ſi la miras con mal ojo, y la deſſeas para peccar con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

Quien

QVICHVA.

Yachaychic, churicuna, Dioſninchicca, runap ſonconchic vcupi yuyacuſcallanchictapas ſutillam ricun, ſutillam yachan DIOSCAmanam ari hahuaruraſcallanchictachu allicanca ñ h ranchic. Sonpi mana allicta yuyaccunaca, pana hahua hahuampica allirana hinapas cauman, manam allichu: Chaycunacaaya huacihuan pactachaſcam, aya huacica, hahuampi ancha yurac yuracllam, ancha çumacllam cac, vcumpica ancham aſnac, curullam chaypica vnyan. Chriſtiano runaca vcunchicpipas hahuanchicpipas, alli caypacmi canchic, yma munaſcanchicpas, ruraſcanchiepas allicamam canca. Pana hucpa huarminhuan mana huchallicuſpapas, ñauijquihuan cahuapa yaſpa munapayanquiman, chayca chay huarmicta munapayaſcayquimantaca, ſoncoy quipica huachucñam canqui.

(.%.)

Pim cayta

AYMARA,

Aca yatipiſcama, yocanacay. Dios apuſſaca, hihuaſſanacana chuymàſſana amacaſsitaſſa canaquipi yatiri vñaraquiri. Hanipiña, hanchimaqui hani yanca luraniti, ſaſsinſiſtoti, maaſca chuymamaſa haniraqui vca yanca amacaſsiniti, hani munapayaniti ſaſsimpi camachiſto. Quiſti cauqui haqueſa chuymapana yancahucha amacaſsi, munapayaraqui panaſa hanchipana aſqui hama vñaſsi, maaſca amaya vtanaca hamapi, ancatoque aſqui quillcata, mancatoqueca laccocta ancha tucſiripi. Veſipanca halla taque Chriſtianonacapi hanchiſſana, chuymaſſanſa aſquicama cancárana, muñaſſaſa, lurañaſſaſa Dioſna aropacamapi cancani. Pañaſa huma hani hanchimampi huachuca tucuſma maynina marmipampi iquiſsina, maaſca meca nayrampi marmi vñaſsina chuymámana, vcampi huchachaſsiſna, ſaſsin, amauta, niapi chuymàmana huachuca hucha lúrata.

(.%.)

Mat. 5. *Quien dize esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dize en su sancto Euangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dize en su pensamiẽto, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que vee su coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino alos ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que vee el coraçon castiga en el infierno al que hurta con su coraçon, aunque lo dexe de hazer porque no puede, o porque tiene miedo ala justicia. Y en todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal deseo della.*

No

QVICHVA

Pim cayta ñiñ? Quiquin IESV CHRISTO Diosoinchic mi Euangelio quellcampi ñiu. Hucpa llamanta, pachanta, aclsunta, ricuspa munapayacca, chay cayta, çuacuncay yachacuptinca çuaymanmi ñicca, Diospacca çuacuc yupay ñam. Runacunaca çuacta tarispa chayracmi çuacta muchuchic, diosca soncopicactapas yachacca, soncõpi çuacuyman ñictapas çuayupaytam vcupachapi muchuchinman. Pana mana çuacuptimpas, ychachari chayrunapi çuacunan mana yachacuscanmanta, mana ñispa justiciacta manchaipa mana checampi çuacurcanchu, soncompicañam çuacurcan. DIOS PA llapa camachicuscan simimpas ama mana allicta ruranquichu ñispa:

ama mana allictapas
munapayanquichu
ñihuanchic-
tacmi.

(.?.)

AYMARA

Quistipi aca aro arosi? Quicpa IESV Christo DIOS apussahua sancto Euangeliopana aca aro yatichisto. Màynina caruapa, issipa, llacotapa, cahuapa, vrcopaiscaliopa cunapasa, vñasina, chuymàpana, á, yatissipanca nahua vcanaca lunta tasna, sassin munapayri: vcaca DIOSNA nayracatpana, nihua huchachasi, luntatahama hacuña pi: Diosasa hupana chuymapa vña chuquihua. Haquenacaca aca anca lurañanacaquipi vñapisqui, vca laycupi amparapampi luntatirinacaqui mutuyri castiguiri. DIOS apussaca chuymassana amacasitapa vñiri cancasimpi, chuymapana luntatàña amauiri haquesa infiernona mutuy, castigaraqui. Pañasa vca haque hani amparapampi hani luntataspanti, justicia acsarassina, michca hani yatissitapa laycu. Diosna taque camachita aronacpansa, cuna yanca hani lurahatati sassina, vcasa hani munapayahatati sassimpi camachisto.

Ama

Hani

No has de matar ni desear matar, ni has de leuantar falso testimonio, ni desear leuantarlo. No has de perjurarte, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar puso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien nuestro Señor quan inclinados somos a estos dos vicios, y que nos mueuen grauamente los deleytes dela carne, y los intereses dela cudicia.

Y por

QVICHVA

Ama pictapas huañuchinquichu, ama pictapas soncoyquipi huañuchijman ñinquichu, ama pictapas cacimanta tumpanquichu, amatac soncoyquipipas tumpaymã ñinquichu. Ama cacimanta juranquichu, amatac soncollayquipipas cacimanta juraymã, manañispa pictapas cacimanta jurachijman ñinquichu, Huaquin camachicuscan simimpipas, ama soncoyquipi mana allicta munapayanquichu, ñispam diosninchic camachihuanchic. Ychaca cay yscaynin camachicuscan simillampim sutipunica ama soncoyquipi huachuc cayman, çuacuyman ñispa munapayanquichu ñispam camachihuanchic. Ymapactac Diosninchic cay yscaynin camachicuscan simillampi cayta sutilla camachihuãchic? Diosninchicca allim arisoncõchicta yachahuanchic cay yscaynin huchallam sonconchicta checapunicaayçahuanchic. Huarmiman sonco cay, collqueman sonco cay caycan huchacunallam runacta cutsichispa huchamancahyachic cahuã chic. Chay-

AYMARA

Hani quistisa hihuayahatati, hanira qui hihuayaña munapayahatati, hani quistisa inata tumpahatati, hanira qui tumpaña munapayahatati, hani palleo falsosa jurahatati, hanira qui palleo juraña munahatati, hani raqui mayni falso juraspana salsin munapayahatati. Vcsaraquipi yaca pataque camachita aronacpana camachisto. Maasca aca paya, hani huachuca cancahatati, hani luntata hatati, siri, aronapi, Dios apussaca paya aro yapana, hani maymina marmipa, hani maymina cunapsa munapayahatati, sassiña. Cunalaycupi? Diosaca asquipi vñatisto, aca chuymassaca halla anchapiaca paya hucharo halantaha siri, huachucahucha aca aychallana cutsissiñapa, cullqui cauqui muñasa. Aca payapi hihuassanaca yasayssto, yan carosa iscantisto.

(?)

XX 5 Vcalay-

Y por esso en estos dos puso especial mandamiento en que nos veda el mal desseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen talle, o de buen gesto, luego nos viene desseo dellas, si en mirarlas peccamos, quien puede saluar se? Hijos mios por esso es menester llamar siempre a Dios para que nos libre delos lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en guardar nuestros ojos, y nuestro coraçon como lo amonesta la santa Scriptura. Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento y desseo dela muger agena.

Iob. 33. Eccl. 9.25. 42.

Porque

QVICHVA

Chayraycum Diosninchic, cay yscaynin camachicuscan simimpi sutilla, ama huarmicta yuyanquichu, ama huarmicta munapayanquichu, ama hucpa ymantapas çuapuyman ñinquichu ñispa camachi huanchic, ñihuanquichicmancha padre, hinaspaca viñayllachari, huchaman vrmanchic, huarmicta as çumacta allin ricchaynioctaricuspaca, payman camam sonconchic ric, huarmicta ricuspalla huchallicuna captinca, pitac quispinman? Churi, chaypacmi DIOS nimchicta viñaylla huacyassun, çupaypa tocllanmanta quispichihuancanchicpac, ñauinchicri, sonconchicri huacaychaypac camanmi, ñauijquicta, soncoyquicta allilla huacaychacuy ñispam DIOSPA simin ñihuanchic. Ychaca cayta yachaychic, huarmicta yuyayca huarmicta munapayayca manam viñaychu, huañuyhucha peccado mortalcac.

Pi

AYMARA.

Vcalaycupi Dios aca paya arona, hani chuymamana marmimpi huchachasiña munahatati, huma marmisca hani chachampi huchachasiña munapayahatati, haniraqui mayninacunapasa luntatañā, aparacaña, llullaña munapayahatati sasina, camachistana. Ynaca sitahata. Padre, vclipanca, viñaya cuna pachansa huchachasitanapi, çumiri marmi, asqui viñasiri marmi viñasinca, vcapachaquipi chuymassa cussisiri munapayri, nayrassampi vcahama viñaya huchachasisinca, quistipi quispini? Yocanacay, isapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Diosaqui hampatitana, arotatana, çupayana llullanacata huatecañapata hihuassanaca quispiañapataqui? Viñayaraquiancha acsarasina nayrassa chuymassa huacaychatana. Vcsapi Dios na quillcapa yatichisto. Maasca acara asqui yatima, chuymassa marmi munipanca, hani hua vca munañapa viñayati hihua huchatucu.

Huma

Porque ſi vos a eſſe penſamiento y deſſeo lo reſiſtis diziendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas ſi os holgays del mal penſamiento que os viene y dezis dentro de vos, o quien tuuiera aquella muger, yo peccara con ella ſi pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ vueſtra voluntad ya quereys al peccado, y ſi no lo haZeys, no es porque no quereys ſi no porque no podeys, o porque teneys miedo.

Aſsi

QVICHVA

Pi maycampas mana alli yuyaypa, mana alli munaypa chayaycuſcan, chaypachallatac anchuy ñinqui, manam Dioſnijta piñachijta munanichu, huchaca manam allichu, manam huchallicuyta munanichu ñinqui chayca manam chaymana alli yuyaſcayqui, munaſcayquipas huañuyhuchachu. Ychaca mana allicta yuyachiſca, mana allicta munachiſca, vcu ſoncoyquipica, cuſsicuchcanqui yuyarayachcanqui, chayhuarmihuan huchallicuncay yachacunman, huchallicuymanmi ñinquiman. Chayracmi, huañuyhuchacta huchallicunquiman. Soncoyquihuanca huchallicuyta munanqui, ñam ari, mana chay huarmi huan puñuſpapas, manam mana munaſcayquimantachu payhuã mana puñunqui, ychaca manchaſpalla, manañiſpa mana ruran cayqui yachacuptillanmi, mana chayhuan huchallicunquichu.

(.?.)

AYMARA

Humati vca yanca huachuca hucha amacaſsitama hamcaqui hacorpàta, hanihua Dioſmanca huchachaſſiña hitiſa amahuatti, yanca huchahua, hanihua vca hucha munatti, ſaſsina, vcaca hanihua hihua huchati. Humati, chuymama marmihucha amacaſsipana, cuſsiſta, vcatca quſtiipi vca marmimpi huchachaſsiſpana, yatiſsipanca huchachaſsiſnapi, ſaſsin munapayata: vca pachaca niapi hihua huchahuchachaſta. Niapiña chuymama ya, ſana, munapayana: haniti lurata, vcaca hanipi hani munaſsinti, maaſca hani yatiſsipana michca acſarauima laycupi hani luratati.

(.?.)

Vcſipanca

Chayray

Assi que hijos mios guardad os de tales pensamientos quando os vienen y luego llamad a Dios, y hazed la señal dela cruz, y si vuieredes caydo confessad vuestros peccados a Dios y al padre que esta en su lugar para que alcançeys perdon y gracia. Amen.

SER-

QVICHVA

Chayraycu churijcuna cunanmantaca mana alli yuyaypa chayaycuscan: chayllatac anchuy ñinquichic vischunquichic, chayllatac DIOS ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa vnanchanhuampas voanchacunquichic, huchaman vrmaspaca Dios man, Padre DIOSPA rantin manhuan llapa huchayquicta villacuy confessacuy, chayhinaclaca DIOSMI pampachassunqui graciantapas cossunqui.

Amẽ.

AYMARA

Vcsipanca halla (yocanacay) chuymama yanca huachuca hucha amacasipancavca pachaqui tussama, hanihua sama, DIOSASA, yanapitay sassina, hampàtima, Cruzchasima, huchachasisinca llaquisima DIOSARU hupana lantipa Padreroса huchanacama confessasima. Vcsapi DIOSANA pampachañapa graciapasa haquicahata.

Amen.

Achca

Haya

SERMON XXVII. DE LA CHARIdad y Limoſna. En que ſe trata como todos los mandamientos ſe reſumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar conſiſte en hazer bien al proximo, y delos malos Chriſtianos, que tratan mal a los Indios, y exortaſe a que tengan charidad con los pobres, y neceſsitados, y cumplan las obras de miſericordia, reprehendiendo ſu inhumanidad en eſto, y como el dia del luyzio Ieſu Chriſto ha de pedir quenta de las obras de miſericordia.

(.?.)

EN muchos ſermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada vno por ſi. En eſte ſermon os quiero enſeñar como tengays en vna palabra la ley de Dios. La qual ſi la guardaredes cumplireys todos los mandamientos. Ieſu

QVICHVA

ACHCA mita cunacuſcay ſermon cunapim Dioſpa camachicuſcan ſiminta, çapamãta yachachijquichic cunan cay villacuſſac ñiſcaypimcana, hucſimillamã Dioſpa llapa cam achicuſcan ſimînta huñupuſcayquichic, chayta huacaychaſpaca Dioſpa llapa camachicuſcan ſimintam huacaychanquichic. Ieſu

AYMARA.

Aya huaſſa ſermonaſsimpi, Dioſna camachita aronacpa yatichaſma, çapa çapata cananchaſſina. Ychaſca aca aroſsiñaha ſermonãpi atamamama camiſamna vca tunca aronaca paya aroroqui tucu. Aca payaqui checapuni huacaychaſsinca, Dioſna yacapa camachitanacpaſa taquepahua tucuychahata. Ieſu

Mat. 22 v. 40. 13. *Iesu christo nuestro señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos se encierra en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a ti mismo. Y el Apostol sant Pablo dize, que todo el cumplimiento de la ley esta en amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumple todo quanto Dios mãda. Demanera hermanos mios muy amados que si queremos saber si cumplimos la ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuemos Porque claro esta q̃ no ama a Dios el que ama al demonio, y alos cerros y alas huacas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oyr Missa el dia de fiesta.*

Yassi

QVICHVA

Iesu Christo Dios ninchicmi ñin, Dios pa llapa camachicuscan siminca, cay yscaymanmi tucun: tucuy ymahaycacta yallispa Dios ta munanqui, runa maciiquictari quiquij quicta hina munanqui ñinmi. San Pablo Apostolpas ñinmi DIOS pa camachicuscan siminta chay cama huacaychayca', 'alli munaypi, alli cuyaypim churaycuscan. Pich runamacinta 'quiquinta hina munan (DIOS P A simincama) chaymi Dios pa llapa camachicuscan siminta huacaychan, ñinmi. Chayraycu, churicuna, ma, Dios pa siminta huacaychanichus, ñispa yachayta munaspa, Dios ta munascayquipi, runa macijquicta cuyascayquipim Dios pa simin huacaychascayquita vnanchacunqui. Cayca sutillam ari. Pirunach çupayta muchan, chayca manam ari Dios ta munanchu, orco cuñacta, huacacunacta muchacpas,

DIOS P A siminta caciman
ta juracpas, fiestacuna-
pi Missaman all-
cacuepas.

Chayna-

AYMARA

Iesu Christo Dios apussapi, Dios na taque camachita aronacpaca, aca paya, cuna cauquisa llallisina Dios-saro chuymahata, haque macimasca quiquima hama cuyahata, siri aro ropi tucu, sasina sistána. Sant Pablo Apostolsa acahamapi yatichisto. Dios na taque camachitapa huacaychasin tucuychañacaasa munañana vscutapi. Quistica halla haque macipa quiquipahama muni (Dios na aropacama) vcapi Dios na taque camachitanacpa checapuni huacaychi. Vcsipãca, yocanacay, naca Dios na aropa asqui huacaychatti, hanicha, sasina, yatiña amahuasinca, nayrarhapi vñatana, Diosaro chuyma cancañasa, haque macisa munañassasa. Acaca canaqui yatiñapi, çupayutu chuymani haqueca, collosa, huacasa, villcasa hampatiri,

DIOS N A sutipa falso juri
ri, domingo fiesta vruna
missa hani isapiri ha-
queca hanipuni
hua Diosaro
chuyma
niti.

Ycsara-

Y assi mismo esta muy claro, que no ama a su proxime el que no le hõra, y haze biẽ siendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la hazienda, o le leuanta testimonio falso. Mas el que tiene fee, y esperança y amor con Dios, solo a el sirue, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como assi mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como assi mismo, mirad bos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proximo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Dezidme

QVICHVA.

Chayhinata runamacinta mana yupaychac queçachac runam ya-Yayanta mamanta mana yupaychaſ pa, queçachacpas, runamacinta hua ñuchicpas, huachuc tucucpas, chirmaytucucpac, runap yma haycanta çuapucpas, runamacinta cacimanta tumpacpas manam ari DIOSTA munanchu. Ychaca Pirunach dioſ man yñicun, payman ſuyacun, payllacta munan, payllacta ſiruin, payçapallantatac Dioſnimpac, apumpac munan, runa macintari, quiquillanta hina cuyacun, mana ſimillahuampas, ruraſcanhuampas queçachanchu, manatac huarminta, ymãtapas, yupa caynintapas quechupũchu, chayrunam Dioſta tucuy ſonconhuan munan. Yma ñincampim runamacijquicta quiquijquicta hina cuyanqui ñihuanchic? Caytam, ymactam quiquijquipac munãqui, chayta runa macijquipacpas munapuy. Ymactam quiquijquipac mana munanqui chaytaca amatac runa macijquipacpas munapuychu: chayta ruraſpaca runa macijta quiquijta hinam munani, ñinqui.

ñihuay

AYMARA.

Veſaraqui, haque macipa haniyupaychiri haqhua, auquipa taycapa hani hacuri, haniaſquichirila, haque macipa hihuairi, maynina marmipampihuchachaſsiri, haque macipa inata tumpiriſaqueçachiriſa, aca aca ca haniponihua haque macipa muniti, haniraquipi Dioſna aropa huacaychiti. Maaſca Dioſaro yaſiri haque, hupaqui huanquiſquiri, huparoqui chuymani, hupaqui ſiruiſsina, Dioſapa auquipahama hampatiſsina haquiri, haque macipaſa muniti, arompiſa lurañampiſa hani queçachiri, hupana marmipaſa, cunapaſa, camaſapa chupipaſa hani aparaquiri, vcahua Dioſna camachita aropa checapuni huacaychi. Haquemacipa quiquipahama munañaca cunanapi, faſsin, yatiña amautati? Acapi cunaca huma haque macinaca ha nanti luraſpam ſata, vcaraquipi humaſa haque macimataqui lurahata: luraſsinca checapunihua haque macima quiquima hama cuyata.

(.f.)

Atamit:

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robasse vuestra pobre hazienda, y viendo os en necessidad, os embiasse a pescar sin daros nada que diriades deste que dize que os ama haziendo tales obras? No diriades que hazia burla de vos? Y que era enemigo vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos esso es lo q̃ dize Dios por boca de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamiẽtos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de christianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hazienda.

1. Ioã. 3.

O les

QVICHVA

Ñihuaychic pimaycan runapas, ancham munayqui ñissunqniman, ñispatac, inchapayassunquiman, anyapayassunquiman, camisunquiman, yma caquellayquictapas huaycassunquiman, huaccha mana ymay occactari, yma mañascayquipas anchuy manam munanichu ñissunquiman, cay cuyayquim ñispa hinaqueyquictaca yma ñihuacmi? Manachu chaycan runacta, allcochacuanquim ñinquimam? Manachu chaycanta, manam camcacochomacichu canqui, yariaucaymicanqui checniqueymicãqui ñinquimã? Y, sullulliñinquimanmi Chaytamari. Churicuna Diosninchic, sant Iuan Apostol nimpa Simimpi riman ñispa, ama siminchicllahuanchu cuyayquim ñissun cunamacinchicta, paycta allichaspa yanapaspam checampica cuyayquim ñissun. Huc ñecpipas, ñintacmi. Diosninchicta checasonco munac runaca, paypa simintã huacaychan, ñinmi. Pimaycan llapas Diosspa siminta huacaychacmi

AYMARA

Atamita. Quisti cauquihaquesa, anchapi cuyasmasasina, tacllahaspana, haychahaspana, cunamasa huaycahaspana, huaccha vñasinsa hanicunasa churasina saracama chanocarasahaspana, camisirictapi humaca, cuyasmapi sasin vcchirmata? Haniti, acaca anocarachitopi, aucahapi, anchapi vñito chicnito, sassin sasma? Checahua. Vcaraquipi Dios apussa sant Ioan Apostolha quillcapana atamisto. Hani aronaqui cuyasmapi satanti, lurañampisa haque macilla cuyatanapi. Maya toquensa sihua. Diosaro checachuyma cancañaca hupana aropa huacaychañapi. Quisti cauquisa, DIOS NA aropa huacaychatpinaca, asqui Christianotpi sasinraqui, haque macipa queçachiri, liuayquiri, açutiri, cunapasa aparaquiri.

(.·.)

Yranacani ñinca, Christianom cani, ñispa çumachicunca, huc yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas çuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

Llamca

O les haʒen trabaʃar y no les pagan, o les toman ſu muger, o ſu hija, o les hechā mal diciones, eſtos mienten y ſon enemigos de Ieſu christo. Porque infaman ſu ley. Quā do vieredes algunos Viracochas que dan de coçes alos yndios o les tiran por los ca bellos, y los maldiʒen, y dan al diablo, y les toman ſus comidas, y les haʒen traba jar y no les pagan, y los llaman perros y eſtan enojados y ſoberuios, eſtos tales Virac cochas ſon enemigos de Ieſu Chriſto ſon malos, y aunque diʒen que ſon chriſtianos no haʒen obras de Chriſtianos ſino de demonios. A eſtos aborrece Ieſu chriſto, por que ſon como los malos hijos que ſe bueluen contra ſu padre.

Aſsi

QVICHVA

Llamcachiſpapas manatac pagarā chu, huarmintari, vſſuſsi llātari que chupuntac, yma camapas ñacantac: chaycan runaca llullactam chriſtia nom cani ñin, manam chayca Ieſu chriſtocta munanchu, yaripas Ieſu Chriſtop aucāmi, paypa camachi cuſcan ſiminta allcochacucmi, Virac cochacunacta haycappas ricunquichic, huaccha runacta queçachacta haycacta, chucchan manta catatata ayçacta, çupayman ñacacta, micuy ninta quechupucta, runacta llam cachiſpapas mana pagaracta, allco ñicta, ancha piñacta, ancha hap llacta, ancha anchaycuc ſonconcta, Chaycan Viracochactaca Ieſu chri ſtop aucan ñinqui manam allichri ſtianochu, pay alli Chriſtiano can man, chayca alli chriſtianocunap rurancantach ruranman chaypa ru raſcanca çupaypa ruranannmi, chay can mana alli chriſtiano Viracocha cunactaca ancham chicnin Ieſu Chriſto, hatun ſonco caſpa Ieſu Chriſto yayampa ſiminta mana yu paychaſcanmanta.

AYMARA

Yranacayaſsinſa chamapa hani pa gariri, hupana marmipa, puchpaſa quicpataquicatuſsiri, yanca arōpi cacſichiri, tacqueri, acahama haque ca çupayuhama llullihua, Chriſtia notpi ſaſin IESV CHRISTO N A aucapahua: hanipi Dioſana aropa huacaychiti, yallirhapi ano carachi, ſiracharaqui. Cauqui Virac cu hanacaſa huaccha haque queça chiri vñata, yancaſa taquiri, ñacota paſa hiquiri, ñacaſsinſa diablo çupa yu ſiri, haquena mancapa cuñapaſa huayquiri, iranacayaſsinſa hani pa gariri, anocara perro ſiri, ancha hau cha ancha capiſsiri, vcahama Virac cuchanacaca Ieſu chriſtona aucapa camapi, ancha yācapi, aſq Chriſtia notpi ſaſsinſa, hanipi aſqui Chriſtia nona lurañapa luriti, çupayuhama pi haqui. Acanacaca Ieſu Chriſtona chicnitapa vñitapahua ſarana qui. Yanca yocanacaha mapi auquipaman ca yanca qui uiſsi.

Assi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no sirven a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̃ os amen a vosotros como assi mismos y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal tratamiento, antes os tratan como a hijos, y os defienden delos malos, y os socorren en vuestras necessidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos vnos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu christo.

Lo que

QVICHVA

Y, Dioſpa ſiminta yachaytaca yachā mi, Chriſtiano baptiçaſcacamatacmi, ychaca manam Dioſta ſiruincuchu, paypa ſiminta mana huacaychaſcanmanta. Dioſca ari camachicuſcan ſimipi, runa macijquicta quiquijquicta hina cuyanqui, ama queçachanquichu yari allichanquiñiſpam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana queçachaſſunquichu, yallinrac churintahina allichaſſunquichic, mana alli Viracochap maquinmantapas amachacuſſunquichic, huacchactari, ñacaricuypi puricta ri yanapaſſunquichic.

Chay hina viracochaca alli chriſtiano ñincam, chaycunaca Ieſu Chriſto, yayampa ſiminta huacaychacmi, paymanta yachacucmi. Ieſu Chriſto Dioſninchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas queçachanacunquichiccho, allichanacuychic ñiſpam llapanchictapas camachihuanchic. Caypim Dioſpa llapa Ieſu Chriſtop camachicuſcan churaycuſca, caypitacmi pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

A canacaca Chriſtiano baptizata cā caſsinſa, Dioſna aropa yatiſsinſa, hanipi Dioſaro chuymaniti, yallirhapi hupana aropa pampachaſsina huchachaſsipiſqui. Dioſapiña hupanacaro, haquenaca, Indionaca quiquimahama cuya piſcahata, hani queçachapiſcahatati, yallirha ancha aſquichahata, ſaſsin camachina. Aſqui viracuchanacaca, hanipi vcſati: yallirhapi humanaca hani q̃çachatāti, yocanacpahama aſquichapiſcatama yanapatama, q̃çachirimaſca aynira pitama, cunaſa mutumana taquiſsi manſa, alá ſaſsina cuyapiſcatama, ya naparaquitama: acanacaca chec apuni aſqui Chriſtianocamapi, Dioſna aropa huacaychiripi, Ieſu chriſtoro chuymanipi, Ieſu chriſtona yocana pacamahua, hupat raqpi aca hama aſq̃ luraña yatipiſcana. Ieſu Chriſto piña, humanaca pura cuyaſsipiſcahata, hani quiſtiſa haq̃ macima queçachahatati, yallirha taque haq̃naca aſquichahata, ſaſsina camachiſto Acapi Ieſu chriſtona taq̃ camachitpa. Aca hama haq̃ maciſſa aſqui cuyañanapi vñaſsi Ieſu chriſtona yachatapa haqueca.

Ieſ

Lo que el enſeño por obra y palabra, amandanos a noſotros miſerables haſta dar ſu vida y ſangre enla cruz por noſotros, y el que aſsi ama a ſu proximo eſſe es diſcipulo de Chriſto, y el que no, no lo es, y ſi dize que ſi, miente como malo, aſsi lo dixo el miſmo Ieſu chriſto. Eneſto conoceran las gentes que ſoys mis diſcipulos, ſi os amardes vnos a otros. Veys ay la ſeñal cierta del buen Chriſtiano, no penſeys q̃ por traer habitos largos, ni corona enla cabeça entrara enel cielo ſino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque ſea Padre de miſſa, y aunque ſea Obiſpo, ſino haze bien a ſu proximo, ſino antes mal, hiriendole, y robandole, Ioã. 13.

Noes

QVICHVA

Caytam ari ſiminhuan, ruraſcan huampas yachachihuarcanchic payca ari ñocanchic huaccha queça runanta cuyaſpam cruzpi yahuarinta hicharcan, huañurcã. Pich Ieſu chriſto Dioſninchicpa ſiminta huñiſpa, runa macinta cuyan, chaymi Ieſu Chriſtop yachachiſcanta catieca, yupaychacca, runa macinta mana cuyacca, manã Ieſu chriſtop catequéchu, yupaychaquenchu. Chaycanca llulla Chriſtianõ, Caypim ñocap yachachiſcay caſcayquichicta, runacuna vnanchaſſunquichic, ñiſpam Ieſu Chriſto Dioſninchic ñin, campura cuyanacũquichic, chaymi, ñocap ſimijta, camachiſcayta huacaychac caſcayquichicta vnãchachicũqchic ñinmi. Caymi Ieſu chriſtocta catic alli chriſtianop checan vnanchã manã ari, coyçupachacta pachallicuſcãmãtachu, vmãpi coronayoc puriſcãmãtachu, pipashanacpachamã yaycũca ychaça allicta rurac, dioſpa ſiminta huacaychac chayllã hanacpachamã rinca. Pana padre miſſacta ruracpas cachũ, Obiſpopas cachũ, runamacinta mana cuyaſpa, quirichacca, macacca, ̃çqachacca, yma caq̃llãtapas huaycaycupucca,

AYMARA

Ieſu chriſto Dios apuſſaſca aropãpiſa luratapãpiſa aca cuyaña yatichiſtana hua: hupapiña hihuaſſa huaccha taqueta haq̃naca ancha cuyſtána, cuyaſsinſca hihuaſſanaca laycu cruzana hihuana vlapaſa huarana. Quiſtica aca hamaraq̃ haq̃ macipa cuy, vcaca Ieſu chriſtona yatichatapahua, acahama hani cuyriſca hanipi Ieſu Chriſtona yatiatapati. Hani cuyaſsinſca, Ieſu chriſtona yanapacpi hupana yatichatapatpi ſirica, llullihua çupayuhama. Veſapiq̃pa Ieſu chriſto ſana. Acahama haq̃ macima cuyañahua, haq̃nacavñatahatpana, nã arq̃rihatati hanicha, humana capura cuyaſsipiſcata, vcaoa nã arqriha yatichatahacamapi cãcta, ſaſſina ſiſtana. Acapiaſqui Chriſtiano na Ieſu chriſtona arquiripana checa vnãchpa. Hanipi hacha iſsini, amputa iſsini, chũchupana coronanicáca tapatti haracpacharo miſtuni, hani haq̃ macipa aſq̃chaſsinca Dioſna ca machita aropa hani huacaychaſsinca. Pañaſa Miſſa luriri Padre cãcpa, Obiſpoſa cãcpa, haq̃ macipa hanicuyaſsinca, yallirha ̃çqachaſsina, noaſſina, huaycaſsina tariricа hanihua Dioſaro qſpiniti.

No es buẽ Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Porque Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro haʒedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque sois pobrecitos, y deshechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haʒe mal tãto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dize, que quien os toca a vosotros haʒiendo os mal, le toca a el, enlas lũbres de sus ojos mirad quan buen Dios teneys y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossados de muchos malos hombres alçad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y boluera por vosotros, y aũque agora dissimula a veʒes, a su tiempo el hara vn castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos porquien el dio su preciosa sangre.

Zach. 2.

Los

QVICHVA.

Manam alli Christianochu, chaycã ca Iesu christo Diosniquica ruraqueyquica churinta hinam cuyasqui sunquichic huachallactapas, queçallactapas, runacunap vischuchacusca llantapas, amapipas caycunayta queçachapuancachu, tucuypas cuyaycupuanca ñissunquichicmi. Camcunacta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christocta piñachin, ñoca quiquijpa ñauita turpuc yupaymi camcunacta pipas macasunquichic ñispam Iesu christo ñin. Kicuychic ari, caychica allin Diosniocmi canquichic, cuyaqueyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayascanca, ñauijquicta hanacpachaman çocarijchic, chaypim Diosnijqui cuyaqueyqui, rimapuqueyquitian, paymi queçachaqueyquicunacta hayñipusunquipana cunã vpallallarac Diosnin chic tian, pachãpica tucuy hinantin pa mãchananta chaycãcunacta muchuchinca. Manã ari payca capac ya huarinhuã qspichiscã runã cunacta, pipas allcochacupuãmã, ñinchu. Ie

AYMARA.

Vcaca hanipi asqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca ancha pi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimã sa, Hupahua, aca huacchanacaha cuyarapitahata hani quistisa yancachaniti, sasin camáchina. Queçachirimataquisca anchapi Iesu Christo Diosama capisi. Huparaquipi acahama si. Quistica aca huacchanacanoi, q̃çachi, haychiraqui vcaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq̃, vñama, cuna vcca asq Diosani picãcta, camisapi ancha cuyatama. Ychatca yanca haq̃nacana q̃çachatapa anocarachatapa cancassinca, haracpacharo nayramasa chuymamãsa aptama, vcanquiri Diosamapi yanapahatpana, yancachirinacamasa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanacá ancha castigani, taque pachansa acsarañapacama. Hanipiña hupaca vilapãpi quispichatanacpa quistisa anocarachapa, sasin amauiti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su haziẽda, mas su vida ponen por sus proximos, assi lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Este ban, y los otros sanctos. Assi lo aueys de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que vnos a otros es aueys de querer biẽ y hazer bien quãto pudierdes cada vno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazeys agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los desechays y teneys en poco, y solo preciays, y seruis a los ricos, y a los que os mandã y os sustentan. Esto vsauan vuestros passados, no es esta ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que assi lo hazen. Por

QVICHVA.

Iesu Christop siminta huaycychac, yachachiscancunaca payta catispa, manam coll quellantachu y mallantachu runamacincunaman conman ychaca quiquin cauçaynintapas runamacimpa allijñimpacca cocũmã punim, runamacinta cuyascanman tam sant Pedro huañurcan, sant Pablopas, sant Esteuampas, huaquinin sanctocunapas, cãcunapas Christiano baptizasca caspaca cayhinancay quichicttacmi campura cuya nacun cayquichicmi, allichanacouncayquichicmi, callpayquichic cama. Manãri ñaupa patha cauçarcanquichic huaquin nijquichic cunan camapas cauçanquichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, manamari oncoc llactapas machullactapas, payallactapas, huacchallactapas allichaymã ymaymã ñicchu cãq, yallinracmichay huacchacunacta, chicnic cãqchic, anchuy ñic cãqchic cãcunaca. Allicaccunallactã hamuy ñiccãquichic, apu ymayocta, haycayocta, chaycunallactã yupaychac cãqchic Cayca ñaupa patha machuyqchiccunap cauçanãmi carcã manam cayta chu camachin Iesuchristo allichristianocunapas dios pa siminta yupaychacca manã chayhinachu cauçac.

AYMARA,

Iesu christo apussana checa muniripaca, hupa auquipa arcasimpi haq macinacapa laycu hupanacã asqpataquisa hani hua cullqquiti cunacan quipaquiti, maasca q̃ pa hacañapasa churiripi. Vcsapi S. Pedro S. Pablo Sãt Esteuã, yacapa sanctonacasa haq̃macipana asquipataq̃ lurapiscana, Vcsaraquipi humanaca lurapiscahata, haniti baptizata Christiano cã capiscata? Humana capura cuyapiscahata, asquichasipiscahata, chamamacama. Hani nayra pachahamaca cancapiscahatati, ycha pachacan asa humanaca taq̃napi nayra pachanhama hacapiscata. Hanipiña vssurinacã, achachinaca, huacchanacasa cuyapiscatati, hanipi yanapiritati, yallirhapi saracama iticamasirita, hanipi hacuritati. Capaca acacamachirinacama, cunasa churirinacama vñasinca, vcaquipi yupaychirita, hauisirita, cunamasa churirita. Nayra patha sutiuisa haq̃nacapivcaluriri cãcapiscana. Hanipi Iesu christo Diosana aropa aca yanca camachistoti. Huacchanaca hani cuiri, capatanacaroq̃ chuymani haq̃ca, hanipiasq̃ christianoti.

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̃ alos flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no assi, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̃ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que alos pobres y enfermos, y alos viejos les haze bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quereros bien vnos a otros, y en hazeros bien, como assi mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

Quando

QVICHVA.

Runa ñiscaca manam allcochu cassun: allcocunaca allcocaspa, ayacra allcoctaca, mana callpayoctaca alli callpayoc nin cuna yaucam canicha cuc, manam churi hina caypacchu canchic Christianocaspaca, baptizasca caspaca, Christianop cauçancantatac cauçacuy. Iesu Christo Diosninchicca, ñapas ñijqui, caypim ñocap yachachiscay casqayquichicta runacuna vnãchassunquichic, ñihuã chicmi. Pimaycanñijquich huaccha cunacta, oncoccunacta, machucta payacta allichanyma caquellantapas, cùyaycuspaca, raquipun, chaymi checanpuni alli christianoca, Iesu Christop siminta huacaychac yachachiscanca, ymapim alli christiano cascanchicta ricuassun? Campura cuyanacuychic, allichana cuychic, ñispam Diosninchic camachihuanchic: cayhuanmi alli Christiano cassun. Cam onconqui, manachu hampihuãman ñinqui? Cam llatan purinqui manachu pachallichihuanman ñinqui? Cam yari canquimanachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

AYMARA.

Hiussanacaca anocarahamati cancà tana? Anocaranacaca chamani liqui canquirinacaca, chamauisia tucari anocara vñasina, vca pachaqui pi alisnacasina achucanaquiri. Hani pi hilanacay, hanipi vcsati cancátana. Christiano baptizata cancasinca, Diosna aropacama hacátana.

Acanahuanan yatichataha cancaui ma haquenaca vñatapiscahatpana, humanacapura cuyasipisquimana, sasimpi Iesu christo apusia atamisto. Huaccha cuiri haqueca, vssurinaca, achachinaca, apachinaca yana piri, cunapasa hupanacaro churiri laquiri haqueca Iesu christona yatichatapahua asqui christianopi. Asqui Christiano cancañaca acahua, humanaca pura quiquimahama cuyasipiscama, asquichasipiscama, sasimpi Dios yatichisto. Huma quiquima vssusinca haniti collitaspana sirita? Hinquilliuisa hani issinissinca haniti issi churitaspana sirita? Autisinca haniti mancaitaspana sirita?

Sariri

Quãdo tu vienes camino, y no tienes casa, ni possada, como querrias que te acogiessen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienauenturado. O bienauenturados los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo alos de vuestro ayllo tambien a los del otro ayllo, y tambien alos forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necessidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen vn mismo Dios y señor y padre enel cielo, sino hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo. porque esso no lo hazes por Iesu christo, sino por su amistad, o parentesco mas la charidad, a todos abraça. Assi

QVICHVA

Cam hucpa llactanman chayamunqui, mana huacioc ymayoc canqui, manachu huacinman pussahuanmã corpachahuanman ñinquimã? Ymanam cam allichahuanman ñinqui, chayhinallatac runamacijquictapas allichay hinamantam allicussioc cãqui, runa macinta allichaccunaca ancha cussiocmi, Diospa churincaspa, DIOS yayampa rurascantam ruran. Manam ari runacta allichaspaca ayllunchiccunalla tachu, allichassun, huc ayllu runactapas, corpacunactapas. Pi maycantas muchuypi, ñacaricuypi cauçactaca llapantapas cuyassuntacmi, allichassuntacmi: tucuypas runamacinchic camam, llapanchicpas, huc Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc llam canchic, Yahuarmacillayquicta ricciscallayquicta allichaptijquica, manam hanacpachaman rinquimanchu. Manam ari Chaycunactaca Iesu Christo raycuchu allichaspas allichãq, ychaca yahuarmacijq mana ñispa cochomacijq cascallanmãtã cuyãqui, Diosraycu munaspa ca llapantãq munassun.

Chay-

AYMARA

Sariri haquessinca vtanisa hani cuna nisinca haniti corpachitaspana, vtparo haui sitaspana sirita? Camisa halla huma quistisa asquichitaspana sassin amauirita, vcahamaraquipi haque macinacama asquichaha ta cuyahata, vcsapi cussiquillpuni cancancahata. A, cuna vcca cussinipi huaccha cuiri, haque macipa asquichiri haqueca. Huacchacuyañaca Diosana surana suyupahua. huaccha cuiri haquesa Diosana yocpahua. Haque macissa asquichassinca, hanipi hathama haquequiti cuyahata asquichahata: maasca, maya hatha haquesa, sariri haquesa, corpa, mitma maluri haquesa, quisti caugsa mutupana taqsipana taqpahua asquichahata yanaparaqhata. Taqpiña haqmacimacama, taqsaraqpi haracpachãqri mayniq diosani, tatani, auqui çactana. Vilamacimaq, cochomacima, hathamacima hãqq asqchimãca, hanipi Dios haracpacha vtpa churahatpãti. Hanipiña vcanaca Iesu christo laycutrasqchata, vilamacima, michca cochomacima cã catapa laycuquipi cuyata. Iesu christo Dios laycu cuyassinca taque haqnapi cuyatana.

Assi que hermanos mios de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y procurar cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes, vna aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otravez alla enel cielo dandoos descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

Sitn

QVICHVA.

Chayraycu, huayllusçay churicuna, cunanmantaca ama runamacij-quicunapac soncoyquichic rumiyan cachu, ychaca llapayquichicpas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuspa yallinacuychic. Caymi cusij quichicca, cuyanacuspam christiano Diospa churin cascayquichicta vnanchachicunchic, yachaychic, churijcuna Iesu Christo raycu runa macijquichicman ymallayquichictapas conquichic, chay coscayquictaca quiquin Diosmi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapusunqui, caypachapim hucmita collqueyquicta ymayquicta mira chipusunqui, churijquicta huacijquicta allichapusunquichic. Hucmi tam cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac cusichisunqui, camachisunqui, Diosman cospaca camracmi mirachicunqui, runacunactapas yallispa Diosracmi ashuan alli pagarassunqui.

Ma-

AYMARA.

Vcsipanca halla (yocanacay) ychataca haque macinacamataqui chuy mama asquiqui cãcpa, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maasca ancha cuyasipiscama humanaca pura, asquichasipiscama. Acahama asquichassisina yallissipiscama, hupati asquichatama, humasa vccãpi asquichahata. Acasca collana cussissahua. Acapi Diosna yocpa asquichristiano cancañaca. Acasa yatipiscama, yocanacay. Cunaca haq̃ macinacamaro Iesu Christo laycu churata, ycaca quicpa Diosapi chinossiri quillcapanssa quillquiri. Vcasca payahuassapi pagarahàtpana. Maya huassa acavraquena, cunamasa cauquimasa asquichassina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychassina. Maya huassasca haracpachana viñaya viñayataqui cussissiyassina. Human mirayassiñamapi cancani, cunasa cauquisa Dios laycu huacchanacaro churimana: Diossacataque haquenaca llallissimpi ancha collana pagariri.

Haniti

Si tu das tu plata, o tus carneros, para ganar con ellos con otros hombres, no sera mejor ganar con Dios? El mismo señor nos lo dize, bienauenturados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̃ manera, y en que cosas aueys de hazer biẽ, esso os enseñan las obras de misericordia, que dize la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sediẽto q̃ combideys al pobre q̃ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̃ le deys de vuestro chuño o mayz, vestir al desnudo, algunos teneys dos o tres camisetas, y mãtas y vuestro proximo no tiene vna, sino q̃ anda hecho pedaços las carnes defuera, yd y dadle el vn bestido, y sereys hijos de Dios. Mat. 5.

Visitar

QVICHVA

Manachu collqueyquicta llamayquicta, mirachipuancañiſpa runacunaman coccanqui DIOSRACMI ashuan yallequeyoctaca mirachipuſſunqui quiquin Ieſuchriſtõ ñin runacta allichacca, cuyapayaccaancha cuſsiocmi, paycunapas Dioſpa allichaſcanmi canca ñiſpam ñin. Runamacijquihuan allichanacuncayquicta, yachayta munaſpaca Doctrina Chriſtianapica c obras de miſericordia ñiſcam chaytacayacha chiſſunquichic. Chayri caymi yaricacta micuchinqui, chaquita vpiachinquí, ñincampim ñin, huaccha manamicuynioc ta huacijquiman hamuyñiſpa micuchij, vpiachij chuñuyquicacta, çarayqui cacta raquipuy, ñinmi. Llatan manapachayocta pachallichinqui, huaquin runaca yſcayquimça vncuyoc yſcayquimça yacollayocmi cac canquichic, runamacijquipca manam huchllampas capunchu, llatanlla, tantayhuallca llampurin, hucniiquictaca chay huaccha man coy, chaymi Dioſpa churin canqui.

Oncocta

AYMARA

Haniti caruama, cullquima, cunamaſa mirayaſsirapitani ſaſsinahaq̃nacaro catuirita, churirita? Cuna laycu Dioſaro hani churata? Huparahua vccampi aſqui, hilamirayaſsira pihàtpana. Quicpa Ieſu chriſtopi ſi: Ancha cuſsi quillponipi huaccha coiri llaquipayri haquenaca, hupanacapi Dioſana cuyapayañapa haquicapiſcani: ſaſsina. Camiſapi haque maciha aſquichaſa, cuna cunapi huparo cuyaha ſaſsin, yatiña ama huaſsinca, yſapama: Doctrina Chriſtiananquiri obras de miſericordia ſutininacapi yatichatama. Acahua. Autiri mancayahata, huañiri vmayahata ſañampi ſi, huaccha corpa hani cunaniroca maucañama, vmañama, chuñuma, toncoma, cãtumacha maucaſcamay ſaſsin churahata. Vcatca inquilliuiſa hani iſsini iſsitayahata. Humanacaca yacapamapi paya quimça cahuanita paya quimça llacotanita, haquemacimaca huacha hani iſsini, cochallco tãta haq̃pi ſariri, vcahama huaccha vñaſsinca iſsima cahuaſa llacotaſa churama: vcſapidioſna yocpa cãcahata. Vcat

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en essos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudallos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo pobre por amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no deseeheys alos forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vuestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadecens del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y enseñad alos que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torno

QVICHVA

Oncocta, huatasca runacta ricumũ qui. Cãcunaca ñanta purispa puric macijqui oncoptin hinallam ñampi çaquetamuc canquichic, mana ham pincayquiraycu, yauapancayquiray cu, chay hina oncocta, çapallanta ñampi çaquecca huañuchic yupaymi canquichic, Diosri chayhuchayquicta tari passonquim. Oncocta hampijta yachaccaspaca, Diosrayculla hampijchic: ychaca ama vmucuspa pictapas hampinquichu chay oncocta hampiscayquimanta Dios mi pagarassunqui hanacpachapi. Llactayquiman puricta, huacijquipi corpachanqui, ama corpacunacta anchuy ñinquichicchu, ama haucharuna canquichicchu, yanapaychic, huacijquiman hamuy ñijchic, mana huaciocta, llampusonco caychic cu yacuc sonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicucta puticucta cochochijchic, manayachaccunactari yachachijchic, ama piña sonco caychu, llampusoncolla Diospa churinhina caychic ama rumi soncoca ama haucha sonco rumi soncocunata haucha soncocuna cu çnpaypa churin camã. ñatac

AYMARA

Vcatca. Vssuri, huatutanquiri haq vñanihata. Acca mitapi humanaca cavssurinaca, taqui taquina haytiri ta hani collaha hani yanapaha sassi na, vcahama vssuri taquina haytassinca hihuayripahamapi cancta, dios sasa vca huchama taripahatpanapi. Vssuri collaña yatissinca Dios laycu collahata, hani laycassiña huchã pica, christianohama collahata, Dios sapi haracpachana pagarahatpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca ycarpahapati, hani hauchahatati: llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro haui sama, vcansca asquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti haquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llaquissirinaca cochoyata, eucañataqui haqca iuicahata hani yatirisa asqui yatichata. Diosna yocpahama llampu chuymanihata, hani çupayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(.x.)

Niaraquip

Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coraçon y de obra, y sereys amados de Dios, y terneys el premio de la gloria. En el sancto Euangelio dize Iesu christo q̃ el dia del juyzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar alos buenos delos malos como el pastor aparta los corderos deles cabritos y alos buenos porna a su mano derecha, y alos malos a su mano yzquierda. Mat. 25.

Entos

QVICHVA.

Natac ñiscayquichic, runamacijqui cta quiquijta hina cuyaspam, Diospa tucuy camachicuscanſiminta puchucanqui, runamacijquicta tucuy ſoncoyquihuan cuyaptijquichicca Diospas cuyaſſunquichicmi, hanacpachapiri viñaypacmi cusichiſſunquichic. Sancto Euangelio quellcãpim Iesu Chtisto ñihuanchic pacha puchucaypim, capac apu hanacpachamanta, caypachaman hamunca llapa angelnincunahuan, hinantimpa manchanan. Chaypacham llapa hinantin runacuna paypa ñauquimpi tantanacunca, tantanacuptinmi, capactianampi tiaycuſpa camachincca, alli Chriſtianocunacta mana alli cunamanta raquirijchic ñinca, ymanam llamamichicpas vñancunacta cabritomanta raquircoc, chay hina tac allipas hucpi tianchũ, mana allipas hucpitac tiachun ñinca. Chaymi alli chriſtianocunacta paña maquiñecpi tiachinca mana allicunactam cana llo̅q maquiñecpi tiachinca.

AYMARA.

Niaraquipi atamaſma Ieſu chriſto Dioſana taque camachita aronacpa acahua, haque macima huma quiquimahama cuyahata. Taque chuyma halla haque macima cuyaſsina aſquichahata yanapahata: vcſapi Dios ancha cuyahatpana, haracpachana viñaya cuſsiſsiñaſa churahatpana. Yſapama. Ieſu chriſto capaca apuſſapi ſancto Euangeliopana aca hama ſiſto. Taripaña pachanahua china vruna, capaca apu haracpachata aca vraquero taque angelnac pampi ancha acſaraña hutani. Hupana nayracatpanahua taque haquenaca tantaſsipiſcani. Hupaſca capaca vtcañana vtcaſsimpi, Angelnacparo camachini, camiſa ahuatiri haque caruacallonaca cabritonacata laquiri, vcahamaraqui humanacaſa aſqui haquenaca yanca haquenacata laquima ſaſsin ſani. Vcatſca aca hacha apuhua aſqui haquenaca cupi amparaparo vtcayani: yancanacaſca checca amparaparo vtcayani.

(*)

ñaraquiſca

Vcſatpi

Entonces dira el Rey alos que eſtan a ſu mano derecha, venid benditos de mi padre poſſeed el reyno q̃ os eſta aparejado dende el principio del mundo, porq̃ tube hãbre y diſteſme de comer, tube ſed, y diſteſme de vebr, era hueſped y acogiſteſme, eſtaua deſnudo, y beſtiſteſme, eſtube enfermo, y viſitaſteſme, eſtube enla carcel y veniſtes a mi. Entonces reſponderan los juſtos diziendo quando te vimos hambriẽto, y te dimos de comer, quando ſediento y te dimos de vebr, qnãdo te vimos foraſtero y te dimos poſada, quando deſnudo y te veſtimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte? Reſponderles ha, el rey del Cielo, enuerdad os digo que el bien q̃ heziſtes a vno deſtos mis hermanos pequeñitos a mi miſmo me le heziſtes.

Dela

QVICHVA

Ñaraquiſca captinmi capac rey pañañequempi tiaccunacta napaycũca ñiſpa, hamuychic, Dios yayaypa cuyaſcancuna, cuſsinchaſcancuna camcunapac callarij pachamanta camariſca cuſsi çamacuy pachapi çamacuychic. Camcunam yaricacta micuchi huarcanquichic, chaquicta vpiachihuarcanquichic, manahuaciocta huacijquichicpi corpachahuarcanquichic, llatan mana pachayocta, pachallichihuarcanquichic, oncocta huataſca cacta ricumuarcanquichic. Hinañiſcam ſanctocunarimarinca ñiſpa, haycapmi capac apu yaricacta micuchircayqui, chaquicta vpiachircayqui. Manahuaciocta, huacijcuman puſſaſpacorpa charcayqui, llatan mana pachayocta pachallichircayqui, oncocta, huataſcactacri haycapmiricumurcayqui. Cay cayta ñiptincũ, capac Rey ñinca. Checantam ñijquichic, may pacham cay huaqueycunamãta, hucnin ancha huaccha que çallantapas cuyapuarcanquichic allichapuarcanquichic, ñoca quiquij tam allichahuarcanquichic. Chay

AYMARA.

Vcſatpi cupipa toquenquirinacaro acahama ſani. Haui haui humanacanan auquihana cuyatapa bendizitapa, humanacataqui pacha callaratata camarayata viñaya capaca hacaña catuſsipiſcama. Humanacapiña, na autiriro huañiriro mancañavmañaſa churitta, corpa haque corpachitta, inquilliuſa haniſiniro ifsichuritta, vſſuri huatutanquiripi vñanitta. Vcapachapi aſqui haquenacaacahama aroſsini. Cauqui pachapitatay, autiri huañiri mancayaſmavmayaſma? Corpa fariri corpachaſma? inquilliuiſa ifsitayaſma? Cauqui pachapi vſſuri huatutanquiriviñaniſma? Capaca apuca acahamaaroſsini. Checapi atamaſma, cauquipachaca, acananhilanacaha huaccha-naca aſquichata napi aſquichitta.

Vcſara

Dela misma manera dira entõces el Rey alos malos q̃ estaran a su siniestra. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles. Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beuer era huesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y enla carcel, y no me visitastes diran entonces tambien los malos, Señor quãdo te vimos hambriẽto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te seruimos, ni dimos lo que era menester? Entonces le responderá el Rey. Enverdad os digo que el bien que dexastes de hazer a vno destos pequeños a mi me le dexastes de hazer.

Y assi

QVICHVA.

Chaymantam cana chay capac Reyñinca, lloquemaquin ñecpi, tiaccunacta, anchuychic ñocamanta ya, ñacasca runacuna, mana cusiocruna, rijchic vcupachaninaman çupaypac, çupaycunap churincunapac huancamariscaman, yaricacta manam micuchihuarcanquichu, chaquicta manam vpiachi huarcanquichu, mana huaciocta manam corpacha huarcanquichu. Llatan mana pachayocta manam pachallichihuarcanquichu, oncocta, huatascacta manam ricumuarcanquichicchu. Chay mana alli runacunaca tapuncatac ñispa. Capac apu haycapmi yaricacta, chaquicta mana huaciocta, llatanta, oncocta huatascacta ricurcayqui, manatac siruircayqui, ymamunascayquictapas mana corcayqui. Chayñiscam Reyñinca, checantam ñijqui maypacham cay huacchaycunamanta, huquillantapas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquijtã mana ymayquictapas cuyahuarcanqui.

Hinam

AYMARA.

Vcsaraqpi checca amparapa toquẽ qriyãcanacaro vca Reya arosini. Iti cama acata, ñacata yanca haqña ca, çupayunacataqui camarayatanaro saracama. Humanacaca nautihana huañihana hanipi mancaittati vmaittati, corpa sarihana hanipi hauisittati. Hani isinihana hanipi isitaittati, vsuhana, chinocata canquihana hanipi vñanittati. Vcapachahua yancanaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huañiri, corpa haque, inquilliuisa, vsiuri, huatautanquiriscãcta, hani hua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama aros sini. Checapi atamasma, cauq huacchaca hani asquichata hani cuyata, na quiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(*)

Vcalay-

Y assi yran estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras son de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Euangelio. Por esso hermanos mios el que quisiere ser salvo el dia del Iuyzio, agora en esta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. Quan dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y nos haze.

Esto

QVICHVA

Hinam chaycan mana allirunacuna vcupachaman cama carcoscarinca chaypi viñaypac ñacaricuc: Sancto cunancana hanacpacha viñay cussi cauçaymancama rinca. Cay tucuy ñiscaycuna Iesu Christo quiquimpa rimascanmi, Euangelio quellcampim cayñiscayca ñin. Chayraycu (churicuna) pi maycam pas taripay punchaupi quispijta munacca, cunan caypachapi cauçascay quichic cama runa macijquichicta cuyaspa allichaychic, runapac cuya payay ruranancuna (obras de misericordia sutiocta) vcunchicpac animanchicpac cacta huampas puchucaychictac callpayqui cascan cama. Ricuychic ari huacchaca Iesu Christop rantinmi, pay quin Iesu christom huacchanman yma limosnacoscayquichictapas chasquipussun quichic. Iesu Christoman limosnata cocca anchacussiocmi paymi ari, ñaupapas cunampas viñayllapas chicaal in ymaymanacunacta coãchic.

(.?.)

Cay

AYMARA

Vcalaycupitaque yancanaca mancapacha viñaya mutuñaro mantapiscani, asqui haquenacasca haracpacha viñaya cussisiñaropi mistupiscani. Aca acapi Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichisto. Vca supa, yocanacay, acapacha tucusipana taripaña pachana Diosaro quispiha sasinca, aca pachana hacasina chamassacama haque macissa cuyàtana asquicharaquitana, obras de misericordia sutini cuyassin lurañanaca, hanchisstaqui anmassataqui canquirmaca taquepi tucuychatana. Vñama. Hnaccha haqueca Iesu christona vnanchapahua, cunaca huaccharo limosnachurata, vcaca Iesu Christopi quicpatasqui catusi. A, cuna vcca cussinipi Iesu Christoro asquichiri haqueca, hupa Iesu Christopi viñayasa ichasa ancha asquichisto ancha coisto.

(.?.)

Aca lay-

Esto bastaua mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necessario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Cay llapacmi runa carcanchic tucuy yma hayca caquenchictapas, Diosta munaspa, huacchaman coy pacaychaca manam Diosninchictucuy ymayquicta coy ñinchu, cascan camalla cochun ñispam ñissunqui, manam huacchayachun ymã camapas cochun ñissunquichu. Chayasilla coscallayqui tapas Dioscahanacpacha viñay caucay huañam pagarasqunq. Amen

Chur

AYMARA

Acalaycuquipi, hihuassanaca taqucunassa cauquissasa Dios supa huacharo churañassa cancana, maaca DIOS, hanipi taque cunamasana laycu churama siti, yatisitat cama churahata sistopi. Vca DIOSAPI ancha collana pagaristani, haracpacharo viñaya cussissiñas sataqui irpistani. Amen.

(2.)

Ni

SERMON XXVIII. DELA ORACION

En que se declara, quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion, y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazerse en la Yglesia ya cosas sagradas y en todas necessidades.

(.§.)

YA aueys oydo en muchos Sermones, (Hermanos mios muy amados) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condennado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y sanctos.

Pero

QVICHVA

HVRIICVNA anchamunaſcayñam viarichircayquichic achca cunacuſcaypi Dioſninchicpa camachicuſcan ſiminta huacaychancanchicpac coaſcanchicta, hinatacmi yachanqui DIOSNINCHICPA camachicuſcan ſiminta mana huacaychaccunaca vcupachaman camamrinca, yachanquichictacmi, Dioſpa camachicuſcan ſiminca allinmi collanancamam.

Ychaca

AYMARA

NAPI haya huaſſa Sermonaſsitahana iſapapiſcata (ancha huaylluta yocanacay) Dioſapuſſana huacaychañaſſataqui camachitapa aronacpa. Aca aronaca hani huacaychiri haqueca checapunihua ṭupayuna vtparo mantani. DIOSauquiſſaca checa collana aropi camachiſtana.

Hiſuaſſa-

Pero como la fragilidad nuestra delos hombres es tanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurarnos el mal, e incitarnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que viuen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la la ley de Dios nos es necessario para ser saluos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Roos

QVICHVA

Ychaca runap callpanchic manam canchu, ancha pisillam: huchamā vrmachiſſac ñequenchicpa callpan cayallihuan chicpunim: huaquinin-ca cinchicamam: tucuy aucanchic cunamantari çupaymi mana çamā chu huchallicuchijllatam yuyahuā-chic. Dioſpa camachicuſcan ſiminta huacaychayri ancha titum, ancha çaçam, manam callpanchicpac ca-máchu, callpanchictapas yallictan-mi chayraycū ari piſsirunalla Dioſ-pa ſiminta huacaychan, mana hua-ñuy huchacunam chayaſpa, ymana-tac caſſun? Quiſpijta munaſpaca Dioſpa ſimintam ari huacaychaſ-ſun, Dioſpa camachicuſcan ſiminri ancha allinpunim, collananpunim: callpanchicri piſsillam, ſonconchic-ri pachallactam yuyam ymahina-tac Dioſpa ſimin chica colla nantaca huacaychaſſun animanchicpa quiſ-pinampac?

(.:.)

AYMARA

Hihuaſſanacana chamaſſa hapalla-hua, cancaſsinſa ancha piſsiquipi, hucharo vruncuna halantayaha fi-riſſana laycuriſſana chamapaca an-chapi llalliſto, yacapaſca ancha cin-ti atiſsiripi: tāqpatca çupayu hacha aucaſſapi hani çamaſquiriti, viñaya pi yanca hucharo tincuyañataqui huathequiſto, llullanaquiſto, hucha chaſsima ſaſsinqui aliſnaquiſto.

Dioſna aropa huacaychañaca an-cha vñapi, hanihua chamaſſacama-ti, checapuni tucuychañaſſataqui. Vca laycupiña ancha huallca piſsi haquequi hihua huchauiſa Dioſna aropa hani pampachaſsina hacaſ-quiri. Cunapi halla luratana? Harac pacharo quiſpiñaſſataquica Dioſna aropa hua huacaychañaſſa cancani, Dioſna aca camachita aronacpaſca ancha aſqui tucuyatapi, ancha colla pi, chamaſſaca ancha piſsiquipi, chuymaſſaſca acapachanquiſinaca quipi amaui. Camiſapi Dioſna aro-pa quiſpiñaſſataqui vcca collana camachitapa huacaychatana?

Yo os lo dire hermanos mios eſtadme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nueſtro Dios nadie puede cumplir ſu ley como Dios lo manda, nadie puede apartarſe del peccado, nadie puede ſaluarſe, porque como eſta dicho las fuerças humanas ſon muy pequeñas y los enemigos de nueſtra alma, que ſon el demonio, y el apetito deſta nueſtra carne y la vanidad deſte mundo, ſiempre nos combaten, y las cosas que Dios manda ſon ſoberanas y celeſtiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da. muy bien ſe puede guardar ſu ley, y muy bien puede el hombre ſaluar ſu anima.

Eſta

QVICHVA.

Ñocam villaſcayquichic, churicuna, chaypac ſoncocama viarihuaychic, Dioſpa mana yanapaſcanca paypa gracianhuan, callpanhuan mana cinchichaſcaca, manam pillapas Dioſpa ſiminta huacaychámanchu, Dios pa munaſcancama, manatacmí pi maycanllapas huchanmanta quiſpinmáchu, manatacmi pipas hanacpachacta vſſachinmanchu, ymanam ñapas ñircan, runap callpanchicca huallcallam, animanchicpa aucancunari, çupay cac, caycan vcunchicay chanchic, caycan pachap tacurinan mundo ñiſcari, llapampas viñayllã huchallicuc bijllata munahuanchic, Dioſpa camachicuſcan ſimincunari ancha allin camam collanan camã. Ychaca Dioſpa yanapayninhuan, Dioſpa gracian huanca, allim paypa ſiminta huacay chaſſun: allim animãchicta queſpichiſum.

(.?.)

AYMARA.

Napi atamama, yocanaca, chuyma cama iſapita. Dioſna hani yanapata paca, hupana graciapampi hani turi tata cãcaſsinca, hanipi quiſtiſa Dioſna aropa huacaychaſpanti Dioſna camachitapacama, hanipi quiſtiſa huchata quiſpiſpanti, haniraquipi haracpacharo maſpanti, huparo Dios graciapa hani churipanca. Niapi ſaſma, haquena chamapaca ancha piſsiquipi, animaſſãnã aucanacpaſca ancha cinti chamanicamapi, çupayu diablo ſutini, aychaſſana yanca munañapa carne ſutini, acapachana, yaca haquenacana tacurañapa mundo ſutini, acanaca viñayapi aucaſsiſto, hucharoſa halantayaha ſiſto. Dioſna camachita aronacpaca ancha capaca ancha collanapi. Maaſca Dioſana yanapañapampi, hupana churatapa graciapampica aſquipunihua Dioſna camachitapa huacaychatana, aſquiraquipi haracpacharo quiſpitana.

(...)

Hanac

Dioſna

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la hã de pedir la alcançan y la tienen, y para esto es necessario hazer oracion, porque cõ la oracion se alcança la misericordia del señor. Assi como el niño de teta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Assi nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y assi como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Assi nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y esta del cuerpo para orar y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

QVICHVA.

Dios pa caygracianta, yanapaynin ta huaca, llapa runapas diolmãta vsachinchcumi, Dios pa siminca ma, cay hina mañacuy ñiscancama mañacuspa. Caypacmi ari Dios ta muchacuspun oracionta rurasun, Dios ta muchacuspacacmi, Dios ninchicpa cuyayninta vsachiincãchiccanca ymanam ñuñuc huahuallapas mamampa ñuñunhuan cauçac chay hinallatacmi animanchicpas Dios pa gracianhuanrac cauçac, huahuari ñuñuspac ñispa mamampa ñuñumpim siminta churac, chayta cayta mascaycachac ñatarispaca, chomcaspam ñuñuc, ñuñucta chahuac, mamanri tucuy sonconhuanmi, ñuñunta, ca, ñispa coc. Chay hinatac ñocanchicpas huahuallarac cac hina Dios pa cayllampi, vcunchicpa animanchicpa siminta quicharispa Dios ninchicta muchacuspam animanchicpa cauçanampac tucuy yma hayca manacuscanchicta vsachinchic.

AYMARA.

Que

Dios na aca graciapa yanapañapasca taqui haquesa Dios ata haquisquiripi, Dios na aropacama asqui chuymãpi maysisinoa, yacapasca catusiripi. Vca laycupi Dios apusla viña ya hãpatitana, hapatisinpiña dios na misericordiapa cuyapayaña pa haqcatana. Camisa ñuñuri huahua tayopana, michca ñuñuyripana, churatapa ñuñupãpi haquiri, vcahamaraqpi chuymasa animasa Dios na aca graciapampi haquiri, aca gracia visaca hanipi hacañapa yatisiti. Camisaraqui huahua ñuñuha sasina tayepana ñuñupa tacanaquiri, laccapa vcam vscuri, chuñusiri, vcata ñuñuri, taycapasa ancha cusisisiri: vca hamaraqui hihuassanacasa chaclla huahuahama Dios na nayracatpana chuymassana, banchissana laccapa ansatatatana, lacrassampisa asquiqui hampatitana yanapitay, gracia ma churita sasina, vcasasinca haquicatanahua, taque cuna cauquisa animassana hacañapataqui asquiquirinaca.

Mat 7. Lu.11. Iac.4. Ioan. 14. Lu.18 *Que del meſmo como de madre y padre nueſtro recebimos por el baptiſmo. Por eſſo dixo Ieſu Chriſto, pedid y recebireys buſcad y hallareys, llamad y abriros han. Con la oracion pedimos y buſcamos, y llamamos, y Dios nos da, y ſe nos mueſtra, y nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al padre Eterno en ſu nombre lo alcançaremos. En otra parte dize que nos conuiene ſiẽpre orar y nunca desfallecer, para no ſer vencidos de nueſtros enemigos. Pues hermanos muy amados ved quan neceſſario le es al Chriſtiano hablar con Dios a menudo y hazer oracion.*

Ved

QVICHVA

Dioſmantam ari, yayanchicmanta, mamanchicmanta hina cay tucuy allicaquenchiccunacta ſantobaptiſmopi vſſachicurcanchic, chayraycum ari Ieſu Chriſto Dioſninchic ñircan, yma munaſcayquictapas mañahuaychic coſcayquichicmi, maſcaychic, tarinquichicmi, puncucta tacaychic quichariſſunquichicmi, oracion huan Dioſta muchacuſpam, quiquin Dioſta mañacunchic, maſcanchic huacyanchicpas, Dioſri mañacuſcanchicta huñiſpam coanchic, caymi cani ñiſpa hayñihuanchic hanacpacha puncuctapas quichari huanchictac. Payquiquin Ieſu Chriſtotacmi ñin, viñay cac yayaymanta, yma haycactapas yayay Ieſu Chriſto raycu cayta coay ñiſpa mañacuptijquichic, coſſunquichic punim ñiſpam ñin, paytacmi ñic, ama çupay aucaycup atiſcan caſſac chu ñiſpaca Dioſta muchaypacmi viñay canquichic mana çamaſpa ñiſpam ñin, Chaypac (churijcuna) yachaychic. Chriſtianocunaca Dioſta viñay muchaypacmi canchic, payhuan rimanacuypacmi canchic.

Dioſta

AYMARA

Dioſatapiña auquiſſata taycaſſatahama aca taque aſquiquirinacaſſa ſancto Baptiſmona catutana. Vca laycupi quicpa Ieſu Chriſto auquiſſa ſana, mayſsima, catupiſcahatapi, tacapiſcama haquiſsihatapi, ponco noapiſcama iſtararapihatpanahua. Oracion hampatiñampihua Dioſata mayſsitana, tacatana, arotatana, hupaſca churiſtopi, acancatua ſaſſimpi, halla ſiſto, harapacha poncoſa iſtararapiſto. Hupa quicpa Ieſu Chriſtoraquipi ſi. Cunaſa cauquiſa Viñaya ſayquipa Dios auquihata nan ſutihana aſquimataqui maiſsipiſquimana, checapuni churahatpa nahua Huparaquipi ſi. Viñaya vrun hamapi Dios apuma hampatiñama cancani, hani piſsipahatati, pacta au canacama atihaſpana. Vcſipanca, (ancha huaylluta yocanacay) vñama. Dios apuſſa viñaya hampatiñataquipi canctana, hupampi aroſsiñataquipi canctana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer en los laços de los pecados. El christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece en el bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion? Placeme de dezir lo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

Dezid-

QVICHVA.

Diosta muchacuyca, ancha yupaymi collanan punim. Diosta muchacuyhuanmi Christianocuna animan chicpa yma hayca caquencunacta vsachicunchic, vcunchicpa caquencunacta huampas. Diosta muchacuspatacmi çupay aucanchiccunactapas atinchic, hayllinchic, huchaman vrmancanchicmantahuampas quispinchictac, Diosta mana muchacuc Christianoca manam Diospa graciampichu tian, manatacmi yma alli callaricuscallantapas puchu canchu, Diospa simintari manatacmi huacaychanchu. Tapuanquichicmancha padre, ymactam oracion ñinchic, ñispa huari villascayquichic llapayquichicpa yachancayquichicpac, alli vnanchancayquichicpac Oracionta ruranchic, chaymi Diosta muchacunchic, payta rimachispam, yma hayca muchuscanchicta mana cac ninchicta DIOS māta vsachinchic.

AYMARA.

Dios hampatiña oracionca ancha asquancha collanapi, aca hampatiñampihua Christianonaca animàssa na cunacauquiasquipahaquicatana hanchistaraquisa cuna alqui caturaquitanapi, aca oracion hampatiñanipihua aucanacassa çupayustaaynissitana, atiraquitana, huchanacanasipitaparotincuñastatsa quispitana. Dios hani hampatiri haqueca hani pi Diosna graciapana haquiti, haniraquipi cuna asqui callaratapa puchuqti, hanira Dios na camaqchitapa huacaychiti. Ynaca isquitahata Padre, Dios hampatiña oracionca cunapi? Ya nahuaasquitaquema ya tiñamataqui yatichamama. Dios hampatiñaca, DIOSAMPI arosihahua, cunasa cauquisahiussanacataqui asquiquirinaca mayssissinahua.

(?)

Dezidme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys su padre. Pues assi pedidzos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro corazon, y assi aunque hableys muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien os oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos.

y me-

QVICHVA

Ma ñihuaychic huchuylla churtillayquichic cuna manachu yayanta ca yaya, vnullayqui, tantallayqui ñispa mañac casunquichic. Camcunapas chay hinallatac DIOS yayayquicta, yaya caytam chaytam muchuni, yayay caspaca cuyaycullahuaytac ñispa mañacuychic, cay hina mañacuytam oracion ñinchic. Ricuychic, churicuna, DIOS yayanchicca, ancha capacmi checampi collanan punim, tucuy hinantin pachapipas tianmi soncoyqui vcupi rimascayquictapas viarisunquim yachasunquim, ymana vpallalla DIOSTA rimachiscayquictapas yuyaynijquihuan yuyascayquictapas, Dioska checampi vyarisunquim. Runa cunacta rimachispaca viarihuanca ca ñispa nanacta rimachinam cac vnāchasca yachasca simimpitacmi rimachinapascac. DIOS yayanchicca llapa simicu nactapas yachanmi viarinmi yuyascā chictapas ya chātacmi.

(.:.)

Soncon

AYMARA

Atamita chaclla yocama huahuamaca, haniti huma auquipata, tatay nataqui papa, tanta, vma, sasina maisitama? Vcahamaraqui humanacasa cuna asquisa munasina Dios auquimata maysipiscama. Acapi halla Dios hampatiña oracion sutinica. Vñama, yocanacay, DIOS apussaca capaca hacha Diosapi, haracpachansa acapachansa taque toquensa hupaca vtquihua, acatasa hanihua chussati, vcalaycu cunasa cauquisa hamasataqui, chuymamanquisa arosimana, amacasimana, Dios aca taquehua isapi, taquehua vñasqui. Haquenacampi arosisina, isapitani sasinca, huntupi arosirita, hupanacana yatitapa arompiraquipi arorapirita. Dioscataque cuna hamu aronacapi yati, haquena cana amacasitapa hamutasita passa yatiraquihua.

(.:.)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os offrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contento. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

QVICHVA

Sonconchichuan rimachiscanchictaracmi siminchic huan rimachiscanchicmantapas ashuan viarihuãchic sonconchic huc̃ta yuyachcaptinca. DIOSCA hinantin pachapim tian, yma hayca ñiscayquictapas allisoncollam viarissunqui, paytac yayayqui, cuyaqueyqui, yma haycac̃ta munaspapas payman rincayquim, ymallamanta llaquicuspapas puticuspapas cochocuspapas payman cayllaycuspa rimachincayquim. Capac DIOSNIN CHICCA, manam caypacha Reycunahinachu caypacha Reycunaca vtcallam runacunap rimachiscanchic çacçacchuanchic, chusac̃ta ymac̃tapas mañac cãchic, piñacuc ñam.

Dioſca

AYMARA

Chuymamampi huparo arosiuimarapi vccampi asqui chuymaisapi laccampi arosiuima (chuymamamaya mayaqui yanca amaçasiquipanca) hanihua vcca asqui chuymampi isapiti, lacramampisa chuymamampisa chicaqui hampatimanca ancha asqui chuymapi isapatama. Vcsipanca halla, Dios auquisataque toquenquirijpanca, cunasa cauquisa hupampi arosimana asquiraquipi isapatama, huparaquipi auquima tatama, ancharaqui cuyatama, viñayapi quicpa Diosaro accatatañama cancani, cuna munasinsa, mutusinsa, llaquisisisina putisissinsa, cochosisisinsa aca Diosãpihua mocsa arosiñama cancani, tatay Diosay cuytay, huacaychitay, yana pitay sañama cancani. Capaca Dios apussaca hanipi aca vraquenquiri Reyanaca, apunacahamati. Acapachanquiri Reyanaca, apunaca, mallcunaca alloca haquenacana arorapitapaca caritopi, ancha chicna vsuto siripi, cuna mayssitassa capisisisina iticama, hanihua vtquiti siripi.

Antes huelga mucho Dios de que le hableys cada vno de vosotros, auuque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huelga de que le llameys y hableys, como vos os holgays quando vuestro niño chiquito os llama Tayta. Assi que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coraçon tiene que deso gusta Dios. Dezirme eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos vnos pobres yndios y no sabemos hablar, ni añ con los Viracochas?

Yoos

QVICHVA

Dioſca, ancham cuſsicuc pi maycan cac runap rimachiſcan, pana huaccha, queça runallap rimachiſcampas, manam millahuanchicchu. Ymana cacllapas paypa churincamam canchic, checampi yayanchic caſpam churillampa rimachiſcanchic napaycuſcanchic cuſsi cuſpa hay ñihuanchic, ymanam camcunapas, churillayquip yaya ñiſcan cuſsicuc canquichic, chayhinatacmi Dioſpas, yaya ñiſcanchic cuſsicun. Chayraycu, churijcunaj, Dioſninchicta viñaylla muchaycuſpa rimachiſſunchic, ſoncon chicpi cacta ricuchiſſunchic, chayhuan Dioſninchic anchapunim cuſsicuc, ñihuanquichicmancha Padre, ñocaycuca, huaccha queça vpa, vtic mana rimaytapas yachac runam caycu, ymanatac chica capac Dios taca rimachiſſaccuc Viracochallactapas manchaycum yarichus Dioſta?

(.?.)

AYMARA

Dios luririſſaca cayca cutiſa hampatimana aroſsimana hanihua capiſsiti, anchapi cuſsiſsi: ancha huaccha, cuchallo, tanta, queça canquimana, araco tucucu chuymanimanſa hanipi ſaracama, hanihua, hanipi vtquiti ſahatpāti, tatay huacchama yanapi tay aſquichitay ſimanca, ampi yocay napi yanapamama aſquichama ma, ſahatpanahua. Humanaca taquemapi Dioſana yocanacpa cancapiſcata. Camiſa chaclla huahuama yocallama, tata, tata, máma, tayca, ſipana ancha cuſsiſsirita, vcaha maraquipi Dios auquimaſa, tatay, Dioſay cuyapaytay ſimana ancha cuſsiſſiſsina iſapatama. Vca laycu, yocanacaha, Dioſaro viñaya alitiri chuymani puriſsina, hampatitana, chuymaſſana munañapaſa cunapaſa huparo atamaſsitana, anchahua Dios cuſsiſsini. Ynaca ſitahata. Padre, camiſapi na coca haque chuymapuſſa haque capaca Dioſampi aroſſiha? Viracochanacampiſa hanipi aroſsiña yatictı.

(.?.)

Noca

Napi

Yo os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y hablad con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del aueys de tener todo bien. Con la boca diziendo las oraciones que os enseño la santa Yglesia, el Padre nuestro, el Aue maria, y las demas que sabeys y sed muy deuotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de ñudos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que aueys menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QVICHVA.

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichic huampas Diosta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diosta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa coscancaman, niispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesiap yachachiscan oracion nincunacta, Padrenuestrocta, Dioste salue Mariacta, huaquin yachascayquicunactapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rossarioyquipi rezacunqui, amapillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captinri, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuamantari yupaytatacmi Diosta rimachispa, ymahayca allincuna munascayquita, mañacunquichic, vcuyquipacpas, animayquipacpas, huarmijquipacpas, churijqcunapacpas.

(.?.)

AYMARA.

Napi Diosampi asqui arosiñama yatichamama. Dioshampatisinca chuymamampisa lacrampisa arosima. Chuymamampi Diosaqui amacasihata, hupapiña auquihatataha, hupatraquipi cuna asquisa hutitani, sasina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa oracionesnaca Padrenuestro, Dios te salue Maria, yacapa yatitanacamasa rezasihata. Rosario quentassa vrunhamaraqui rezasihata. Hani quistisa Rosariouisa sarahatati: Rosario quentas hapallipanca, chancana chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones nacpatsca, asquipi quiquimasa chuymamata cuna asquisa Diosata maisihata hampatisina, chuymamataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamataqui.

(.?.)

Chacra-

Y para vuestra sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo huelga Dios que trateys con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conuiene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y sino os lo diere entended que es vna de dos, o es cosa que no os conuiene, para vuestra saluacion, o vos no la pedistes como conuiene. Que es pedir como conuiene? Tener gran reuerencia, y gran confiança en Dios, quando hazeys oracion aueys de pensar el gran poder y magestad de Dios.

y junta.

QVICHVA

Chacrallayquipacpas, llamayquipacpas ñan puriscayquipacpas, ymahaycallayquipacpas Diosta muchacunquichic. Diosta tucuy ymallayquimantapas rimachinqui, ymamunascayquictapas mañanq coay ñinqui ancham cussicum chay mañacuscayqui alli captinca, allijquipac captinca coscayquichic. Ñiscancamam cossunquichic. Mana coscaca cay yscayta vnanchay ychapas animayquip quispincampac mana yachacupusscanquichu mana ñilpa, ychapas, mana chaycama vnanchacuspa mañacurcanqui. Ymahinatac alli vnanchacuspa DIOS TA mañacussun, Diosta yupaychaspa manchaspa, Diosman suyacuspam. Diosta rimachispaca Diosninchicpa capac cayninta, collana cayninta mari yuyarissun.

(.:.)

AYMARA

Yapumataqui, caruamataqui, sarañamataqui, cuna cauqui lurañamataquisa Diosaqui hampatihata, cunasa maissihata. Diosa ca cunamatsa cauquimatsa hupampi arosisimana, cunasa cauquisa maysisimana anchapi cussissi. Yca maysiuima asquipanca, quiquimataquisa asquijpana, checapunipi churahatpana, churamamapi satapa camapi catuma sahatpana. Hani churipanca, aca paya hamurpayama. Ynaca human quispiñamataqui yca maysiuima hani asquita, hani yatisiti: michca humaca hani ycacama hamutasisisina maysita. Cunapi halla asqui hamutasisisin maisiñaca? Acapi, Dios hampatisinca ancha yupaychasina huparo, ancha huanquisisisimpi hampatihata. Diosampi arosisisinca, cunasa maysisisinca hupana capaca DIOS cancañapa, taque atipiri cancañapa vnanchahata.

fiocan-

Ycatsca

Y juntamente vueſtra miſeria y poquedad, y aſsi terneys gran reuerencia, a aquel altiſsimo ſeñor con quien hablays y eſtareys muy attentos. Tambien aueys de penſar como es vueſtro padre y tan piadoſo y tan bueno que os dio ſu ſangre en la cruz, y con eſto terneys gran fe, y confiança, que os dara quanto le pedis. Veys ay como aueys de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confiança, y por eſſo los buenos Chriſtianos, quando hazen oracion, ſe hincan ambas rodillas, y ſe deſcubren la cabeça.

QVICHVA

Ñocanchiepa piſsi cayninchicta, vçupa cayninchicta huan yuyariſſun, cayta yuyariſpam Dioſninchicta rimachiſpa manchaſſun, yupaychaſſun, tucuy ſonconchichuantac Dioſpa cayllampitiaſſun. Chaymanta yuyariſſuntacmi Dios yayayoc caſcanchicta, y Dioſca yayaymi, chica alli yaya, chica cuyapa yacuc, ñocaraycun cruzpi yahuarinta hicharcan, ñiſpa cayta yuyaſpam fe yñincanchicta taquiaycuchicuſſunchic ſuy ananchicta huampas, yma mañacuſcayta vſſachiſſac mi ñiſpa. Cay hinam DIOSTA muchacuſſunchic ſonconchichuan, ſiminchichuampas, Dioſta vſſpuy cuc ſoncohuan manchaſpa, payman ſuyacuſpa. Chayraycum ari alli Chriſtianocuna Dioſta muchacuſſac ñiſpa, ñaupacrac yſcaynin concorinhuanſa yaycun, vmampi cacta horcon.

AYMARA

Vcatſca human huchactara huaccha queſa cancauima humurpayahata. Vcſapi vca tupuuiſa collana Dioſampi aroſsiſsina acſarahata, alitiri arpatiri chuymaniſa hupana nayracatpana vtcahata. Acaſa hamutaſsihata, Dioſaca ancha coyapairi ancha aſqui Dioſahapi, hupahua cruzana nalaycu vilapa huarana, hihuana, ſaſsina. Vcſapi ſe ya ſa ñama turitayahata, Dioſaroſa taque chuyma huanquiſcahata, cuna mayſsiuihaſa haquicahapi ſaſsina. Acahamapi DIOSA hampatihata, chuymamampi laccamampiſa, ancha acſaraſsina, yupaychaſsina, taque chuymaraqui huanquiſcaſsina. Vca laycupi aſqui Chriſtianonacaca DIOSA hampatiſsina, paya concorampi quillpiti llimpitiri, piquiñapatſa ſombreropa chucupata aparaſsiri.

(*)

Maquinta

Ampara-

Y ponẽ las manos, y tienen los ojos muy ſoſegados y humildes, aſsi lo hazed ſiempre voſotros como buenos hijos. Y ſabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vueſtra caſa, y enel campo, y enel camino porque Dios eſta preſente en todo lugar. Pero eſpecialmente aueys de hazer oracion enla ygleſia, que es caſa de Dios, y caſa de oracion, yd alas ygleſias por las mañanas, y alli hazed oracion cada dia, ſin faltar ninguno y tambien alas tardes, tomando agua bendita y beſando la cruz, y mirando las ymagenes y rezando las oraciones que ſabeys y todo lo demas que vueſtro coraçon con buen deſſeo os dixere.

Tam

QVICHVA

Maquinta pitu churaſpa, ñauintari vllpuycuchicuſpa, mana cayman chaymã Cahuacuſpã Dioſta muchacuc, cã cunapaschay himallatac dioſta muchacũqchic alli chriſtiano caſpaca. Yachaychictac. Dios yayãchica maypipas rimachinam, maypipas muchanam, huacipipas, chacrapipas, ñampipas, tucuy hinantin pachapipas Dioſca tianmi, ychaca Dioſta muchacuyta munaſpa, ygleſia paypa huacinman Dioſta muchacuc, rinqui. Viñay pacarincuna ygleſiaman riſpa, chaypi rezacunqui, ama pipas caypacca quellacunqui ch cchu chay hinatac chiſsin cunamampas ygleſiaman riſpa Dioſta muchacunquichic. Ygleſiaman yaycuſpari bendiciſca vnuhuan challacunquichic cruzca muchaycunqchic, ymagẽcunactari cumuy cuſpa vllpuyc cuſpapas muchaycunqchictac, yachaſcayquicama oracioncunacta, huaquinin yma hayca cunactapas, ſoncoyquip allicta yuyachiſcantahuan munachiſcantahuan rimacunquichictac.

Cruz

AYMARA

Amparapa chiccaſsinſa tuctucapa liquiri, nayrapaſa ancha aliciri, haniaca tuquero vca toquero vñanacaſina. Vcahamaraquipi humaſa Dioſna yocpa hama viñaya lurahata. Acaſa yatipiſcama. Cauqui toquenſa Dioſampi aroſsiña yatiſsirapi tamapi: tamana, pampana, taquina, cauquinſa, Dios apuca cauquitoquenſa vtquihua. Maaſca collanatpi Dioſna vtpa Ygleſiaro rezaſsiri mahata. Ygleſiapiña Dioſna vtpa hupampi aroſsiñaſſataqui vnanchata. Ygleſiaro halla viñaya aromanti pacha mahata, vcanſca Dios hampatihata, hanimaya vruſſa allcaſsihatati, haypu pachaſa ygleſiaro rezaſsiri mahata. Ygleſianſca bendizita vma catuhata, cruzaſa hampatihata Ieſu Chriſtona vnanchapa imagenapa, tayeſla ſancta Mariana yacapa Sanctona caua ymagennacpaſa vñachuquihata, Padre nueſtro Dios teſalue Maria yacapa yatitama oraciones nacaſa rezaſsihata, cunaſa chuymamana aſqui munaqipa Dioſaro hampatiſsina atamaſsihata.

Cauqui

Tambien aueys de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeça como buenos Christianos. Tam bien quando os leuã tays de dormir, y quãdo os echays, y principalmente todas las vezes q̃ os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biẽ, o vuestro hijo esta malo: hablad con Dios y pedidle lo que aueys menester, y tened fe, que sin duda ningũa os oyra y socorrera, como buẽ Dios que es. O señor hazedor delos cielos y dela tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado delos Angeles, y estas enlo alto, y no desprecias los ruegos delos hombres, que estan aca enla tierra.

Ense-

QVICHVA

Cruzñicta yallispari ymagen ñiccunacta yallispapas, vmayquichicta cumuycuchispa rezacunquichictac alli Christianocunahina, puñucuncayquipacri puñuymanta hatarispapas Diosta muchacunquichic, ymamuchuyñijquipi ñacaricuyñijquipipas Diostaca muchacunquichictac. Mayucta chimpancayquipac, ñancunapi raycusca caspapas, oncolspapas, llamayquichic, chacrayquichic mana yachacupusspti jquichicpas Diosta muchacunquichic, churijquihuarmayqui oncoptimpas Diosta muchapũquichic, ymallayqpacpas Diostamuchaspa mañacũquichic, taquiac soncoyqhuã, ama feyñincayquicta tunquijcachachinquichu, mapas checa soncohuã mañascayqcaca manã Diosninchic michasunquichu, cossunqpunim, yanapasunqm, Diosca ancha cuyacuc soncõ. A, ya ya Dios hanacpachacta caypachacta rurac, cãtá Angelcuna muchassunqui, pana hanacpachacunapi casspapas manatacmi huacchayqui, runayquicuna cay allpapi, pachapicacpa muchacuspa mañacuscantaca cõ cãqchu manã manãñinquichu. Cã

AYMARA

Cauqui toquensa cruzasa imagennacasa llallasina chunchuma alitas sina hãpatihata asqui christiano hama cunasa rezasihata. Iquiñata hap talsina sarsusina, iquiha salsinsa cruzampi cruzchasisina rezasiñata, yallirha cuna taquisiñasa taquis sisina, hanira macatasina, taqui saratata ancha carisina, cuna vsu vssusinsa Dios hampatihata rezasihata. Caruama, yapuma hani asquij panca, cunamasa chequepana, yocamasa vsupana Diosampi arosihata checa chuyma yasasina, huanquisinsa cuna asquisa Diosata maissima, checapunihua aca huaccha coiri Dios huma isapahatpana yanapa raquihatpana. A, capaca apu Dios, haracpacha acapacha luriri, humapi nanacana quispiñaha, cusisiñaha cãcta, humapi Angelnacana viñava hampatita cancta: haracpachã casinsa hanipi aca vraquenquiri huaccha haquenacana hampatitapa maysitapasa hacorpijritati, hanipi hanihua siritati.

Huma

Enseñanos tu Señor con tu espiritu a tratar contigo, y limpia nuestros coraçones de todo peccado, y danos fe firme, y gran confiança en ti, tu nos bazes biẽ, por que eres bueno, y suffres tantos males como bazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y seruirte, tu me da gracia para ello, y alumbra nuestros coraçones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que assi alcancemos la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac capac Spiritu sanctoyquihuan yachachihuaycu, caimta rimachijta yachancaycupac, cay soncoycuctari huchacunahuan mapachascaycuta camllatac mayllapuaycu, yuracyachipullahuaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupi camtac taquiachipuaycu, suyanaycuctapas camman viñay suyacũcaycupac taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huchaycumanta ña muchuncaycuctari, cammi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan mantacayaya, churijquihuanasiacmi huchaycuctatocassiacmi, cam llaman soncoñamcassiac, simijquictapas huacaychassiactac chaypac graciayquicta callpayquicta coaycu, soncoycuctari canchaycupullahuaycu, amaymactapas haycactapas munancaycupac campa camachiscallayquicta huacaychassiacccu, alli huacaychaspa hanacpachaviñaycauçaymãrincaycupac. Amen.

AYMARA.

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarosiñahataqui quiquimacapaca Spiritu sanctomãpi yatichita, nanacan chuymanat aha taq huchanacata picharapita llũpacacharapita. Fe sañahalca chuymahanaturitayama, humana asqui huanquiñahasa churaraquita: humaquipi asqui Diosasina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacahasa yanca tucuuihata checa mutuñasa haniqapi mutuittati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychatca viñayacamapi asqui yocanacama cancapiscaha, viñayaraquipi asqui huaniisina siruimama. Nanacaro graciama churita, chuymahasa cananchara pita, taque cuna cauquisa llalliisina huma Diosaroquichuymaniñahataqui, aromasa huacaychañahataqui, huacaychasinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen.

(.?.)

Ancha

Huaccha

SERMON XXIX. EN QVE SE DE-clara el Padre Nueſtro, y el Aue Maria, y el Perſignar, y Santiguar, y otras coſas que vſan los Fieles.

(.§.)

GRAN coſa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quãdo hablays cõ algun gran ſeñor como Virrey, o Gouernador, o Obiſpo, primero os informays de algun Viracocha que aueys de hazer, porque ſoys yndio hatũ luna, y no ſabeys. Pues para hablar con Dios que ſera meneſter? Por eſſo los Apoſtoles, pidierõ a Ieſu chriſto que los enſeñaſſe a orar. Entonces Ieſu Christo les enſeño, la oracion del Padre Nueſtro, por ſu boca, y por los Apoſtoles nos enſeño a todos a hazer oracion. Luc. 11. Mat. 6. *Dema*

QVICHVA

ANCHA allim punimdioshuãri manacuyca (churijcuna) apucta Virreyta, Gouernadorta, Obiſpocta rimachiſſac ñiſpaca ñaupacracmi Viracochacunacta capucuc canquichic, ymañiſpam rimachiſſac manã yachanichu, hatun runa, hahuarunã cani, ñiſpam ñiccanquichic. Dioshuã rimanacuypacca yari, vticcamã cãquichic, villaq̃yoc yachacheq̃yoc caypacmi cãqchic chayraycũari Apoſtolcunapas Ieſu Chriſtocta, yachachihuaycu Dioſtarimachijta ñiſpa ñircancu, chaymi Ieſu Chriſto Dioſninchicca Padrenueſtrocta cay hina rezãquichic ñiſpa, quiquin ſiminhuantac yachachircan. Ricuy-

AYMARA

HVACCHA coiri Dioſampi aroſsiñaca (yocanacay) ancha collanapi, ancha mocſapi. Hacha apu Virreya, Gouernador, Obiſpo arorapiha ſaſsinca, nayrarhapi Viracochanaca iſquirita, camiſapi vca apũpi aroſsiha, hanihua yatitti, na huaccha haq̃tua, ſaſsina. Capaca Dioſampi aroſsiñataquica cunapi luratana? Quiſtipi yasichiſtani? Vca laycupi Apoſtolnaca Ieſu chriſto apuſſaro, ſeñor dioſampi aroſsiñaha yatichita, ſaſsin ſana. Vcapa charaqpi Ieſu Chriſto tatſſa Padre nueſtro rezaſsiña hupanacaro laccapãpi yatichana, hupanacaro yatichaſsinca hihuaſſanaca taq̃ſſaroſa rezaſsiña yaticharaqſtanapi. Vc

De manera hermanos mios, que para que sepays todo lo que aueys de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor enseño la oracion del Padre nuestro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede desear y pedir a Dios, ya la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Dezimos primero (Padre nuestro) para q̃ pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confiança le pidamos.

Como

QVICHVA

Ricuychic ari churijcuna, tucuy yma hayca mañacuncayquicta yachancayquipacmi Padrenuestrocta Iesu Christo Dios ñinchicpa churin, yachachiscurcanqui. Chayraycum ari cay Padrenuestro ñisca oracion, tucuymantapas collanan yupaynioc, cay Padrenuestropim, Christianocunap llapa munanachic, Dios manta yma hayca mañacuncanchicpac huñucun, ñam ari Padrenuestrocta ca yachanquichic mana yachaspaca yachacuychic, Padrenuestrocta mana yachacca manam alli Christianochu, ychaca asi huan sutin chapuscayqui, hucyscay simillapi, ñaupacmi ari yayaycu ñinchic yayaycunispa. Dios tam yaya ñinchic Dios yayayoc caspa payta munancanchicpac, huayllun canchicpac, yma munascan chicta pas, yayaytam ma ñacuni coancatacmi ñispa sonconchicta taquiaycu chincachicpac.

AYMARA

Vcsipanca halla, yocanacay, cuna cauqui asquisa Diosata maysiñaya tiñamataquipi, Iesu Christo Dios apusla aca oracion Padre nuestro Apostolnacparo lacrapampi yatichana. Vca sũpahua aca Padre nuestro oracion taque oracionanacata ancha collana, ancha asqui. Aca Padre nuestro rezasiñanahua Christianona taque cuna cauqui asqui mu ñapa maysiñapasa tantasi. Niapi aca Padrenuestro oracion yatipiscata, hani yatisinca yatisipiscama aca collana oracion hani yatiri haqueca hanipunipi asqui Christianoti. Maasca asqui yatiñamataqui nayrarha paya quimça aronqui canancharapimana. Nayra aropi aca, (Nanácana auquiha) sasina. Aca arompihua Padre nuestro callaratana, Diosapi checa auquihaca sasin hamutasiñassataqui, hamutasisinsca hupa ancha huaylluñassataqui, taque chuyma hupana huanquis sisina cunaasquisa maysiñassataqui.

(*.)

Ymanam

Camisa

Como vn niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas en los cielos) para que pensando su grā magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos grāde reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera peticion (santificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de desear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su santo nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y pecados.

Dezimos

QVICHVA.

Ymanam huchuy huahuallapas ya ya, tanta llayqui vnullayqui ymallayquipas ñispa, yayantá mañacun, chay hinallatac ñocanchicpas, Diosninchicta, yma munascanchicta mañacussun, chaypacmi, yayaycu, ñinchic, yayaycu ñiscamantam, (hanacpachacunapi cac) ñispa ñañinchic Diospa capac cayninta, hanacpachapi cascanca huan yuyarispa vllpuycoc sonconchichuan muchancanchicpac manchancanchicpachuan. Chaymantam, ñaupaquen mañacuncanchic, simicta rimarinchic (Sutijqui muchasca cacachun) ñispa, tucuymantapas ari, Diosninchicpa, yayanchicpa apun chicpa muchasca cancanta yupaychasca cancantam munapussun, llapa hinantimpas paypa sutinta riccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villcactaca, yma mana allicunactapas DIOSPA sutinta hinaca muchan cachu yupaychanca-chu ñispam cay simipi ñinchic.

(.?.)

Yscay-

AYMARA.

Camisa chaclla huahuanaca yocallanaca tantasa vmasa cunasa auquipata taycpata maysiri, vcahamara quipi hihuassanacasa cunasa cauquisa munasina mutusinsa Diosara maysitana, vcasupahua, nanacana auquiha, satana. Vcatsca, haracpachañacana cancta, sasimpi satana haracpachanquiri Diosana capaca, collana cancañāpa hamurpayasina aclarañallataqui yupaychañassataqui, hupana nayracatpania alitiri chuymani cancañassataqui. Vcatpi, nayra maysiñassa aro aroscaña, sutima hampatita cancpa, sasina. Hihuassanacaca taque cuna cauquisa llallisina nayrarhapi Diosa auquisana apussana camasapa chupipa munapayatana, taque haquenaca Diosana sutipa vñatapa, hampatipa sutiuisanacasa christiano cācapa, hani quistisa huaca villca hampatipahupaqui siruipa taque huchanaca yancanacasa haytasina, sasimpi, anchaamahuatana.

(.?.)

AAA Vcatca

Dezimos enla segunda peticion (venga anos el tu reyno) porque el reyno dela gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de dessear, que alli esta toda nuestra bie aue nuestra y gloria, y no eneste miserable vida. Dezimos enla tercera peticion, (hagase tu voluntad assi enla tierra como enel cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios esta todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener eneste vida, que es la gracia de Dios esta en cumplir su voluntad, y desta vida se va ala dela gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

Enla

QVICHVA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamunchun, ñiſpañinchic hanac pacha Dioſpa huacinmi tucuy yma haycanchicmantapas ashuan munã canchic ca, chay hanacpachapim, tucuy cuſsicuyninchic, çamayninchic tian, manam caycan pachapi chu. Quimçañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui ruraſca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, ñiſpa ñinchic Dioſpa ſiminta yupaychaypim, tucuy cuſsicuyninchic tian, tucuy mã tapas, Dioſpa graciampi cuyaynimpi, caypachapi cauçaymi collanan cuſsicuyninchic ca. Dioſpa ſiminta huacaychaſpatacmi, Dioſpa graciã pi canchic cay cauçaymantam cana hanacpachaman rincanchic, chayraycum ari cayſimipi ñinchic ymanam hanacpachapi cuſsi cauçayta cauçaccuna ſimiijquicta huacaychancu chay hinallatac caypachapi graciayquipi cuyaynijquipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñiſpa ñinchic.

Tahuañe-

AYMARA

Vcatca paya mayſsiñaſſa aro, capaca cancañama nanacaro hutpa, ſaſſimpiſatana. Dioſana viñaya cuſsiſſiña haracpacha vtpahua taquetaſa ancha munapayatana, vcanquipiña checa cuſsiquillpuni cancañaſſa viñaya cuſsiſsiñaſa, hanipi aca taquiſſiña pachanca. Vcatpi quimça mayſſiñaſſa aro, Munañama lutata canepa, camiſa haracpachana, vquiſaraqui aca pachanſa, ſaſsin ſatana. Dioſana munañapa luraſsina arcaſsinahua taque cuna aſquiſa haquicatana. Dioſna camachita aronacpa huacaychaſsimpiña Dioſna graciapa yanapañapa haquicatana, aca graciapi aca pachanquiri taque cuna aſquinacata vccampi collanaca aca graciampi hacatatſca, haracpacha viñaya hacañaro miſtutana. Vcalaycupi aca mayſsiñana Dioſata mayſsitana, camiſa ſeñor haracpa chanquiri Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuycha piſqui, vcahamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama graciamampi vcacama huacaychapiſcapa, ſaſsina.

Puſsi

En la quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̃ hemos menester en esta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambiẽ corporal, porque todo nos biene de la mano de Dios, y el nos da comida y bestido, y salud y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da nos lo oy. En la quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, son nuestros peccados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras deudas. Dos maneras ay destas deudas, una delas grandes, q̃ son peccados q̃ llamamos mortales, y por estas denemos pagar pennas de infierno para siẽpre jamas.

QVICHVA.

Tahuañequen mañacuncanchic simipim, punchaunincuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ninchic, caypachapi cauçancanchicpac vcũchicpac, animanchicpac huãmi ymallactapas cay simipi mañacunchic. Diostacmi ariyma caquellanchictapas cachapumuanchic. Paynimicuyninchicta, panchanchicta, caciquispilla cauçancanchicta, cusicuyninchicta huampas coanchic, chaychaycunacta mañacancanchictam, punchaunincuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ninchic. Pichcañequen mañacuncanchic simipim, huchaycuctari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuc cunacta pampachaycuhina, ñispa ninchic. Huchanchicecuna huanmi ari Diosta piñachinchic chay huchanchic raycumantam muchuchijpac cama canchic chaytã cay simipi, pampachapullahuay ñispa Diosta mañacunchic. Yscay hamu huchamcan, hucmi hatũ hucha peccado mortal ñisca, huañuy hucha ñisca chay hucha raycum vcupachapi viñaypac muchuchijpac canchic.

Chay

AYMARA.

Pusi mayssiñassa arõpi vcarcasata na, nanacana vrunhama tãtaha ichuru nanacaro churita, sasina. Aca aronapi taque cuna cauquissa aca vraquetha hacañassataqui asqui canquirinaca mayssitana, animassataquisa hanchissataquisa. Acanacaca taquepi Diosna amparapata hutisto. Hupa piña, mancasa, issisa, cumara hacañasa, cussissiñasa cuna asquisa churisto, aca taquepivnãchatana vrunhama tãtaha ichuru nanacaro churita, sasinca. Vcatpi pisca mayssiñassa aro arossitana. Nanacana huchanacahasca pãpacharapita, camisa nanaca nanacaro huchachassirinaca pãpacharapitha, hama, sasina. Hihuassanacaca huchanacassampihua Dios apussa ancha capissiyatana, aca huchassa laycuraqpi ancha mutuyañataqui cãctana, vca supahua huchanacasa deudas manu sutini, aca yãca manussa huchassa Dios pampachitpa sassimpi, acahama hãpatitana. Maasca aca manussa payahamupi. Mayapi ancha hacha, ãchayanca hihua huchanaca peccados mortales sutini. Aca yãca hihua huchasa laycuca, mãcapacha infiernonapi viñaya viñaya mutuñassataq ca mauitana.

Estas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de auerlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, enlos quales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuemos passar penas eneſta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los sanctos varones tambien la dizen, porq̃ todos caen eneſtas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diziendo. En ver-

QVICHVA

Chay huchanchic cunacta ca Diosninchicmi pampachahuanchic, pay man tucuy ſonconchichuan yuyay cucuſpa, huacaycucuſpa, huanaſſac mi ñiſpa cutiricuptinchic, Huc hucham cana peccado venial ſutioc, hahua hucha ñiſca chaycan huchacta ca llapanchicpas viñayllam pun chaunincuna achca mita huchallicunchic chay huchanchicraycumã ta caypachapi mana ñiſpa purgatoriopi, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunactam Dioſninchic pá pachahuanchic, cay oracion Padre nueſtro, ñiſcacta ſonco cama rezaptinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, ſancto cunapas cay oracionta ca rezancutacmi cay pachapi ymana ſancto cacpas cay hahua hucha peccado venial ñiſcaplca yrmantacmi. Ychaca cayta vnanchaychic cay mañacuncanchic ſimipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycuhina, pampachahuaycu, ñiſpam ñinchic, caytaca, quiquin Ieſu chriſtom ashuan ſutincharcan, ñiſpa.

AYMARA.

Cauqui pachaca hihuaſſanaca aca huchanacſſata ancha llaquiſsitana, taque chuymaraqui huaniha ſatana confeſſaſsitana, padre hapalli pãca, yatiſsipana, confeſſaſsihapi ſatana, vcaca Dioſapi hihua huchanacaſſa pãpacharapiſtani, graciapaſa cuya ñapaſa churiſtani. Maya hamu manunacſſapi vſcañacahuchaſſa peccados veniales ſutini: aca hama huchaſ ca viñayapi vrũhamaſa haya huaſſa huchachaſsitana. Acahamahuchana caſſa laycuca acapachanahua, mich ca purgatoriona mutuñaſſa cãcani. Maaſca Dioſapi aca huſcañaca huchaſſa pãpacharapiſto, cayca huaſſaſa aca oracion Padre nueſtro ſatana chuymacama rezaſsitana. Vca laycupi halla aca oracion rezaſsitana, ſancto chuymani haq̃nacaſa vi ñayaraquipi Padre nueſtro rezaſsiri, hupanacaſa aca vraq̃na cãcatapa camaca, aca huſcañaca venial ſutini hucha huchachaſsiripi. Maaſca aſqq hamurpayama aca mayſsiñaſſa aro na acaraqpi ſatana, camiſa nanaca nanacaro huchachaſsirinaca pãpacharapita, hama, ſaſsina. Acaſca qc pa Ieſu chriſto apuſſapi cananchara piſtana ſaſsina.

Checan-

Che-

En verdad os digo que ſino perdonaredes de coraçon a los otros, que tam poco os perdonara Dios a voſotros. Aſsi que hermanos muy amados, el que tiene odio y enemiſtad con ſu proximo no es perdonado de Dios. Todos ſomos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que ſus hijos vnos a otros ſe quieran mal. Si alguno ha recebido agrauio perdone al que le injurio por amor de Dios, y aſsi le perdonara Dios a el. Dios es gran ſeñor y con todo eſſo perdona al hombre, quando le pide perdon, pues porque no perdonas tu, que eres guſſano a otro hombre como tu.

Ieſu

QVICHVA

Chiecantam ñini, camcuna runa macijquichicta camcunaman huchallicucta tucuy ſoncoyquichic huanmana pampachaptijquichicca Dioſpas manam camcunapac huchayquichicta pampachapuſſunquichicchu, ñiſpam ñircan, hiñam churijcuna, pi mayan runapas runamacinta ſoncompi chicnipayactaca manam Dioſninchic pampachancachu. Llapanchicpas huauquentiñcamam canchic Dioſninchicri pay allin yayanchic caſpa, manam churijcuna piñapayanacuchun, queçachanacuchun ñihuanchicchu. Pipas hucpa queçachaſcan caſpaca, queçachaquenta pampachachun Dioſraycu, chay hinactaca Dioſpas pampachancam. Dioſca ari chica capac chica hatun apucaſpapas runa huchallicuſpa pampachahuay ñiſcanca pampa hicmi, yarichus camvçuc curulla runa macijquicta cam hina runactatac mana pampachahuac?

(.:.)

AYMARA

Checapi atamapiſcaſma. Humanacamanca huchachaſsirinaca taquechuymampi hani pampacharapimana, haniraquipi Dios huchanacamapampacharapihatpanti. Vca ſupahalla (yocanacay) quiſtica humanacata haquemacima chicnita, tincurimacipa cancta, hanirapi Dios huchama pampachataanti, yanca huchanirahua hacata. Taqueſſaſa hila maciſſapi cancta na mayni Dios auquini, hupa Dioſaſca aſqui anquiſsina, hanipi yocanacaha hupa purachicniſſipa haychaſsipa, ſaſsin amaui i. Quiſtica maynina queçachatapa cancta, vca queçachirima Dios laycu perdonama, veſapi Dios auquima perdonahatpana. Dioſca capaca hachia apu cancaſsinſa, haquenacana huchaha pampacharapitay ſatapa, halla ſaſsin, pampachiripi, cuna ſupahuma queſa, ynalacahama haqueſsina haquemacima hani pampachahata.

(.:.)

Iesu Christo enla cruz rogo, por los que le crucificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdonemos hermanos alos que nos han enojado, para que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. Enla sesta peticion dezimos (y no nos dexes caer en tentacion). No basta perdonarnos Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos eneesta palabra, porque somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.

Yca

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ñacaricuchcaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachachihuancanchicpac, chay hinallatac queçacha quencunahuan paypura pampachanacū ca ñispa queçachaquenta pāpachacca Diospa churinmi. Chayraycu (churijcuna) cunanmantaca piñachequenchiccunacta l'ampachaspun chic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancanchicpac, çocta ñequen mañacuncanchic simipim (amatac cachari huaycuchu huatecayman yrmancaycupac) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuāchicmi Dios, ychaca manam chayllapacchu canchic yallinracmi Diosta muchaycuspa mañacuspun, ama ñata huchaman yrmapuspacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pisi callpam canchic, çupayri manam çamanchu huchallichijllatam yuyahuanchic, huchallicuspa payhuan huaquī vcupachaman rincanchicpac.

Cay

AYMARA.

Iesū Christo auquispasa cruzana chacocatatasina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, aca asqui luratapampi hihuaspanaca yatichañataqui, camisa hupa cruciñquirinacpa supa Dios auquipa hāpatina, vcahamaraquipi hihuaspanacasa queçachirinacasa yācachirinacsa asquichatana, acahamaraqpi Diosnayocanacpa lurapiqui. Ychatca hiuspanaca, taq huchanacaha yāca luratanacaha Dios pāpacharapitpa saspinca, queçachirinacasa haychirimacinacasa pampachatana, çocta maysiñaspa aroca acapi, haniraquinanaca hātutitati huathecañaro tincuñahataqui, ampi huchanacasa pāpachaca pāpacharapistopi Dios auquispa, maasca hanipi vccataquiti cāctana, yallirhapi diosana viñaya huaycha ñapataqui cāctana, hani niaraqui hucharo halātañaspataq. Vcapi aca arona Diosata maysitana. Hihuaspanacaca halla ancha pisi chuymanipi canctana, çupayu aucaspaca ancha chamani, hanipiquisquiriti, viñayapi ancha pituynacasina huathequisto, cuna hucharosa tincuyahasisto mancapacharo huhuaspanaca irpantañapataqui.

Aca

Y en esta vida a cada passo se offrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos laços, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer en la tentacion. En la septima y vltima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay en esta vida muchos trabajos, y miserias, y enfermedades, y desastres, y en la otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diziendo.

Amen

QVICHVA

Cay pachapiri mana yuyascallamá tapas huchaman vrmanam, Dios yayanchic mana maquihuan hatalli huassun, chica achca tocllamanta mana quispichihuassun, chayca huchamanvrmassunpunim huaquincuna hina, çupaypa huacinmampas rissunpunim. Chayraycum ari cay mañacuncanchicsimipi (Amatac cacharihuaycuchuhuatecaymanvrmancaycupac) ñispa ñinchic. Canchisñequen quepan mañacuncanchic simipim (yallinacmana allimanta quispichihuaycu) ninchic ñaupa callaric yayanchicpa mamanchicpa huchallicuscanraycumanta, quiquinchicpa huchallicuscanchic raycumanta huanmi, ymaymana ñacaricuypas, oncoypas, nanaypas, chiquipas caypachapi can, huc cauçaypiri hucharaycu mantatacmi, viñaypac ñacaricuycan, cay tucuy ñacaricuycunamanta quispichihuay ñispam Diosninchicta, cay simipi mañacunchic Cayta mañacuspam tucuychanchic.

Amen

AYMARA.

Aca pachansa çapa çapa chillquincunanapi huchachasiñassataqui cunalaycusiriſſa vtcarapisto. Dios auqſa amparapāpihani huacaychistani, çupayuna cipitanacpata, llullañanacpata hani quispiistani, vcaca chicapunihua, yacapa huchachasirinacahama, yanca huchachasitana, vcatca mancapacharo viñayataqui mantatana. Vca laycupi halla (hani raqui nanaca hantutitati huathecacañaro tincuña hataqui, sasina Dios sata maysitana) Pacallco china maysiñassa aronapi (yallirha yancata quispijta) sasin arostana. Nayra auquissa tay cassa Adam, Eua sutinina huchapa laycu, hihuassanacana huchachasitassa laycuraquipi aca pacha hacañana cuna taquisiñanaca, vsiña, hihuaña, cuna cauquichiquisa, yancasa puca vtqui, maya hacañansca aca pachana hucha luratanaca laycuraquipi ancha hacha mutuñanaca vtqui. Aca taque yancanacata quispijta señor sasimpi, aca arona maysitana, aca maysisinsca, Amen, sasimpi puchucatana.

Amen

(Amen), q̃ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla assi. Veys pues ay como enla oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desseear para nuestras animas y para nuestros cuerpos en seruicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nõbre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Aue Maria como la sancta ygle sia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas acepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

Amen ñiſpa puchucanchic. Amen, ñiſpaca, cay tucuy mañacuſcay camatac yachacupuachun ñiſpam ñinchic. Ricuy ari chayhinam Padre nueſtropi huñucun llapa muñananchic vcunchicpacpas animanchicpacpas, Dioſta ſiruincapac. Chaypacmi cay Padre nueſtro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhicta ſonconchicpi taquiaycuchiſpa. Ieſu Chriſto Dioſ ninchicca Euangeliompi ñinmi, ymactapas, haycactapas yayay dioſta ñocap ſutijpi mañacunquichic coſſunquichicpunim niſpam ñin. Dioſte ſaluectapas rezanchictacmi Sancta ygleſiap ſimincama yachachiſcancama cay oracionmi Padre nueſtro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA ſonconta ancha cuſſichic.

AYMARA

Amen ſaſsinca, aca taque nan mayſ ſitanacahaca, tatay, mayſsitahaca maraqui yatiſsirapitpa, ſaſsimpi ſatana. Niapi vñapiſcata, camilapi Padre nueſtro oracionna, Chriſtiano nacana taque cuna cauquiſa animaſ ſataqui, hanchiſſataqui, Dios ſiruiñaſſataqui mayſsiñaſſa munañanacaſſa tantaſsi. Vca laycupi vrunhama haya huaſſa Dioſaro ancha yaſ ſaſsina Padre nueſtro rezaſsitana. Ieſu Chriſto auquiſſapiña, cuna cauquiſa nam ſutibana nalaycu Dios auquihata, mayſsi piſquimana, churahatpanahua, ſaſsin Euangeliopana ſiſtana. DIOS te ſalue Maria oracionſa Sancta Ygleſiana yaticha tapacama rezaſsiraquitanahua. Padre nueſtropi taque oracion nacata ancha collana rezaſsiñaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracion ca, DIOS NA chuymapa ancha cuſſiſsijripi.

(.?.)

Cay

Dios

Enel Aue Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es vna señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Santos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̃ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necessidades, y tenella por madre y quere lla mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

QVICHVA

Cay oracionta çocarisqam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgenta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay maman, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchictac, Diosman villapuquenchictac, cay señoram ñocanchicta ancha munahuanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla Diosta mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahuanchic, ymamana allimantapas quispichihuanchic. Cay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angel cunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapactapas sancta caspa, cuyaquenchic caspa yallicun, chaypac ari, ymamuchuyninchic pipas, ñacaricuyninchicpipas payta huacyarisqun, payta mamanchicpac chasquicuqun yupacuqun tucuy sonconchichuampas munaqun, paypa munanã huahuãcamãcanchic.

(.?.)

Llapay-

AYMARA

Dios te salue, rezasisinca nuestra Señora taycsa sancta Mariampihua arositana. Hupahua checapuni Virgen, Diosna taycpa, haracpacha reyna çapa Çoyapi. Hupapi hihuassana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca capaca Señora cuysto, viñayaraqui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apussa ancha asquichisto, cuna yancatsa quispi isto. Aca Señora taycsapi taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacatasa vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahua hupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistisa hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quistisa vcca cuysoti. Vcalaycupi viñaya hupa arotatana yanapitay satana cunamana taquisisina canquimana mutusina. Hupa raqui taycsataqui catusitana, ancharaqui huayllutana, hupasa hihuassanaca huahuanacpataquipi catusisto, ancharaqui cuyapaysto.

(.?.)

AAA 5 Canqui-

Cada vno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta enel cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos enel Aue maria saludandola con mucho amor y reuerencia diziendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, paro que fuesse madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fructo de tu bientre Iesus) Esta palabra le dixo sancta Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

Porque

QVICHVA

Llapayquichicpas cay mamanchicpa ricchaynintá ymagenninta masçaspa huacaychacuychic, chayta ricuspa rezacuychic soncocama nuestra señora hanacpachapi cacta huacyarijchic yanapahuayñijchic, pana hanacpachapi caspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchicta rimachinchic napaycunchic munac soncónchichuan, payta manchac, yupaychac sonconchichuā, Dioste salue pi (muchaycuscayqui Maria, dios pa gracianhuan, huntascam canquiapunchic Dios mi camhuan, huarmi cunamanta collananmi canqui) ñispa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sant Cabriel Dios pa cachan, Dios pa mamam cācayquipac Dios ninchic acllasunqui ñispa villayñiscanta villaycuspa, chaymi anchapuni soncon cusicurca, ñocāchic chayquiquin simhuiantac napaycunchic, chaypas ancham cusicun. Chaymātam (vicçayquimanta pacarimuc ie sus huahuayquiri collanātacmi) ñispa ñinchic, cay simi huāmi Sāta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuarmacin ñañācuna: nuestra Señora payta ricuc riptin muchaycuspa napaycurcā.

AYMARA

Cauquimasa aca nuestra Señora tay cssana vnanchapa ymagempa huacaychasihata, vñasinraqui taquechuyma rezasihata. Hupaca hacracpachancasinsa asquipi isapisto. Dioste salue rezasisinca, aca Señorapi alitiri huaylluri chuymanicama arorapitana (hampatcamama Maria, Diosana graciapampi pucatāta, Dios apussahua humampi canqui. Marminacata collanatapi sasina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Diosna quitapa sant Gabriel Archāgel arorapina, Diosapi humahupana tayepa cancañamataqui acllatamana, sasina. Nuestra señorasca aca aronaca viñaya isapasinsa anchapi cussisi. Vcatsca (puracamata yuriri Iesus huahuamasca collanaraquipi, sasimpi satana) Aca aronacaca sancta Mariana vilamacipa sancta Ysabel sutinipi huparo sana, hupa quiepa sancta Maria sancta Ysabelaro vñiri visitiri mipana.

Iesu

Porque Ieſus nueſtro Dios la tomo por madre, y aſsi por ella alcançamos el fructo bendito, y la vida del cielo, que por Eua nueſtra primera madre perdimos. Dezimos luego (Santa Maria madre de Dios ruega por noſotros miſerables peccadores, agora, y enla hora de nueſtra muerte) quando es mayor nueſtro peligro y tenemos mas neceſsidad de ſu ayuda, y aſsi os acordad todos quando os vieredes en aql poſtrer trance dela muerte, de llamar a eſta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nueſtra ſeñora, y hablando con los Santos.

Las

QVICHVA.

Ieſu Chriſto yayanchicmi ari pay virgen Mariacta mamampac acllacurcan chaſquicurcan, payraycutacmi, Ieſus ninchicta vicçan manta pacarimucta vſſachicurcanchic, hanacpacha viñay cauçaytahuāpas, chay cauçaytam Eua mamanchicpa huchan raycumanta chincachircāchic. Cay hahuamantam, A ſancta Maria virgen Dioſpa maman ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuyninchic pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapancanpac cāchic chaypac ari may pachach huañu nayanqui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mā chaſpam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpuſſac ñequenchic, miticatamum. Huaqui nin oracion cuna huampas ſancta Ygleſia mamanchicca Dioſſapas, nueſtra Señoractapas ſanctocunacta huampas rimachintacmi.

Chayri, patiripi. Dios apuſſampi, tayclla ſancta Mariampi, ſanctona campiſa aroſiñataqui yacapa oraciona ſancta ygleſiana vtquipi.

AYMARA.

Ieſu Chriſto Dios apuſſapiña taycpataqui ſancta Maria acllana catuſſiraquina, hupa Virgen laycutraquipi Ieſus huahuapa collana aſquiſſataqui haracpacha hacañaſſataquiſa haquicatana. Aca collana aſqui, haracpachan vtcañaſca nayra tayclla Eua ſutini laycutpi chacayapiſcatana, y chaſca Maria laycutpi catuſsitana. Vcatca, A ſancta Maria virgen Dioſana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichaſa hihua ñaha pachanſa Amen, ſaſsimpi ſatana. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acſarañaſſa pachaca, vca pacharapi Virgen ſancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia puriſsinca nia taccha ſaſsinca, tayclla ſancta Maria taque chuymamampi arotahata, ichapacha yanapitay ſeñora hani haytitahatati, ſaſsin hampatihata. Vca yanca çupayuca, hihuaſſanaca mancantaha ſiri aſsiroca, aca Senora vñaſsina ſutipaſa iſapaſsina anchapi acſari

Las quales oraciones dizen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros provecho, por esso estad muy devotos en la yglesia, y especialmẽte sed devotos de la santa Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeça, y tambien os señalad muchas vezes con la señal dela cruz, especialmẽte quãdo os levantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal dela cruz es vencido el enemigo y huye delos Christianos. Esta señal hazemos quãdo nos persignamos en la frẽte, y enla boca, y enel pecho, para q̃ Dios nuestro señor libre nuestro entẽdimiẽto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçõ de malos desseos, y de malas obras.

Quando

QVICHVA

Chaycunactari Diosparantim Padrecuna misiacta ruracmi yachancu camcunap cusijquichicpac huanmi Diosta muchapusunquichic, chayraycu yglesiapi caspa cumuy cuc soncollayquichichuan chaypi caychic tucuy mantapassanctacruzman soncocaychic cruzta ricuspa, cumuycuspa vllpoycuspa muchaycunquichic, cay sancta cruz huanriviñayllatac vnanchacunquichic, puñuy mantahatarispa, huacij quimanta llocsispa, çupaypa huatecassac ñiscampas, ymachiquipi, ñacaricuypi caspapas, chay sancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchiccunacta atinchic, paycunari Christianocunacta ricuspa ayquetamunmi. Cay sancta cruz huan vnanchacuspã, matinchicta, siminchicta casconchicta huampas vnanchacunchic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli ruraymantahuan Dios yayanchic quispichihancanchicpac.

AYMARA

Diosña lantipa mitsiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipisqui rezassiraqui: humanacana asquimataquissa Padrenaca rezasiripi. Vca laycuyglesiana Diosna vtpana vtcassina chuymacama cancahata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataqui: canquitoquenssa cruz vñasinca asqui alitasisina hampatihata. Haya huassaraqui cruzampi quiquima cruzchasihata collanatpi, iquiñata sarutasina, vtamata cauquirosa sarsusiña, çupayu humaro yanca aró churipana huathequipana, cunamana chiquincassina, cauquimana taquisisinsa, cunasa lurahasasina, viñaya aca cruzampi vnanchasihata, Iesus sahata Sancta cruzana vnanchpa laycutpiña çupayu atitana, hupasa christianonacata patiri. Aca sancta cruzãpi vnanchasisimpi, parassa, laccassa, tuctucassa vnanchasitana yanca amacasiñata, yanca arosiñata, yanca lurañatasa, Dios auquissa hihuassanaca quispiañapataqui.

San-

Santi-

Quando nos santiguamos hazemos la señal dela santa cruz en todo el cuerpo desde la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confessando el nombre dela santissima Trinidad padre y hijo y Spirito santo que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua esta santificada cõ la palabra de Dios. Quãdo alçan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos enlos pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

Cuyo

QVICHVA

Santiguacuſpam cana, ſancta cruzpa vnanchanhuan matinchicmanta vicçanchiccama, hucricranchicmanta, hucricranchic cama vnanchacũchic. Santiſsima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios ſpiritu Sancto huclla Dioſpa ſutinta huacyariſpa, payman, yñiſpam, bendicion ñinta graciantahuan callpantahuan mañacunchic, ymamana allimantapas quiſpichihuãcãchicpac. Vnu bendiciſcahuan challacuſpam, çupay aucaycuna ñocamanta ayquenca, ñiſpa challacunchic, auimaypas mayllaſca, pichaſca canca ñiſpahuãmi challaycucunchic, chay vnuca ari Dioſpa ſiminhuan bendiciſca caſpa ſancta yacu ñincañam. Hoſtia conſagraſcacta, Calizpihuan conſagraſcacta padre Dioſpa rantin ſocaripcin mi cana, concorinchic huan ſayaycuſpa caſconchicta tacaycucuſpam Ieſu Chriſto Dioſninchicta muchaycunchic.

(.?.)

Chay

AYMARA

Sanctiguaſsiſsinca cruzampihua hã chiſſa cruzchaſsitana paraſſata puracacama, maya ſamaſamata maya ſamaſamacama, Sanctiſsima Trinidad quimça perſona mayniqui Dioſana ſutipaſa cananchatana aroſsiraquitana, auquina, yocanſa, Spiritu Sanctonſa ſutipana amen, ſaſsina acaſca taquepi acahama luratana, Dios auquiſſa hihuaſſanacaro bendicionapa graciapaſa churañapataquicuna yancatſa quiſpiañapataqui. Bentizita vmaſa caturaquitanapi, hihuaſſanacata çupayunaca patiñapataqui, chuymaſſaſa harita cancañataqui, Dioſna lantipa Padre miſſa luraſsina conſagrata hoſtia calizaſa aptapanca paya concorampi llimpitaſsina tuctucaſſa lliquiſſiſsimpi taque chuyma Ieſu Chriſto hampatitana.

(.?.)

Hupana

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz, despues de consagrado, y confessando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confesion general dezimos al principio dela missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y delos sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y marauillosas tiene la santa yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cantares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con gran concierto y horden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honremos y siruamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

Chay hostia consagrascapica consagrasca calizpipas Iesu Christop vcu yahuarinmitian, casconchicta tacay cucuspam cana huchaçapam cani ñispa sutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchicta Diosninchic pampachahuanchic. Missa callarijpim ñaupacrac confesion general ñiscacta, rimarinchic, comulgancanchicpacpas, huaquin mitapipas sonconchicta Diospa ñauquimpi sanctocunap ñauquimpihuanmi cumuycuchinchic huchanchicta pampachapuancanchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana ñucñu taquicuyñimpas, camachicuynimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendicisca pachancunapas ymaymana ruraynincunapas capunmillapanri collanacamam, animanchic huan vcunchichuampas caychica capac Dios ta chica allin DIOSTA muchaycuncanchicpac yupaychancanchicpac.

Churij-

AYMARA.

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana cõsagrata calizansa vtqui, vca hamaraqui, señor Iesu christo naca huchaclara haquetpiyanapitay sasina hãpatitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apussa huchassa pampacharapistani. Padre missa callaripanahua Confesion general arositana, comulgaha sasinsa saraquitanahua, yacapa huassasa chuymasa Diosna sanctonacansa nayracatpana alitaañataqui saraquitanapi, huchassa perdonata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa, añaysaña asquinipi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa cancasina, cochoñanacpa, rezasiñanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutininaca. Bendizita isinacpasa ornamentos sutini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias sutini ancha asqui camachitacamavtcarapiraquihua. Taqpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hãchissampisa aca capaca collana Dios siruiñassataqui.

Maasa

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere lleuar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la santa yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcancemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Churijcuna camcunaca cay cayñiſcaycunacta ſoncoyquichicpi chaſquijchic, ñiſcaycamatac ruraychic. Llapayquichicpas cuſsicuychic cama Dioſpa yayanchicpa Chriſtiano tucuchiſcan, churinpac acllaſcan, payca hanacpachaman puſſaſſac ñiſſunquichicmi. Caypachapiri cay cay chica alli caquencunacta chayachiſſunquichicmi. Sancta yglesia mamā chicpa ymaymana allicaquencunantahuampas raquiſſunquichicmi. Cā cunari Dioſta ñijchic. A, capac Dios yayay chica cuyaquey, mayhuaq̃y, ymaymana caquey. Camtac graciayquicta, callpayquicta coaycu, camta churijquicuna, yupaychancaycupac, ſimijquicta huacaychancaycupac. Alli Chriſtiano caſpa hanacpacha viñay cuſsi cauçayta vſſachincaycupac chaypi camta viñaypac huā muchācaycupac. Amen.

(.ſ.)

Cunanca-

AYMARA

Maaſca, ancha huaylluta yocanaca ha, humanacataquiaca nan ſatanacaha yccaquipi ycha yatiñama cancani, acanaca aſqui yatipiſcama, aſquiraqui huacaychapiſcama. Cuſsiſſipiſcama ancha, Dios auquihapi chriſtiano luritu, yocpataquicatutu haracpacharoſa yrpaha ſiſto, ſaſsina acapachanſca aca aca ycca aſquirinacaſa, collana aronacaſa hupa Dioſapi cuyaſsina churtama yatichatama, ſancta yglesia taycamana cunamana aſquinacpanſa, humaca Dioſna aropatā huaquinitahua. Humanacaſca haq̃uaca taq̃ chuymamāpi Dioſaro aca hama ſapiſcama. A, capaca curiha, huayllurihā Dios, humapi nanaca ancha cuitta, ancha aſquichitta. Ychaſca nanacaro gracia ma yanapañama churita, aſqui chriſtiano hama aſqui yocanacama hama humaro chuymaniſsin hihuacorpacama aroma huacaychaña hataqui, aſqui Chriſtianoſsinſca haracpacharo viñaya cuſſiri huma hampatiri mañahataqui. Amen.

(.ſ.)

Ychaca-

SERMON XXX. DE LOS NOVISSImos en q̃ se trata dela muerte como desta vida nada se lleua ala otra, sino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̃ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe sentẽcia, y como ay Purgatorio para las animas q̃ lleuan que pagar desta vida, y delos suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

HASTA aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser saluo. Que es lo primero, creer los misterios dela fe de Iesu Christo. Lo segundo arrepentirse y hazer penitencia de sus peccados.

Lo tercero

QVICHVA.

VN Ancamaca, (churijcuna) runacunap quispin campac rurancãtã villayquichic. Ñaupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quispijta munacca. Ie Christo Diosninchicpa ymahayca rurascantã yñinca, se yñincãta taquiaycuchispa, yscay ñequenmi, huchãmãta llaquicuspa, puticuspa, penitẽciacta ruranca.

Quim-

AYMARA,

Chacamaca (ancha huaylluta yocanacaha) q̃sti cauqui haq̃na quispiñapata qui lurañanacpahua atamapiscasma. Acanacasca pusipi. Nayrapi Iesu christo apusiana yatichatanacpa, articulos dela fe sata aronacasataq̃ chuymãpi yasani. Payapi taq̃ huchanacpata checa chuyma llaquissisina, hanihua sasina checa penitencia lurani.

Quim

Lo tercero recebir los ſacramentos dela ſancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios para todo lo qual le ayuda la gracia del Señor, la qual ſe pide y alcãça por la oracion. No reſta ya para acabar los ſermones de la doctrina Chriſtiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enſeñado y el que ternan los que no lo hizieren aſsi. Porque mirando los grandes bienes, que eſperan alos que lo guardan y los grandes males, que eſtã aparejados para los q̃ no lo cũplen, procureys con todas vueſtras fuerças cũplir la ley de Dios y guardar todo lo q̃ en nombre de Ieſu Chriſto (cuyo miniſtro, e interprete ſoy) os he enſeñado. *Todos*

QVICHVA

Quimçañequenmi. Sancta ygleſiap ſacramentoncunacta chaſquinca. Tahuañequenmicana Dioſpa camachicuſcan ſiminta huacaychranca, cay tucuyta ſoncocama rurancampacmi, Dioſpa gracian yanapanca, chay graciactam, Dioſpa yanapayninam oracionhuan mañacuſſun, oracionhuantac vſſachiſſun, Doctrina chriſtianamanta, cunaſcayta puchucancanchicpac, caylla ctahuã ya chaypacmi canchic. Ma cay tucuyñiſcaycunacta, yachachiſcaycunacta alli huacaychaccuna maymanſirinca, yma himas puchucanca, cay yachachiſcaycunacta mana huacaychac cunari, maymãtacſirinca Dioſpa ſiminta huacaychaccunap cuſsicuyninta, çamacuyninta vnanchaſpa chaymanta Dioſpa ſiminta mana huacaychaccunap viñaypac muchuncanta, ñacaricuncanta vnanchaſpa, llapa callpavquichic huan, callpachacuſpa Dioſpa ſiminta huacaychancayquichicpac, Ieſu chriſto Dioſpa rantimpa yachachiſcayta, cunaſcayta, villaſcayta huacaychancayquichicpac huan.

Ricuy-

AYMARA

Quimçapi, Sancta ygleſia catholicana ſacramentonacpa aſquichuymacatuni. Puſsipi Dioſña camachita aronacparcheca chuyma, huacaychani. Acanaca, Dioſña aropacama, lurañapataqui huacaychañapataqca, Dioſña graciapa yanapañapaſaqcpa Dioſata mayſsini, viñaya hãpatilsina. Ychatca aca Doctrina Chriſtiana yatichatahana fermonanacpa tucuychañataq, mirañataqſa, paya aroqrahua puchu. Mayapi. Cachaaca mã taq̃ yatichatanacahana huacaychirinacpa lurirnacpaſa cauqropirmaricuna puchucañanipi cãcanihani huacaychiri hani lurirnacpaſca cauquirõna mantani, camiſamna puchucapiſcani. Aca acapi yatichapiſcamama ychaca. Humanacaſa, Dioſña aropa huacaychirinacana aſquihaquenacana collana cuſsiſsiñanacpa, yanca haquenacana Dioſaro hani chuymaninacana vinaya mutuñanacpa iſapaſsina, taq̃ chuymamãpi taq̃ chamamacama Dioſña camachita aronacpa huacaychañamataquí. Dioſñalantipahama yanapahama nan taque yatichatanacahaſa lurañamataquí.

BBB Aſqui

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que en esto no ay differencia de ricos y pobres, de sabios ay gnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua como os dize en otro sermon. Pero Iesu christo nuestro Señor haziendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal alos buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso para yr ala bienauenturança del Cielo, y por esso hemos de viuir muy apareiados, porque quando venga aq̃lla postrera hora nos halle en amistad de Dios.

Porque

QVICHVA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañuſſunçam̃, y, checam capacpas, huacchapas, amautapas poqueſpas, ymanacacpas huañucpac ñiſcacamam canchic, huañuyca yayanchic Adanpa, mamamchic Euap huchanraycumantam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunaculcaypi villarcayquichic. Ychaca Ieſu Chriſto Dioſninchicmi ñocanchic cunaraycu runa tucuſpa, huchanchicraycu huañuyta munarcan, huañuyninhuan huchamanta quiſpichihuancanchicpac. Huañuyca ari alli Chriſtianocunacta, Ieſu Chriſtoman ſoncocacta payman ſuyacucta, manam queçachanchu, yallinacmi paycuna hanacpachapi viñaypac cuſsi caucayta caucançampac huañucuncu. Chaypac ari Dioſpa ſimincama caucaſpa, huañuyninchicta ſuyacuſſunchic huañuychayamuptin alli caucaypi, puchuncancanchic pac.

Yachay-

AYMARA

Aſqui haquenacaſa, yanca haquena caſa taqueſſapi checapuni hihuatana, hanihua quiſtiſa quiſpiniti, niapi vñata. Capaca haqueſa, huacchaſa, ancha yatiri amautaſa, hani cunſa yatiti haqueſa, taqueſſapi hihuañataqui ſatacanctana. Hihuañaſca nayra auquiſſa caycaſſa Adam Eua ſutinina buchapa laycupi hihuaſſanacaro hutiſtana. Acaca niapi atamaſma. Maaſca Dioſna yocpa Ieſu chriſto Dios apuſſahua, hihuaſſanacalaycu haque tucuna, cruzanaraqui hihuana huchanaca huacllyañataqui, ancha hacu hihuatapāpiſa hiuſſanaca huchata quiſpiañapataqui. Hihuañaſca halla (Ieſu chriſtona hihuatapa laycuta) hanipi Dioſaro chuymanmaca yancachiriti, hanica Ieſu Chriſtoro huanquiſquirinapi queçachiriti: yallirha aſquinacana haracpacharo mañapataqui ſarañataquinamapi. Vca laycupi hihuaſſanacaca chuymaſſa aſquiqui camaſsiſsina Dios ſiruiſsina hacatana, aca hihuañapacha hihuaſſanacaro puripana, Dioſna yocanacpahama cuſsiſsina hihuañaſſataqui.

Acara

Porque ſabed hermanos mios, que deſta vida miſerable ninguna coſa lleuan los hombres ala otra vida, ſi no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hazienda y los criados, y las caſas y todo lo demas todo ſe queda aca, tan pobre y deſnudo de todo eſto va el Ynga, como el yndio batun luna. No penſeys que los que tienen en ſus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan enla otra vida de coſa deſtas, ni aun lo ſabē. Eſſo es deſſatino de vueſtros viejos, que como vnos muchachos no ſaben coſa de la otra vida. El cuerpo no veys como ſe queda enla ſepultura frio y elado, y ſin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

QVICHVA

Yachaychic churijcuna caycan vequepachamantaca, manam ymallactapas apaſpachu huc cauçaymanriſſun, alli ruracuſcallanchicta manaalli ruraſcan llaulchicta apaſpamriſſun. Churica, ymaca, haycaca, yananchicca, huacica, tucuy ymahaycanchicpas, caypi camam queparinca. Huaccharunallapas, capac yncahuan llatan camam caypachamantarinca, manam ari capaccuna huañuſpa pachanhuan, micuynin huan, corinhuan, collquenhuan, ymanhuan pampaſca caepas, chay chaynin cunacta ricūñachu, manatacmi, caycayñiocmi cani ñiſpallapas yuyanñachu, Chay chaycunactaca, vtic ſonco, huarmaſonco manaymallactapas huc cauçaymanta yachac machuyquichiccunam pacarichircan yachachircancu. Ayaca manachu ricuſcayquichicmanta, ayahuacillampi, chiriray aſcalla, chulluncuyaſcalla çiricun manamicuſca, mana vpiaſca, yallimpas millapayaſca millay aſnacñam ari

AYMARA

Acara yatipiſcama (hilanacaha) acahachaña pachatca hanipi cuna cauquiſa maya hacañaro apaſsitanti. Cunaca aſqui luratana, yancaſa luratana, vccaqpi apaſsitana nia hihuaſſinca. Yocanacaca, cunamana cauquimanaſa, vtaſa, yapuſa, yacapa cuna cauquiſa taquepi hihuaſsina haytatana, taquepiacana chinahuactani, çapa incaſa, huaccha haqueſa inquilliui ſacamapi hiui, hanipi cunaſa apaſsiti. Hanipiña capacanaca, hacha mallcunaca hihuaſsina capacaſañati, pañaſa acca iſsinacampi, mācañampi, cuſſampi, chuquimpi cullquimpi imata cancaſsinſa hanipivcanacampi hacaſquiti, haniraquipivñaſa vñapiſquiti, yatiſa yatipiſquiti. Vca yancaca chaclla huahuahama maya hacañata hani yatiri, loque chuymani achachinacamapi yatichapiſcatamana. Haniti, humacavñata? Amayaca haniti amaya vtana taarata, chititahama, llaulliſcaſſi, hani mancaſsina, hani vmaſsina, yallirha laccotiri, tucſiri.

Iob, y S. Pablo.

Pues el alma es espiritu sin carne, ni huesso, no come de essos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios en la otra vida. Assi que hermanos mios no hemos de llevar desta vida cosa alguna destas de aca, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr ala otra vida, y assi vereys quanto engaño es confiar en la mucha hazienda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprouecha ala otra vida. Solamente llevamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar quenta de como a viuido, y nuestras obras, y palabras y pensamientos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos quenta por alli. Y sabed mas q̃ en la otra vida ya no q̃da tiẽpo para emẽdar lo q̃ aca vuieremos hecho mal. Ni

QVICHVA.

Animanchicri Spiritu ñilcam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuynincunacta micucchu, manam ſimiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Dioſmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma cacllatapas apaſſunchiccchu huañuſpa, llatan mana ymayocllã mamanchicpa vicçan manta paçarimunchic, hina mana ymayocllatacmi huañucuſſun, huc cauçaymãpas riſſun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchicpi, chacranchicpi, collquenchicpi taquiaycuyca ſaucã caſca, llullam caſca, manã yma cacpas, hayca cacpas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchicpac camanchu. Alli ruraſcallanchicta, mana alli ruraſcallanchicta chaylla ctam apaſpapas apaſſun, animanchicta huc cauçayman riptillanmi Dioſninchic taripanca allipas mana allipas cauçaſcãta, paytacmi yuyaſcãchicta, rimaſcãchicta, yma ruraſcãchictahuãpas quillcãpi yupapuanchic chayta ricuſpa quepamã taripa huãcãchicpac. Caytahuãtac yachaychic chay huc cauçaypica manañã huchaçapa cunap, huchallicuſcãchicta cutichipũcãchic yachacupuanchicñachu.

AYMARA.

Animapaſca, ſpirituquipi, hanchiuiſa chacauiſapi, hanihua hupaca hanchina mãcañapa mãqriti, hanipi iſsi taſsiriti, hani lacani hani puracanipi, hupana mãcañapaca Dioſaqpi vca maya hacañana. Vcſata, yocanacay, hanipi hihuaſsinca cunaſa cauquiſa apaſsitãti. Hinquilliuiſapi yuritana, hinqlliuiſa hani cunanipi hihuatana maya hacañaroſa matana. Vñama halla hanipi ãchacunani yapuni cullq ni cãcaſsinca, acanacahua yanapitani ſañati vcaca ſaucahua, llullapi, hanipiña acãqrit taq̃ cunamanaſaya napiſtaniti maya hacañana. Cunaca aſq luratana, michca yãca luratana, vccaqpi apaſsitana. Animaſſapiña hãchiſſata nia halactaſsina Dioſaro mani taq̃ huchanacpata chino catuiri. Quicpa Dioſapi hihuaſſanacan ta q̃ amacaſsitaſſa, aroſsitaſſa, luratanacſlaſa quillcapana quillqui, vcata hihuaſſanaca taripañapataqui. Aca ſa yatipiſcama. Vca maya hacañana ca hanipiacana huchachaſsitanacſſata huaniña, penitencia luraña yatiſsiti. Hani

Ma

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, sino solo aquello que de aca llevamos nos ha de saluar o condenar. Y por esto nos amonesta el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta assi como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo llevar el jornal delo trabajado. Y por esso nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo verna la muerte. No quiso Dios que lo supiessemos, porque siempre viuamos bien. Gal. 6. Eccl. 5. Ioã. 8 Mat. 24.

Ay

QVICHVA

Manam chaypica, allictapas mana allictapas ruraypac camañachu caypachamanta apascanchic chayllatacmi quispichi huanssumpas, mana ñispa vcupachamampas pussahuassun. Caypacmi sant Pablo Apostol cunahuanchic aticllayahuanchic, cunan pachayqui, cauçancayqui captin camaca allicta ruraspa, ama saycuychicchu ñihuanchicmi. Dios yayanchicri nihuanchictacmi ama cayarac mincharac penitencia cta ruraspac ñispa tunquij cachāquichu huañuy hamuptinca ymapas tucuncam puchucancam, puncuri vichcacuncañam, ñinmi, ymanam llācacuc runapas pacha chisiaptinca, manañam llamcacuncan yachacupūcchu, ychaca llamcacuscampa chanintañam pallan. Chaypacmi ari Iesu christo Diosninchic ñihuanchic, yuyaspalla huatuspalla cauçaychic, mana yachascallamātam, huañuyñijquichic hamunca, ñinmi allicauçayta cauçanca nispam, Diosninchic, huañuyninchic pachacta ama yachachunchu ñihuanahic.

AYMARA.

Haniraquipi vca maya hacañana asqui lurańa, michca yanca lurańa pacha canquiti. Cunaca acata apasita na vcapi quispijstani, michca manca pacharo irpistani. Vca laycupi sant Pablo Apostol aticllaisto yatichisto ycha pacha hacañaman tucuychańa pa camaca asqui lurama hani pisipahatati, sasina. Apussa Diosasca saraquipi acahama. Hani, huchanacamata cara vrpi cara vrpi penitencia luraha, ychaca hanira, sasin sahatati, hihuañama pacha puripanca, taq̃pi tucusini, puchucani: poncosca istatasinipi. Camisa iranaquiri haque, lupi nia halantipana, hani nia yranaqti, chamaha pagarita saquiri: vcahamaraquipi humasania hihuatata cancahata. Aca supahua Iesu Christo apussa sisto, chuymama viñaya camaralsima asquichasima, hanipiña hihuañama pacha yatipiscatati, sasina. Asqui hacaña hacapa haquenacaca, sasimpi Diosca, hihuañapa pacha hani hupanaca yatipati, sasin camachina.

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienauenturado el hombre que le halla la muerte en seruicio de Dios, confessado de todos sus peccados y con gran voluntad de seruir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera saluo, y gozara delos bienes del cielo Porque aueys de saber que en arrancandose vuestra anima y saliendo de esse cuerpo luego es lleuada por los Angeles ante el juyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentẽcia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo merece sin que aya mas mudança para siempre jamas.

Ypor

QVICHVA.

Atha, pitach huañuy, mana alli cau çaypi, huchapi cauçacta tarinca, chayca manañam viñaypac Dioſmã quiſpincachu. A, yma chica cuſsiocchacanca Dioſta ſiruichcaſcampi, huañuypa tariſcan runa, tucuy huchan manta, alli confeſſaſca, tucuy ſonconhuan Dioſta ſiruiſſacnic chekãpuni alli cauçac runa chayca huañuſpa Dioſmanmi viñaypac checachan chaypim ymaymana cuſsicuypitiaycun, yachaychic ari, animanchic vcunchicmanta piticun, chayllatacmi angelcunap apaſcan Ieſu chriſtop ñauqmpi ricurin, chaypim taripan, chaypacham alli ruraſcantapas, mana alli ruraſcantapas llapanta yupapun, hinaſpam capac Dios taripaquempa ſentencianta camachiſcanta viarin viñaypac cauçancampacpas, mana ñiſpa viñaypac huañuncampacpas, viñaypac hanacpachapi cuſsicuncampacpas, mana ñiſpa viñaypac vcupachapi ñacaricũcampacpas cauçaſcãpa camãtã viarin chaypacha hucmita camachiſcáca viñaypacpas manañacutipapuncañam.

Chay-

AYMARA.

Athac, quiſtica hihua huc haniſsina hanira huaniſsina hihuani, hanipuni hua viñayataq Dioſaro qſpiñapa yatiſsirapinici. A, cuſsini haq, quiſtica Dioſaro chuymaniſsina, taq huc hanacpa nia cõfeſſaſsiſsina, viñayataqpi huanihua ſaſsina, dioſa ancha muniri, haque macipa ancha couri aſquichiri cácaſsina hihuani, acaca checapuni ancha cuſsi qllponipi, haracpacharopi miſtuni, vcãſca viñayataqui cuſsiſsiſsina hacani. Aca yatipiſcama, cauqpachaca vca anima ſutini chuymama, hãchimata halaĉtani, vcapacharaqpi Angelelnacana irpatapa, Ieſuchriſtona nayracatpana viñaſsini: vcãſca Ieſu chriſtopi hupa taripani vcanahua animamana aſqlurata nacpaſa yãca luratanacpaſa taqpa hacurapini, vcatca capaca Ieſus taripirina ſentéciapa yſapani, viñaya hacañapataq ſentencia, michca viñaya hihuañapataqui ſentéciapi camapacama ſapani, vcatca vccapacharaqpi michca haracpacharo michca mãcapacharo mapa ſata cancani. Aca ſentencia maya huaſſaqui churataca hanipi viñaya viñayacama cutiſſiniti.

Haniti

Y por esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn pesso que está pessando las animas, que significa y quiere dezir que enla otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanos que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso vivamos bien desde luego y si alguno ha viuido mal no cesse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confessarse bien y bolverse a Dios, y recebir los sacramentos, no sea que le tome en pecado la muerte y sea condennado para siempre jamas.

Despues

QVICHVA.

Chay raycum ari sant Miguel Archãgelta huc huarcu hatallayasca animacunacta huarcucta ricuc cãchic, Cayta ñincampim, huc cauçaypica alli cauçasçanchic, mana alli cauçasçanchiccamam camachisca cassun. Atha, yma chica manchanam Iesu Christop ñauquimpi ricurij, chaypa chacanca. Atha, yma chica mãchaypacmi Iesu Christop taripayuincanca. Atha, ymachica manchanam canca Iesu Christo taripaquenchicpa sentencian viarij. Chayraycu cunan manta pachatac alli cauçayta yuyacussun, pipas mana Diospa simincama cauçac caspaca, oncon, chayllatac Padreman cachacuspa huacyachispatac llapahuchanta checasonconhuan confessacuchun, Diosman cutiricuchun, huaquin sacramentocunacta huan chasquichun. Pactach, huchampi cacta huañuy tarinmã vcupachaman viñaypacrinman.

AYMARA.

Haniti S. Miguel Archãgelana quill cata vnanchpa vñirita, amparapana maya huarcunisiña haq̃nacã anima nacpa huarcuri? Cunataquipi aca? Acapi yatichisto. Maya hacañanaca Diosapi Angelnacana nayracatpana haq̃nacã animanacpana asq̃ luratanacpasa, yãca luratanacpasa taripiri taripãsinsca camapacamahua hupanacaro sentẽcia churiri. Athac, hilanacay, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vca pacha vñasiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vcapacha vñasiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi cãcani Iesu Christona taripañapa. Athac, cuna vcca acsarañapi cãcani viñaya haquiri apu taripirina sentenciapa ysapaña. Vca laycu ychata hãcaqui huaniña callaratana, huchassa tussatana. Quisticahuchactara hacata, hilaqui Diosaro cutisima Padrero cõfessasima, vssussinca Padre cõfesitani sasina hauisayahata, huparosa taq̃ chuymallaquisisina huaniha sasina huchanacama cõfessasihata, yacapa Sacramẽtonacasa churitay sasina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamutasitata hanira confessasisina hihuasma, mãcapacharosa viñayataqui mãtasma.

Despues de aquella sentencia de Iesu christo aueys de saber q̃ si el anima del Christiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito, ni mancha ninguna no lleuo luego es lleuada con gran gozo por los Angeles al lugar de descanso y gloria con Dios y con los sanctos. Assi fueron los martires q̃ murieron padeciẽdo por Christo, y los Apostoles y muchos sanctos que celebra la yglesia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio, esta tal anima no va luego ala gloria, porque enla gloria no entra, ni vna mancha muy pequeña. Mas os

QVICHVA

Iesu Christop taripascan siminta, sentencianta ña viarispam cana (cayta alli yachaychic) pi maycan Christiano p animancha ancha llumpaclla, chuyalla mana yma hucha hucha-llahuampas mapachasca canca, chayca chayllaracmi Angelcunap marcascan, cussimanalla cussi çama cuy pachaman checachanca, chaypim Dios huan sanctocunahuan viñaypac cussicunca, çamacunca. Sancto martyr cuna Iesu Christo raycu huañuc, hinam Diosman quispircancu. Apostolcunapas, huaquin sancto cunapas sancta yglesiap vnanchascancuna hinacamam Diosman chec acharcancu, ychaca hahua hucha peccado venialnioc caspaca, mana ñispa llapa cõfessacuscan huanasassacmi ñiscan huchan manta mana chaycama penitencia cta ruraccuna ca, manam chayllachu, huañuspa Diosman rin, hanacpachamanca ari manam pillapas, huc huchuy lla huchayocllapas, mapayocllapas yaycunchu.

(.c.)

ycha-

AYMARA

Acasa yatima. Iesu Christona sentẽciapa nia camachitaipanca, quilli cauqui Christianona animapaca chec apuni llumpacachata, çumachata, huchauisa, cañuuisa, hani huscañaca huchanisa cancani, vcaca vcapacharaquiquipi Angeles nacana irpatapa ancha cusisisisina haracpacharo mistuni, Diosampi, sanctonacampisa viñaya cussi hacaña hacañapataqui. Vcsapi Iesu Christo apussa laycu hiuiri sancto Martyresnaca, Apostolnacasa, hihuasin pachaqui haracpacharo mistupiscana. Maasca hiuiri Christianona animapa, peccado venial sutini huscañaca huchani cancani, michcania llaquisitapa cõfessasitapa huchanacpata hanira vcacama penitencia lurana, vcaca hanipi hanchita halactasin pachaquiti haracpacharo checachi. Hanipiña haracpacharoca quillisa huscañaca huchanisa huacllcaqui cañunisa mistuniti.

(.c.)

Vca

Mas es lleuada al lugar q̃ se llama purgatorio, y alli está penando el tiẽpo q̃ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entẽded q̃ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̃ al cielo, porq̃ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil immũdicias, y harto bien es que no vamos condennados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terrẽbles tormentos y fuego que rezíamente abrasa y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal. Mas el bueno de plata lo mete enla guayra, y enla hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

Aij

QVICHVA.

Ychaca, Purgatorio ñisca pachamanmi rin, chaypim Diospa camachiscan cama, huchanmanta ñacaricun llapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocsin. Ricuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio ñiscamanrac rin chaymantañam hanacpachaman rin. Dioscaari ancha llumpacmi, collananpunim, runacunari mapaçapa millayçapacamamcanchic chay Purgatorioman rijca allim ari, vcu pachaman viñaypac muchuc rincã chictan chayman rinchic. Chay Purgatorio ñiscaca ancha puni ñacaricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi, chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana alli mamactaca allpa cactaca, titi cactaca yanca vçuchin. Alli mamactaca collqueyoc corioc cactaca ninaman yaycuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchillantañam vischun.

Chay quiisinca hacusina huayrasiñaro, sayachiri, catijri, hamapasa hacorpijri.

AYMARA.

Vcca animaca Purgatorio sutini mã quipacharopi irpata manti, vcansca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutussina puchuqui tucuychi. Vcatca taque huchanacpata nia pichata, che capuniraqui llumpachata cancassimpi haracpacharo mistu. Aca hamamutussina asq̃ christianonacatca ñañaqui taquepahua purgatorioru nayrara mantapisqui, vcata harac pacharo. Diosaca ancha asqui ancha llumpaca chuymanipi. Haq̃nacapi checapuni huchactara, cañuctara hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hãpatiñasacã cani, purgatorioro mantama sipãca Purgatorioca mutuña pacha cancassinsa asquihua, çupayuna vtpa infiernorahua anchayancaca. Purgatorioca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacayasina huchanã yancapa lacairi. Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquisina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpijri, asqui chuquini cullquini mama hactararo, ninaro apantiri, vcana chu

Assi haze Dios alos buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los enel horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello Iustamente lo passan por sus peccados, que de alli yran a gozar de Dios. Y porque nuestro Dios con ser justo, está bien muy piadoso, y dessea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su grã clemẽcia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

Y li-

QVICHVA

Chay hinatacmi Diosninchicpas alli Christianocunacta, cori collquehina cacta, ninamanracmi ñaupac yaycuchin chaypi rupaspa, ñacarispa huchãmanta llumpac cancampac chuyayacuncampac, llipipipincampac Purgatoriopi huayrachina manmi, callanamanmi paycunacta cachaycun, chaypim sonconcucta ñitijcucuspa, vpallalla muchucun, ñacaricun, camaytam muchucuni ñispam Diosta haycay cutipas muchaycucun chaymantaca ari Diosta ricucmi rinca. Diosninchicripana runacunacta huchanmãta castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac sonco, chaysonconhuanmi Purgatoriopi cac acllascan cunap animanta cuy apayan, ñacaricuscanmãta quispinman, hanacpachaman viñaypac çamacuc rinman, ñispam yuyapun. Chayraycum ari Diosninchichuacchaycuyac sonconhuan camachihuarcanchic cay pachapi cac Christianocunacta, Purgatoriopi cac animacunacta, yanapancanchicpac oracion ninchic cunahuan.

AYMARA

Vcahamaraquipi Dios apussasa asqui Christianonacampi luriri. Hupanacana animanacpa cullqui, chuquihama naquiripi purgatorio ninaro irpantiri, vcana checapuni chuachata llumpacachata cancañapataqui, hupanacaca hani hayniisiisina huchanacaha laycupi aca mututha, sasimpi mutupisqui Diosasa hampatipisqui. Vcatca nia cananchatapichata cancasimpi haracpacharo Diosampi cusisiri mapiscani. Dios apussasca checa cusca patachiri apusinsa, ancha coyapayri, llaquipayripi. Vcsapi, vca purgatorionquiri ancha huayllutaha animanaca, vcata hamcaqui quipispana, haracpacharosa maspana, sasin ancha amaui. Vca laycupi hupaca collana llaquipayañapampi camachina, taq̃haquiri Christianonaca purgatorionquiri animanacayanapapiscapa, hupanacasupa rezasisisina.

(.?.)

Y limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros diffuntos, como si ellos mismos lo hizieran, porque la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean vna cosa, y vnos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̃ vsa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran vn deffuncto y dezirles missas y responsos y tambien de offrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o cera, o otras cosas. No porque desto coma el anima del diffunto, no digays, ni ymagineys tal, que es gran ñecedad, y desatino pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

Limosnahuan, yma alli ruraſcãchic cunahuampas tucuymantari, yupay ñinca, collananca miſſahuan yanapancanchicmi. Caytucuyta huañuc ninchiccuna raycu Diosman cocuſcanchictam huñiſpalla Dioſninchic chaſquipuanchic payquiquincuna cocunman chay yupayllatacmi. Dioſpa cuyaynillantacmi, Chriſtianocunacta huchachacuchihuáchic, quiquinchic pura yanapanacuchihuanchic, chaypacmi ſancta ygleſia mamanchic oracion nincunacta, rezachihuanchic huacay taquictapas, ayacta pampaſpa çocarichihuanchic miſſacta rurapuy ñihuanchic, reſponſo ñiſcactapas, chaymanta huañucpa yahuarmacincunapas, trigocta, llamacta çeracãdelacta yma y mactahuampas, cocuctacmi, manam caycayta ayap animan mincũpa ñiſpachu cocuſpapas cocun, ama caytaca ñinquichu, yuyayllapas ama yuyanquichu, vtic, mana ſoncoyoc ſunataccha chay taca yuyanman.

Chay

AYMARA

Limoſna churaſsiſsina, cuna aſquiſa cauqui aſquiſa hupanaca laycu luraſſina, ccllanatca miſſanacãpi yanapapiſcani, ſaſsimpi Dios ſana. Aca taq̃ nacaca Diosapi caturi, chriſtianoca hiuirinacpa laycu luripana, camiſa quicpa purgatorionquiri animanaca luraſpana, vcahamaraqpi Dios apuſa hihuaſſanacata caturi. Dioſana cuyañapa, charidadpahua taq̃ chriſtianonaca mayachaſsiſto, q̃uima pura yanapaſsipiſcama ſaſsimpi ſiſto. Vcataquipi ſancta ygleſia tayccſſaca chriſtiano hiuiri imaſsina oracioneſnaca, pſalmoſnaca, reſponſonacaſa bendizita vmãpi challaſsina cochori, Dios hampatirapiri, Miſſaſa hiuiri laycu luraratapiri, chriſtiano nacaſa, hiuirina vilamacinacpaſa Padrenacaro limoſna churiripi, hiuiri pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua, candela, cunaſa offreciſsiſsina. Hani pi hiuirinacana animanacpa acánaca mancapiſcani, ſaſsinti offreciri. Hani quilliſa aca amacaſsihatati, ha niraqui ſahatati, quiſtica vca vanca amacaſsiſpana, vcaca ancha loque araco chuymanipicancaſpana.

Chriſtia-

Sino porque lo que se offrece a los padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descasar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan delos que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Assi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros en el cielo.

Esto

QVICHVA.

Chay cocuscantaca Padreman, yglesiaman, huacchacunaman cocuscactapas Iesu christo Diosninchic ñam chasquipuanchic, Purgatoriopi cac animacunap cusimpac. Caycaycuna cocuscanchic huanmi Purgatoriopi ñacaricuc animacunacta yanapanchic. Chaymi, vtcapas chaymanta llocsin, hanacpachaman viñaypac cusicuypac rin, chaypim, ymaymana cusicuypi, çamacuypi tian, chaycusicuytam Diosninchic acllascancunapac camaripun. Chaypi tiaspañam allichaquencunapac yuyapun, tucuy soncon huampas Diosta muchapun. Chayraycu churijcuna cunanmantaca cusicuc soncolla Diosta muchapunquichic Purgatoriopi ñacaricuc animacunapac oracionnijqui huan, ymallayquichichuampas yanapallâquichictac. Pana chica ñacaricuypi caspapas Diospa cuyascanmi paycuna, hanapachaman vicharispañam Diosta muchapusunquichic.

Cay

AYMARA.

Christianonacaca vcanaca offreciſsina, Padrenacaro, ſancta yglesiarosa huaccha haqucrosa churataca quicpa Iesu Chriſtopi caturi purgatorionquiri animanacataqui. Acahama ſuffragios ſutini yanapañanacâpi yanapatahua purgatorionquiri animanacaca vccampi hilaqui vcamutuñata quiſpipiſqui, ancha cuſsiſsinraqui, vca collana, capaca, viñaya cuſiſsiñaro mapiſqui, Dioſana aſquinacataqui camaraſsitapa viñaya mocſa hacaña haquicañapataqui. Vcanſca hupanaca aſquichiripa taquipi amacaſsiſsina taque chuymâpi Dios hampatirapiri. Vca laycu, yocanacay, ychatca taque chuymâpi animas de Purgatoriotaqui rezaſsihata, cuna aſquiſa, cauqui aſquiſa, miſſaſa lurarapihata. Hupanacaca purgatoriona ancha mutu mutuſsinſa Dioſna cuyatapa, huayllutapa camahua: haracpacharo maſsinca humana cataquipi Dios ampatirapihatpana.

(.*.)

Aca ha-

Esto es lo que passa por las animas delos buenos q̃ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas delos malos q̃ van en peccado porque no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se cõfessaron bien, y assi murieron, que se haze dellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condennados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los lleuan al profundo del infierno.

Y assi

QVICHVA

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llocsispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christoman yñic, paymanyñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia cta ruraspa, mana confessacuspacac huañuc, chaycuna ca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc cauçaypi ymanam cac. Ricuychic churijcuna, chaypim, llapa huchanta cay llamanta yupapun, hatuchactapas huchuychactapas llapallantam sutinchapun, chay huchampa caman muchuncantam Iesu christo taripaquenchicpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypacninapi rauracñicta, chay ñiptillanmi çupay aucancuna, puma hina, llama nacac hina hauchason conhuan, caparcachaspa, allcochapayaspa vcupachaman huayracachachin.

(.?.)

Chaypim

AYMARA

Aca hamapi Diosna graciapana hiuiri Christianonacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halactasin ca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Chriſtoro hani yasiri, yassasinsca hupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpata penitencia luriri, haniraqui cõfessasasisinsca huchapa imantiri, vcsaraqui yanca hihuapisqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupisqui maya hacañana? Acsarasina isa pama, yocanacay. Cauqui pachaca vcahama yanca haquenaca hiui, vcapacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animanacpa vñasi, vcansca taque huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchapasa taquepahua hacurapi canancharapi. Vcatca acsarañaapuhua hupanacaro sentencia camachi, çupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataq vca pacharaquipiaucanacparo catuyata tucupisquihupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Vca

Y alli los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos vn lugar que está en lo profundo dela tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos, alli se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, alli se ven horribles visiones de demonios fierisimos, alli se gusta perpetua y amarguisima hiel, alli hieden mas que perros muertos, alli rabian vnos con otros, y contra si misimos que se querrian despedaçar, y contra su hazedor Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Alli estan desseãdo siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen viuo el sentido para mas padecer.

Alli

QVICHVA

Chaypim ymaymana ñacaricuyhuan ñacarichin, mana asamallapas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Ricuychic churicuna, vcupachaca allpa ticcimpim tian, ancha tutayac pacham, manchaymanchaymi chaypica, manam huc llachu yscayllachu ñacaricuna, allpachica tiu chicã. Chaypim, anau acau ñispa mana çamayta caparichcan, chaypim yacucta huacan, huaquin atha, atha, ñijllatam ñin chaypim ya çupaycuna manchaymanchay ricuripun, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam allco huañucpas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica allcohina caninacun quiquillantapas nacarcaricuyman ñinmi hinantin atipac Dios ruraquentari, canispa micuy mampas ñinmi. Huc mitallapas huañuyman ñijllatam yuyan, manatacmi huañunan yachacunchu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

AYMARA

Vca yanca çupayunaca aucanacpasca ancha tanisin ancha tulisimpi, vca yanca animanaca catusina, haucha puma vcumarihama mancapacha ttaro micayoro irpanti ancha huarariſina, anocaracha sinsa, vcãscahani çamascasina, hani cuyapayasina ancha muruyapisqui, nacayapisqui. Vñama Infierno mãquipachaca, aca vraña chuymapãquipi, tacsipiquipi, ancha chamaca, ancha acsaraña pachapi. Vcãsca mutuñana ca taqsiñanaca ancha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturinaca ancha hachapisqui, huarari, quicanacapisqui, ancha cassasina, acacao ananao saquipisqui. Vcanahua çupayunaca ancha yãca, ancha acsaraña, cauña aoctiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chillcahama ancha haro viñaya mallisipisqui, hihuata, ñussata anocarahamapi ancha tucsiri, vcanahua hupanaca pura thippusisina haychasiri tacnacasiri hupapura chanocasiha vicanocasiha siripi. Capaca Diosmancala vcanaca ancha thippusisina ansanacas

Chay

sina hupa mãcãtasna sasimpi siri. Vcana mutusimpi ancha hihuaña amaui, haniraqui hihuañapa yatisirapiti, viñayataqui vccampi mutuñapataqui hacasqui.

Ycana-

Alli arde vn fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les esta comiẽdo las carnes y las entrañas sin aflojar vn punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan en tormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayan estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado vn dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi, mana huañucmi, manam yamtahuá rauracchinachu, chay ninam aychãta, sonconta ñatinta rupachin, manam asllapas taninchu, yauyanchu, tucuymantapas ashuan ñacarijpac, Chaypim ñacaricuscan punchaunin ta yupapayan huc punchaullactapas, huaranca huata ñacaricuscanta hinam yupan huaranca huatamantari, chunca huaranca huatañá yallin, chaymanta pachac huarãca huatañatac yallin, huaranca huarãca hunu huny huatamãtari mana puchucac huatañá hamun, cay tucuy huatacuna ñacaricuscam yalliptinri hayca mantam puchucanca ñispam tapucun Dios ninchicca ñinca, manam hucpunllaracpas tianracchu, manatucucta, mana colluctam ñacarinca ñincam, viñaypacmi Diospa aucan canca viñay pactacmi Dios chicnipayanca Dios apunchicri, pay allin caspa, justicia caspa, viñaypactacmi chaycan mana allicunacta mu chuchinca, ñaca richinca,

Churijcu-

AYMARA

Vcanahua nina ancha naqui, ancha huntu hanihua lahuaniti, maascayã ca haquenacana hanchipa, ñatipa nacayasimpi hani maya vrusa çamasquiti. Hupanacaca mututapa vrunaca hacuri, çapa vrusca hacha marahamapi tucurapi. Nia hachu mara mutusinca, tunca hachu mara, vccarosca pataca hachu mara, vcatca hunu hunu, hani hacuña maramutupisqui. Nia aca tucusincaiſ quipiscani. Cayca marapi puchu puchucañataqui: Diosaca sani, hanirapi maya vru pucasa mututati, hanipi puchu canquiti: hanipi mutuñama tucusiniti, viñaya viñayacamahua mutuhata, hachahata, nan aucaha cancauimata. Hupanacaca halla ichapachasa viñayapachasa Dios na aucapahua cançani, hanipi nia huaniniti, Diosaca checa pata chiri apu cãcasimpihu panaca viñayataqui mutuyani cama pa cama.

(.2.)

A,yoca

O hermanos mios esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no puede engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hõbre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para q̃ emendeys vuestra vida, y confesseys vuestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escapemos de aquel profundo lago de penas, y seamos saluos por tu bondad. Amen.

Oyd

QVICHVA.

Churijcuna, cay ñiscaytaca manam ñocachu ñijqui, quiquin Iesu Christom ñissunquichic, Dioska mana llullacmi, mana saucacmi. Atha, ymachica hayacmi hucha casca. Athaya, cussiinac runacuna, cay cayta viarispatac, mana huanac, mana Diosmã cutiricuc, chaypac, Dios pa villacuy, ñiscanmi cayta villayquichic, mana allicauçascayquichicmanta, huanã cayquichicpac huchayquichicta cõfessacuncayquichicpac, chayraycuhuacaspacayta ñijchic. A, Dios yayaya, chaycan mana allivcupacha ñacaricuy huacimanta quispichillahuay, graciayquicta coay, penitenciacta rurancaypac. Amatac, huchapica huañusacchu chincasacchu, ychaca alli huañuyta huañucussac: chay ñacaricuy cochamanta quispincaycupac, campa alli cascayquirayculla quispichillahuaycu Amen, ñispa ñijchic.

(.?.)

AYMARA.

A, yocanacaha, aca nan arositahaca hanihua natisasma. Quicpa Iesu Christo apussapi atamapiscatama, hupanca hanihua llullañapa yatisiti. Athac, cuna vcea haropi huchaca. Athac cha cussiuisa haquepi, aca acsaraña aro isapasina hani huanihasiri, Diosaro hani chuy naniha siri. Vcalaycupi naca, Diosna camachitapa, aticllaasma, atamasma huaniñamataqui, Padrerosa taque huchanacama confessasiñamataqui, hachasinsa acahama sañamataqui. A Dios auquiha, mancapacha mutuñatanaca quispijta, checa penitencia surañahataqui graciama churita, hani Señor nanaca huchana hihuañahataqui hantutitahatati, asqui hihuañaha churita, vca mancapacha ancha mutuña cotata quispiñahataqui, human cuyapayañamampisa haracpacharo mañahataqui. Amen.

Viarij-

Ysapa-

Oyd lo que quenta Iesu Christo en su sancto Euangelio dize que auia vn hombre muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y oluidado de Dios se daua a los plazeres desta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Lazaro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le hazian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas. Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios, en muriendo, fue su anima lleuada por los Angeles a vn lugar de descanso donde estaua el padre Abraham, y los otros justos. Luc. 16.

El rico

QVICHVA

viarijchic Iesu Christop Euangelio futioc quellcampi villacuscāta, huc runas ancha capac carcan, chayſimiſqui micuyllata, vpiayllata micuc carcā vpiac carcā, vicçampa aychāpa cuſsicuncallantas maſcac carcā, Dios yayantaca mānas asllapas yuyacchu carca, caypachapi cuſsicuncallanta cochocuncallantas viñaypas yuyaccarca. Chaymāta, huc ancha huacchalla, ancha quiriçapa Laçaro ſutioctac ſi carcan, chayſi chay capacpa huacinman vſcacuc riccanman manatacſi ymallantapas cuyaycuſpa cocchu carcā chay huaçipi pi maycan caellapas manatacſi cuyapayacchu carcan, allconcunallas cuyapayaſpa queancunacta llacuapuc carcan. Chayſi chay apuca chay huacchapas huañurcācu, chay huacchap animanca chayllatacſi angel cunap marcaſcan çamacuy pachaman Abrahā machunchiepa huaquinin ſancto cunaphuā tiaſcāman chayarcā huacchacaſpa ſoncōta nij tijcucuſpa, Dioſta muchacuſpa caypachapi cauçaſcanmantas chaymanrircan.

Chay

AYMARA

Yſapama Ieſu chriſto apuſſapi Euangeliopana aca yatichiſto. Nayra pachahua mayni capaca haque cancana, ancha aſq māquiri, vila vila chupica iſsi, olādaſa iſsitaſsiri, ancha vruricha ſsiri, ancha mocſa vmaſquiri, Dios apuſſa armataſsinſa ancha cuſſicuſsi hacaſquiri. Vcapacharaquipi mayni haque ancha huaccha, ancha quirichata cancana Lazaro ſutini. Aca huaccha Lazaropi capacana vtaparo puncuparo tumiri, vſcaſsiri mirina. Vca vtanquirinacata quiſtiſa, quicpacapacaſa hanihua huparo cunaſa churiri, cauquiſa aſquichiri cācanti, anocara nacaq pi huachana quirinacpa hallpiri cācapiſca na. Vcſapi hihuapacha nia puripana capacaſa, huacchaſa hihuana. Huacchaca aſquichuymani, hani hayniſsiri, Dioſaqui hāpatiri cancauipatpinia hiuipana, hupan animapa Angel nacana irpatapa mancapacha limbo ſutiniro çamaſcañapataqui mana vcanahua Patriarcha Abrahā, yacapa ſanctonacaſa cancapiſcana, vca ſupahua vca mancapacha viuca ſeno de Abraham ſutini cancana.

CCC Capa-

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Alli estando en medio de aquellos crueliſsimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a bozes padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando su dedo me toque esta lengua, porque estoy abrassado de sed, y estas llamas me abrasan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo desso, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Laçaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida. Enton

QVICHVA.

Chay apup animāſicana huañurcan chayllatāc çupaycunap ayçaſcā vcu pachapi pampaſca carcan mana alli cauçaſcāmāta, haucha ſonco, mana cuyapayacuc ſoncocaſcāmāta chay vcupachapi imaymana ñacaricuycunap apariſcau caſpas ñauinta hanac ñecmā çocarirca. Chaypis chayhuac cha Lazarop animanta Abrahā huā huaquilla çamacuctaricurcan. Ricuſpā capariſpa ñircā yaya Abrahā muchaſcayquichay Lazaroc̃ta caymā cachamulla huay, rucanāta vnuman hocochiſpa cay callullayta chay yacullahuā çamachipuachun anchā yacumāta huañuni, cay ninā ancha rupahuā manā asllapas çamachihuanchu ñiſpas cay cayta ñircan. Chayta yariſpas yayanchic Abrahā ca ñircan manā chay ñincayqui yachacunchu, yuyaricuy maypacham chica ymayoc haycayoc carcāqui, manatāc, ymallayquihuāpas Lazaroc̃ta cuyapayarcāqchu, Lazarori ñacay manacauçaſpa ſoncōta ñitiſcucuſpa lla cauçac carcā, chayraycumātā Laçaroca cunā cuſsicū, çamacū, cāri ca mayqtā cunā muchunqui mana alli cauçaſcayquip chanintā ñacarinqui allparinqui. Chay

AYMARA.

Capaca hiuipanca, hupan animapa yāca, haucha, micha cancauipatpi çupayunacana iſcātatapa māca pa chainfiernoroirpata mātana, vcana raqui imata cancana. Vca haucha mutuñanaca taypina mutiſsimpi, nayrapa haracaro irutana, yrutaſſinſca huaccha Lazaro ſancto Abrahāpi çamaſquiri vñana, ancha huarariſsinſa aca hamaſana. Padre Abraham, vca Lazaro acaro quitanirapita, ſullca lucanapa murichaſsina ancha naquiri lacraba llamcañapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapiſana. Hanipi nia vca luraña pachati. Amacaſsima aſqui humaca ancha cunani cauquiniſsina hanipi Lazaro aſquichaña amauiritati. Lāzaroſca anchapi mutuna autiſsina, vſſuſsina inquilliuiſaſsina, haniraquipi hayniſ ſitauinti, Dioſaquipi hampatina. Vcalaycupi ychaca Lazaro cuſsiſsiſ ſina çamaſqui: humaca cama macamahua yancahaca uimata checana mututa.

(c.)

Capaca

Entonces dixo el rico siquiera padre Abraham embiale, para que auise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo viuia, para que se emienden, y no vengan a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y enseñe hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisallos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̃ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida, y como los que en esta vida no hazen bien, y solo buscan sus plazeres son condennados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienẽ descanso en la otra vida.

Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac ca ñircan, ñachari yaya manã ñihuã qui hucha caylactaca huñihuaytac chay Lazaro cta cachapullahuay, pichca huaqllaymi cauçapuã, ñoca ymanã cauçac carcani, chay hinatacmi paycunapas cauçan, richun cunay cupumuillahuachun, huanancampac, ama ñocahina cay chica ñacaricuy pachaman hamuncampac, chayta viarispapas ñireãtacmi yayáchic Abraham: manam munanichu chay pi cunaqueyoc, yachachiqueyoc camam chay cunaquencunacta viarichun, yupaychachun, mana yupaychaptimpas manam cay mãta chay man rijspa cunaypac camanchu, caytam quiquin Iesu Christo villacun, hina punischarcan. Ricuychic ari, churicuna, huc cauçaypica cay hinam cac, caypachapi ymahayca cusicuyllapi cauçaccunaca, hinam huañuspa çupaypa huacinman viñaypac ric, huaccha queçacunari, oncoccunari, oncoyninta nanayninta huaccha cascãtahuã soncõpi muchucuspalla caypachapi cauçaccunaca Diosta muchacuccunaca, huc cauçaypi viñaypac cusicuspã cauçan.

Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi hayniscina. Acaquisa na laycu lurama. Quitamayca Lazaro, vraquenquiri piscahilanacaharo nahama yãca haquiriro, aticllañapataqui atamañapataqui, pacta hupanacasa nahama aca infiernoro hayuintaspana. Sancto Abrahamça acahama aro cutiana. Hanihua vcasa lurañataquiti. Hupanacana yatichiripa, sermoniripa, cãcaraquihua, yatijrinacpana yaticha tapa catupiscapa luraraquipa, hai luraha sipanca, hanipi acata quillisa maniti. Aca aropi Iesu christo Dios apussa yatichisto. Hamurpayapiscama, cuna hacha, cuna acsarañacamapi maya hacañana canqui. Aca vraquena hani asquichiri haqueca, huacchasa hani cuyri haqueca, puracpataqui cusisiñapataqui sarana quirinacaca infiernoropi mantapiscani. Hamurpayama, camisapi, huaccha haquenaca asqui chuymaniscina, hani hayniscisina, Diosaqu hampatiscina haquirinaca, maya hacañana ancha çamascipisqui.

(.?.)

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̃ porq̃ no quiso dar vna miga-ja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiãdo de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Alli gritan y braman, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siẽpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̃ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siẽpre. Agora q̃ ay tiẽpo, agora q̃ os cõbida Dios, agora q̃ es ꝺ̃ prouecho lo q̃ hizieredes, hazed penitẽcia llorad vuestros peccados, emendad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte diziendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi cusicuycunaca, viñay-pac huacachic ñacarichicmi, huacha vscacucmam huc simi tantallacta, michapuscanmantã, huc sutuy vnu-llacta chaqjmãta huañuspamañapa yaptimpas manapuni conchu, cay-ta huantac vnanchaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mi-ta yaycuspaca, manapuniñam chay-manta llocsijpacchu, chaypica ca-parcachayllacta, anau, acau nijlla-ctam yuyan, calluntapas canijllam canin, ninahuampas macanacun, ma-natac, atipanchu yallinracrupasca, mana rimaypac cacta ñacaricũ, vnã chaychictac padre Diospa rantincu-nap cunascaycucta yachachiscaycu-cta mana yupaychaspaca, mana pu-nim viñaypacpas quispinquichicchu cunã hãcapas cauçayta coSca, hanca-pas Diospa hamuyñiscan, cunã yma-ruraScayquipas chanioc, yupaynioc captin, penitẽciacta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, mo-soc cauçayta cauçaychic, llapahu-chayquichicta padremã cõfessacuy chic huchamanta huanaychic, ama mapa cusicuyta cusicuychicñachu tucuy sõcoyqchichuã cayta ñijchic manã ascamallapac cusichic viñay pacña ñacarichic huchacta munanichu.

AYMARA

Vnachama, camisapi, aca vraq̃na yã ca cussisiña laycu haq̃naca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca ca pacaca maya lacca tãtaq huaccha-ro hanichuraha sauipata, maya cha cavmaq maysipãsa ancha huañatas sina vmaha sipãsa hanipi qstisa hupa ro churaha siti. Hamurpayama haq̃, camisapi vca infierno huatutana ma ya huassa chinocata, hani nia qspiña pa yatisiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachasi, lacrapasa, ampara pasa achucasi, ninãpisa chamãchas-siha si, viñayaraq hacha mutuña mu tupisq. Vñama, camisapi, Padrena-cana Diosna lãtinacpana yatichata-pa sermonatapa hani huacaychima na hanipuni qspiñama viñayataq ya tisiniti. Ychapi halla huaniñama pa chaca, ychapi Dios hauistama, ycha pi cunasa cauquisa asq lurimana asq mataqcãcani vcalaycu (vocanacaha puchanacaha) ycha huanima, hucha mata llaqsima, penitencia lurama, padrero taq̃ huchanacama cõsessas sima, huchanacaca a Kh otama, tussa ma, yanca cochosiña cussisiña ha-curpaama. Hanihua pisitaq cussisi ña amahuatti, viñaya mutuñahataq

Aca

Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de descanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle enla otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon enel para que el me libre de aquellos tormẽtos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y llenandome quando muera al lugar de bienauenturança y vida eterna Amen.

SER-

QVICHVA.

Ashuan allictam caypachapi ñacaricuyta munani, vcuyta aychayta huanachijta munani, manam millay cusicuyta munanichu chay cusicuypachaman rincaypac, manañam machayta vpiayta munanichu, manam vmucta, manam huarmicta munanichu, pactach animallay chay viñaypac raurac, viñay ñacaricuchic nimaman rupac rijman. Cunãmantaca, alli christiano cassac, Diospa siminta huacaychassac, ymacaque llaytapas Dios raycu huac chacunamantac raquipussac, huc caucaypi, asllaca yanapaqueyoc cã caypac. Iesu christo cta huacyassac, payman soncoyta churassac, paytac mi chay chica ñacaricuy cunamanta quispichihuanca huchaytapas pampachahuanca, capac yahuarin raycu. Huañuptijpas hanacpacha viñay cusi çamacuy cau çayman pusallauan ca. Amen.

(.i.)

AYMARA.

Aca vraquensa yancana mutuha, hã chiha mutuyaha, hanipi cañu hucha huchachasiñaca, haracpacharo mãña amahuatpi sasin sama. Taque chuy mamampiraqui, ychata laycanaca haytahata, acahamaraqui sama. Naca ychata hanipi machahati, laycanacasa, marminacasa, huachuca huchasa iticama, saracama sahapi, pacta animaha viñaya naquiri ninaro, viñaya mutuña infiernoro mantasapana. Ychata asqui christiano cancaha, Diosna aronacpasa, obras de misericordia sutini surañanacasa huacaychaha, Dios laycu cuna hasa cau qhasa huacchanacaro churaha, niahihuaisinca vca maya hacañana viñaya çamasiña haquicañahataqui. Iesu Christo auquiha arotaha hauisaha hupana amparapana taq chuymaha, animahasavscuha, hupa huacchacoirisina taque nan huchanacaha pampachañapataqui, pampachasiosca vca infiernota na quispiañapataqui. Hupa halla vilapa laycuta huchaha pampacharapitpa biuihanca viñaya cusi hacañaro na irpitpa. Amen.

Ymanã

CCC 3 Camisa

SERMON XXXI. DEL IVYZIO FI-

nal. En que se trata como ay dia de Iuyzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̃ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hõbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condenacion delos malos, y dela gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.?.)

ASSI como cada vno delos hombres tiene fin y termino de su vida y acabe muere, y tras la muerte se sigue dar quenta para recebir premio o pena, segun ha vinido. Assi tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.

Y entoz

QVICHVA

MANAM llapa runacuna caipachapitupuscallacta, yupascallacta caũçachũ ñiscacanchic: pachanchic puchucaptinca huañutamunchic, chaymãta Dioſninchic taripahuanchic, caucaſcanchiccamatac, viñaypacpas ñacaricunchic. Chayhinapacñiscatacmicay tucuy hinantin pachapas puchucancatacmi.

Chay-

AYMARA

AMISA çapa çapa haquenaca tuputacamaq hacapiſqui, hacañapana puchucaña pa puripanca hihuapiſqui, vcatcataque huchanacpata taripata cancañapataqui Dioſna nayracatpana vñaſsi: vcanſca camapaçama hacatapaca michca viñaya hacañapataqui michca viñaya mutuñapataq Dioſna ſentenciapa iſapi caturaqui. Vca hamaraquipi aca taque pachaſa tucuſsini.

Vca

Y entonces ſera el juyzio Vniuerſal de todos los hombres juntos, que ſeran juzgados por Ieſu Chriſto nueſtro Señor. No hizo Dios eſtas coſas de aca deſta tierra para que los hombres permaneciessen enellas, ſino para que vſſando dellas bien mereciessen alcançar aquella vida del Cielo, y quãdo ſe aya cumplido el numero delos eſcogidos, y juſtos que ſolo Dies tiene en ſu memoria, entonces ceſſara todo eſto que veys, y ſera otro ſiglo, y otra vida para ſiempre jamas. Aſsi como los que van camino, o ala guerra, y haʒen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra alçan los toldos, o queman la ramada, porque ya no es meneſter.

Aſsi

QVICHVA

Chaypacham, taripay pacha canca, chaypacham Ieſu Chriſto Dioſninchic llapahinantin runacunacta taripahuaſſun, manam Dioſninchic caypachapi ymacacta viñaypac runacuna hatallinca, chaypi yachanca ñiſpachu camarcanychaca, chaycunayanapaqueyoc caypachapi alli cauçayta cauçaſpa hanacpacha viñaycuſsi cauçayta vſſachinca ñiſpam tucuy ymahaycactapas camarcan. Maypachach Dioſpa tupuſcanman yupaſcanman ſanctocunachayanca chaypachã caypachapi tucuy ymahayca cacpas puchucanca hucpachañam ricurinca huc moſoc cauçayñam viñaypac canca, ymanam ñanta puriccuna, aucaman riccunapas, carpallampi machayacuc, ñaaucamanta, ñam puriſcãmãtapas cutimpuſpaca carpãta çocaricupuc, chucllãtapas rupachicuc.

(.c.)

AYMARA

Vca pachahua Dioſna taripañapa cancani. Ieſu Chriſto Dios apuſſapiña taque haquenaca haquirinacſa hiuirinacſa taripani. Hanipi Dios apuſſa aca pachanquiri taque cunaſa cauquiſa, acanacampi haquenaca viñayataqui hacani, ſaſsinti lurana, maaſca acanacampi aſqui hacaſſina haracpacharo quiſpini, ſaſsimpi camana, lurana. Cauqui pachaca Dioſna, aca, acahua quiſpini, ſaſsinſatapa hacutapa chinoparo ſanctonaca quiſpirinaca puripiſcani, vcapachahua pacha cutipachaticra cancani, maya hamu pacharaq maya hamu hacañaraqui viñayataqui cancani. Camiſa ſariri haquenaca, michcaaucaro mirinaca carpaſa, cuna achihuaſſa, chucllaſa luriri, vcana mayapaya vruquivtcañapataqui, nia ſaraña pa, michca aucaſsiñapa miraſsincahamcaquipi carpa hariri, michca achihua, chucllaſanacairi.

Assi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q̃ se sirven los hombres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado todo se acabara y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia vltimo en que se acabe este mundo, y venga el Iuyzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino

QVICHVA.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuycunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Dioſpa tupuſcan yupaſcanmampas ña chayaptinca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas vchpam tucunca: alli Chriſtianocunap huacinri hanacpachañam canca: chaypim pachampas micuynimpas ymampas çumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunap chica yupaychancanchiccamachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy ſonconchic, munananchicca, yu yananchica hanacpachallatacmi, chay hanacpachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay ſuyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocca mana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau cancanta, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.:.)

Viñaypac

AYMARA.

Vcahamaraquipi aca pachanquiri iſsinaca, manca, vta, cullqui, cunamana cauquimanaſa pacha tucuſsipana tucuſsini, Dioſna chinoparo acutaparo nia puripanca, hanihua quiſtitaquiſa vca vcanaca aſquiti canca ni, checapuni puchucanihua, quellaraquipi tucuni. Dioſna acllatapa aſqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu iſsini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucuſsiri cuna cauqui aſquiſa, vcaquipi taque chuy maſſampi viñaya amacaſsitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vrū cācani, china tari pañaſa cancani, hanihua hihuaſſana cata quiſtiſa yatiti, haracpachā quiri Angelnacaſa haniraquipi yatipiſquiti.

Viñaya

Si no ſolo el eterno Dios en la manera que nadie de noſotros ſabe quando morira, pero ninguno duda que aya de morir. Aſsi no ay duda que ha de auer dia vltimo dejuyzio para todos los hombres, porque lo affirma Dios nueſtro Señor en ſu ſagrado Euangelio, y todos los Prophetas y Apoſtoles en la ſagrada Eſcriptura lo dizẽ por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios ſabe quando ſera eſte vltimo dia, para que todos eſtemos aparejados, que no ſabemos ſi ſera en nueſtro tiẽpo. Eſte mundo nacio como niño, quando Dios le crio de nada: han paſſado por el muchos años, mas de ſeys mil y diuerſas edades, ya es viejo, y da mueſtras de quererſe acabar.

Pero

QVICHVA

Viñaypac cac, capac Dios çapallan tacmi caytaca yachan, ymanam hua ñuncanchic pachacta ñocanchicpas mana yachanchicchu, chayhinatacmi tari paypunchau cancãtapas mapuni yachanchicchu, y, huañuytaca, llapanchicpas huañuſſunmi, y, taripaytaca, llapãchictapas taripa huaſſunmi. Caytaca quiquin Ieſu chriſtõ ſancto Euangeliompi yachachihuãchic, Prophetacunapas, Apoſtolcunapas caytaca Dioſpa quellcanta ricuſpa hinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap cancãta, maypũchaunin cancanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yuyaſpalla huatuſpalla cauçancanchic pacmi cayta camachircan. Ychaña ocanchic cauçaptinchictac caypunchau ricurinca. Caypachactaca hua huacta hinallam Dioſninchic pacarichircan, chuſſacmanta mana cac manta camaſpa ñam çocta huarãca huata yalleqyocpas cay pachacaſcãmãta, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamũ, ñã, cuqcũ, ñã mullpa yã, ñam vrmanayan. Ychaca

AYMARA

Viñaya ſayquipa capaca Dioſaquipi acapachan tucuſsiñapa yati. Camiſa hihuaſſanaca taqueſſa hihuañaca checapuni hihuatanahua ſaſsin yatitana, maaſca aca hihuañaſſana pachapa vrupa hani quiſtiſa yatitanti, vcahamaraquipi, taque haquenacataqui hacha taripañapacha checapuni cancanihua, ſaſsin taque Chriſtiana nonacapi yatitana yaſaraquitana, vcſapiña Ieſu Chriſto apuſſa ſancto Euangeliopana yatichiſtana, ſancto Prophetanacaſa, Apoſtolnacaſa Dioſna quillcapana vcahamapi aroſſi, Dioſna aropahua acaca ſapiſquihua. Maaſca ſanctonacaſa, Angelna caſa, quiſti cauquiſa hanipi china taripaña pachaſa vruſa yatipiſquiti, Dios çapaquipi checana yati. Aſqui hamutaſsiſsin acſaraſsin haquenaca hacapa camaraſsipa, ſaſsimpi, hani qſtiſa taripaña pacha yatiniti, ſaſsin Dios camachina. Ynacaycha mara, ycha pacha Dioſna taripañapa cãcani. Vñama. Aca pachaca, camiſa hua hua yuriri, vcahamapi Dioſna hapallata luratapa vñaſsina. Niapi çocta hachu hila maraſa lurata cancacauipata, maya hathaſa, maya hathaſa, acca hathaſa llallihua, niapi achachiti mirquiti, ñañaquipi puchucahaſi.

Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Euangelio a todas las nacio
Mat. *nes del vniuerso orbe segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso or*
24. *deno su sabiduria que se descubriessen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiessen y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Y quando do a todo el mundo vniuerso se huuiere predicado el Euangelio, entonces verna el fin. Mas antes de venir aquel dia vltimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que pornan gran espanto a los hombres.*

El

QVICHVA

Ychaca manaracpas pacha puchucaptinmi Diospa simin sancto Euangelio ñiscacta llaparunacuna ticcimuyupi caccuna viarinca, Iesu christo Diospa churimpa simincama, Apostol nincunaman ñiscancamam canca. Chayraycum ari, Dios ninchicpa amauta soncon cay camcunap llactayquichicta pachayquichicta Viracochacunap llactanmanta chica carupi cacta ricurichun ñircan Diospa siminta viarincayquichicpac Diospa siminta chasquiquencuna, huacaychaquencuna Diosman quispincayquichicpac. Chay hinatacmi llapa hinantin runacunapas, viarincarac Diospa siminta, ña tucuy hinantin runacuna Diospa siminta viariptinracmi, pacha puchucanca. Ychaca chaypunchau hamun campacmi, hanacpachapi, caypachapi, cochapi, ymaymapas ricurinca, chaycunacta ricuspam runacuna checampi mancharinca.

AYMARA

Maasca hanira acapacha tucusipana, nayrarhapi aca vraquenquiri taque pusisuyo haquenacaro sancto Euangelio predicata cananchata cãcani, Iesu Christo Diosna yocpana Apostolnacparo sauipacama. Vcalaycupi aca capaca Diosna yatiñapa, indionacana mamaninacpa, yncana haquenacpasa, opalunanacasa cauqui indionacasa, Christianonacana haquechatapa chapachatapa cãpa, sasin camachina, humanaca taquema Iesu Christona Euangeliopa aropa isapañamataqui, isapasin, catusina, hnacaychasinsca Diosaro quispiñamataqui. Vcsaraquipi yacapa haquenacataqui sancto Euangelio predicata cananchatasa caneani. Aca pachanquiri taque pusisuyo haquenacaro Euangelio nia yaticha ta canquipanca, vcapachahua pachatucusini, Diosasa taripistani. Maasca hanira vca acsaraña china vru purinipanahua, haracpachansa, mama cotansa, aca vraquensa vnanchanaca cancapisca cani, haquenacasa acsarapiscani.

Intim

Lupi

El ſol ſe eſcurecera y porna negro, la luna ſe porna toda de ſangre, las eſtrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder de los cielos ſe deſconcertaran y turbarã. El ayre hechara truenos y rayos eſpeſſos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios ſe alçaran en alto y combatiran con los montes, los montes ſe abriran por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernan con furia al ſuelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y los que eſcaparen deſtos males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

QVICHVA

Intim tutayanca, yanayanca, quillã cana yahuarhina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacunam tacuricunca, huacllincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parac hinam canca. Cochapac caparic hinam allpacta aparinca, mayucunam cana hanac ñecman vicharinca orcocuna huampas ñinacuncam, orcocunari quicharicuncam, pachari cunununununcam, huaciri ymaymana ricchac pircaſcapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncã, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac runa huañunca. Cay huañuy manta quiſpicri, hanacpachamanta yllapahuan yllapaſca pachacuyucpim yaca huañunca.

(.e.)

AYMARA

Lupipiña chamaca tucuni, ãcha chiaratani, pacſiſa vila vila tucuni, huara huaranacaſa haracpachata halanta piſcani, haracpachanacana chamanacpa huacllisini, ancha tacuraſsipiſcani. Tayanſca lliuctini, callisaya hallpaſsini, KacKactani, cuncuncununununſani, camiſa hallupana vmachacati, vca hamapi illapunacaſa ancha acca hani hacuña halantapiſcani. Mama cotaſca hochoctani ancha, laccaſa mancantani. Hauiranacaſa ancha llocllapiſcani ancha miraſsini, collo collompiſa pacta cuſcatucuni. Collonacaſca taypita iſtaraſsini, laccaſa vnuctani. Vta vta nacaſa, cauqui hacha pucaranacaſa allinoctani, chichinoctani. Haque nacaſca hupapura aucaſsipiſcani, hi huayaſsipiſcani. Hacha autiña, hachą pampa vſſuſa, pampa hihuanaſa cancanipi. Quilti haqueca acanacata quiſpini, vcaca yllapata laccana mancantatapahua hihuani.

(.e.)

Ymas

Cami-

Que haran entonces los miserables? Donde yran? Aquien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de venganza, huyran de las olas dela mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han en las cabernas dela tierra huyendo delos rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y caeran. Como el que huye del Leon y topa al Tigre, y huye del Tigre, y le muerde la Bibora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto delos miserables hombres, que se quedaran elados de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se caeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, sera todo esto como flor.

Assi

QVICHVA	AYMARA
Ymam tucunca chaypacha mana alli runacuna maymanmi rinca? Pitam yanapahuay ñinca? Diospa tucuy yma hayca rurascancunapas chaycantaca aucancapunim, cocha millpussacniquenmanta, orcocunaman ayquispapas, chaypi hanacpachamanta ninahina raurac yllapañam quirichanca, machaymampas cacamampas yaycunca yllapacunacta manchaspa, quiquin caca cunaña cuyuycachanca, quicharicuspa vrmanca, ymanam pumap sillunmãta vturuncup sillunman chayac, vturuncumantari canic machac cuaypa callun nañña chayac, chayhinam canca. Manam cay cayllachu manchanca huchaçapa runacuna, manchaspallam chulluncuyanca, chiriãca, quiquinpura cahuanacuspapas, mana rimaspallam manchaspa vticayanca, muspanca vchpapas tucunca. Cay tucuyri churicuna, callariquellanmi, cay cay ñiscaycunaca, ciçallanmi. (.:.)	Camichanipi vcapachãca haq̃naca? Cauquiropi patini? Quiltiropi yanapitay sani? Diosna taq̃ luratanacpahua yãca haq̃nacana aucapacama tucupiscani. Hupanacaca cotana hacq̃ patapatinacasimprcollocollorom̃ stuni, vcãsca haracpachata halactiri illapãpi illapata hihuapiscani. Tij tijro cacallincaro mantapiscani illapanaca acsarasina, vcansca hacque hacque cala cala vnuctasisin halantasina hupanaca hihuayapiscani. Camisa pumata patiri, vturuncuna silluparo puri, vturuncuta mitiquirica achuquiri asirompi catarimpi haquisi, vcansca asirona achucatapa hiui, vcahamaraquipi aca yancanaca cancani. Cusiuisa haquenacana acsarañapa tacurasiñapaca ancha hachahua cancani, acsarasimpiña chihuatahama taaratani, hupapura vñasipiscani, haniraqui arossiñapa yatisiniti, ancha acsaratatpi hihuata tinquipiscani, quellaraqui tucuni. Aca aca taquesca mutuñana callarañapaquipi cancani, siestatana visperapahamapi, cocana tutumpipa hamapi cancani. Camisa

Assi como ala muger q̃ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. Assi lo dize la sagrada Escriptura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̃ temamos la yra de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̃ agora sirnen tambien alos malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin sesso. 1. the. 5. Esai. 13.

Pues

QVICHVA

Ymanam chichu huarmipas huacha nayaspa anay anay ñic vicçampas quiuicupuc, ña huachã campac chayrac checampica anayñic chayhinã canca. Caytaca Diospa quellcanmi ñin, tucuy ñiscaycunactari paytacmi yachachi huanchic, Diospa piña cuyninta manchancanchicpac. Caytahuan yachassun Diospa cay tucuy yma hayca rurascancuna, cunan siruiquenchic cunari, Dios ruraquenta huchanchic huan piñachicta ricuspa vpalla llaracmi muchucun Diospa siminta yupaychaspa, ychaca chaypacha Diospa licencianmantã, hucha çapa cunapac piñascanta toc yachinca, Diospa yupaychaquen ya nancunahinam ymaymana ñacaricuypi, Diospa aucãcunacta ñacarichinca Dios yayanta piñachiscanmanta. Athaya, churijcuna, ñauçam purinchic, vtic sonco, manason cõyoccãchic, huchãchic huan Diosta chica piñacuchispa.

Ymanam

AYMARA

Camisa hapimarmi vssunaquiri hipi llapasa quiuisiri anao anao siri, vcaca hani ancha vssuti, maasca nia yocachañapa pacha puripanca, vcarahua hihua vssu vssuri, ñañaqui chuymapassa taccaha siri vcahamapiraca pacha cancani. Vcsapi Diosna quillcapa yatichisto. Aca nan taque atositanacahatsa atamaraquistopi, diosna capisiñapa hihuassanaca acsarañassataqui. Acasa yatiraquitana. Diosna aca taque cunamana juratanacpaca, yãca haquenacana ycha pachasa siruirinacpaca, huchactaranacana Dios luriripamancahuchachassitapa vñasinsa hanihua icha hayniss sipisquiti Diosna camachitapata, maasca vcapacha Diosna licenciapa catusinca, huchactara mecactara nacataquipi hachatippusiñapa pallaani, Diosna yupaychiri yana nacpahamapi cunamana mutuñanacã pi Diosna aucanacpa mutuyani taquisiyani Diosmanca huchachassiuipata. Athac cha hilanacay, camisapi loque chuymani saranactana? Chuymapussa tucucu loque hama hacatana? Vca

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenaçã a todas sus criaturas? quando ay tormenta brana enla mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos enla Puna, y quando ay rezios temblores de tierra enla costa como tememos? quanto estes y medrosos estamos? cosa de ayre y de burla es todo esso, respecto delo que sera entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra enel mundo. Todo esto verna para castigar la maldad delos hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Ante christo, y le alçaran por su rey y señor y saluador y dios.

Porque

QVICHVA

Ymapacmi mana manchinchic chay chica capac Dios taripaquenchicta, ymaymana ñacaricuyhuanmi ñacarichiscayqui ñequenchicta? Mancha chiquenchicta? Cocha piña cuptin, punapi cacyaptin, yllapaptin, pachacununununuptin cochapata quinraypi, manachu mâcharic canchic? Chucucucuc canchic? Chay chayca, saucasaucallam, chaypacha mancharijpacmi mancharijca, mañam chaypacha hina, soncoquiuijcaypachapi cancachu. Cay tucuy ñiscaytam Diosninchic runacunacta huchanmanta, muchuchincampac cachamunca Iesu Christo checan Diosninta, quispichiquenta çaquispam, Ante christo ñiscacta, reynimpac apumpac, quespichiquempac Diosnimpac chapacunca yupaychanca.

Yachay-

AYMARA.

Vca taque atipiri capaca Dios, checa patachiri apu huchanacallampi ancha capisiyasinca, camisapi quicpa Diosana, cunamana mutuñampi hua ancha mutuyamama, satapa hani acsaratana? Mama cota ancha capisipana, çuninsa ancha cuncuntipana, lliuctipana, illapipana, aca vraquesa vnuctipana, haniti ancha acsaratana, chuymalla chaquiripi? Vca taqueca saucaquipi. Vcapacha acsarañarahua checana acsarañaca cancani. Hanipunihua vcapacha tacuraspiña acsarañahama cauquipachansa cancaniti. Aca taquenacapi Dios apusa yanca haquenaca mutuyaña pataqui quitanini. Yanca haquenacpiña huacllita quiuisiri chuymanisina, Iesu christo checa Diosapa, checa quispiiripa haytasina, yanca Ante christo arcapiscani, arcasinsca royapataqui, apupataqui, quispijripataqui, Diosapataquisa catulsipiscani, checa Dios hamaraqui hampatipiscani.

(x.)

Aca

Porque sabed que el Diablo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerças y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y assi leuantara vn hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su santa yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promessas, y con amenazas, y cõ crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

Yachaychic ari, auca çupayca ña pacha puchucassac ñiptin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosninchic licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, hinam huc runacta ancha mana allicta, tapia millayta çupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ñinchic, chaycan mi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosninchicta aucanca, sancta yglesiantapas huaellicachijta munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana ñispa hinascayquim, canascayquim, Iesu Christocta ñacay, ama payta catijchu, ñocacta catihuay, ñocacta muchahuay, ñispam runacunacta llullapayanca, yma ymana ñacaricuy huampas Iesu Christocta çaquechin campac runacunacta ñacarichinca.

AYMARA.

Aca halla yatipiscama. Tiurariri auca çupayupi, aca pacha tucusiha sipana, ynaca haque llullañaha pacha queçachañaha pacha nia puchucani sasina, taque chamanacpa atipañapasa mirayani turitayani haquenacaro aucasiñapataqui. Dios apussasa licencia churaraquinipi, yanca haq̃nacana huchanacpa laycu. Vcsapi vca pacha mayni ancha aKhotaña, huati samca haque, Diosna ñacatapa, çupayuna hilachatapa yatichatapa vñasini. Vca yáca haquepi Ante christo sutini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchasina Iesu Christo Dios apussa manca aucasini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama sassinsa, anchapi mutuyamama sassinsa cuna cauqui taquisiñanacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apussa haytañapataqui, hani hua Diosati, sañapataqui, nia haytassinsca, hupa quiepa Ante christoro chuymaniñapataqui, Diosa pahamaraqui hampatiñapataqui.

(.)

Manam

Hanigi

Y ſeran tantos ſus hechos, y ſus mañas, y terna de ſu parte tantos letrados, y tantos ſeñores, y tanto poder del Diablo, que caſi todos ſe rendiran, y muy poquitos permaneceran en la fee de Ieſu Chriſto. Entonces vernã los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra eſto maldito Ante chriſto, y el pelearacon ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioſo, y los buenos muy afligidos.

Mas

QVICHVA

Manam cay cayllahuanchu runap ſoncõta muſpa chinca, ancha ymay mana yachac, hamutac hinam cancã, amuta cunapas ancha nanacmi payman ſayanca, capac cunapas, apucunapas çupaypa callpampas paymancamam ſayanca, yaca hinan tillanmi payta yupaychanca huc yſ cayllam Ieſu Chriſto Dioſninchicpa ſe yñincanchicta ſoncompi huacaychanca. Chaypacham Prophetacuna Elias, Enoch ſutioc hamunca cay yſcaynintam Dioſninchic huacaychachcan chaycunam cana, Dioſninchicpa ſiminta cunacũca, ama chay can Ante chriſtocta catijchicchu ñiſpam villacunca, chaycan Ante chriſtori chayta viariſpa, paycunahuanmi ñinacunca, ñinacuſpam yſcayninta huañuchinca, cuncanta cuchunca chaycunacta huañuchiſpam ancha puni apuſcachanca: alli chriſtiano cunam cana putiſca llaquiſca purinca.

(..)

Ychaca

AYMARA

Hanipi aca acampiquiti haquenacã chuymapa loqueptayani. Maaſca ancha amauta anyatirihamapi cancani, luratanacpaſa yaa ſaña hamapi cancani. Hupana ſuyuparoſca ancha acca amautanacapi ſahataſsini, ancha alloca apunaca, capacanaca, mallcunacaſa huparo puripiſcani, çupayuna churatapa chamapaca capaca cancañapaca ancha acſarañahua cancani, ñañaquipi aca vraquen quiritaque puſsi ſuyo haqnaca hupa hampatipiſcani, mayni paniquipi, ancha piſsi haquepi Ieſu chriſto checa Dioſaro chuymani cancani, huparo yaſani. Vca pachahua pani hacha ſancto Enoch, Elias ſutini, Dioſna prophetanacpa hutapiſcani aca panica ycha camahua Dioſna huacaychatpa hacqui, hanirapi hiuiti. Aca panihua vca yanca Antichriſto manca, llullihua vcaca, hanihua Dioſati, yna yanca haqpi, Ieſuchriſtopi checa Dios hampatiñamaca, ſaſsina checa predicani, ſermonani. Antichriſtoca hupanacãpihua ſaſsini, aucaſsini, vcatca aca pani ſancto na cũcapa carini. Hihuayaſsinſca atiri, llaſsirihama ancha cuſsiſsini, Ieſu chriſto checa Dioſaro chuymanina caca ãchapi llaqſsini putiſsini. Maaſ

Mas nuestro señor Iesu Christo auiendo piedad ₰los buenos verna, yō la espada ₰ su palabra destruyra a aq̄l maluado enemigo suyo, resucitādo a sus Prophetas, y los cielos cātarā victoria por Iesu christo vuestro Saluador. Hechas todas estas cosas marauillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino pēsamiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al juyzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasara todas las ciudades, y palacios, y huertas, y theſoros dela tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

Para

QVICHVA

Ychaca Iesu Christo Diosninchic, runancunacta cuyapayaspam hampunca, capac siminta cunacuspam chaycan çupay ante Christo aucanta atinca, huañuchinca. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetancuna huañucta caucarichinca hanacpachapi cac cunari cusi taquijtam taquinca, Iesu Christo Diosninchicta quispichiquenchicta muchaycuspa, aucanta yallicuscanmanta. Cay cay chica allincunacta puchucaptinmi taripaypunchau canca, ymanam Dios capac yuyanampi huacaychan chayhinam caypacha puchucanca, chaypachani llapa hinantin runacunacta taripancampactantanca, hinam Dios pa siminta viarispalla, tahuantin suyumanta ninaquispimunca, chay ninam llacta cunacta, marca huaci suntur huacicunacta, muyacta, collquecta coricta, ymahaycactapas rupachispa, vchpatucuchinca.

AYMARA

Maasca capaca Iesu Christo Dios apusiapiasqui christianonaca cuyapayasina hutani, taque atipiri capaca aropampiraquipi vca yanca aucapa Antichristo hihuayani, culluyani. Pani sancto hiuiri Prophetanacpasa, haca atayani, vcapachahua taque haracpachanaca, Iesu Christopi checana taque atipiri Diosca, checana quispiri Diosca, lasin cochopiscani. Aca taque vaa sañanaca lurataipanahua, taripaña pacha cancani, camsa Dios apusa chuymapana hamutasina, vtahamapi pacha cuti cancani, taque haquenaca sa Diosna taripañaparo tantasipiscani, vcsapi Diosna camachitapata, taque pusisuyuta, hacha llocsa nina hutani, Vca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquisanacayani, quellarosa tucuyani.

Cayhina

Para que assi se purifique la tierra delos males y peccados, que enella se han comitido, con que esta toda infiçionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archãgel, y tocara vna trompeta diziendo en voz poderosa, leuantaos muertos y venid a Iuyzio. A este pregon y boz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande maranilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada vno en su proprio cuerpo el mismo que tuuo quando viuio. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos enel Credo diziendo. Creo la resurrection dela carne.

Y no ay

QVICHVA.

Cayhina çaypacha llipipincampac, chica nanac huchahuan mapachasca, ñatucuy rupaptinmi, runacuna pas hinantin huañuptinmi pachanta tucuychaptinmi, Diosninchichanacpachamanta Archangelninta ca chamunca. Chaymi quepanta huacachispa, atipac simicta, çocarispa, cauçarijchic huañuccuna, hamuychic Diosmi taripassac ñissunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa siminta yupaychaspa, huañuccuna huñispa cauçarimunca. Chaypacham Diosninchicpa chica mita ñiscan hinallatac runacuna cauçarinca, quiquin vcunhuan aychanhuanmi, caytam tucuy Christiano cuna Credopi yñinchic, aychap cauçarimpuyninta yñinim ñispa.

AYMARA.

Vcsaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucuuipampi cañu chata aca vraquelacca ninampi llũpacachata cancani. Acanaca taquepa nia luratay pana, haquenacasa taquepa nia cullupanahua, capaca Dios haracpachata maynihacha Archangelapa acaro quitanini. Vcahua quepasina, Diosna capaca aropa irutasinsca aca hamasani. Hacatatapiscama hiuirinaca, haui haui Diosapi taripapiscahatpana. Archangela acahama, Diosna aropaca, arotipana pregonipana pachaquipi, taque amayanaca hiuirinaca yasasina hacatatapiscani. Vca pachahua Diosna vcca huassa satapa checana vñasini. Taque hiuiri haquenacapiña quicpa aca pachana hacauipa hachipampi chacapampi hacatatapiscani. Aca checa aropi Christianonaca yasasina Credona canan chatana, aychana hacatatañapa yasaraquitpi, sasina.

(..)

Hani-

Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuuo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho poluos comido dela tierra, o hecho ceniza en el fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y se pultado en el profundo, todo obedece a Dios, el sabe do esta cada cosa, y no se oluida y haze todo quanto quiere.

Como

QVICHVA

Manam cayca, yscay soncohuan yñinachu Diosmi caytaca yachachihuanchic, pay quiquin Dios cay tucuy hinantin pachacta, runactapas vcuyoc animayoc cachun ñispa chussacmanta capac simillanhuan camac rurac, pay quiquintacmi callpayoc animanchicta pana vcunchic cunamanta anchurictapas ñatac cutijcuchipuypac, huaraca huata huañuctapas, pana vcunchic, aychanchic allpa tucuctapas vchpa tucuctapas, pachap micuscantapas, ninapi vchpa tucuctapas, pana cochapi challuap vicçampi cactapas, chaupicochapi çirictapas cauçarichincam. Tucuy yma hayca cacpas Diostaca yupaychanmi. Diosriyachanmi ymanchic chaypi caypi, maypi cactapas: manam concanchu: ymactapas munascan camam rurani.

AYMARA.

Hanipi aca aroca paya chuymampi pahuana cassina yasañati. Quicpa Diosapiña lacca pampi yatichistana, vñama. Quicpa taque atipiri Dios haracpacha aca pacha hapallata luriri; haquenacasa animani hanchini cancpa, sasin luriri, camiri, quicparaquipi hanchisiata halactiri animassa, hanchiro cutisiyañapataqui capaca chamani. Pañasa acca marahihuata, cancpa, pañasa hiuirina hanchipa tuurmi, laccasa tucupa, pañasa nina quilla tucupa, mamacotansa cauquinsa challuana mancatapa cancpa, manqui micayonsa ymatatapa, niaraqui checapuni hacatatapiscani. Cunamana cauquimana canquirinacaca Diosna aropa yupaychapisquihua. Diosasca, hiuirinacana hanchipa cunapasa acana vcana vtqui, sasin yatipi, hanihua cunsa armiti, hupasa munatapacamahua cunamanasa luriri.

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre enla tierra y despues brota y sale enla espiga o enel choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy honradas, y pomposas. vuestro Dios tiene quenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn poluito dela viña, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juyzio. Assi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huessos.

Y con

QVICHVA

Ymanam carapas, trigopas tarpusca ysmun allpapi, chaymantam chocllompiña viñamun, chaylinatacmi camcunapas caucarimpunquichic churijcuna, amallaquijchic chu vcuyquichic cunan cay veque pachapi ñacaricuptin, ama anchaca maypim pampahuanca ayayquicunapac yuyapusunquichic paymi vchpayactapas huacaychassunquichic manam huallca sillullayquipas chincancachu huc chucchallayquipas pisincachu, tucuytam ricun tucuytam yupan, tucuytam huacaychan capac churacunampi, chaymantañam taripay punchaupi tucuypas llocsimunca, hinam, churicuna, llapachicpas cauçarimusunchic punim chaypunchau, cay quiquin vcunchic huan, ñauinchic huan, maquinchichuan, tullunchic huan.

(?)

Cay qui-

AYMARA.

Camisa tonco, michca trigo satata lacca manquina hiui ñussaraqui, ycatca chillquiri palliri, chocllon sa quillonsa tonco vñasiri, vca hamaraquipi amaya naca ñusiatasinsa hacatatapiscani. Ychapacha hanchinacama ancha taquisipansa hani ancha llaquisipiscahatati, haniraqui, cauquimpi nan hanchiha amayaha imarapitani, imasinsa collana capaca imañana ymitaspa, sasin pituyna casihatati. Diosauquimapi amayanacama huacaychani. hupahua lacca quilla tucumansa, hanchi ma cauasini hanipi mayaquisillumasa mayaquiñacotamasa chacani ti. Hupa Diosaca taque hua vñachu qui, hacuraqui collana vscuñapansa huacaychi. Vcatahua china vruna taque mistunini. Aca checa aro halla checachuymampi yasatana, checapunihua taque haquenaca china vruna aca quicpa hanchissampi, aca nayrassampi, aca amparassampi, aca chacassampi hacatatapiscatana.

Aca

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara vn cabello por la virtud de aquel gran Dios. Assi que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala boz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en vn lugar (que dizen sera el valle de Iosaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el vltimo de los mortales aguardando el juyzio postrero, he aqui donde aparecera en los cielos la señal dela sancta Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas en las manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez vniuersal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, carachic huami cauçarimusunchic: manam ymallapas chincapuassunchu, manam huc chucchallapas hucpa chucchanhuan rantinacuncachu, Diospa capac callpan raycumanta, ña tucuy hinantin runacuna, Diospa simintaviarispa cauçarimuptinmi cana. Diosninchic Angelnincuna ta cachamunca, huc pachallapi llapampas tanta cuncampac. Chayshi Iosaphat sutioc pachacanca, chaypi pacha callarilcamanta puchucanca cama cac llapa hinantin runacuna tiaptinmi, hanacpachapi Sancta Cruzpa quepantam huaranca hunu Angelcuna sanctocunapas catimunca, maquimpi tupasca yspara yoccama, chaycunap chaupimpim cana Iesu Christo Diospachurin, tucuy hinantimpa taripa quenchic hapunca tucuy hinantimpa manchanan, pay quiquin hanac pachacunapas payta ricuspaca macharispa cuyuncam.

AYMARA

Aca aychassampi, aca lipichissampi hacatapiscatana, hanihua cunassasa chacaniti, hanihua cauquissasa may nimpi lantifsiniti, aca taquesca capaca Diosna chamapatahua lurataca ma cancani. Vcsipanca halla (yocanacay) nia taque hiuiri haquenaca Diosna aropa yupaychassin, hacata pisquipana amaya vtanacatsa nia sarsupana, vca pachahua Dios apussa Angelanacpa acaro quitanini, taque haquenaca maya pampana tantasiyañapataqui; vca pampamna Iosaphat sutini pampa cancani. Callarata pachata puchucañacama cãquiri haquenaca vcana nia tantasipana, Diosna taripañapa huanquisquipana hua, Sancta Cruzana vnanchpa haracpachana vñasini. Vcatca laccacuri hama hani hacuña hachuhachu Angelnaca, Sanctonacasa arichata esparampi hutapiscani, taypipansca Diosna yorpa Iesu christo taripiriss ancha capaca cancañapampi hutani. Quicpa haracpachanacasa acsarapiscanihua.

(..)

Runa

Viendole los hijos delos hombres abajaran sus ojos como muertos de espanto y diran. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el assentado en su glorioso trono rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos delos malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos a la siniestra. O que sentirā los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayan sido Ingas, y Emperadores.

Allí

QVICHVA.

Runacunari payta ricuſpallam, ñaninta allpañecman cumuycuchinca huañuc hinam manchariſpa vticayanca chaypacham ñinca, ya orcocuna ñitihuaychic pacha millpuay pacahuay, amatac Dioſpa piñacuyninta ca ricuſſacchu. Hinam Ieſu Chriſto hamunca capac tianampi tiacuſpa, Angelcunap ſanctocunap chaupichaſcan, chaymi Angelcunacta camachinca ñiſpa, alli runacunacta, mana allicunamanta raquircuy acllarcuy, ñiptillanmi alli runacunaca, mana allicunamanta pananecman raquircucunca, mana allicunā canalloqueñecpi tiaycunca. Atha, yma llaquijtamchaycan mana allicuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy allparicuyñecman viſchurcuſca. Atha yma putijmi ſonconcucta apaſinca chucucucuſpallam quirū tapas cata tatachinca, pana ynca cacpas capac cacpas.

(..)

Chay-

AYMARA.

Haquenaca hupa vñaſsinſca nayranacpa alitaapiſcani, hiuirinacahamaraqui chuyma chacata acſaraſsina ſapiſcani. Collo collonaca nanaca limitapiſquita, pachamama y chaquimancantita hihnaita, hani Dioſna capiſsiñapa vñaſcahati, ſaſſimpi ſani. Ieſu Chriſto hacha apuſca capaca vtcañampi vtcaſcaſsina, taque Angelnacana, Sanctonacana taypichatapa cancaſsinſa, Angelnaeparo camachini, aſqui haquenaca yancanacata halactayapiſcama laquima, ſaſsina. Sipana pachaquipi, aſquihaquenaca Ieſu Chriſtona cupi amparaparo ſuyuchata cancani, yanca haquenacaſca checa amparaparo. Athac, cuna putipi putiſsini yancanaca, viñaya mutuñaro taquiſſiñaro hacorpaata cancaſsinca? Athac, cuna llaquiſsiña, cuna acſaraſapi chuymaparo purini? Camiſapi carcatipiſcani, lacca chacapaſa turuſani? Pañaſa çapa Inca, hacha Reya, capaca Emperadorſa cācpa.

Yeanā

Alli se sacaran los libros en que están escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada vno leera alli toda su vida, y leera todas las vidas delos otros, y vera quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quando vean boluerse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con boz terrible dezirles. Id malditos enemigos mios al Eterno fuego infiernal con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

QVICHVA.

Chaypim quellca ricurincatucuypa alli rurascãctapas, mana alli rurascaãtapas sutiuchancam. Diospa siminmantam pimaycan cacllapas cauçascantapas llapanmi yachanca, Chayta ricuspam hanacpachapi viñaypac cauçaypac camantapas mana ñispa vcupachapi viñaypac ñaca ricuypac camantapas yachanca. Atha, yma yuyay cuytam yuyaycunca mana alli runacuna, hucha çapacuna, payñeccunaman capac taripac, vianta piñacucta ricuchiptin, piñac ñauinhuan cahuaycuptin, manchay simiohuan ñispa rimachiptin?

Rijchic, hatarcoychic aucaycuna vcupacha ninaman çupaycunahuan chaypi viñaypac ñaca ricuc allpariecuc.

AYMARA.

Vcanahua libronacana, chinunacasa vñasini, vcansca taque haquenacana asqui luratanacpa yanca luratanacpasa quillcata chinutahua cancani. Diosua capaca aropatsca çapa çapa haquepi, vca quillcanacana chinunacana, taque hacauipa lurauipasa vñani, yacapanacana hacauipasa vñaraquinipi, vcanahua yatiniquilti pi haracpacharo mañataqui, quiltipi mancapacharo mañataqui sata canqui. Athac, camichanipi huchactara yanca haquenaca, Iesu Christo apusta hupanacaro capisiri ahanompi nayrampi vñaquiptipana, acsarañacuncampisa hupanacaro, yticama quiuisiri aucanacaha, mantapiscama mancapacha ninaro çupayumpi viñaya naca yata cancañamataqui, sasin sipanca.

(.?.)

Al punto se abrira la tierra, y los demonios fieros embestiran en los miserables condennados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados en el fuego ardiendo en cuerpo y alma, sin esperança de jamas tener remedio eternamente. Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Biẽ sera que agora hagamos penitencia y vivamos biẽ, para que escapemos aquel dia de la yra terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castiguemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.

QVICHVA.

Chay ſimicta Ieſu Chriſto Dioſninchicrimaripullanmi pacha quichari cunca, çupay hanchacuna aucacunañam paycunacta pahuapuſpa vcu pachaman ayçatamunca carpacachacta chaypiñam viñaypac nina vcupi pampaſca canca, vcumpasani mampas huclla viñaypac rupanca, manaña ymaypachapas, haycaypachapas chaymanta quiſpin campac. A, churicuna pim chay ñacaricuy, mancharij punchauta mana manchan? Caypi haycach canchic, llapan chicmi chaypacha chaypi ricuriſſun y ayaſcanchicpas ruraſcanchicpas, chaypicamam ſutilla ricurinca, llapampas yachahuaſſunmi ymahina cauçaſcanchicta, chayraycu ari cunanmanta pachatac penitencia ta ruraſſunchic, alli cauçayta cauçaſ- inchic, chaypanchau Dioſninchica piñacuyñinmanta quiſpincanicpac cuna llantac quiquinchicpu tari pacuſſunchic, huchachicman muchucuſſunchic Dioſninchic aypacha pampachahuan canchic- ic.

AYMARA.

En

Vca pachaquihua lacca iſtaraſsini, çupayunacaſca vca ſamiuiſa yancanaca aſcataſsina mancapacharo iſcã tani, yanca haquenacaſca huarariſſina hachaſsina mantani çupayuna vtpana imata cancani, hacha ninanſa hanchipampi animapampi nacayata cancani, haniraqui viñayataqui quiſpiñapa yatiſsiniti. Quiſtipi vca acſaraña pacha hani acſarata? Acan quiri taque hihuaſſanacapi vcapacha Dioſna nayracatpana vñaſsitana. Hihuaſſanacana taque amacaſsitaſſa, aroſsitaſſa, luratanacaſſampihua vcana vñaſsini, taquenacaſa yatipiſcanihua. Ychata halla hamcaqui penitencia luratana, aſquiraqui hacatana, Dioſna acſaraña capiſsiña pata vca pacha quiſpiñaſſataqui.

Quiquiſſa taripaſsitana, huchaſſa laycu mutuſsitana huchaſſa Dios pã pachañapata qui.

En siendo lenados los malos al infierno luego se cubrira la tierra sobre ellos, y quedara muy contenta y descansada de auer hechado de si tan pessada carga, y luego el agua se porna clara y hermosa como vn Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaues y alegres, y los Cielos aparejaran la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandera como el sol, y el sol siete vezes mas que agora, y aquella dichosa compañia de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juyzio que Dios ha hecho en los malos cantaran victoria y alabanças diziendo Grandes y marauillosos son tus juyzios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos?

Mas

QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama captinmi cana caypacha quicharicuc, ñatac vichcacupunca, ancha cussimanallam çamacunca chica llassac vinayta aparayascanmanta, vnupas yacupas chuyayancam yurac quispi quiquillan hina huayrari, ninari, llactampi, pachampi camam canca, ancha cussi cuspalla, hanacpachacunari Sanctocunapac Diosman soncocaccunapacmi tiananta camarichcapunca. Quillari intihinam yllarinca, intiri canchismita ashuan cancharicmi canca. Diospa chay cussijmana acllasca, munascan sanctocunari, chaycam mana alli runacunacta muchuchicta ñacarichicta ricuspa, ancha cussicuspam DIOSTA hay caycutipas muchaycunca, ñispa. Acapac Dios, manarimayacmi mana hamutaypacmi, hamuc soncoyqui pim yaya camta mana yupaychassunquiman? Pim mana muchaycussunquiman, hinatimpa capaquen, ñispam ñinca.

AYMARA.

Yanca haquenaca mancapacharonia irpantataypanapachaquipi, laccaistani. Ancharaqui cusisisini çamascani, vca ancha hatiri yancanaca hacorpaauipata. Vmasa quispi calahama ancha llumpaca chuarani, ninasa, tayasa suyu suyupana ancha mocsa laruri hamacancani. Haracpachanacasca Diosna huayllutapa asqui christianonacataquipi collana vtcañapa camarasaini. Pacsipi lupihaman cananchani, lupisca ychata pacallco mita vccampi cananni llipipini. Vcatca vca ancha cusiquillponi sanctonaca Diosna acllatanacpa, Iesu Christo apuna cusca taripañapa, yancanacana checana mutuyata cancauipasa vñasimpi cusisimana cochopiscani, Dios hampatisinsca acahama sani, A, capaca Dios, human collana hamutiri chuymamaca hanipi arosiñatai, checapuni yaasañahua. Quistipi hani hampatihatpana, hani aroma catuni? Taquepacha nacana apupahua canca.

Mas el hijo de Dios boluiendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid comigo benditos y queridos de mi padre, posseed el reyno delos cielos, que os tengo aparejado. O que gozo ynefable entrara en aquellos coraçones, yran triumphando y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni cansancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni mentiras, ni deshordenes, ni escandalos.

Todo

QVICHVA

Diosspa churin Iesu christo yayachic ricuyapaycuc ñanillanta, llampulla munay munay viallanta cuyascá cunaman cutirichisspam misquilla ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu ñocahuan yayaypa munascuncuna ancha cusioc nillay, ca, caymi hanacpacha camcunapac camarisca y huacaychascay, ñispam ñinca. Ma yma cusicuychachay cusicuyman pactaman? Soncon cunapas cusicuypa huntascanmi canca, llapantam ancha cochocuspa cusicuspam Diosman soncocanca, viñaypactac cusicunca, ñacaricuscanta puchucacta ricuspa. Mana ñam hanacpachapica yaricay canchu oncoy canchu, nanay canchu, huaccha caypas, saycuypas, humañuypas canchu manañam puticuy, llaquicuy, yma yuyaypas canchu, caychu, chaychu canca nijpas canchu, mana ñam piñacuypas, chiquicuypas, pihuan, mayhuan ñinacuypas canchu, manañam, huacacuy, anchiauy, yuyaycucuypas canchu, mana chaypica huchapas, huaccaypas, llullacuypas, tacuricuypas cachu hucta huchallichijpas canchu.

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua mocsa nayrapa, cusisisiri ahanopa huayllu tanacparo acsoquiptasma acahama mocsa arosini. Nampi hutapiscama Dios auquihana huayllutapa cuyatapa, hina haracepachana nan humanacataqui camarasitaha viña ya hacaña catusipiscahata, sasimpi atamani. Cuna collana cusisisiñapa pi hupanacana chuymaparo purini? Checapunihua hupanaca aucanacpa ta hayllisina, Dios apuparo ancha chuymanisina, ancha cusisisisinsa mistupiscani. Niapiña taquesiñanacpa tucuychata cancani. Autiña, vsluña, huaccha cancaña, carisiña, hihuaña, llaquisiña, putisiña, pituyna casiña, acsaraña, pullquinacaña, capisiña, chiquisiña, aynisiña, vrcutasiñasa hanihua cancapiscaniti, hachaña, quiquiña, taquisiña, quichussiñasa chussanipi, huchanaca, huchachasiñassa, huathecaña, llulla aronaca, tacurasiña, yãca yatichañasa hapallahua cancani.

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua biua, en aquel rio de deleytes que mana de Dios, y dõ de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleytes de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas subtiles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, yguales alos Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

Cay tucuyca puchucanmã, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pisipac cusicuyllañam cuyanacuy llañam, Diosta munay llañam can, ñam mosfoc pacha chayamun, chaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay cusicuy llacta pi, chay ñauraycuna ciçac huayllapi chay cauçac vnu quitipi, chay cusicuy mayu, Diosñicmanta llocsicpi, chaytam viñaypac mana çamaspa vpian, viñay vpiaspapas ashuan racmi misquin, viñayllam Diospa cusi cuynincunacta vpian, chay sanctocunap vcuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuacmi, intimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanacpachactapas çumaspam yallinca, animancunam cana, Dios yayanchichina canca Diospa huntaycuscan, Angelcunahuan pactallam cuscallam, DIOSNIMPA, yayampa cuyascã churin camam canca.

(..)

AYMARA

Aca acanacaca tucusipiscanihua, vca pachaca cuna cauquipasa llallinipi. Taquepi viñaya hacaña, cusiquispi cancaña, huayllusiña, cusisiña, çamasiñasa vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tutumpi pampana, vca viñaya haquiri vma pachana, vca mocsa cochosiña hauirana, Diosata hauiri misqui hauirana. A, vcanahua hani çamascasina mocsa mocsaqui vmascani, viñayapi vccampi mallisini, viñayaraquipi Diosna cusisiñanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vccampi altiri cancani, inti llallisinsa ancha canãchani llipipipini, tayatasa vccãpi quilpiri llalliripi cancani, haracpachanaca llallisinsa ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi canca ni Diosampi pucatata. Angelnacampi pactaquipi cuscaquipi sancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyata pa canca ni.

Todos entre si enti añable amor, dando cada vno alos otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo viendo y gozãdo los theſoros de toda la hermoſura y ſuauidad de nueſtro Dios. No ſe puede eſto hermanos penſar como es, y mucho menos ſe puede dezir. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymagino penſamiento la grãdeza delos bienes que Dios tiene para los que le aman y ſiruen. Amad mucho a vueſtro Dios, ſeruidle con todas vueſtras fuerças, cumplid ſus mandamientos, aunque os cueſte la vida.

Y bien

QVICHVA.

Llapampas cuyanacunca, huaylla-
nacuncacamam, çapamantari, hua-
quiñinman cuſsicuyninta çamacuy-
ninta conacuncacamam, llapanri,
huclla cuſsicuyninmantapas cuſsi-
cuncamam, çapamantari llapampa
cuſsicuſcanmantam cuſsicunca, tu-
cuymantapas caru yallic cuſsicuy-
nioca, Dioſta ricuymi paypa çumac
cayninta, yma ymana caquenta cuſ-
ſicuynintahuan ricuſpa cuſsicuymi.
Manam cayca huauque yuyayllа-
huampas yuyaypacchu, yarichus ri
maypac, yillacuypac canman. Ma-
nam pi maycampa rinrimpas viarin
chu, ñauipas ricunchu yuyaypas yu
yanchu, Dioſninchicpa ymaymana
caquencunacta munaquen, yupay-
chaquencunapac huacaycha puſcan
ta. Chay ari, churicuna, cunanman-
ta. Dioſniquicta tucuy ſoncoyqui-
chic huan munaychic, tucuy
callpayquichic huan ſir-
uijchic, pana huañuy
huãpas camachiſ
ca ſiminta hua
caychay-
chic.

AYMARA.

Taquepaſa hupapurahua cuyaſsipiſ
cani, çapa çapatſca mayniparo co-
choſsiñapa churani: taquepaſa may
nina cuſsiſsiñapata anchapi cuſsiſsi-
ni, çapa çapaſa taquena cuſsiſsiñapa
hua cuſsiſsini. Maaſca acarahua an-
cha haya llalliri cuſsiſsiñapa cancа-
ni, Dioſana çumañapa, aſquiñapa,
cunamana cochoſsiñapa cãquiripa
ſa vñaſsimpi ancha cuſsiſsipiſcani.
Aca acaca hanipi lacrampi aroſsiña
ti (hiſanacay) haniraquipi hamuta-
ñampi hamutaſsiñati. Hanirapiña
cauqui hinchuſa aca yaa ſañanaca
yſapañati, hanipi cuna nayraſa vña-
tauinti, haniraquipi cauqui hamuta
ñaſa Dioſana huayllurinacpataqui
huacaychacanacpa hamutaſsinti.
Ychata halla (yocanacaha puchana
caha) Dios apuma ancha munapiſ-
cama, taque chamamampi hupaqui
ſiruipiſcama, hupana camachi-
ta aronacpa vcacama hua
caychapiſcama, paña
aca laycu hihua
ñamaypau-
ſa.

Y bienauenturados ſi aſsi lo haʒeys ſereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que alos que le ſiruen finalmente promete Ieſu Chriſto. El qual con el Padre y con el Eſpiritu Sancto, biue y reyna DIOS por todos los Siglos, de los ſiglos. Amen.

QVICHVA

Cayta ruraſpaca ancha cuſsiocpupunim canquichic, Dioſpa cuyaſcan churinmi canquichic, huañuſpapas, chay chica allin, chica cuſsicuy viñay cauçaymanmi rinquichic. Chaytam coſcayquichic ñiſpam Ieſu Chriſto Dioſninchic ſiruiquen cunaman ñin, paymi Dios yahuan, Dios Spiritu-Sancto huan, viñaypac cauçã.

Amen.

(.t.)

AYMARA

Aca hama luraſsinca ancha ſamini ancha cuſsiquillponipi cancapiſcahata Dioſna huayſſuta yocanacpa cancahata, haracpachanquiri viñaya hacañaſa haquicapiſcahata. Aca viñaya hacaña cochoſsiña churamama, ſaſsin Ieſu Chriſto apuſſa aſqui ſiruirinacparo ſi. Hupahua Dios auquimpi Dios ſpiritu Sãctompiſa viñayataq capaca hacqui.

Amen.

(.t.)

LAVS DEO.

10253.

IMPRESSO CON LI-
CENCIA DELA REAL AVDIEN-
cia, en la Ciudad de los Reyes, por Anto-
nio Ricardo primero Impressor en
estos Reynos del
Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS
Esta tassado vn Real por cada
pliego, en papel.

Certifico, que este libro se sacó de la librería de la Recol.ª de Chu-
quiaca, p.ª el uso de S.ª Fr.º Gual Apost.º de Tucuman, del Acuerdo
y Audiencia de los Charcas, y reponiendo en lugar de este
mismo libro de folio, diez tomos de las obras de S.n Vicente Fe-
rrer. Y p.ª q.e conste lo firmo en 20 de Marzo de 1759 a.

Fr. Raphael Barcos
Procurador

BA584
C361d